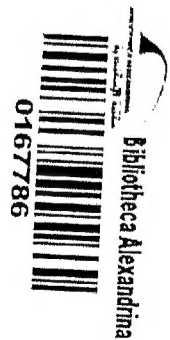


# أمبرتو إيكو

## القارئ في الحكاية

التعاقد التأويلي في النصوص الحكائية

ترجمة: أنطوان أبو زيد





القارئ في الحكاية

\* القارئ في الحكاية

\* تأليف: أمبرتو إيكو

\* ترجمة: انطوان أبو زيد

\* الطبعة الأولى، 1996.

\* جميع الحقوق محفوظة

\* الناشر: المركز الثقافي العربي.

□ الدار البيضاء/ • 42 الشارع الملكي (الأحياس) • فاكس /305726/ • هاتف /303339 - 307651/.  
العنوان: • 28 شارع 2 مارس • هاتف /276838 - 271753/ • ص.ب. /4006/ درب سيدنا.

□ بيروت/ الحمراء - شارع جان دارك - بناية المقدسي - الطابق الثالث.  
• ص.ب. /113-5158/ • هاتف /343701 - 352826/ • فاكس /343701-1-00961/.



أمرتو إيكو

# القارئ في الحكاية

التعاقد التأويلي في النصوص الحكائية

ترجمة:

أنطوان أبو زيد

المركز الثقافي العربي





خمس سنوات مرت، منذ أن فكرنا بترجمة عمل أو أكثر لأمبرتو إيكو، وكلما كنت أ طرح الفكرة على أحد الأصدقاء، كان يأتيني جواباً يثنيني عن عزمي، ومبرر ذلك دائماً، أنه يكتب للخاصة، وأن ترجمته صعبة جداً.

هل وفق انطوان أبو زيد في نقل هذا الكتاب إلى العربية؟ نترك لكم هذا الحكم. إنما من جهتي أشكر أبو زيد على صبره ومكابדתه للمصاعب الكثيرة التي وقفت أمام هذه الترجمة، لأن أسلوب الكاتب الكبير أمبرتو إيكو صعب وغير عادي، ويستدعي معرفة بالمنطق والفلسفة وعلم الاجتماع وكل متفرعات علم الأدب.

هذا الكتاب الموجه إلى قارئ يمتلك موسوعة غنية، حسب تعبير إيكو، كان بحاجة لموسوعة غنية جداً ومتنوعة لدى المترجم، للوصول إلى عمق المعنى وأبعاده، وهذا يتطلب جهداً في البحث عن التعبير واللفظ المناسبين، واستنباط معاني والمغامرة باستخدام مصطلحات واشتقاقات ليستطيع التعبير عما يريده عالم كأمبرتو إيكو. وقد اضطر أبو زيد أكثر من مرة لتغيير بعض المصطلحات والمفاهيم أثناء العمل على تنضيد الكتاب.

وها هو الكتاب بين أيديكم، ضمن الممكن، إذ لم نستطع أن نتكلف على الكتاب أكثر مما فعلنا. لأسباب عديدة، أهمها أننا سنطبع من هذا الكتاب ألفي نسخة فقط، متخوفين ألا يجد هذا الكتاب الألفي قارئ من قراء العربية. وهذه مشكلة تؤثر على الترجمة إلى العربية وتجعلها أقل مما يفترض.

إننا نتوقع أن تصدر اعتراضات على استخدام المصطلحات أو على الترجمة عموماً، وقضية الترجمة هذه قضية صعبة في عالمنا العربي، إذ تستدعي تضافر جهود كثيرة لأنها تمس عملية تطوير وإنعاش اللغة العربية عبر رفدها بالكثير من المصطلحات والاشتقاقات لتواكب التحولات المعرفية التي يشهدها عالمنا على شتى الصعد، كما تحتاج إلى حوار وصولاً إلى تحديد أصول العمل على الترجمة. ونحن أمام خيارين: إما أن ننشر ترجمات في ظل الوضع القائم وإما ألا ننشر. وقد اخترنا أن ننشر دون أن يعني ذلك أننا اخترنا الأفضل أو الأسوأ.

في هذا الكتاب، سنجد تعابير جديدة قد لا تعجبنا استخداماتها، ولكن لتساءل ألا يبدأ الجديد دائماً، بإثارة زوبعة من الاعتراضات التي قد تنفيه أو تعدله أو تؤكد صحته...

أظن أن هذه الاعتراضات، إذا أخذت بعين الاعتبار مصاعب التعبير عما في هذا النص، وأن هذا الاجتهاد اجتهاد شخصي له الحق في تصور المعنى طالما أنه يلتزم بالقواعد المفترضة للاشتقاقات اللغوية، وهو يحاول إطلاق المعنى نحو تجديد أو خرق أو توليد أو لحم أو... وإذا أخذت بعين الاعتبار أيضاً؛ ضعف المعاجم ومشكلة المصطلح، فإن الحكم سيكون لصالح هذا العمل. وهنا فإن الدكتور انطوان أبو زيد يستحق الشكر لترجمته هذا الكتاب ووضعه في متناول عدد كبير من قراء العربية الذين يسمعون كثيراً بأمبرتو إيكو ولم يقرأوا له بعد.

الناشر

## ملاحظات للقراءة

- ١ - بسبب كثرة المصطلحات وتعددها وتنوع موضوعاتها، لجأنا إلى ترك هامش في كل صفحات الكتاب وضعنا فيه الكلمة بلغتها الأصلية. وقد ميّزنا هذه المصطلحات في النص بأن طبعناها بأحرف مسوّدة وبارزة. وهكذا فإن كل كلمة مسودة (أسود) في النص يقابلها الأصل الأجنبي في الهامش، مما يسهّل القراءة فلا تُثقل النص بكلمات أجنبية، ولا تُثقل على القارئ بكثرة الإحالات على الهوامش أو على مسرد المصطلحات، كما جرت العادة في صناعة الكتاب.
- ٢ - في حال وجود كلمتين مشدّتين في سطر واحد، لجأنا لوضع الكلمة الأولى على مستوى السطر ثم الكلمة الثانية تحتها.
- ٣ - يوجد في الكتاب إحالات، جاءت في أصل الكتاب وهي مرقّمة بأرقام هوامش كما جرت العادة، ويتم الرجوع إليها في نهاية كل فصل.

## مدخل

حين كنت منصرفاً ما بين عامي ١٩٥٨ و ١٩٦٢ إلى تأليف كتابي opera operta (والذي ترجم إلى الفرنسية عام ١٩٦٥ تحت عنوان L'Œuvre ouverte، العمل المفتوح)، كان يشغلني الإلمام بالكيفية التي يتسنى لعمل فني عبرها أن يفترض تدخلاً تأويلياً حراً، من جهة، وأن يمثل، من جهة أخرى، خصائص بنيوية قابلة للوصف تحرك نظام تأويلاته (النتاج) الممكنة وتسعى إلى ضبطه. والحال فقد أدركت متأخراً أنني طالما اشتغلت في التداولية، بلا معرفة، أقله في ما يدعونه علم تداول النص أو جمالية التلقي. وأزعمت على معالجة جانب النشاط التعاضدي الذي يعمل على بحث المرسل إليه على أن يستمد من النص ما لا يقوله، بل ما يصادر عليه مسبقاً، وما يعد به، ويتضمنه أو يضمه<sup>(١)</sup>، وذلك من أجل أن يملأ الأمداء الفارغة، ويربط ما يئن هذا النص وبقية التناص حيث يولّد وحيث يؤول إلى الذوبان.

Pragmatisme.

Activité coopérative

Intertextualité

ولعن كنت أفدت من مفاهيم دلالية مرتبطة بطرائق ظواهرية، وتأثرت بنظرية التأويل خاصة «لويجي باريسون»، فإن هذه الأدوات بدت لي غير كافية لتحليل استراتيجية نصية كاملة. على هذا، فقد أنجزت أجزاء الكتاب (opera operta العمل المفتوح) الأول بين الخمسينات وبداية الستينات، ويُمثّل، من ثم، شطر أبحاث الشكلايين الروس، واللسانية، وعلم الإناسة البنائي، وشطر اقتراحات جاكوبسون السيميائية وأعمال بارت.

L'Euvre ouvert.

ولما صَدَرَ كتاب «العمل المفتوح» في ترجمته الفرنسية جاء يحمل في ثناياه طابع هذه المؤثرات. وفيما بعد، جاءت نظرية غريماس في علم الدلالة، لتثري أفكاره حول بنية النتائج؛ في حين أعانني اطلاعي على پيرس، على إيضاح حيوية التأويل.

بيد أنه إِبَّانَ انطلاقة السيميائية البنيوية، عنيثُ بداية الستينات، كان الاعتقاد السائد أنَّ النص ينبغي أن يعالج في صلب بنيته الموضوعية، كما تتبدى للنقاد في سطحها الدال. وبالمقابل، فقد أهملت مداخلة المرسل إليه (المتلقي) التأويلية، وباتت في الظل، هذا إن لم تُلغ كلياً، لاعتبارها لوثة منهجية. وحتى لو لم يكف جاكوبسون نفسه عن التدكير، ومن وجهة بنيوية أكيدة، بضرورة اعتبار الفئات، من مثل المرسل والمرسل إليه والسياق، لازمةً وضرورية في معالجة مسألة التواصل الجمالي.

وأنا، إذ أشيرُ إلى هذه النقاشات، إنما لأدُلُّ على السبب الذي أبقي جهودي الأولى في علم التداول النصي، والتي بذلتها لتطبيق هذا العلم على النصوص الفنية، بعيدةً عن الاكتمال. وكنتُ قد انشقتُ إلى مغامرة الكشف عن حيوية التأويل (وسوء الفهم، أو التضليل في فك الرموز في ميدان الاتصالات العامة، حيث كان من البديهي ألا يُصرف جُلّ الاهتمام على المواضيع النصية، إنما أن يُعنى باستخدام المجتمع إياها. إلى ذلك، فقد سعيثُ إلى التشديد على طبيعة الأعراف السيميائية، وعلى بنية الكودات، سواءً بسواء.

الأعراف: Conventions

ومن هذه الوجهة، ينبغي النظر إلى بعض أعمالي، شأن «رؤيويات ومكمّلات» Apocalittici e integrati لعام ١٩٦٤ (والذي تُرجمت بعض أجزائه دون غيرها، إلى الفرنسية)، و«البنية الغائبة» Struttura assente، الصادر عام ١٩٦٨، وبعض الأعمال الأخرى، إلى أن بلغت كتاب «أطروحة في السيميائية العامة» (Trattato di semiotica generale) الصادر عام ١٩٧٥. على أنني عنيثُ في هذا الكتاب، بمعالجة مسألة نموذج دلالي يكون على شكل موسوعة، تأخذ في الاعتبار متطلبات التداولية، في إطار من علم الدلالة المعروف. وقد تابعتُ اشتغالي هذا في

أعماله المتلاحقة، في كتابي الصادر ههنا، كما في أحدث كتبي، وعنيّت به «Semiotics and philosophy of language»، أي «سيمائيات وفلسفة اللغة» الصادر عام ١٩٨٤.

ولئن كانت كل هذه الدراسات قد طاولت، بالإجمال، المسألة الجمالية بصورة عرضية، فإنها هدفت إلى تحديد الأسس النظرية التي يجدر أن يقوم عليها اختبار «الانفتاح»، الذي كنت تكلمت عليه (دون أن أصوغ قواعد له) في كتاب «العمل المفتوح».

الانفتاح: أي قابلية التأويل التي يكون عليها نص، أو انفتاحه على التأويل.

يتضح مما تقدم السبب الذي دفّعتني إلى إصدار هذا الكتاب بالإيطالية، عام ١٩٧٩<sup>(٢)</sup>، والحال أنني جمعت فيه سلسلة من الدراسات أجريتها ما بين عامي ١٩٧٦ و١٩٧٨ حول آلية التعاضد التأويلي في النصوص الشفاهية، ولا سيما هذا النوع من النصوص التي ننحو إلى تحديدها حدسياً، بأنها «حكائية». لذا فإن غاية هذا الكتاب هي أن تعالج ظاهرة الحكائية المعبر عنها لفظياً باعتبارها موضع تأويل من قبل قارئ مُعاضد. وينبغي أن يكون جلياً في نظر القراء إصراري على تعيين هذه الحدود. إذ لن أعالج في هذا الكتاب، شأن «العمل المفتوح»، كل نماذج النصوص (الموسيقية، والبصرية، إلخ...)؛ إنما أهدف به، حصراً، إلى دراسة النصوص اللفظية، وبالمقابل، لن يكون دأبي الاهتمام، بصورة بيئية، بنموذج التأويل الذي قد يؤول إلى إحقاق الأثر الجمالي (أكان رغبة في النص أو متعة به). بل أحاول، في هذا الكتاب، أن أشرح «كيف» نفهم نصاً، وليس بالضرورة كيف نفهم عملاً فنياً. بيد أنني لا أنكر أن عدداً من الملاحظات التي أبديتها، من شأنها أن تساهم في تنمية جمالية للتأويل والتلقي. وما لا أرغب فيه هو أن يرميني البعض، كما يحدث لي أحياناً، بتهمة مفادها أنني لم أفسر «سر الفن». إذ لا يجوز أن يلوم الناس رؤاد الفضاء الذين بلغوا القمر وخطوا على سطحه، لكونهم لم يمشوا إلى المريخ. والحق أن العكس صحيح: أفلا يعدّ هؤلاء عدتهم، بوصولهم إلى القمر، لكي يبلغوا المريخ ذات يوم؟ من يدري؟ أما أنا فبي أمل راسخ في أن أبين أن إوالية التعاضد النصّية، التي أزمع على معالجتها ههنا، يسعها الانضواء في نظرية أعم تكون قادرة على شرح ما يجده

Narrativité

القارئ (الناقد) في نتاج أدبي، وتبيان السبب في المتعة المتحصلة من قراءته.

Générative

ثم أنني شئتُ التشديدَ على مظهر آخر لهذا الكتاب (مظهر يسوّغه التأثير العميق الذي خلفته سيميائية بيرس في أعمالي إبان السنوات العشر الأخيرة): وهو أن يُرى إلى النص الحكائي، مأخوذاً «من أسفل». وفي مقابلة ذلك، ثمة سيميائيات تعالج الحكائية (ولا سيما سيمياء غريماس على سبيل المثال، وهي الأكثر إقناعاً بلا منازع) بأن تتناول النص من أعلى. ولئن كانت هذه الصورة لا تفي للإبانة، فإننا نقول إنها (أي السيميائيات) تتناول النص من أعبق جذوره التكوينية (في حين أسعى إلى مبادئه من على سطح فعل القراءة). إنه لمن الأهمية بمكان أن يدرس المرء كيف يُصنع النص، وكيف ينبغي أن تكون كلّ قراءة له إبانة محضّة عن مسار تكوين بنيته. وها أنا راسخ اليقين في ما أقول. على أنني أظن أن ما يوازي ذلك أهمية أن يدرس الناقد كيف يُقرأ النص (بعد أن يُصنع)، وكيف أن كل وصف لبنية النص ينبغي أن يكون وصف حركات القراءة التي تقتضيها، في آن معاً. على ما يبدو لي، فإن هذين المظهرين يكمل واحدهما الآخر، لذا يتوجب على سيميائية النص أن تأخذهما، كليهما، في الاعتبار. إذاً، لقد اخترتُ سبيل الأسفل، إلا أن هذا لا ينفي تلاقي سبيل الأسفل بالأعلى، في الخط الذي رسمته بنفسني. إنما يتضح لي غاية في الضرورة أن يتلاقى المساران (يعني ذلك أنه، في نهاية المطاف، ينبغي لهذين المسارين أن يلتما بالنص عينه، وبنشاط الإنتاج والتأويل النصيين نفسيهما).

ورأيث أن أخص الفصل الأخير من الكتاب بتأويل قصة للكاتب ألفونس ألييه (Alphonse Allais) وهي بعنوان: «مأساة باريسية حقاً» (والمشار إليها في الملحق I). إلا أنه كان أحري بي أن أحيل القراء، لدى كل فصول الكتاب، إلى هذه القصة، تيسيراً لاقتباس العينات منها وتحليلها. وها أنا أدعو القارئ أن يقرأ هذه القصة للحال، مرة واحدة، وفي إيقاع قراءة عادية إذا أمكن، ثم أن يتركها جانباً ويقرأ كتابي. والواقع أن بي حاجة إلى قارئ يكون قد



تمثّل خبرات القراءة التي مررتُ بها عنها، أو يكاد.

أما لماذا اخترت أن أجعل محورَ كتابي يدور حول هذه الحكاية؟ فلا يقتصر الأمر بالنسبة لي، على اتخاذ نصٍّ أوحد يكون مرجعاً، أقيس به فرضياتي النظرية، خطوة خطوة، وأتبين صلتها بمدونة متجانسة فحسب. كلا. ذلك أن كل خطابات هذا الكتاب إنما نشأت من الحيرة التي ساقنتني إلى لججها، لسنوات خلت، هذه الحكاية يوم قرأتها للمرة الأولى. والحال أنَّ الحكاية المذكورة، كان سبق أن رواها لي أحدهم. ومن ثم اكتشفت اختلافات عجيبة بين النص الأصلي وبين الملخص الذي كان صاغه آخرون لي عنه، وبين ملخص الملخص الذي صغته بنفسني حين قصدتُ إلى روايتها. هكذا، ألفتني أزاء نص «يصعب تلخيصه»، ويحتمل أن يخرج نتائج تأويلية مخالفة.

أنشدُ شرعتُ بمخالطة الحكاية مخالطة مديدة، أثرتُ أن أسجل مراحلها ههنا، من أجل أن أفي بمؤونة من واكبني هذه المسيرة.

إنه سيرج كليمان - الذي يعرف نتاج «أليه» كله ظهراً عن قلب - من روى لي الحكاية للمرة الأولى، ومن ثم ناقشتُ في شأنها «هاولو فابري»، الذي طالما أغناني بأفكاره، ووهبني منها أكثر مما بادلت. وفيما بعد، عام ١٩٧٥، تحدّثتُ إلى «فريد جايمسون»، في سان دياغو، عن الحكاية الأنفة، فأنكشفت لي، وبمحض الصدفة، أنه يملك نصّها الأصلي (وقد سعى لاحقاً إلى ترجمته إلى الإنكليزية بغية الإفادة منه في أحد كتبي The role of the Reader، «دورُ القارئ»، الصادر عام ١٩٧٩، والذي يستعيد مضمون هذا الكتاب جزئياً). ولما كنت لا أزال في سان دياغو، فقد خصصتُ حكاية «مأساة باريسية حقاً» بسلسلة من الحلقات الدراسية، جمعتُ إليها جايسمون وألان كوهين. وقد تزامن ذلك مع صدور كتاب بعنوان «نحو نظرية عن النصّ جزئية» لمؤلفه ج.س. بيتوفي، والذي يقترح فيه تحليل النصوص الحكائية من حيث اعتبارها «عوالم ممكنة»: على هذا أمكنني أن أقارب في الشكل متاهة «أليه».

في السنة التالية، وفي كنف جامعة بولونيا هذه المرة، وقفتُ نصفَ مقرّري على القصة الأنفة: في هذه الأثناء كتبتُ «إيتوريه پانيزون،

وهو كناية عن مبدأ فلسفي  
يقول: إنه ينبغي لنا أن لا  
نكثّر الموجودات بغير  
مسوّغ.

وريناتو جيوفانولي، ودانيال باربييري، بحثاً بعنوان «Come castrarsi col rasoio di occam» أي «كيف تُجرى الحذوفات بنصل أو كَام»، والذي أمدّني بطائفة من الأفكار القيّمة. وفي ختام العام ١٩٧٦، ولما كنتُ اشتغل مع طلاب القسم الفرنسي والإيطالي في جامعة نيويورك أنجزتُ مقررأ كاملاً حول قصة «مأساة باريسية». وكانت بين الحاضرين، كريستين بروك - روز التي أثّرت النقاش إثراء بالغاً لما قدمته من ملاحظات نيّرة.

وأخيراً، جعلت أكرس كلّ نتاج المنتدى المنعقد في تموز ١٩٧٧، في المركز الدولي للسميائية والألسنية في مدينة أورينو للمراحل الأخيرة من بحثي، وقد أعانني في ذلك كل من ياولو فابري، وبيار ركاح وبيير آيج براندت. أما صياغة هذا البحث الأخيرة فتتمّت في خريف العام ١٩٧٧ في جامعة يال. وفي هذا السياق، لا بدّ من التنويه بالنصائح المباشرة التي أسدتها لي لوسيا فاينا، وبدراساتها التي أفدت منها غاية الإفادة. ولكن كانت مقترحاتي النظرية مفارقة لطروحاتها، فإني شئت أن أزجيها شكري على العون الذي أسدته إليّ. وكانت برباره سباكمان كتبت نقداً حول تأويلي قصة «مأساة باريسية حقاً»، التي لم أتوقف عن التعليق عليها خلال إلقائي لمحاضراتي؛ وقد حثتني بعض ملاحظاتها على إيضاح مفهوم القارئ النموذجي..

وهكذا على ما نرى فإن الأمر أدعى ما يكون إلى تأريخ هوس. وها أنا جاوزته (بحسب ظني) إذ أنجزتُ هذا الكتاب. بيد أنني شئت، بإصداره أن أبلغه قرائي. أما وقد ظهر الكتاب، اليوم، بالفرنسية (وفي بعض اللغات الأخرى)، فإن ذلك لمما يدل على أن مشروعني لا يخلو من بعض طاقة رسولية، وإن شأبه قدر من الفساد<sup>(٣)</sup>.

تشرين الأول - ١٩٨٤.

## ملحوظات

١- إمعاناً في التدقيق بالترجمة الفرنسية، دعوتُ المترجمة إلى أن تستخدم (غالباً عكس منازعها الفرنسية الأصلية) تعابير «بريرية»، بعض الشيء، إلا أنها تعيّن على تمييز مفاهيم بذاتها باتت تُتداول بعامة في علم المنطق وفي فلسفة اللغة ذات الأصول الأنكلو - ساكسونية. وهكذا وجدت أن كلمة: [implication] أو التضمين إنما تترجم عن كلمة implication بالإنكليزية، في حين أن كلمة [Implication] نفسها بالفرنسية تترجم عن كلمة [entailment] أو «اللزوم»، في حين أن كلمة [implicature] أو الاقتضاء (وهي كلمة غاية في البشاعة) تترجم تماماً عن عبارة Conversational implicature (أو الاقتضاء التحادثي) التي كان اقترحها غرايس وجرى تداولها منه.

إلى ذلك، أشير إلى أننا سوف نعمل، في هذا الكتاب إلى وضع عارضات عمودية حول التعابير (الدالات) ومزدوجين « » حول المضامين (المدلولات) الخاصة بها. إذ يقال العبارة [س س س س] تعني «ج ج ج ج».

٢- تعيد هذه الترجمة الفرنسية صياغة النص الإيطالي للعام ١٩٧٩، عدا بعض التصحيحات في الأسلوب، وبعض الانقطاعات حيث أرجع إلى كتابات ومسائل يتعرف إليها الإيطالي وحده، إلى بعض الاختزالات في الاحتجاج. ولم أشأ السعي إلى وضع ثبوتٍ بالمراجع والمصادر نهائيّ. ذلك أن الأبحاث في هذا المجال لا تني تمضي سراعاً، ومن الإنصاف بمكان أن يشي كتاب من العام ١٩٧٩ بعمره، وبتقادمه، وبخالص التأدّب (في صوغه). إلا أنني استعنت بكتابتي ل.ج. ديليدال حول بيرس، وكاننا صدرا بالفرنسية بينما كان هذا الكتاب قيد الطبع في إيطاليا، بالإضافة إلى عدد مجلة «لغات» Langages الذي خُصّ بالكاتب نفسه في العام ١٩٨٠.

٣- في هذا الكتاب إحالات كثيرة إلى كتابي «Trattato di

«semiotica generale» أطروحة في السيمياء العامة». ولا يعود لي سوى أن اقترح على قراء الفرنسية اليوم، الذين لا يلمّون بالإيطالية، بخلاف فرنسيّ عصر الانبعاث، أن يرجعوا إلى طبعة الكتاب الإنكليزية A «theory of semiotics» أو «نظرية في السيميائيات»، الصادر عن دار إنديانا الجامعية للطباعة»، (في الولايات المتحدة الأميركية)، وعن دار مكميلان (في انكلترا).

# ١ - نص وموسوعة

## ١-١ نظريات الجيل الأول والثاني:

لقد ارتسم، منذ البدء، منحيان في السيميائيات النصية، في مسار نموّها المطّرد. ولسوف نُحدد هـما باعتبارهما نظريتين تعودان إلى الجيل الأول والثاني، إلا أن تحديدنا هذا لن يكون تسلسلياً. فالجيل الأول، بحسبنا، هو الذي كان متطرفاً ومجادلاً عنيفاً ضد لسانية الجملة (بل أكثر، ضد الأرموزة بالذات)؛ أما الجيل الثاني، فهو الذي جهد، على العكس، في أن يصهر وجهتي النظر صهراً حاداً، وذلك حين راح يمدّ جسوراً بين دراسة اللغة باعتبارها سستاماً مبنياً يتقدّم التفعيلات الخطائية، وبين دراسة أنواع الخطابات أو النصوص باعتبارها نتاج لغة تم التكلم بها أو هي «قيد التكلم بها». على أي حال، ونحن، إذ نستخدم، في تعريفنا الثاني، مفهوم «الجيل الثاني» فلأننا ننظر إلى تعقيده السيميائي فنقدّره، ونبرز طاقته في أن يضع مختلف عوالم الاستقصاء السيميائي في علائق دالة، ونكشف عن محاولته في إقامة مقارنة موحّدة. اليوم، وقد سبقت دراسات الجيل الثاني دراسات الجيل الأول، فإن ذلك لا يُعدّ، بنظرنا، انتهاكاً للقوانين الوراثة، بكل ما للكلمة من معنى. على أي حال، فلنناقش أن يتخذ موقِعاً (ولا يزال يتخذ هذا الموقِع) بين (I) نظرية تنظم أمر الأرموزات والكفاية الموسوعية التي يتسنى عبرها للغة (سيستام من أرموزات مترابطة فيما بينها)، في مستوى تأسسها المثالي، أن ترتقي كل تفعيلاتها الخطابية الممكنة، وكل الاستعمالات الممكنة في ظروف

الأرموزة: Code أو النظام  
الرمزي.  
Système، آثرنا ترجمة  
الكلمة باعتمادها معرّبة،  
على غرار ما فعل د. موسى  
وهبه.

Actualisations

Compétence  
encyclopédique

وسياقات مخصصة، وبين (II) نظرية في تكوين التفعيلات الخطابية وتأويلها.

والحق يقال إن النظريتين الأنفتين قد بيّنا أن النص يمتلك خصائص<sup>(١)</sup> لا يمكن أن تُمنَح إلى الجملة بصلة؛ وهما، كالتاهما، تقرّان بأنّ تأويل أيّ نص، إنما يُعزى (وبشكل أساسي) إلى عوامل تداولية<sup>(٢)</sup>. وبالتالي إن نصاً لا يمكن أن يُقبل عليه قارئاً بادئاً بنحو الجملة الذي يقوم على قواعد محض تركيبية ودلالية. وبعمامة، فإنّ نظريات الجيل الأول تعتبر أنّ «التصوّر الكاذب» (القابل للتحقق) الذي تحوزة قواعد جملة إنما يكمن في حدودها المعجمانية، بحيث أنّ أية نظرية ذات توجه معجماني لا يسعها أن تشرح دلالة جملة معطاة باعتبارها إلحاقاً محضاً أو توحيد مدلولات معجمية مُرمّزة مسبقاً وبصورة نهائية.

Protos pseudos  
Limite lexicaliste

وكان مؤلفون، أمثال بويشانس (١٩٤٣) وپريتو (١٩٦٤) أو «دي مورو» (١٩٧١) قد حكموا على أنّ جملة مثل [أعط - ني - إياه] يستحيل أن يُرفع عنها الالتباس لمجرد أن يحتكم المرء إلى محض تحليل نحويّ يطاول كلاً من [أعط]، [ني]، [إياه]؛ والواقع أنّ هذه العبارة تكتسب مدلولات متفاوتة بتفاوت ظروف تلفظها - على أنها تنطوي بطبيعة الحال على مسارات إشارية، وأفعال قصد، ومسلمات مختلفة.

Enonciation  
Deictiques  
Référence  
Présuppositions  
Sèmes  
Marques  
Universels  
Constructions Méta-linguistiques

يتضح مما تقدّم أن السعي، من هذه الوجهة، إلى إنشاء نظرية معيّنة بالخطاب ذات مكوّنة تداولية خالصة، قد يُطلّ كلّ تحليل معجمي يُجرى بناءً على مكوّناته الأساسية، أكانت سيمات، أم سيمات دلالية أو غيرها، مما يعتبر أعضاء في مجموع محدّد من السمات الكلية (لبناءات ما وراء اللسان) أو من الوحدات اللسانية من أجل تعيين وحدات لسانية أخرى، كما هو الحال في علم دلالة (ذي توجّه پيرسي) التعبيرات<sup>(٣)</sup>.

ويتبدّى لنا أنّ كل هذه الاعتراضات الموجهة إلى نظريات الجيل الأوّل إنما هي معقولة، إذ تنتقد محاولات التحليل التقطيعي في شكل قاموس، وترفض أن تُدخل الإعلام الموسوعي في الإطار النظري (راجع، المناقشة في إيكو، ١٩٧٥، ٢ وإيكو ١٩٨٤). ولناخذ، مثلاً لنا، نظرية

Componentielle  
Information  
encyclopédique

دلاليةً تحت شكل قاموس ولنختبر قياسها على الجملتين التاليتين:

(١) ينبغي لنا أن نعيد «فوفو» إلى حديقة الحيوانات.

و

(٢) ينبغي لنا أن نعيد الأسد إلى حديقة الحيوانات.

Extra-lexicale

اللّتين تبدوان أنهما تفترضان نوعاً من الكفاية المعجمية - البرّانية. ذلك أنه لا يحتمل أن يهب أي معجم الوسيلة لإقامة التمايز بين الجملتين، حتى غدا من الصعوبة بمكان أن نحسم في ما إذا كان يتوجب على الأسد أن يفهم الجملة (٢) على أنها تهديد، أو إذا ما كان لفوفو أن يفهم الجملة (١) على أنها وعد بالمكافأة. وفي الحالين الآتيتين، فإنّ إندراجاً نصياً مشتركاً كفيل وحده بأن يُعين المتلقّي على اتخاذ قراره التأويلي الأخير.

Insertion Co-textuelle

## ١- ٢. انتخابات سياقية وظرفية:

ولكن يبدو لنا من العبث التأكيد على أنّ متحدثاً من العامة قد يعجز عن رفع الالتباس عن هاتين الجملتين، في حال عُرضَتا لهُ خارج أيّ سياق. إلا أن جميع الناس يفهمون رأساً بالحدس، أن الجملة (١) من المفترض أن يكون قائلها زوجان ذوي مقاصد تربوية. في حين يحتمل أن يكون فريق من المروّضين قد نطق بالجملة (٢)، أو مستخدمون في الجيش، أو إطفائيون إذ أمسكوا بأسد هارب من قفصه. وبعبارات أخرى، فإن متكلماً سوياً قد يسعه أن يستخلص من العبارة المعزولة، سياقها اللسانيّ الممكن وظروف أدائها الممكنة. وعلى هذا فإنّ السياق والظروف لازمة لكي يتسنى منح العبارة دلالتها الكاملة والمليئة، بيد أن العبارة تملك دلالة مقدّرة (في حال الإمكان) تسمح للمتكلّم بأن يخمّن سياقها.

إنه الحدس الآيف الذي طالما آل إلى تكوين النظريات النصّية خاصة الجيل الأوّل. والواقع أن هذه النظريات، إذ تنصدّي لفهم نصّ، تقرّ بوجود إيجاد قواعد لا تُختزل بالضرورة إلى قواعد النحو التي تنتظم اللفظ. إنّما هي قواعد تجمع إلى نفسها نتائج التحليل الدلالي الذي يُجرى

Enoncé

على العبارات المنفردة، على السواء.

وعلى العكس من ذلك فإنَّ نظريات الجيل الثاني جعلت تسعى إلى بناء (أو افتراض) تحليل دلالي من شأنه أن يدرس العبارات المعزولة باعتبارها سيستامات من التعليمات الموجهة شطر النص. وفي سبيل إحقاق هذا الأمر، اقتضى على التحليل الأنف أن يتجاوز التحليل الذي يتخذ شكل القاموس إلى تحليل قائم على الموسوعة أو الخزين<sup>(٤)</sup>.

Thesaurus

على أنَّ تحليلًا تقطيعيًا في شكل موسوعة، يبين، بالأساس، نصًّا موجَّهًا، بمعنى أنه يهدف إلى الدلالة على النص، باعتباره (التحليل التقطيعي) يساوي في تقديره ما بين المنتخبات السياقية والمنتخبات الظرفية (راجع إيكو، ١٩٧٥، ١١-٢؛ إيكو، ١٩٨٤)<sup>(٥)</sup>.

Text-oriented

إنَّ انتخاباً سياقياً من شأنه أن يسجِّل الحالات العامة حيث عبارة معطاة يسعها أن تكون واقعة في تصاحب (وإذاً أن تكون متوافقة) مع عبارات أخرى تنتمي إلى نفس السيستم السيميائي. ومن ثمَّ، كلُّما كانت العبارة متوافقة، بشكل ملموس، مع عبارات أخرى (أي حين يتحقق الانتخاب السياقي) تحسَّلت لنا مُنَاصَّةٌ منها.

Concomitance

Co-texte

أما فيما خصَّ المنتخبات الظرفية، فهي تمثِّل الإمكانية المجردة (التي تكون الموسوعة قد دوَّنتها) في أن تظهر عبارة معطاة في ظروف التلقُّظ (مثلاً، عبارة لسانية معطاة يمكن أن يُنطق بها أثناء سفر، أو في ساحة الوغى أو في وزارة الأشغال العامة؛ إنَّ علماً أحمر يمكنه أن يكون متوافقاً مع امتداد سكة الحديد أو ضمن إطار لقاء سياسي: إنَّ عامل سكة حديد شبيوعياً ينظر إلى العَلَم بنوع من الفهم في الحالة الأولى، وبثقة في الحالة الثانية).

Enonciation

على أنَّ هذه الظروف المتوافقة غالباً ما تكون عناصر في سيستم سيميائي آخر: هكذا، فإنَّ الملفوظة الشفوية [aye] في الإنكليزية، إذ تدخل في سيستم اللياتات إبَّان جلسة نيابية منعقدة، تعني تصويتاً إيجابياً، أما إذا أدخلها المرء في سيستم الليات الخاصة بآداب سيلك البحريَّة، فإنَّ ذلك يعني إعلان الطاعة. ويُفاد من هذا أن قواعد الترميز - العالي، شأنَّ القواعد التحادثية [أو اصطلاحات أخرى توفر شروط النجاح

Hyper-Codage

Conversationnelles

Felicity conditions



لأعمال لسانية] تمثل في ذاتها قدراً موفوراً من المنتخبات الظرفية حيث يظهر الظرف مرموزاً بـصُورٍ متفاوتة. وفي آخر الأمر، تتوارى الظروف نفسها في النصوص الحكائية، لكونها معبراً عنها شفاهياً.

إن التمييز الذي آثرنا اعتماده ما بين المُناصّة، والسياق والظرف، ينبغي لنا إيضاحه الآن. ولنعطِ مثلاً على ذلك: يمكن للوحدة المعجمية [حوت] أن يُرفع التباسها باعتبارها سمكة أو ثدييّة بحسب الانتخاب السياقي الذي يرى إلى توقعها في صنفين من السياقات الممكنة متميزين، الأول يتعلق بالخطابات «القديمة» (الكتاب المقدس، الحكايات، ثبث بالحيوانات القروسطية)، أما الثاني فيتعلّق بالخطابات «العصرية» (أقله بحسب كوفييه). إلِكْ إذاً كيف أن تمثيلاً في عبارات تعود إلى الموسوعية يمكن أن يركن إلى سياقات متنوعة، وبالتالي إلى توقعات مُناصّية ممكنة حيث تتبدى الوحدة المعجمية أمراً ملموساً محققاً.

Co-textuelles

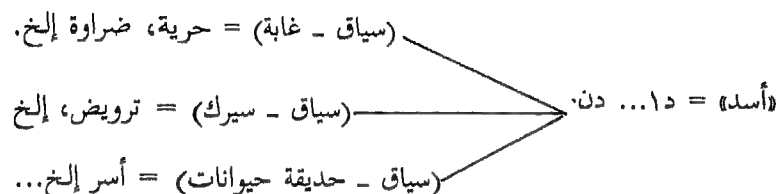
ولكن لنعدّ إلى موضوعنا، أسدّينا. فعلى جاري العادة (أشدّد على جملة «على جاري العادة»: فإن كفاية موسوعية تقوم على معطيات ثقافية مقبولة اجتماعياً باعتبارها ثابتة مؤكدة إحصائياً) تتعرّف الناس إلى الأسود وهي في ثلاثة مواقف، في الغابة، والسيرك، وفي حديقة الحيوانات. أما جميع المكانيات الأخرى فتكون ظنيّة، لذا تندرج خارج المعيار: وفي حال تحقّقت، فإنها تكون أطلّقت تحدياً للموسوعة فأنتجت نصوصاً تجري مجرى نقد الرموزة، نقداً لسانياً - برّالياً. وعلى هذا فإن الغابة، والسيرك، وحديقة الحيوانات تكون ظروفاً مرموزيّة (باعتبارها مسجلة من قبل الموسوعة) حيث الوحدة المعجمية [أسد] يمكن أن تصاغ صوغاً. أما في نص ما، فإن هذه الظروف نفسها يمكن أن تُحدّد لفظياً، فتصير بذلك مواقع لسانية بدورها. فنقول آنثُلْ أن محتوى مَيْسُوم «أسد» الذي يرتعي سلسلة من السمات الدلالية الأصلية (ضمن حدود القاموس الضيقة) يعود فيضمّ إليه، سلسلة من السمات الدلالية الالتزامية التي تتراوح تنوعاً وفق ثلاثة منتخبات سياقية<sup>(٦)</sup>. وعلى هذا، فإن مَيْسُوم «أسد»، حين يظهر في صنف من المُناصّات، حيث تتوقع عبارات من مثل [غابة]، [إفريقيا]، إلخ...، يصير متضمناً مفهوم «الحريّة» و «الوحشية»

Extra-linguistique

Sémiotisées

Semène (ميسوم) وهو  
تصنير اشتقاقي على وزن  
«إفعل» من الكلمة الأجنبية  
الأصل

و «الضراوة» إلخ.. أما إذا وُجد في مُنَاصَبةٍ حيثُ يُشار إلى السيرك، فإنه يكون متضمناً مفهوم «الترويض»، و «اللياقة» إلخ..؛ وفي حال اندرج (الميسوم «أسد») في مُنَاصَبةٍ حيث تذكر حديقة الحيوانات؛ فقد يصير يتضمّن مفهوم «الأسر»، و «الوضع في قفص». وإليك تفصيل الكيفية التي يتمُّ بها التمثيل الموسوعي لميسوم [أسد] مأخوذةً بالاعتبار منتخباته السياقية:



وفي عبارة [حديقة الحيوانات] التي تعود إلى اللفظ (٢)، تبدو سمةُ «الأسر» متضمنة من الوجهة الدلالية، إذ يستفاد، من خلال إدغام حدسيّ بين مدلولاتِ العبارات المتوقعة، أن العبارة (٢) إنما تتضمّن المقصّد في «إرجاع» الأسد إلى حالة من الأسر، وهي تشكل مصدر الفعل (ذلك أنَّ فعل [أرجع] يسلمُّ بأن موضوع عمله، أي الإرجاع، يتأتّى في البدء من المكان الذي يشكل نقطة البدء في الفعل نفسه) [Terminus ad quam].

حتى إذا استعان المتلقّي (أو المرسل إليه) بسلسلةٍ من الاستدلالات أمكنه بلوغ الخلاصة التي مفادها أنَّ الأسد كان قد فرَّ من حديقة الحيوانات غصباً عن إرادة حُرَّايه - وأنه بنتيجة الأمر يفضل أن يظل في حالة فراره الحالية، على أنَّ يعودَ إلى الأسر. وهذه الاستدلالات هي مادّة التأويل النصّي؛ على أنها يمكن أن تُصاغ بدورها، وكما سوف نتبين ذلك في حديثنا عن الأطر أو السيناريوهات، من استخدامنا معطيات صادرة عن الكفاية الموسوعية، باعتبارها أقيسة: إنَّ عصيانَ الأسود على الأسر (بالإضافة إلى كونها لا تحظى، كالعادة، بالحرية، ولا بالعطل الرسمية المدفوعة، ولا يتسنى لها أن تخرج من حدائق الحيوانات إلا نادراً، وفي ظروف قاهرة للغاية) يمكن توقعه بواسطة سلسلة من المعلومات التي تُتداول في أشكال منمطة شأن سيناريوهات الأحداث الممكنة والمحتملة.

Frames

### ١- ٣. الميسوم باعتباره تعليمةً موجهة إلى النص:

ما من لفظ إلا ويحتاج إلى مناصرة، لكي يتفعل في كل إمكانات دلالاته. بيد أن لهذا اللفظ حاجة إلى مُنَاصَّة فعلية، إذ أن النص الممكن يكونُ ماثلاً، فعلياً أو بصورة كامنة، في الطيف الموسوعي الذي تعمل على تكوينه الميسومات. وتحقيقاً لما كان أكده غريماس (١٩٧٣): (١٧٤)، فإنَّ وحدة دلالية معطاة، من مثل «صياد»، هي في بنيتها الميسوميَّة نفسها، «برنامج حكاوي» كامن: «إذ أن الصياد يحمل في نفسه، بدهة، كلَّ إمكانات عمله، وكلَّ ما يتوقعه المرء فيه من سلوك: فإن يوضع في إطار النظر الخطابِي لمَّا يصرخ لهُ دوراً موضوعاتياً قابلاً لأن يستخدمه السرد». لذا يقال إنَّ نظرية نصية هي أخرج ما تكون إلى جماع قواعد تداولية تعينها على تحديد الكيفية والظروف التي من شأنها أن تسوِّغ للمتلقِّي، من الوجهة المُناصية، أن يساهم في تفعيل ما بإمكانه أن يقوم فعلياً في النص وحده والذي هو كامنٌ أصلاً في الميسوم. لقد كان پيرس أوَّل عالم سيميائي تنبَّه إلى هذه الحيويَّة الكامنة إذ أكَّد (في كلام مبنيٍّ على أسس منطقية صارمة) أنَّ المفردة إنما هي تقرير أولي، في حين أن الجملة هي بمثابة «حجة» (أواستدلال) أولية.

Isotopie

Thématique

Assertion  
Argument

ولربَّما ردُّ أحدهم بالقول إن تمثيلاً دلالياً في عبارات من المنتخبات السياقية والظرية قد يُحسن تأدية وظيفته فيما خصَّ الإضافات الجمليَّة المقيَّدة، في حين لا يحسن تأديتها فيما خصَّ «الإضافات الجمليَّة التركيبية المقيَّدة» التي لا يصح تأويلها إلا على أسس مُنَاصية.

Catégorématiques

Syncatégorématiques

وفي هذا الشأن، يمكن لنا أن نعتمد موقفين مختلفين: إذ يسع بعض دعاة نظرية الجيل الأوَّل أن يقول: لم ينبغي أن يكونَ لكلمة [مكافح] مدلول واحد، حتَّى ولو كانت خارج سياقها، في حين ينبغي لتعبير [مع ذلك] ألا يكتسب مدلوله إلاَّ وفقَّ أسس سياقية؟ لكن كان صحيحاً أنَّ التقابل البدئي الذي يوحى به التعبير [مع ذلك] لا يسعه أن ينطبق على شيء دون إطار مُنَاصي، فإنَّه من الصحيح، كذلك، أننا نلَبُّ جاهلين غاية كفاح المكافح هذا، ومن يكافح، ما لم يُعيَّن إطار التعبير المُنَاصي.

Opposition générique

وعليه فقد يمضي دعاة النظرية من الجيل الثاني يردون بالقول:  
حين أجد كلمة [مكافح] خارج سياقها، أعرف أقله (وتلك نقطة انطلاق  
جيدة) أن لي شأنًا، ههنا، مع عامل بشري، على الأرجح، يتخذ له وضعاً  
صراعياً (جسمانياً ونفسانياً) إزاء كائن بشري آخر، أو كائنات بشرية  
أخرى (أو إزاء قوى طبيعية، في حال استخدام البلاغة)؛ وبالمقابل، نإنّ  
الأمر نفسه يحصل، حين أجد تعبير [مع ذلك] خارج السياق، إذ أدرك أن  
متكلماً ممكناً يوشك على وضع نفسه في حالة صراعية أو في حالة  
مبادرة إزاء شيء كان قد سبق تحديده.

إليك إذاً ما خصّ المماثلات. إنه ليحسن بنا - مع ذلك - أن  
نبرزَ حالاً، الاختلافات المنوطّة بالأخيرة. ففي حالة [المكافح]، كانت  
Extra-sémiotique المُنَاصَبة التي أُوحي بها، بصورة الإمكان، ترجع إلى موقف سيميائي -  
برّاني مما يحكي النص عنه، في حين تكون الصراعية في حالة [مع  
ذلك] الموحى بها، صراعية نصية محضّة. لذا يجدر بنا أن نقول، بعد  
Occurrences إقرارنا بأنّ لتعبير مع ذلك مدلولاً خارجاً عن نطاق تواقعاته المُنَاصِبة  
المخصوصة به، أنّ هذا المدلول يتعلّق بوظيفته العمالية النصية - وهذا  
ما نعنيه بالضبط إذ نوردُ «الإضافات الجمليّة التركيبية المقيّدة».

إذاً، نخلصُ إلى القول إنه: توجدُ عاملات مُنَاصِبة تؤدي وظيفتها  
،Operator ،Operators الدلالية فقط إزاء مناصبتها، إلا أن مصيرها السياقي يمكن أن يحدّد بناءً  
Analyse compenentielle على تحليل تقطيعي في شكل موسوعة.

فلنحلّل إحدى هذه العاملات، وأعني بها عبارة [Invece] أي [بدلاً  
من]. للوهلة الأولى، لا تعني [Invece]، بدلاً من [شيئاً خارج أيّ سياق،  
Sémémique إلا أن ذلك لا يعني استحالة طرح تمثيل ميسوميّ، يتيح لنا تحصيل  
معلومات عما يمكن أن تعنيه، إن هي اندرجت في صنوف معينة  
من المناصّات. وإذا نشرع في التحليل، يتعيّن علينا أن ندرك أن هذه  
العبارة يمكن أن تكون لها قيمة الظرف الحالي، والحرف والأداة، سواءً  
بسواء. والحال أنّ الاشتغال اللساني من شأنه أن ينبهنا إلى أنّ تكافؤ  
العاملة [بدلاً من Invece] الحروفيّ إنّما يُعزى إلى تواقعه مع الحرف  
نسبة إلى حروف الجرّ  
وغيرها. :[Di، مِنْ]

«Invece di venire manda tuo fratello»]

«بدلاً من أن تأتي، إبعث بأخيك».

Spectre componentiel

Acception (log.)

opérateur textuel

هكذا، فإنَّ انتخاباً سياقياً مندرجاً في التمثيل الميسومي، من شأنه أن ينبهنا إلى أنَّ [Invece، بدلاً من] تكون حرفاً، كلما تواقعت مع [di، من]. بل يسعني أن أزيد أيضاً فأقول: إنَّ الانتخاب السياقي الذي يخص استخدام [Invece، بدلاً] باعتبارها حرفاً، ينبئنا (أو ينبغي له أن ينبهنا، إذ يتعلق الأمر بسمة تركيبية من هذا النموذج تكون في عداد الطيف التقطيعي) إلى كونها عاملةً جمالية، في هذا النوع من إطلاق الحفل. بيد أن الأمر يختلف في حال النظر إلى قيمة [Invece، بدلاً] الظرفية: فهي تكون، في هذه الحال، عاملة نصية، ذلك أنها تعبر عن تعارض أو اختيار بين حصتين نصيتين. ولنتفحص ذلك في عبارات ثلاث مختلفة:

3) Maria ama le mele, Giovanni invece le odia

٣) ماريا تحب ثمار التفاح، بعكس جان الذي يكرهها.

4) Maria ama le mele e invece odia la banana

٤) ماريا تحب ثمار التفاح، وبالعكس تكره ثمار الموز.

5) Maria Sta suonando il irolino, Giovanni invece mangia una banana

٥) في حين كانت ماريا تعرف على الكمان، كان جيوفاني يأكل موزة. وفاقاً للحدس، فإن عبارة [Invece، بدلاً] في كل هذه الأمثلة إنما جعلت تعبر عن اختيار، إذ تعني «عكس أمر». ولكن عكس أي أمر؟

Codage préliminaire

Entités

على هذا يتبدى لنا أنَّ [Invece، بدلاً من] تنطق عن اختيار بعامة، إلا أن اندماجها السياقي وحده كفيل بإعلامنا عن وجهة هذا الاختيار. أنكون إذاً، حيال استحالة ترميز تمهيدي؟ فلنجرّب اختباراً آخر. لما كان لكل من الجمل المذكورة أعلاه فاعل، ومفعول به، وفعل ينطق عن جهد ماء، اقتضى التساؤل عن أي الكيانات الدلالية يوجه طرفنا معارضته [Invece، بدلاً من]؟

في الجملة (٣) يؤشر الظرف إلى مبادرة تناول الفاعل وعمله؛

وفي الجملة (٤) يؤشر إلى مبادرة حيال الفعل والمفعول به في آن. أما في الجملة (٥) فإنَّ كُلَّ شيء فيها يكونُ عرضةً للتساؤل. وفي آخر المطاف، أيسعنا التأكيد في طمأنينة بال، بأنه يحسن هنا ألاَّ نطرح أيَّ تمثيل دلالي لـ [Invece، بدلاً]، وأنَّ كُلَّ شيء إنما هو منوطٌ بمسار التأويل النصي؟ بيد أن هذا الاستخلاص ليس شافياً، حتّى بالنسبة لنظرية تعود إلى الجيل الأوّل: فلئن يمتنع المرء عن شرح يعالج أرموزة الجملة، فإنه يعجز عن إيجاد شرح واحد يطاول النصّ بمجمله - فلا يبقى لنا سوى أن نلجأ، لجوعاً عبثياً، إلى حدس المتكلم (وهو من فئة غير ملائمة يستوجب على كُلِّ نظرية سيميائية جدّية أن تتجنّب اللجوء إليها على الإطلاق، ذلك أنه إذا كان للنظرية السيميائية من هدفٍ تسعى إليه، فهو أن تشرح الكيفية التي يتم بها عمل حدس المتكلم وأن تفسرها بعبارات غير حدسية).

Topic  
Thème  
Rhème

ولحسن حظنا، فإن نظريات نصيةً مختلفة تمدنا بالعون في هذا السبيل، بأن تمنحنا فعةً من الأدوات ذات استخدام واسع النطاق (بل شديد الاتساع) والتي يبدو أنها تسير سيراً مرضياً في ما خصّ حالتنا: إنّ الأمر ليتعلّق بالمدار الدلالي (في كونه نقيض «كيف»، أو في كونه الموضوعية في تعارضها مع التصوّر). ولسوف نؤجل الحديث عن النظر إلى وقت لاحق. (أنظر. ٥-٢).

ولنكتفِ الآن باقتراح مفاده أنَّ إحدى الوسائل المقترحة لتعيين موضوع نصٍّ إنما هي اعتبار الجزء المعبر عنه في النص (الكيف أو التصوّر) بمثابة الإجابة عن سؤال، غير معبر عنه، يشكّل في ذاته المدار الدلالي أو الموضوعية أو الشيعة، بصورة مضبوطة. وعليه، فلنحاول أن ندمج الجُمَل (٣)، و(٤)، و(٥) في مناصبةٍ ممكنة، وأن نرى إليها بمثابة إجابات عن الأسئلة التالية:

(٣) ولكن أياً جان وماري ثمار التفاح؟

(٤) أي نوع من الثمار تحب ماري؟

(٥) ولكن ماذا يفعل الأولاد، يا للشيطان؟ ألا يجدر بهم أن يتابعوا درس الموسيقى؟

وهكذا، أمكن لنا أن نستمد من الجملة ذات الأسئلة الثلاثة المختلفة، ثلاث موضوعات نصّية مختلفة، وأن نحددها على النحو التالي:

( ٣ب ) أشخاص يحثون ثمار التفاح.

( ٤ب ) ثمار تحبها ماري.

( ٥ب ) درس الموسيقى.

ههنا، يتضح جلياً أنّ [Invece] في الجملة (٣) تتعارض مع الجملة ( ٣ب ) وهي في الجملة (٤) تتعارض مع الجملة ( ٤ب ) أيضاً، وهكذا دواليك. إلا أنه يتضح، وبالجلاء عينه، أنّ تحليلاً دلاليّاً يطاول هذا الظرف قد يكون ممكناً، تحليل من شأنه أنّ يسجّل انتخاباً سياقياً على الطراز الآنف: «في حال تكون حجة نص (مدار دلالي أو موضوعة) س، فإن العبارة قيد التساؤل سرعان ما تطرح مبادرة إلى س».

وبموجز العبارات (آخذين في الاعتبار القيمة النحوية المضاعفة التي تنطوي عليها العبارة المعنية)، فإنّ تمثيل العبارة [Invece، بدلاً] تمثيلاً دلاليّاً قد يسعه أنّ يتخذ الهيئة التالية (حيث سمّة المبادرة البدئية تلبث ثابتة لكل انتخاب سياقي ممكن):

[Invece، بدلاً] = «مبادرة»

(سياق + [من، Di] + س) حرف «بدلاً من س»

(سياق موضوع س) ظرف «ضدّ س»

إنّ هذا النموذج من التحليل التقطيعي لا يسعه أن ينوب عن مجموع قوانين نصّية أكمل: فهو، على سبيل المثال، لا يعين مطلقاً على تبين الموضوع والإقرار به - وهي عملية تستدعي استدلالات قائمة على آثار متناصّية متعددة. إلا أنه، (نموذج التحليل) يشكل مجموعاً معقولاً من التعليمات الدلالية الكفيلة بتحديد موقع الأعجوم تحديداً تكوينياً ورفع الالتباس عنه تأويلياً. وعلى هذا النحو، لا يُهمل مصير العبارة ولا تحديداتها النصّية، إنّما تؤخذ كلها على عاتق التمثيل الموسوعي الذي يروح يجري مجرى الجسر الأعجوم المعزول وبين اندراجه النصّي. إنّ تمثيلاً من هذا النوع لجدير، أقله، أن يبيّن لنا في أية صنوف من

Co-textes المُنَاصَّات يمكن لعبارة [Invece، بدلاً] أن تُدرج، وكيف لها أن تعمل ضمنها. وهو ينبئنا مثلاً، عن السبب الذي يُعجزنا عن بناء جملة من مثل:

(6) Maria ama le mele e invece ama le pere

(٦) ماري تحب ثمار التفاح، وبالعكس (فهي) تحب ثمار الإجاص. لأنَّ الموضوع المفترض الوحيد فيها إنما هو «الثمرة التي تحبها ماري» تحديداً، ولأنَّ في الجملة (٦) يَعدُّ الظرفُ بتعارض لا يتحقق. وعلى هذا النحو فإنَّ التمثيل الأنف لا يستبعد (الفعل، ومعارضته)، بل يسمح بإحقاقهما:

(7) Giuseppe dice che Maria ama le mele e invece essa ama le pere

(٧) قال يوسف أن ماري تحب ثمار التفاح، وهي بالعكس تحب ثمار الإجاص.

لأنَّ المدار، ههنا، هو بالتأكيد آراء يوسف حول ميول ماري، ولأنَّ المتحدث يعارض معرفته بمعرفة يوسف المظنونة.

ذلك هو السبب الذي دعاني إلى اعتبار هذا النوع من التمثيل بمثابة أداة في عملية دلالية قائمة على التعليمات (Instruktionssemantik) وموجه نصياً، على ما طرحه شميدت أيضاً (١٩٧٦: ٥٦) إذ قال: «إنَّ أعجوماً يمكن أن يتصور نظرياً على أنه بمثابة قاعدة (في معنى الكلمة الأوسع) أو تعلية محضة في سبيل إنتاج مسلك لفظي و/أو غير لفظي معطى... ذلك أنَّ الحقل - السياق (الحقل المعجماني) يعزو إلى الأعجوم إمكانات اشتغاله العامة في النصوص».

Le champ-Contexte  
Le champ lexématique

١- ٤- الميسوم باعتباره نصاً كامناً والنص باعتباره توسيعاً لميسوم واحد:

سوف نرى في موضع لاحق كيف أنَّ هذا النموذج من التمثيل الموسوعي يمكن أن تعمل على دمج عناصر من الترميز العالي، وذلك



## Intertextuels

من خلال تسجيل سيناريوهات عامة وتفاصيلية. على هذا يُصادر على وصفٍ دلالي يقوم على بُنية الموسوعة التي تُعدّ خصيصاً بغية إدراك دلالات النصوص الملتبسة؛ إلى ذلك، يُصادر في الآن نفسه على نظرية في النص لا تنفي نتائج التحليل التقطعي الموسّع، بل تسعى، بالعكس، إلى احتوائها (من خلال مفهوم الموسوعة أو الخزين والأطر). وإذا يصير التحليل موسّعاً، فإنه يغدو قادراً على تلبية متطلبات النموذج الدلالي المصنوع الذي كنت اقترحت في كتابي الأطروحة. وذلك من ضمن رؤية سيميائية لا محدودة، ومن خلال نموذج من الحقل الدلالي الشامل المسمى المثال ك. وعلى هذا المنوال (في ما تقدّم يكمن مفهوم «نظرية الجيل الأول النصية») فإنّ الميسوم، ضمن علم دلالة موجّه شطر تفعيلاته النصية، يصير من المتوجب أن يظهر على أنه نصّ في حالة الإمكان، وألا يعدو النص كونه توسيعاً لميسوم واحد (والحال أنّ النص هو نتاج توسيع ميسومات عديدة. إلّا أنه، من الوجهة النظرية، أكثر إنتاجاً وفعالية، بحيث يقبل اقتصاره على ميسوم مركزي واحد:

حكاية صياد لاني تتسع، كلّما نسجنا حولها أخباراً مما يمكن أن تهينا الموسوعة المثالية عن الصياد).

يتبقى لنا النزر اليسير قبل أن نشرع في التعمق في دراسة النقاط المختلفة المقترحة ههنا. وإلّا اعتبرنا - كما لطالما رددت في أطروحتي Trattato - أنه في حال قبلنا بهذا المفهوم حول الكفاية الموسوعية، وهو ميسور الإدراك، يصبح مفهوم السيستم الدلالي الشامل، من حيث كونه مجموعاً من التعليمات الموسوعية مبنياً، شديد التجريد، مصادرة تطرحها النظرية وفرضية ضابطة للتحليل. ذلك أنّ السيستم الشامل يتقدّم، نظرياً، تطبيقاته النصية، إلّا أنه لا يسعه أن يُبنى، ولا أن يُطبّق أو يصادَر عليه جزئياً إلّا في لحظات ملموسة حالما يتوقّر للقارئ ما يعينه على تأويل حصة نصية معطاة. فالنصوص هي نتاج لعبة وحدات دلالية قائمة مسبقاً في الحقل الكامن من التسمية اللامحدودة. غير أن مسار التسمية اللامحدودة لا يمكن أن يُحدّد في أوصافه الجزئية إلّا في حال وقع التحليل على نص معطى أو فريق من النصوص (أنظر إيكو، ١٩٧٥،

Sémiologie illimitée

تسمية لا محدودة، وهي الدالة على فعل التسييم، أو استعداد الكلام لاكتساب دلالات، كلما باشر القارئ تحليل مدونته، ومضى في تحليله عميقاً.

٢-١٣؛ شميث، ١٩٧٦ب، ٤. ٤. ٢. ١).

Macropropositions

والواقع أنَّ السيناريوهات العالية الترميز نفسها هي، كما سوف نرى، نتائج تداول تناصي سابق. ذلك أنَّ المجتمع لا يسعه أن يدونَ تعليمة موسوعية إلاَّ لكونها متوفرة في نصوص سابقة. إذًا، فالموسوعة والخزين هما مصدران تقطير (على شكل قضايا - كبرى) لنصوصٍ أخرى. على أن هذه السيرورة الموصوفة ينبغي ألاَّ تحبط البحث الصارم: فالمسألة الوحيدة هي أن يقوم المرء بإجراءات محددة تكفل له وعي هذه السيرورة.

## ١- ٥- حول المسألة:

Présuppositionnelle

يمكن أن نستشفَّ، من كل ما قيل في المقاطع السابقة، ولمرات متتالية، وجود ظواهر أجمعت كل من السيميائية، النصية، وفلسفة اللغة، ومنطق اللغات الطبيعية وعلم الدلالة التكويني على تسميتها بالمسلمات. وتلك كلمة لن نقوى على استخدامها سوى نادراً في الفصول اللاحقة، ويكاد يكون دوماً في المعنى الأولي للكلمة، إذ يقتضي العزم على اعتبارها (الكلمة) البادئة؛ وحتى لو كانت في حالات عديدة، ولا تزال، بدئية لحسن الحظ.

ولو كان النص، على ما سوف نبين، آلة كسولة تتطلب من القارئ بذل جهد تعاضدي جبار لكي يملأ فراغات «ما لم يُقَلْ»، و «ما قيل»، التي لبثت بيضاء، فإنَّ ذلك مما يحيل النص حقاً إلى آلة مسلمانية، ليس إلا.

وكنثُ أشرتُ، في كتابي «الأطروحة»، إشارةً إلماح إلى تعددية المدلولات الممكنة في فئة المسألة، فقلت إن فيها: مسلمات مرجعية، ودلالية، وتداولية، وافراضات أخرى كثيرة. فأن يقال:

8) La religieuse était célibataire mais le goût de violer le vœu de chasteté ne lui faisait certes pas défaut

٨) لئن كانت الراهبة عزباء فإنَّ طعم انتهاك نذر العقبة ما كان لينقصها، دون شك.

Indexicale  
Extensive  
نسبة إلى  
Extension = «مصدق»

Co-Référence:

قولٌ يتضمَّن عدداً لا بأس به من المسلمات، على ما يدعوه الأدب السائد في هذا الصدد. بيد أن كلا منهما يعود إلى نموذج سيميائي مختلف. وإذا نطلق تسمية الراهبة، نفترض أنه في عالم معين ثمة فرد ينطبق عليه هذا الوصف المحدد (على الأرجح من خلال الكتابة): في ذلك مسلمة شاهدة أو مرجعية أو مصداقية. وإذا قيل إنها كانت عزباء، فقد يصادر القائل على أنها لم تكن متزوجة، غير أن هذا النوع من المعرفة تُراه يعطى من خلال قواعد متباينة، وقد بات رهق مسلمات المدلولات. وفي سبيل أن نعاود ربط الضمير [ها] بالراهبة، يقتضي بأن يوضع مسأّر مُناسِبٌ موضع التطبيق. ولكي يقيم القارئ الحجّة على أنّ نذر العفة (المصادر عليه بأنّ سماء ضمناً الضمير المتصل) إنما يرجع إلى صفة العزوبية، ينبغي له مرة أخرى أن يضع في حيّز الفعل ارجاعاً مشتركاً، على أنّ يُصادَر على قاعدة موسوعية يظهر بمقتضاها أن الراهبات يؤدين نذراً يلزمهن في الاتجاهين، عدم الزواج وعدم إقامة روابط جنسية: وهذا مما يفرض على القارئ، إلى المسعى الأول، أن يرى الاختلاف التقطيعي الحاصل ما بين [عزباء] و [عفيفة]، ومما يحث على إمعان النظر في التضمينات الصحيحة والخاطئة (إذ ليس صحيحاً أنّ كل العازبات هنّ عفيفات، وليس صحيحاً أنّ كلّ العفيفات هنّ عازبات، ولكنّ الأصحّ أنّ كلّ الراهبات هنّ عازبات، وأنّ انتهاك نذر العفة ينطوي على معنى إقامتهن علاقات جنسية، إلخ...). وذلك دون أن نتحدث عن واقع أنّ [لكنّ] تُوجب (لكونها أداة استدراك) أن يصادر القارئ على الموضوع، مصادرة مضبوطة كما حدث بالنسبة لـ [Invece]، بدلاً الذي أُجري التحليل بشأنه.

بالتأكيد، فإذا ما اعتبرت هذه المسارات بمثابة حالات يترك النص، بمقتضاها، مضامينه في وضع الإمكان، بانتظار أن يُفعلها عملُ القارئ التعاضدي تفعيلاً نهائياً، فإنه يظلّ في وسعنا الكلام على المسلمة، ذلك أن الأخيرة توفر له دوماً ما يوحّد هذه المسارات المختلفة: والحال أنّ النص هو، على الدوام، في وضع من الخفاء. ولسوف نحاول في الفصول اللاحقة أن نحيط بدرجات هذا الخفاء وبمستوياته. مما يستتبع القول إن جميع فصول هذا الكتاب سوف تُعنى بمعالجة صياغة التعاضد التأويلي.

## هوامش

(١) إننا نحيلُ إلى فاندايك، ولا سيما نتاجه للعام ١٩٧٢ أ. و١٩٧٧؛ وبيتوفي، ١٩٧٤ ب؛ ١٩٧٥؛ بيتوفي وريزر، ١٩٧٣. في الإيطالية، غارافيلي مورثارا ١٩٧٤؛ فاندايك، ١٩٧٦ د.

(٢) نتناول كلمة [تداولي، Pragmatique] ليس بالمعنى الموريسي الذي لبث يقصره (موريس) على دراسة مؤثرات رسالية، ولا بالمعنى الحصري أيضاً، الذي يُفاد منه تأويل العبارات المثبتة وحدها، إنما باعتبارها دراسة «تبعية التواصل الأساسية، في الكلام الطبيعي، الذي يكون بين المتكلم والسامع، وبين السياق اللساني والسياق اللساني - البشري سواءً بسواء، يمثل ما تطاولُ «أهلية المعرفة المتعمقة، والسرعة التي يتطلبها تحصيل المعرفة المتعمقة تلك، والإرادة الحسنة لدى المشاركين في فعل التواصل الآنف».

(تز - هيل، ١٩٦٨: ٢٧١). راجع أيضاً مونتاغ، ١٩٦٨، وبيتوفي، ١٩٧٤.

(٣) لاستكمال الإطلاع على نظرية «التعبير» البيروية، راجع Trattato أو الأطروحة ٧ - ٢ وكل الفصل الثاني من هذا الكتاب.

(٤) في سبيل إيضاح التضاد بين قاموس/موسوعة، راجع الأطروحة، ١٠ - ٢، وكتاب «سيمائيات وفلسفة اللغة» (وهو قيد الصدور بترجمته الفرنسية).

(٥) إن مسألة الانتخابات السياقية والظرفية التي عالجتُها في كتابي الأطروحة Trattato ١١ - ٢، عاودتُ درستها بصورة أعم في هذا الكتاب، وفي الفصل الرابع منه، حيث أدرجتُ في باب دراسة مفهوم السيناريو.

(٦) لقد عثيتُ بالأعجوم في موضع لاحق - متبعاً في ذلك النهج السائد في علم الدلالة الأنكلوسكسوني - الوحدة الدالة، وعثيتُ بالميسوم، مضمون هذه الكلمة، أي مجموع السيمات أو المكونات الدلالية التي تمثل مدلول كلمة أو أعجوم. غير أنَّ هذا الاستخدام لا يتفق مع نظرة عددٍ من المؤلفين (أمثال غريماس، انظر حاشية ١ من الفصل الخامس). لذلك ينبغي للناقد أن يشجُب الإلماح إلى النظريات المختلفة حتى يتعلق الأمر بتباينات اصطلاحية محضة.

\* إنَّ لكلمة «الإضافات الجمالية التركيبية المقيّدة» [Invece] عدة وظائف نحوية. فهي حين تكون مرتبطة تركيبياً بالأداة [di، مِن]، تتخذ معنى «بدلاً من»، فتعمل بالتالي عمل العاملة الجمالية. أما إذا كانت غير ملحقة بأداة جز، فتصير ظرفاً حالياً وتعمل عمل العاملة «البيان جُملية»، وبالتالي، تصيرُ عاملة نصية. ويمكن أن تُترجم بكلمة «بالعكس».

## ٢ - بيرس:

### الأسس السيميائية في التعاضد النصّي

Sémiosis-illimitée

إنّ المَيسوم هو نصّ في حالة الإمكان والنصّ هو توسيع لمَيسوم واحد. إلّا أنّ إثبات ذلك ليس بالأمر المُحدَث. إنّما هو مضمر (في حال لم يكن مصرحاً به، حتّى في سياقات لا نملك فكرة البحث عنها) في نظرية بيرس السيميائية، وهو متّسق مع رؤية الأخير القائمة على تسييمية لا محدودة وعلى مركزية مفهوم التعبير.

ولذا نمضي في إثر عناصر السيميائية النصّية لدى بيرس (وهو أول منظّر الجيل الثاني، بلا أدنى شك) يصير لزاماً علينا أن نتصدى لموضوعات أخرى، تبدو لنا خارجة عن نطاق اقتراحنا. بيد أن التملّص منها قد يعني المجازفة بتماسك السيميائية البيرسية، وهو تماسك يؤكد وجوده حيثما يبدو كاتبنا غاية في عدم الاتساق، آخذاً بالاتفاق ومتناقضاً في آن. لذا اقتضى هذا الارتياذ منّا أن نعالج مختلف مظاهر الفكر لدى بيرس لعلنا نجد حججنا المركزية بعد جولات تأويلية طويلة، إلّا أنّها ليست جميعها غير ذات ثمار. والواقع أن الدرب الأطول ربّما كان الأقصر، ليس لأنه يتيح الوصول بآمن الطّرق، بل لأنّ من يصل هو مَنْ يَكُن الأغنى في الخبرات، وذلك بفضل التنوّع الذي تكون عليه الأماكن المزارة. والحال أنّ مكاناً (متسقاً، بحسب الرؤية البيرسي) يصير آلف إن نحن أعدنا بناء العمليات الكفيلة ببلوغه.

## ٢-١- تعبير، أساس، مدلول، مدار:

في العام ١٨٩٥ (أوراق مقتطفة، ١-٣٣٩)، مضى بيرس يدلي بتحديدته للتعبير على النحو التالي:

إن العلامة هي لشيء ما بإزاء الفكرة التي تنتجها أو تحوّل فيها... لذا، فقد دُعي موضوعها، كُلُّ ما تنقله، ودُعي مدلولها والفكرة التي يعود إليه فضل توليدها، تعبيرها.

ولما كان التحديد الآنف مغرقاً في ذهنيته عمد بيرس، في العام ١٨٩٧ (٢-٢٢٨) إلى التخصيص إيضاحاً:

Representamen

إن علامة، أو ماثولاً<sup>(١)</sup>، هو شيء يحلّ بدلاً عن امرئ أو شيء ضمن علاقة ما، أو تحت عنوان ما. وهو معدّ لكي يخاطب أحداً، أي يخلق في ذهن هذا الشخص علامة متعادلة، أو علامة ربما كانت أكثر اتساعاً. وهذه العلامة التي ينشئها (لدى المتلقي) أدعوها تعبير العلامة الأولى. تلك العلامة تحلّ بديلاً عن شيء: أي عن موضوعها الخاص. والحال أن هذه العلامة إنما تحلّ بديلاً عن هذا الموضوع، دون أن تمثّله في علاقه كلها، بل تؤثر الرجوع إلى فكرة دعوتها أحياناً أساس التمثيل.

يتضح جلياً أن التعبير في النص الثاني لم يغدّ فكرة، بل صار علامة ثانية. وإن كان من فكرة هنا، فهي فكرة العلامة الثانية، والتي ينبغي أن يتوقّر لها ماثولها بصرف النظر عن هذه الفكرة. إلى ذلك فقد وردت الفكرة هنا في سبيل أن تختزل الهذية التي يُنطوي عليها هذا الموضوع المعطى: فهذا الموضوع هو ما هو عليه لاعتباره مُفكراً به من وجهة معيّنة، ليس إلأ. فهو مفكّر به باعتباره تجريداً، أو بوصفه نموذج اختبار ممكناً (معاشاً من زاوية معنية).

Haecceitas وهي كلمة لاتينية استخدمناها كما استخدمها المناطق العرب وترجموها عن المفهوم اللاتيني والذي يعني مجموع الصفات التي يكون عليها هذا الشيء شيئاً بعينه فيميزه عن غيره تمييزاً تاماً.

لا شيء يحملنا على الاعتقاد بأن بيرس كان يعني «بالموضوع» شيئاً ملموساً معطى (وهذا ما يدعى في علم الدلالة المخصوص بأوغدن وريتشاردز «المرجع») لا، بسبب أنّ بيرس ظلّ يثبت أنه يستحيل «تحديد» أشياء ملموسة (عبر اللغة)، بل لأن ذلك يتم لعبارات بعينها، من مثل «هذا الكلب» (ثم إنّ الموضوع لا يكون هذية إلأ في حالة من هذا النوع، راجع - ٥ - ٤٣٤).

ولكن ينبغي التنبيه، مع ذلك، إلى أن فعل [ذَهَبَ] نفسه بالنسبة لپيرس، والظرف المكاني [فوق]، و [مع ذلك]، وبالتالي الظرف الحالي [Invece]، بدلاً كلها لا تعدو كونها ماثولات. ومن الطبيعي أن يعتبر پيرس، وهو الواقعي بأخلص ما تكون الواقعية، أن هذه التعابير من شأنها أن تحيل إلى اختبارات ملموسة؛ إلى ذلك فإن كل نظرية دلالية إذ تسعى إلى إخراج مدلول تعابير «الإضافات الجمالية التركيبية المقيّدة»، فإنها تنحو إلى تحديد ثنائيات ضدية من مثل فوق - تحت، ذهب - جاء، على اعتبار أنها عناصر المضمون، وذلك بقدر ما تعكس اختبارنا الملموس فيما خصّ علاقات الزمان والمكان، وتعمل على تشريعه. إلا أن فعل [ذهب] بالنسبة لپيرس هو كلمة، لا هويّة أخرى لها سوى الإجماع الذي تناله من مختلف تجلياتها: وبالتالي فإن موضوعها هو وجود قانون.

ومن جهة أخرى، فإنّ الفكرة هي شيء، حتى وإن لم تتخذ لها نمط وجود إحدى الهذّيات. ( ٣ - ٤٦٠). أما بالنسبة لجملة من مثل [هاملت كان مجنوناً]، فيقول پيرس أنّ موضوعها إن هو إلّا عالم متخيّل (إذن، عالم ممكن). وأنّ هذا العالم تحدّده علامة، في حين أن تنابعا كلامياً من مثل [إستعدّ، Ga-rde-à vous] قد يكون له موضوع مخصص، إمّا الفعل المنسوب إلى الجنود، أو «عالم الأشياء التي يرغب فيها الضابط، في هذه اللحظة». ( ٥ - ١٧٨). ولما كان پيرس قد خلط، في هذا المقطع، بين إجابة الجنود ومقاصد الضابط، فقد أبان عن وجود غموض ما في تحديده الموضوع: والواقع أنّ الحالة الأولى تمثّل على الأرجح، تأويلاً للعلامة، كما سوف نرى لاحقاً. غير أنه يتضح في الحالين، أن الموضوع ليس بالضرورة شيئاً أو حالة من عالم؛ إمّا هو قاعدة، بل قانون، أو قانون متقدم (ويسعنا القول إنه: تعلّمة دلالية). ذلك هو نتاج الوصف العملائي لصنف من الاختبارات الممكنة.

والواقع أنّ پيرس كان يقصد في كلامه الإشارة إلى نموذجين من الموضوعات ( ٤ - ٥٣٦، في العام ١٩٠٦)، أوّل هذين النموذجين ويدعوه الموضوع الحيوي، وهو الذي يضطرّ إلى ربط العلامة بما يمثلها،

ويعمل على تحديدها»، أما الثاني فهو الموضوع المباشر، أي «الموضوع كما تمثله العلامة والذي يُنَاط كيانه بما يمثله في العلامة».

## ٢-٢. الأساس:

وفي سبيل أن نستوضح الصلة القائمة، على هذا النحو بين الماثول (أو العلامة بالأعم)، والموضوع، وبين المدلول والتعبير، ينبغي لنا إمعان النظر في مفهوم الأساس. إذًا، لقد تحدّد الموضوع بصورة أدقّ (٢-٤١٨) على أنه متضايّف العلامة (إذ يمكن لعلامة [Man] أن تكون مرتبطة بالعلامة [homme، رجل] الذي يصير بالتالي موضوعَ العلامة). في حين أنَّ العنصر الثالث من التضايّف، في موازاة التعبير، لا يكون هو المدلول، إنّما الأساس. فالعلامة ترجع دوماً إلى أساس («عبر موضوعها أو طابع موضوعاتها المشترك»). في حين أن التعبير سيَتَّ تحديدّه، بحسب المتعارف عليه، بكونه «كل الوقائع المعروفة حول هذا الموضوع». وثمة تعيين (١-٥٥١)، لا يغيّب عن بالٍ القارئ أننا لا نزال في العام ١٨٦٧ من شأنه أن يفُسّر لنا السبب الذي من أجله حلّت كلمة «أساس» أحياناً، بديلاً من كلمة «مدلول»، والعكس بالعكس. إنّ الجملة «هذا الموقد هو أسودّ»، من شأنها أن تعيّن للكلمة [موقد] إسناداً عاماً. وقد شَمّي هذا الإسناد «صفة»، واقتضى التعاطي معه على أنه من باب الأوليّة. غير أن صفة، حتّى لو كانت في ذاتها موناداً محضاً، تصير شيئاً عاماً كلما «تفكرنا فيها» (٤-٢٢٦). وفي خطّ سكوت الفكري السكوّتي، الذي كان پيرس غالباً ما يتبعه، فإنّ الصفة فردٌ هي، مونادٌ بسبب كونها صفة للشيء، إلا أنها عالمية، لكونها تجريداً محضاً، ولأنّ الذهن يعيها دون غيرها. على هذا، تكون الصفة «فكرة عامة»، وهي سمة منسوبة (١-٥٥٩): إنها موضوع للفهم والإيضاح<sup>(٢)</sup>. ولما كانت (الصفة) «إسناداً عاماً» (١-٥٥١)، لزم أن تكون بين جميع الإسنادات العامة الممكنة التي تلتصق بالموضوع في نطاق أية علاقة. والحق أن المؤلف لم يصغ هذه العبارة صياغة واضحة إلا في زمن متأخر (النظر إلى المثال ٢-٢٢٨، ثلاثين عاماً بعد ذلك)، حين قيل إن التعبير إنّما يمثل المُضَاف «من حيث كونه» موضوع متضايّفه الخاص. إذًا، الأساس هو

Monade، «جوهر روحي  
متوسط بين الصّور العقلية  
والجواهر المفردة  
الجسمانية بحسب ليبنيز  
(د. جميل صليبا، المعجم  
الفلسفي، ص ٩٢-٩٣).

نسبة إلى والتر سكوت،  
الكاتب الانكليزي الشهير  
(١٧٧١-١٨٣٢).



Connotation	إسناد الموضوع من حيث أن الموضوع كان قد انتخب بطريقة معينة، وأن بعضاً من الإسنادات التي تُسبِّت إليه اعتبرت ملائمة لبناء موضوع العلامة المباشر. ولما كان الأساس أحد إسنادات الموضوع الممكنة (إذ يمكن وصف الموقد بأنه حار، وكبير، نظيف أو متسخ)، فإنه يتبدى «طابعاً مشتركاً» و «دلالة إلزامية» ( ١ - ٥٥٩: ذلك أن الدلالة الالتزامية،
Dénotation	هنا، تتعارض مع الدلالة الأصلية، بمثل ما أنَّ المدلول متعارض مع
Denotatum	المدلول الخارجي). ولسوف نرى فيما بعد أنَّ هذا المدلول يبدو أنه أعقَد مما هو عليه إلى الموضوع؛ إنه بالأحرى نوع من «رسم تخطيطي أولي» أو «مسودة رسم جانبي» للموضوع، مما يسمح بتقدير «أية تحولات تتطلبها حال الأشياء الافتراضية حتى تتحقق هذه الصورة» ( ٢ - ٢٢٧). إذًا، يسع القارئ أن يقترح تحديداً مفاده أن الأساس إن هو إلاَّ مكوّن من مكوّنات المدلول: والواقع أن البعض اعتبر الرموز التي تحدّد أسس الأسانيد الواصفة الخاصة (أي العبارات) «مجاميع من السمات» ( ١ - ٥٥٩).

ولسوف يتضح هذا الإثبات في المقاطع التالية. وإلى حينه، يكفينا إدراك أنَّ الأساس والمدلول هما من طبيعة الفكرة: ذلك أن العلامات هي، ما هي عليه، بإزاء موضوعاتها «على سبيل الإحالة إلى فكرة دعوتها أحياناً أساس الماثول»، وقد اتضح أنَّ عبارة «فكرة» لا يتم تناولها بالمعنى الأفلاطوني «بل بالمعنى الذي نقصده حين نقول إن إنساناً أدرك فكرة إنسان آخر». ( ٢ - ٢٢٨).

إنَّ الأساس هو ما يمكن أن يفهم من موضوع معطى وما يُنقل عن هذا الفهم من زاوية معينة: إنه مضمون كلمة، ويظهر مشابهاً للمدلول (أو لمكوّن أساسي من الآخرين).

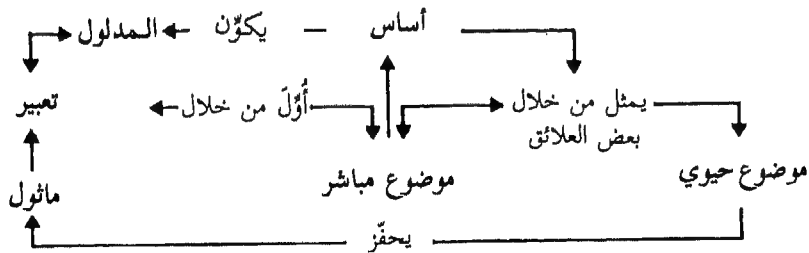
## ٢- ٣- موضوع حيوي وموضوع مباشر:

Interprétant	يبقى الآن أن نعالج الاختلاف في المعنى بين الأساس (والمدلول) والتعبير (أنظر ١ - ٣٣٨، ومقاطع أخرى): التعبير هو الفكرة التي تولدها العلامة في ذهن الشارح - حتى لو لم نعاين وجوداً فعلياً للشارح. إذًا، رأيت بيرس يدرس مسألة التعبير، واضعاً إياه في نطاق البلاغة النظرية
--------------	---

أكثر منه في نطاق قواعد التنظير، باعتبار أنَّ الأولى تعالج العلاقات بين العلامات وشواحيها. ولكننا رأينا أن الأساس هو فكرة، في ما نعنيه من أن فكرة يمكن أن تُدرك في سياق علاقة تواصلية بين شارحين اثنين: وعليه، تقتضي الإشارة إلى عدم وجود اختلاف كبير بين المدلول (باعتباره جماعاً من الأسس) والتعبير، ذلك أنَّ مدلولاً لا يمكن أن يوصف إلا بواسطة تعبيرات. على هذا فالتعبير هو الوساطة التي يُمثَّل بها، من خلال علامة أخرى ([man] تساوي [homme] تساوي [رجل])، مما ينتخبه الماثولُ بحكم أن الموضوع معطى (أي بحكم أنَّ له أساساً).

على أي حال، فإن الالتباسَ سرعان ما يرتفع إن نحن اعتبرنا أن مفهوم الأساس جدير بوضع التمايز بين الموضوع الحيوي (الموضوع في ذاته، طالما أنه يحمل العلامة على أن تتحدّد بما يمثّلها، ٤ - ٥٣٦) والموضوع المباشر، في حين أنَّ التعبير يسعى إلى إقامة الصلة بين الماثول والموضوع المباشر. أما الموضوع المباشر فهو الطريقة التي يُنظر من خلالها إلى الموضوع الحيوي، وليست هذه الطريقة سوى الأساس أو المدلول. وعليه فإنَّ الموضوع المباشر هو «الموضوع كما تمثله العلامة، والذي يخضع كيانه لتمثيله في العلامة». (٤ - ٥٣٦).

وإذا كانَ الموضوع الحيوي يحفز العلامة، فإنَّ للعلامة أن تنشئ، عبر الأساس، الموضوع المباشر، وهو داخلي (٨ - ٥٣٤). ومن الطبيعي، بعد هذا، أن يستعين المرء بتعبير هذه العلامة دون غيرها، في سبيل أن يصف موضوع العلامة المباشر:



وبهذا المعنى، يكون المدلول (موضوع القواعد النظرية)، «في مفهوم الكلمة الأولى، ترجمة علامة واحدة في سيستم آخر من العلامات» (٤-١٢٧)، ويكون «مدلول علامة العلامة حيث ينبغي أن تترجم» (٤-١٣٢). إذًا، إنَّ التأويل عبر التعبيرات هو الطريقة التي يتجلى الأساس بها، باعتباره موضوعاً مباشراً، من حيث كونه مدلولاً.

والتعبير (باعتباره موضوع البلاغة النظرية) هو بالتأكيد «ما تولده العلامة في شبه - الذهن، الذي ندعوه المُتأوِّل» (٤-٥٣٦). ولكن، لما كان حضور المُتأوِّل غير ضروري من أجل تحديد التعبير، توجب أن ينظر الأخير، «قبل أي شيء» على أنه تعبير مباشر، أي باعتباره «تعبيراً كما أُبين عنه في فهم العلامة نفسها فهماً مضبوطاً، وقد دُعي عادةً بمدلول [meaning] العلامة» (٤-٥٣٦).

إذًا، رغم كون الأساس والمدلول والتعبير موضوعات شكلية تتخذها مختلف المقاربات السيميائية، ويُنظر إليها من وجهات متباينة شتى، فهي تمثل الشيء نفسه، لأنه يستحيل تحديد أي مدلول إلا في شكل سلسلة من التعبيرات. والحال أن مقاطع عديدة تؤكد هذه الفكرة: «نعني بمدلول [Meaning] عبارة التعبير العام الكامل من حيث كونه متعارفاً عليه» (٥-١٧٩)؛ «إنه يبدو من الطبيعي أن يستخدم المرء عبارة مدلول من أجل الدلالة على تعبير تم فهمه كرمز من الرموز» (٥-١٧٥)؛ «الموضوع المباشر الكامل، أو المدلول» (٢-٢٩٣).

## ٢-٤- تعبير الخطاب وتعبير المفردات

مع ذلك، نحن نعرف بأن التعبير ليس مدلول عبارة فحسب، بل هو استخلاص حجة مستمدة من مقدمات أيضاً (١-٥٥٩). أيجوز لنا، بعدئذٍ، أن نعتبر التعبير ذا مفهوم أرحب من المدلول؟ ولئن يقول بيرس (٤-١٢٧) إن المدلول، في تعريفه الرئيسي هو ترجمة علامة في علامة أخرى، فإنه يقول كذلك، في تعريف آخر له «قابل للتطبيق بدوره ههنا» (وكان بيرس عهدئذٍ يعالج مسألة منطق الكمية)، يكون المدلول «تقريراً ثانياً من حيث أن كل ما ينتج عن التقرير الأول ينتج عن التقرير الثاني والعكس بالعكس». مما يدفع إلى القول إنَّ تقريراً إنما يدل على

الآخر». ذلك أن مدلول قضية ما، أبداً شأن تعبيرها، لا يستنفد الإمكانيات التي ينبغي للقضية أن تنميها في قضايا أخرى، وبهذا المعنى يكون المدلول «قانوناً، وانتظاماً لمستقبل غير محدد» ( ٢ - ٢٩٣). على ذلك فإن مدلول عبارة من شأنه أن يطاول كل استنتاجاتها الضرورية والبدئية» ( ٥ - ١٦٥).

وهكذا نجد المدلول - بحسب پيرس دوماً - متضمناً المقدمات، وفي عبارات أعم، هو كل ما تضمنته علامة، من الوجهة الدلالية. إلا أنه ليس من الضروري بمكان أن نشير إلى الأبعاد التي تحملها مواقف پيرس هذه: ولئن توجب علينا أن نسلک بالتحديدات العديدة سبيلاً طويلاً، وغالباً ما تكون غامضة (أساس، مدلول، موضوع حيوي، موضوع مباشر)، فإننا أفلحنا في الإحاطة بفكرة تتعلق بموضوع دراستنا: إن مدلول كلمة يحتوي، بالقوة، على كل شروحاتها النصية الممكنة.

ومما لا يُردُّ، أننا بلغنا، مع پيرس حداً، بات معه مفهوم المدلول هائل الاتساع والإفاضة. فما عاد ينطبق على كلمات بسيطة إنما على مقدمات وحجج دون غيرها. ولكن أيسعنا القول، بالتعبير الپيرسي، أنه يوجد، بالإضافة إلى مدلول التصديق والحجة مدلول تصور أو مفردة؟ إن الإجابة عن هذا التساؤل تتعلق بالإثبات الپيرسي الذي يفيد بأن كل ما يقال بشأن التصديق وبشأن الحجة، يصبح بشأن التصورات التي تتشكل منها هاتان: العلامة والحجة. وفي عبارات أخرى، فإن نظرية المدلول والتعبير لا تقتصر على الحجج فحسب، بل تتعداها إلى المفردات أيضاً. وعلى ضوء نظرية مماثلة، يغدو محتوى عبارة معينة مماثلاً للموسوعة غاية التماثل.

ولنتخذ كلمة [الصيد] مثلاً، فإن يُسَوَّغ لنا تأويل [الصيد] على أنه «بائس»، فهذا من قبيل اعتمادنا التحليل التقطيعي. غير أن التصور [الصيد] ينطوي بالضرورة على كل المضامين الاستدلالية الممكنة التي تخصه. وهكذا يتحصل لنا أن الحجة «كل الصيادين هم بؤساء، جون هو صياد، إذاً جون هو بائس»، لا تعدو كونها نمواً طبيعياً للإمكانيات

المتضمنة حدسياً في التصور المعنى بالدراسة - وتلك هي الطريقة الوحيدة للإبانة عن تعبيرات العبارة الآتية. على أن العكس هو صحيح بالطبع. إذ الحجّة إن هي إلا تأكيد تحليلي يحدّد التعبيرات التي تتوجّب نسبتها إلى عبارة معطاة (يتبيّن إذاً أن التصورات والتصديقات يمكن أن تنفّر من الحجج، أنظر - ٣ - ٤٤٠).

Dénoter	لقد قيل ( ٢ - ٢٩٣ ) إن الرمز يدلّ دلالة أصلية على فرد، في حين أنه يعني طابعاً، وهذا الطابع إن هو إلاّ مدلول عام (ينبغي التنبيه إلى أن أساس علامة إنما هو دلالتها الالتزامية وطابعها المنسوب إليها، انظر، ١ - ٥٥٩).
Connotation	وعليه فإن إجراء التمييز ما بين أنّ تدلّ علامة دلالة أصلية وأنّ تعني يكون رهناً بالتمييز ما بين المصداق والمقصد، وتدلّ عليهما بالعبارتين الانكليزيتين، (breadth and depth)، وهما تعنيان الاتساع والعمق، على التوالي، أو عبارات معاصرة، فإن التمايز هو ما يبيّن الإرجاع إلى الشيء والدلالة عليه. على أنّ مفهوم القصدية (depth) مرتبط بمفهوم الاعلام وهو «قياس القضية الحملية» و«جماع القضايا التأليفية حيث يظهر الرمز بمثابة فاعل أو محمول» ( ٢ - ٤١٨ ). ومما تقدم يتضح أن كل هذه المفاهيم لا تُعنى بالقضايا والحجج فحسب، بل تطاول التصورات والمفردات كذلك.
Intension	
The measure of predication Propositions	

«إنّ التصور علامة يكون، لتعبيره، علامة إمكانية نوعيّة»، وهو يعيّن، إلى ذلك، أساساً، وهذا يعني أنه «مدرك من حيث كونه يمثل هذا النمط لموضوع ممكن أو ذاك، وربما أدى كل تصور بمفرده، بعض المعلومات، إلاّ أنه لا يكون مؤولاً من هذه الوجهة» ( ٢ - ٢٥٠ ). وفي نصوص أخرى يظهر بيرس أكثر إثباتاً: إذ لا تقتصر دلالة عبارة، بحسبه، على كل الصفات التي تعيّن بها» ( ٢ - ٤٣١ )، بل تتبدّى العبارات بمثابة جماع ميزات (أو صفات، أو علاقات، أو سمات، أنظر ٢ - ٧٧٦) يحكمها، شأن القضايا، المبدأ القائل إنّ «علامة العلامات هي ذاتها علامة» ( ٣ - ١٦٦ ). «إن السمات التي تم التعرف إليها أصلاً بوصفها قابلة لأن تحمل على المفردة، تستغرق بالكلية عمق مفردة أخرى، لا تكون إمكانيةها على الاستغراق معروفة بعد، عاملة بذلك على زيادة التمايز المفهومي

[Nota notae est nota  
ipsius]

للمفردة الأولى» (٢ - ٣٦٤) وفي هذا السياق، يُذكر أنه يمكن لمفردة أن تتخذ سمات عرضية بمقدار ما تتخذ سمات جوهرية (٢ - ٣٩٦)، ومن شأن هذه السمات أن تشكل «العمق الجوهري» في مفردة معطاة، أي «الشكل الواقعي الملموس الذي يعود إلى كل ما يجعل من المفردة قابلة للحمل بصورة صحيحة مطلق الصحة» (لما كان الاتساع الجوهري، بالمقابل، «تراكم جواهر واقعية، فإن ماهية مفردة واحدة واقعية، هي قابلة للحمل بصورة غاية في الحقيقة»). (انظر ٢ - ٤١٤).

Substance جمع جواهر،

«Nominatur singularia sed  
universalia significantur»

وبهذا المعنى يكون عمق مفردة، أي مفهومها (مقصدها)، جماع السمات الدلالية التي تميز محتواها. وتلك السمات هي وحدات عامة: «المسميات مفردة أما المدلولات فكلية» انظر - جان ساليزوري في (Metalogicus - ٢ - ٤٣٣) وهذه السمات المسندة، بالضبط هي ما كانت تدعى الأسس. على أن جماع هذه السمات يصير، لا محالة، إلى إطاراد كلما تنامت معرفتنا حول المواضيع والأشياء واتسعت؛ أما التصور فيجذب إليه، شأن المغناطيس، كل السمات الجديدة التي يسندها إليها مسار المعرفة: «كل رمز هو شيء حي، في معنى حقيقي ينافي تصوراً بلاغياً محضاً. ذلك أن جسد الرموز يتبدل ويبدأ، في حين أن مدلوله يروح يتنامى بصورة حتمية، فيضم إليه عناصر جديدة لاغياً القديمة» (٢ - ٢٢٢).

إذا لنقل إن المفردة هي «مدخل موسوعة» إذ تتضمن كل السمات التي تكتسبها كلما انضوت في قضية جديدة.

Proposition

لا أخالني، ههنا، أكره التأويل على ما لا قبل له. بل هو پيرس نفسه من رد القول، مراراً، إن كل مفردة هي قضية استهلاكية (وكل تصور يكمن في التصديق الذي يسعه الانخراط فيه) ومن شدة، غالباً على مفهوم المفردة الدلالي الذي يرى إليها مسنداً ذا حجج عديدة. إن مدلول المفردات المنطقية إثبات أولي (٢ - ٣٤٢)، بقدر ما هي القضية برهنة أولية (٢ - ٣٤٤)؛ هنا، يكمن مبدأ التأويل الأساس، الذي يبين العلة التي تدفع كل علامة إلى إنتاج تعبيراتها المخصوصة.

ولطالما أدر كنا التعبير الپيرسي على أنه «مصدق» المفردة

التحديدي، وطاقتها التي تخولها أن تترجم إلى مفردة أخرى (من سستام سيميائي مساوٍ أو مختلف، كما لو كان التعبير أداة إيضاح فحسب، أو وسيلة تفسير معجمي محضة - بيد أن هذا النقد يختص بقرائني البيروية السابقة): في حين ينبغي ألا يغيب عن بالنا، أن العلامة، بالنسبة لبيرو، ليست قائمة في كلمة أو في صورة دون غيرها، إنما هي تتمثل في قضية وحتى في كتاب بكامله، ثم إن رؤيته فيما خصّ العلامة تطاول نصوصاً في ذاتها؛ لذا رأيت مفهوم التعبير لديه، يختص بمسارات الترجمة الأكثر اتساعاً وتعقيداً من مسارات التحديد المعجمي والترادف الأولية، بما لا يُقاس. حتى ليسعنا القول إنه لا تقتصر تعبيرات كلمة [طفل] على صور الأطفال أو على تحديدات من أنموذج «ذكر، بشري، غير راشد»، بل تعداها مثلاً، إلى تاريخ مذابح الأبرياء أيضاً. فالمسألة إذاً، تتعلق فقط بمعرفة الكيفية التي يتم بها عمل التسييمية اللامحدودة لكي يحسن المرء تجاوز مسالكه ووصلاته.

على هذا تتضح المرامي النظرية من الإثباتات التي ذكرناها للتو، والتي نزمع التحدث عنها لاحقاً. إن المفردة هي قضية أولية لأنها شكل قضية فارغ: «نعني بالتصور أو المحمول، شكلاً قضوياً فارغاً كما أوتي له أن يكون مشتقاً من قضية، بعد أن تكون مُحيث منها بعض أجزائها، مُخلّفة بعد كل منها مسافة بيضاء مكانها (٤ - ٦٠٠)، بحيث لو كانت كل مسافة بيضاء مُلئت باسم علم، لكأنث تكونت على هذا النحو قضية (وإن مجردة من المعنى). وحين يتكلم بيرو على شكل القضايا (٢ - ٥٦٠)، ويبين كيف أن فعل [تزوج]، يمكن أن يتمثل على نحو «تزوج ب». مما يفضي إلى القول إنه من أجل تمثيل طبيعة فعل [تزوج] التركيبية تمثيلاً تكوينياً ينبغي ردها إلى صيغة معينة: «ت (س، ه، ي)» (أنظر كذلك ٣ - ٦٤). وهذا المسلك، إذ يتطور، على ما يقتضي، فإنه يجعل تمثيل كلمة الدلالي متعلقاً بظواهر التضامن والمسألة الدلاليين. وبعبارة تذكر بمسلمات المدلول الكرناوية يقول بيرو إن ج - د - دث يعني أنه في الظرف د، إذا كانت الفكرة ج فرضت على الذهن فرضاً نهائياً، حينئذ تكون الفكرة ث، في المناسبة عينها، مفروضة على الذهن فرضاً نهائياً» (٢ - ٣٥٦).

نسبة إلى كارناب  
Carnapp، وهو رائد في  
علم اللغة المنطقي.

ذلك هو المبدأ التقليدي القائل بوجود علامة للعلامة (Nota notae). غير أنَّ بيرس يلح، في نفس الصفحات، على إمكانية وجود منطق قصديّ معارض للمنطق العادي الذي يهتم بأصناف الموضوعات العامة. لذا يفصل بيرس بين مسألة القضايا من حيث المصادق وبين القضايا من حيث «المفهوم»، فينشئ اثني عشر نموذجاً من القضايا حيث يكون الموضوع صنفاً من الأشياء، وحيث يكون المحمول هو جماع سمات دلالية. ( ٢ - ٥٢٠ - ٥٢١).

مصطلح المفهوم هو هنا  
مصطلح منطقي، ويعني ما  
يحتوي عليه مفهوم الشيء  
من المقومات والصفات.  
وهو يقابل المصادق بالمعنى  
المنطقي أيضاً، أي ما ينطبق  
عليه المفهوم من الأفراد  
والآحاد. هذا وإن إيكو،  
يستعمل مصطلح «القصد»  
كمترادف لمصطلح المفهوم  
Comprehension

يمكن للمرء أن يلاحظ أن طريقة المساحات الفارغة ليست قابلة للتطبيق إلا على الأفعال والمحمولات التي تُعنى بالأفعال، بحسب «منطق العلامات» على حدّ ما يصفه بيرس. والواقع أن مصطلح «التصور» [Rhema] في تعريف أرسطو للكلمة، إنما يعني «الفعل» فحسب. ولكن بيرس لجأ، غير مرة إلى المماثلة بوضوح بين التصور والمفردة: «كل رمز يمكن أن يكون مكوناً مباشراً لقضية ما يُسمى مفردة ( ٢ - ٢٣٨). إلى ذلك ثمة «إضافات لُحْمِيَّة تَرْكِيْبِيَّة مَقْبِلَّة، في حين أنَّ كل مفردة «جديدة بأن تكون موضوعاً في قضية يمكن أن تُسمى وحدة محاكية» ( ٢ - ٣٣١). على أي حال، فإنَّ اسم جنس هو هو «رمز تصوري» ( ٢ - ٢٦١). وقد أدركنا، من ثم، ( ٨ - ٣٣٧) أن أسماء العلم نفسها، وأسماء النوع هي بدورها تصورات. أما السبب الداعي إلى اختيار التصوّر فيعود، ربّما، إلى أن بيرس يذهب إلى اعتبار الأسماء أفعالاً مُشَبَّهَةً ( ٣ - ٤٤٠ و ٨ - ٣٣٧). وفي أي حال، فإن التصوّر هو كل علامة لا تحتل التصديق ولا التكذيب، شأن كل الكلمات تقريباً، باستثناء نعم ولا» ( ٨ - ٣٣٧).

Onoma  
Rhématique

غالباً ما يلجأ بيرس إلى المساحة الفارغة إذ يعالج النعوت أو الأسماء: وعليه يروح يُطَبِّق الطريقة ( ١ - ٣٦٣) على «عشيق» و «خادم»، فيورد المثل التالي حول التصوّر ( ٤ - ٤٣٨): «كل رجل هو ابنٌ ـ» مقدماً مثلاً جيداً لتمثيل كلمة [أب] تمثيلاً دلالياً، من وجهة نظر منطق العلاقات. إن الدقة في هذه الرؤية، مضافة إلى نحو الحالات القائمة على منطقي الأفعال (أنظر فيلمور) لسوف يتضحان للقراء في المقطع التالي.



ومن البين أن أسماء العلم تظلّ، من هذه الوجهة، على حالها، في حين يصيرُ خطُّ التماس بين أسماء الجنس والأفعالِ آيلاً إلى الخرق والسقوط، فيقتصر «مدلول الكلمات من خلال منطق العلاقات الآنف، شأن منطقي الأفعال، على فعل ممكن فحسب» (فييلمان، ١٩٤٦: ١٠٦-١٠٧)، وهو يرجع إلى المقطع الذي نرزع تفحصه للحال).

## ٢-٥. التعريف باعتباره قاموساً وحكماً عملياً

يقترح بيرس (١-٦٥١ و ٢-٣٣٠) مثلاً للتعريف بكلمتي [قاس] و [ليثيوم]. فيقول (١-٦١٥) أنه «طالما أنّ حجراً يظلّ قاسياً، فكل محاولة لخدشه بضغط متّانٍ من سكين سوف تبوء بالفشل، بالطبع. فأن تقول إن الحجر قاسٍ فهذا يعني التكهن بأنه، أياً يكن عدد الاختبارات التي تحاول إجرائها، سوف تؤول إلى الفشل كلّ مرة». وفي ٢-٣٣٠، يتبدّى لنا المثل أكثر إقناعاً، لذا آثرنا ذكره كما ورد، في البدء بسبب التعقيد الأسلوبي الذي ينطوي عليه النص ومن ثم لأن لغة بيرس الإنكليزية (المريعة في دقتها شأنها دوماً) ارتدّت أهمية بالغة في هذه المناسبة الفاصلة (إذ تتكلم على موضوع غاية في النثرية) فحُملتْ شعَر التعريف شديداً الخصوصية:

«If you look into a textbook of chemistry for a definition of lithium you may be told that it is that element whose atomic weight is 7 very nearly. But if the author has a more logical mind he will tell you that if you search among minerals that are vitreous, translucent, grey or white, very hard, brittle, and insoluble, for one wich imports a crimson tinge to an unlaminois flame, this mineral laing triturated with lime or witherite rats-banc, and then fused, can be partly dissolved in muriatic acid; and if this solutim be evaporated, and the residue be extracted with sulphuric acid, and duly purified, it can be converted by ordinary methods into a chloride, wich being obtained in the solid state, fused, and electrolyzed with half a dozen powerful cells will yield a globule of a pinkish silvery metal that will float on gasolene; and the material of that is a specimen of lithium. The peculiarity

of this definition— or rather this precept that is more serviceable than a definition— is that it tells you what the word lithium denotes by prescribing what you are to do in order to gain a perceptual acquaintance with the object of the word\*.

برغم شكل هذا التعريف الأدبي والمخفف، فإنه ينهض أسطح مثال على تحليل دلالي قائم على «نحو الحالات». والواقع أن التعرف إلى هويته ربّما غدا شائكاً لاحتواء هذا التعريف على كثير من السمات التي يصعب تنظيمها في بنية ذات حجج وأسانيد. إلى ذلك، يغيب عن هذا التعريف، التمييز الواضح والدقيق بين خصائص تكون «متفاوتة» في ضرورتها - كما يغيب التمييز بين سمات بارزة وأخرى متضمنة أو مفترضة<sup>(٣)</sup>. وما نراه ههنا، إن هو إلاّ تعريف جيّد كما يقتضيه تعريف الموسوعة بعباراتها المخصوصة، ولكن لم يُقَلَّ بعد كيف يمكن أن يُعَدَّ بالطريقة الأكثر شكلية واقتصاداً.

فلو كان بيرس قال مثلاً إن الليثيوم هو معدن قلوي، لكانت بعض الخصائص المعبر عنها اعتبرت متضمنة بصورة تلقائية. إلاّ أن بيرس لم يشأ أن يعطي مثلاً عن التعريف «الاقتصادي». بل العكس، فهو أراد أن يبيّن كيف أنّ عبارة تتضمن مجمل المعلومات التي تخصها.

بالمقابل، ولئن بدا هذا التعريف «موسوعياً» للغاية في مظهره، فإنه لا يشكّل، في الواقع، سوى جزء من الإعلام الممكن حول الليثيوم. إذّا، يحيط «الموضوع المباشر» الذي أنجزه التعريف «بالموضوع الحيوي»، في بعض العلائق فحسب، أي أنه لا يأخذ في الحسبان إلاّ الإعلام الدلالي الكافي من أجل إدخال العبارة في عالم الخطاب الفيزيائي - الكيميائي. على أن المثال النظري لموسوعة يرتقي «معاني» مختلفة أو فاصلات مختلفة ممكنة في طيف دلالي كامل من الوجهة المثالية. أما السمات الدلالية المدوّنة ههنا. فمن المفروض أن تظهر تحت انتخاب سياقي محدد، بينما يفترض بسمات أخرى أن تظهر بوصفها ممكنة، حتى لو كانت عصبية على التعبير. ولنعط مثلاً على ذلك، الليثيوم هو معدن زجاجي وشفاف ويظهر أحياناً مثل فقاعة معدن زهري ومفضض: ولو كان عالم الخطاب من النوع الأسطوري، لكانت السمات المذكورة أبرزت بشكل خاص، مع سمات

أخرى لم تُذكر ههنا. ويُعرّف الليثيوم عادةً (بحسب موسوعات أخرى) على أنه العنصر الصلب الأخرى وذو حرارة عادية. وقد تكون سمة الخفة هذه أساسية في سياق آخر، على ما هو محتمل.

إذاً، كان بيرس على بينة من هذه المسائل، والإجابة التي طالما وقرها سستامه الفلسفي إنما تتعلق ببعض المسائل الجوهرية، ولا سيّما بالنسبة لعلم الدلالة المعاصر: (I) السمات الدلالية أتكون عالمية أم محدودة؟ (II) وما هو الشكل الذي ينبغي أن يتخذه التمثيل الموسوعي لكي يتسنى له أن يكون موضوع تداول وشفافاً<sup>(٤٩)</sup>؟ وحين طرحنا مفهوم التعبير مثلما أعدنا صياغته، كتبنا نذكر أن ما يتبدّد للتوّ، هو ضرورة العمل من خلال مجموعة محدودة من الأبنية «الماوراء سيميائية». كلّ علامة تؤول علامة أخرى. بيد أن الشرط الأساسي للسيمياء هو بالتحديد هذه الوضعية من التقهقر الذي لا ينتهي في هذه الرؤية، إذ يصبح كلّ تعبير بحكم كونه علامة بدوره، بناءً ما سيميائياً ماورائياً انتقالياً ويؤدّي دورة، في هذه الحالة فقط كما يؤدّي الشارح دورة حيال المؤول، بيد أنه يصير بدوره قابلاً للتأول من خلال علامة أخرى تؤدّي دور شارجه، وهكذا دواليك.

Métasémiotiques أو «ما

يتعدى - السيميائية

Explicans

explicatum

إنّ موضوع التمثيل لا يسعه أن يكون سوى تمثيل يكون تمثيله الأول تعبيراً. بيد أن سلسلة من التمثيلات لا نهاية لها، وكل منها يمثل ما وراءه، يمكن أن يُنظر إليها باعتبار أنّ لها موضوعاً مطلقاً وهو حدّها المخصوص. إذ لا تجد مدلولاً آخر للتمثيل سوى التمثيل. والواقع أن ذلك لا يعدو كونه التمثيل منظوراً إليه وقد تجرد من أغطيته التي يمكن إغفالها. غير أن هذه الأغطية لا يسعها ألبتة أن ترتفع كلياً: بل إن شيئاً أكثر شفافية يحلّ مكانها ببساطة. وهكذا يتبدّى لنا تقهقراً إلى الوراء لا متناهياً. يتضح مما تقدم، أن التعبير إن هو إلّا تمثيل آخر وقد حُمّل مشعل الحقيقة: والتمثيل بوصفه كذلك، يحوز ثنائية على تعبيره المخصوص. وتلك هي سلسلة لا متناهية أخرى.

(١ - ٣٣٩)<sup>(٥٠)</sup>.

والحال أن هذه السلسلة اللامتناهية هي التي تجعل اعتماد

الموسوعة أمراً محالاً، إذ تكبت على الدوام شمولية عمل التحليل الدلالي؛ ولكن ثمة حدّ منطقي للموسوعة التي لا يسعها أن تكون لامتناهية؛ أما حُدّها هذا فهو «عالم الخطاب». إنّ القائمة التي ذكرنا فيها القضايا الاثنتي عشرة في حال الإدراك ( ٢ - ٥٢٠ ) تصدر على عالم من السمات محدود:

«إنّ عالماً لا حدّ له ينطوي على السيادة التامة للممكن منطقياً.. على أن خطابنا نادراً ما يرتبط بهذا العالم: إذ يذهب بنا الفكر إلى ما هو ممكن من الناحية الفيزيائية أو إلى ما هو موجود تاريخياً، سواء كان ذلك في عالم سرّي ما، أم في عالم آخر محدود. إنّ عالماً من الأشياء يكون لا محدوداً إن كان كلّ تراكب فيه للسمات مستمداً من عالم السمات الكامل، ومتواقعاً مع شيء من أشياءه... وعلى هذا المنوال، نقول إنّ عالماً من السمات هو لا محدود حين يكون كلّ مجموع من أشياء مأخوذاً من عالم الأشياء الكامل، يشترك في سمة مع عالم السمات... وبالمقابل نرى في خطابنا العادي، أنّ العالمين ليسا محدودين فحسب، بل لا ترانا إزاء موضوعات فردية أو سمات بسيطة ليس إلّا: ذلك أنّ لنا عالمين متميزين من الأشياء ومن السمات المترابطة الواحدة بالأخرى بطريقة غير محددة بعامة، وبأكمل ما يكون. ( ٢ - ٥١٩ - ٥٢٠ و ٦ - ٤٠١ أيضاً).

ليس المقطع غاية في الوضوح، إنّما يتطلب تحليلاً فلسفياً آخر. إلّا أنه يقدم، على ضوء علم الكون البيرسي<sup>(٦)</sup>، وجهات نظر شقيقة للغاية حول موضوعة العوالم الممكنة التي تحاول قصّر المدوّنات الموسوعية في أطر عالم الخطاب الدقيقة، عبر نماذج تقلص عدد السمات موضوع الصياغة وتراكباتها إلى قياس قابل للتداول<sup>(٧)</sup>.

Monadiques أو ذات  
المحمولات الأحادية.

## ٢-٦- المميزات الأحادية المحمول والتعبيرات المعقدة

تبقى مسألة أخرى. أن يتخذ الليثيوم صفة الزجاجية، والشفافية، والقساوة إلخ.. لمّا ينمّ، بلا ريب، عن حكم قائم على الصفات (أو الخصائص أو الطبائع أو المميزات) العامة. ولكن ما عسانا نقول في حال كان الليثيوم «مختلطاً بأسيد نقيع الملح»؟ أن يكون الليثيوم زجاجياً،

Acide Muriatique

فهذه صفة - وهي، بحكم كونها كذلك، مميزة موندية، بل صفة أولية - في حين أن الرد بطريقة ما على شيء مثير هو أشبه بتصرف أو بتتابع من الوقائع يؤكد فرضية ما. ومن الطبيعي أن يعتمد تتابع الوقائع هذا إلى «تأويل» العلامة الأولى (ذلك أنَّ الليثيوم يتحدَّد باعتباره المادة التي تنصرف بهذه الطريقة، وفي الظروف المماثلة هذه)، ولكننا شئنا بذلك أن نقصر القول على النحو التالي: لئن كانت المميزات تعبيرات، فإن كل التعبيرات ليست مميزات محضة<sup>(٨)</sup>. ولنعد إلى معالجة الحالة الآتية، حيث يُبين الموضوع الحيوي نفسه وقد عمل عمل التعبير: ما يعني أنه حين ينظر إلى موضوع الأمر [إستعداً] باعتباره خاصاً بعالم الأشياء التي يرغب فيها الضابط لحظة إصداره الأمر، أو باعتباره الفعل المُستتبع إذ أوجب على الجنود إنفاذه، لن يكون من شك في أن أجوبة التصرف، والأجوبة اللفظية، والصور التي تؤل علامةً عنوانيةً، والعلامات العنوانية التي تؤل صورةً، تكون كلها تعبيرات، ولكن أتكون مميزات في الآن نفسه؟<sup>(٩)</sup>

Didascalie

والحال أنَّ پيرس يفصح، بوضوح، عن أن السمات حتى ولو كانت صفات، فإنه لا يسعها أن تكون أوصافاً أولية خالصة. ولما كانت الأولى «عامة» فإن الإحساس بالأحمر لن يعدو كونه محسوساً به، وهو لن يكون رثاية محضة؛ وهذه المحسوسية تعني بنياناً إحساسياً، أي ذلك «الوصف الذي يباشره الدهن في شأن حواس جليلة» (٢ - ١٤١). ومن أجل أن يتحصل لنا بنيان ذهني، ينبغي لنا أن نمر من محض المحسوس باعتباره تصديقاً، إلى الحكم الإحساسي الذي يتشكل من واقعة خام هي التعبير المباشر (٥ - ٥٦٨). فأن يقول المرء إن شيئاً هو أحمر لا يعني أنه «رأه» بنفسه: إذ يتلقى المرء صورةً، فإنَّ إثبات أنَّ شيئاً يحوز صفة كونه أحمر يشكل بذاته حكماً. وعلى هذا، فإن كلَّ مميزة بحكم كونها واصفةً أوليةً، تندرج لتوها في تضاييف يمثل دوماً اختبار واصفةً ثالثة

Terceité

(٥ - ١٨٢، ٥ - ١٥٧، ٥ - ١٨٣)<sup>(١٠)</sup>.

إذاً، ليس من افتراق جوهري بين أن يقال إن الليثيوم ينحلُّ إذ يُسحق، وبين أن يقال إنه زجاجي. ففي الحالة الثانية، نكون إزاء شيء هو

بمثابة نوع من تصديق. أما بالنسبة للأمر الأول، فنكون إزاء شيء هو Dicsigne بمثابة الحجة، غير أن العلامتين تتفقان كليهما على تأويل التصور [ليثيوم]، فلا يكون فرق بين المميزات وبين باقي التعبيرات من وجهة النظر التي يوصف من خلالها مدلول كلمة ما. على أن نسبة مميزة إلى كلمة هي مما ينم عن حكم إحساسي، ولكن ينبغي «لأحكامي الإحساسية نفسها أن يُنظر إليها باعتبارها حالات استدلال فاصل».

(١٥٣ - ٥).

ومن جهة أخرى، فإن يقوم بعض الجنود، وفي ظروف متباينة، بأداء عمل منتظم معطى كلاً يلفظ الأمر [استعد] فيعني أن هذا التصرف ينضوي تحت لواء مفهوم، حتى بات تجريداً، وقانوناً، وانتظاماً ثابتاً. وفي سبيل أن يصير هذا التصرف منخرطاً في هذا التضاييف، فقد بات عليه أن يتحول، أبدأ شأن صفة الاحمرار، أمراً عاماً.

## ٢ - ٧- التعبير النهائي

يجدر بنا الآن، أن ندرك كيف يتجلى في فلسفة مفكر واقعي من أتباع «سكوت»، تفهقر سيميائي لانهائي إلى الوراء، بحيث يغدو الموضوع الذي يُحدد العلامة عصي التعيين من قِبَل الأخيرة، إلا في شكل الموضوع المباشر الإيهامي. ونحن إذ نستخدم كلمة «إيهامي» فلأننا نرى في ذلك بعض صواب (وبعض مكر)، لأن ما يتبدى لنا ههنا، هو تلك الاستحالة في أن يعاود الإدراك حيابة الموضوع (الذي أثار الإحساس) الذي نقع عليه في علم العرفان التوماوي: لما كان الدهن عاملاً فاعلاً يحقق في وهم الموضوع فعل التجريد، فقد يهبُ الدهن الممكن «انطباع الهيئة»، أما في حال عجز الدهن عن أن يعاود حيابة الموضوع الأصلي، فتكون حيازته إياه على الشكل الشفاف الذي يكونه الموضوع في «معاكسة صور الأشياء». [Reflexio ad phantasmata]، وقد أمكن بيرس أن يتخلص من هذه الخطوة المتعثرة بلجؤه إلى «علم البلاغة النظرية»، ولا سيما اعتماده فيه المفهوم التداولي القائل بوجود تعبير نهائي.

ينبغي لنا أن نوضح هذه النقطة لكونها الوجهة الوحيدة التي تعيننا

على رؤية علم الدلالة الهيرسي، وقد اتخذ شكل قواعد الحالات، وإن كانت معالمها لا تزال غير واضحة.

كيف يتسنى لعلامة أن تعبر عن الموضوع الحيوي الذي ينتمي إلى العالم الخارجي ( ٥ - ٤٥ ) حين لا يسعه التعبير عنه «بحكم طبيعة الأشياء نفسها» ( ٨ - ٣١٤ )؟

وكيف يمكن علامة أن تعبر عن الموضوع الحيوي («موضوع كما هو» [ ٨ - ١٨٣ ]، وموضوع «مستقل في ذاته» [ ١ - ٥٣٨ ]، حين لا يسع هذه العلامة أن تكون سوى علامة هذا الموضوع بمقدار ما يكون الموضوع السالف يعود إلى طبيعة علامة أو فكرة» ( ١ - ٥٣٨ )؟ وكيف يمكن لنا أن نقيم علاقةً بين العلامة والموضوع حين يقتضي منا التعرف إلى موضوع سبق اختباره ( ٨ - ١٨١ )، وحين لا تهب العلامة أية إشارة تعرّف أو معرفة بالموضوع ( ٢ - ٢٣١ )؟ أما الإجابة عن هذه التساؤلات فنجدها في خاتمة تعريف [الليثيوم]: «إنّ الخاصية التي يتميّر بها هذا التعريف - أو بالأحرى هذا الحكم، وهو أعم فائدة من التعريف بكثير - هو أنه يقول إن الكلمة ليثيوم تدل وهي تُملي، في آن، ما ينبغي فعله بغية الحصول على صلة حاسّة مع موضوع الكلمة». ( ٢ - ٣٣٠ ).

وعلى هذا، ترى مدلول العلامة يندرج في صنف الأفعال الآيلة إلى إحداث بعض المفاعيل المحسوسة (نموذج، ١٩٥٠: ١٥٥). «إنّ فكرة المدلول هي ما يتضمن قدراً من الارجاع إلى كلام..» ( ٥ - ١٦٦ ). إلى ذلك، فإنّ كلّ شيء قد يؤوّل إلى الوضوح إن نظرنا إلى ما نعتبره واقعية بيرس السكوّثيّة من منظار تداوليته: فالواقع ليس معطى محضاً، إنما هو محصلة. وقد وضع لنا بيرس مفهوم التعبير النهائي لكي ندرك ما يستوجب على مدلول علامة أن تصوّغه من حيث أنه محصلة. إنّ أي علامة، إذ تصوغ سلسلة من الأجوبة المباشرة (تعبير باعث الحيوية)، من شأنها أن تؤسّس لعادة، أو لانتظام تصوّف لدى تعبيرها، ذلك أن العادة، إن هي إلّا «الميل [...] إلى الفعل بموجب طريقة مماثلة في المستقبل». ( ٥ - ٤٨٧ )، وعليه فإنّ تعبير العلامة النهائي يكون هذه العادة المعتمدة محصلةً ( ٥ - ٤٩١ ).

Interpretant énergétique

مما يحمل على القول إنَّ المرء إذ يدرك علامة، فهذا معناه أن يتلقَّن ما ينبغي له فعله من أجل أن ينتج موقفاً ملموساً يخوِّله الحصول على الخبرة الحسية التي تتحصَّل من الموضوع، حجَّة العلامة ومرجعها.

وبعد، ليس هذا كلَّ شيء. إنَّ لمقولة «عادة» معنى مزدوجاً، نفسانياً وآخر متعلقاً بعلم الكون (الكوزمولوجيا).. والعادة، إلى ذلك، هي انتظام كوني، وعليه فإنَّ قوانين الطبيعة تكون محصَّلة للعادات المكتسبة (٦- ٩٧)، مثلما أنَّ «لكل شيء ميلاً إلى اتخاذ عادات» (١- ٤٠٩). فإذا كان القانون قوة فاعلة (ذات مرتبة ثانوية)، فإن النظام والتشريع يحوزان مرتبة ثالثة. (١- ٣٣٧): فأن يكتسب المرء عادة، يعني أن يؤسس لطريقة وجود، منتظمة ومتراتبة. إذًا، وفي عودتنا إلى تعريف الليثيوم، يتوقف تعبير الكلمة [ليثيوم] النهائي لدى إنتاج العادة في وجهتين: في أن يصوغ العادة البشرية القائمة على اعتبار العلامة بمثابة حكم عملائي، وفي أن يصوغ العادة الكونية (هذه المرة بغاية إظهارها) التي يصير لليثيوم من خلالها وجود، كلما تصرَّفت الطبيعة على نحو معيَّن. على هذا فإنَّ التعبير النهائي يعبر عن المبدأ نفسه الذي يحكم الموضوع الحيوي، سواء من حيث إملاء الطريقة التي يتحصَّل منها على الخبرة الحسية، أو من حيث وصف الطريقة التي يعمل بها الموضوع الحيوي ويُعيَّن حسياً.

إذًا، نحن بصدد إدراك التراتبية التي تنتظم تقسيم التعبيرات في أتمودج التمثيل الدلالي، هذا الذي لا يزال مجرداً من الشكل: فالأمر يتعلق بتوالية منتظمة من العمليات الممكنة إلى كونها (توالية) موجَّهة، أما المميَّزات فليست منتظمة على نحو يشتمل بمقتضاه النوع على الجنس، إنما بحسب العمليات الجوهرية التي ينبغي أن يضعها موضع الفعل عميل يستخدم بعض الأدوات من أجل تبديل موضوع معطى بغية التغلب على مقاومة عميل - مضاد، وذلك في سبيل الحصول على بعض النتائج أو المحصلات.

وعلى هذا المنوال يسعنا أن نلطف التعارض الظاهر بين الدلالية القصدية التي يكون عليها التقهقر السيميائي اللانهائي إلى الورا وبين



الدلالية المصادقية التي تكون عليها الإحالة إلى موضوع حيوي. والحق يقال إن العلامات لا تهبط الصلة الملموسة مع الموضوع الملموس، لأنه لا يسعها إلاّ إملاء الطريقة التي يتم بها تحقيق هذه الصلة. إذ ليس للعلامات سوى إقامة الصلة المباشرة بموضوعاتها الحيوية، إلاّ في حال حددت هذه الموضوعات شروط إنتاج العلامة؛ على أي حال، فإن العلامات «لا تعرف» إلاّ موضوعات مباشرة، أي مدلولات (أو معطيات محتوي). ومنّ الجليّ أن ثمة اختلافاً بين الموضوع الذي علامته هي علامة، وبين موضوع العلامة. فالأوّل هو الموضوع الحيوي، وأقصد به حالة من العالم الخارجي، أما الثاني فبنيان سيميائي هو موضوع من العالم الجوّانيّ المحض. وفي هذا الصدد فإنه لا يُستوّج اللجوء إلى التعبيرات سوى في حالة وصف هذا الموضوع الجوّاني، وعنيث به اللجوء إلى علاماتٍ أخرى معتبرة تعبيرات، حتّى يتسنى الحصول على اختبار مواضيع أخرى منّ العالم الخارجي.

Spectre componentiel

على أن الموضوع الحيويّ، منّ الوجهة السيميائية، يكون في تصوّفنا في حالة وحيدة تقضي باعتباره جماع التعبيرات المنتظمة على نحو طيف تقطيعي مُبَيّن عملياً.

Ontologique

وإذا كان الموضوع الحيوي، منّ الوجهة السيميائية، يشكل موضوعاً ممكناً لاختبار ملموس، فإنه يتبدّى لنا، من الوجهة الأنطولوجية، موضوعاً ملموساً لخبرة ممكنة.

## ٢-٨- التسييمية اللامحدودة والتداولية:

إذاً، من شأن كل الملاحظات السالفة أن تفضي بنا إلى معاودة اعتبار مفهوم التعبير بمثابة فئة تعود إلى نظرية دلالية، بل بمثابة فئة تعود إلى سيميائية تُعدّ التداولية من فروعها. بيد أن مفهوم التداولية يمكن أن يُرى إليه من وجهات مختلفة: الوجهة التي يقترحها موريس وتتعلّق بالأثر، دونّ غيره، الذي تحدّثه العلامات في المرسل إليهم بها. ولا شكّ، في أنّ رؤية پيرس التداولية في هذا الشأن، تفسخ لهذه المسألة مجالاً واسعاً. والآن، فلنشرع بتفحص هذه الوجهة النظرية.

يسعنا القول إن پيرس، إذ راح يصوغ صورةً عن سيميائية، يحيل

فيها كُلُّ تمثيل إلى تمثيل متوالٍ، قد كشف عَنْ واقعيته «القروسطية»: فهو لن يفلح في تبين كيف أن علامة يمكن أن تكون موضع إحالة إلى موضوع. أضيف إلى أنَّ علاقة دلالة ملموسة قد تنبئ في شبكة لامتناهية من العلامات التي تحيل إلى علامات، في عالم محدود إلا أنه يفيض إلى ما لا حدَّ له، بالمظاهر السيميائية الطيفية.

رغم ذلك، قد يكفي أن يفكر المرء تفكيراً يمتُّ إلى الواقعية التداولية، دون الواقعية الأنطولوجية، لكي يتسنى لَهُ أن يدرك أنَّ العكس صحيح، وأنَّ عقيدة المؤولات والتسليمية اللامحدودة قد أفضتْ بپيرس إلى ذروة واقعيته غير المبسطة. ذلك أن پيرس لا يهتم مطلقاً للموضوعات باعتبارها جماع خصائص، بل باعتبارها فرصاً ومحضلات اختبار فَعَال. فأنَّ يكشف المرء موضوعاً، فهذا يعني، كما أسلفنا، أن يكشف «قياس اشتغاله» [Modus operandi] لكي يسعه صوغه (أو لكي يصوغ استخدامه العملي). إنَّ بمقدور علامة أن تنتج تعبيراً حيواً أو انفعالياً: كأن يكون المرء يستمع إلى قطعة موسيقية، فيكون التعبير الانفعالي تفاعلنا إزاء سحر الموسيقى؛ ولكن هذا الانفعال الموسيقي أحرى به أن يثير جهداً ذهنياً أو عضلياً، فتكون الاستجابات هذه حينها تعبيرات طاقوية. على أنَّ استجابة طاقوية لا تتطلب تأويلاً؛ إنما هي تنتج عادةً (عبر التواترات المتتالية). والحال أنَّ طريقة تعاطينا مع العالم تصيرُ عرضة للتبدل، لمجرد أن نتلقى تواليَّة من العلامات، فيلبث التحوُّل برهةً أو يظل فينا أبداً. وهذا الوضع الجديد هو ما ندعوه بالتعبير النهائي. آنئذ يمكن للتسليمية اللامحدودة أن تتوقف، حالما ينتج تبادل العلامات تحويلات في الاختبار، وحالما تُعَيَّن هويَّة الحلقة المفقودة بين التسليمية هذه والواقع المادي. وعليه، فإن نظرية التعبيرات ليست بالأمر المثالي.

Interpretant energetique

ولكن، لا نكتفيُّ بهذا. فلما كان للطبيعة نفسها عادات، بل قوانين وانتظامات، ولما كانت «المبادئ العامة معمولاً بها، بصورة واقعية في الطبيعة» (٥ - ١٠١)، فقد صار لزماً أن يُرى إلى المدلول الأقصى (أو التعبير النهائي) الذي يكونُ لعلامة، على أنها القاعدة العامة التي تتيح إنتاج هذه العادة الكونية أو التدقيق بشأنها. ولذا نذكر هنا تعريف

[الليثيوم]: إنها القاعدة المادية، والوضع الذي ينبغي لنا أن نبلغه لكي نتاح لنا فرص اختبارها، ما يحكمنا إنتاج الليثيوم، على السواء. وهذا القانون موضوعي لكونه قابلاً للمراقبة بصورة تداولية. إذًا، يكمن كل التعارض في ما بين تداولية جايمس وتداولانية بيرس في الشأن التالي: إذ لا يُعدُّ حقيقياً ما ينجح في امتحان الفعل العملي، إنما ينجح في الفعل العملي ما هو حقيقي، ذلك أن ثمة ميولاً عامة (انتظامات كونية) وقواعد عملانية تسمح لنا بالتدقيق فيهما وقياسهما.

Intersubjectivement

Pragmaticisme

وأن ينظر المرء إلى العلامة باعتبارها قاعدة تنمو من خلالها سلسلة من تعبيراتها الخاصة فهذا يعني أن يكون (المرء) اكتسب عادة الفعل بحسب ما تمليه عليه العلامة:

«الاستخلاص [...]»، أنه في ظروف معطاة، قد يكتسب التعبير عادة التصرف بطريقة ما كلما رغب في نوع من النتائج. إن الخلاصة المنطقية، الواقعية والحية، هي هذه العادة: لن يكون دأب الصياغة اللغوية سوى التعبير عنها. لا أنكر أن مفهوماً، جملةً أو حجةً، قد لا يسعها أن تكون تعبيرات منطقية، إلا أنني أشدد على أنها إذ تعجز عن أن تكون تعبيراً منطقياً نهائياً، فلأنها نفسها بمثابة علامة لها تعبيرها المنطقي الخاص بها. وحدها العادة حتى لو يسعها أن تكون علامة بطريقة أخرى، لن تكون على النحو الذي تصير فيه كل علامة علامة لتعبيرها المنطقي، بأي حال من الأحوال. والواقع أن العادة مقرونة بالخوافز والشروط يكون لها «الفعل» بمثابة تعبيرها الطاقوي المخصوص؛ ولكن الفعل لا يسعه أن يكون تعبيراً منطقياً لأنه منقوص التعميم. ( ٥ - ٤٩١ )».

وهكذا، نجح بيرس، بفضل تداولانيته، في تدبر أمره مع واقعته السكوتية: فالفعل هو المكان حيث تضع الهذيات حداً نهائياً للعب التسييمية.

hacceitas

ولكن إذا كان بيرس معتبراً بحق بمثابة مفكر متناقض مع نفسه، فهو، إلى ذلك، مفكر جدالي - بل أكثر مما نظن. والحال أن التعبير النهائي ليس نهائياً بمعنى التتابع الزمني. فالتسييمية تموت كل حين،

وتحيا ثانية من رمادها. ولئن كانت الأفعال الفردية منقوصة التعميم، فإن سلسلة من الأفعال، المكررة بصورة متماثلة، يسعها أن توصف بعبارات عامة. إذاً يضيف پيرس في ختام الصفحة تماماً، والتي كنا ذكرناها للتو: «ولكن كيف يسعنا وصف عادة إن لم يكن من خلال وصف نوع من الأفعال التي تولدها، مع تخصيص الظروف والحوافز؟» هكذا، فإن الفعل المتكرر الذي يستجيب لعلامة معطاة يصبح بدوره علامة جديدة، ماثولاً لقانون من شأنه أن يؤوّل العلامة الأولى وينشئ مساراً من التأويل جديداً ولا متناهياً. وفي هذا المعنى، يبدو پيرس أقرب إلى فلسفة موريس السلوكية، إذ يربط هذا الأخير معرفة مدلول علامة بالاستجابة المسلكية التي تنتجها (وهذه الاستجابة، بالنسبة لپيرس، إذ يرى إليها منفردة، هي أحد أشكال التأويل ليس إلأى: إن سمعت صوتاً بلغة مجهولة، وإن تحققت أنه كلما أطلقه متكلّم، وردّ مخاطبته بتعبير من غضب، شوغ لي أن استدّل من الاستجابة المسلكية أنّ في الصوت مدلولاً مزعجاً؛ هكذا، يغدو مسلك المخاطب تعبيراً لمدلول الكلمة.

من هذه الرؤية، تنغلق دائرة كُّلّ آن ولا يسعها أن تنغلق على الإطلاق. وعليه فإن نسق الأنساق السيميائية، الذي يمكنه الظهور على نحو مثالي، هو بمثابة عالم ثقافي منفصل عن الواقع، قد يفضي، بدوره، إلى التأثير في الواقع وتحويله؛ على أن كُّلّ فعل تحويلي من شأنه أن يتحوّل بدوره إلى علامة وينشئ مساراً سيميائياً جديداً.

## ٢- ٩- توجهات في سبيل تداولية حول النص

من هذه الوجهة، تبدو عقيدة التعبيرات وثيقة الصلة بمفاهيم أخرى تنسب إلى التداولية، وعلى سبيل المثال ذلك المفهوم حيث يُعلّى من شأن ظروف التلفّظ دون بنية اللفظ الدلالية، على غرار ما يُعلّى من شأن المُناصّة، والمسلمات التي يضعها المتأوّل موضع الفعل، والاشتغال الدلالي في تأويل النص.

فلنقل، بادئ الأمر، وبناءً على حكاية التعبيرات هذه، أن كلّ الحياة اليومية تُمثّل باعتبارها شبكة نصية، حيث تصير الحوافز والأفعال، والعبارات المبنوثة لغايات تواصلية مفتوحة، بالإضافة إلى الإفعال التي

Enonciation  
Enoncé

تحتّ عليها، عناصر في نسيج سيميائي حيث بمقدور أي شيء أن يُؤوّل  
أي شيء آخر<sup>(١١)</sup>.

وفي مقام ثانٍ، فإنه لا توجد عبارة، سواء كانت قضية أو حجة من  
الوجهة الحدسية، إلاّ وتدل على النصوص الممكنة، حيث قد يسعها أن  
توضع. ومع ذلك، فإن اشتغال التأويل، في مقابلة غنى التضمير،  
Implications والوعود الاستدلالية والمسلمات التي فيها خلل، قد يفترض خيار الحدود،  
والوجهات التأويلية وعالم الخطاب. وما يدعوه بيرس عالم الخطاب،  
والذي بتنا ندركه الآن بوضوح، إنما يمثل الشكل المناسب [Ad hoc] في  
Encyclopédie potentielle أنه، والذي ينبغي أن نستمدّه من الموسوعة في حالة الإمكان (نسق  
دلالي إجمالي) حتى يتسنى لنا استخدامه. والواقع أن الموسوعة إذ تكون  
مفعلة على الدوام، مختزلة، ومشدّبة، تكون التسييمية اللامحدودة مكبوحّة  
ثانية، في سبيل استمرارها وتحولها أيسر للاستعمال.

بيد أن اختزال الخطاب، إذ يكبح الموسوعة العميقة، من شأنه أن  
يفضي إلى ازدهار النص الذي يتم تطبيق الموسوعة عليه. والحال أن  
Interprète قرارات المتأوّل التداولية (بالمعنى المعاصر للكلمة) نراها تُنضج، بحصافة  
بينه، غنى التضمير التي تحتويها كلّ حصة نصية، بل عبارات ذات  
حجج، حتّى ليسعنا تأويل بيرس، فنقول مثلاً: لما كان عنوان كتاب  
Macro-sign «ستاندال» [الأحمر والأسود] بمثابة علامة - كبرى (وهذا المثل اختير  
اعتباطاً، أمكن النظر إلى الرواية ككل باعتبارها تأويلاً للقضية التالية:  
«مات نابليون في الخامس من نيسان ١٨٢١»، فأنا يقارب الناقد مأساة  
شاب فرنسي في عهد الإصلاح مقارنة متأنية، وأن ينظر ملياً في تمرّقه  
بين أحلام مجد ضائع وتفاهة الحاضر، يعني أن يخلص، بما لا ردّ له،  
إلى أن نابليون قد مات في تلك الفترة وأن [نابليون] هو، من المنظار  
Désignateur الموسوعي، أكثر من مُعيّن جامد (كما يشاء له كريبكه أنّ يكون)، بل  
حرّي به أن يكون بمثابة علاقة يُثبت عليها عدد لامتناه من أوصاف  
متناهية (على حد مايقول سيرل)، ومن بينها سلسلة الدلالات الالتزامية  
التي للقيم والمشاريع، والمثُل، والقضايا الإيديولوجية التي تتبارى فيما  
بينها من أجل أن تشكل، موسوعياً، مفهوم شخصية نابليون التاريخية

فتتحصل لدينا هذه الأوصاف بالصدفة: «مؤلف أرموزة ناپليون»، «الداعية الأوروبي إلى مُثُل الثورة الفرنسية»، «حامل مفهوم جديد للمجد» إلخ.. أوصاف من شأنها أن تغذي الصورة الخُلقيّة التي قد ترسمها الوحدة الدلالية «ناپليون»، مما يحمله أدب الحنين لدى جوليان سوريل).

= Macropropositions  
القضايا - الكبرى

إنّ غزارة المراجع الملموسة إلى فرنسا اللاحقة بالمرحلة الناپليونية، والأحكام الإيديولوجية الضمنية والظاهرة التي تشكل قضايا الرواية الكبرى، بالإضافة إلى المغامرة المكبوتة التي يشير إليها جوليان، وهي، على أي حال تقوم مقام المَثَل (وعلى هذا فإنّ تحديد الرواية يتم بصورة مجازية) من الحلم البونابرتي المتأخّر، كل ذلك يجعل من العنوان «الأحمر والأسود» تعبير القضية المذكورة أعلاه.

حتى إذا شاء النقاد أن يحيطوا بما كان يعنيه غياب ناپليون بالنسبة لجيل بكامله، كان لهم أن يرجعوا، في الغالب، إلى أعمال من مثل «الأحمر والأسود» لستاندال، مؤثرينها على المصنّفات التاريخية الضخمة. ذلك أن هذا الكتاب «يؤوّل» (أو يوفر كل التبعات الاستدلالية لـ) واقعة معيّراً عنها في قضية، أفضل مما تقوم به تأويلات أخرى تقصّد إلى إبراز كل دلالة هذه القضية. ولكن قراءة رواية ستاندال هذه تعني أنّ المتأوّل، مدفوعاً بحوافز مختلفة، قد اختار عالم الخطاب الذي رآه ملائماً. وكما كان العالم مختلفاً، انساقّت قراءة الرواية إلى تأويلات أخرى (على سبيل المثال، وبناءً على ما قد يوحي به العنوان: مثال ديني/ مثال علماني. وبعد، لم لا؟). على أي حال، فإنّ الكتاب منظوراً إليه باعتباره علامة، يصير بدوره قاعدة: فنظام تأويلاته يشكّل نظام العمليات التي يوحي بها في سبيل أن يبلغ موضوعاً حيويّاً معيّناً. وهذا يعني الأمر التالي: لئن صَحّ أنّ نصّاً سردياً هو سلسلة من الأفعال اللسانية التي «تتظاهر» بكونها تقارير، ولا تتطلّب بدورها أن تُصدّق ولا أن يبرهن عن وجودها، فإنّ وجودها هذا يكون رهناً بوجود شخوص متخيلة يضعها النص في الاعتبار، ليس إلّا. ولا يُستبعد، في المقابل، أن تضاف إلى سلسلة التقارير الوهمية التي تكون منتشرة في النتائج، تقارير أخرى لا تكون وهمية وتجدّ، في الآن نفسه، ظروف سعادتها في التزام تأييدها من قبل المؤلف،

Assertions

وفي البراهين التي يزمع توفيرها (تحت نقاب المثل السردى) من أجل أن يسند تأكيداتة إلى المجتمع، وعلم النفس البشرى، وقوانين التاريخ. إنَّ مظهرًا من الوظيفة التي تؤدّيها منتجات كهذه إنّما يُعزى إلى أنّ أفعالاً لسانية جدية (أي غير وهمية) يمكن أن تحملها نصوص من المخيلة، حتّى لو كان الفعل اللساني المحمول غير ممثّل في النص. وعليه يكاد يكون كلُّ نتاج مخيلة هامّ حاملاً «رسالة» أو «رسائل» تكون محمولةً في النص، ولا تكون داخل النص، مع ذلك. (سيرل، ١٩٧٥: ٣٣٢).

وفي هذا الصدد، تصيّر الرواية الستاندالية نفسها مماثلة بعض الشيء لتعريف الليثيوم، حتّى لثملي ما ينبغي عمله لاكتساب عادات في الفعل وفي تحويل العالم. أما الاختلاف القائم ما بين الرواية وتعريف الليثيوم، فيكمن ببساطة في أن جماع التعبيرات يصيّر أوسع متاهة. فضلاً عن ذلك، يبقى موضوع آخر جدير بالتأويل، وقيم، شأن الأمر الصادر [استعدوا!] في عالم الأشياء الذي يرغب فيه المؤلف في أوان التلّفظ.

لن نخلص إلى القول، في ختام هذه المغامرة التأويلية، التي قاربنا بها النصوص الپيرسية، أنّ لدى پيرس تسييمية حول النص بيّنة، وقابلة لأن تترجم في عبارات مما صاغه النقاد اليوم. ولكننا نحرص على تكرار القول إن الفرضية القائلة بأنّ التيسوم إنّما هو نصّ كامن، وأنّ النصّ هو ميسوم في حال توسعه إنّما تجد أساسها في مفهوم التأويل - وأنّ لدى پيرس، أفضل بكثير مما لدى مؤلفين لاحقين، يرسم الرباط الذي يسعه أن يوحّد ما بين سيميائ الأرموزة وسيميائ النصوص والخطابات. وههنا اشتغال ينبغي متابعته والسير به، أبعد مما انتهى إليه پيرس: ولكننا أدرى بحالنا، فإن نحن إلّا أقزام على كواهل جبابرة.

## هوامش

\* فيما يلي، تحليل كل الاستشهادات التالية إلى نفس العمل.

(١) (١ - ٥٤٠) يُقيم بيرس تمييزاً بين العلامة والماثول: ويتضح أنه يشاء لكلمة [علامة] أن تعني ما تعنيه العبارة وهي واقعة في موقع المصادفة، إذ تستخدم في مسار التواصل الملموس، في حين يريد لكلمة الماثول أن تعني النموذج الذي تسند إليه الأرموزة مدلولاً ملائماً وذلك بواسطة تعبيرات جديدة بترجمته. وفي حالات أخرى اعتبر العلامة على أنها الأدوات ذات الصفة التواصلية الثبينة، ونظر إلى الماثول على أنه كل موضوع يسعه أن يقيم علاقة بمضمون، حتى لو لم يكن ميثوئاً بصورة قصدية.

«أعني بالعلامة كل ما يحمله كل مفهوم محدّد عن موضوع في أي شكل من الأشكال، بمقدار ما تكون حاملات الفكرة هذه مألوفة لنا. إذ أنه، انطلاقاً من هذه الفكرة المألوفة أمضي بالتحليل على خير ما يمكن حول ما أجده أساسياً في العلامة وأراني أحدّد الماثول باعتباره كل ما ينطبق عليه هذا التحليل... على الأخص، فإن كل العلامات تبلغ مفاهيم إلى أذهان بشرية، ولكني لا أجد من العلل ما يسوّغ للماثول أن يكون على هذا الوصف...» يمكن أن نقرأ هذه الصفحة باعتبارها إثباتاً للاختلاف بين مسارات التواصل المحسوسة وبين علائق الدلالة المجردة. أيأ يكن الأمر، فإن بيرس غالباً ما يستخدم عبارة في موضع أخرى، لذا لن نأخذ بهذا الاختلاف، ولن نصرّ عليه.

(٢) لما كانت خاصية «الإسوداد» غير معتبرة في ذاتها، إنما هي مسندة إلى المدفأة، فلن يكون بوسعها أن تغدو صفة عامة مسندة: «لا يسعنا أن ندرك اتفاقاً بين شيئين، بل محض اتفاق ضمن علاقة ما». (١ - ٥٥١).

أما الملاحظات التالية في النص فقد أوحى بها كابريني، ١٩٧٦.

\* أعرض ههنا لترجمة فرنسوا بيرالدي (أ.إيكو، «بيرس وعلم الدلالة المعاصرة»، في Languages، ٥٨، ١٩٨٠، ص ٨٦). «إنّ بحث المرء عن تعريف الليثيوم في كتاب كيمياء، رجباً وجد أنّ الموصوف هو عنصر يبلغ حجمه الذري ٧ تقريباً. ولو كان المؤلف أوتي ذهنأ أشد مراسأ بالمنطق، لكان أوضح أنه في حال اختزتم من بين المعادن الزجاجية، الشفافة، الرمادية، أو البيضاء، الشديدة القساوة، الهشة والعصية على الدوبان، وما يهب شعلة لا لون لها تلويناً قرمزيأ، وإذا ما خلطتم هذا المعدن بالكلس أو بمسحوق سُمّ الفخران وإذا أمكنكم تذويب هذا الخليط جزئياً بأسيد نقيح الملح، وما أن يتبخر المحلول، وبعد أن يستخرج الراسب مختلطاً بالأسيد الكبريتي وبعد أن يُنقى كما ينبغي، فإذا أمكنكم تحويله إلى حمض الملح بالطريقة العادية، ومن ثم الحصول على حمض



الملح هذا بحالته الصلبة، وتذويبه، وتحليله كهربائياً مع نص دزينة من العناصر المتينة إلى أن تنبجس منها كرية من المعدن مفضضة وموردة وتطفو على صفحة النفط، فإذا تمّ لكم ذلك كله فالمادة التي تنتج عنه تكون نموذجاً من الليثيوم».

(٣) سوف تستعاد هذه الموضوعات في الفصل ٨ - ٥.

(٤) لقد عالجت هذه النقطة معالجة موسعة في فصل «المعجم/ في مواجهة الموسوعة» من كتابي سيميائيات وفلسفة اللغة «Semiotics and philosophy of language»، الصادر في انديانا م - ج، ١٩٨٤.

(٥) في إطار سيميائية عامة، لا يفرض تحليل عبارة مكتوبة تحليلاً تقطيعياً النظر إلى التعبيرات اللغوية وحدها، إذ بين تعبيرات كلمة [أحمر]، ثمة فوارق لونية (مرئية) تعود إلى الأحمر، وصور الأشياء الحمراء؛ وبين تعبيرات كلمة [كلب]، هنالك أعداد لا تحصى من رسوم كلاب جديدة بالاعتبار من خلال الموسوعة حول تنوع التعبيرات، أنظر إيكو، ١٩٧٥، ٢ - ٧.

(٦) هناك عالم مثالي (حيث قضيتان متناقضتان هما ممكنتان)، وهناك عالم واقعي أو راهن (حيث تلقى القضية وإن هي وجدت، نقيضاً مستحيل): على هذا فإن الأخير يمثل انتخاب الأول وتحديداً اعتبارياً لهُ (٦ - ١٩٢). أما العالم الراهن، مقارنة مع هذا الماثول الفسيح (٥ - ١١٩) الذي يكونه العالم الكلي «المنثور بالعلامات» (٥ - ٤٤٨) فهو عالم خطاب، من شأنه أن يحيل كل الخصائص الممكنة إلى عدد يسير التداول.

(٧) سوف أتحدث مطوّل، في آخر مقالة لي من هذا الكتاب، في الفصل ٦ منه، عن هذه العملية في إطار نظرية بنائية حول العوالم الممكنة.

Constructiviste

بالمعنى السيميائي

(٨) انظر ٥ - ٥٦٩، حيث قيل إن «رسم شخص وقد دُيّل باسم صاحبه هو بمثابة قضية». ومن شأن هذا الإثبات أن يشرع الباب أمام اجتهادات هامة حول دور الأيقونات في عقيدة التعبيرات. وفي العام ١٨٨٥ (١ - ٣٧٢)، قيل إنه في حين تغدو عبارة لغوية وصفاً عاماً، لا تعود القرائن ولا الأيقونات تملك عموميتها. ولكن في العام ١٨٩٦ (١ - ٤٢٢، ٤٤٧) باتت هذه الخصائص، بحكم كونها أيقونات، أحكاماً أولية، وقد أُلحقت بها صفة العمومية. وفي العام ١٩٠٢ (٢ - ٣١٠) قال (بيرس) إن التصديق وحده يمكن أن يكون حقيقياً أو مزيفاً، ولكن قيل في العام ١٨٨٣ (٢ - ٤٤١) أن أيقونتين يمكن أن تشكلا قضية: فأيقونة صينية (ولكن بيرس أثر أن يقول بصفة غير محددة «a chinese») وأيقونة امرأة تشكلان كلتاها قضية وتعملان باعتبارهما عبارتين عامتين. وفي العام ١٩٠٢ (٢ - ٢٧٥)، ولئن بانث الأيقونة أنقى صورة من الموضوع فإنها لا تني تنجح فكرة تعمل على تأويلها. وفي المقطع ٢ - ٢٧٨، يُذكر أن الأيقونات يسعها أن تعمل بمثابة محمول لقضية (مما يبدو جديراً بإثبات ما ذكر في بداية هذه الملحوظة). وفي

Hypoicônes  
Terceitês

سبيل شرح هذه التناقضات الظاهرة، ينبغي التذكير بأن بيرس ينظر إلى الأيقونات على أنها أمثلة أولية (وبالتالي فهي خصائص محضة) لماثولات أيقونية يدعوها بدورها «أيقونات متعالية». فتكون هذه الماثولات بدورها ثالثات، وهي بالتالي قابلة للتأويل. هكذا يندو الرسم إلى جانب الاسم المدلّل تحته قضية في معانٍ عديدة: إذ يسع «الأيقونة المتعالية» أن تقوم مقام تعبير الاسم، أو أن الاسم يسعه أن يُؤوّل الأيقونة المتعالية.

وأياً يكن الأمر، فإن من شأن هذه المناقشة كلها أن تختزل الاختلافَ الحاصل بين الخصائص باعتبارها صفات محضة وبين التعبيرات الأكثر تعقيداً، كما سوف نرى لاحقاً. (٩) «يمكن أن تتناول علامة بالمعنى البالغ الاتساع والرحابة بحيث لا يكون تعبيرها فكرة بل فعلاً أو اختصاراً، إلى ذلك يسعنا أن نوسّع مدلول علامة إلى درجة يصير معها التعبير صفة شعور محضة». (٨ - ٣٣٢).

(١٠) كل هذا كان كُتب بين عامي ١٩٠١ و١٩٠٣. حين أقدم بيرس عام ١٨٩١ (على اختصار «مبادئ علم النفس» لجايمنس)، وكان لا يزال أكثر حذراً: «في الإدراك الحسي، ليست الخلاصة موضوعاً للتفكير، إنما نظرة مرئية بالفعل، بحيث لا يُعدّ ذلك حكماً حقاً، حتى وإن كان يعادل الحكم». (٨ - ٦٥) «يجاوز الإدراك الحسي حكماً طبعاً الإمكان، وهو يدرج شيئاً في باب صنف، وليس هذا بعد كل شيء، بل هو يضع، بصورة ممكنة، في مقابلة القضية ختم القبول». (٨ - ٦٦).

(١١) إنّ الهوى السيميائي، إذ يجعل كل شيء يعمل من زاوية كونه تأويلاً لمدلول شيء آخر، عبر هروبه الميتافيزيقي الظاهر إلى الأمام، يحفظ ففة المدلول، في الواقع، من كل أفلاطونية. عبر التعبيرات، تغدو محدّدات المدلول بحكم كونه مضموناً، مُتَشَرِّة التداول، من الوجهة الاجتماعية، والفيزيائية والمادية، وقابلة للمراقبة. وليس أبلغ تعبيراً عن تداولية التعبيرات - وعن الطريقة التي يكفّ بها المضمون عن أن يكون حدثاً ذهنياً عصيّ البلوغ - من حجر روزيت. والحال أن مضمون النص الهيروغليفي كان أوّل وجعل ممكن الرقابة بصورة ذاتية بفضل النص المصري القديم المبسّط، وهذا الأخير جُويل كذلك بفضل النص اليوناني. والنص اليوناني كانت أوّلته نصوص يونانية أخرى شكّلت في جماعها قاموس اللغة اليونانية وموسوعتها. إن المدلول يبرز من خلال الواقع النَّصَّي.

### ٣ - القارئ النموذج

#### ٣-١- دور القارئ

إنَّ نصاً في حال ظهوره من خلال سطحه (أو تجلّيه) اللساني، يمثل سلسلة من الخيل التعبيرية التي ينبغي أن يفعلها المرسل إليه. ولما كان قَرَّ رأينا في هذا الكتاب على الاهتمام بالنصوص المكتوبة دون غيرها (وسوف نقصر تحليلنا، تدريجياً على النصوص الحكائية)، رأينا أن نتكلم على القارئ من الآن فصاعداً، بدلاً من المرسل إليه - وفي السياق نفسه سوف نستخدم كلمتي «مرسل» و «مؤلف»، للتعرف بهما منتج النص، من غير التفريق بينهما.

Actualiser وهو الفعل الذي يمارسه القارئ حالما تقع عيناه على نص، ساعياً إلى إدراكه ووضعه في إطاره الزمني والمكاني، وإلى تحقيقه بما تيسر له من ثقافة.

والنص الذي يكون موضوعاً للتفعيل، يصير غير كامل، وذلك لسببين: أولهما لا يتعلق بهذه المواضيع اللسانية التي قررنا أن نحددها باعتبارها نصوصاً (أنظر ١ - ١) فحسب، بل بأية رسالة كانت، بما في ذلك الجُمْل والعبارات المعزولة. ذلك أن عبارة تظَلَّ محض «صوت لَهْث» [flatus vocis] إن لم تنشئ لها صلة مرجعية بأرموزة معطاة، وبمضمونها المتعارف عليه: بهذا المعنى يطرح المرسل إليه (أو المتلقّي) دوماً على أنه العامل (ليس التجريبي بالضرورة) الجدير بأن يفتح القاموس لدى كلّ كلمة وأن يلجأ إلى سلسلة من القواعد النحوية السابقة في سبيل أن يفقه وظيفة العبارات المتبادلة في سياق الجملة الآتية. وعليه، نقول إن كل رسالة تفترض كفاية نحوية لدى المرسل إليه، حتى لو كان النص قد بُثَّ بلغة لا يلم بها سوى الباث - باستثناء لغة المعوقين، حيث يقرُّ الباثُ

Code  
opérateur

Extra-linguistique، أي

كُلُّ ما تسجله اللغة وفي النص، ويكون دالاً على حالٍ أو صفة أم فعل غير لغوي، كأن تشير اللغة إلى سمة جسمانية لدى بطل القصة.

Dictionnaire minimum

نفسه بعدم وجود تأويل لساني ممكن، إنما يبين في نصّه، على الأكثر، أثر انفعالي واقترح لساني - خارجي.

أن يفتح المرء قاموساً يعني أن يقبل سلسلة من مسلّمات المدلول<sup>(١)</sup>: ذلك أن عبارة ما تظل غير كاملة في ذاتها حتى وإن تلقت تعريفاً بعبارة من القاموس الأدنى. ولئن يقول لنا القاموس إن شرعية هي زورق، فإنه يضنّ في خصائص دلالية أخرى كلمة [زورق]. والحال أن هذه المسألة تعود، من جهة، إلى لاتناهي التأويل (الذي ألفيناه مبنياً على أسس ثابتة في النظرية البيرسية حول التعبيرات)، وتُعزى من جهة أخرى إلى موضوعات الاستلزام (entailment)، وإلى العلاقة بين الخصائص الضرورية، الجوهرية والعرضية (انظر - ٤).

وعلى أي حال، فإن النص يتميز عن سواه من نماذج التعبير بتعقيده الشديد بما لا يُقاس. أما علّة التعقيد الأساسية، فتكمن في كونه نسيج ما «لا يُقال» (أنظر. دوكرو، ١٩٧١).

«ما لا يُقال» يعني الذي ليس ظاهراً في السطح، على صعيد التعبير: على أنّ «ما لا يُقال» هذا هو ما ينبغي أن يُفَعَّل على مستوى تفعيل المضمون. وهكذا يكتسب نص ما، بطريقة أظهر من أية رسالة أخرى، حركات تعاضدية فاعلة، وواعية من جانب القارئ.

وإذا ما وردَ المقطع النصي التالي:

(٩) دخل جان الغرفة. «عدتْ إذّا» قالت ماري مندهشة، وبوجه

نضر،

فإنه يصير من البدهيّ أن يفَعِّل القارئ مضمونه (النص) عبر سلسلة بالغة التعقيد من الحركات التعاضدية. وقد آثرنا، في هذا الصدد، أن نتجنب الخوض، لهذه الآونة، في الإحالات المشتركة (وهذا يعني أنه ينبغي لنا أن نعتبر [أنت] في استخدام المخاطب المفرد من فعل [كان]، إنما يحيل إلى جان)، على أنّ تحمّل هذه الإحالة - المشتركة إلى حال الإمكان إنما هو قاعدة تحادثية يقرّ القارئ، بحسبها، بأنه في غياب الإيضاحات التعاقبية، بحكم وجود شخصين، يكون من يتكلم مخاطباً الآخر. تلك قاعدة تحادث تنضاف إلى قرار تأويلي آخر، هي بمثابة عملية مصداقية يجريها

Actualisation

Co-references

Conversationnelle

القارىء: إذ يقرّر، بدءاً من النص الذي آلت إليه إدارته، أنه بات عليه أن يحدّد حصّة من العالم يسكنها فردان، جان وماري، وقد أوتيا من الصفات ما جعلهما يكونان في نفس الغرفة. أخيراً، أن تكون ماري في الغرفة عينها حيث جان لمّا يتعلّق باستدلال آخر متولّد من استخدام أداة التعريف [أل] و [قاء التأنيث]: يقصد المتكلم، ههنا، الإشارة إلى غرفة واحدة، والغرفة نفسها<sup>(٢)</sup>. يبقى أن يتساءل المرء عما إذا كان القارىء يجد من المناسب أن يماهي جان بماري، عبر قرائن مرجعية، باعتبارهما في عداد كيانات من العالم الخارجي يسعه التعرف إليها من خلال اختبارات سابقة يقاسمها (القارىء) المؤلف، إن أحال المؤلف هذا إلى فردين يجهلها القارىء، أو في حال اقتضى أن ترتبط الحصّة النصية (٩) بحصص نصية سابقة أو متوالية حيث تؤوّل أوصاف محدودة جان وماري.

Interpréter

ولئن تركنا جانباً كل هذه المسائل، فإن حركات تعاضدية أخرى لا تني تنخرط في السياق، دون أدنى ريب. بادئ الأمر، يتوجب على القارىء بمقتضاها أن يُفعل موسوعته الخاصة بما يعينه على إدراك أن استخدام فعل [عاد] يصادر على أنّ الفاعل كان قد ابتعد، فيما مضى. وفي المقام الثاني، يتطلّب من القارىء اشتغال استدلال من أجل أن يستخرج من استخدام الأداة الإضرابية [إذا] استخلاص أنّ ماري ما كانت لتتوقع هذه العودة، ومن [بهجتها] الحازمة صدق رغبته الشديدة في أن يعود.

إذاً، فالنص إن هو إلّا نسيج فضاءات بيضاء، وفرجات ينبغي ملؤها، ومن يبثه يتكهّن بأنها (فرجات) سوف تُملأ، فيتركها بيضاء لسببين: الأول، وهو أنّ النص يمثل آلية كسولة (أو مقتصدة) تحيا من قيمة المعنى الزائدة التي يكون المتلقّي قد أدخلها (إلى النص)؛ والحق أن النص لا يُوسَم باللغو ولا يكتسب تعيينات لاحقة إلّا في حال بلوغه ذروة الحذلقة، وذروة الاهتمام التعليمي أو في حال من الكبت قصوى - إلى الحدّ الذي تنتهك فيه القواعد التحادثية المألوفة<sup>(٣)</sup>. ومن ثمّ، لأنّ النص بقدر ما يمضي من وظيفته التعليمية إلى وظيفته الجمالية، فإنه يترك للقارىء المبادرة التأويلية، حتّى لو غلبت فيه الرغبة، بعامة، في أن يكون

النص مؤولاً وفق هامش من الأحاديّة كافٍ. أن نصاً غالباً ما يتطلب إعانة أحدهم لكي يتحقق عمله.

ولا يُخَيَّل للقراء أننا نحاول ههنا أن نرسم صورة عن النصوص بناءً على «كسلها» أو حرّيتها المعطاة، التي حدّدت، في مجال آخر، على أنها «انفتاح». ولسوف نتحدث عن هذا الأمر في مجال أقرب مما هو متوقع. أما الآن، فلنقل هذا: إنَّ النصَّ يصادر على المتلقي خاصته باعتباره شرطاً لا غنى عنه [Sine qua non] لطاقته التواصلية الملموسة، بالإضافة إلى اعتباره شرطاً احتماليته ذات الدلالة. وفي عبارات أخرى، فإن النصَّ إنما يُبَيِّنُ إلى امرئٍ جدير بتفعيله - حتّى وإن كان الأمل بوجوده الملموس أو التجريبيّ معدوماً.

### ٣- ٢. كيف يتوقع (يستبق) النصّ قارئه

هذا الشرط البديهي لوجود نصوص يبدو أنه يصطدم بقانون تداولي بديهي بدوره، أوتي له أن يخرج في النهاية، اليوم، من مطاوي النسيان حيث جرى إقصاؤه من قبل تاريخ نظرية التواصل. وهذا القانون يمكن أن نصوغه بشكل شعار: «إنَّ كفاية المتلقّي ليست بالضرورة مساوية بأهميتها لكفاية الباث».

كتنا لطالما انتقدنا (وأجرينا ذلك النقد نهائياً في كتابنا الأطروحة Trattato، ٢- ١٥) النموذج التواصلية الذي انتهى إلى تبسيطه منظرو الإعلام الأوائل: مُرسِل (أوباث)، ورسالة، ومرسل إليه (أو متلق)، وفي هذا السياق تتكوّن الرسالة بناءً على أرموزة ويُعبّر عنها من خلالها. والحال أننا بتنا ندرك أن أرموزات المرسل إليه يمكن أن تختلف، كلياً أو جزئياً، عن أرموزات المُرسِل (أو الباث)، وأن الأرموزة ليست كياناً بسيطاً، إنما هي في الغالب نسق معقد من أنساق القواعد، وأن الأرموزة اللسانية لا تكون كافية وحدها لكي يفقه المرء رسالةً لسانية:

[أنت تدخن؟] [لا] هما جملتان قابلتان لأن تُفكَّ رموزهما من الناحية اللسانية، باعتبارهما جملة السؤال وجملة الجواب، على جري عادة من تلقى السؤال؛ ولكن الإجابة في ظروف بثّ محدّدة، تتخذ لها مدلول «عدم اللياقة»، ليس وفق قواعد لسانية إنما بحسب قاعدة من قواعد اللياقة -

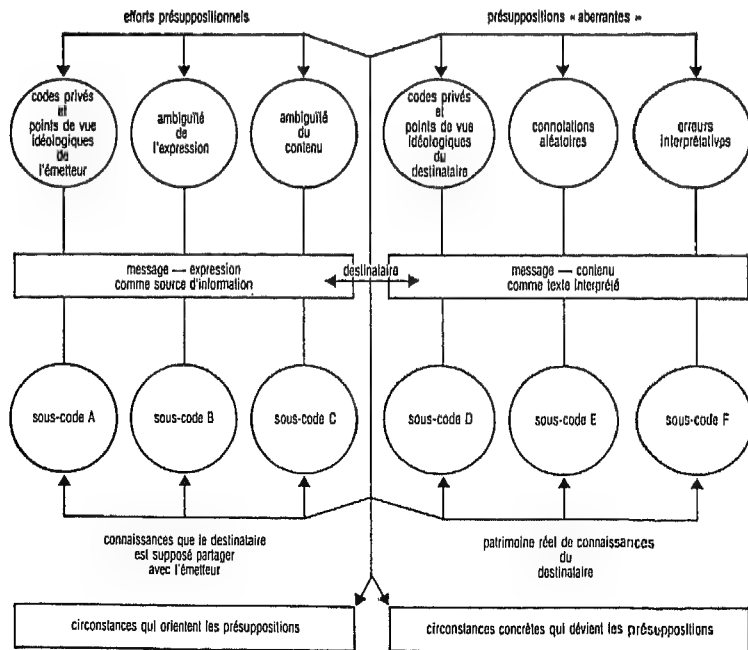
Emetteur

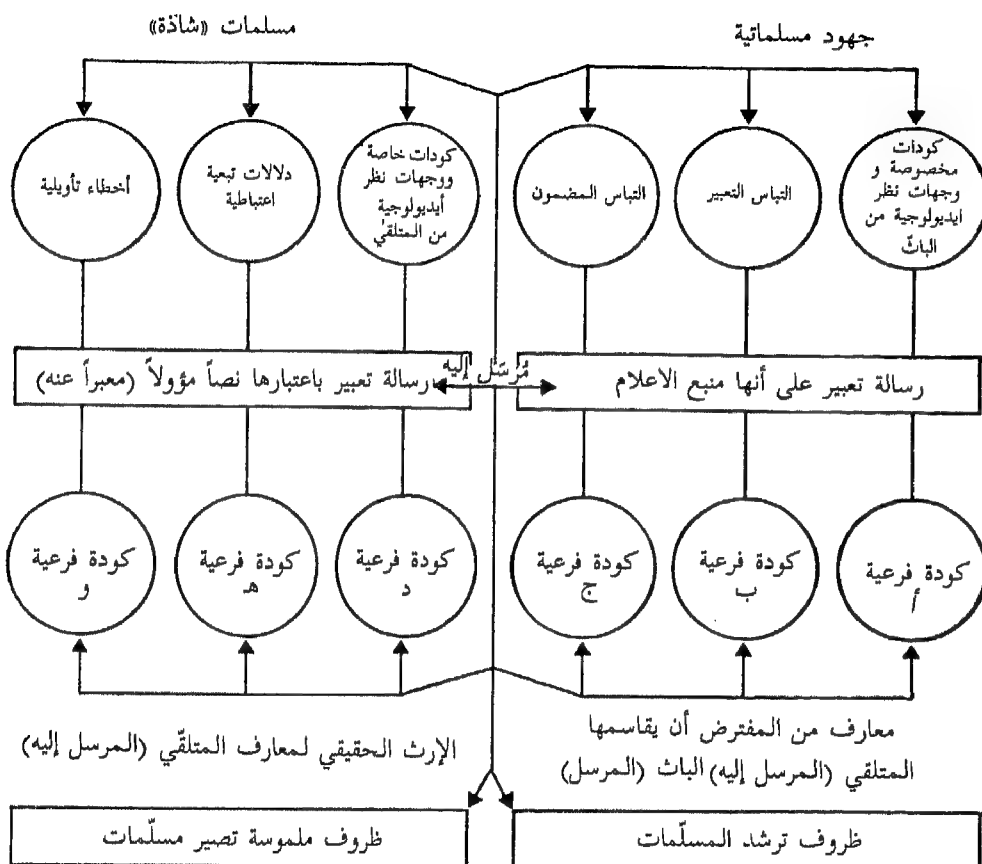
إذ كان ينبغي أن يقال [كلاً، شكراً]. وعليه يُفترض بالقارئ أن يؤتي، إلى كفايته اللسانية، كفاية ظرفية متنوعة المدارك وطاقة على ارتقَاب مسلّمات، وكَتَبَت سوانح حدسية.

وذلك في سبيل إدراك رسالة لغوية. ولقد أرفقنا بالصفحة الجانبية بياناً مصوراً، هو بمثابة مثل على سلسلة من الإكراهات التداولية التي أشرنا إليها في كتابنا الأطروحة Trattato.

إذاً، ما الذي يضمن التعاضد النصي بإزاء إمكانيات التأويل الذي يتفاوت «ضلالاً»؟ والحال أن أشكالاً لا تحصى من التعزيز اللساني - الخارجي (الإيمائية منها، والإعلانية، إلخ...)، وسلوكات عديدة من التكرار والارتجاع تتدخل في صلب التواصل اللفظي ويسند بعضها بعضاً. مما يعني أنه لا وجود لتواصل لساني صرف أبداً، بالمعنى الصريح للكلمة، إنما نشاط سيميائي بالمعنى الشامل للكلمة، حيث تتكامل أنساق علامات عديدة فيما بينها. ولكن ما صلة هذا بالنص المكتوب، الذي يصوغه المؤلف ثم ينيط به أمره إلى مختلف أفعال التأويل، على نحو ما يرمي المرء بقنينة إلى البحر؟

#### الترسيمة - ١ -







Actualisation

لقد سبق أن قلنا إن النصَّ يصادر على تعاضد القارىء باعتباره شرطاً للتفعيل. ويسعنا أن نخلص إلى هذا التعيين بكلام أدق: النص إن هو إلّا نتاج يرتبط مصيره التأويلي (أو التعبيري) بآلية تكوينه ارتباطاً لازماً؛ فأن يكون المرء نصاً يعني أن يضع حيّز الفعل استراتيجية ناجزة تأخذ في اعتبارها توقعات حركة الآخر - شأن كل استراتيجية. وعليه فإن الاحترابيّ إذ يكون حيال استراتيجيته الحربية (أو حيال استراتيجية الشطرنج، أو لنقل حيال كل استراتيجية لعب) فإنه غالباً ما ينصرف إلى رسم صورة خصم نموذجي. فلما كان نابليون احترايياً فقد ارتأى فرضيات مختلفة: إن قمّت بحركة كذا، كانت ردة فعل ولينغتون كذا. وبالمقابل، فقد لبث ولينغتون يتفكر على نحو مماثل: إن فعلت كذا، جاءت ردة فعل نابليون كذا. والحق أن ولينغتون، أمكنه أن يتبى لنفسه نابليوناً نموذجياً، يشبه نابليون الحقيقي والملموس. وبالمقابل فقد مضى نابليون يتصور ولينغتوناً نموذجياً، لا يمت إلى ولينغتون الحقيقي سوى بصلة شبه واهية. إلّا أن أمراً واحداً يلبث يهدّد ببطلان هذه المماثلة: ذلك أن المؤلف، بعامه، يسعى في كتابه إلى أن يجعل الخصم رابحاً، لا خاسراً. وبعد، لم أقل مرادي من إيراد المثل الأنف. ولأجل هذه الخطة وجدنا نص «ألفونس آليه» [Alphonse Allais]، والذي رأينا وجوب تحليله في الفصل الأخير من الكتاب، يتحدث عن معركة وائرلو أكثر من حديثه عن الملهاة الإلهية.

مع ذلك، فإن خفايا عديدة يمكن أن تطرأ في سياق الاستراتيجية العسكرية (بخلاف استراتيجية لعبة الشطرنج). ولنعط مثلاً عن ذلك: رغم أن غروشي بات امرئاً عاجزاً فقد يحدث أن يعود إلى ساح المعركة (وهذا ما لم يأت به في ساحة وائرلو)، وربما حدث، كذلك، أن يبلغ «دوسيه» [Desaix] وائرلو ومعه النجدة المرتجاة (وهذا ما حدث في مارينغو). على هذا أحوال كل احترابيّ جيد يتحسّب لهذه الأحداث الطارئة، لمجرد توقّعه الاحتمالات وتعدادها.

ذلك هو شأن النصوص جميعها. إذ يتعيّن على مؤلف نص أن يتصرف بطريقة مماثلة: «إن ساعد بحيرة كومو [Côme] الذي يمتد حتى

وهي مدينة واقعة في شمال  
إيطاليا.

Flatus vocis

مدينة خرافية.

الجنوب...»: فأننا إن وقعتْ على قارىء لم يسمع قَطَّ «بكومو»، فقد  
توجَّب عليّ أن أعوِّض عن هذا الأمر، فأشرحه له لاحقاً. أما الآن،  
فلنشرِّع في بحثنا كما لو كانت «كومو» محض «أصوات لهث»، مثل  
«كزانادو». ومن ثم أروح أبثَّ إيعاءات إلى سماءٍ لومباردي، مثبتاً صلتها  
الفعلية بمدينة «كومو»، كما أعمد إلى إجراء المقاربة نفسها ما بين  
«ميلانو» و «برغام»، وهما في موقعهما داخل شبه الجزيرة الإيطالية. وفي  
خلاصة القول إن القارىء المصابَّ بقصور موسوعي يجد نفسه على قاب  
قوسين أو أدنى مما يعوزه.

على أن الاستخلاص الآنف يتبدَّى بسيطاً، بحكم ما بلغناه وبناءً  
عليه. إذ ينبغي للمؤلف، في سبيل أن ينظم استراتيجيته النصية، أن  
يلجأ إلى سلسلة من الكفايات (وهي عبارة أشمل من «معرفة الرموزات»  
التي من شأنها أن تمنح العبارات المستخدمة من قبله مضموناً. وهذا  
مما يلزمه التسليم بأن مجموع الكفايات التي يرجع إليها إنما هو ذاته  
ما يرجع إليه قارئه. لذا تراءُ يستشف وجود «قارىء نموذجي»،  
يكون جديراً بالتعاضد من أجل التأوين النصي، بالطريقة التي يراها، هو  
المؤلف، ملائمة وقيمةً بأن تؤثر تأويلياً بمقدار ما يكون فعله (المؤلف)  
تكوينياً.

على أن يكون للقارىء هذا عدة وسائط في تصرفه: خيار لغة (ما  
عدا تلك التي لا قبل له بالتكلم بها)، وخيار نموذج من الموسوعة (ولا  
سيّما إذا شرعت في النص بـ [كما يشرحه بغاية الإيضاح النقد الأول...])،  
فأكون أقلص، بطريقة بالغة التعاضدية، صورة قارئ النموذجي)، وخيار  
تراث معجمي وأسلوبّي معطى... يسعني إلى ذلك أن أتوفّر على إشارات  
من النوع الذي يفضي إلى انتخاب مخاطبي: [أبنائي الأعزاء، في قديم  
الزمان جرت حادثة في بلاد بعيدة...]; وإذ يسعني أن أقلص الحقل  
الجغرافي يتحصّل لديّ الآتي: [أصدقائي، أيها الرومانيون، مواطني!].  
والحال أن نصوصاً كثيرة تكشف للتوّ عن قارئها النموذجي حين تصادُر،  
بكلمات مفتوحة [Apertis verbis] (فليعدرني القراء لهذه الإستعارة)، على  
وجود كفاية موسوعية مخصصة. وفي سبيل أن نحزّي المديح بعضاً من

النقاشات الشهيرة حول فلسفة اللغة، لنبيّم شطر «وافرلي» (وهو النتاج الذي كان من ألفه هو المؤلف نفسه، بصورة علانية):

(١٠) لكن للأسف! ما الذي لبث يتوقّعه قرّائي من أسماء تفيض بالفروسية شأن هوارد، وموردونث، ومورتيمر، وستانلي، أو من مقاطع صوتية أكثر عاطفية وأرقّ من سابقاتها، من مثل بلمور، وبلقيس، وبلفيلد، وبلغراف، وإن هي إلا صفحات ملقّت ثرّهات شأن الكثير من المؤلفات التي أريد لها أن تكون كذلك منذ ما ينيف عن نصف قرن؟<sup>٢٢</sup>

يتيح لنا هذا المقطع توفير عناصر تفكر أخرى. فلما كان المؤلف يفترض كفاية قرّائه النموذجي، فإنه يعمد إلى تأسيسه في الآن نفسه. ونحن الذين لم نحز على خبرة الرومانيين الغوطيين، التي كانت لدى قرّاء «التر سكوت»، مدعوون كذلك إلى إدراك أنّ بعض الأسماء تضرر في ذاتها صفة «البطل الفروسي»، وأنّ بعض روايات الفروسية إنما تحفل بالشخصيات المذكورة أعلاه والتي تكشف عن طبائع أسلوبية مشوبة بالهفات وملومة بها بعض الشيء.

إذاً، أن يرتمي المؤلف قرّائه النموذجي لا يعني، حصراً، أن «يأمل في وجوده، بل يعني ذلك أن يؤثر في النص بما يؤدي إلى بنيانه (القارئ النموذجي). وبالتالي فإن النص، إذ يقوم على كفاية، فإنه يساهم في إنتاجها أيضاً. أيسعنا القول آنثذ، إن النص هو أقل كسلاً مما يتبدى لنا، وأن طلبه التعاضدي هو أقل تحرراً مما يريد الإيحاء به؟ ما الذي يمثله بالقدر الأكبر؟ أيشبه إحدى هذه العلب «الكيت»، التي تحتوي عناصر مصنّعة، يستخدمها المستفيد منها ليصنّع منها نموذج إنتاج متقن وحيداً وفريداً، دون أن تكون له أدنى حرية في تركيبها، فإن أقلّ خطأ منه يكون قاتلاً، أو يشبه (النص) لعبة ليغو (Lego) التي تتيح بناء كل أنواع الأشكال، بحسب الاختيار؟ ثم، أليس بازلاً كاملاً، يُستفاد منه، حالما يتشكل، أنه يمثل الجوكوندا، على الدوام، أم لا يكون يعدو حقاً كونه من عجائن البستل؟

أتكون ثمة نصوص معدة لأن تأخذ على عاتقها الأحداث الممكنة التي تروح تتوقعها الترسيمة ١؟ أتكون ثمة نصوص تلعب على حدود

الافتراقات، فتوحى بها، وتؤمّل بها - وعليه، أليست هذه نصوصاً «مفتوحة» إزاء ألف قراءة ممكنة، وقد توقّرت كلها على متعة لامتناهية؟ وهل تتمنّع، من ثم، نصوص المتعة هذه، من المصادرة على قارىء نموذجي، أو أنها تصادر على وجود قارىء من طبيعة مختلفة؟<sup>(٤)</sup>.

ولئن وسعنا أن نحاول تحديد أنموذجيات، في هذا الصدد، فإن القائمة المعطاة ربّما أمكن تقويمها على شكل تتابع متدرّج ذي تلوينات غير متناهية. وعلى هذا نؤثر، على المستوى الحدسي، اقتراح طرفي نقيض، ثم لن نلبث أن نعود، فنسعى إلى إحداث قاعدة موحّدة وموحّدة، وقالب تكويني متعال.

Transcendantale

### ٣-٣- نصوص «منغلقة» ونصوص «مفتوحة»

يدرك بعض المؤلفين إدراكاً جيداً الحال التداولية التي أعطينا مثلاً عنها في الترسيمة رقم ١. إلا أنهم، يظنون أنّ في ذلك وصفاً لسلسلة من الحوادث المحتملة الوقوع، والتي يمكن تجنبها، مع ذلك. لذا، تراهم يحيطون بقارئهم النموذجي بفطنة اجتماعية وحذر إحصائي: إذ يخاطبون، كلاً بدوره، وعلى التوالي، الأولاد، ثم هواة الموسيقى، والأطباء من بعدهم، ثم اللواطيين، وهواة المراكب الشراعية، ومدبرات المنازل من الطبقة البورجوازية الصغيرة، وهواة جمع الأقمشة الإنكليزية، والرجال الضفادع. وإن شئنا التكلّم بلغة الإعلانيين قلنا إنّ المؤلفين، إنما يضعون نصب عيونهم دريعة Target (والدريعة، نادراً ما تبدي تعاضداً؛ لكونها على حال من ترقب إصابتها). وهم، أي المؤلفون، يتصرفون على النحو الذي تصير به كلّ عبارة لديهم، وكلّ مداورة أسلوبية، وكلّ إحالة موسوعية، على ما يرجوها قارئهم المأثور، وفق كلّ احتمال، مُدركة من قبله. والمؤلفون، في هذا إنما يقصدون إلى إثارة عامل محدّد؛ فمن أجل أن يطمعنوا إلى إثارة انفعال الرعب في مخاطبيهم، يقولون مسبقاً: «إذا، لقد حدّث أمر مريع»، على بعض المستويات، حتى يؤتي اللعب ثمره.

Souvestre, Allain

مع ذلك، فإنه يكفي أن يقع نتاج «سوفستر» و «الآن»، اللذين جعلتا يكتبان لجمهور شعبي، بين أيدي أكثر مستهلكي الأدب الرثّ نهماً، حتّى يصير عيداً للأدب الاستعراضيّ كبيراً، وجنّة التأويل ما بين

نسبة إلى هويسمان،  
Huysman

السطور وتذوّق التوافه، وعيد المذاق الهويسماني بالنسبة إلى النصوص التي لا تني تتلعثم. آنئذ، يصيرُ النص «المنغلق»، والكابُث، غاية في الانفتاح، بل آلة لتوليد الحكايات المنحرفة.

ولكن ثمة ما هو أدهى (أو أفضل، بحسب الحالات): ذلك أن التكهُن بكفاية القارئ النموذجي يمكن أن يكونَ غيرَ كافٍ - بسبب نقص في التحليل التاريخي، أو خطأ في التقدير السيميائي، أو عدم تقدير الظروف الآيلة إلى مصير ما. وعلى هذا فإن كتاب «أسرار باريس» لمؤلفه «سو» (Sue) يهبط أروع مثال عن مغامرات التأويل. ولما كانت هذه المغامرات كُتبت بنوايا الغندرة لكي تحكي إلى جمهور مثقف الحوادث العذبة التي تنطوي عليها مأساة مثيرة للعجب، فقد جعلت البروليتاريا تقرأها باعتبارها وصفاً واضحاً وشريفاً لعبوديتها الطبقية؛ وإذ تنبّه المؤلف إلى هذا الأمر، مضى يصوغها (المغامرات)، لصالح البروليتاريا وحدها هذه المرة، حاشداً في نصّه سيلاً من الحكم الأخلاقية الاجتماعية - الديمقراطية، في سبيل أن يقنع هذه الطبقات «الخطيرة»، والتي يتفهمها ويخشاها في آن، بالأُتْيَاس، وبأن تثق تمام الثقة بعدالة الطبقات المالكة وإرادتها الطيبة. ولكن صتّف ماركس وأنجلز هذا الكتاب إذ اعتبراه مثلاً للدعوى الرجعية، فقد أمكنه (الكتاب) أن ينجز رحلةً مكثفة بالأسرار في ذهن قرائه، هؤلاء ممن سوف نلقاهم لدى متاريس العام ١٨٤٨، وهم يهْمُون بالثورة، لكونهم قرأوا كتاب «أسرار باريس»<sup>(٥)</sup>، إلى حوافر أخرى.

التباهي والمشي بطريقة استعراضية.

إثان العامية الأولى التي قام بها عمال باريس.

وقد يحدث أن يتضمّن الكتاب هذا التحقيق الممكن أيضاً. ولربّما كانَ اختطّ، بخيطٍ من ذهب، صورة هذا القارئ النموذجي. وقد يكون هذا من باب الاحتمال بدوره، شرط أن يقرأه، غاضباً عن الأجزاء الواعظة - أو قاصداً عدم فهمها.

لا أكثر انفتاحاً من نصّ منغلق. إلا أن انفتاحه يكون من فعل مبادرة خارجية، بل يكون طريقة في استخدام النص وليس طريقة يُستخدم بها، على أن يتم ذلك برقة بالغة. إنّ في هذا عنفاً أكثر منه تعاضداً. على أي حال، يمكن المرء أن يمارس عنفاً على النص (إذ يسع المرء أن يتلع كتاباً، شأن الرسول في پاثموس)، وأن تنالهُ من ذلك متّع مرهفة. ولما كنا

نتحدث ههنا عن التعاضد النصي باعتباره نشاطاً يثيره النص، فقد بدت لنا هذه الكيفيات عديمة الأهمية. وليكن واضحاً: إنها لا تهمنا في هذا الإطار ليس إلّا. وفي هذا الصدد، فإن العبارة التي قالها فاليري - «ليس من معنى حقيقي لنص ما» - تتيح المجال لقراءتين: الأولى، أن المرء يسعه أن يتصرف بنص ما على ما يحلو له، وهذه القراءة لا شأن لنا بها ههنا؛ أما الثانية، فهي التي تخوّل المرء أن يطلق تأويلات لامتناهية عن نص ما، وتلك هي القراءة التي سوف نوليها اهتمامنا، الآن.

يتحصّل لنا نصّ «مفتوح» كلّما أدرك المؤلف المغزى كلّ الذي يقتضي استمداده من الترسّمة ١. فهو يقرأ الترسّمة الأخيرة باعتبارها نموذجاً لوضع تداولي يستحيل إلغاؤه. فينهض بها على أنها الفرضية الناعمة استراتيجيته. وعلى هذا يقرّر (عند هذا الحدّ توشكُ نمذجة النصوص أن تصير متصلاً من التلاوين) إلى أي مدى ينبغي له أن يراقب تعاضد القارئ، وأين يجب أن يحثّه عليه (التعاضد)، ويوجّهه، ويتركه يتحوّل إلى محض مغامرة تأويلية. فإذا ما قال [زهرة]، فإنه مهما أدرك (و شاء) أنه «خارج النسيان حيث لا يُقصي صوتي أيّ تخم (...) ترتفع موسيقياً (...) الغائبة بين كل الباقيات»، سوف يخلص إلى العلم يقيناً أنه ليست باقة الشراب المعتق، غاية التعتق، ما يفوح نشرها (إنما يقصد «الزهرة» بما تنطوي عليه من دلالات جوهريّة): وعلى هذا تراه يوسع لعب التسييمية اللامحدودة أو يقلّصه، بما يحلو له.

Continuum

وهو، إذ يخوض في استراتيجيته بنفاذ بصيرة، يسعى جاهداً إلى بلوغ هدف أوحده: أيّاً يكن عدد التأويلات الممكنة، فإنه يجهد في جعل كل تأويل منها يذكّر بالآخر، حتى تقوم بينها علاقة من التمكين المتبادل، لا الاستبعاد على الإطلاق.

Finnegans Wake

ويسع المؤلف أن يصادّر على قارئ مثالي تولاه أرق مثالي، على غرار ما حدث لفينغانز وايلك، وقد ملك كفاية متنوعة. على أنّ كفايته الأساسية تكمن في تمكّنه التام من الإنكليزية (حتى لو لم يكن الكتاب مكتوباً بلغة إنكليزية «خالصة»). على أي حال، فإن هذا القارئ لن يسعه

أن يكونَ قارئاً هلينياً من القرن الثاني ب - م، جاهلاً وجودَ مدينة «دبلن»؛ كما لا يمكنه أن يكون غير متعلّم، ذا معجم لا يتعدّى الألفي كلمة (وبعد، لم لا، ولكننا قد نجد أنفسنا مرةً أخرى إزاء حالة من الاستخدام الحرّ، الذي كان بُتُّ أمره من الخارج، أو من القراءة قيد التقلُّص إلى أبعد حدّ، والمحدودة في البنى الخطابيّة الأشدّ جلاءً. [راجع - ٤].

إذا، يتوقّع «فينيغانز وايك» قارئاً مثالياً، منصرفاً كُلّ الانصرافِ إلى انشغاله، وقد أوتي ذكاءً جَمّاً في الربط، وموسوعة ذات حدود غامضة، ولكن ذلك لا يعني أيّ نموذج من القراء. ذلك أنّ قارئ «فينيغانز وايك» المثاليّ إنما هو ذاك العامل الجديد بأن يضع موضع الفعل، في سياقَة الزمن، أكبر عدد ممكن من القراءات المتقاطعة<sup>(١)</sup>.

وبعبارات أخرى، فإنّ جويس نفسه، في نتاجه النهائي، كان يسعى إلى بناء قارئه الخاص عبر استراتيجية نصّية، وهو المؤلف الذي أُثِرَ عن نصّه انفتاحه الشديد. وفي المقابل، فإن النصّ، إذ يحيل إلى قراء لم يكن يفترض وجودهم ولا ساهم في إنتاجهم، يصيرُ عصياً على القراءة (أكثر مما هو عليه) أو يصيرُ كتاباً آخر مختلفاً.

### ٣- ٤- استخدام وتأويل

إذا، ينبغي لنا أن نقيم الحدّ ما بين استخدام النص استخداماً حرّاً، باعتباره منبّهاً من منبّهات التخيل، وبين تأوّل نص مفتوح. وعلى هذه التحوم وحدها يُستوَج، دون التباس نظري، تأسيس إمكانية «متعة النص»، على ما يدعوها بارت - وللإيضاح نقول: إما أن نستخدم نصّاً على أنه نصّ متعة بنفسه، أو أن يكون نصّ محدّد ينظر إلى تحفيز استخدامه بأكثر الطرق حرّيّة على أنه أساسُ استراتيجيته الخاصة (وبالتالي تأوله). ولكن يخالجنا الظنّ بضرورة أن نضع حداً لإثباتنا، فنقول إن مفهوم التأوّل يلازمه على الدوام جدلٌ بين استراتيجية المؤلف واستجابة القارئ النموذجي.

وطبيعية الحال، يمكن أن نتوقّر، إلى القدرة على التطبيق، على جمالية في استخدام النصوص استخداماً حرّاً، وشاذاً، وراغباً وخبيثاً. وفي

Céline

هذا الصدد يقترح بورخيس أن تُقرأ «الأوديسة» كما لو كانت لاحقة «بالإنياذة»، أو أن يُقرأ كتاب «تقليد يسوع المسيح» كما لو كان «سليين» من كتبه. اقتراحات رائعة، ومثيرة، وهي إلى ذلك ممكنة التحقق على خير وجه. إنها لاقتراحات خلاقية، أكثر من أي وقت مضى. إذ أن من صلب هذه القراءات يُنتج نصٌ جديد على الدوام (المثال على ذلك، فإن كتاب «دون كيشوت» لمؤلفه بيار مينار، مختلف اختلافاً بيّناً عن كتاب سرفنتيس، رغم تطابق الاثنين فيما بينهما كلمة كلمة، وإن عَرَضاً). وما لا غرابة فيه، أن يتوصل الكاتب، إذ يكتب هذا النص الآخر (أو نصاً مختلفاً)، إلى نقد النص الأصلي أو إلى الكشف عن إمكانياته أو سبب أغوار قيمه المتوارية. إذ لا أقدر من الكاريكاتور على الكشف والإبانة، لكونه يبدي الموضوع ممسوخاً (مع عدم كونه كذلك). ومن جهة أخرى، فمن الأكيد أن رواية أعيد روايتها تصير أجمل إذ تغدو رواية «أخرى».

ومن وجهة نظر السيميائية العامة، وعلى ضوء التعقيد الذي يعتري المسارات التداولية في الحقل الدلالي الإجمالي (الترسمة رقم ١) وطابعه المتناقض، تبدى لنا كل هذه العمليات مسوغة نظرياً. وبالمقابل، لو كانت سلسلة التأولات غير متناهية، على ما بيّنه لنا پيرس، لكان شوغ لعالم الخطاب أن يتدخل من أجل أن يحد من حجم الموسوعة. ذلك أن النص إن هو إلا الاستراتيجية التي تشكّل عالم تأولاته المسوغة أقله، إن لم تكن شرعية. وبالمقابل، فإن كل قرار آخر باستخدام النص استخداماً حراً، إنما يتلاءم مع القرار بتوسيع عالم الخطاب. والحال أن حيوية التسييمية اللامحدودة لا تحول دون ذلك، بل الأخرى بها أن تشجّع التوسيع الآنف. ولكن ينبغي للمرء أن يدرك ما يريد: فيختار بين أن يمارس دربته في السيمياء، وبين أن يؤوّل نصاً.

وفي الختام نضيف أن النصوص المنغلقة هي أشدّ عناء للاستخدام من النصوص المنفتحة. فهي، إذ تُعدّ لقارئ نموذجي محدّد بدقة، وذلك بقصد توجيه تعاضده بصورة قمعية، تخلف هوامش للمناورة مطاطة كفاية. فلنتناول مثلاً لنا القصص البوليسية لمؤلفها «ركس ستوت»،



ولتؤوّل العلاقة القائمة بين «نيرو وولف» و«أرشي غودوين»، باعتبارها علاقة «كافكاوية»: وهذا مما يبدو غايةً في الامكان. ذلك أن النص يقوى على تحمّل هذا الاستخدام جيداً، فلا يضئّ القارئ التسلية المفورة في الحكاية، ولا يغيب عنه مذاق الختام الكامن في اكتشاف المجرم. إليكم الآن بكتاب «الدعوى» لكافكا، فاقراؤه باعتباره رواية بوليسية. ولئن كان هذا الأمر مسموحاً به من وجهة التسويغ، فإنه يفضي إلى نتيجة عديمة الجدوى. وقد يكون خيراً للقارئ أن يصنع لنفسه لفافات من الماريجوانا ويدخنها، إذ يروح يقلّب صفحات الكتاب الآنف، على هذا الاعتبار.

لقد كان بمستطاع «پروست» أن يقرأ سجل مواقيت سكك الحديد، فيجد في أسماء الدساكر في القالوا أصداءً رقيقة ومتاهة من رحلة نرفال باحثاً عن سيلفي. ولكن ذلك لم يكن من قبيل تأوّل سجل المواقيت، إنما كان استخداماً من استخداماته المسوغة، وتكاد تكون الهذيانة. أما سجلّ المواقيت، فلا يتوقع، من جانبه، سوى قارئ مثالي، على نموذج أوحده، هو أقرب ما يكون من عامل ديكرتي متعادم وقد أوتي حساً حاداً باستحالة الارتداد التي تسم التواليات الزمنية.

### ٣- ٥. المؤلف والقارئ باعتبارهما استراتيجيتين نصّيتين

يجد المرء، في أي مسار تواصل، بئاً (أو مُرسلاً)، رسالة، ومرسلاً إليه، (أو متلقياً). وغالباً ما يتجلى البائ والمُرسل إليه نحوياً، عبر الرسالة: [أقول لك إن...].

Referentielle  
indices referentiels  
sujet empirique

وحين يكون مدار الكلام على رسائل ذات وظيفة مرجعية، يروح المرسل إليه (أو المتلقي) يستخدم هذه الآثار النحوية باعتبارها قرائن مرجعية (أننا) قد تشير إلى الفاعل التجريبي الذي أدّى فعل التلّفظ للفظ قيد المعالجة، إلخ... وهذا ما ينطبق بالطريقة عينها، على النصوص البالغة الطول: رسائل، وصفحات من يوميات؛ والحال أن هذا يمكن أن يحدث لكل ما يُقرأ بغية أن يتوفّر على معلومات عن المؤلف وظروف تلّظ نصّه.

ولكن حين يُنظر إلى النص باعتباره كذلك، ولا سيّما في حالات

تكونُ فيها النصوصُ المرتاةً لمخاطبين أوسع مدى (روايات، خطب سياسية، معلومات علمية، إلخ..). يكونُ المرسل والمرسل إليه حاضرين في النص، ليس باعتبارهما قطبي فعل التلقظ فحسب، بل منظوراً إليهما على أنهما دوران فاعليان من أدوار اللفظ. (أنظر. جاكوبسون، ١٩٥٧). في هذه الأحوال، يتجلى المؤلف وحده في النص (I) من حيث كونه أسلوباً يمكن التعرف إليه - وهو إلى ذلك ما يمكن أن يكون لهاجاً نصياً، أو لهاج مدونة أو عصير من العصور (راجع، Trattato، ٣-٦-٧)؛ (II) وعلى أنه موقع فاعلي محض ([أنا] = «فاعل هذا اللفظ»); (III) على أنه تواقع للفعل الداخِل في القول (أُقيسُ بأنّي...) = «هناك فاعل يؤدي فعل القسم»); (IV) وعلى أنه عامل ذو قوّة لاحقة بالقول من شأنه أن يبلغ عن وجود «دعوى خاصة بالتلقظ»؛ (V) أو على أنه تدخل من قبل فاعِل غريب عن اللفظ، إلا أنه حاضر، بصورة معيّنة في نسيج النص الأوسع (فجأة، حدث أمر مريع...)؛ [...] قالت الدوقة بصوتٍ جدير بإيقاظ الموتى...].

Rôles actanciels

Idiolecte على وزن «فعال»

occurrence illocutoire

Perlocutoire

وعلى جري العادة، فقد لَبث الإيحاء بوجود شبح الباتّ (أو المرسل) متضائفاً مع الإيحاء بوجود شبح المتلقّي (أو المرسل إليه). [كريستيفا، ١٩٧٠]. فلنتناول هذا المقطع المقتطف من كتاب «استقصاءات فلسفية» لمؤلفه ويغينشتاين. (٦٦):

(١١) «أنظر مثلاً إلى المسارات التي ندعوها «الألعاب». فأنا إذ أدعوها كذلك أعني بها ألعاب شطرنج، وألعاب ورق، وألعاب كرات، وسباقات رياضية، وهكذا دواليك. ما الذي تراه قاسماً مشتركاً بين هذه الألعاب؟ لا تقل البتة: «ينبغي أن يكون ثمة قاسم مشترك بينها جميعها، وإلاّ انعدمت العلة في تسميتها ألعاباً» - بل انظر ملياً إن كان ثمة قاسم مشترك بينها جميعها. والحال أنك إن عاينتها فإنك لن تجد فيها، يقيناً، صفةً تكون القاسم بينها جميعها، إنّما تجد مشابهاً، وصلاتٍ قري بينها، وقد تجد متواليةً بنفسها...».

لا تشيّر الضمائر إطلاقاً، في هذا المقطع، إلى شخص يُدعى

«لودفيغ ويتغنشتاين»، أو إلى قارئ تجريبي معين: إنما الضمائر تمثل استراتيجيات نصية محضة. ذلك أن تدخل امرئ متكلم يتبدى مكملاً لتفعيل «قارئ نموذجي»، من لا يعيّن قسماً إعداده الفكريّ سوى نموذج من العمليات التأويلية التي يجدر بالقارئ أن يتمها: أن يتعرف إلى المشابهات، ويأخذ في الاعتبار بعض الألعاب.

وعلى هذا النحو، يتبدى المؤلف محض استراتيجية جديدة بإقامة تضائفات دلالية: إن كلمة [أعني...] [Ich meine..] تدلّ على أنه في إطار هذا النص فإن عبارة [لعب] ينبغي أن تتحمل قدراً من المصادقية (تطاول ألعاب الشطرنج، وألعاب الورق، إلخ..). في حين يُمتنع عن إعطاء وَصْفٍ قصديّ. في هذا النص، لا يعدو «ويتغنشتاين» كونه أسلوباً فلسفياً في حين يُرى إلى القارئ النموذجي على أنه الطاقة العقلية على مقاسمة هذا الأسلوب، إذ يتعاون على تأويله، ليس إلا.

وليكن واضحاً، من الآن فصاعداً، أنه كلما استخدمنا عبارات من مثل المؤلف والقارئ النموذجي، فقد عيّنا بهما، في الحالين، نموذجين من الاستراتيجية النصية. فالقارئ النموذجي إن هو إلا جماع شروط النجاح أو السعادة التي وضعت نصياً، والتي ينبغي أن تُستوفى في سبيل أن يؤوّل نص إلى تأويله الكامل في مضمونه الكامن<sup>(٧)</sup>.

felicity conditions

### ٣-٦ المؤلف باعتباره فرضية تأويلية

إن سلّمنا بأن المؤلف والقارئ النموذجي هما استراتيجيتان نصيتان، وجدنا أنفسنا إزاء موقف مزدوج. فمن جهة، وعلى ما أسلفنا، ولما كنّا نعتبر المؤلف التجريبي بمثابة فاعل التلقظ النصي وقد صاغ فرضية حول القارئ النموذجي، وراح يترجمها إلى عبارات استراتيجية تعود إليه وحده، جهد في أن يعتبر نفسه، بحكم كونه فاعل اللفظ ومؤلفاً على السواء، بمثابة طريقة في إعداد العمليات النصية وبعبارة «استراتيجية» محضة.

ولكن، بالمقابل، فإن القارئ التجريبي، بحكم كونه فاعلاً ملموساً لأفعال التعاضد، ينبغي له أن يرسم لنفسه فرضية المؤلف، مستخلصاً إياها من معطيات الاستراتيجية النصية، بصورة مضبوطة. وقد

تُعَدُّ الفرضية التي يروح القارئ التجريبي يصوغها فيما يخص مؤلفه النموذجي أصوب من الفرضية التي يعمد المؤلف التجريبي إلى بثها في شأن قارئه النموذجي. والواقع أنه ينبغي أن يصادَر الأخير، بدءاً، على شيء لا وجودَ راهناً له بعد، وأن يُفَعَّلَ باعتباره سلسلة من العمليات النصية؛ وبالمقابل، يقتضي من الأول أن يستخلص صورة نموذجية عن شيء كان سبق التثبت من كونه فعل التلطف وقد حلَّ في النص على هيئة اللفظ. إليكم مثلاً على ذلك (١١): يصادَر «ويتغنشتاين» على وجود «قارئ نموذجي» فحسب، يكون قادراً على إتمام العمليات التفاضلية التي يقترحها، في حين لا يسعنا، نحن القراء، إلا اعتبار صورة ويتغنشتاين النصية على أنها سلسلة من العمليات والقضايا التفاضلية الجلية. غير أن المؤلف النموذجي لا يكون دوماً على هذا الانكشاف المتيسر، ولا يندر أن يكون للقارئ التجريبي ميل إلى إسقاطه (من خلال المعلومات التي يكون حاز عليها) على المؤلف التجريبي باعتباره فاعل التلطف. تلك هي المخاطر، والاختلافات التي من شأنها أن تجعل التعاضد النصي شائكاً أحياناً.

وبوضح العبارة نعني «بالتعاضد النصي» المقاصد المتضمنة اللفظ وهي في حالة الإمكان، ولا نعني به تفعيل مقاصد فاعل التلطف التجريبي. ولنتخذ لنا مثلاً على ذلك: يشير أحدهم في سياق نقاش سياسي أو في مقالة، إلى سلطات الاتحاد السوفياتي «سابقاً» أو مواطنيه، بأن سُمِّيهم [الروس] بدلاً من [السوفييتات]؛ فندركُ حينئذٍ أنَّ الكاتب المذكور إنما يقصد إلى تفعيل دلالة تبعية إيديولوجية بيئية، كما لو أنه يرفض الاعتراف بوجود الدولة السوفياتية السياسي، الناشئ من ثورة أكتوبر (تشرين)، ولا يزال يحنُّ إلى زمن روسيا القيصرية، ولا يني يتفكر فيه. على أن استخدام هذه العبارة أو تلك، في ظل ظروف معينة، من شأنه أن يكون بالغ التمييز. إذ قد يحدث أنَّ مؤلفاً يستخدم لفظة [روسي] بغفلة منه، ومنساقاً إليها بالعادة، وبالحققة، والسهولة، دون أي حكم مسبق معادٍ للاتحاد السوفياتي، ومنحازاً بذلك إلى الاستخدام الأكثر شيوعاً. مع ذلك، فإنَّ للقارئ، إذ يقارنُ بين تجلّي العبارة الخطّي (استخدام أعجوم المعني) في الرموزات الفرعية التي يملك كفاية الكشف عنها (راجع العمليات

Lexème وهي على صيغة  
«أفعل» المصغرة، عن  
الكلمة «المعجمة».

Sous-Codes

التعاضدية المحددة في الفصل ٤-٦) الحق في إسناد دلالة تبعية إيديولوجية إلى الكلمة [روسي]. للقارئ الحق في ذلك، طالما أن الدلالة التبعية مفعلة نصياً: وههنا يكمن المقصد الذي يقتضي منه إسناده إلى مؤلفه النموذجي بغض النظر عن مقاصد المؤلف التجريبي. ذلك أن التعاضد النصي ظاهرة آيلة إلى التحقق، على حد ما طفقنا نكرّر، بين استراتيجيتين خطائيتين، لا يَبْينُ فاعلين فردّين.

ومن نافل الكلام، أنّ على القارئ التجريبي واجبات «فقهية لغوية»، في سعيه إلى أن يكون «قارئاً نموذجياً»: وأهمّ هذه الواجبات أن يعاود اكتساب أرموزات المُرسل، بأكبر قدر من التقريب. ولتَهَبْ أنّ المُرسل متكلّم هو، ذو أرموزة محدودة للغاية، وهو على ثقافة سياسية ضحلة، حتّى لتعجزه ثقافته (وبحكم اقتصار موسوعته على القليل) عن تمثّل هذا الاختلاف في ذهنه بين الكلمة [روسي] وغيرها؛ ولنفرّض أنّ امرءاً غير متعلم، ولا يملك من عدّة المعرفة إلّا تعريفات سياسية - لسانية، لفظاً جملةً على طراز «كان خروتشيف رجُلَ سياسة روسياً» (في حين أنه كانَ أوكرائياً). فمن الجلي، إذاً، أنّ تأويل النص يعني، بهذا السياق، أن يتعرّف إلى موسوعة بثّ أكثر حُضراً وبدئيةً من الموسوعة المرسلة. ولكن هذا يعني أن يرى النص في ظروف تلقّظه. ذلك أنه لو افترضنا أن هذا النص يحقق مسيراً تواصلياً أوسع وأنه يتداول بوصفه نصاً «عاماً»، فيُحال دون أن يُنسب إلى محض فاعله الالفاظ الأصيل، استوجب النظر إليه في حالته التواصلية الجديدة بوصفه النص الذي يرجع، عبر طيف مؤلف نموذجي شديد الاختصار، إلى أرموزة وفرع أرموزة مرضياً عنه من قبَل المُرسل إليهم الممكنين، والذي يستدعي أن يكون مفعلاً بحسب كفاية الجهة المقصودة بالرسالة. وعلى هذا ينطوي النص على دلالة تبعية هي دلالة إيديولوجية مميّزة. والأمر يتعلق، ههنا بالقرارات التعاضدية التي توجب تقييمات فيما خَصّ تداول النصوص الاجتماعي. إذاً، ينبغي أن نقدّر الحالات التي نحدّد فيها، بصورة واعية، مؤلفاً نموذجياً صار كذلك بعد سلسلة من الأحداث الاجتماعية، مدركين في الوقت عينه أنه لا يوافق المؤلف التجريبي<sup>(٨)</sup>.

Enonciatif

يبقى، بالتأكيد، الكلام على الحالة التي يتقدم فيها القارئ بفرضية أنَّ الكلمة [روسي] قد استخدمت بصورة لا إرادية (مقاصد نفسانية مسندة إلى المؤلف التجريبي) إلا أنه رضي الخوض فيها دالاً على تمايز اجتماعي - إيديولوجي أو نفساني لدى الباث (المرسل) التجريبي؛ وهذا الأخير ما كان ليذكر أنه يشرع في تفعيل بعض الدلالات التبعية، غير أنه كان يريد ذلك «بصورة لا واعية». أيسعنا في هذه الحالة، أن نتحدث عن تعاضد نصي صحيح، أو عن تأويل دلالي يطاول النص؟

من الواضح أننا نصيف، ههنا، وضع تأولات النصوص الاجتماعية أو النفسانية - التحليلية هذه، حيث يقتضي اكتشاف ما يقوله النص، بغض النظر عن مقصد المؤلف، حول شخصية المؤلف أو جذوره الاجتماعية، أو حول عالم القارئ نفسه.

وإنه لمن الجلي كذلك، أننا إذ نبلغ إلى هذه البنى الدلالية العميقة التي لا يبسطها النص على السطح، فذلك أن القارئ يُقدّرُها باعتبارها مفتاحاً من أجل تفعيل النص تفعيلاً كاملاً: على سبيل المثال البنى الفاعلية (مسائل تتعلق «بفاعل» النص الحقيقي، فيما يتجاوز الحكاية الفردية عن فلان والتي تُروى في النص ظاهرياً) والبنى الإيديولوجية. ولسوف نحدّد هذه البنى في الفصل اللاحق ونناقشها في الفصل ٩.

ولنكتف، الآن، بالاستخلاص أنَّ لنا قارئاً نموذجياً، باعتبار ذلك فرضية تأويلية كلّمّا تمثلنا فاعلاً استراتيجيّة نصيّة كما تبدّى لنا من خلال نص مدقّق فيه، وليس حين نبثّ فرضية، من وراء استراتيجية نصية، تقضي بوجود فاعل تجريبي يشاء أو يفكر، أو يشاء التفكير في أمور مختلفة عما يقوله النص إلى قارئه النموذجي، مقارناً بالرموزة التي يرجع إليها.

مع ذلك، فإنه يستحيل إنكار الوزن الذي تأخذه «ظروف التلقّظ» التي تفضي إلى صياغة فرضية حول مقاصد فاعل التلقّظ التجريبي، في تحديد خيار المؤلف النموذجي. ولنتخذ لنا مثلاً الحالة الصوريّة التالية: إنَّ التأويل الذي جعلت الصحافة والأحزاب السياسية تصوغه حول رسائل «ألدو مورو» أثناء سجنه الذي سبق اغتياله، إلى الملاحظات الملائمة

#### :Structures Actantielles

وقد ارتأيت صياغة ترجمتها العربية «البنى الفاعلية» على هذا النحو من صيغة «فاعلية»، لوقوعها بالأصل الأجنبي في صيغة دالة على أدوار الشخصيات العاملة في النص، أو من خلاله.

رئيس وزراء إيطالي سابق، اختطف على يد منظمة إرهابية ثم قتل بعد فشل المفاوضات من أجل إطلاقه.

لغاية التي خلص إليها «لوكريسيا أسكوديرو» حولها<sup>(٩)</sup>.

وإذ جعل البعض يؤؤل رسائل ألدو مورو تأولاً يأخذ في الاعتبار الرموزات السائدة، ويتجنب إبراز ظروف التلفظ، فإنه لم يجد أي شك في دلالتها؛ إنها بحسبه رسائل (وأخص ما في الرسالة الحميمية، أن تشاء التعبير بصدق عن فكرة كاتبها)، حيث يتبدى فاعل التلفظ هو فاعل اللفظ، ويعبر عن عرائض، ونصائح، وتوكيدات. أما إذا شاء المرء الإحالة إلى قواعد التحادث المشتركة، بمثل إحالته إلى مدلول التعبيرات المستعملة، تحصيل له أن مورو لطالما أراد أن يفتدى بإبداله بأسرى آخرين.

في حين أن الصحافة، بغالبية وسائلها العظمى، جعلت تعتمد ما ندعوه باستراتيجية تعاضد الرفض: إذ راحت تضع موضع التساؤل، من جهة ظروف إنتاج الملفوظات (مورو يكتب تحت وطأة التهديد، إذا لم يكن يعني ما قاله)، ومن جهة أخرى المماهة بين فاعل التلفظ وفاعل اللفظ، (ففي حين تقول الملفوظات [أنامورو]، يكون فاعل التلفظ شخصاً مختلفاً، إنهم الخاطفون لا يلبثون يتكلمون من خلف قناع مورو). وفي الحالين، جعلت تتبدل هيئة المؤلف النموذجي، فما عادت استراتيجيته متماهية بالاستراتيجية التي كان يمكن أن ننسبها بصورة مغايرة إلى الشخص التجريبي «ألدو مورو» (باعتبار أن مؤلف هذه الرسائل النموذجي ليس المؤلف النموذجي الذي صاغ النصوص اللفظية الأخرى أو كتابات ألدو مورو في ظروف اعتيادية).

من هنا تتفرع فرضيات أخرى: (I) مورو ظل يكتب ما يكتب إلا أنه جعل يوحى، بصورة ضمنية بأنه يريد العكس. إذا ينبغي للقارئ ألا يأخذ نداءاته على حرفيتها؛ (II) مورو كان يستخدم أسلوباً مختلفاً عن أسلوبه المألوف، وذلك من أجل أن يبلغ رسالة وحيدة وفريدة: «لا تصدقوا ما أكتب»؛ (III) مورو ليس مورو حقيقة طالما أنه ينطق بأقوال مخالفة لما كان يقول على عهدنا به في الظرف العادي، ومخالفة لما يفرضه التعقل والرزانة، ولما كان ينبغي له قوله على جري مألوفه. ولسوف نبين للحال، وفي سياق هذه الفرضية الأخيرة، كم أثرت توقعات المرسل إليهم الإيديولوجية في مسارات «الصدقية» وفي التعريف بالمؤلف التجريبي

وبالمؤلف النموذجي.

وبالمقابل، فقد أَدَّت الأحزاب والمجموعات الموافقة على المفاوضات لعبة التعاضد، إذ أقامت، بخلاف هؤلاء، استراتيجية للقبول: فإذا كانت الرسائل تقول «أ» ودُيِّلَتْ بالتوقيع «مورو»، لأوجب التصديق بأن مورو إنما يقول «أ». وهنا لم يُناقش فاعِل التلقُّظ، وبالتالي فقد أُبدل المؤلف النموذجي سيماءة (واستراتيجيته).

بالطبع، إننا لا نقصد بكلامنا أن نعيّن الاستراتيجية «الفضلى»، أو أن نفاضل بين الاستراتيجيات الممكنة. ولو كانت المسألة تكمن في معرفة «من كتب هذه الرسائل؟»، لكانت الإجابة عُهدت إلى بروتوكولات بعيدة الاحتمال بعض الشيء. وكلما كان السؤال «من هو مؤلف هذه الرسائل النموذجي؟»، كان واضحاً أن القرار (الآيل إلى السؤال) ربّما أملتة تقديرات حول ظرف التلقُّظ، أو مسلّمات موسوعية فيما يخصّ «التفكير المألوف» لدى مورو، أو وجهات نظر إيديولوجية (على أن العنصر الأخير يفوق العنصرين الأولين أهمية وقدرة على التحديد) تمهيدية (لسوف نتحدث عنها في الفصول ٤ - ٦ - ٧). والحال أنه كلما انتقينا مؤلفاً نموذجياً مختلفاً، تبدّل نمط الفعل اللساني المفترض، واتخذ النص معاني مختلفة، إذ جعل يفرض مختلف أشكال التعاضد. ذلك هو ما يحدث إن نحن ارتأينا أن نقرأ لفظاً جدياً باعتباره لفظاً تهكمياً والعكس بالعكس.

على أنّ التشكُّل الذي يبين عليه المؤلف النموذجي رهناً بالقرائن النصية، غير أنه يضع موضع التساؤل العالم الكامن وراء النص، ووراء المرسل إليه، وعلى الأرجح أمام النص ومسار التعاضد فيه (بحيث يكون رهناً بالتساؤل: «ماذا أريد أن أفعل بهذا النص؟»<sup>(١٠)</sup>).



## هوامش

- (١) انظر. كارناب، ١٩٥٢. عاودنا مناقشة المسألة في هذا الكتاب (٨ - ٥).
- (٢) حول تدابير التماهي هذه في علاقتها مع استخدام أدوات التعريف المحددة، أنظر فاندريك ١٩٧٢ أ، وقد أنجز تلخيصاً للمسألة - أما سلسلة الأمثلة بهذا الشأن فترد في هذا الكتاب (٨ - ١١ و ١٠).
- (٣) في شأن قواعد التحدّث، نرتقي الإحالة إلى «غرايس»، ١٩٦٧، على جري الطبيعة. *Règles conversationnelles* على أي حال، نعيد التذكير بمبادئ غرايس التحدّثية:
- مبدأ الكمية: تصرف بما يكفل لمساهمتك (في المحادثة) القدر من الإعلام الذي يتطلبه وضع التخاطب فحسب؛ مبدأ النوعية: لا تقل ما تظنه خطأ ولا تتكلم عما يفوتك إثباته بالحجج الدامغة؛ مبدأ العلاقة: لا تتحدث لكي لا تقول شيئاً؛ مبدأ الطريقة: تجبّ العبارات الغامضة، وجذ عن الالتباس، وأوجز (تجبّ كل إطناب عديم الجدوى)، وكن شديد الرأي.
- \* يورد المؤلف ههنا أولى كلمات رواية أليساندرو مانزوني *Ipromessi sposi* (والتى ترجمها إلى الفرنسية أرمان مانجو، وجعلها بعنوان: الخطيبون، ١٩٨٢).
- \* أما الترجمة إلى الفرنسية فأنجزها «دوفو كونبريه»، باريس، غارنيه، ١٩٣١.
- (٤) أما بشأن النص المفتوح فنحيل إلى كتابنا «العمل المفتوح»، باريس، سوي ١٩٦٥.
- (٥) أنظر. إيكو، ١٩٧٦، ولا سيما في مقالة «الاشتراكية والمؤاساة؛ وإيكو، عام ١٩٦٧: «بلاغة وإيديولوجيا» في مقالة «أسرار باريس» لمؤلفها «أوجين سو»، الصادرة في المجلة ذات التيارات المتداخلة في العلوم الاجتماعية، ١٤، ٤.
- (٦) أنظر أومبرتو إيكو، في البحث حول «الخصائص الصناعية في كتاب جويس»، وذلك ضمن كتاب «النص المفتوح»، المذكور سابقاً. وانظر «علم دلالة الاستعارة»، في مجلة «تِل كِل»، العدد ٥٥، ١٩٧٣.
- (٧) في سبيل أن نصف شروط النجاح، نُحيل، بلا أدنى ريب، إلى أوستن، ١٩٦٠؛ كما إلى سيرل، ١٩٦٩.
- (٨) أنحسب أنفسنا واثقين من أنَّ جملة «أعطوا ما لقيصر لقيصر» التي قالها المسيح تتضمن افتراض المعادلة التالية: قيصر = سلطة الدولة بعامّة، وأنه ما كانَ يعني بها محض الإشارة إلى الامبراطور الروماني إبان سلطته، في حينه فحسب، دون أن يأتي على ذكر واجبات تلاميذه في ظروف زمانية ومكانية متباينة؟ ويكفي المرء بياناً أن ينظر في الجدال

الذي عَمَّ الإكليروس حولَ شرعية الملكية لدى الرسل وشرط الفقر، في القرن الرابع عشر، والذي دار في مجمله بين الرهبانية الفرنسيسكانية «الروحية» المنزع وبين قداسة البابا، كما الجدالُ الأقدم والأكثر شيوعاً، الذي دار حولَ السلطة البابوية والامبراطورية، حتى يدرك الصعوبة الكامنة في هذا القرار التأويلي. مع ذلك، فقد قبلنا اليومَ بالمعادلة المزمزة غاية الترميز (من خلال الكفايات) القائمة بين «قيصر» و«سلطة الدولة»، معتبرينها معطىً موسوعياً. وعلى هذا الأساس نواصل تحقيق مقاصد المؤلف النموذجي، باعتباره يسوع الأنجيل الشرعية.

- (٩) «حالة مورو: معالجة وتعزف» «Il caso mورو: manipolazione e riconoscimento» بحثٌ قُدِّمَ في الندوة حولَ الخطاب السياسي، في المركز الدولي المعني بالسياساء واللسانيات، بمدينة أوريانو، وذلك في تموز من العام ١٩٧٨.
- (١٠) على أنَّ مفهومَ «القاريء النموذجي» باتَ متداولاً، في تسميات مختلفة ومع بعض التباينات وضمن نظريات نصية عديدة. أنظر، على سبيل المثال «بارت»، ١٩٦٦؛ لوثمان، ١٩٧٠؛ ريفاتير، ١٩٧١، ١٩٧٦؛ فاندليك، ١٩٧٦؛ هيرش، ١٩٦٧؛ كورتني، ١٩٧٦؛ أيزر، ١٩٧٢. وقد يجد المرء تحديداً غير مباشرة ولكن قيمة للغاية، لدى واينرش، ١٩٧٦ (٧، ٨، ٩).

## ٤ - مستويات التعاضد النصّي

### ٤ - ١ - حدود النموذج

النص إنّ هو إلّا نتاج حيلة نحوية - تركيبية - دلالية - تداولية، والتي يشكل تأوّلها المحتمل جزءاً من مشروعها التكويني الخاص. وهذا ما سعيّنا إلى إثباته في الفصول السابقة. وفي سبيل أنّ نستوضح هذا التعريف، باتّ علينا أن نتمثّل نصّاً باعتباره نسقاً من «العقد» أو المفصل، أو أنّ نعيّن، في أي العقد، يُتوقّع تعاضد القارئ النمذجي ويثار.

إنّه لمن المحتمل أن يتجاوز تمثيل تحليلي هذا وصفه الإمكانات الحالية المتوفرة لدى السيميائي النصية. وفي هذا السياق، كان بعض النقاد قد اقترح أموراً مماثلة في شأن نصوص ملموسة - ولكن كان هؤلاء قاربوا تحليلهم مستندين إلى فئات ملائمة في الغالب، فإن هذه الأخيرة طالما تطلعت إلى قابلية للتطبيق تكون أعمّ وأشمل. أما الأبحاث الأنصب، على سبيل المثال، فهي التحليل الذي قام به «بارت» باحثاً في «سارازين» (عام ١٩٧٠)، والتحليل الذي كان أجراه «غريماس» (١٩٧٦) في شأن قصة «الصدّيقان»، لمؤلفها «موباسّان». على أن دراسات تحليلية أخرى أشدّ تعقيداً، كانت تناولت مقاطع نصية أصغر (كتلك التي أجراها بيتوفي [١٩٧٥] حول قصة «الأمير الصغير» لمؤلفها أنطوان دوسانت إكزوبيري) وقد ارتئيّت لتكون اختبارات لمدى قابلية النظرية على التطبيق، أكثر منها محاولات حصرية في تأويل نصّ من النصوص.

وهي قصة قصيرة كتبها  
«أونوريه دو بلزاك»

والحال إن النظريات الشائعة اليوم، إذ تقترح نموذجاً عن نص مثالي أو نموذجين فإنها تعتمد إلى تمثيله، على جري عاداتها، باعتبار مستوياته البنيوية - المنظور إليها من وجهات متباينة من مثل المراحل المثالية في مسار التكوين و/أو التأويل.

إلى ذلك، فإن مفهوم المستوى النصي لأدعى أن يثير الحرج في ذاته، ولطالما كان الحافز إلى إطلاق العديد الوافي من النقاشات والافتراضات. أما النص، على ما يتبدى لنا، في تجلّيه الخطّي، فلا مستويات له: لأن ما وُجد كان أصابه التكوين فاكتمل. وفي هذا السياق، يقترح سيغر Segre (١٩٧٥؛ ٥) أن «مستوى» و «توليد»، إن هما إلا استعارتان: إذ لم يعد المؤلف قيّد التكلم، إنما يكون أنهى كلامه لتوه. وبالتالي، لا يكون لنا أن نتعاطى سوى مع مخطّط التعبير النصي، ولا تعود المراحل التأويلية التي نكون في صدد إنجازها في سبيل تأوين التعبير مضموناً، تعني أنها تعكس المراحل التكوينية التي صار خلالها مشروع مضمون تعبيراً تاماً. إلى ذلك، فإن غالب ما يطرح في النظريات، لا يُعزى إلى ديناميّة التأويل بقدر ما يكون موضوعه ديناميّة الإنتاج، والأرجح أن ما يهّم هذه النظريات، بالدرجة الأولى، هو مشروع مسار تكويني يمكن تطبيقه على ناظم آلي.

في الواقع، لا يسع مفهوم المستوى النصي أن يكون سوى مفهوم نظري، أو ترسيمة ما وراء نصيّة. وبمقدور هذا المفهوم أن يتمفصل بحسب المشروع النظري الذي يحتكم إليه ويؤيده. وعلى هذا، فقد ينصبّ جُلّ اهتمامنا على الحركات التعاضدية التي يروح يؤدّيها قارئ نص مكتوب، وفي هذا الصدد فإنّ الترسيمة المقترحة في الرسم ٢ (أنظر ص ٩٣) إنما هي موضوعة للغاية المقصودة. وهي تستوحي تشكّلها من نموذج المستويات النصيّة التي كان اقترحها بيتوفي لنظريته TeSWeST<sup>(١)</sup>. والحال أن بيتوفي جعل يخطّ لنفسه غايات أخرى ويحاول أن يدمج، في إطار نظريته، عناصر مقترحة من مقاربات نظرية أخرى (ولا سيّما ما له صلة بغريماس وفاندايك)<sup>(٢)</sup>؛ رغم ذلك، فقد آثرنا الاستيحاء من النموذج البيتوفي لكونه يجهد، أكثر من أي نموذج آخر، في تفحص مسائل

Meta-textuel

Extensionnels

Intensionnels

## المصادقية والقصدية في الآن نفسه.

مع ذلك، فإن هذا النموذج البيتوئي من شأنه أن ينشئ، بصرامة ملحوظة، إدارة المسار التكويني، في حين أن نموذجنا يرفض أن يتمثل، بصورة بيئية، توجهات المسار التعاضدي وتراتبية مراحله. وإلى هذا، قد تُعزى وفرة الأسهم إلى الوجهات المتعاكسة، حتى ليخالجنا الظن، المضبوط مع ذلك، أن كل هذه الأسهم لا تعين أية وجهة، إنما تشير، بالعكس، إلى حركة تنقل مستديمة ومنهكة.

على أن الرسم التخطيطي خاصتنا شئنا من أجل أن يعكس واقع أن كُُلَّ المستويات، والمستويات الفرعية، في مسار التأويل الملموس - والأحرى بهذه المستويات الفرعية أنها ليست سوى خانات لما وراء النص - يمكن أن تطاولها «قفزات» كبرى، دون أن تجتاز بالضرورة مسالك ملزمة، خائفة لآثر خائفة: ولكن كانت استعارة ضربة الفارس، في لعبة الشطرنج، لم تكن ذات فائدة بالنسبة لأحداث أخرى، فإنه يستحسن استخدامها ههنا.

وقد يؤدي تعاضد القارىء، أحياناً، ثماره على مستوى البنى الخطائية، إذ نكون تقدمنا بفرضية فيما خص بُنى العوالم، وهكذا دواليك. ولكن، يسعنا أن نقول الشيء عينه - وينبغي لنا أن ننظر إلى هذه الملاحظة باعتبارها اقتراحاً بسيطاً حول نقطة لا تتعلق بموضوعنا مباشرة - فيما خص الآونة التكوينية. كم من المرات لا يقع المؤلف على قراره في شأن بنية نصه الدلالية العميقة، إلا في اللحظة التي يختار فيها كلمة دون أخرى، وذلك على مستوى تحقق النص المعجمي؟ وفي ما خص الشعر، ألا توجي متطلبات القافية، غالب الأحيان، بالقرار حول البنى الدلالية العميقة التي ينبغي الاحتفال بها في النص؟

ولنخلص إلى القول، إذًا، إن سهام مخططنا لا تشير، في مطلق الأحوال، إلى مسار زمني أو منطقي، أية كانت مثاليته، إنما تبين الترابط المتبادل القائم بين الخانات المختلفة. وأياً كانت الإكراهات التراتبية في النص، فإنها لا تتعلق إلا بالخانات الدنيا: إذ لا يسع المرء الانطلاق من التجلي الخطي، أي أننا لا نقرر تفعيل نص إلا حالما يُقترح علينا باعتباره

نسبة إلى سبيتزر  
Herméneutique

عبارةً خالصة. إلى ذلك، فإنه لا يسعنا المباشرة في تفعيل النص دون أن نحمل العبارات فيه مضموناً، وقد نستعين لذلك بسستام الكفايات السيميائية (أرموزات، وأرموزات فرعية)، وهو سستام ثقافي يسبق إنتاج التجلي الخطي الملموس نفسه. بعدئذ، تُعَدَم القراءة أن تكونَ متدرجة، إذ لا يكون بمقدورها أن تطرّد على هيئة تشجير إثر تشجير، ولا على سبيل «الشارع نفسه» (Main Street) إنما من خلال جذور متوالية (ولربّ متوجس محافظ يقول: أيسع النظرية السبيتزرية حول الدائرة المفسّرة أن تقول بخلاف ذلك؟).

## ٤-٢- اختيار نصّ سردي نموذجاً

إنّ المستويات النصّية الممثلة في الرسم ٢ تتخذ لها نصّاً من النوع السردي مرجعاً. والحال أنه يساورنا الاعتقاد بأنّ نصّاً سردياً يمثّل، إلى جانب بعض المسائل المخصوصة، كلّ المسائل النظرية التي يطرحها نصّ آخر (من نفس النوع). إذ يتسنى لنا أن نجد أمثلة، في كل نصّ عيني، عن أفعال لسانية وتحادثية، ووصفية، وبرهانية، إلخ..

Narrativité naturelle  
Narrativité artificielle

على هذا، فإنّ فاندليك (١٩٧٤ب) مضى يميّز بين سردية طبيعية وسردية مصطنعة، باعتبارهما وصفّي أفعال. غير أن السردية الأولى تحيل إلى أحداث ممثلة وكأنا جرّت فعلاً (على سبيل المثال، شتى الوقائع المذكورة في الجرائد)، في حين أن السردية الثانية تعالج الأفراد والوقائع المنسوبة إلى عوالم ممكنة، مختلفة عن العالم الواقع تحت حُسننا واختبارنا.

ومما لا ريب فيه أنّ السردية المصطنعة لا تظهر كبير اهتمام بالشروط التداولية التي تخضع لها السردية الطبيعية (فالمؤلف لا يلزم نفسه قول الحقيقة ولا البرهنة على مزاعمه). بيد أنّ هذا الاختلاف لا يلقي منا إيثاراً، بلّ نكون أُمَيَّل إلى استبعاده من اقتراحنا، ذلك أن مخططنا يأخذ في الاعتبار هذه القرارات التأويلية أيضاً. وببسيط العبارة، فإن السردية المصطنعة تتضمن عدداً من المسائل المنتمية إلى النموذج المصداقي، أوسع وأشمل، على ما سوف نراه في التحليل الذي قارنا به قصة «ألفونس ألييه» في الفصل الأخير من الكتاب. إليك إذًا، السبب الذي حدا بنا إلى

اقتراح نموذج من النصوص السردية دون غيرها، سواء كانت طبيعية أم مصطنعة.

وكما أسلفنا القول، فإنه ينبغي لهذا النموذج أن يطابق عَيْنَاتِ نَصِيَّةِ أصغر وأَوْجَز. ذلك أن النَّصَّ السَّرْدِيَّ هو أعقد من جملة شَرْطِيَّة بسيطة ومُتَشَرِّة التقليد وقد بُنِيَتْ في أثناء محادثة ([لو لم تأتِ، لكنك مضيتُ إلى العشاء وحدي])، وحتى لو كان كلاهما يتعلق بحالة ممكنة من حالات العمل أو بمجرى من الأحداث ممكن. وثمة اختلاف بين أن يقول المرء إلى شابة ما قد يحدث لها إن هي قبلت أن يغازلها امرؤ فاسق، وبين أن يروي إلى أحدهم ما جرى، بما لا يُزِدُّ ولا يُصْلِح، في لندن من القرن الثامن عشر، لشابة تدعى كلاريس، إذ رُضِيَتْ بأن يغازلها امرؤ فاسق يدعى «لوفلاس». وفي هذه الحالة، يسعنا أن نطلع بعدة سماتٍ حول السردية، المصطنعة مخصصة، وهي على النحو التالي: (I) من خلال صيغة استهلاكية فريدة (ضمنية أو واضحة) يُدعى القارئ إلى عدم التساؤل عما إذا كانت الوقائع المروية حقيقية أم مزيفة (ولربما كان دُعي القارئ، في أقصى حال، وبصورة ضمنية إلى الإقرار «بصدقيتها» الكافية، طالما أن هذا الشرط معلق فيما يخص الحكايات الخرافية)؛ (II) يُختار بعض الأفراد ويُثَلَّون عبر سلسلة من الأوصاف «المشبكة» (على حد قول سيرل) بأسمائهم، فتنسب إليهم بهذه الحال بعض الخصائص؛ (III) على أنَّ توالي الأفعال تكون قليلة التوضع في الزمان والمكان أو كثيرته؛ (IV) كما تعتبر توالي الأفعال «غاية في ذاتها» وخاتمة (فهناك بدء وخاتمة)؛ (V) وفي سبيل أن يقال ما سوف يحدث لكلاريس بصورة نهائية، ينطلق النص من حالٍ من التوقعات بدئية تخص كلاريس ويتبعها عبر بعض التبدلات الحالية، موفرة للقارئ إمكانية أن يتساءل، كلِّما تسنى له ذلك، عما قد يحدث في المرتبة التالية من مراتب الحكاية؛ (VI) لذا يمكن أن يوجز كل مجرى الأحداث التي يصفها السرد في سلسلة من القضايا الكبرى ندعوها: - هيكلية الخرافة، التي ندعوها الحكاية، فنقيم بذلك مستوى متتابعاً للنص، متفرعاً عن التجلي الخطي وغير متماو به.

Macro-propositions

Fabula

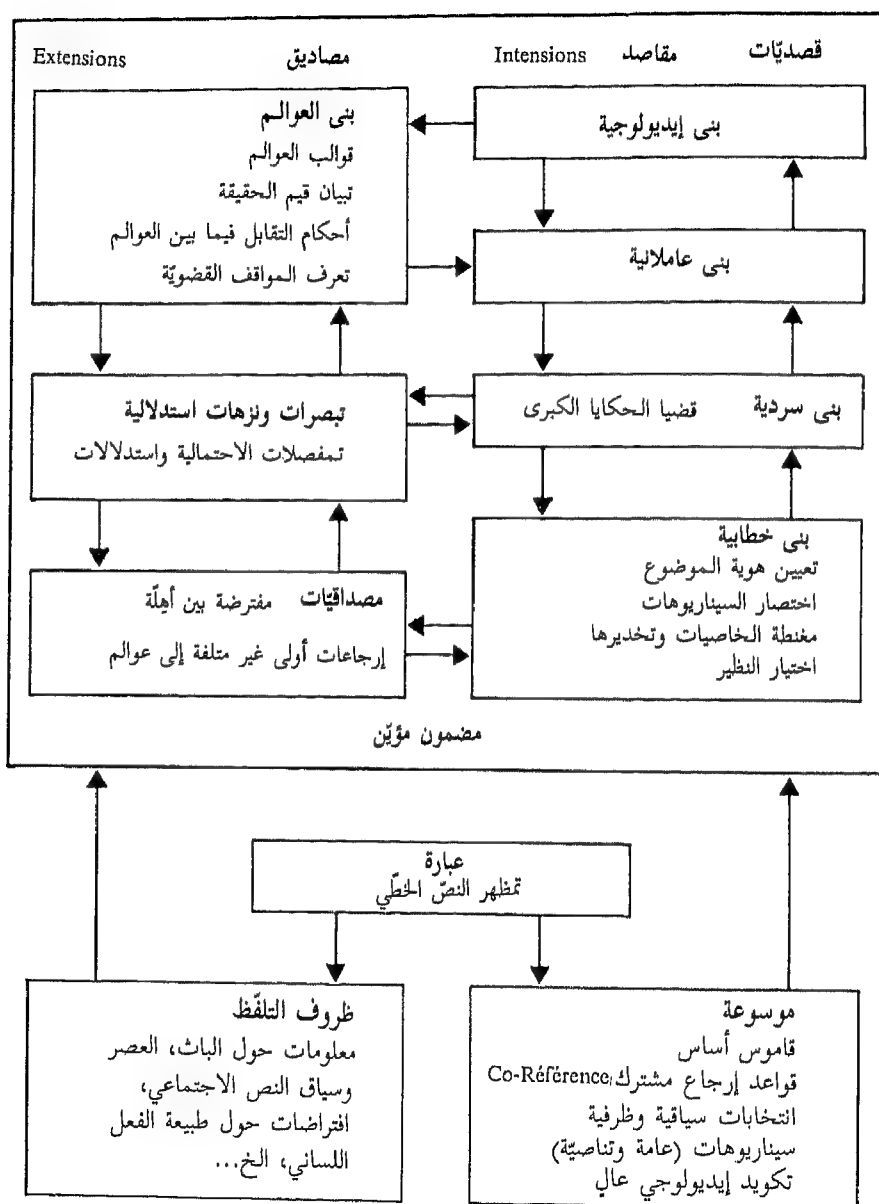
Contrefactuel

مع ذلك، فإنَّ الشرطية المضادة لحدوث الفعل لا تختلف عن مقطع من سردية مصطنعة، إلاَّ لأنَّ المرسل إليه في الحالة الأولى يكون مدعواً إلى التعاضد بفعالية أكبر في تفعيل النص الذي يكون قد طرح عليه، وذلك في سبيل أن يبني بذاته بصورة عَرَضِيَّة، القصة التامة التي يقترحها عليه مضادَّ حدوث الفعل. ولسوف نتفحَّص، في المقاطع التالية، آخِذِينَ في الاعتبار نموذجاً لنصِّ سرديِّ ممثَّل في الرسم ٢، بعضاً من الحالات التي تكون فيها نصوص غير سردية. وفي ظاهر الأمر، ينبغي لنا ألاَّ ندرج هذه الأخيرة في إطار النموذج المقترح نفسه. ولكننا، سوف يتبيَّن لنا أنه من الممكن توسيع النص غير السردية، بغاية أن يُحوَّل إلى نصِّ سردي، وذلك بأن يُجرى فيه تحقيق بعض من الإمكانيات التي يتضمنها.

وهذا مما يقنعنا بصحة مشروعنا. فلما كانت النصوص السردية أعقد، وأغنى بالمسائل سيميائية، استوجب أن تكون أكثر نتاجاً و «إقراضاً». وقد يجوز التساؤل، ههنا عن سبب الإحجام عن اختبار بعض المبادئ النظرية مطبَّقة على حصص نصية أوسع، طالما أنَّ النقد يحفل بالكثير من النظريات النصية التي تفيض بالتحليلات التي تطاول حصصاً نصية أكثر تفصيلاً وأوسع مما اخترناه؟ لا شك أنَّ الاشتغال على نصوص موجزة مما يسهِّل إنشاء نظريات مصوغة تهدف إلى وضع إمكانيات في الحساب التكويني. غير أن ذلك ليس ما نرمي إليه.

إذاً، سوف نجهد في اتِّباع مسار معاكس، فلربما يؤتي ذلك ثماره. وعلى هذا النحو، قد نطلق اقتراحات نظرية نسعى إلى التثبُّت منها تالياً، من خلال نص سرديِّ يكون، على قِصره، شديد التعقيد ويطرح سلسلة من التحديات في وجه الصياغة النظرية الأساسية والبدئية.





## ٤- ٣- التجلي الخطي

Lexématique إننا ندعو التجلي الخطي في نص ما سطحه المعجماني. إذ يطبق القارئ على التعابير نسقاً من القواعد اللسانية، من أجل أن يحولها إلى مستوى مضموني أول (بني خطابية).

والحال أنه يمكن لنا أن نحصل على نصوص ليس فيها من التمثيل سوى التجلي الخطي بحيث يستحيل أن يعتلق بها أي مضمون. على سبيل المثال هذه الأبيات المأخوذة من كتاب كريستيان مورغنسترن، وهي بعنوان «لا لولا البدينة» [Der grosse Lalula]:

Kroklowafgi? Semememi!

Seikronto prafilplo.

Bifzi, bafzi i; Hulalomi...

quašti besti bo

فهذه (الأبيات) تُتمثل على أنها تجلٍ خطي فحسب يستحيل أن ننسب إليه أي مضمون قابل التفعيل، بحكم أن المؤلف لم يرجع فيه إلى أي أرموزة موجودة. (على أننا ننفي عن هذه الأبيات، ولأسباب التبسيط المحض، صفة «الأدبية» التي لا تزال الأبيات الآتية توحى بالانطواء عليها، والتي يمضي المؤلف في تصريحها؛ ثم إننا نروح نستبعده، ليس لاعتباره مضموناً ممكناً، بل لأن العلاقة التي تقوم بين التمثيلات التعبيرية وبين غمامة مضمون غامضة، لا تسمح لنا باعتبار الوارد نصاً، في حين يسعنا وصف ذلك على أنه رسالة مبثوثة لغايات تواصلية).

بيد أن النص التالي، المقتطف من قصيدة توتو - فوكا (Toto) (Voca) لمؤلفها تريستان تزارا:

(13) Ka tangi ta Kiwi

Kiwi

Ka rangi te molo

moho

إن هو في الظاهر، إلاً شبيه سابقه. فمن الناحية النظرية ينبغي أن

الماؤري، وهو شعب من  
أقدم شعوب نيوزيلاندا، له  
لغة تنعكس فيها نبرة  
الغضب والقوة والحكمة،  
في آن.

Extratextuelle

وهي أحاديث يؤديها  
منصمو الشخصية شفاهة،  
وتكون غير منسجمة في  
الظاهر، إلا أنها تشكل، لغة  
جديدة خاصة.

Métoplasmes

Métataxes

Continuum

يكون له مضمون، طالما كان في الأصل، على ما يبدو، شعراً ماؤرياً. على  
أي حال من المحتمل أن يكون هذا الكلام قد بث للمقاصد عينها التي  
تولت مرسيل الكلام الأول. هذا إن لم يكن الإيحاء النصي - الخارجي  
الذي كان أضمره تزارا، يقوم جزءاً لا يتجزأ، وخلصاً، من النص الإجمالي  
(أبدأ كما يُرى إلى العنوان جزءاً من النتائج)<sup>(٣)</sup>: في هذه الحالة قد نضيف  
إلى الدلالة التبعية التي للأدبية، دلالة تبعية أخرى خاصة بالتغريب.

وحتى هذا النوع من النصوص، وإلى نصوص التأتأة التي يجهل  
بأثها نفسه مضمونها، يمكن أن تخضع لتأويل صوتي (إذ يسعها أن تُثلى)  
ويمكنها أن تثير تداعيات صوتية - رمزية أساسية ومتعددة. إذًا، يسمح لنا  
العنصر الآنف وحده بالقول إنه، حين يشتغل المرء على نصوص تؤثر،  
بشكل ما، «منطقاً للدال»، وتعليه، (على سبيل المثال التحويلات الصوتية  
والرخوات - اللفظية)<sup>(٤)</sup>، فإنّ التمثيل الخطّي يتخذ له وظيفة، وذلك  
بغض النظر عن اللجوء إلى أرموزة أو باللجوء إليها في صورة مكتملة.

يمكن لنا أن نرجع إلى ملاحظتنا حول مستويات النص الدنيا  
وحول تقطيع المتصلّ لاحق في النص الجمالي. ( ٣ - ٤ - ٧،  
Trattato).

Ratio difficilis

ونحن، إذ نهمل ههنا هذا المظهر الهام، فلأننا ماضون في اهتمامنا  
بالنصوص السردية، حيث يكتسب الأول (أي المتصل) وظيفة ثانوية؛  
ولكننا نشاء التذكير بأنّ عدداً من حالات الابتكار على غرار مبدأ السببية  
الصعبة (أنظر، Trattato، ٩ - ٤ - ٣، و ٧ - ٦ - ٣، ٨ - ٦ - ٣)  
حيث انطوت معالجة التصميم التعبيري على إعادة صياغة المضمون،  
بصورة جذرية، لاتني تتحقّق وتتقوّم بنفسها<sup>(٥)</sup>.

## ٤ - ٤ - ظروف التلفظ

ما بين التجلي الخطّي  
وظروف التلفظ.

إنّ التجلي الخطّي ليوضع، بصورة مباشرة، في علاقة مع مختلف  
ظروف التلفظ. أما الذي يشكل مادة بحثنا، فهو «مباشرة» هذا التوصيل  
(وتلك هي إحدى العلل التي من أجلها كان نموذج الرسم رقم ٢ غير  
متراتب تراتباً صارماً). وفي حال التلفظ الشفاهي، يكون من الحتمي أن  
يحال اللفظ إلى من يلفظ به، وأنه قبل أن نلجأ إلى القواعد اللسانية بغية

الإقرار بماهية ما يقوله المتكلم، تتلقّى من ظرف التلقّف معلوماتٍ لسانية - خارجية حول طبيعة الفعل الذي يؤديه. وعلى هذا، لا يعود من الضروري أن يُؤوّل المرء تأويلاً لسانياً عبارة [آمرَك بأن...] حتّى يدرك أنه يتلقّى أمراً: يمكن للعناصر التبرّئية، والموقع الاجتماعي، والحركة (الملازمة الكلام) أن تتدخّل من باب الأوليّة. مع ذلك، قد يكون المجري معكوساً أحياناً، إذ يتعيّن على القارئ، منذ تأويل العبارة الأولى أن يتلقّى معلومات تقتضيه صَبَّها شطر تحديد الظروف. وعلى جري العادة، فإن الحركة الأنفة متأرجحة هي، ذلك أنّ المتلقّي (أو المرسل إليه) لا ينتهي إلى إقراره بنموذج الفعل اللساني الذي كان أخضع إليه، إلّا عبر سلسلة كاملة من التصويبات المطردة. وعلى هذا النحو، إذا ما نُظر إلى الرسالة على أنها فعل إرجاع، اقتضى الافتراض بأنّ المتلقي ينفذ بعضاً من عمليات المصادقية، (انظر ٨)، مبنياً بذلك أن المتكلم إنّما يحيل إلى عالم الاختبار العام، أو يقول الحقيقة أو عكسها، أو يأمر أو يطلب شيئاً مستحيلاً، وهكذا دواليك. وحتّى في حال وجود عبارة مماثلة: [تعال، أيها المثقف القدار] (والتي تعود إلى خيار: اليهودي القدر، الزنجي القدر، المكنكاش القدر، دقة عتيقة)، فقد يسع القارئ، بعد أن يوظف أوّل استثمار معنى (في سبيل إدراك العبارة) أن يتقدّم باقتراحات في ما خصّ بُنى المتكلم الإيديولوجية.

وبمقابلة ذلك، حين نقرأ نصّاً مكتوباً، تكون لإحالتنا إلى ظروف التلقّف وظائف أخرى. ويقضي نموذج الإحالة الأوّل بتفعيل ما وراء قضية، بصورة مضمرة على صعيد المضمون، تكون على غرار النوع التالي: «هنا (كان) كائن إنساني أبان عن النص الذي شرع في قراءته، هذه الآونة، والذي شرع يطالبني (أو لا يطالب البتة) بالإقرار بأنه يتحدث عن عالم اختبارنا المشترك». على أنّ هذا النموذج من التفعيل يمكن أن ينطوي، إلى ذلك، على فرضية مباشرة في عبارات من النوع النصّي (على غرار ما سوف نراه في الفصول ٤ - ٦ - ٥): وبموجبها يتسنى للقارئ الإقرار بكونه إزاء نصّ روائي، أو تأريخي، أو علمي أو غير ذلك - عامداً إلى الإحالة، ثانية، إلى قراراتٍ مصادقية. أما نموذج الإحالة الثاني فيتضمّن عمليات أعقد، على الطراز «الفقهي اللغوي»: مما يعني أننا، إذ نكون في

Métaproposition: «ما وراء قضية أو ميتاقضية»

حضرة نص ملفوظ في زمنٍ بَعْدَ عن زمننا، نجهد في إعادة بناء إطاره المكاني - الزمني الأصيل حتى ندرك إلى أي نموذج من الموسوعة ينبغي لنا الرجوع (لحسن الإحاطة به). والحال أن اللعبة التعاضدية حول فاعل التلَفُظ، وأصله، وطبيعته، ومقاصده، لا تبلغ ذروة تعقيدها إلا إزاء نص مكتوب فحسب (حين يكون المرسل غائباً جسمانياً، ومضمراً من قبل كل الخصائص الآيلة إلى التحليل في عبارات تعود إلى أنساق سيميائية ألسنية - خارجية). إذًا، في هذه الحالة فحسب، تصير القرارات الواجب اتخاذها، رهناً بعلاقة تفاعلية بين كل المستويات النصية الأخرى.

#### ٤- ٥- مصاديق مشمولة

في شأن النصوص المكتوبة، وبالأحرى في إزاء النصوص السردية، يسعنا أن نسلم بوجود سلسلة من العمليات المُتَقَاوِلَة، التي تلازم إشارات نهائية إلى قيم الصدقية، وذلك ضمن علاقة تواصلية لفظية، وضمن نصوص غير سردية. ولما كان النص يضع في حساباته بعض الأفراد (أشخاص، أشياء، مفاهيم) ممن أوتوا خصائص معينة (ومن بينها قدرتهم على إتمام بعض الأفعال: وعلى هذا نجد أنفسنا إزاء فرد قادر على إتمام أفعال في سياق العبارة التالية [اليوم، تمطر])، فقد يُحمل القارئ على إشغال بعض القرائن المرجعية. غير أن النص، كلما أسيء تفعيله، ظلّ القرار النهائي في نسبة هؤلاء الأفراد إلى عالم محدد، «واقعي» أو ممكن، قيد التعليق. وهكذا، يعتمد القارئ إلى التسليم، بصورة عرضية، بوجود تمازٍ بين العالم إلى حيث يرجع اللفظ، وبين عالم اختباره الخاص، كما يتبدى له عبر معجمه الأساس، باعتباره التسليم أول فعل جدير بأن يطبق المعلومة المعطاة من قبل المعجم.

وإذا حدث أن اكتشف، في سياق التفعيل الآنف، وجود تباينات في عالم اختباره وعالم اللفظ، شرع للتوّ في عمليات مصداقية أعقد. ولنتخذ لنا مثلاً في النص القائل: [بالأمس، في الساعة الخامسة عصرًا، مات ملك السويد]. فإنّ أول ما يسلم به القارئ بادئ الأمر، بأن النص يتكلم على عاهل السويد الحالي. غير أنه يسارع إلى وضع تعرّفه إلى العالم هذا في موضع الاستطراد، معلقاً بذلك على تصديقه بصورة مؤقتة

Interlocutoires أي تلك العمليات التي ترافق القول أو أفعال القول وتنوسطها.

Propositions narratives

(أو عدم تصديقه، سيات بينهما) في انتظار أن يجد قرائن أخرى، على مستوى البنى الخطابية، تفضي به إلى التعرف إلى نمط الفعل اللساني الذي يهيم باختباره. وقد يظل الحذر سيّد الموقف، حتّى وإن بدت العبارة المذكورة، عرضاً، بمثابة عنوان رئيسي على صدر جريدة يومية. وبالطبع، فإن قرينة دالة على ظرف التلّفظ الواضح من شأنها أن تحذره بأنّ اللفظ كان بُث في حالة التزم فيها الناسخ قول الحقيقة. غير أن الجملة يسعها أن تكون متبوعة بالشروح دوماً [ - هذا ما كانت تؤكده شائعات، هذا الصباح، وما لبثت أن كُذِّبَتْ ]، وقد أظهر سيرل (١٩٧٥) كيف أن القضايا السردية (المصطنعة منها أو المتخيلة) أنّما تمثّل مع كل خاصّيات الإثباتات، مع الاختلاف بأن المتكلم لا يلتزم بحقيقة صدقيتها، ولا يحتفل بطاقتها على برهنة هذه الإثباتات: تلك هي إذاً إثباتات، إلّا أنّها من نمط خاص لا يلتزم المتكلم فيه قول الحقيقة، ولكن دون أن يقصد بذلك إلى الكذب؛ إنّما هو «يتظاهر» فحسب باصطناعه إثباتات، حين ينبغي له إدراك «التظاهر» هذا على أنه فعل أشبه بالفعل المسرحي؛ إذ يقوم الممثل بما «يتظاهر به»، وليس بمعنى ظهور المرء تحت اسم مزيف من أجل أن يحظى بأطيب سمعة، تدليساً وبهتاناً. وفي هذا السياق يثبت «سيرل» أنّ هذا «التظاهر» إنّما يحدّده مقصد المتكلم وحده، وذلك دون أن يتسنّى للناقد تعريف الآثار النصية الجديرة بالإبانة عن المقصد الأنف؛ أما نحن فنظن حصول العكس (أنظر ٥ و ١٢)، إذ توجد أدوات نصية جديرة بأن تبرز هذا القرار ولكن بعبارات تعود إلى الاستراتيجية الخطابية. ولهذا السبب ارتأينا أن نضع العمليات المصدقية الأولى بين هلالين، إلى أن تُحدّد، على مستوى البنى الخطابية، الضمانات الكافية التي تسمح بصريح الإبانة عن نمط الفعل اللساني قيد المعالجة.

٤-٦ الموسوعة:

Manifestation linéaire

وفي سبيل أن يُقَعَّل القارئ البنى الخطابية، يعمد إلى معارضة التجلّي الخطّي بنسق القواعد الموفور في اللغة التي كتب بها النص، وفي الكفاية الموسوعية التي تحيل إليها اللغة، على جري تقليدها. على أنّ هذا النسق المعقّد، الذي دعونا في مجموعة «الكفاية الموسوعية»،

هو ما كنا عالجنائه في كتابنا ( ٢- ٢ Trattato) وشعناؤه ممثلاً في النموذج ك [Q].

وإن بلغ بنا التفاؤل المعجماني ذروته، قلنا إن العملية لن تعترضها صعوبة عارضة أية كانت، طالما أن مضمون كل كلمة قد أتخذ من المعجم، وأنه ما على القارئ سوى تأويل الكلمات، أعجوماً إثر أعجوم، وأتباع عمليات الاندغام الدلالية الضرورية. ولكن الأمور تكون بخلاف هذا التبسيط، إذ ليس من نظرية في الاندغام خالية من المسائل التي تطرحها المدلولات المسمّاة سياقية أو التي يطرحها ضغط المناصّة. على الرغم من ذلك، فلنبادر إلى التسليم بوجود سلسلة من المقاطع التعاضدية، وإن على صورة فرضية نظرية، والتي تمضي من العمليات الأبسط حتّى الأعدق فالأكثر تعقيداً.

#### ٤- ٦- ١- القاموس الأساس:

إذاً، يلجأ القارئ، لدى هذا المستوى الفرعي، إلى معجم على هيئة قاموس، وسرعان ما تنكشف له هوية الخاصّيات الدلالية الأساسية التي تنطوي عليها الكلمات والعبارات المقصودة، حتّى تجرّته السهولة على تجريب الاندغامات المؤقتة، أقله على المستوى التركيبي (أسماء موصوف تمهد لفاعل، وأفعال تقدّم لفعل وهكذا دواليك). والأحرى أن تكون هذه، المطروحة ههنا، «مسلمات» مدلول صغرى أو قوانين استلزام فعّالة. ونحن، إن قرأنا في كتاب أنه كانت تعيش في مملكة بعيدة أميرة جميلة تدعى بياض الثلج (Blanche-neige)، أدركنا بصورة تلقائية أن كلمة «الأميرة» تستلزم «المرأة»، وبالتالي أنها «حية وبشريّة، ومن الجنس الأنثوي». إلى ذلك، فإن الفرد الموصوف على أنه أميرة قد أحيط بخاصّيات لم تُحسب، على جري العادة، من باب الإضمار، باعتبار أنها غير «تحليلية»، إنما هي «استخلاصية»؛ مثلاً، ينبغي للكائن البشري (من جنس أنثوي) أن يتحصّل على بعض الخاصّيات البيولوجية (بعض الأعضاء، وزن وسط معيّن، وقامة وسط معينة، وقدّرات فعل محدّدة).

ولكن، ما لا يني يدقّ عن القارئ، هو تعرّفه إلى الخاصّيات التي ينبغي تفعيلها دون غيرها: وإن نحيل إلى بيرس (أنظر ٢- ٩)، يسعنا

Interprétants

القول إن عالم الخطاب لمّا يكن محدداً بعد وأنّ بمقدور سلسلة من التعبيرات أن تتابع (استنطاقها النص) إلى ما لا نهاية. ولسوف يتبدّى لنا ما ينبغي تفعيله حين نتكلم على البُنى الخطابية. على هذا، سوف نقيم الحَدّ، في الفصل ٨ - ٥، ما بين الخاصّيات المضمرّة وبين الخاصّيات الأخرى غير التحليلية. وما يسعنا قوله، في هذه الحالة، أن القارئ قد يعلّق قراراته مكتفياً بتعريف هذه الخاصّيات التركيبية المرتبطة بالأعجومات المعتبرة كذلك، والتي تسمح له بأول محاولة إدغام: فيدرك أن كلمة [أميرة] إنما هي من الوجهة التركيبية كيان فريد وأنثوي، ومن الوجهة الدلالية فهي «بشر وذات روح».

#### ٤ - ٦ - ٢ قواعد الإرجاع - المشترك:

Deictiques  
Anaphoriques

Topic

بعضاً من الكلمات فحسب حول هذه القواعد التي كان لسانيتو النص أشبعوها درساً حتّى أفاضوا. على هذا، يسع القارئ أن يزيل على الفور، الالتباس المحيط بالأدوات الإشارية والتكرارية، أقله على مستوى الجملة. ومن ثم قد يواجه التباسات إرجاعية - مشتركة يتعيّن عليه رفعها، وذلك بفضل تعرّفه إلى المدار (انظر ٥ - ٣). وفي أي حالٍ من الأحوال، وإن حدّث - بعد الجملة المذكورة حول بياض الثلج - أن تلتها جملة من النمط التالي [كانت غاية في الجمال]، لم يجد أية صعوبة في أن يخلص إلى أنّ [هي]، (في فعل كائن الناقص)، إنما ترجع إلى فاعل الجملة الأولى المؤنث.

#### ٤ - ٦ - ٣ انتخابات تناصية وظرفية:

Compétence intertextuelle

Frames

كثّنا تحدثنا عن هذه الانتخابات في الفصل ١ - ٢. واعتبرنا أنّ بمقدور موسوعة توفير عدد كافٍ منها (الانتخابات). والحال أنّ الانتخابات السياقية الأنفة من شأنها أن تعيننا على الدخول إلى نسق الكفاية التناصية (انظر. كريستيفا، ١٩٧٠) الذي يتضح مداه أكثر جلاء حين يجري الحديث عن السيناريوات أو القوالب. على أي حالٍ، فإن التسليم بأن عبارة [فعل] ينبغي أن تُؤوّل لا باعتبارها فعة نحوية، بل باعتبارها مثابة «الشخص الثاني في الثالوث المقدس»، ضمن سياقات



لاهوتية، يعني الإقرار بعجزنا عن تمثيل أعجوبة تمثيلاً موسوعياً دون الرجوع إلى الاستخدامات التي كانت صيغت من الأعجوبة الآنفة في نصوص سابقة.

#### ٤- ٦- ٤- الترمز البلاغي والأسلوبي العالي:

Hypercodage

Paralexèmes

لدى هذا المستوى الفرعي، يكون القارئ معداً لتأويل سلسلة كاملة من الأعجومات المركبة والتعبيرات المجددة التي كان انتهى التقليد البلاغي إلى تدوينها، وذلك برجوعه إلى الموسوعة. آنثي، يكون بمقدور القارئ أن يتعرف إلى التعبيرات المجازية والتراكيب الفعلية والإسمية ذات الدلالة التبعية من الوجهة الأسلوبية، سواءً بسواء. أما إذا ألقى القارئ نفسه إزاء عبارة من مثل [كان ذات مرة]، فقد استوجب منه ذلك أن يستخلص، بصورة تلقائية ودون جهود استدلالية، أن (I) الأحداث التي يُشار إليها في العبارة المذكورة إنما تقع في عصر غير تاريخي ولا محدد؛ (II) وأنها لا تُعد من الأحداث «الواقعية»؛ (III) وأن مُرسَلها يريد أن يروي حكاية خرافية بقصد التسلية. إذاً، ههنا، يُشرع في عقد الصدقية، على جري المؤلف.

إلى ذلك، قد ندرج ضمن قواعد الترمز العالي هذه قواعد النوع. فعلى سبيل المثال، فإن حكاية «أليه» الواردة في الحاشية I (مأساة باريسية حقاً)، إذ تتوزع فصولاً، يحمل عنوان الفصل الأول فيها إشارة إلى [سيّد] و[سيّدة]، فيدخلهما إلى سياقة القصص. على هذا، فإن السطر الأول من النص الواقع في الفصل الأول حريّ به أن يدخل الشخصيتين «راوول» و«مرغريت» إلى السياقة المذكورة. ولما كان توجب أن يتضمن القاموس الأساس قاموساً إعلامياً، فقد تيسر للقارئ أن يتعرف إلى رجل وامرأة في هذين الفردين. غير أن أياً من قواعد الإرجاع المشترك لا تشير إليه بضرورة أن يحيل كلاً من راوول ومرغريت إلى [سيّد] و [سيّدة] العنوان المذكور - وتلك عملية ضرورية. إلى ذلك، من أجل أن يثبت أن هذين الفردين راشدان وأنهما ينتميان إلى وسط بورجوازي، على وجه الاحتمال. آنثي، قد تتدخل قاعدة عالية الترمز، فيصير عنوان فصل، بحسبها (عدا التورية أو أية صورة بلاغية أخرى)، معلناً مضمونه. والحال

أَنَّ الإرجاع المشترك لا تجوز صياغته إلاً على هذا المستوى، ليس على أسس نحوية، إنما على أسس قواعد النوع نفسه.

ويتابع النص قوله إنَّ راوول ومرغريت هما متزوَّجان. ولئن كان النص غير مهتمٍّ بأن يقول إن أحدهما متزوج من الآخر، فإنَّ أيَّ قارئ عاقل لا يرتاب في ذلك. ويدرك المؤلف أنَّ بمقدور النص تسويغ هذا الكسل لنفسه على أساس من قاعدة أسلوبية عالية الترمز. ولو كان المؤلف شاء القول إنهما كانا مزوَّجين إلى شخصين مختلفين، لكانَ حيِّدَ مفعولَ هذه القاعدة بأن جعل في قوله تعابير مطنبة - شأن «وودي ألن» إذ يروح يؤكد قائلاً: «أرغب بشدة في الرجوع إلى الرحم، أيَّ رحم».

#### ٤- ٦- ٥- استدلالات تعود إلى سيناريوات مشتركة

في الفصل الثاني، من قصة «مأساة باريسية حقاً»، يتبدَّى راوول ومرغريت، في عزِّ أزمة الغيرة المتبادلة، ويروحان يتخاصمان، وفي لحظة معينة، يلاحق راوول مرغريت، فيصفه النص قائلاً:

(١٤) يده مرفوعة، وعيناه جاحظتان، وشارباهُ شأنَ شارتي القطط المسعورة، سارَ راوول باتجاه مرغريت.

فيدرك القارئ أن راوول إنما يرفع يده ليهمَّ بضرب مرغريت، حتَّى لو لم يشر التجلِّي الخطِّي إلى الواقعة ولا إلى المقصد (من ذلك). ولو كان راوول نائباً أثناء الانتخابات لكانت يده المرفوعة اتخذت دلالة مختلفة تماماً. ولكن، طالما أنه كان لا يزال في وضع من مخاصمة امرأته، فقد انعدم أي استدلال آخر ممكن. بل إن الأمر بات يستدعي، ههنا، استدلالاً مسوّغاً من «سيناريو» سبق ندعوه «مخاصمة عنيفة».

وفي هذا السياق، فقد ذهبت الأبحاث في «الذكاء المصطنع»، ومعها العديد من النظريات النصية المختلفة، إلى حدِّ صياغة مفهوم القالب، الذي نترجمه ههنا بكلمة «سيناريو». أما السيناريو المذكور فيبدو أنه شيء ما يتوسط ما بين تمثيل سُميحي واسع الموسوعية، معبراً عنه في قواعد الحالات، وبين مثل من الترمز العالي. وإذا كانَ هذا الاقتراح من شأنه أن يثير بعض الارتياب بالنسبة إلى تعريفه، فإن ذلك يُعزى إلى طبيعته

Frame  
sémémique نسبة إلى  
Seme أو السيمة.

Empirique. التجريبية الشديدة. مع ذلك، يتبدى لنا هذا المفهوم جليل الفائدة والإثمار، لكونه صيغ في سبيل أن يحلّ، تطبيقياً، مسائل التأويل النصّي الصعب: «كلما واجهنا وضعاً جديداً [...] حثّتنا الذاكرة على انتخاب بنية جوهرية تدعى القلب. وهذا الأخير إن هو إلا إطار صورة مستذكر ومتوجب التكيف مع الواقع، إذ يبدّل التفاصيل فيه كلّما اقتضاه الموقف ذلك. والقلب هو بُنية من المعطيات، تفيد في تمثيل حالة نموذجية معيّنة، كأن يكون المرء في نوع من القاعات، أو أن يحضر عيد مولد أحد من الأولاد. ثم أن كلّ قلب يتضمن عدداً من المعلومات. بعضها يتعلق بما يمكن للمرء أن يتوقع حدوثه لاحقاً. أما الأخرى فتختص بما ينبغي عمله في حال لم يصدر تأكيد على هذا الانتظار». (مينسكي، ١٩٧٤). إنّ القوالب، على هذا النحو، «عناصر معرفية [...] بل إنها تمثيلات عن «العالم» الذي يسمح لنا بإنجاز أفعال معرفية أساسية من مثل التبصّرات، والإدراك اللساني، والأفعال». (فاندايك، ١٩٧٦ ب). على سبيل المثال فإنّ القلب «متجر كبير» من شأنه أن يحدّد وحدات أو مجموعات من المفاهيم التي تدلّ على بعض مجريات الأحداث أو مجريات الأفعال التي تنطوي على مختلف الأشياء والأشخاص، والأملّك، والعلاقات أو الوقائع» (نفس المرجع: ٣٦؛ أنظر، من أجل صياغة أولى بيتوفي، ١٩٧٦ ب).

إذاً، قد يتضمن سيناريو «متجر كبير» مفهوم المكان حيث يدخل الناس لكي يشتروا مختلف السلع التجارية، فيتخذوها مباشرة دون توسط الباعة (بالمفروق) ويدفعوا من ثم إلى صندوق المحاسبة - على أنّ سيناريو من هذا النمط قد يأخذ في اعتباره السلع المباعة في متجر كبير أيضاً (على سبيل المثال: فراشي أسنان: نعم، أما السيارات، فلا).

وفي هذا المعنى، يكون السيناريو نصّاً كائناً بالقوة أو حكاية مكثفة. ولنّهت أنّ أحداً وضع إزاء عقل الكتروني هذه الجملة سعياً منه إلى أن يرفع عنها التباسها:

(١٥) كان على جان أن ينظّم كوكبياً وقد مضى إلى المتجر الكبير. وإذ نسلم بأنّ للآلة معلومات مبسّطة على صعيد القاموس الأساس،

فهي تعتبر قادرة على إدراك ما يريد «جان» أن يفعله والجهة التي يقصدها، غير أنها تظل عاجزة عن الإقرار بالعلة التي تدفعه إلى تنظيم الكوكتيل، أو الذهاب إلى المتجر الكبير. وبالمقابل، فإذا كانت الآلة قد زوّدت بالسيناريو «كوكتيل»، وخصّ الكلام المرافق له الإشارة إلى الظروف الاجتماعية الداعية له والمقيمة إياه، فأوردت من الظروف توزيع المشروبات الروحية، والكحول والمقبّلات، وفي حال كانت الآلة هذه مزودة، بالتلازم مع عبارة سيناريو «المتجر الكبير» وبالتزامن معها، ببعض المعلومات حول ما إذا كانت تُباع فيه إلى بعض السلع، المشروبات الروحية وأنواع الكحول والمقبّلات، فإن تحقّق ذلك بات اندغام عناصر السيناريويين المشتركة أيسر مما يُظنّ. بل إن ذلك ليكون حتمياً. فقد يمضي جان إلى المتجر الكبير، في طلب المنتجات الموصوفة أعلاه، هاملاً لحم البيفتيك، وفراشي الأسنان والمطهرات، أبدأً كما تفعل الآلة الدكية، على أي حال. وبعمامة، فإنّ البشريّ (المرسل إليه) المتلقي لا يأتي عملاً بخلاف هذا. وإذا شئنا أن نعاود التفكير في المثل الذي كان طرحه بيرس (٢ - ٥) والمتعلق بتعريف الليثيوم، أدركنا أنّ لهذا التعريف الموسوعي مظهر سيناريو عالي الترمز حول كيفية إنتاج الليثيوم<sup>(٦)</sup>.

على هذا، نعتقد أنّ الفهم النصي الكامل إنما يخضع بصورة كاملة إلى تطبيق السيناريوات الملائمة، ابدأً شأن الفرضيات النصية الآيلة إلى الفشل (والتي نعالج مثلاً عنها جلياً في الفصل الأخير) إذ ترتعن بتطبيق سيناريوات مغلوبة و«بائسة».

#### ٤ - ٦ - استدلالات سيناريوات تناصية

إنّ أيّ نص لا يُقرأ بمعزل عن الاختبار الذي يتولّد لدى القارئ من مقارنته نصوصاً أخرى (مماثلة أو مختلفة). ذلك أنّ الكفاية التناصية (أنظر بالأخص كريستيفا، ١٩٧٠) تمثّل حالة من الترمز العالي خاصة ومن شأنها أن تصوغ سيناريواتها المخصوصة بها.

والقارئ الذي ينبغي له أن يزيل الالتباس اللاحق بالمقطع (١٤) فبيّت على يقين مفاده أنّ راوول إذ يرفع يده على مرغريت إنما يكون يهّم بضربها، وذلك لأن سلسلة من المواقف السردية خلصت أخيراً إلى

## Iconographie

وصف الموقف وصفاً عالي الترمز باعتباره «شجاراً مضحكاً بين الزوج وامراته الغيور». إلى ذلك، فإن سلسلة طويلة من السيناريوات الأيقونية (طالما كانت ترسيمات الأيقنة سيناريوات بصرية تناصية، ليس إلا) تروح تمثّل آفاقاً من الأيدي مرفوعة لكي تضرب.

إذاً، تشمل الكفاية التناصية (تخوم الموسوعة القصوى) التي تتحصّل لدى القارئ، كلّ الأنساق السيميائية الأليفة لديه.

Topoŕ, Topos, وهي كلمة باليونانية تعني الهيئة اللازمة التي يكون عليها شكل ما أو صورة ما ممثلة في اللغة.

نسبة إلى موضوع -  
Theme

والواقع أنه يمكن التقريب ما بين السيناريوات التناصية وبين الهياثات التي تنطوي عليها البلاغة التقليدية و«الحوافز» التي ما وني النقاد يتكلمون عليها منذ «فيزيلوفسكي» إلى أيا مانا. والحال أنّ فعة «الحافز» المعجميّة إذ أثارت عدداً من النقاشات المتزايدة (أنظر. إرليتس ١٩٥٤؛ فراي، ١٩٥٧؛ سيرج ١٩٧٤؛ آفال، ١٩٧٥، ١٩٧٧، وهذه اللائحة هي أبعد ما تكون عن الإيفاء بالمطلوب) فقد جعلتنا ندرك أنّ هذه العبارة إنما تحيل إلى كتل موسوعية عديدة ومختلفة. وفي هذا السبيل لا بُدّ لنا من أن نورد مثال «بوريس توماشيفسكي» (١٩٢٨) برهاناً، والذي كان اقترح منذ عهد الشكلانيين الروس، مفهوماً للحافز تالياً: قطعة موضوعاتية غير منقسمة فيما بعد («هبط المساء»، «مات البطل»..). غير أنّ توماشيفسكي لبث يصرّ على أن يكون هذا المفهوم مختلفاً عما يتداوله التحليل المقارن الذي يجري على الحيكات «المتنقلة» حيث تكون الوحدات أوسع، وحيث تظهر أشبه «بغير المنقسمة تاريخياً» أكثر منها غير منقسمة في إطار النوع الأدبي الذي تعود إليه. ويمضي توماشيفسكي فيعطينا مثلاً عن الحافز «اختطاف الخطيبة» أو «الحيوانات المداوية». ولئن كانت هذه الحوافز أقرب إلى سيناريواتنا التناصية، إلّا أننا نعتقد أنّ سيناريو حول ملاحقة فتاة ينبغي أن يكون أكثر تحليلية، من حيث الممثلون، والأدوات، والأهداف، والمواقف.

والواقع أنه ينبغي التوصل إلى وضع السيناريوات في مراتب حيث لا تعود الحوافز تحتل سوى موقع واحد. وبإدء بدء، يسعنا أن نعرّف بالسيناريوات القصوى أو «الحكايات المصنوعة سلفاً»: وعلى هذه الصورة قد تكون التراسيم الثابتة في الرواية البوليسية ذات السلسلة، أو في

Sénarios-maximaux

<p>Scénarios-motifs</p>	<p>مجموعات من الحكايات حيث تتواتر الوظائف عينها (بحسب معنى بروب) ضمنَ التابع ذاته؛ والحق أنَّ هذه السيناريوات قد تكون قواعد تنتظم النوع، شأنُ تلك التي ترتقي «أصَحَّ» تنظيم لمشهد من المنوعات التلفزيونية، إلى حيث ينبغي أن تدخل بعض المقوّمات في تتابع متناهٍ (مثالاً على ذلك يُدخل مقدم البرنامج مغنيةً، بعد أن يجري معها حديثاً موجزاً وفكياً، تقوم خلالها بالدعاية عن أسطوانتها الجديدة ذات الثلاث والثلاثين دورة، ثم تشرع في أداء أغنيّتها، إلخ...). وفي المقام الثاني تدخل في الاعتبار «السيناريوات الحوافز»، وهي ترسيمات مرنة بما يكفي، على نمط «الفتاة المضطهدة» حيث يقوى المحلّل على تحديد بعض العاملين (الغاري، الفتاة)، وبعض تواليات الأفعال (غواية، وقوع في الفخ، تعذيب)، وبعض الديكورات (قلعة الظلمات)، إلخ... وذلك دون أن تفرض ضوابط محدّدة فما خَصَّ توالي الأحداث؛ لذا قد يتحصّل لدينا وجود اضطهادات متفاوتة النوع، من مثل اضطهاد جوستين، واضطهاد كلاريس، واضطهاد زهرة - مريم (Fleur-de-Marie)، وحلول متباينة</p>
<p>Scénarios situationnels</p>	<p>(الموت، الخلاص). ويلحق بهذه، في المقام الثالث، السيناريوات الظرفية (على سبيل المثال النمط التالي: الصراع بين الشريف والعصابة في أفلام الوسترن) التي من شأنها أن تفرض ضوابط على تنامي قطعة من التاريخ. على أنَّ هذه الضوابط تكون قميئة بأن تتراكب بصورة مغايرة بحيث تنتج حكايات مختلفة. وهذه السيناريوات تتفاوت بتفاوت الأنواع، إلى كونها تنطوي في ذاتها أحياناً على أفعالٍ بالغة الدقة. ولنتناولُ مثالاً على ذلك موقفاً نموذجياً: «ملهاة الصفح» [Splastick Comedy] التي تنطوي على «شجار في المطبخ أو أثناء احتفالٍ بعيد إذ يُرمى أحد المحتفلين بالفطيرة على وجهه». ولكن ينبغي للتعليمات أن تكون غايةً في الوضوح: إذ يتوجّب على أن تكون الفطيرة مكوّنة من القشدة ومغطاة بها (طالما أن كلّ حلوى ممنوعة عداها)، وينبغي لهذه الفطيرة أن تصيب وجه الشخص المستهدف وتُهشَّم فوقه، كما يقتضي من الشخص المستهدف أن يمسح القشدة عن عينيه بكلتا يديه، ثم يتوجّب عليه أن يبادر بدوره إلى رمي المعتدي بفطيرة أخرى (غير أن ذلك يظلّ اختيارياً) وهكذا دواليك... أما في المقام الرابع، فينبغي النظر إلى الهيئات البلاغية</p>
<p>Topoi rhétoriques</p>	

الحقّة شأن السيناريو الذي يملّي الشكليات الواصفة لدى «المتكلم الوضّاح».

Locus amoenus

بيد أن هذا التعداد يلبث غير مكتمل، بصورة حتمية. والحال هذه، فإنّ أيّ نمط من السيناريوات يمكن أن يملّي ألا يكون المذنب، في الرواية البوليسية، التحريّ نفسه على وجه الضرورة؟ أيّاً يكن الأمر، فإننا نرى إلى مفهوم السيناريو التناصّي، الذي لا يزال تجريبيّاً بما يعصى على الضبط، أشمل من مفهوم الحافز، وأشبّه بقاعدة من قواعد النوع، وأنه يملّي سلسلة من «الحالات»، تتمثّل في عدد الممثلين، والأدوات، وأنماط الفعل، والجُمْل المتبادلة. إلى ذلك، فإن مفهوم السيناريو التناصّي هو مفهوم أبعد شمولاً وأكثر اتساعاً، غير أنه يلبث مفيداً في مراحل البحث هذه، إذ يفيد في تعيين ما يسمّيه «ويتغنشتاين» «عائلة التشابهات» والتي تستلزم التعمق فيها من خلال تصنيفات أوضح.

Familles de ressemblances

بطبيعة الحال، فإن السيناريوات التناصية تُتداول في الموسوعة باعتبارها ملائمة لمختلف التراكمات، ويُتاح للمؤلف أن يغضّ الانتباه عنها متى قصد إلى ذلك عن علم، لإحداث المفاجأة بالضبط، ولخداع القارئ أو تسليته. نذكر في هذا السياق مجلة (Mad) «المجنون» التي كانت خصّصت نفسها، في الخمسينيات بسلسلة من القصص المصوّرة الصّماء، والتي اتخذت لنفسها عنواناً تقريبياً وهو «الأفلام التي نرغب في رؤيتها»؛ وكان كتّاب القصص المصوّرة هذه يطرحون في رسومهم المقدمات المنطقية المدارية لمشهد ذي حلّ محتوم، فيعمدون من ثمّ إلى إخراج الحكاية وسوّفها بطريقة تعاكس كلّ احتمال تناصّي. مثلاً: كان أفراد العصاة قد ربطوا الفتاة إلى خطوط السكة الحديد؛ ويظهر الرّسامون، في مونتاج على الطريقة الغرافيتية، مطاردة تجري فصولها بين المنقذين الذين يسارعون، تعدو بهم أفراسهم، إلى بلوغ المكان، وبين القطار الذي يروح يدنو بأقصى سرعته. وبعد؟ إذّا، يكون القطار هو الراح في هذا السباق، فيمزّق الفتاة إرباً.

نسبة إلى مدار Topic

إذّا، تعود السيناريوات المسماة مشتركة (أو عامة) إلى كفاية القارئ الموسوعية العادية، والتي يقاسمها الغالبية العظمى من أعضاء ثقافة

Actantielle

ينتسب إليها؛ تلك هي في الإجمال «قواعد من أجل الفعل التطبيقي»: في هذا السياق يدرس «شارينك» (١٩٧٥، ١٩٧٦) القوالب التي تنبئ، للوهلة الأولى مبتدلة شأن القالين التاليين: «كيف نفتح شمسية» أو «كيف يدهن المرء أثاثاً أو جداراً وهما مثابة معطيين من الكفاية الفاعلية التي تنطوي بدورها على سلسلة من المعلومات مذهشة. في حين أن السيناريوات التناسية، على العكس تماماً، هي ترسيمات بلاغية وسردية وتعتبر جزءاً من دخر من المعارف منتخب ومحدود، لا يقوى أعضاء ثقافة بعينها على امتلاكه جميعهم.

ذلك هو السبب الذي من أجله يكون بعض الأفراد قادراً على التعرف إلى انتهاك قواعد النوع دون غيرهم، في حين يقصر آخرون معرفتهم على توقع نهاية الحكاية بينما يكتفي الآخرون، ممن لا يملكون سيناريوات كافية البتة، بالتمتع أو التألم من المفاجآت، وانقلابات المواقف، أو من الحلول التي قد يحكم عليها القارئ المتصنع الثقافة بأنها مبتدلة.

ولا يندر أن يعمد القارئ إلى انتزاع السيناريو الملائم مباشرة من مخزون كفايته التناسية، فيكون (السيناريو) أوجز وأشد كثافة من الأول (وبالتالي يكون أيسر انطباقاً على عالم من الخطاب أكثر تحديداً). وعلى سبيل المثال، فإن السيناريو التناسي «السطو المسلح على مصرف» الذي عملت العديد من الأفلام على تعميمه، لينطوي على عدد أقل من الأفعال، والافراد، والعلاقات الأخرى، مما ينطوي عليه سيناريو «كيف يقوم المرء بالسطو المسلح على مصرف» المشترك والمعتم، والذي يحيل إليه المستكعون الحرفيون (وغالباً ما يفشل الهواة إذ يستعملون سيناريو تناسياً في فعل تطبيقي، ويفغنون سيناريو عاماً، صلباً ومتكرراً).

#### ٤- ٦- ٧- ترمز إيديولوجي عالٍ

بدءاً، تعتبر الأنساق الإيديولوجية بمثابة حالات من الترمز العالي. وهي تنتمي إلى الموسوعة. وعلى هذا، فإن القارئ يقارب النص انطلاقاً من منظور إيديولوجي شخصي يقوم جزءاً من موسوعته، حتى وإن كان غير مدرك ذلك. إذًا، يقتضي من القارئ أن يعاين (حالة حالة) إلى أي



## Structures actantielles

مدى يستبق النص قارئاً نموذجياً متوفراً على كفاية إيديولوجية معطاة. إلى ذلك، يقتضي منه الأمر النظر في كيفية تدخّل كفاية القارئ الإيديولوجية (أكان النص يرتئها أم لا) في مسارات تحقيق المستويات الدلالية الأعمق، ولا سيّما البنى الفاعلية والبنى الإيديولوجية.

## Isotopies

وسوف نقاربُ ههنا ( ٥- ٣ ) تأوينَ النظائر أو مستويات المعنى في نص ما. وفي هذا السياق أيضاً، يمكن لأوضاع المرسل إليه الإيديولوجية أن تتدخّل لكي تحدّد مستوى القراءة. ولنستعِدْ ما كانَ قيل ( ٣- ٦ ) حول التأويلات المختلفة التي أُجريت لرسائل مورو. ومما لا شكّ فيه أنّ القرار في ما يتعلق بفاعل التلقُّظ («أبكون مؤلف النص «ألدو مورو» حقاً؟) كانَ رهناً بميول المؤلّفين الإيديولوجية. ولو كان المرء يسلمُ جديلاً بأن الدولة ينبغي لها ألاّ تفاوض الألوّة الحمراء، لكانَ ذهب به الظنُّ إلى أن مورو لا يسعه أن يقترح حلاً يتنافى مع مصالح الدولة؛ في حين أن موقعاً إيديولوجياً معارضاً ربّما كانَ دفع بالمرء إلى اعتبار التماسِ المفاوضات موقفاً عاقلاً قد تصبّح نسبته إلى رجل حكيم. وفي هذا الصدد تقول لنا «لوكريسيا إيسكو ديرو» (في مقاربتها المذكورة آنفاً) بأنّ من كانوا قرروا اعتبار فاعل التلقُّظ «مورو» نفسه وأنه كانَ خطّةً تحت وطأة الإكراه، إنّما كانوا ممن اختاروا القراءة التأويلية، أي أنهم اعتبروا أنّ رسائله كانت مكتوبة بأرموزات. ومما لا شكّ فيه أن مورو كانَ أراد أن يبلغ عن حالة الأسر (التي يعانيتها) في غواصة ماء ذلك أنه ما ونيي يستخدم عبارات من مثل [خاضع]، (إذاً، كانَ «تحت») و [مسار] (ومعناه أنه كانَ في شيء ما يسير أو يتقدم)، وعبارة [مسار متدرّج في أوانه] (ومعنى ذلك أن الشيء المذكور كان يسعه أن يصعد ويهبط) إلخ...<sup>(٧)</sup>.

## Lecture Anagogique

لنّ يذهب بنا الاهتمام إلى التعليق على تهافت هذا التأويل، الذي يقوم مقاماً وسطاً بين رواية الجاسوسية والتفسير القروسطي. والواقع أن اختيار هذا المستوى من القراءة الآنفة كان ممكناً، في اللحظة التي كانت ماثلة فيها المسلّمة النظرية التي مؤدّاها «إنّ قائداً ديمقراطياً -

مسيحياً لا يمكنه التفكير أو القول بأنه يتوجب على الدولة التعاطي مع الارهابيين»، وهي (أي المسلّمة النظرية) متضمّنة في كفاية المؤولين الإيديولوجية. إذًا، كان ينبغي له أن يقول أمراً آخر، (أي مختلفاً عمّا أوّله المؤولون قبيل أن اغتاله خاطفوه).

## هوامش

(١) أنظر بالأخص ١٩٧٦ ب و ١٩٧٦ ث. وتوضيحاً لكيفية تفريع أخرى بين البنى العميقة، وبين البنى السطحية والبنى الظاهرة، أنظر، غريماس وراستيه، ١٩٦٨.

(٢) مما لا ريب فيه، على ما نراه في الفصول اللاحقة، أن الأطر النظرية متباينة في هذا الأمر. إذ أن مقارنة غريماس النظرية هي من النمط اللساني، ويشدّد فيها على المظهر المفهومي، وتستحوذ اهتمامه القيم الدلالية أكثر منها المسارات التداولية. في حين أن مقارنة «فاندايك» النظرية هي أنته إلى القيم التداولية، وتشدّد على المظهر المصداقي، وهي تعود إلى علم الدلالة وعلم التداول، الأنكلو - ساكسوني الأصل. ولكن فاندايك نفسه، شأن بيتوفي الذي مضى يحاول صياغة توليف بين عالمي الخطاب، لبث يعتمد على الأبحاث الغريماسية وعلى كل التقليد البنائي، حتى وإن كان تقرب شياً فشيئاً من فلسفة اللغة ومنطقي اللغات الطبيعية، وذلك عبر مختلف المسائل والمصطلحات. وبالمقابل، لمن الأكيد أن كل هؤلاء المؤلفين (وغيرهم)، ولئن استخدموا عبارات مختلفة، فإنهم يتحدثون عن نفس الشيء، أي عن النص وعن الكيفية التي يتأون فيها. من الجلي أن موضوعاً من مواضيع الخطاب يصير شيئاً مختلفاً بحسب الإطار النظري حيث يندرج، ولكن ينبغي ألا تستقل كل من هذه النظريات بنفسها، وتروح تصول وتجول مفردة. وهذا مما يبرر المحاولة، التي نجريها ههنا، في إيجاد نموذج موحد يسعى (أقله من وجهة نظر مسارات التعاضد التأويلي) إلى الاعتبار من مختلف المسائل المطروحة.

(٣) إن ثبّتاً بالمراجع والمصادر حول ما يذكره علم الدلالة وعلم التداول بشأن العنوان يوشك أن يستغرق منا صفحات عديدة. فنكتفي ههنا ببعض العناوين والأسماء على سبيل المثال: دوشيه في مجلة «أدب»، عدد ١٢، ١٩٧٣؛ فوريه وفونتانا في مجلة لغات Langages؛ العدد ١١ وشارل غريفل، «إنتاج الاهتمام الروائي»، دار مؤتون، ١٩٧٣؛ ل. ه. هوك، من أجل سيميائية العنوان؛ أوربينو، ١٩٧٣؛ دراسة الفريق U حول عناوين الأفلام في مجلة تواصلات Communications عدد ١٦، ١٩٧٠؛ هيلين في مجلة «المسيرة الرومانية» عدد ٣-٤؛ فلاندران في مجلة حوليات Annales العدد ٥، ١٩٦٥؛ «هذا الشيء الذي عنوانه باريس» [Che cosa e un titolo de paris] لكل من ديفسكوفاي، وكاشتلفرانشي، ١٩٧٨؛ كما أشير إلى أطروحة الدكتوراه التي كانت أنجزتها «كوليت كانتوروفيتش» والتي أتاحت لي إعداد مرجعية غنية في هذا الصدد. أما المؤلفون الذين أوردت أسماءهم، ولما كانوا أبدوا اهتمامهم بالموضوعات والنظائر النصية، فقد بذلوا جهوداً كبيرة في دراسة العناوين. على أن مسألة هامة لبثت تدرّجها دون أن تفي المعالجات بشأنها، وهي الاختلاف بين العناوين التي تشير إلى الموضوعة النصية وتساهم

في إظهارها، وبين العناوين المخادعة التي تترك الخيار الموضوعي الحرّ للقارئ نفسه. في هذا الصدد أنظر نقاشنا حول القصة القصيرة لمؤلفها «أليه»، وقصة «فرسان الهيكل»، والتي سوف نتحدث عنها لاحقاً.

(٤) لمعالجة هذا الجانب، نحيل إلى أبحاث الفريق U، ١٩٧٠ و ١٩٧٧.

(٥) أنظر، لدى إيكو، ١٩٧١:

*Sulla possibilità di generare messaggi estetici in lingua edenica*

«حول الإمكانية في تكوين الرسائل الجمالية في اللغة العدنانية» (والمترجمة تحت عنوان «لغة فنية، تقطيع المضمون والمراجع» في مجلة *Degrés* العدد ١، ٣).

(٦) هناك «قالب» آخر لدى بيرس وهو الظرف «كيف تُعدُّ فطيرة التفاح» والذي نوقش في مجلة *Collected papers*، العدد ١- ص ٣٤١. أنظر بهذا الصدد كابريني، ١٩٧٦. ويبدو لنا أنَّ مفهوم «القالب» كما هو مستخدم في إبحاث «الذكاء المصطنع»، ليس نفسه الذي كان اقترحه «بايتسن» (١٩٥٥) في البدء، ثم غوفمان (١٩٧٤)، فيما بعد. ولئن صُحِّح تأكيد غوفمان بأن هناك معنى حيث يكون اللعب محضّ لعب بالنسبة للاعب الغولف، في حين يكون عملاً بالنسبة للصبي خادم لاعبي الغولف. (١٩٧٤: ٨)، فإنَّ القوالب التي اقترحها «بايتسن» تتبدى لنا فرضيات نصية أكثر منها سيناريوات مودعة في الموسوعة، أي أنها تبدو أطراً تأويلية متراكبة لزاء ظرف ملموس ممثل في فعل، بغية جعله مفهوماً. بهذا المعنى، تشبه هذه الأطر قواعد النوع وقد أدخلت في سبيل أن تبدل من تأويل ظرف ما: «انتبه، إنَّ ذلك لعب». ولكن من المسوَّغ أن يتساءل المرء عما إذا كانت تلك محضّ تلاوين تقتضيها استخدامات غير دقيقة للغة، وعما إذا كان ممكناً، على ضوء تحليل أدق، أن يستشف المرء التماثلات السيميائية الأقوى وأن يؤسسها. أما بالنسبة للأبحاث في الذكاء المصطنع، انظر، فيما يتعلق بمختلف تلاوين فئة «القالب»: مينسكي، ١٩٧٤، وينستون، ١٩٧٧؛ شانك، ١٩٧٥؛ فاندليك، ١٩٧٧، بيتوفي أ ١٩٧٦.

(٧) استُمدَّت المعلومات حول هذا التأويل من مجلة الصحافة الإيطالية، *Espresso*،

١٩٧٨.

## ٥ - البُنى الخطابية

### ٥- ١- التبيين الدلالي:

عندما يجد القارئ نفسه إزاء أعجوبة، يعجز عن إدراك أي من سمات السميمة أو الخصائص الملائمة يجدر بها أن تُؤن، وذلك بغية وضع مسارات الاندغام موضع التنفيذ. وفي حال استوجب أن يعتبر كل خاصية دلالية تحتويها السميمة أو تضمها، في سياق تفكيك رموز النص، صار القارئ مجبراً على تعيين الحدود التي ينبغي أن تقف لديها كل شبكة الخصائص المترابطة التي تشكل الحقل الدلالي الإجمالي أو جماع الموسوعة، وذلك في نوع من استحالة رسم تخطيطي ذهني.

ولحسن الحظ فإن الأمر لا يتم على هذا النحو أبداً. ففي الوضع المألوف تكون خصائص السميمة في حال من الكمون بالقوة، أي أنها تظل مسجلة من قبل موسوعة القارئ الذي يعمد، ببساطة، إلى تفعيلها، كلما تطلب منه المجرى النصي ذلك. إذًا، لا يفصح القارئ، مما يظل من الوجهة الدلالية مضمرًا أو متضمنًا، إلا عما كان بحاجة إليه، وإذا يتصرف على هذا النحو فإنه يغمط بعض الخصائص أو يجزيها تمايزًا، في حين يترك أخرى في حالة من الخدر<sup>(١)</sup>.

على سبيل المثال، يذكر في قصة «مأساة باريسية حقاً» أن راوول هو [سيد]، وهذا مما يتضمن دلالة الذكر والإنسان والراشد. إن لكل راشد، بمثابة خصائص تكون الموسوعة قد منحتة إياها، ذراعين، وساقين، وجهازاً دورة دموية حاراً، ورئتين وغدة حلوة. ولكن، حالما تذكر

سلسلة من إشارات النوع القاريء بأنه ليس إزاء بحث في علم التشريح،  
يعمد إلى وضع كل هذه الخصائص في حالٍ من الخدر، وصولاً إلى  
الفصل الثاني من هذه الحكاية حيث يرفع راوول يده. وإذ ذاك تصيرُ  
الخاصية الكامنة في أن يكون للمرء يدان، والتي ظَلَّت بهذا المعنى «قيد  
التصرف» في الموسوعة، مميزة وذات أهمية. ولئن كان راوول يسعه  
العيش، دون رثتين، وذلك بحسب النص - فإنه، إذ نقرأ «الجبل  
السحري»، يصير متوجهاً علينا أن نأخذ بعين الاعتبار رثتي «هانس  
كاستروب»، عاجلاً أم آجلاً.

مع ذلك، فإن خاصيةً موضوعاً قيدَ التخدير لا تكون خاصية  
محذوفة. وهي، وإن لم تكن مثبتة، فإنها لا تكون مستبعدة على  
الاطلاق. وإذا حدث أن أعلمتنا الحكاية التي نتفحصها بصورة مفاجئة،  
أنّ لراوول جهاز دورة دموية بارداً، نكون مجبرين على تصويب انتباهنا  
التعاضدي فتلقى إشارةً من النوع الآنف: فترانا نتقل من الملهاة إلى العلم  
المستقبلي.

ولكن، في سبيل أن يحسم القاريء أمر الخصائص التي ينبغي أن  
تحظى بالامتياز عن تلك التي يقتضي أن ترمى بالخدر، لا يكفيه أن  
يقارن كُلّ ما يوفر عنا تفتيشاً في الموسوعة. وعلى هذا فإن البُنى  
الخطائية تكون محققة على ضوء نظرية حول المدار أو المدارات النصية.

Topic

## ٥- ٢- المدار

تقوم السيناريوات والتمثيلات السيميائية على مسارات التسييمية غير  
المحدودة؛ ولما كانت كذلك فإنها تلتبس تعاضداً من القاريء الذي  
يكون عليه أن يقرّر أين ينبغي له توسيع مسار التأويلية غير المحدودة أو  
إيقافه. ذلك أن الموسوعة غير محدودة من وجهة الإمكان (أو هي  
متناهية غير أنها ليست محدودة)، ومن أقصى محيط سميمة معطى،  
يمكن أن يصاب مركز أي سميمة أخرى، والعكس بالعكس (أنظر  
الأطروحة Trattato، ١٢٠٢).

ولما كانت كل قضية تنطوي على قضية أخرى، والعكس  
بالعكس، فقد بات بمقدور كل نص أن يستولد، بواسطة تأويلات متتالية،

Sémiosis  
Processus d'interprétabilité  
illimitée

أَيّ نصٍ آخر (وذلك هو الحاصل في المسار التناسبي أيضاً، وما تاريخ الأدب سوى برهان عليه).

إذاً، ينبغي لنا أن ندرك كيف أنّ نصاً، غير محدود في ذاته بالقوة، يمكنه أن يستولد التأويلات التي ترتبها استراتيجيته دون غيرها. وفي واقع الأمر، فإنّ «سيناريو قد يتضمّن العديد من التفاصيل التي لا يسع مناسبتها أن تضمّر افتراضها» (وينستون، ١٩٧٧؛ ١٨٠)، ويبدو جلياً أنني إذ أنظّم كوكتيلاً، أو أقرأ حكاية عن كوكتيل، فإنه لا يكون متاحاً لي أن أفعل السوق الكبرى برمتها لمجرد أنني أمضي إلى السوق الكبرى بغية أن أشتري بعض المقبلات للضيوف... ففي مناسبة حيث «شراء بعض المقبلات للضيوف» يكون هو المدار [...].، فإن المظهر الوحيد الأهم يكون نجاح الفعل الذي يحقق هدفه» (فاندايك، ١٩٧٦ ب: ٣٨).

ونحن إذ نستعيد مفهوم المدار الذي تحدثنا عنه سالفاً في الفصل الأول، يتعيّن علينا أن نحدّد بوضوح السبب الذي كان دفعنا إلى استخدام لفظة إنكليزية (كانت نسخت، من جهة أخرى، من مصطلح بلاغي يوناني) بدل أن نلجأ إلى كلمة [Thème] أو موضوع (والأفضل ثيمة) التي تفيد أكمل الإفادة استخدامنا بهذا الشأن. والواقع أنه ما كانت لتكون ثمة أية صعوبة في استخدام كلمتي المدار والمدارة (Topic et Thème)، اللتين قد نستخدمهما كليهما، حيناً بعد آخر، لو لم تكن كلمة ثيمة أو موضوعة توشك أن تتخذ معاني أخرى. على سبيل المثال، فإن كلمة ثيمة لدى توماتشيفسكي (١٩٢٨)، تدنو كثيراً من المفهوم Fabula أي الحكاية التي سوف نعود إلى تحليلها في الفصل السادس. وفي حين يتبدّى لنا المدار أداة ما وراء نصية، وترسيمة افتراضية يقترحها القارئ، فتكون الحكاية جزءاً من مضمون النص (وعلى هذا فالتعارض هو التالي: أداة تداولية بنية دلالية)؛ وهذا ما سوف نوضحه فيما بعد.

Méta-textuel

Pragmatique

Macro-proposition

ولسوف نرى أن ثمة مدارات يمكن أن يتبين المرء منها هويتها من خلال قضية - كبرى من الحكاية (إنّ المدار في الجزء الأول من

Le petit chaperon rouge

«ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» هو بلا منازع «لقاء فتاة صغيرة بذئب في الغابة»، أما القضية - الكبرى التي نتحصّل عليها غافلين عن البنى الخطائية فهي «فتاة صغيرة التقت بذئب في الغابة». ولكن، قد يكون كذلك مدارات من جُمِلَ ومدارات خطائية تروح تتوارى كلّما شئنا تغييب «المدار الغالب» في النص.

Métalinguistiques

وفي هذا الشأن يتحدث تشيغلوف وتزولكوفسكي عن «الثيمة» باعتبارها شيئاً «مرتبطاً بالنص»، ليس من خلال علامة تساوي، بل من خلال «سهم استدلال»، وهما يتكلمان عليها ليس بكونها تلخيصاً للقارئ إنما يعينان بها تجريداً علمياً، أو «تسجيلاً للمدلول» في عبارة ما وراء لسانية، ويقرّان بوجود تراتبيات في المدارات داخل نص معطى؛ وبهذا المعنى فإن مدلول الثيمة أو المدارة التي يعتمدانها يكون يتماثل مع ما ندعوه ههنا المدار. ولكنهما، إذ يحللان قصص «كونان دويل»، يعمدان إلى تصنيف قيم الحرارة، والرفاية والأمن على اعتبار أنها موضوعات (ثيمات عامة)، والتي قد ينظر إليها، ههنا، على أنها تعارضات كبرى على مستوى البنى الإيديولوجية.

لذا، فإنه يبدو لنا ملائماً أن نجرؤ على مخالفة القاعدة فنستخدم [المدار]، في دلالة محددة جداً، حتى لو لم يكن من الخطورة اعتباره، أحياناً، تسهلاً للأمر، بمثابة ثيمة، أو موضوعة.

Spectre sémémique

إذاً، لا يفيد المدار في تنظيم التسييمية مختصراً إياها فحسب: إنما يفيد في تصويب وجهة التفعيلات أيضاً. والحال أننا كنا تفحصنا، في الفصل الأول، الطيف السيمي الذي لعبارة [Invecc] «بعكس»، والتي لا تكتسب تحديدها باعتبارها تعليمة دلالية إلا إذا سجلت عاملاً نصياً شأن المدار بالضبط. والواقع أن حالاً مماثلة يمكن أن تعطى لنا من خلال الظرف [أيضاً]، مما تظهره لنا الجملة التالية:

( ١٦أ ) شارل يضاجع امرأته مرّتين في الأسبوع، يبار أيضاً.

إلا أن القارئ الأقل حنكة لا يسعه أن يمسك نفسه عن الابتسام إزاء الغموض الممكن في هذا النص. ولربما كان ذلك محض ملاحظة إحصائية حول تواتر الإيقاعات الجنسية لدى هذين الزوجين، ولكنه قد



يكون إحياءً بمثلث زنى. بيد أن الالتباسَ سرعان ما يزول، حالما نعتبر (١٦ أ) إجابةً عن أحد هذين السؤالين التاليين:

(١٦ ب) كم مرةً بالأسبوع يضاجع كلٌّ من شارل وبيار إمرأتهما على التوالي؟  
(١٦ ج) ما الذي يجري بين هؤلاء الثلاثة؟ أعني بالقول، مَنْ يضاجع مَنْ؟

في حالة (١٦ ب) يكون المدار الإيقاع الجنسي للزوجين، في حين يكون المدار في الحالة (١٦ ج) العلاقات بين امرأة ورجلين، أبدأً شأن ما يجري لـ [بالعكس أو بدلاً من invece]، إذ نتنبّه إلى أن [أيضاً] الظرفية لا تحددها أمانة أو سمةً صالحة لدى كل سياق، إنما ينبغي لها أن تحمل انتخاباً سياقياً معيناً يكون من شأنه أن يسجل تجانساً في المسلك لإزاء العمل الذي يحدّده المدار نفسه.

وعلى هذا نلاحظ أمرين لدى معالجتنا الظاهرة. بادئ الأمر، فإن الالتباس الناشئ من الجملة (١٦ أ) لا يتولد مباشرة من اللفظة [أيضاً]؛ والواقع أنه لن يكون أي التباس في الحالة التالية:  
(١٧) شارل يأخذ كلبه في نزهة كُلّ مساءً. يبار أيضاً.

إذ لن يخطر في بال أحد أن الرجلين معاً يرومان إلى تنزيه الكلب نفسه. مما يعني أنه في حالة (١٦ أ)، ثمة سيناريوات تناصية أيضاً (هيئات مثبتة جيداً في ما تخصّ مثلثات الزنى) قد تدخّل في مجال الفعل، حين لا تكون سيناريوات مماثلة قائمة مما تعالج العلاقات بين الرجال والحيوانات الأليفة. أما الملاحظة الثانية، في هذا السياق، فهي أنه من أجل التعريف بالمدار (١٦ أ) اقتضى على القارئ أن يتقدم بفرضيات حول عدد الأفراد المعنيين في العالم، الممكن أو «الواقعي»، الذي كان حدده النص. والحال أنه ينبغي معرفة - وكل الأمور مرتبطة بهذه المعرفة - ما إذا كان النص يتحدث عن أربعة أفراد مميزين أم ثلاثة.

وهذا يسوقنا إلى القول إن تعيين المدار إنما يندرج في باب الاستدلال أو في ما يدعوه بيرس [abduction قياس إحصائي] أو فرضية (انظر إيكو وسبيوك، ١٩٨٣). ذلك أن تعيين المدار يعني التقدم

بفرضية حول انتظام معينٍ يعترى المسلك النصّي. على أن هذا النموذج من الانتظام هو ما يضع كذلك - على حد اعتقادنا - حدوداً لتمامات نص وشروطاً لقيامه، على حدّ سواء. والنص التالي:

(١٨) «تلقي نصفي واحداً لتوه. عصا سويرانو مع بُقع صوتية. أنف في شكل حدّ السكين، ظريفة بما يكفي على طريقتها في أغنية عاطفية قصيرة. لا حلقوم. إذاً ماذا، أيها العراب والرفيق؟ في نفس السلّة، مهرّب مراهم. هذا مما تأخذه على النظام. ألن يكون جديراً بالاستماع إلى الفارق؟»

لمن الممكن أن يكون هذا الكلام غير متماسك كلياً، إن امتنعنا عن تحديد مدارٍ تعقل صياغته من مثل «تداع حرّ من الأفكار يجري في ذهن ليوبولد بلوم». والواقع أن النص لا يعدو كونه حواراً أحادياً داخلياً اقتبسناه من رواية «أوليس»\* لمؤلفها جايمل جويس. ولكن قبل أن يثبت قرار نصّي أنّ فيضاً من وعي يسعه أن يرتقي، بدوره، إلى مصاف المدارة السردية، يتمّ اعتبار هذه الفئة من النصوص غير متماسكة، فيصحّ وصفها بالتالي بأنها ليست - نصوصاً (لا - نصوص).

وعلى المنوال نفسه، من شأن المدار أن يضع حدوداً للنص (وتلك مسألة أخرى ما برح عدد من النظريات النصّية يتجنّبها). وفي هذا السياق نرجع إلى قصة ألفونس ألّيه الثانية (التي أرجىء ذكرها إلى الحاشية II) وهي فرسان الهيكل. فمن الشائع التفكير أن عنوان قطعة (نص) يحدّد لها المدار. ولو كان الأمر كذلك (وهو كذلك عادةً)، لغدت قصة «ألّيه» غير كاملة لكونها تعدنا بموضوعة من النموذج التالي: «إليك ما حدّث يوم وقعت على فرسان الهيكل»، ولكائنث خيبت توقعنا منها. وبالعكس، إن نحن أهملنا العنوانَ وقرأنا أسطر الحكاية الأولى قراءة متمعنة، أدركنا أن المدار النصّي إن هو إلا «كيف يتذكر اسم هذا الرجل الطيّب».

وحالما يتحصّل القارئ على النتيجة، إذ يروح يستطرد من ذكرى إلى ذكرى حتى ينتهي إلى الذكرى الأكثر حيوية، يُعدّم النص أية علة للاستمرار، فيصير مستنفداً. وفي هذا الصدد فإن حكاية فرسان الهيكل إنما

تكون أدواتية بالنسبة إلى القصد الرئيسي منها. وبالطبع، فقد وضع «أليّه» عنواناً خادعاً، لأنه كان يدرك بالضبط أن القارئ سوف يستخدم العنوان، على اعتباره مؤشراً موضوعاتياً. وعلى ما ألفتاه لدى أليّه، تجدنا، هذه المرة أيضاً، إزاء لعب ما وراء لسانی حول الاصطلاحات السردية، حيث يسعى المؤلف إلى إعادة النظر بإحدى القواعد الراسخة.

Thématique

نسبة إلى أداة، أي بمثابة الأداة للقصد الرئيسي

والواقع، أن المسألة تكمن في معرفة الطريقة التي يتبعها القارئ النموذجي (الذي لا يقوم، عادةً، مقام المتأمر عليه من قبل المؤلف) حتى يهتدي إلى سبيله في إعادة بناء المدار. وغالباً ما تكون الإشارة التي يلحظها في النص علنية: إنه العنوان بالضبط، أو عبارة تُبنى عماً يسعى النص إلى الاهتمام به. وأحياناً، يكون المدار، بالعكس، هو ما ينبغي تقصّيه. وعلى هذا فإن النصّ يقوم على تكرار سلسلة من السميات تكراراً أكيداً، وبمعنى آخر يُنشأ هذا المدار من خلال تكرار كلمات - مفاتيح<sup>(٢)</sup>. إلى ذلك، يسع هذه التعابير المفاتيح أن تتخذ مواقعها (في النص) في بعض المواضع الاستراتيجية منه فحسب، بدلاً من أن توزّع فيه بغزارة لافتة. وفي هذه الحال، ينبغي للقارئ أن يشتم، إذا صحّ التعبير، أمراً استثنائياً في نموذج من الترتيب، وأن يجرب فرضيته الخاصة، بناءً على هذا. وبطبيعة الحال، فقد تبدّى الفرضية الأنفة مخطئة، كما هي الحال (سوف نرى ذلك) في عنوان «مأساة باريسية حقاً»، الذي يوحي بوجود مدارٍ في ظاهر الأمر، وينتهي آخر على صعيد الوقائع. ذلك هو السبب الذي يجعل من الأولى أن لا يُقرأ النص المعقد قط قراءةً خطية؛ مما يجبر القارئ على الالتفات إلى وراء، وإعادة قراءة النص، مرّات عديدة حتّى، ومباشرة قراءته من خاتمته أحياناً.

Dispositio

وفي الختام، ينبغي الإشارة إلى أنّ أيّ نص قد يحوز، بالضرورة، على أكثر من مدار واحد. وفي هذا الصدد يسعنا أن نطرح ترتيبات مدارات، من مدارات الجمل إلى المدارات الخطابية وهكذا دواليك، ووصولاً إلى المدارات السردية وانتهاءً بالمدار - الأكبر الذي يضم الأخيرة كلها تحت لوائه. ففي مطلع كتاب مانزوني «الخطيبون» يُحكى عن بحيرة «كومو». وعليه فإنّه من الضروري فهم ذلك حتّى تصح نسبة

Macro-topic

المعنى الجغرافي لكلمة [ذراع] في جملة [ذراع بحيرة كومو...]. ثم،  
كلّما تقدّم المرء في القراءة، أدرك طبيعة ما يحدث، فيتبين له أن ما  
يجري إنّه هو إلا إلقاء كاهن من الريف باثنيّن من الشجعان. ومن ثم،  
يتسنى للقارئ هذا التحقق من أن هذه المدارات الصغرى إنما تشكّل  
جزءاً من موضوعة كبرى ألا وهي الصعوبة في إقامة زفاف. وفي الختام،  
إذ يشاء المرء أن يؤوّل الكتاب في قيمه الإيديولوجية، يُرسِل فرضية عن  
مدار الكلام المتداول فيه، فينتهي إلى الاعتبار بدور العناية الإلهية في  
الشؤون البشرية. ذلك أنه، لدى كل مستوى من هذه التراتبية، يسعى  
مدار إلى إقامة، ما يدعوه فاندائيك، تصوّراً تقريبياً، أو كيّاناً - حول -  
شيء ما. وعلى هذا فإنّ التصوّر التقريبي القائم في جملة «من البلد الغاليّ  
البهي» [De Bello gallico]، إنما هو حربُ الشعوب الغالتيّة، لما كانت من  
[De] اللاتينية إشارةً موضوعاتية، بالضبط.

Aboutness

نسبة إلى بلاد الغال

على أنّ تحديد المدار بدقّة يتيح سلسلةً من عمليات الدمج  
الدلالية التي من شأنها أن تُعَيّن مستوىً معطى من المعنى أو نظيراً. ولكن  
ينبغي لنا أن نفرّق ما بين المدار (Topic) والنظير (Isotopie) (وهما  
تصوّران يبدو أنهما مترابطان من حيث اصطلاحهما، ترابطاً صائياً).

Isotopie

على أنه ثمة حالات يتبدّى فيها المدار والنظير متطابقين، بيد أنّ  
أمراً ينبغي أن يستوضح: في حين يكون المدار ظاهرةً تداولية، يكون  
النظير ظاهرةً دلالية محضة. ذلك أن المدار فرضية متعلقة بمبادرة القارئ  
الذي يروح يصوغها بصورة أولية بعض الشيء، في هيئة سؤال («ولكن ما  
هو مدار الحديث يا ترى؟») والذي يُترجم باقتراح عنوان مؤقت («إنّ  
الحديث يدور، بصورة محتملة، على هذا الأمر»). وعلى هذا يكون  
المدار أداةً من أدوات ما وراء النصّ يسعّ النصّ أن يفترضها مسبقاً، كما  
يمكنه احتواءها بصورة علنية تحت شكل مسجّلات للمدار، وعناوين،  
وعناوين فرعية، وكلمات - مفاتيح. والحال أنّ القارئ إنما ينطلق من  
المدار حتّى يقرّر إثبات خصائص الأعجومات الدلالية أو تنويمها، مما  
يكون موضع الاهتمام، فينشئ بذلك مستوى من الانسجام التأويلي اتفق  
على تسميته نظيراً.

Méta-textuel

## ٥- ٣- النظر:

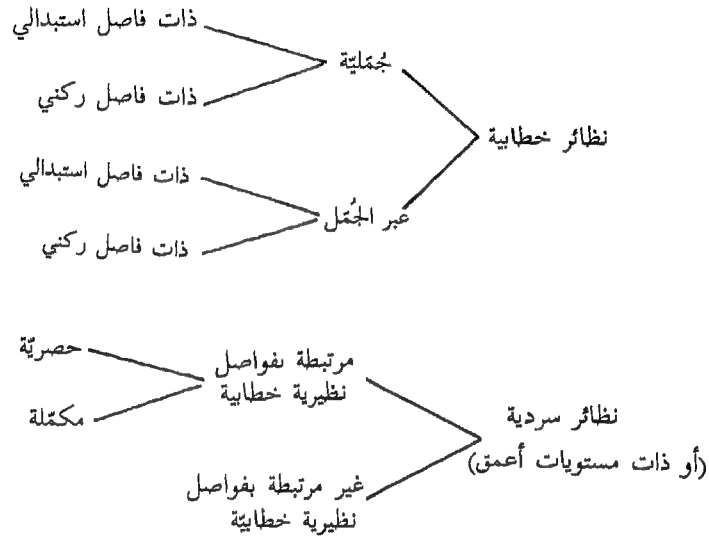
يعرّف غريماس (١٩٧٠: ١٨٨) النظر على أنه «مجموع مسهّب من الفئات الدلالية التي تجعل القراءة السردية قراءةً متّسقةً أمراً ممكنًا». إذًا، يكونُ للنظر وظائف لرفع الالتباس في ما يتجاوز الجُمْلَ أو الالتباس النصّي. على أن غريماس، وفي مناسبات عديدة، مضى يوفّر أمثلة تخصّ الجُمْلَ وحتى أركاناً إسميةً معيّنة. وفي سبيل أن يشرح بأي معنى يسمح الإدماج القائم على أصنوف classème (أو فئة دلالية، أو سُمّية سياقية مكررة) بقراءة متّسقة، أعطى هاتين الجملتين مثلاً عن ذلك: [الكلب يعوي] و [المفوّض يعوي]. ولما كان لفعل «عوى» أصنوفان اثنان، «إنساني»، و «كلبّي»، فإنّ وجود الكلب أو المفوّض هو ما قد يفضي إلى تكرار أحدهما، وإلى تقرير ما إذا كان فعل [عوى] سوف يؤخذ به بالمعنى الحقيقي أو المجازي. وما يجدر بنا إيضاحه أنّ ما دعونا بالأصنوفات ههنا، إنما هي انتخاباُنا السياقية (أنظر. ١- ٢ و ٤- ٦- ٣). إذًا، يكون من شأن وجود المفوّض البشري أن يدخل سياقاً «بشرياً»، فيسمح بأن يُعرّف من خلال طيف [عوى] التقطيعي إلى الانتخاب الموافق<sup>(٣)</sup>.

componentiel

ولكن أيسعنا القول إن نظيراً يتحقق دوماً وسط هذه الشروط، ووفقاً لها وحدها؟ لنقل، بادئ الأمر، أنه في تلك الحالة لا يعود النظر يتميّز عن التناسق الدلالي العادي وعن مفهوم الإدماج؛ وبالمقابل، فإن جداول مختلف التعريفات بالعبارة، أكاثت لدى غريماس أم لدى مريديه (أنظر. كزبرات - أو ريتشيوني، ١٩٧٦) تعلمنا بأنه سبق وتحدّث، مراراً، عن نظائر دلالية، وأصواتيّة، وعروضيّة، وأسلوبية، وتبائية، وبلاغية، وافتراضية، وتركيبية، وسردية. وهذا مما يتيح لنا أن نفترض أنّ كلمة [نظر] تغطي مختلف الظواهر السيميائية التي يمكن أن تُحدّد نوعياً على أنها «تماسكٌ مجرى من القراءة»، لدى كافة المستويات النصّية.

ولكن أيتحصّل التماسك، لدى مختلف المستويات النصّية، من خلال تطبيق القواعد نفسها؟ والحق أنّ هذا التساؤل إنما يثبت لنا صواب الداعي إلى تحقيق تصوّر نسقي للنظائر، وإلّا العمل، أقلّه، على جعل الكلمة أشد حفظاً لدلالاتها وأطوع للتداول، بأن تعيّن بدقّة الشروط الدنيا

لاستخدامها (النظائر). ولدى قيامنا بالتحليل الأول، يتبدى لنا أنَّ التعريفات الممثلة في الترسمة (٣) أدناه، هي التي تنبثق، بادىء الأمر. على أنَّ هذا الرسم التخطيطي لا يدَّعي تمثيل تصوّر نسقي شامل للنظائر، بل إنه يشاء أن يظهر كيف يمكن هذه الفئة أن تتخذ أشكالاً مختلفة:



### ترسمة ٣

لننظر الآن في بعض الأمثلة التي يسعنا من خلالها أن نتثبت من مختلف الحالات هذه.

### ٥- ٣- ١- نظائر خطائية جُمَلِيَّة ذات فاصل استبدالي<sup>(٤)</sup>

كان غريماس (١٩٧٠) قد تفحص هذا التعريف مع التسمية اللازمة به، وذلك في بحثه حول كتابة الكلمات المتقاطعة: (١٩) صديق البسطاء = أعشائي.

إذا، يكمن دهاء التعريف الآنف في أنَّ لصفة [بسطاء] انتخابين سياقيين، الأول عام والثاني مخصّص، وقد حكمت التعريف الصفة المنتخبة «نباتي». وفي هذا لا تراه يتنبّه القارئ إلى أنَّ التعريف يعادل

الموصوف، من الوجهة النحوية، وليس هو بالنعيت، إلا بعد أن يقرّر (تماهياً بالمدار) أن الكلمة ينبغي أن تُفهم وفق التعريف الثاني بها. آنثذ، يقرّر القارئ تأويل [صديق] على أنه هار أو شغوف، وليس باعتباره رفيقاً درب. والحال أن المدار إذ تدخّل (في سياق القراءة هذه) كان على هيئة فرضيّة قراءة (ذلك أن موضوع الكلام إنما كان الأعشاب وليس مواقف خُلقيّة)، فوجّه الانتباه شطر الانتخاب السياقيّ الملائم وفرض قاعدة من التماسك التأويلي تهّم كل الأعجومات موضع التداول. وعلى هذا يسعنا أن ندعو نظيراً النتائج الدلالي المتحصّل من هذا التأويل التماسك، فنقرّ بالنظير المؤوّن على أنه مضمون العبارة «المداريّ» (موضوعي بالمعنى الذي يبدو فيه مؤيّداً بالموسوعة): وبطبيعة الحال، فإنه في شأن هذه العبارة التي تظهر ملتبسة، بصورة طوعية، أو إذا شئنا اعتبار الالتباس فيها ناشئاً من طبيعتها النظرية الثنائية، يكون لها مضمونان موضوعيان، (مقلّان كلاهما). وينبغي لنا القول، في هذه الحال، أن النظر لا يرتبط بأيّ إسهاب في الفئات الدلالية، باعتبار أن كلمتيّ [صديق] و [بسطاء] لا تبدوان أن لهما سميمات مشتركة. والحق يقال، إن الجملة النظرية الثنائية كانت اكتسبت من خلال التعريف، زائداً الحُلّ المقترح لها. والواقع أنه حالما ينشئ القارئ المدار (إنما مدار الكلام هو الأعشاب) تتحصّل لديه الجملة [العشّاب يحبّ البسطاء]، حيث تفرض الكلمة «العشّاب» السميّة «النباتية»، ويسمح بتأوين الانتخاب السياقيّ المناسب في الطيف التقطيعي الذي تتشكل منه الصفة [بسطاء]. ذلك هو السبب الذي يجعل هذه النظائر معتبرة على أنها «جمليّة»، حتّى وإن بدت للوهلة الأولى، لا تهّم إلا الأوصاف المحدّدة.

وعلى أي حال، فإن النظائر الموصوفة هي ذات فاصل استبدالي: فهي تتعلّق بواقع أن الموسوعة تنطوي على تعابير معجمية، لكل منها مدلول متعدّد. ومن الجليّ أن الفاصل الاستبدالي إنما يرتبط بضغط مُنَاصّيّ يتحقق بصورة تراكمية، ولكن ذلك لا يحول دون العزم على تعيين المسار الذي ينبغي لطيف تقطيعي أو أطيايف كثيرة أن تتخذه.

Co-textuelle

Dénotativement

إلى ذلك، فهذه النظائر هي حصريّة من وجهة الدلالة الأصيلة: إذ

يكون مدار الكلام إما بسطاء الروح، أو الأعشاب.  
وفي هذا الصدد يتدخّل المدار على أنّه فرضية تعاضدية من شأنها  
أن تعين على تحديد الانتخابات السياقية.

### ٥- ٣- ٢- النظائر الخطائية الجُمليّة ذات الفاصل الركني

لقد عوّدتنا القواعد التحويلية على الجُمْل الملتبسة، من مثل:  
(٢٠) They are flying planes (إنها طائرات في طيرانها/ أو إنهم  
يطيّرون طائرات)،

والتي تميّز ببنية عميقة مختلفة. ولمنّ الأكيد أنه في سبيل رفع  
الالتباس الحاصل في هذه الجملة تؤدي الفواصل الاستبدالية دوراً فاعلاً  
(إذ ينبغي على سبيل المثال الإقرار في ما إذا كان الفعل معتبراً على أنه  
متعدّ، أو لازم)، بيد أن القرار الأساسي (المتعلّق دوماً بخيار المدار  
المتقدّم) يبقى في معرفة ما إذا كان المتحدث يأتي على ذكر أشخاص  
بشريين يؤدون عملاً ما مع الطائرات أو أن الحديث يدور على طائرات  
تقوم بفعل ما. وفي هذا المستوى، ينبغي أن يضع المرء موضع الفعل  
إرجاعاً مشتركاً، فيتبيّن له إلى أي شيء أو شخص يعود الضمير [They].  
وقد يسعنا القول، أن القرار الإرجاعي المشترك (الركني) إنّما يحسم في  
أمر الخيار الاستبدالي الذي يخص معنى الفعل.

إلى ذلك فإن النظائر الآنفه هي حصريّة من وجهة الدلالة الأصلية:  
إذ يكون بحسبها، مدار الكلام إما فعل بشري، أو أشياء آلية.  
ههنا، يتدخّل المدار باعتباره فرضية تعاضدية من أجل أن تُؤوّن  
الإرجاعات المشتركة والانتخابات السياقية، سواءً بسواء.

### ٥- ٣- ٣- نظائر خطائية عابرة الجُمْل ذات فاصل استبدالي

hrastiques

فلنحلّل هذه النادرة - المذكورة لدى غريماس (١٩٦٦) - التي تمثّل  
شخصين يتناقشان إبان أحد الأعياد. وقد راح الأول يعلي من شأن الطعام  
(المقدّم في الاحتفال بالعيد)، ومن الخدمة، والضيافة، وجمال النساء،  
وفي الختام يروح يثني على روعة الحمامات. أما الثاني فيجيبه بأنه لم  
يطأها بعد. والحال أن المتكلم الثاني، من حيث كونه متأوّل الرسالة التي



بثُّها الأول، بدا مخطئاً لأنه مضى يراكبُ سيناريوين اثنتين. ذلك أن السيناريو «عيد» ينطوي دون أدنى شك على مراحيض مخصوصة بالزَّوَار، إلا أنَّه لا يسعه في أي حال أن يضيفَ حالةَ الغرفِ الصحيَّةِ (إلى وصفه مظاهر العيد كلها)، وإلاَّ توجَّبَ عليه أن يتحدَّثَ عن أدوات الرصاص، والتجهيز الكهربائي، وصلابة الجدران، وجهازية الأمكنة نفسها. إذاً، يمكن أن ينظر إلى هذه العناصر من خلال سيناريو من مثل «هندسة الداخل والأثاث». والواقع أن العيد يُحيل إلى سيناريو من النموذج الاجتماعي، في حين أن الأثاث يحيل إلى سيناريو من النموذج الثقافي. فأنَّ يحدِّد المرءَ المدار، معناه ههنا أن يعيِّن الحقل الدلالي بغية جعل الانتخابات السياقية تعمل عملها. ومما لا شكَّ فيه أن كلمة [حمامات] إنما هي متعدِّدة الدلالات، إذ تكتسبُ معنيين وفق الفاصل بين «الطراز» (الذي يحيل بدوره إلى سميمة «المجتمعية») وانتخاب «الهندسة». وفي هذه الحالة، يسعنا بالتأكيد أن نتكلم على وجود أصنوف أو فئة دلالية سائدة، طالما أن نصَّ المتحدث الأول جعل يفيضُ بالكلمات - المفاتيح، التي تتضمَّن جميعها إحالات إلى العيد وإلى مجتمعية المناسبة. لم يكن ثمة من التباسات ممكنة، والنادرة أضحكت سامعيها لأنها تمثل بالفعل حالة من التعاضد النصِّي البائس.

على هذا، فإن النظائر الآتية إنما تكون ذات فاصل استبدالي لأنها، حتَّى ولو قامت على قاعدة ضغط مناصي (ركني)، فإنَّها تتعلَّق بانتخابات سياقية في وحدات معجمية ذات مدلول متعدد.

إلى ذلك فالنظائر الموصوفة هي حصريَّة من وجهة الدلالة الأصلية: إذ يمكن للمرء أن يتحدَّثَ عن الثياب، وعن الحجيرات، سواءً بسواء. ههنا يتدخَّل المدار باعتباره فرضية تعاضدية تعيَّن على تحديد الانتخابات السياقية، بغية اقتراح سيناريوات.

### ٥- ٣- ٤- نظائر خطائية عابرة الجُمَل ذات فاصل ركني

إنها حالة العبارة المذكورة في (١٦ أ). وكما تبين لنا، فإنَّ الأمر يقضي بقراءة هذا النص الصغير، باعتباره حكاية ثنائي أو باعتباره حكاية علاقة ثلاثية (أو مثلث). وههنا، يتحصَّل لدينا كذلك نظير خطائي مع

علامات تناوبية: بمفردات صدقية، فإن الأمر يتعلّق بما إذا كان المرء يتحدث عن أربعة أفراد أم ثلاثة. وفي سبيل أن يتم ذلك، ينبغي تقرير الكيفية التي سوف يحدث بها التأويل [كذلك]؛ ولكن، ولما كان الأمر يقتضي إجراء احالة مشتركة، فقد استلزم أن يكون الاختيار متعلقاً ببنية الجملة التركيبية، وبالتالي فإن الحصول على نتيجة أو نتائج دلالية إنما يكون من خلال اتخاذ قرار تركيبى ليس إلّا. وكما تبين لنا سابقاً، فإن القرار الذي نتخذه في ما يكون مجال الكلام ثنائي أو ثلاثي إنما نتحصّل عليه باختيارنا المدار: ففي الحالة الأولى، تكون بنية النص المنطقية: أ:ب = ج:د، في حين تصيّر في الحالة الثانية أ:ب = ب:ج. إن في ذلك مسألة اتساق وتؤيلي؛ فإذا كان ثمة أربعة أفراد موضع تداول، وكثنا قارئاً في الجملة الأولى ما بين أ وب، فإن [أيضاً] تفرض أن نعمد، وبالطريقة نفسها، في الجملة الثانية إلى المقارنة ما. بين ج ود؛ وبالعكس فإذا كان ثمة ثلاثة أفراد موضع تداول، وكثنا عمدنا في الجملة الأولى إلى المقارنة ما بين أ وب، فإن [أيضاً] تفرض أن يُقارَن، في الجملة الثانية، ما بين ب وج. ولكن لا يعود بمقدورنا أن نبيّن كيف أنّ القرارين التأويليين يصيران متعلّقين بإسهاب الفئات الدلالية. ههنا، تقع الصلة ما بين المدار والقرارات الإحالية المشتركة، دون الحاجة إلى توسيط الانتخابات السياقية. وعلى الأكثر، فإن افتراضات من السيناريو تدخل في الاعتبار والتداول فحسب.

إذاً، للنظيرين فاصل ركني.

وهما حصريّان بصورة متبادلة (إذ يكون مدار الكلام إما العلاقة على النمط كينساي، أو علاقة زنى)، إلا أنهما لا يكونان متناوبين تماماً فيما خصّ تأشيرهما: لئن كان بعض الأفراد في التداول، فإنهم يظلّون أنفسهم في كل الحالات، إنما تُنسب إليهم أعمال مختلفة ومقاصد متعددة. وكما سوف نلاحظ ذلك في الفصل ٨، إذ ترسم عوالم ممكنة مختلفة.

والحال أنّ المدار يتدخّل، ههنا، باعتباره فرضية تعاضدية في سبيل أن تنشأ الإحالات المشتركة، وإذ يتم له الأمر، يمضي إلى توجيه بنية عوالم سردية مختلفة.

Structuration

### ٥- ٣- ٥- نظائر سردية مرتبطة بفواصل نظيرية سردية من شأنها أن تولد حكايات حصرية بصورة متبادلة

فلنتفحص النصّ التالي. إنه الترجمة الفرنسية لمقطع من مكيافيلي، وبالتالي فإنه لممّا لا طائل فيه أن يعرف المرء ما إذا كان الالتباس نفسه يظهر في النص الإيطالي الأصلي شأنه في النص الفرنسي سواء بسواء<sup>(٥)</sup>؛ وعلى هذا قد يُتفحص النص الفرنسي كأنما كان نصّاً أصلياً مجهول المصدر:

(٢١) «لبث دوميثيان يراقب أعمار أعضاء مجلس الشيوخ، وكلّ مَنْ رآه في مكانة تخوّله خلافته كان يعمد إلى إهلاكه، حتى أنه عزم على إهلاك نيرفا، الذي كان يفترض أن يخلفه. لكن شخصاً ماهراً في التخطيط من أصدقائه نهاه عن ذلك، نظراً لأنه هو نفسه [وهذا ما نلاحظه نحن] كان يُلغ من الكبر بحيث باتّ على قاب قوسين من الموت؛ وهكذا أمكن نيرفا أن يخلفه».

يطالعنا، ههنا، وقبل أية ملحوظة أخرى الخيائ ما بين نظيرتين خطابيتين عابرتيّ الجمل مما لهما فاصل ركني: فالضمير المكثّر [هو نفسه] يمكن أن ينسب إلى دوميثيان بنفس احتمال نسبته إلى نيرفا. فإذا ما تُنسب إلى دوميثيان، بدا الموت الذي يُحكى عنه على أنه وشيك ويلي [موته]، موت دوميثيان، وإلاّ كان موت نيرفا. إذاً ينبغي الحسم في مسألة الإحالة المشتركة على قاعدة من المدار: أيكون مدار الكلام عمر دوميثيان أم عمر نيرفا؟ وحالما يُحسم أمر الإحالة المشتركة، تُتوفّر تواليّة خطابية تناوبيّة بصورة علامية، في صلتها بالتواليّة الأخرى. والواقع أنه في الحالة الأولى يروح المستشار يحثّ دوميثيان على عدم قتله نيرفا لأثّه - أي دوميثيان - سوف يموت في مدى قريب وأنه من العبث إهلاك خلفائه الممكنين؛ أما في الحالة الأخرى، فترى المستشار ساعياً إلى إقناع دوميثيان بأن نيرفا مائت في أمد منظور، على الأرجح، وأنه لن يشكل، بالتالي، أيّ خطر بالنسبة لدوميثيان.

ولكن يتضح مما تقدم أنه يمكن اختصار حكايتين، على قاعدة من نظيرتين خطابيتين اثنتين. ولسوف نتحدث، في الجزء التالي، بإفاضة

Macro-propositions

أكبر عن قضايا - كبرى<sup>(٦)</sup> في الحكاية؛ وللحال، يبدو لنا كافياً أن يعي المرء أن النظيرين الخطابين إنما يولدان اختصارين سرديين ممكنين. ففي الحالة الأولى ثمة حكاية صديق دوميثيان، الذي يدافع إزاءه عن تحليل حول السلطة: «إذ تموت توشك أن تفقد السلطة، ولكنك إذ تعفو عن نيرفا فإنك حين تعينه ضمناً خليفة لك، تحتفظ برقابتك على السلطة، حتى بعد موتك، وتولد منك السلطة الجديدة». وفي الحالة الثانية تكون ثمة حكاية صديق لنيرفا الذي يجعل من دوميثيان ضحية مكيدة كان أعداها له مخادع - «أيا دوميثيان، لم تريد أن تقتل نيرفا؟ فلقد بلغ به الكبر عتياً، وها أنه مائت وحده!» وعلى هذا النحو يتسنى للمخادع أن يضع نيرفا على عرش الملك.

Actualisation

هكذا ترتسم ملامح حكايتين حصرتين على التوالي، واللتي يعزى تعيينهما الدقيق إلى التفعيل الخطابي. وليس هذا كل شيء بعد. إذ أنه لدى مستوى أعمق (انظر الترسمة رقم ٢، ص ٩٣) تروح ترتسم بُنى فاعلية وبُنى إيديولوجية مختلفة.

وعلى هذا فقد يُرى إلى المستشار على أنه معارض لدوميثيان وأحد مساعدي نيرفا، أو يُرى إليه على أنه مساعد للسلطة ومعارض لدوميثيان من حيث كونه فرداً مائتاً، أو قد يُعتبر مساعداً لدوميثيان ومحايداً بالنسبة لنيرفا. يمكن الجزم، ههنا، أننا نقوم بإعداد تعريف بما يكونه تعارض إيديولوجي قطباه السلطة/الموت (حيث تغلب السلطة الموت)، أو بما يكونه تعارض فيما بين السلطة/المكر (حيث دسائس رجل البلاط تغلب على العنف السلطة). إلى ذلك يُسوّغ لنا أن نتساءل، عما إذا كان خيار الإرجاعات المشتركة هو الذي يولّد مختلف البنى العميقة، أم أن فرضية أولية حول البنى العميقة هي ما تفضي إلى ذلك إذ توحي بمدار مخصوص، فتسوق تفعيل الإرجاعات المشتركة على المستوى الخطابي. وال حال أننا قلنا ذلك (١٠٤) ولسوف نكرره (الفصل ٩): إن التعاضد التأويلي مصوغ من قفزات ودورات قصيرة لدى المستويات النصية المختلفة، حيث يغدو مستحيلاً إقامة تواليات منتظمة انتظاماً منطقياً.

وعلى أي حال، فقد وجدنا أن النظائر السردية الماثلة لدينا مرتبطة

بالنظائر الخطائية (أو العكس بالعكس).

إذاً يتبدى لنا النظيران حصريّين، الواحد إزاء الآخر، إلا أنهما ليسا متناوبين تناوباً كلياً، الواحد بعد الآخر، فيما تحصى دلالتهما الأصلية: ففي الحالين يكون مدار الكلام دوميثيان ونيرفا، إلا أنه تُنسب إليهما أعمال مختلفة ومقاصد مختلفة. وكما سوف نعاين ذلك في الفصل ٨، فإن الأفراد يظلمون أنفسهم إلا أن بعضاً من خصائصهم يعترها التبدل. إذاً ترسم عوالم ممكنة مختلفة من مجزأ التآويل الآنف.

وعليه فإن المدار يتدخل في سبيل أن يوجه بُنيّة هذه العوالم السردية.

٥- ٣- ٦- نظائر سردية مرتبطة بفاصلات نظيرية سردية يسعها أن تولّد حكايات مكتملة

تلك هي حالة الفرضية القروسطية حول معاني الكتابة الأربعة، التي كان أطلقها دانيه: ولما كان النص على هذه الهيئة:

(٢٢) - لدى خروج إسرائيل من بلاد مصر

- Inexitu Israrl de Aegypto

- إقامة يعقوب بين الشعوب البربرية

- domus Jacob de populo barbaro

- تقديم الشعب اليهودي أضحيتة (إلى الله)

- facta est Judea sanetification ejus

. إسرائيل تحوز سلطتها

- Israel potestas ejus

ولما كنا ندرك أنه في حال «لم نعتبر إلا بمعنى هذه الأقوال الحرفية، فقد نستدل على أن المعنى بالكلام إنما هو خروج أبناء إسرائيل من مصر في زمن موسى؛ أما إذا نظرنا إلى الجملة الأولى على أنها مجاز تمثيلي، وجدنا أن المقصود بها إن هو إلا خلاصنا بالمسيح؛ وفي حال شئنا استخلاص المعنى الخلفي منها، تحضلت لدينا دلالة هداية النفس،

إذ تجوزُ من طرح الخطيئة وبؤسها إلى حالة النعمة؛ وفي آخر المطاف، إن نحن تفحصنا معنى الجملة الروحاني، تبين لنا أنها تعني خروج النفس المقدسة عن عبودية هذا الفساد، إلى حرية المجد الأبدي.

والآن، فلنتفحص المعنيين الحرفي والخلقي دون غيرهما، بغاية تبسيط الأمور. فلا يسعنا سوى «التأكيد مرة أخرى أن كُلَّ شيء (في هذين المعنيين) مرتَهَنٌ بفرضية المدار: أيكون مدار الكلام لإسرائيل أم النفس البشرية؟ وحالما يحسم أمر الخيار، يتبدل التفعيل الخطابي: في الحالة الأولى، ينظر إلى [إسرائيل] على أنها اسم علم لشعب، و [مصر] باعتبارها اسماً علمياً لبلد إفريقي؛ أما في الحالة الثانية فتكون كلمة إسرائيل دالة على النفس البشرية، في حين تصير كلمة مصر، عبر الاتساق التأويلي، تمثيلاً للخطيئة (إذ لا يسع المؤول خلط مستويات القراءة).

مع ذلك، لا يسعنا ههنا أن نختار معاني تناوبية لطيف تقطيعي، ذلك أنه ينبغي لنا التبصر أنه في موسوعة ثرية بما فيه الكفاية، على ما كانت الموسوعة القروسطية، كانت كلمة إسرائيل، كانت تعني الشعب المختار ولبثت تتضمن دلالة الروح. بيد أن هذا ليس من شأن كلمة [الحكمات] التي قد يكون لها معنى ج أو د. ذلك أن العبارة الآنفه إذ تنطوي على المعنى «ج»، فأنها تدل على المعنى «د» بالضبط. وعليه فإن العلاقة الموصوفة هي علاقة اقتضاء وليست علاقة تفاضل. إذا، يقوم ثمة فاصل نظيري لا يكون مؤسساً، رغم ذلك، على فاصل دلالي، إنما على اقتضاء دلالي.

implication  
isotopique

النظيري: مشتقة من النظر.

وإذ نحسب أمر مجرى القراءة لدى المستوى الخطابي، يصير في وسعنا أن ندخل حكايات مختلفة انطلاقاً من بُنى خطابية مُفعَّلة؛ فتغدو الحكاية الخلقية متعلقة بالتفعيل الخطابي الأخلاقي، مثلما أن الحكاية الأدبية قد تكون رهناً بالتفعيل الخطابي الأدبي. غير أن الحكائيتين (ونحن ندرك أن ثمة أربعاً في الحقيقة) ليستا حصريتين بصورة متبادلة؛ بل إنهما، على العكس، متكاملتان، من حيث أن النص يتحمّل أن يُقرأ تناوباً، بطريقة أو بطرق مختلفة، وكل تأتي لتدعم الأخرى، بدلاً من أن تلغيها.

إنهما إذاً، نظيران سرديّان مرتبطان بنظائر خطابية، بيد أنهما ليسا

حصرين، بصورة متبادلة.

إنّما هما، بالعكس، متناوبان علامياً: إذ يكون مدار الكلام إما الشعب المختار، أو النفس البشرية. وبمقتضى هذا الخيار ترسم مختلف العوالم الممكنة.

وفي هذا السياق يتدخل المدار (أكان خطائياً أم سردياً) من أجل المفاضلة ما بين انتخاب السميّات ذات الدلالة الأصلية وبين السميّات ذات الدلالة التبعيّة، وفي سبيل ترشيد بُنيّة العوالم الممكنة.

٥- ٣- ٧- نظائر سردية غير مرتبطة بفواصل نظيرية يكون بمقدورها أن تولد في كل الحالات حكايات مكتملة:

وفي هذا الصدد يحدثنا غريماس (١٩٧٠)، في تحليله هيثة البورورو لشعب الأرا، عن نموذج آخر من النظر السردية.

والحال أن الميثة إنّما تتضمن سردين؛ الأول الذي يتعلق بالبحث عن الماء، في حين أن الآخر يتعلق بالمسائل الناجمة عن النظام الغذائي. إذ، يتحصّل لدينا: نظير «طبيعي»/ في مقابلة نظير «غذائي». وعلى هذا تطرح مسألة اتّساق تأويلي شبيه بما يكون لنا أن نجد له حلاً في حكاية «فرسان الهيكل». إلا أننا نلاحظ، في الحالين، أنه وأية كانت الحكاية (أو، ما سوف ندعوه في الفصل التالي، بالـ Fabula) التي نعمد إلى تفعيلها، «فإننا لن نجد فيها تبديلاً في المستوى الخطائي». ذلك أن المسارد لا تني تتكلم على هذه الشخصيات وعلى الأحداث الآتية. ولكن كئنا قد نلجأ، وبحسب النظر السردية، إلى اختيار بعض الأفعال وبعض الفاعلين، على الأكثر، الذين نعتبرهم أجودّ عملاً من غيرهم، فإن الأفعال هذه والفاعلين الذين قد يحققونها يظلّون أنفسهم، حتى ولو تبدّلت القيمة التي نسبها إليهم في سياق التناقص السردية. لذا اقتضى أن تُطرح فرضية ذات موضوعة سردية، ويستند عبرها إلى كلمات أو مجمل - مفاتيح دون صياغة فاصلات استبدالية فيما خص معنى الأعجومات أو دون صياغة الفاصلات الركنية فيما تخصّ معنى الإرجاعات المشتركة.

إنّ ديمومة اتّساق خطائي وحيد من شأنها أن تفضي إلى اعتبار نظيرين

سرديين غير نافذين الواجد منهما الآخر بصورة متبادلة، مثلما قد تؤول إلى نفي اعتبارهما في علاقة استبعاد أو تناوب، إنما في علاقة تكاملية. وحتى لو اختار غريماس، النظرير الغدائي، باعتباره خير النظائر، فإن ذلك لا يعني أن الحكاية لن تُحمل على القراءة، إلى ذلك، من خلال النظرير الطبيعي. بل العكس، فإن النظريرين يوطد الواحد منهما الآخر.

وفي حالة النادرة عن [الحمامات]، كان لنا في مقابلة تأويلنا قراءتان، تبدت لنا إحدهما خاسرة خسراً واضحاً، فلو كان المتحدث الأول شاء حقاً أن يتحدث عن الحجيرات، لبأن تدخله بأئساً من الوجهة التحادثية، ذلك أنه يكون ينتهك مبدأ العلاقة. وهذا ما لا يسعنا الأخذ به فيما خصّ ميثه شعوب الأرا.

لذا نملك ههنا نظائر سردية غير مرتبطة بفاصلات خطابية. والنظائر السردية، على ما نعتقد، وإن كانت من اثنين أو أكثر، فإنها ليست حصرية بصورة متبادلة. وهذه النظائر ليست، إلى ذلك، تناوية كلياً فيما خصّ دلالتها الأصلية، وقد يُنسب، على الأكثر، إلى الأفراد أنفسهم خصائص مختلفة س - ضرورية (والتي سوف نتحدث عنها في الفصل ٨ - ١١). لذا فإنّ عوالم سردية مختلفة ممكنة ترتيب.

والحال أنّ المدار لا يتدخل إلا في سبيل أن يوجّه تقويم الخصائص الموجودة سردياً، وبالتالي فإنه يرشد بُنية هذه العوالم.

### ٥ - ٣ - ٨. خلاصات مؤقتة:

كلّ ما قلناه إنما يتيخ لنا التأكيد أنّ [النظرير] هو كلمة تغطي ظواهر مختلفة. في حين يكشف لنا أنه تحت هذا الاختلاف تتوارى وحدة ما. والواقع أن كلمة [نظرير] تحيل دوماً إلى تكرار مجرى من المعنى، لا بني النص يُظهره إذ يُخصّص لقواعد من الاتساق التأويلي، وحتى ولو تبدلت قواعد الاتساق، وفق ما نشاء تعيين نظائر خطابية أو سردية، وبحسب ما نسعى إلى رفع الالتباس عن الأوصاف المحدودة أو عن الجمل، أم وضع الإرجاعات المشتركة موضع الفعل، وتقرير ما يفعله أفراد معيّنون أو طرح العديد من الحكايات المختلفة التي يمكن أن تتولّد عن الفعل عينه الذي يقوم به الأفراد أنفسهم.



على أن ما ينبغي أن يكون واضحاً، على أي حال، هو أنَّ تعيينَ  
المدار إن هو إلاَّ حركة تعاضدية (تداوليَّة) يكون من شأنها أنَّ تسوق  
القارئ إلى تعيين النظائر باعتبارها خصائص النص الدلالية.

## هوامش

- (١) «أعجومة» Lexème هي [...] تنظيم سيمي مضمر، إلا أنه، وباستثناءات نادرة [...] لا يتحقق في الخطاب المعلن، كما هو، على الإطلاق. وعليه فإن كُلاً خطاب، من اللحظة التي يطرح فيها نظيره الدلالي الخاص، لا يعدو كونه استثماراً جزئياً للغاية للإمكانات الهائلة التي يمنحها إياه (الخطاب) الممكن المعجمي؛ فإذا حدث أن مضى الخطاب مكملاً مسيره، فإنه ينثر على امتداده صوراً من العالم كان أهلها على الطريق، غير أن هذه الصور تنابع حياتها فتعيش وجودها المضمر، متحينة الفرصة للانبعث ثانية لدى أدنى جهد يُبذل للاستذكار» (غريماس، ١٩٧٣؛ ١٧٠). وحتى يدرك المرء تمام الإدراك هذا المقطع، لا بُد من التذكّر أن غريماس، إذ جعل يتحدث عن الأعجومة، لم يكن يعني بها التعبير الفعلي، إنما المضمون الدلالي، بل كلّ الطيف السيمي (مع الاحتفاظ بكلمة [السيميّة] ذات مجاري من المعاني المخصوصة، أو ذات فاصلات من التمثيل السيمي).
- Thesaurus
- semème

\* الترجمة الفرنسية: عن دار غاليمار، الطبعة الأولى ١٩٤٨، ص ٧٤.

- (٢) في سبيل محاولة إسناد المدارات أنظر فاندليك، ١٩٧٦ ب: ٥٠، الذي يتكلم على استراتيجيات احتمالية وإسنادات مؤقتة. ويكون المدار مُبرزاً أحياناً من خلال جملة من مثل [النقطة الأهم في هذه المسألة تمكن في...]; ويدعو فاندليك هذه العبارات وغيرها، مؤشرات على المدار (ومن بينها، على الأغلب، العناوين). وفيما تخصّ مدارات النوع، انظر كولز ١٩٧٥: ٧. وحول الكلمات - المفاتيح، أنظر فاندليك، ١٩٧٥ وغريماس، ١٩٧٣: ١٧٠، إلى تصوّر «المسار المجازي» (انظر كذلك، فريق أنثروثرن، ١٩٧٧: ٢٤).
- (٣) أنظر غريماس، ١٩٦٦: ٥٢-٥٣.

- (٤) التمييز بين النظائر ذات الفاصلي الاستبدالي وبين النظائر ذات الفاصل الركني إنما يتوافق مع التمييز بين النظائر العمودية والنظائر الأفقية، الذي يقترحه راستيه ويعالجه كبريات - أوريتشيري، ١٩٧٥: ٢٤-٢٥.

- (٥) وكان اقترح النصّ آلان كوهين أثناء مؤتمر حولّ كينيّات التصديق الذي انعقد في أوربينو في «المركز الدُولي للسيمياء» في تموز من العام ١٩٧٨. والحال أن تحليل كوهين كان يرمي إلى أهداف أخرى مغايرة عن أهدافنا، إذ تخصّ به الخطاب حولّ السلطة، هذا الخطاب الذي قد نشير إليه في موضع من الكتاب أبعده.

## ٦ - البُنى السردية

\* أو المسند إليه: Sujet

٦- ١- من «الفاعل» إلى الحكاية:

Macropropositions

Fiancés، وهو عنوان رواية

بعد أن يكون القارئ قد فعل المستوى الخطابي، يصير بمقدوره أن يعاود تأليف أقسام من الخطاب برمتها عبر سلسلة من القضايا الكبرى (انظر فاندريك عام ١٩٧٥) وبعد أن يكون قارئ «الخطيبون» قد فعل المستويات الخطابية في صفحات الرواية الأولى، يصير قادراً على صياغة تلخيصات من مثل هذا النوع: «في بلدة صغيرة قائمة على ضفة بحيرة كومو، من جهة ليكو، ذات مساء، وكانت الشمس غاربة، وإذا مضى الكاهن يتنزّه التقى في طريقه بشخصين مشبوهين تعرف إليهما للتو على أنهما مشاكسان، وبدا أنهما يترصدانه». وقد بينا كيف أن القارئ كان انساق إلى التساؤل التالي: ما الذي قد يحدث للكاهن، وما الذي قد يقوله المشاكسان له؟

وفي سبيل أن ندرك آلية هذا المسار التجريدي ودينامية هذه التساؤلات إدراكاً أفضل، ينبغي استعادة التعارض القديم الذي كان الشكلايون الروس قد اقترحوه بين الحكاية و«الفاعل»<sup>(١)</sup>. فالحكاية، من هذه الوجهة، هي ترسيمة الرواية الأساسية، ومنطق الأفعال ونحو الشخصيات، وهي كذلك مجرى الأحداث المنتظم زمنياً. ويمكن للحكاية ألا تكون تواليّة من الأفعال البشرية أيضاً، فتدلّ على سلسلة من الأحداث التي تتعلّق بأشياء غير ذات حياة أو بأفكار. بالمقابل، فإنّ «الفاعل» يكون الحدّث كما زوّي تماماً، وكما بأن على السطح، مع

بمعنى الإخبار، وليست إطار القصّ الروائي

تفاوتاته الزمنية، وقفزاته إلى الأمام وإلى الوراء (وهما تقنيتا الإستباق والفلاش - باك)، وأوصافه، واستطراداته، ومواضيع تفكيره المشمولة (بين قوسين).

ففي نص سردي، يتماهى «الفاعل» بالبنى الخطابية. إلى ذلك يمكن أن يُدرك الفاعل على أنه الاستخلاص الأول الذي يحاول القارئ القيام به على قاعدة البنى الخطابية، وسلسلة القضايا - الكبرى تكون أقدر تحليلاً، والتي تلقي ظلالاً من الالتباس على التتابعات الزمنية المحددة، والرباطات المنطقية العميقة في النص المذكور. إلا أن هذه الأمور الدقيقة قد يُستغنى عنها. فما يهمنا، نحن، على مستوى المراتب المتعاضدية، هو أن نتوصل إلى صياغة قضايا - كبرى حكاية، عبر سلسلة من الحركات التأليفية، بعد أن نكون فعلنا البنى الخطابية<sup>(٢)</sup>.

## ٦-٢ - تقلص مستويات الحكاية وتمدددها:

إن نظريات نصية مختلفة تؤيد النظرة القائلة بأن القضايا الحكائية الكبرى لا تشكل إلا تأليفاً واحداً للقضايا - الصغرى المعبر عنها على مستوى البنى الخطابية. وعليه، ولئن كان هذا صحيحاً في أغلب الحالات (ثمة إيهاء بأن حكاية أوديب الملك إنما تُختزل في «إبحثوا عن المذنب»)، فإن ثمة الكثير من المواقف حيث القضايا - الكبرى الحكائية تعتمد إلى توسيع القضايا - الصغرى السردية. وعلى هذا النحو، يجدر التساؤل عما تكون القضية الكبرى التي تؤلف البيتين الأولين في الملهاة الإلهية؟ وبحسب نظرية المعاني الأربعة، تتوفر لدينا أقله أربعة نظائر حكاية، لا يسع كلا منها التعبير عن نفسه إلا من خلال سلسلة من القضايا الكبرى (أو التعبيرات) التي تروح تُمثل لدى مستوى تجلٍ خطّي جديد، على أنها أوسع من التجلّي الخطّي المؤول. ومن نافل الكلام أن قضية كبرى مثل «في الخامسة والثلاثين من عمره، ألقى دانتة اليجيري نفسه غارقاً في حالة الخطيئة»، ليست قابلة للتأويل إلا على المستوى الأخلاقي. في حين أن المستوى الحرفي الذي تكون عليه الجملة، يقتضى تفسيراً مؤاده أن ثمة فرداً، في منتصف سعيه

Actualisable

في الحياة البشرية، يجد نفسه في غابة مظلمة. أما البنية الحكائية في الجملة الماثورة [الله غير المرئي خلق العالم المرئي] فإنها تُترجمُ بالجمال التالية: «ثمة الله. الله هو غير مرئي. الله خلق (في صيغة الماضي) العالم. العالم هو مرئي». وقد يكفي أن يتناول المرء جملة التعجب التي تفوّه لها هوراس العجوز [فَلَيْتُمْ!] حتّى يدرك أيّ تمثّد تتطلبه الترجمة في عباراتٍ حكائية عن هذا الفعل اللساني البسيط.

وعلى هذا نقول إنّ شكل الحكاية يرتبط بمبادرة تعاضدية حيّة: وبمعنى آخر، تُبنى الحكاية على مستوى التجريد الذي نعتبره الأكثر إفادة، من الوجهة التأويلية. فإيغانونيه، إما أن يكون تمثيلاً للحدث الذي جرى لسديرك، وروينا، وربيكاء، إلخ.. أو يكون عنواناً لحكاية صراع الطبقات (والإثنيات) بين النورمانديين والأنكلوساكسونيين. بيد أن هذا الأمر يتعلق بما نود فعله بهذه الحكاية: أن نعيد صياغة الحدث على أنه سيناريو فيلم أو أن نصوغ عنه تلخيصاً لمجلة تُعنى بالدراسات الماركسية. ولئن صُحّ، أنه في سبيل بلوغ الحكاية الثانية (بغض النظر عن ضرورة بلوغ الحكاية الأولى، بطريقة أو بأخرى)، إذ نلفي أنفسنا على عتبة المستوى الفاعلي: يستعنا، في هذه الحال، أن نتميّز فاعلين رئيسيين يكون مختلف فاعليهما الممثلين فيهما الفرديين أو الجماعيين الذين يظهرون على مدار الكتاب تجلياً مجازياً للحكاية. إلى ذلك، فإنه يصح أن هذه البنى الفاعلية الهيكلية إنّما يُرى إليها على أنها مستثمرة في دورين (عرقان، وطبقتان). إذًا، هانحن بلغنا مستوى الحكاية.

والمسألة التي أشرنا إليها، سابقاً، حول العلاقة ما بين المدار والنظير لا تلبث أن تعود إلى الظهور في هذا الصدد. ولما كان ظاهراً أن الحكاية إن هي إلاّ نظير حكايتي: فقد كانت قراءة مطلع «الملهاة الالهية» على اعتبار أنها قصّة نفّس خاطئة وتسعى إلى إيجاد مخرج من «غابة» الخطيئة، تعني أن تُقرأ كلّ الكيانات، التي كانتْ ظهرتْ في مستوى البُنى الخطابية على شكلها الحرفي (لدى المستوى الخطابي، فإنّ الوَشَق حيوان، ولكن إن نحن عزمنا على قراءته باعتباره تمثيلاً لشَرّ ما، ألزمتنا أنفسنا بالخيار عينه فيما يتعلّق بالذئبة) في مستوى الاتّساق الدلالي عينه.

لذا اقتضى، في سبيل تفعيل هذه البنية الحكائية، أن يُقترح مدارّ مفتاحاً للقراءة: نتكلم ههنا على النفس الخاطئة.

ولنعُدْ إلى قراءة قصة «فرسان الهيكل» لمؤلفها «آليه» (أنظر الملحق II): قلنا إنها تصوير مُتَّسِقَةٌ نَصِّياً أو غير مُتَّسِقَةٌ إنْ رأينا إليها إجابة معطاة لمدارين مختلفين، ليس إلا:

(I) «أن يحاول المرء التذكّر ما كان يدعى الشخص س» و (II) «ما حصل آن وصلتْ إلى قصر فرسان الهيكل». وبعد أن نكون قد قلنا المدار، نرى أن التفعيل الأنف، رغم ذلك، لم يطرأ عليه تبديل، على مستوى البنى الخطابية؛ وبالمقابل فإنّ حكايتيّ نراهما ترتسمان، على المستوى الحكائي، يكون بوسعنا، من خلالهما أن نتبيّن الأفعال الهامة قيد الحدوث.

toponymes

فإذا اخترنا المدار الأول، طالعنا بعضُ الأسماء المكانية التي تبدّئ متعاضدة (على سبيل المثال فإن بمقدور أبطال القصة أن يصلوا إلى قصر قاتلي سيّد الجبل، لا إلى قصر فرسان الهيكل)، فأمكننا أن نسقط هذه التفاصيل إبان التلخيص وإعادة التأليف التي تتمّ عبر القضايا الكبرى؛ وإن نحن اخترنا المدار الثاني، أمكننا أن نهمل واقع أنّ المنشئ لا يتذكّر اسم صديقه (ولكن أياً يكن الأمر، فإن الحكاية الأخرى تظلّ أدعى إلى التشويق، في أي حال).

وفي غالب الأحيان، فإنّ القرار فيما يتعلّق بمقاييس الحكاية إنّما يكون رهناً بكفاية القارئ التناصية أيضاً. فلنتخذ لنا مثلاً «أوديب الملك»: إذا وجدت متلقياً لا إلّام له بأسطورة أوديب، تبينّ له أن المأساة (من خلال بعض إشاراتٍ فيها أذنة وعُوداتٍ إلى الوراثة، فلاش - باك) إنّما تروي قصة ملكٍ يعمد إلى هجر ابنه لأنّ غرّافاً كان أنبأه بأن هذا الابن سوف يقتله ذات يوم، وهكذا دواليك، إلى حين يكتشف أوديب، وقد صار ملك طيبة، أنّه كان قتل أباه وأنّه تزوّج أمّه. وفيما حصّ التأليف الأخير، فإن لعبة التساؤلات والإنكارات التي جعل أوديب يسوق، من خلالها، بحثه الأخير، قد تصير أقلّ أهمية.

ولكن، إذا كان المتلقّي ملماً بالأسطورة الآنفه، والتي تفترض

المأساة معرفتها مسبقاً (مثلما تصادر المأساة على وجود قارىء نموذجي يدرك ما يدق على أوديب، ويسهم إسهاماً شغافاً في الجدالية القائمة بين إرادته [أوديب] في المعرفة ورغبته العميقة بعدم المعرفة)، مضى يؤلف حكاية مختلفة قد تُعنى تماماً بالمقاطع، حيث يكون أوديب، على قاب قوسين من الحقيقة، إذ يسعى في إثرها من جهة ويطرحها إطرأً من جهة أخرى، حتى يُسلم أمره للمحتوم. وفي هذا الصعيد، تصير حكاية أوديب القصة التي تروي كيف أنّ مذنباً يرفض الاعتراف بقصة ذنبه. آتخذ يؤخذ في الاعتبار مستويات أخرى تكون أعمق: البنى الفعلانية والإيديولوجية، بمثل ما يُعتمد بالجدل ما بين العوالم الممكنة - كما سوف نرى ذلك في الفصل ٨.

وأخيراً، لنلحظ أنه في سبيل أن نعبر من المستوى الحكائي إلى مستوى البنى الفاعلية، شأن عبورنا من قضايا الحكاية الكبرى إلى الحالات المنظورة حول مجرى الأحداث، ينبغي للقارئ أن يجري بعض عمليات الاختزال المتوالية التي لا قبل للترسيمة ٢ على تسجيلها: فمن المحتمل أنّ تتدخل ههنا توليفات من نموذج التوليفات التي كان أنشأها پروب إذ اختزل القصة إلى وظائف حكاية، وبريمون إذ اختزل الهيكلية الحكائية إلى سلسلة من الفاصلات الثنائية التي تكون خواتيمها مرّة تناصياً، أو تراث كاملاً مما تناوّل «الموضوعات» (التيما) و «الحوافز»، بالمعالجة. غير أن تصوّر الحافز، ههنا، وعلى ما قلنا في الفصل ٤ - ٦ - ٦، يلبث يتماهي بتصور السيناريو التناصّي، الذي قد نتحدث عنه لاحقاً في الفصل ٧ - ٣.

### ٦- ٣. بُنى حكاية في نصوص غير حكاية

إن النموذج المقترح في الترسيم ٢، لئن جرى تصوره في سبيل أنّ تؤخذ النصوص الحكائية بعين الاعتبار، فإنه ينطبق على النصوص التي ليست حكاية، أيضاً. وبعبارة أخرى، فإنه يسعنا أن نُفعل حكاية، أو توالية من الأعمال، حتى في نصوص غير حكاية، وحتى في الأعمال اللسانية المحضة الأكثر أولية، شأن الأسئلة، والأوامر، والعهود أو مقاطع من أحاديث. ففي مقابلة الأمر التالي [تعال إلى هنا]، يمكن لنا أن نوسّع

البنية الخطابية إلى قضية حكائية كبرى من النموذج الآتي «ثمة امرؤ يعبر بطريقة آمرة عن الرغبة في أن يعتمد المتلقي، الذي يظهر نحوه مسلماً من الإلفة، إلى الانتقال من موقعه حيث هو والدنو من الموقع، حيث فاعل التلقظ». وعلى هذا فقد تبدو هذه الجملة قصّة قصيرة، وإن تكن أهميتها ضئيلة. ولنأخذ حواراً من مثل:

(٢٣) پول: أين هو پيار؟

ماري: خارجاً.

پول: آه. ظننت أنه لا يزال نائماً.

ما أيسر لنا أن نستقرئ من هذا الحوار قصة تروي كيف: (I) أن في عالم معارف كل من پول وماري، يوجد شخص يُدعى پيار؛ (II) وأن پول في زمن بدئيّ في ظنّ پ (= پيار لا يزال نائماً في المنزل)، في حين أن ماري، وهي في زمن ٢، تؤكد معرفة أن ك (= پيار خرج)؛ (III) إذا فإن ماري تعلم پول عن ك؛ (IV) مما يجعل پول يتخلّى عن ظنه حول پ فيقبل بأنّ پ ليست الحالة الحقيقة، في حين يعترف أنّه ظنّ پ في زمن ٢. وبطبيعة الحال فإنّ كل المسائل الدلالية الأخرى (افتراضات حول واقع أن پيار هو كائن بشريّ ذكر، وأنّ الصفة البشرية تنطبق على پول وماري سواء بسواء، وأنّ المحادثة جرت في منزل أو أمام منزل، وأنّ پول شاء معرفة شيء عن پيار أو أن زمن المحادثة كان في الضحى، على الأرجح) إنّما تتعلّق بالمسار السابق الخاصّ بتفعيل البنى الخطابية. أما إثبات أن ماري تقول الحقيقة أو تتظاهر بالأخذ بها فحسب، فأمران يتعلّقان بالعمليات المصدّقية اللاحقة (بُنى العوالم).

Extensionnelle: المصدّقية.

ولكن، في سبيل أن يتم الانتقال من البنى الخطابية إلى بُنى العوالم، يبدو أنّ توليفاً على صعيد الحكاية لازم، وضروري. لازم، بالتأكيد، إن نحن «قرأنا» حواراً من هذا النوع؛ وهو لازم كذلك بالنسبة لبول، بطل الحوار قيد الحدوث، إن شاء إدراك الحدث الذي لا يزال يحياه والتوقعات التي يمكن أن تخطر له (وذلك بلجوئه احتمالياً، إلى سيناريوات عامة) لكي يتسنى له، على سبيل المثال، أن يردّ على الموقف بأن يقرّر ترك رسالة إلى پيار.



وكما أشرنا في (٦ - ٢) فإن بمقدور الحكاية ههنا أن تكون مفعلة لدى مستويات أكثر تأليفية، إذ تصاغ، مثلاً، القضية الكبرى «بول يبحث عن پيار»، أو «بول يسأل ماري عن پيار»، أم «بول يعلم من ماري خبراً غير متوقع».

Implicature  
Conversationnelle  
Pragmatique

وعلى المنوال نفسه، فإن أمثلة الاستلزام التحادثي التي كان اقترحها غرايس (١٩٦٧) تحمل في ذاتها قصة ممكنة. والحال أن قيمة استلزام التداولية إنما تكمن في واقع أنها تلزم المتلقي صياغة قصة حيث يبرز بصورة ظاهرة، انتهاك طارئ أو ماكر لمبدأ تحادثي:

(٢٤) أ - لم يعد لدي بنزين -

ب - ثمة مرآب في زاوية الشارع.

القصة: أ بحاجة إلى بنزين وب يريد أن يساعده. ب يعرف أن أ يعرف أن للمرآب مضخة للبنزين، ويعرف أن ثمة مرآباً في زاوية الشارع ويعرف (أو يأمل) أن لدى هذا المرآب بنزيناً للبيع. وهكذا يُعلم ب الفريق أ حول موقع المرآب، ويفعل ذلك دون أن يضيع في متاه الخطابات الطويلة ودون أن يؤدي معلومات أكثر مما يتطلبه الموقف. لدى هذه النقطة، فإن قارئ المحادثة:

(٢٤) - وحتى ب من حيث كونه متلقياً ممكناً للقصة التي كان بطلها - يسعه الشروع في مساءلة نفسه سلسلة من الأسئلة حول مجرى الأحداث المستقبلية: هل يتبع أ اقتراحات ب؟ أيكون ثمة بنزين في المرآب؟ إلخ...، تشويق طفيف إلا أنه أكيد: فالأمر يتعلق ههنا بالثمة نتحدث عنها لاحقاً (٢٠٧ و ٣٠٧) في شأن التوقعات والنزعات الاستدلالية.

## ٦-٤- شروط أساسية لتواليه حكاية

يبقى أن نبرهن عن الشروط الأساسية التي تجعل تواليه خطائية محددة على أنها هامة حكاياً. إن ذلك لشرط لا غنى عنه للتمكن من التقدم بتوقعات واستكمال نزعات استدلالية.

وحتى دون أن نلجأ إلى التمايز، المقترح سالفاً، بين الحكائية الطبيعية والحكاية المصطنعة، يسعنا أن نقبل التعريف التالي الذي يختصر

سلسلة من الظروف المقترحة من قبل فاندريك (١٩٧٤)، على أنه تعريف السرد العام والمتسق: إنَّ السرد إن هو إلّا وصف أفعال، يلتبس لكل فعل موصوف عميلاً، وقصدًا للعميل، وحالة أو عالماً ممكناً، وتبدلاً، مع سببه والغاية التي تحدده؛ ويمكن أن نضيف إلى هذه بعض حالات ذهنية، وبعض مشاعر، وظروف؛ بيد أن الوصف يرتدي أهميته (نقول: إنه مقبول تحادثياً) إن كانت الأفعال الموصوفة صعبة وإن لم يكن للعميل، فحسب، خياراً واضح، فيما يخص مجرى الأفعال التي ينبغي مباشرتها من أجل أن تتبدل الحالة التي لا تتلائم مع رغباته؛ والأحداث التي تتلو هذا القرار ينبغي أن تكون غير متوقعة، ويتعين على بعض منها أن يظهر غير مألوف أو غريب.

إنه لمن الواضح أن سلسلة من الصفات المكتسبة من هذا النوع تستبعد، بحق، من عداد النصوص الحكائية، إثباتات من مثل:

(٢٥) «بالأمس خرجت من عندي قاصداً أن استقل قطار الثامنة والنصف الذي يصل إلى تورينو في الساعة العاشرة. ركبْتُ سيارة أجرة أوصلتني إلى المحطة، هناك اشتريت بطاقة، وتوجّهت إلى الرصيف الملائم (لوجهتي)؛ وفي الثامنة والدقيقة العشرين صعدتُ إلى القطار الذي انطلق في مياعده المضبوط وأقُلّني إلى تورينو».

إزاء امرئ يروح يروي قصّة من هذا النوع، قد نساءل لماذا يكون أضعاف وقتنا بانتهاكه القاعدة التحادثية الأولى التي وضعها غرايس، والتي يقتضي بموجبها ألا يكون المرء أكثر إعلاماً من اللزوم (إلا إذا كان الإضراب، بالأمس، قد عمّ السكك الحديد، وعليه فإن السرد يبلغ واقعة غير مألوفة).

والخال أن الصفات الملتزمة والمذكورة أعلاه ربما بدت لنا مبالغاً فيها. ومما لا ريب فيه أن كتاب التكوين الأوّل يروي قصة حيث تحدثت تبديلات حالات كان أحدثها عميل أوتي مقاصد واضحة للغاية؛ وهذا الأخير، إذ جعل يتدبّر عللاً ومعلولات، كان أتم أفعالاً نادرة الصعوبة، وهي (إن لم تماثل العالم الموجود بخير العوالم الممكنة) لا تشكل خياراً واضحاً في شيء. ولكن أحداً لا يسعه القول إن الأحداث

المتوالية على العمل كانت غير متوقعة، وغريبة أو غير مألوفة بالنسبة للعميل، إذ أنه ماؤني يعلم بالضبط ما سوف يحدث إذ يقول «فليكن ضوء» [Fiat lux]، أو حين يفصل الأرض عن الأمواه (فلنضف إلى ذلك أن القارىء، بدوره، يروح يتوقع ما قد يحدث في الواقع). ومع ذلك، فقد يتبدى من الصعوبة بمكان أن ينكر المرء أن خلاصة خلق الكون إن هي إلا قطعة سردية جميلة فحسب.

لذا يسعنا أن نقصر الشروط اللازمة (اللهم تلك التي تضطر إلى إدخالها تبعاً للنوع الحكائي المخصوص فحسب، الذي نقصد إلى تحديده) على تلك التي تقترحها الصناعة الأرسططاليسية: فيكفي، في هذا السبيل أن يُحدّد عميل (سيان كان بشرياً أم لم يكن)، وحالة بدئية، وسلسلة من التبدلات الموجهة في الزمن والتي تنشأ عن أسباب (ليس أمراً ضرورياً تخصيص الأسباب بأي ثمن) بلوغاً إلى نتيجة نهائية (أكانت إنتقالية أم حوارية). ولن يكون لنا أن نضيف في هذه الأثناء طالما أن هذه الصفة لا تليق إلا ببعض نماذج السردية المصطنعة) سوى العميل، الذي ينبغي له، في سياق تتابع الأفعال، أن يلقي تبديلاً في الثروة، فيمّر من السعادة إلى الشقاء، والعكس بالعكس. ونحن، إذ نحفظ بسلسلة من الشروط اللازمة المختزلة على هذا النحو، قد يتسنى لنا التوصل إلى القول إن وصف العمليات الضرورية، نفسها، الآيلة إلى إنتاج الليثيوم، الذي كان أجراه بيرس وطرخه علينا (أنظر ٥٠٢) إنما هو مثل على حكاية، على كونه أساسياً.

وعلى أي حال فإن سلسلة الشروط اللازمة هذه تتيح تعيين مستوى حكاية (حكاية)، حتى في نصوص ليست، في الظاهر، حكاية. ولنز إلى مقدّمة كتاب «الأخلاق» لسبينوزا:

(٢٦) لهذا السبب أفهم (أو أعني) بعلة ذاته ما ماهيته تستغرق وجوده؛ عبارة أخرى ما لا يمكن تصور طبيعته غير موجودة.

(26) Per causam sui intelligo id cujus essentia involvit existentiam; sive id cujus natura non potest concipi nisi existens.

ثمة، ههنا، حكايتان تغلف الواحدة منهما الأخرى. الأولى تنعلّق

بعميل (مضمّر نحويّاً) [أنا Ego] يؤدي فعل الفهم أو الدّلّ، أو مَنْ يقوم بذلك، كان قد جازَ حالة المعرفة الملتبسة إلى حالة المعرفة الأيّن حول ما هو الله. ولنلحظْ، أنه لو أزلنا كلمة [Intelligo] بفعل «أفهم» أو «أقرّ»، لبقى الله موضوعاً غيرَ عرضة للتبدّل بسبب من فعل الفهم.

ولكننا، إن عنيّنا بنفس الفعل [Intelligo] «قصّدتُ أن أقول» أو «عنيّتُ» (عنيّتُ [I mean أو Ich meine]، - على ما كانَ في نصّ «فَيْتَغْنِشْتَايْن» الذي وَرَدَ في الفصل ٣-٥)، فإن العميل ينشئ عندئذ من خلال فعل التعريف الخاص به، موضوعه الخاصّ على أنه وحدة ثقافية (أي يكسبه كينونته).

Wittgenstein

فضلاً عن ذلك فإن هذا الموضوع، يشكل مع صفاته فاعل الحكاية المغلفة. إنما الفاعل إذ يتّمّ فعلاً، فإنه ينوجدُ بعلة ذلك الفعل بالذات. وعليه يتضح لنا أنه في مغامرة الطبيعة الإلهية هذه لا شيء «يحدث»، طالما أنه لا تقوم مدّة من الزمن فاصلةً ما بين تفعيل الجوهر وتفعيل الوجود (وليس من شأن التفعيل الأخير أن يبدّل من الحالة التي مثلها التفعيل الأوّل)؛ أما في ما تخصّ الكينونة، فإنها لا تبدو لنا عملاً ينشأ به الإِنْوَجَاد، حال تحقّقه. غير أن هذا المثل لا يعدو كونه حالة قصوى.

L'exister

ذلك أن الفعل، في هذه القصة، يكونُ إلى جانب مجرى الزمن في درجة الصفر (= اللامتناهي). ذلك أن الله يتصرّف، على الدوام، بتجليه الذاتي وصموده الدائم، بحيث ينتج بصورة متواصلة واقعة أنه ينوجد بفعل أنه كائنٌ بالذات. ولئن كان ذلك أقلّ مما يقتضيه بناء رواية من المغامرات، فإنه لمن الكافي أن يشكّل الشروط الجوهرية لقيام الحكاية، إذ تكون درجتها الصفر. أحداث كثيرة، ودون أي حادث مفاجيء - نوافق الناقد هذا الأمر، ولكننا نشير إلى أنّ تفاعلَ القارئ في هذه الحكاية الموصوفة يتعلّق بحساسيته، فالقارئ النموذجي الذي يقارِبُ قطعة من هذا النوع إنما يكون صوفياً أو ناظراً في الماورائيات، أو نموذجاً لمتعاضد نصّي قادر على مكابدة مشاعر حادّة إزاء هذه اللا - مغامرة التي لا تني تدهشه، مع ذلك، بطابعها الفريد للغاية. أما عدم حدوث أمر جديد، فيعزى إلى أن «تراتب الأشياء وترابطها فيما بينها هما نفسهما تراتب الأفكار وترابطها». ولئن

ordo et connectio rerum  
idem est ac ordo et  
connectio idearum amor  
dei intellectualis

كان قيل كُلُّ شيءٍ، فإنَّ حبَّ الله حباً عقلياً، يكون لدى هذا القارىء هوئى مشغفاً أيضاً، كما أن دهشته غير المستنفدة من الإقرار بالضرورة تلبث ماثلةً أبداً لديه. وعلى هذا، فإن الحكاية الآنفة إذ تبلغ حدّاً مفرطاً من الشفافية تسوقنا للتوّ إلى بنية جامدة (يركن فيها) فاعلون خُلصّ. والحال أنّ هذه الحكاية تفضي بنا إلى الإقرار بوجود بنية من العوالم تلازم فرداً واحداً يحوز على كلّ الخصال، ويكون ذا قدرة على الدخول إلى كلِّ العوالم الممكنة<sup>(٣)</sup>.

وفي مقابلة ذلك، يسعنا على الدوام، أن نقارب نصوصاً لا تبدو أنها تروي أية حكاية، وذلك في وجهة نظر البناء الحكائي: وهذا ما قام به غريماس (١٩٧٥) بصورة لافتة، إذ راح يحلّل «خطاباً غير مجازي»، ألا وهو المُدخل الذي كان صاغه دوميزيل لكتابه «ولادة رئيس ملائكة». وقد أظهر النص العلمي، في هذه المقدمة، ليس «تنظيماً خطيبياً» فحسب، بل «تنظيماً حكاياً» أيضاً، مصوغاً من مفاجآت علمية (أو أكاديمية)، وصراعات ضد معارضين، وانتصارات وانكسارات. ذلكم هو تأريخ بناء نصّ واستخدام استراتيجيّة لا تعوزها إرادات الاقتناع، بالإضافة إلى فاعل عميل، ما يزعم في النهاية بأنه يشخصن العلم نفسه.

إنه لاقتراح بالغ الأهمية ذلك الذي يتيح لنا أن نعاود قراءة كل النصوص النظرية على أنها تاريخ لمعركة من معارك الإقناع جرى خوضها والانتصار فيها. طالما أن التحليل لم يكشف على الأقل عن جيّله.

## هوامش

- (١) لتأريخ هذا التمايز أنظر. إرليخ، ١٩٥٤. وللإطلاع على نقاش قريب العهد، أنظر، في سيغر Segre، ١٩٧٤، «منطق السرد، تحليل حكايتي والزمن»، بالإضافة إلى فوكيما وكون - إيش، ١٩٧٧.
- Empirique (٢) للمسألة بُعد نظري وقابلية للتحقق تجريبية. ولنقاش الجانب النظري، أنظر فكرة التاريخ على أنها «قضية كبرى» لدى بارت، ١٩٦٦؛ أنظر تودوروف ١٩٦٩ كذلك. وكنا ذكرنا فيما مضى غريماس، ١٩٧٣: ١٧٤، في شأن البنية السيميائية منظوراً إليها على أنها برنامج حكايتي كامن. وعلى مستوى آخر، قد نجني نفعاً من استيضاحنا الأبحاث التي أتتها فاندريك، عام ١٩٧٥ و١٩٧٦، حول «الخلاصات» التي يضعها القراء حول قصة.
- Sémémique \* «في وسط درب الحياة  
ألفيئي في غابة قاتمة...»
- في ترجمة فرنسية، باريس، غارنييه، ١٩٦٦.
- ففي هذه «الغابة الدكناء»، يلتقي داتني ثلاثة حيوانات مفترسة، وشق، وأسد وذئبة.
- (٣) المبدأ الآنف ينطبق بالأحرى على هذه النصوص الاختبارية حيث يظهر العملاء «الجامدون»، وحيث لم يؤت لنا أن نحدد سلايل الأحداث الهامة، وحيث تصوّر العميل ذاته هو موضع تساؤل. أنظر في هذا الصدد التحليل الذي أجري في مجلة «Nouvelles impressions d'Afrique»، لمؤلفه روجل، وقد أجرت البحث كريستينا، ١٩٧٠: ٧٣.

## ٧ - توقّعات ونزهات استدلالية

### ٧-١. فاصلات الاحتمال

إنّ القضايا الكبرى التي يستعين بها القارئ في سبيل أن يفعل الحكاية لا تكون رهن قرار اعتباطي: إذ ينبغي لها، في شكل ما، أن تفعل الحكاية التي يحملها النص. على أن ضمانّة هذه «الأمانة» للنص، من حيث كونه نتاجاً، إنّما توفرها قوانين دلالية قابلة للقياس بفضل روائ تجريبية. وعلى سبيل المثال فلنتناول القطعة النصية التالية (١٤): بعبارة من الموسوعة - لما كان راوول رجلاً ومرغريت امرأة، ولما كان فعل [مشى] ينطوي على سيمة «الحركة نحو»، نتحصّل على الضمانة أن هذه القطعة يمكن أن تختصر من خلال القضية الكبرى التالية «رجل ينتقل ناحية امرأة». ومن جهة أخرى، فإنّ الروائر التجريبية حول الطاقات الوسطى الكفيلة باختصار نصّ تنبئنا أن بناء القضايا - الكبرى يتمظهر على أنه متجانس من الوجهة الاحصائية.

بيد أن التعاضد التأويلي يحصل «في الزمن»: ذلك أن النص يُقرأ خطوة إثر خطوة. لذا فإنّ الحكاية «الإجمالية» (أي القصة التي يكون يرويها نصّ متماسك)، حتّى وإن تصورها المؤلف بمثابة المنتهية، تمثّل للقارئ النموذجي على أنّها لا تزال قيد صيرورتها: إذ لا يني يحقق فيها قطعاً متتالية. على هذا يسعنا التوقّع أن القارئ يفعل قضايا - كبرى متماسكة: وفي حالة النص (١٤) فبدلاً من أن يمضي القارئ إلى تلخيص القضية الكبرى «رجل ينتقل ناحية امرأة»، يتوقّع أن تبلغ توالية

الأحداث قدرأ من التماسك يدفعه إلى اختصار القضية الكبرى «راول ينقض على مرغريت لكي يضربها، فتفر منه». وإنه لمن قبيل التوقع كذلك، أن يميز القارئ لدى هذه المرحلة فاصلة من احتمال، نظراً إلى أن راول، وفق اختبار القارئ الموسوعي (سيناريوات عامة وتناسية) يمكنه إما التقاط مرغريت وضربها، أو لا يعمد إلى التقاطها، فتتولد الدهشة من مبادرة غير متوقعة تصدر عن مرغريت قابلة الوضع رأساً على عقب (على أي حال، هذا ما يحدث في القصة).

والحال أن القارئ، كلما تسنى له أن يشهد في عالم الحكاية (رغم كونه مستطرداً فيما يخص القرارات التعميمية) تحقيق فعل يسعه أن يحدث تبديلاً في حالة العالم المروي، وذلك بإدخال مجاري أحداث جديدة إليه، بات مسوقاً إلى «توقع» التبدل في الحالة التي قد تحصل بنتيجة الفعل ومجري الأحداث الجديد الذي قد يتولد عنه.

صحيح أن فاصلة احتمال يمكن أن تنشأ لدى أية نقطة من نقاط سرد ما: «خرجت الماركيزة في الساعة الخامسة». لأية غاية تسعى، وإلى أين؟ إلا أن فاصلات احتمال من هذا النوع تفتح بدورها داخل جملة بسيطة، على سبيل المثال كلما كان فعل متعد مكرراً [أكل لويس...]: ماذا؟ دجاجاً، سندويشاً، مبشراً؟.

وعلى ما اتضح، فإننا لن نأخذ في الاعتبار ظرفاً تأويلياً مقلقاً للغاية، إذ نسارع إلى الوثوق بالقراءة التي يباشرها القارئ النموذجي فيدرك بطريقة عين بُنية جملة أو جمل عديدة، وهو من لا وقت له للاستفسار عما يأكل لويس، الذي كان حصل عنه المعلومة المرغوبة.

وبالمقابل، فإنه لمن المشروع تماماً أن يتساءل المرء عما تكون مجاري الأحداث والتبدلات التي تنطوي عليها فاصلة احتمال جديدة بالاهتمام.

فإذا ما أجاب القارئ أن الفاصلات الهائلة إنما تنفتح كلما كانت الأفعال «الملائمة» مكررة في سبيل مجري الحكاية، أو شكت تلك الإجابة أن تشكل مصادرة على المطلوب.

غير أنه قد لا يكون شافياً، ولا دقيقاً، أن يقول المرء بأن القارئ



هو الذي يحدّد فاصلات الاحتمال وفق فرضية الحكاية التي يصوغها بناء على المدار المنتقى.

والأحرى بنا أن نقول إنّ نصاً حكاياً ما يُدخِلُ إلى صلبه إشارات نصّية من مختلف النماذج بغية التشديد على أنّ الفاصلة التي قد تكون متوقعة هي هامة.

فلندعُ الإشارات هذه إشارات تشويق. إذ يسعها، على سبيل المثال، أن تنطوي على التمييز ما بين إجابة القارئ وسؤاله الضمني. إنّنا لتفكر في هذا السبيل بالصفحات التي كان «مانزوني» أدخلها بين ظهور الجدة (الشطار) على دون «أبو نديو»، الكاهن، وبين السرد الذي يرمع الجدة هؤلاء على قوله لهُ. وللمزيد من اليقين، يجهد المؤلف في أن يدلّنا، لمزتين، قبل استطراده إلى الصرخات وبعده، على حالة الانتظار التي باتت فيها الشخصية (وهي الحالة التي تطابق حالتنا، وتؤسسها في الآن نفسه):

(٢٧) [...] الكاهن [...] رأى آنذاً أمراً لم يكن ليتوقعه وكان أثر عدم رؤيته: رجلان ظهرا واقفين [...]. (ويلى ذلك وصف الجدةين اللتين، ثم يندمج به المقطع الطويل حول الصرخات، بغاية إمداد التشويق؛ ومن ثم يستعيد النصّ مساره مع إشارات تشويق أخرى).

[...] أن تكون الشخصيتان الموصوفتان أعلاه مائتين هنا، تنتظران أحداً، فهذا أمر بدا بين البدهة. ولكن ما أعاظ الكاهن «دون أبونديو» أشدّ الإغاطة هو أن يكون مجبراً على إدراك أنّ الشخص الذي لبث ينتظره هذان، إنّما كان هو بالذات، وذلك من خلال بعض من حركاتهما.

[....] وسرعان ما تساءل في نفسه، عما إذا كان بينه وبين «الجدة» درب مختصر ذات اليمين وذات اليسار [...]. وأجرى فحصاً سريعاً (في ذهنه): أليكون هانْ شخصية مرموقة وقادرة؟ [...] وضع سبابة يديه اليسرى والإصبع الوسطى في يافته كأنما ليسويها؟ [...]. ورمى بنظره إلى أعلى جدار الجبل في الحقول: لا أحد؛ [...] لا أحد سوى «الجدة». فما العمل؟.

والواقع أن إشارات التشويق قد أُعطيت، ههنا، أحياناً من خلال

مختصر: قادميّة بالعائمية اللبنانية، تكون عادة أقصر طريق ولكن أكثر صعوبة.

انقسام النص إلى فصول، طالما أنَّ خاتمة الفصل توافُق وضع الفاصلة. وأحياناً أخرى، يروح يُبسط السرد في حلقات، فيُدخل فترة من الزمن مفروضةً بين السؤال (الذي ليس مضمراً على الدوام) والإجابة. فنقول، آنهذ إنَّ الحكبة، لدى مستوى البنى الخطائية، تعملُ على إعداد توقعات القارئ النموذجي في مستوى الحكاية، وأنَّ توقعات القارئ غالباً ما يقترحها وُصف أوضاع التوقع الأظهر، والقلي غالباً، الذي يروح يتولَّى الشخصية.

## ٧-٢. التوقعات باعتبارها تجسيداً مسبقاً لعوالم ممكنة:

أن يدخل المرء في حالة انتظار معناه أنَّ يُجري توقعات. وعليه فإنَّ القارئ النموذجي يكون مدعواً إلى المساهمة في تنمية الحكاية إذ يستبق المراحل المتوالية فيها. ذلك أن استباق القارئ يشكّل حصّةً من الحكاية التي ينبغي أن تتوافق مع الحكاية التي يجمع قراءتها. وحالما تتمُّ له القراءة (على هذا النحو)، يتبيّن مما إذا كان النص مطابقاً لتوقعه أم لا. على أنَّ حالات الحكاية (المتفاوتة) من شأنها أن تثبت حصّة الحكاية التي كان حدّس بها القارئ أو تدحضها (تثبت أو تزيّف) [أنظر. فاينا، ١٩٧٦، ١٩٧٧]. إذًا، يثبت الحلُّ الذي أوتي القصّة - كما هو مقرر في النص - آخِرَ استباق من قبل القارئ، بالإضافة إلى بعض حدوسه الماضية، ويشكّل بعائته تقويماً مضمراً للطاقت التوقعية التي كان القارئ دلّ على جدارته بها على مدى القراءة برمتها.

والحقُّ أنَّ هذا النشاط التوقعي ينطوي ضمناً على كل مسار التأويل ولا قبّل له أن يتنامى إلاّ من خلال جدليّة شديدة التعالُق مع عمليات أخرى، في حين أنه (النشاط التوقعي) يكون عرضة للتثبّت، وبصورة متواصلة، من قبّل نشاط التحقيق الذي ينم عن البنى الخطائية.

وعلى ما سوف نعاينه في الفصل اللاحق، فإنَّ القارئ، إذ يجري هذه التوقعات، فإنه يضطلع بموقف قضويّ (يظنّ، يرغب، يودّ، يأمل، يعتقد) فيما خصّ التحوّل اللاحق بالأشياء. وهو إذ ينجز ذلك الأمر، فإنه يشكل معجى من الأحداث ممكناً أو حالة من الأمور ممكنة - وكما أسلفنا، أعلاه، فالقارئ يجازف بأن يطرح فرضيات حول بُنى عوالم. أما

اليوم، وقد عَمَّ الاستخدام الآن معظم الكتابات الذائعة حول السيمياء  
النصّية المعنية بالتكلم، فقد اتضحت هذه الحالات من الأمور المتوقعة  
من قِبَل القارىء، وعنيّت بها العوالم الممكنة.

ولسوف نتفحصُ في الفصل التالي الشروط التي يتسنى لنا بموجبها  
أنْ نستخدم هذا المفهوم (المستعار بكلّ المحاذير الضرورية إزاء العلم  
بما وراء الطبيعة والمنطق الجهوي) في إطار من سيمياء نصية. وسوف  
نتبيّن، كذلك، كيف أنّ هذه المستعارات كانتْ وُصِمَتْ بأنها غير  
مشروعة، ذلك أنها جعلتْ تفترضُ مسبقاً تأويلاً ميتافيزيقياً وجوهرياً  
لمفهوم العالم الممكن (كما لو أنّ عالماً ممكناً، شأنُ حالة تعاقبية من  
الأمر، كانَ لهُ قوائم أنطولوجي مساوٍ لقوام العالم الحالي). لذا، ينبغي لنا  
أنْ نحدد، وللمرة الأخيرة، المعنى الذي نقصد إلى إسناده إلى فكرة  
الإمكانية، حينَ نتكلم على قارىء يتخيّل (يظنُّ أو يأمل) تنميةً ممكنةً  
لأحداث معينة.

وفي هذا الصدد، إن اتخذنا، مثلاً، لنا، دليلاً زمنياً لسكك الحديد  
(أو بالأحرى، فلننخذ لنا اللوائح الترسيمية التي كنا خططناها ي بدء هذا  
الفصل): وجدنا أنه إذا شعثُ أنّ أمضي من ميلانو إلى سيان، يتوجب  
عليّ، بالضرورة، أن أمضي من ميلانو إلى فلورنسا، في البدء. وفيما بعد  
يكون بوسعي أن أختار بين إمكانيّتين، فلورنسا - تشيوزي - سيان أو  
فلورنسا - أمبولي - سيان. لن نناقش، ههنا، الإمكانية الأكثر اقتصاداً  
بتعابير الزمن، والمال وتواتر التوافقات (حتّى لو كانَ مرتأى أن هذه  
العناصر قد تضيفُ متغيّرات مفيدة إلى اللعب التوقّعي)<sup>(١)</sup>. بيد أنّ ما  
يتحصّل لدينا من كل هذا، وبعبارة حكاية، بالإضافة إلى العبارات التي  
تعود إلى سكك الحديد، لمّا كانَ راكبٌ لدى محطة فلورنسا، هو أنّ  
فاصلة احتمالٍ تفتح أمامه: أيّاً من الطريقين قد يختار؟ فأن يقول المرء إنّ  
للكاب اختيارين (وأن يقال، كذلك، إن من يقوم بتوقّعات حول الراكب  
يكونُ لهُ الخيار بين مجريّين تعاقبيين من الأحداث يتبدّيان ممكنين  
بصورة متساوية، الواحد بإزاء الآخر [Coeteris paribus]) فهذا لا يعني  
الاستفهام عن القوام الأنطولوجي الذي يميز هذين المجريّين نسبةً لما قد

يُثَبَّتُ مِنْهُ لَاحِقًا، وَهَذَا لَا يَعْنِي الْبَتَّةَ تَحْوِيلَ هَذَيْنِ الْمَجْرِيَيْنِ الْمُتَعَاقِبَيْنِ إِلَى مُحَضِّ حَالَتَيْنِ نَفْسِيَّتَيْنِ عَصِيَّتَيْنِ عَلَى الْإِدْرَاكِ تَعْتَرِيَانِ مَنْ يَتَكَهَّنُ. وَالْوَاقِعُ أَنَّ مَجْرِيَّ الْأَحْدَاثِ يَكُونَانِ مُمْكِنَيْنِ طَالَمَا أَنَّ بَنِيَّةَ السَّكْكِ الْحَدِيدِ تَفْرُضُ وَجُودَهُمَا عَلَى هَذَا النِّحْوِ. لِذَا فَإِنَّ الْمَجْرِيَّيْنِ الْآنِفَيْنِ يَسْعُهُمَا أَنَّ يُثَبَّتَا لِأَنَّ مِنْ شَأْنِ الشَّبَكَةِ أَنَّ تَهَبَ ظُرُوفًا مَعْقُولَةً لِلتَّحَقُّقِ تَعْنِي الْآتَيْنِ كِلَيْهِمَا.

ذَلِكَ أَنَّ نَصًّا، يُمَثِّلُ لِي فَرْدًا «س» يَقُومُ بِإِطْلَاقِ النَّارِ عَلَى فَرْدٍ آخَرَ «ج»، يَتِيحُ لِي أَنَّ أَصَوِّغَ مِنْهُ تَوَقُّعَيْنِ، عَلَى أُسَاسٍ مِنَ الْكِفَايَةِ الْمَوْسُوعِيَّةِ الَّتِي يَحِيلُ (النَّصُّ) إِلَيْهَا (فَفِي نِظَرَةِ التَّمَاثُلِ خَاصَّتِنَا فَإِنَّ شَبَكَةَ السَّكْكِ الْحَدِيدِ هِيَ أَدْعَى أَنَّ تَوَافُقَ نَسْقًا مِنَ السِّينَارِيَّاتِ مِنْ مَلَاءَمَتِهَا نَصًّا بَعِينَهُ): فَإِذَا مَا أَنَّ يَكُونُ الْفَرْدُ قَدْ أَصِيبَ، أَوْ لَا يَكُونُ. وَعَلَى الدَّوَامِ ثَمَّةُ «تَسَاوٍ إِزَائِي [Coeteris paribus]» (فَإِذَا يَسْتَبَعْدُ الْمَرْءُ أَنَّ يَكُونُ الْفَرْدُ مُحْكُومًا بِالْإِعْدَامِ، وَأَنَّ يَكُونَ مُطْلَقُ النَّارِ أَسْرَعَ لُتْسِيْنِي الرَّمِي فِي الْغَرْبِ - وَلَكِنْ حَتَّى فِي تِلْكَ الْحَالَةِ، كَمْ مِنَ الْمَفَاجَأَتِ الْحِكَايَةِ الْمُمْكِنَةِ الْجَمِيلَةِ! كَمْ مِنَ الْأَحْلَامِ الطَّوْعِيَّةِ الَّتِي تَرُوحُ تَخْطُرُ فِي بَالِ الضَّحِيَّةِ لِإِبَّانٍ لِحِظَاتِهَا الْآخِرَةِ) يَظَلُّ مِنَ الْمُمْكِنِ، بِحُكْمِ بَنِيَّةِ «الشَّبَكَةِ»، أَنَّ تَتَثَبَّتَ هَذِهِ الْحَالَةُ أَمْ تَلْكَ.

وَقَدْ يَكُونُ مِنَ الْخُصْمِ بِمَكَانٍ أَنَّ يَلَاحِظُ الْمَرْءُ أَنَّ التَّوَقُّعَ غَيْرَ الشَّافِي إِنْمَا يَكُونُ أَضْعَفَ، أَنْطُولُوجِيًّا، مِنَ التَّوَقُّعِ الَّذِي بَانَ شَافِيًّا. إِلَّا أَنَّ الْمَسَارَّيْنِ الْآنِفَيْنِ، مِنْ حَيْثُ كُونُهُمَا تَوَقُّعَيْنِ، وَمِنْ حَيْثُ اعْتِبَارُهُمَا مَوْقِفَيْنِ قَضَوِيَّيْنِ، يَظْلَلَانِ كِلَاهُمَا مُحَضِّ حُدُثٍ ذَهْنِيَّ حَيَالِ الْمَادِّيَّةِ الْمَكْثُفَةِ الَّتِي تَكُونُ عَلَيْهَا حَالَةُ الْمُنْتَصَرِ.

إِذَا، يَنْبَغِي لَنَا أَنَّ نَكْتَفِي بِالتَّسَاوُلِ عَمَّا إِذَا كَانَ يُعْقَلُ، عَلَى ضَرْوِ الْكِفَايَةِ الْمَوْسُوعِيَّةِ الَّتِي يَرْجِعُ إِلَيْهَا النَّصُّ الْحِكَايِي وَعَلَى ضَرْوِ الْحَرَكَاتِ الَّتِي يَسْتَخْدِمُهَا النَّصُّ، أَنَّ يَرْتَفِي الْقَارِئُ فَاصِلَةً احْتِمَالٍ. وَبِهَذِهِ الْعِبَارَاتِ، يَسْعُنَا، عَلَى أَحْسَنِ وَجْهِهِ، أَنَّ نَدْعُو «عَالَمًا مُمْكِنًا» مَا قَدْ يَرْتَسِمُهُ التَّوَقُّعُ الْمَعْبُورُ عَنْهُ.

وَهَبْ أَنَّ سَرْدًا يَكُونُ مُوَازِنًا لِلدَّلِيلِ شَطْرَنْجٍ مُخْصُوصٍ بِاللَّاعِبَيْنِ الَّذِينَ يَرِغْبُونَ فِي بَلُوغِ هَذَا الْإِتْقَانِ، فَإِنَّ الْمُؤَلِّفَ يَعْمَدُ، فِي زَمَنِ مَعْطَى،

إلى تمثيل حالة رقعة الشطرنج «س١» على الصفحة اليسرى وقد بَلَّغ الصراخ (بين اللاعبين) مرحلة حاسمة في لعبة شهيرة كانت تجري بين إيفانوف وسميث، حيث تغلب الأول على الثاني بضربتين متتاليتين. ويروح المؤلف يمثل، لدى الصفحة اليمنى، الحالة «س٢» (حيث ٢ يكون تالياً لـ ١) التي تلت الضربة الصادرة عن سميث. والحال، يقول لنا المؤلف، أنه قبل أن نقلب الصفحة ونجد تمثيل الحالة س٣ التي أعقبت ضربة إيفانوف حاولوا أن تخمنوا ضربة إيفانوف. فيأخذ القارئ ورقة (أو بطاقة مطوية في الكراس) ويرسم، وفق توقعاته، ما قد يظنه الحالة الفضلى متمثلة بـ س٤، أي تلك الحالة التي يأمل إيفانوف من خلال تحقيقها، وضع سميث في موقع حرج.

على هذا، ما الذي قد يفعله القارئ؟ إذ لديه شكل رقعة الشطرنج، وقواعد الشطرنج وسلسلة برؤيتها من الضربات التقليدية التي كانت دُوِّنت في موسوعة لاعب الشطرنج، وسيناريوات متبادلة حقّة، معتبرة تقليدياً على أنها الأكثر فائدة، والآتي، والأكثر اقتصاداً. على أن هذا المجموع (شكل رقعة الشطرنج، وقواعد اللعبة، وسيناريو اللعب) يكون معادلاً شبكة السكة الحديد في المثل السابق: فهو يمثل مجموعاً من الإمكانيات التي تتيحها بُنية موسوعة الشطرنج. على هذه القاعدة يتهيأ القارئ لاقتراح حله.

وفي هذا السبيل يجري القارئ حركة مضاعفة: من جهة، يعتبر أن كل الإمكانيات التي كان أقوّر بها، موضوعياً، على أنها «مقبولة» (إذ لن يأخذ في الاعتبار الضربات التي تضع ملكه في موقع المأكول على الفور: وتلك ضربات ينظر إليها على أنها «ممنوعة»؟ ومن جهة أخرى، يتمثل ما يظنه خيرة الضربات، آخذاً في الاعتبار نفسية إيفانوف والتوقعات التي قد يجبر على إجرائها حول نفسية سميث (على سبيل المثال، فإن بمقدور القارئ أن يفترض أن إيفانوف قد يخاطر بنفسه إذ يقوم بمناورة في الشطرنج جريئة لأنه يتوقع أن سميث قد يقع في الفخ الذي كان نصبه له).

حينئذ يسجل القارئ على بطاقته ما يظنه حالة س٤ المصدقة من

قبل الجزء الذي يمثله المؤلف على أنه خيرُ الأجزاء. ثم يقلبُ الصفحة ويقابل حُلَّهُ مع الحُلِّ المطروح في الكتيّب. إنها واحدة من اثنتين: إما أنه حزر، أو لم يحزر. وإن كان لم يحزر، فما الذي قد يفعله؟ لسوف يرمي (بغيط) بطاقتَهُ لكونها تشكّل التمثيلَ الممكنَ لحالةٍ من الأمور التي لم يقوَ مجرى المباراة (المعتبرة فضلى المباريات وحدها) على إثباتها.

إلاّ أنّ الحالة التعاقبية التي كان توقّعها يمكن أن تكون مقبولةً من وجهة نظر لعبة الشطرنج؛ فلما كانت الحالة الآنفة ممكنة تماماً وكانت حسنة الإمكان كذلك، فقد جعلتِ القارىء يمثّلها بالفعل. غير أنّ الأمر بخلاف ما لبث المؤلف يقترحه. ولنلاحظ أنّ (I) هذا النمط من التمرين يسعه أن يمتدّ وقتاً أطول لكل ضربةٍ من مباراة طويلة للغاية، وأنّ (II) القارىء، قد يسعه أن يرسم عدة حالاتٍ ممكنة، لكل ضربة، لا حالة واحدة فحسب؛ وفي آخر المطاف (III) قد يتسنى للمؤلف أن يلهو إذ يروح يمثّل كل الحالات الممكنة التي يزمع إثباتها بتحقيقها، مع كلّ إجاباتٍ سميت الممكنة، وهكذا دواليك، مفتتحاً لدى كل ضربة، سلسلة من واصلات متعددة، إلى ما لا نهاية. ولئن كان هذا الإجراء قليل الاختصار (أو الاقتصاد)، فإنه قابل للتحقق.

بطبيعة الحال، ينبغي للقارىء أن يكون قرّر التعاون مع المؤلف، وبالتالي فقد يتوجّب عليه الإقرار بأنّ المباراة ما بين إثبانوف وسميث هي الوحيدة التي تحققت فعلياً، وأنها خيرُ ما تمّ إنفاذه على الإطلاق. وإن لم يتعاون القارىء، وسعه أن يستخدم الدليل حتّى، باعتباره مثيراً للمخيّلة ودافعاً لها إلى تصوّر مبارياتها المخصوصة؛ وبالطريقة عينها، يسع المؤلف أن يوقف مجرى روايته البوليسية في وسطها، لكي يكتب روايته المأثورة فيها، دون أن يهتم لمعرفة ما إذا كان مجرى الأحداث الذي كان تخيّلُهُ يتلاءم مع ما يصدّق عليه المؤلف.

إذا، يمكنُ القارىء أن تكون لديه إمكاناتٌ موافقٌ عليها من موسوعة (شبكة) الشطرنج. وعليه فقد يمكن تمثيل ضربات ممكنة، التي وإن لم تكن ممكنة إلاّ نسبةً للمباراة «الجيدة»، فإنها لا تقل عنها (المباراة) قابلية للتمثيل، بصورة ملموسة. وهكذا تجد العالم الممكن،

الذي يتصوره القارئ، مؤسساً إما على شروط موضوعية لها صلة بالشبكة، أو على توقعاته الذاتية المخصوصة فيما يتعلق بمسلك الآخر (بمعنى آخر، فإن القارئ ينظر ذاتياً في الطريقة التي قد يتصرف بها إيفانوف ذاتياً حيال الإمكانيات المعطاة موضوعياً، من قبل الشبكة).

وبغض النظر عن الاختلاف في التعقيد الكامن ما بين شبكة من خطوط الشطرنج وشبكة سكة الحديد، فإن المقارنة بين الظاهرتين الآنفتين لمما يتلاءم مع مقارنة حكاية معتبرة على أنها سرّد رحلة من مدينة فلورنسا إلى إيمبولي، أو مع مقارنة سرد لمباراة بين إيفانوف وسميث. وفيما تحسّ المقارنة بالشطرنج، فإن نصاً سردياً يمكن أن يشبه دليلاً للأطفال، مثلما يشبه دليلاً للاعبين محترفين. وفي الحالة الأولى، قد تُقترح مواقف في مباريات تكون مبنية بنياناً كافياً (وفقاً لموسوعة الشطرنج)، في سبيل أن يأنس الولد من نفسه القدرة على التقدّم بتكهّنات مكلّلة بالنجاح؛ وفي الحالة الثانية، تُقدّم مواقف في مباريات حيث يلجأ المنتصر إلى ضربة غير مسبوق إليها تماماً وما كان أيّ سيناريو قد سجّلها، ضربة تذهب أثراً خالداً لجذتها وطرافتها، بحيث يلدّ للقارئ أن يُناقض في ما كان توقّع. ففي خاتمة حكاية، يُسرّ الولد أن يعلم أن الأبطال عاشوا سعادة، تماماً مثلما كان توقّع؛ وفي مقابلة ذلك فإن القارئ، في ختام رواية «الساعة الخامسة والدقيقة الخامسة والعشرين» لأغاثا كريستي، يُسعدّه أن يعلم أنه كان مخطئاً تماماً في ما كان توقّع وأن المؤلف كان مفاجئاً في حبه بخبث ظاهر. إذًا، لكل حكاية لعبتها واللذة التي تقرر لإجرائها.

### ٧-٣. النزعات الاستدلالية:

مع ذلك فإنه من الأساسي للتعاضد، إذ نختار التماثل مع شبكة السكة الحديد أو مع وصف مباراة الشطرنج، أن يكون النص ممكن الإحالة إلى الموسوعة بصورة متواصلة. وفي سبيل أن يخاطر القارئ بتكهّنات يكون لها القدر الأدنى من الاحتمالية التي توافق مجرى الحكاية، فإنه يعتمد إلى الخروج من النص. ولئن يقوم باستدلالات، فإنه يمضي باحثاً في موضع آخر عن إحدى المقدمات المنطقية المحتملة لقياسه الاضماري

المخصوص. وفي عباراتٍ أخرى، إذا كانت الحكاية تقول لهُ «س قام بهذا العمل»، جعل القارئ يجازف بهذا الطرح: «طالما أنه كَلَّمَا قام س بعمل موصوف، خَلُصَ، على جري العادة، إلى نتيجة ن»، فقد أمكنه الاستخلاص أنَّ «أي عمل للشخص س، سوف تكون لهُ نتيجة ن».

في النص (١٤)، حين يرفع راوول يده، فإنَّ القارئ يُستدعى إلى الإدراك بحكم إحالته إلى الموسوعة، أن راوول إنما يرفع يده ليضرب. غير أنَّ القارئ، لدى هذه المرحلة، يكون قد توقع أن يضرب راوول مرغريت. والحال أن الحركة الأخيرة ليست من الطبيعة السيميائية نفسها التي للحركة الأولى. ولئن كانت الحركة الأولى تُفعلُ البنى السردية، فإنها تعجز عن توليد التوقع، بل الأمان؛ في حين أنَّ الحركة الثانية، بدورها، إذ تعاضدُ، بضربات تجريبية، من أجل. أن تُفعلَ الحكاية بصورة مسبقة، فإنها تكون تغزى إلى توثر الرهان، و (توثر) القياس الاحتمالي على السواء.

وحتى يتقدّم القارئ بفرضيته، ينبغي لهُ أن يلجأ إلى سيناريوات مشتركة أو متناصّة: «على جري العادة... كَلَّمَا كان... ولما كان ذلك يحدث على ما يرد في مسارد أخرى... بناءً على خبرتي...، كما يعلمنا علم النفس...». والواقع أنَّ تنشيط سيناريو معيّن (ولا سيما إذا كان متناصّاً) يعني اللجوء إلى هيئة لازمة (Topos)<sup>(٢)</sup>. وعليه فإن هذه المنافذ خارج النص (حتى تعود إليه غنيةً بالغنم التناسي) ندعوها النزعات الاستدلالية. وإذا ما بدت الاستعارة رشيقة، نشاء أن نبرز الحركة الحرة والرشيقة التي لايني القارئ يخضع بها لاستبداد النص - وفنتته - وهو في سبيله إلى إيجاد المخارج الممكنة من المخزون السالف وصفه. بيد أنَّ نزته تكون، من حيث المبدأ، مسوّقةً ومحدّدة من قبل النص (كما لو أنَّ النص، إذ تصل الحكاية إلى فاصلة فلورانس، يروح يوحى، من خلال الخطاب، بأن مسافرنا لا يريد أن يستقل وسيلة نقل؛ إذا، لا يتبقى من السيناريوات المختلفة الجديدة بالاعتبار، سوى سيناريو واحد ممكن، وعليه يستوجب دخول القارئ ثانيةً إلى النص، متقدماً بفرضية أنَّ المسافر سوف يختار طريق إيهولي). على أنَّ التقييد الأخير ليس من شأنه



أَنْ يَقلُّصَ حرية القارئ النموذجي، إنما يشيِّرُ فحسب إلى الضغط الذي يحاولُ التَّصَّ ممارسته على توقُّعات القارئ.

للهولة الأولى، تبدو النزهة الاستدلالية حيلةً لنصوص مؤدَّة حول مواضيع رثَّة. ولنتخذ الوسترن مثلاً لنا: يكون الشريف مرتفعاً بطاولة قاعة الاستقبال، فيظهر الشرير من خلفه. ومما لا شكَّ فيه، أننا نعلم إلى نزهة استدلالية إذ نروخ نتوقَّعُ أَنْ يلحظه الشريفُ في المرأة الموضوععة خلف قناني المشروبات الروحية، وأنَّ يستدير ناحيته بفضفاضة نازعاً مسدَّسُهُ الكولت من قِرابه، وأنَّ يقتله؛ إلاَّ أنَّ السيناريو «المقدَّم» نفسه (مؤدَّى، هذه المرة، تأديةً عكسيةً من قِبَل مؤلِّف ماكس)، في فيلم على طراز «مل بروكس»، قد يُظهر الشريف عرضةً لرصاص الشرير الذي يصيب منه مقتلاً فور استدارته (على أنَّ يكون دور المشاهد النموذجي مؤدَّى من قِبَل فاعِل يدركُ كُلَّ ادخاراته الموسوعية الممكنة). ولكنَّ النزهاة الاستدلالية ليستُ جميعها على هذا القدر من الآلية. فالرواية المعاصرة، المنسوجة من غير المقول ومن مسافات فارغة، توكلُ توقُّع القارئ إلى نزهاة أكثر جرأة. إلى أنَّ يقبل، على حدِّ ما قد نرى (٤-٧)، توقُّعات عديدة، تناوبية بصورة متبادلة، وتكون، رغم ذلك، رابحةً جميعها.

ولئن كانت الرواية ذات ماء الورد تجعلنا نقوم بنزهاة خارج النص من أجل أنَّ تدخل إلى النص، ثانيةً، ما يعدُّك به ويهيك إياه، فإنَّ أنواعاً حكائية أخرى تفعلُ العكس تماماً. في حين أنَّ قصة «مأساة باريسية حقاً» تنصيرُ على كُلِّ هذه الإمكانيات.

والحال أنَّ قصَّة «أسرار باريس»، لمؤلِّفها «سو» (إيكو، ١٩٧٦) تهبنا مثلاً عن لعب سهل للغاية. إذ يكون القارئ مدعواً فيها، على الدوام، إلى الافتراض أنَّ زهرة - مريم (Fleur-de-Marie)، الموسس البتولية التي كان أنقذها الأمير رودولف في سجادة - فرنسية باريسية، لم تكن سوى الفتاة التي أضاعَ والتي طالما سعى في إثرها بيأس. وهذا ما كاثَّ عليه الحال، في الواقع. إلاَّ أنَّ المؤلف «سو»، إذ أكرههُ رواج روايته على إضافة حلقات، فإنه عجزَ عن كَبِّح نفاذ صبر قارئه النموذجي، حتَّى إذا بلغ منتصفَ روايته ألقى سلاحه مستسلماً (لمجرى الرواية

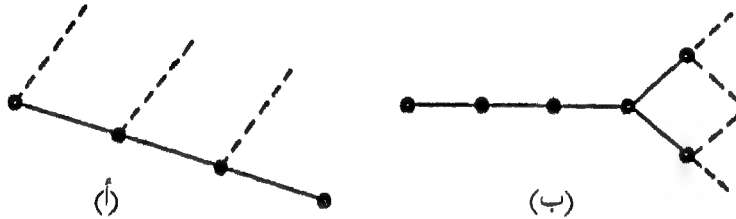
المتوقع سلفاً): وقد يكون قال في سرّه، طالما أنّ قارئى باتّ ملماً بكل شيء، فهذا يعطيني من حثّه ومن طرح التوقعات عليه إعفاء تاماً؛ وعليه فإنّ الكشف (عن الحّل) لن يكون إلّا في الخاتمة، ولكن لنقبله على أنّه سَقَطَ في صورة مفاجئة (أقلّه بالنسبة لنا، وليس بالنسبة لرودولف الذي لا يزال يجهلُ كُلَّ شيء). وفي هذا الصدد، رأيت قارئى «سو» لا يقوى على التصرّف بخلاف ذلك، حتّى لو كان أمّياً: ذلك أنّه يكون في تصرّفه، منذ الملهة اليونانية وحتّى عصره، الكثير من السيناريوات التناضية المتماثلة. ولئن كان لقصة «أسرار باريس» حكاية جيّدة، فإنّ لها «موضوعاً» بالغ السوء: فلما كانت قصّة هذا التقديم مقلّصة إلى حدودها الدنيا، فقد أمكنها أن تعمل؛ وإذا تكون مُدَايئة في استطالات بنية خطائية عصبية على الإدراك، فهي لا تني تجبر المؤلّف على تلبّس القارئ، أي على التنبّه من التوقعات، مفسدةً بذلك أثراً نهائياً لطالما كان موضع تسوية.

#### ٧-٤. حكايات مفتوحة وحكايات مُغلقة:

لا يكون لكلّ الخيارات التوقّعية التي يجربها القارئ قيمة الاحتمال نفسها. فإذا كانت قيمة الاحتمال الأوّلي (والنظري)  $1/2$  فإنّ الخطاب يتولّى تبديل العلاقة. وإذا بدا أنّ السيناريوات التناضية الجديرة بالاعتبار تعمل على تقليص الامكانيات، فقد يسع المؤلّف، على الدوام، أن ينتقي السيناريو الأقلّ احتمالاً. وبالطبع، فإنّ الخبث الاستدلالي واتّساع المدى الموسوعي لدى القارئ يحسن بهما أن يتدخّل في هذا الشأن. على أنّ بعض الحكايا قد يتسنى لها، كذلك، أن تنتقي قارئين نموذجيين، أحدهما «أمكر» من الآخر؛ أو يمكنها أن ترتقي قارئاً تروح مهارته تتعاضد لدى القراءة الثانية (شأن ما يفعله كتاب «مأساة باريسية حقاً»). وبالمقابل، فإنّ كتاباً قد يجد، دوماً، قُرّاء غير نموذجيين، يمارسون أكثر التصرفات المتوقعة تنوعاً - وقد يكون ثمة قُرّاء، لقصّة «سو»، مثنّ، إذا ما قبل المؤلّف بأن يجعل زهرة - مريم ابنة لرودولف، يهوون من أعلى السحاب. وأخيراً، يمكن أن يروي المؤلّف وفق منهج قابل للتوقع، أو وفق منهج يقصد المفاجأة.

إلا أن هذا الأمر لا يشكل التعارض الذي ينال من اهتمامنا: فالتعارض الآنف ظاهر الحديسيّة، وعلى هذا الأساس يسعنا أن ننشئ، كذلك، نمذجيات أدق فأدق. فما يهمنا، بالأحرى، هو تعارض آخر، قائم بين الحكايات المفتوحة والحكايات المغلقة. وليكن معلوماً، أننا نسيّم بالمثالية، ههنا، نموذجيين نظريين. إذ من الجلي أن أية حكاية لن تكون مفتوحة تماماً، ولا مغلقة تماماً، وأنه قد يتسنى لنا أو يتوجب علينا أن نقيم نوعاً من التتابع المتدرّج حيث يمكن تعيين الحكايات المختلفة، كل في الموقع الذي يعود لها - أقله من حيث أنواعها.

إنّ الرسم البياني (أ) إذ يمثّل نموذجاً من حكاية مغلقة، فإنّ الرسم البياني (ب) يمثّل بدوره، وبشكل تقريبي، حكاية مفتوحة:



في حالة الرسم البياني (أ) نكون في موقف مماثل للموقف الذي يلجأ إليه القارئ إذ يستعين بدليل الشطرنج الذي سبق أن تحدثنا عنه في ٧-٢. لدى كلّ فاصلة احتمال، يسع القارئ أن يجازف بطرح فرضيات مختلفة، ولا يستبعد ههنا أن ترشده البنى الحكائية، بصورة خبيثة، إلى الفرضيات الجديرة بالتنحية: ولكن الواضح في الأمر أنه لن يكون ثمة إلا فرضية جيدة واحدة، فحسب. فالحكاية، بقدر ما تتحقّق وتنظم على امتداد محورها الزمني، تثبّت من التوقعات، وتستبعد منها ما لا يتلاءم مع حالة الأمور التي شاءت التحدث عنها؛ وفي خاتمة الأمر، قد تخطّ الحكاية نوعاً من الخطّ الكوني المتواصل حيث (في حدود العالم الذي بناء السرد) ما حصل هو الحاصل، وما لم يحصل لن يكون له أهمية (أما القارئ المتغافل فما له سوى أن يعضّ الأصابع ندماً وجهلاً، إذ يروح يقرأ ويعيد قراءة أجزاء النص قراءة خاطفة وسريعة، ويقول: «ومع ذلك، كان ينبغي لي أن أفهمه!» على نحو ما قد يقولهُ امرؤ

لدى إغلاقه الكتابَ ثانية، وَقَدْ ظَنَّ نفسه مخدوعاً، الساعة الخامسة والدقيقة الخامسة والعشرون).

إن هذا النمط من الحكاية منغلّق، ذلك أنه لا يتيح، في آخر المطاف، أيَّ خيار ويروح يقصي دوار الخيارات الممكنة. فعالَم (الحكاية) على هذا النحو، هو ما هُوَ<sup>(٣)</sup>.

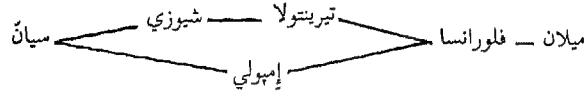
وبالعكس من ذلك، فإن الرسم البياني (ب) يظهر لنا كيف يمكن حكاية مفتوحة أَنْ تعمل. والحال أنَّ من شأن هذا الرسم البياني، في تخطيطيته، أن يظهر لنا انفتاحاً في الحكاية، لدى حالتها النهائية، على أنَّ رسماً بيانياً أكثر دقة وتفصيلاً (أقل تشجيراً، وأكثر تفريعاً) بمقدوره أَنْ يظهر لنا حكايات تتوالد الانفتاحات فيها لدى كُل خطوة (يذهب بنا التفكير ثانية إلى فينغانز وايك). ولكن لننظُر قانعين بالنموذج الأدنى. إنَّ حكاية من هذا النوع من شأنها أن تفتَح لنا، في آخر المطاف، إمكانيات توقّعية مختلفة، تكون كل منها قادرةً على جعل القصة بأسرها متّسقة (وفي توافق مع بعض السيناريوات التناصّية)؛ أو لا تكون إحداها جديرةً بإعادة قصّة إلى سابق أساقها. أما فيما يتعلّق بالنص، فإنه لا يعرّض نفسه للشبهة، إذ لا يرسلُ تأكيداتٍ حولَ حالة الحكاية النهائية: إنما يرثي قارئاً نموذجياً، يكون على قدر كبير من التعاضد، بحيث يُؤتى لَهُ أن يصطنع لنفسه حكاياته، وحده.

ليس من الضرورة بمكان أن يتفكر المرء في حكايات «عديمة النبر» إلى حدٍّ بعيد (رغم أنها قائمة، في الرواية الجديدة وبلوغاً إلى بورخيس أو كورتاثار، ومروراً بالقصص التي ترويهها أفلام أنطونيوني). ويكفي التفكير في خاتمة قصة «غوردون پيم» لألان پو.

وأياً كانت طبيعة الحكاية (مفتوحة أو منغلقة)، فإن ما يبدو لنا عصبياً على التبدّل، هو طبيعة النشاط التوقّعي وضرورة النزوات الاستدلالية. فما يتبدّل حقاً، (وهو ليس بالشأن القليل) هو كثافة التعاضد وحيويته، ليس إلا<sup>(٤)</sup>.

## هوامش

\* يمكن أن تتمثل بنية المسارات من ميلان إلى سيان على الشكل التالي:



(١) إن مفهوم الإمكانية، بالمعنى الذي نستخدمه، ليس غامضاً البتة. إنما جعلنا إثباتنا لذلك كتاب [Nuovo Orario Grippaudo Tutto Italia] erstata-1978. ففي الصفحة ٣ تجد الإمكانيتين ممثلتين على بطاقات. مع ذلك، فقد يستبقى على إمكانية فلورانس - إمبري - سيان في الإطار ٢٦، حيث يؤكد أنه من الممكن اتباع هذا المسار دون اللجوء إلى وسائل نقل. وبالمقابل فإن الخيار الآخر يكتسب قدراً أكبر من المبادرة من قبل القارئ، الذي يفترض به، إذ يمر من الإطار ١١ إلى الإطار ٢٦، أن يدرس كل وسائل النقل الممكنة. وبالإجمال، فإن الخيار الثاني يستلزم منه ثلاث ساعات ونصف الساعة بإزاء ساعتين (وأقل من ذلك حتى) بالنسبة للخيار الأول. لذا، فلو كان متغير الوقت هو الحاسم في المسألة، فإن توقع أن يقوم المرء بأول خيار يعرض له، يكون راحياً، من وجهة الاحتمال. بطبيعة الحال، فإن ذلك يكون رهناً بالمتغيرات التي تُعطى، في نص، من خلال وصف الفرد العميل. فلنقل أن فيلياس فوغ كان يمكن أن يختار السبيل الأقصر، في حين أن ساندراز وبوتور كان يمكن لهما أن يختارا طريق تيرينتولا.

(٢) أنظر كذلك كريستيفا، ١٩٦٠ و ١٩٧٠. أنظر، إلى ذلك، مفهوم الأرموزة «اللاحقة بالمتهم» لدى بارت، عام ١٩٧٠.

(٣) والحال أنه توجد إمكانية ثالثة: طلب للتعاون مزيف. فالنص يوقر قرائن جديدة بأن تضلل القارئ، دافعة إياه إلى طريق التوقعات التي لا يقبل النص بإثباتها أبداً. مع ذلك، فقد ترى النص يعود إلى إثبات التوقعات، بعد أن يكون نقضها. وهذا الوضع كفيل بأن يسوقنا إلى النموذج (ب) من الحكاية المفتوحة؛ إلا إذا كان النص يحول، بصورة علنية، دون أن ينجز القارئ اختياراته بحرية، وإلا إذا كان يشير إلى أن أي اختيار لن يكون ممكناً. تلك هي حالة قصة «مأساة باريسية حقاً».

(٤) أنظر في «العمل المفتوح» كيف أن كثافة التعاضد المكتسب يمكن أن تصير عنصر تقويم جمالي للعمل.



## ٨ - بُنى العوالم

### ٨-١. أَيْكون ممكناً الحديث عن عوالم ممكنة؟

رأينا في ما سبق كيف أنَّ مفهومًا للعالم الممكن هو ضروري لكي يصحَّ الكلام على توقّعات القارئ. لنُعُدَّ إلى النص (١٤) مرة أخرى: حين يرفع راوول يده، يُحمل القارئ على إطلاق توقُّع حول أن راوول قد يضرب أم لا. والحال أن القارئ يضطلع، في هذه الحال، بموقف قَصْوِيٍّ: إذ يرتني أو يظن س (= «راوول سوف يضرب مرغريت»). إلا أنَّ الحكاية في حالتها المتعاقبة، وعلى ما ينبئنا النص به، سوف تنقض هذا التوقع: راوول لا يضرب مرغريت. أما توقع القارئ (حوَّلَ «زَمِي الآخر») فيظل بمثابة مسوِّدة لقصة أخرى كان يمكن أن تحدث (غير أنها لم تحدث من الوجهة الحكائية).

من الأهمية بمكان أن يشير المرء، ثانيةً، إلى الاختلاف ما بين التوضيح الدلالي والتوقع الحكائي: أنَّ تتحقَّق، بإزاء الأعجوبة [إنسان]، خاصية أن يكون الكائن بشرياً أو أن تكون للمرء ذراعان معناه أنَّ يضطلع بعالم التاريخ باعتباره عالماً «واقعياً» (وبالتالي، باعتباره عالماً حيث قوانين عالم اختبارنا وموسوعتنا التي تكونُ مرعية الإجراء، إلى أنَّ يثبت المؤلف عكس ذلك). وفي مقابلة ذلك، فإن توقُّع ما قد يحدث في الحكاية يعني التقدم بفرضيات حول ما هو «ممكن» (أنظر ٧-٢، حول الطريقة التي يدرك فيها المرء تصور الممكن).

الآن، يسعنا أن نتساءل عما إذا كان مشروعاً أن نستعير، في إطار

القصد بالمعنى المنطقي  
يرادف المفهوم ويقابل  
المصدق.

(\*) الجهة (modalite) هي  
إحدى المقولات الأربع في  
المنطق، وهي لا تتعلق  
بمضمون الأحكام، بل  
بقوتها ودرجتها من حيث  
التصديق، أي من حيث  
هي: ممكنة أو ممتنعة  
موجودة أو لا موجودة  
ضرورية أو حادثة.

سيمياء خاصة بالنصوص الحكائية، تصوّر «العالم الممكن» من المنطق  
الجهوي(\*) كما أقر في مصادره، وذلك من أجل أن نتجنّب سلسلة من  
المسائل المرتبطة بالقصدية بأن نعالجها في إطار المصادقية. وعليه، فإنّ  
علم دلالة منطقياً خاصاً بالعوالم الممكنة ينبغي له ألاّ يحدّد اختلافات  
المدلول الملموسة بين عبارتين، ولا أن يعيّن الأرموزة الضرورية لتأويل  
كلام معطى: «ذلك أن النظرية الدلالية تعالج فضاء الهويات والعوالم  
الممكنة باعتبارها مجموعات مجردة وغير متميّزة، وخالية من أية بنية،  
وحتى لو كان المدى القائم بين ردحات الزمن جماعاً منتظماً أقلّه، فقد  
يكون من المألوف والمناسب أن تُفرض على العلاقات ذات النظام أقل  
قدر ممكن من الضوابط». (توماسون، ١٩٧٤: ٥٠).

بيد أنّ ما نحاول القيام به في هذا الكتاب هو عكس ذلك تماماً:  
إذ لا نزاع نهتم بالتوافقات الملموسة حول التبينات الدلالية كما حول  
التوقعات؛ وبالتالي فإن عالماً ممكنأ، من الوجهة السيميائية النصّية، ليس  
جماعاً مليئاً أو عالماً مؤثثاً، على حدّ التعبير الرائج في ما كتب بهذا  
الصدد. وهكذا، يتوجب علينا ألاّ نتحدث عن نماذج مجردة لعوالم ممكنة  
لا تحتوي على قوائم من أفراد (أنظر. هينتيكا، ١٩٧٣، ١) إنما تنطوي  
على عوالم «حاملة» يستوجب علينا أن نتعرّف إلى الأفراد المتواجدين  
فيها، والخصائص التي تميّز بها.

إلاّ أنّ قراراً من هذا النوع من شأنه أن يكون عرضةً لشكّي  
الانتقادات، كتلك التي تقدّم قولّي (١٩٧٨) ببعضها. أما انتقادات قولّي  
فتهدف إلى تحقيق ثلاث غايات: (١) إبراز المغالاة التي تبلغها الأوساط  
المنطقية في استخدامها استعارة «العالم الممكن»؛ (٢) التصوّر المادي  
والأنطولوجي (عن العالم الممكن) الذي بات يُتداول في النظريّات  
الجهوية ذات التوجّه الماورائي؛ (٣) وأخيراً، استخدام فئة العالم الممكن  
في التحليلات النصّية. ونحن، ولعن كُتّاً نوافقه الرأي في الانتقاديّن  
الأولين، فإننا نردّ له الانتقاد الثالث.

يبين قولّي أنّ تصوّر العالم الممكن كان قد استخدم في عدديّ، لا  
بأس به، من السياقات الفلسفية، من حيث كونها استعارة ناشئة، مع غيرها



Petitio principii

من الاستعارات، من الخيال العلميّ المستقبلي (لكن كان هذا صحيحاً، فإن الصحيح كذلك هو أن العلم المتخيل كان قَبَس هذا التَصَوُّر من لاينز وأمثاله). والحال أنَّ هذا التَصَوُّر، حينَ يفيد في معالجة الكيانات القصدية بتعابير مصداقية، يكون مشروعاً، غير أن استخدام الاستعارة ليس جوهرياً للنظرية. إلى ذلك، فإن العديد من التعريفات المعطاة بعباراتٍ من المنطق الجهوي يمكن أن تظلَّ في حيرة من أمرها: القول أن قضية س هي ضرورية حين تكون حقيقية في كل العوالم الممكنة، والقول من ثم أن عالمين هما ممكنان بصورة متبادلة حين تبدو فيهما القضايا الضرورية نفسها مشروعة، ليس هذان القولان سوى مصادرة على المطلوب الذي يصدران عنه. وهذا مما يصحَّ كذلك في التعريف بالقضايا الممكنة (التي ينبغي أن تكون حقيقية أقله في عالم واحد).

على أن بعض النظريات، التي تبدي ميولاً ميتافيزيقية خطيرة، انتقلت فيما بعد من تصوُّر «شكلي»، إلى تصور «مادي».

«من وجهة نظر شكلية، فإن عبارة [عالم ممكن] هي اسم لبنية من نموذج معين، وهي مجال للتأويل على طراز تارسكي، الذي يمكن أن تسوّغه على المستوى الحدسي، استعارة العالم أو الوضع المضادّ الفعل، غير أنه يكون مصنوعاً بطريقة مختلفة جداً وهو متميّز بصورة خاصة بميزات من نموذج مختلف جداً عن تلك التي تُنسب حدسياً، وبأقدار متفاوتة، إلى كيان ملتبس بعض الشيء على أنه «عالم» (على سبيل المثال فإن عالماً ممكناً شكلياً لا ينوجد، أو بالأحرى يقوم على الواقع الذي تكون عليه الأشكال الهندسية أو الأرقام المتناهية...). والحال أنَّ التَصَوُّر المادي، في مقابلة ذلك، هو شيء ليس راهناً، غير أنه موجود<sup>(١)</sup>، وتصفه الشكلائية بصورة تتفاوت إجمالية. ويبدو أن هذا التَصَوُّر المادي يذهب إلى افتراض أن الواقع ليس خياراً ممكناً بين خياراتٍ أخرى كثيرة، بل هو خيار ممكن إلى جانب خياراتٍ أخرى كثيرة، مع الاعتبار باختلافٍ وحيد (مع كونه فائق الوصف) هو أنّه هُنا».

إننا، إذ نوافق قولّي على هذا النقد، نشير إلى أننا حاولنا في الفصل السابق (٧ - ٢) أن نحدّد المعنى البنيوي الذي ينطوي عليه تصوُّر

الإمكانية: إنه لمن الجلي، حتى من الوجهة الحدسية، أنَّ ثمة اختلافاً بين الإمكانية التي توفرها لي شبكة سكك الحديد من أجل أن أمضي من فلورنسا إلى سيان عبر مدينة إمبرولي، وبين إمكانية ألا يكون قولِّي قد وُلِد. والحال أن الإمكانية الأخيرة مخالفة للواقع، ويتضح لنا بالمقابل أن الواقعة (العصية على الوصف) هي أنَّ قولِّي كان قد وُلِد. غير أن إمكانية المضي من فلورنسا إلى سيان مروراً بإمبرولي ليست مخالفة للواقع في المعنى نفسه: فالكون (في حال قبولنا بأن تكون للكلمة معنى) مصنوع على النحو الذي يكون فيه قولِّي مولوداً، أو يكون فيه قولِّي غير مولود. وبمعكس ذلك، فإنَّ شبكة سكة الحديد مصنوعة على النحو الذي يكون فيه ممكناً، على الدوام، إتمام اختيار تعاقبي بين إمبرولي وتيرونتولا.

Possibile ipsum factum

هل يسعنا أن نشرح قول «فيكو» بإيحائنا أن «الممكن هو الواقع ذاته»، أي أنه يجب الإقرار بوجود ممكنات كونية وممكنات بنيوية، تكون مدونة في نسق بنته الثقافة، على ما هي شبكات سكك الحديد، ورُقَّع الشطرنج والروايات؟

غير أنَّ قولِّي لا تراه يقف عند هذا الحد. وبعد أن يكون انتقد، بحق، التصوّر المادي، يضيف قائلاً: «ولكنَّ المفهوم، يتبدى كذلك، في أساس بعض استخدامات تصور العالم الممكن غير المعرضة للشبهة في الظاهر، شأن الاستخدامات ذات الصلة بالمواقف القضائية أو بالتحليلات الأدبية».

ولنتكلم بوضوح. قد يتسنى لنا أن نذهب عميقاً في نقدنا تصوّراً ما، على النحو الذي تستخدمه به السيميائية النصية<sup>(٢)</sup> مشددة على الاختلاف (الحاسم) بين مجاميع فارغة من عوالم، كتلك التي يستخدمها المنطق الجيهوي، وبين العوالم «الفردية» المؤثثة. وقد يكفي القول إن العوالم هذه ليست نفسها في حال المقارنة الآنف. والحق يقال: إن هذه العوالم تشكّل مقولتين تعملان في إطارين نظريين مختلفين. وفي الصفحات التالية سوف نستعير من المنطق الجيهوي إحياءات عديدة، إنما لغاية أن نبني مقولة «عالم ممكن مليء» مضبوطة في سبيل أن تفيد منها سيميائية مخصصة بالنص الحكائي، وحين نكون أدتينا قسطنا وأقرنا بمُستعَارَاتنا، نصيرُ أدعى إلى

جميع «مجموع»

الاكتفاء بالتأكيد على أن الأمر لا يعدو كونه مقولة لا تجمعها بالأخرى سوى علاقة مجانسة. أمّا إذا كان المنطق الجيهوي يعتبر هذه المقولة استعارة، فقد يصيرُ لازماً على سيميائية النص أن ترى فيها تمثيلاً بنيوياً للتفاعلات الدلالية الملموسة. ولسوف نرى كيف يتم ذلك. فعلى سبيل المثال، لئن كان التصوّر السيميائي - النصّي لا يسمح بإجراء حسابات فإنه يسمح بالمقارنة بين البنى وتلفظ بعض قواعد التحويل، وهذا ما قد يفيض عن اللزوم ههنا. أما أن نكون جازفنا في بحثنا عن المجانسة (إذ كان يمكن لنا أن نتحدث عن «عوالم حكاية» أو عن «قصص تعاقبية»)، فهذا يعني، بعد جردة الحساب، أننا نتفكر في أن نظرية حول العوالم الممكنة النصّية، مع كل ما تنطوي عليه من أجل إعادة تعريف المفاهيم من حيث كونها خاصّيات ضرورية وذاتية، ومن حيث تعاقبيتها وبلوغيتها، يمكن (النظرية) أن توفّر، كذلك، بعض الأحياءات لأولئك الذين يشتغلون في ميادين كنّا استعرنا منها هذه المقولات.

ولما كان قولّي أبعد من أن يُلفي نفسه على هذه الجبهة (نقد الظروف المنهجية لتأثيث العوالم تأثيثاً قسرياً)، فقد شاء التهكم على الغائيات التي كان يجدر بها أن توجه الذين مضوا يتحدثون عن عوالم ممكنة نصّية. فهو ينتقد خلافاً للأصول تطبيق هذا التصور على عوالم حكاية متسائلاً: فماذا يعني القول إن العالم حيث أحيا هو عالم ممكن؟ ويوردُ لذلك كلاماً لـ «كوين» الذي يمضي مسائلاً نفسه بتهكم: أيكون رجلاً أصلع ممكنٌ لدى شقّ الباب، نفسه ذلك الرجل البدين الممكن لدى شقّ الباب نفسه، وكم من الرجال الممكنين يسعهم أن يقفوا لدى فتحة باب؟ والحال أن هذه خدمة سيئة تُؤدّى لفيلسوف كان أخطأ في عدم اعتقاده بالمنطق الجيهوي، غير إنَّ له محاسنَ أخرى كثيرة. فمن قال أن أولئك الذين يتحدثون عن عوالم نصّية إنما يهتمون بعدد السادة الذين يقفون لدى شقّ الباب؟ والأحرى أنهم يسعون إلى إدراك الاختلاف بين البيوي القائم بين قصة حيث يعمى أوديب ويشقّ جوكاست نفسه وبين قصة حيث يعمى جوكاست ويشقّ أوديب نفسه. أو يجهدون في إدراك الفارق بين قصة حيث نشبت حرب طروادة وبين قصة حيث لم تنشب حرب طروادة. وما يعني أن يروي المرء في نص أن دون كيشوت ينطلق

في هجومه على العمالة وأنَّ سانشويانثا يلحق به، كرهًا، ويمضي مهاجمًا طراحين الهواء؟ وأغانا كريستي، أية قصة تستشفيها وقد يعمد القارئ إلى بنائها من أجل أن يحلَّ الانقلابات المفاجئة في رواية «الساعة الخامسة والدقيقة الخامسة والعشرون»، وهي تدرك تمامًا أنَّها قصة قد تكون مختلفة عن تلك التي قد تسوقها إلى خاتمتها، وهي تتكلم، مع ذلك، على هذا التنوع مثلما يتكلم لاعب الشطرنج على الضربة الضائعة التي قد يلعبها الخصم (إن كان ممكنًا)، في معرض رده، بعد أن يكون اجتذب بمهارة إلى فتح مناورة؟

ذلك هو التمثيل البنيوي الذي يُجرى عن هذه الإمكانيات والذي يهتم السيميائية النصية، وليس التساؤل القلق الذي يخاطب قولي به نفسه (وإن كان ذلك نظريًا) إذ يتساءل عما إذا كان يوجد في كل العوالم التي يربو، ويتخيَّل أو يحلم، أم تراه يقوم في العالم الذي يثبت وجوده فيه فحسب. «أنا موجود - قال -، أما إيمان بوفاري فلا (لكن كان لأيمان بوفاري واقعها الثقافي، الموجود، والراهن، فإن ذلك لا يصنع منها شيئًا قائمًا هنا). «تبًا إذا! فنحن الذين جعلنا نقوم، طوال سنوات، بدوراتنا على كل الأعياد الغائبة في فرنسا وفي النافار في سعي منا إلى لقائها...» وإذ يوضع جانباً كُلُّ مزاح، يتبدى أنَّ طبيعة العمليات المصادقية التي يعمد القارئ إلى إتمامها في حدود هذه الوجودات الثقافية، هي ما نحاول أيضًا ههنا، بالضبط. إنَّ عالمًا ثقافيًا، إذ يكون موثوثًا، فإنه لا يكون جوهريًا، على الدرجة نفسها. وأن يقول المرء أنه بوسعه وصف هذا العالم المليء بعبارات من الأفراد والصفات، لا يعني في ذلك أنه ينسب إليه جوهريَّة ما. فليس هذا العالم قائمًا هنا، بمثل وجود الآلة الكاتبة التي أباشر طبع هذه السطور بها. بيد أنه (العالم المليء) قائم هنا من حيث كونه مدلول كلمة: فمن خلال تعبيرات عديدة، يسعني أن أهبها بنيتها المقطعية». (بعد أن نكون وضعنا جانباً واقعة أنه، في ذهن الناس، حين يدرك مدلول كلمة فإنه من المحتم أن يحدث شيء ما، حكاية غريبة من تشابكية عصبية وتفرعية عصبية لا قبل لنا على تفحصهما، ههنا، بيد أنهما لن يكونا ظاهريَّ الاختلاف عن شبكة السكة الحديد). وإذا كان متاحًا تمثيل نسيج التعبيرات التي يتشكل مدلول [القط] منه، فلم لا

Composante

Interprétants

يكون مسموحاً تمثيل نسيج التعبيرات الذي يتكوّن العالم منه حيث ينشط القِطُّ المحتذي سوقاء؟

نعم، ولكن لنعالج الأمر. إنه عالم القِطُّ المحتذي سوقاء بالضبط ما يزعجُ قولِّي، أو لنكنْ أكثرَ تعيناً - رغم أن هذا قد يؤول بنا إلى النتيجة نفسها - إنه عالم «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة». والحال أنَّ قولِّي يعتمد إلى فضح الميولِ إلى تمثُل عالم الحكاية وعوالم المواقف القضيويّة لذاتِ القلنسوة الحمراء الصغيرة أو للأُم - الكبرى، إذ يقول إنه (عالم الحكاية) فاسد بسبب من ثباته الفوتوغرافي ومن طبيعانية ظاهرة ماثلة فيه. Naturalisme إننا نوافقه الرأي بشأن التثبيت الفوتوغرافي: فمن أجل أن نحلّل فيلماً نحيله إلى مقاطع فوتوغرافية مكتلة فيما بينها. ولئن نضِيع تواصلية الفيلم فإننا نجدُ لَهُ تركيبَهُ (النحويّ). إذًا، إنه لمن الأكيد أنَّ المشروع الذي جعلنا نكبُّ عليه قد يكون عرضة لكل المخاطر لتي يتعرّض لها مَنْ يعملُ على مكبّرة لصور (من نوع موفيولا). أما الاتهام (الذي يرمي به قولِّي السيمياء النصية) بالطبيعانية، فبمعني أنَّ التحدّث عن عوالم نصيّة يعادلُ الإصغاء إلى الحكائية، إصغاءً مَنْ يكونُ واقعياً ستالينياً، إذ يروح السرد يمثُل له الواقع تمثيلاً فوتوغرافياً.

غير أنَّ المسألة لا تكمن ههنا، أي في معرفة ما إذا كانت الرواية، تمثُلُ الواقع، بالمعنى الواقعي الساذج وكيف تمثله. ذلك أن هذا شأن المسائل الجمالية. في حين أنَّ مسائلنا تعود بتواضع، إلى الشأن الدلالي البحت. فما يهمُّنا، هو أنَّ كُلَّ مَنْ يَقْرَأُ - في بدء رواية - عبارة [جان مضى إلى باريس]، يُحمل، حتّى ولو كان معجباً بتولكيان أو بأورسولا لوغوين، على تفعيل (احتمالات التأويل الآتية) بوصفه محتوي اللفظ، Enoncé فيخلص إلى أنه يوجدُ «في مكان ما» فردٌ يُدعى جان، مضى إلى مدينة تدعى باريس، مدينة كانَ سَمِعَ الناس يلهجون بها خارج هذا النص لأنها مذكورة في كتاب الجغرافيا على أنها عاصمة فرنسا، في هذا العالم. ويمكن، كذلك، أن يكون زارَ باريس شخصياً. ولكن، لو كانت الرواية تستكمل جريانها بعد ذكر الجملة التالية [ولما بلغ باريس، مضى جان يسكن في غرفة من الفندق القائم في قمة برج إيفل]، فقد نصير مستعدين

لأن نحكم بأن قارئنا، لو كانت له موسوعة متأثرة بعض الشيء، لكان قرّر أنه لدى قمة برج إيفل، في هذا العالم، ليس من فنادق. ولكنه، رغم ذلك، لن يعتمد إلى التشكي من أنّ الرواية لا «تمثّل» الواقع تمثيلاً مضبوطاً: إنما قد يختار مسلكاً تأويلياً آخر ببساطة ويقرّر أنّ الرواية لاتني تحدّثه عن كَوْن بين الغرابة حيث توجد باريس، على نحو ما تنوجد في عالمنا (الواقعي)، ولكن حيث بُني برج إيفل بصورة مختلفة. وعليه، فإنه يعدّ نفسه، عرضياً، لقبول فكرة - ولا أقلّ من فكرة - أنّ في باريس لا يوجد مترو، ولا نهر السين، إنما بحيرة ونسّق من الطرق المعلقة من رسم الفنان «موبايوس». وهذا يعني أنّه سوف يقوم بتوقعات توافق التعيينات التي يكون النص قد أعطاه إياها فيما تخصّ نموذج العالم الذي يقتضي أن يتوقعه. أما بالنسبة لمسألة «الكماليّة» التي ينبغي أن تكون لهذه العوالم النصية (والتي لا يسعها أن تكون)، فسوف نفرّد لها الكلام في الفصل ٨ - ٩<sup>(٣)</sup>.

وفي خلاصة الأمر نقول إنه: (I) يبدو من الصعوبة بمكان أن يباشر المرء في تأسيس ظروف التوقع على حالات من الحكاية دون أن يبني تصوّراً سيميائياً - نصّياً حول العالم الممكن؛ (II) على أنّ هذا التصور، كما نقول لاحقاً، ينبغي أن يُتخذ بمثابة أداة سيميائية ويقتضي منا أن ننسب إليه الأخطاء التي يمكن أن يمثّلها، لا الأخطاء التي تروح تمثّلها تصوّرات متجانسة أخرى؛ (III) وإذا كان صحيحاً أنّ تصوّر العالم الممكن قد بلّغ المنطق الجيهوي من خلال الأدب، فلم لا تصبّ إعادة تهيئة؟ (IV) إنّ ما ألقأنا، بصورة لازمة، إلى تصوّر العوالم الممكنة كان محاولتنا أن نمثّل بنية قصة شأن قصة «مأساة باريسية حقاً».

إلى ذلك، فنحن ندين «لألفونس ألّيه» بشعار غاية في الجمال (كان له، دون أدنى شك، برنامج صناعته)، شعار نبّلّه إلى المناطق الذين قد يُبدون قلقهم من استخدامنا مفهوماً يخصّهم: «المنطق يقود إلى كل شيء، شرط الخروج منه».

## ٨ - ٢- تعريفات أولية:

إننا نعرّف العالم الممكن بأنه حالة من الأمور يعبر عنها مجموع

من القضايا، حيث تكون كل قضية، إما م، أو لا - م. وعلى هذا، فإن عالماً مشكلاً من مجموع أفراد موفوري الخصائص وبما أن بعض هذه الخصائص أو المحمولات قد يكون أفعالاً، فإن عالماً ممكناً قد يُرى بوصفه سياقاً من الأحداث. وبما أن السياق هذا لا يوجد فعلاً، بل هو ممكن بالضبط، فإنه ينبغي أن يتعلق بمواقف قضوية تنم عن امرىء، لا ينبي يثبته (السياق)، ويعتقد به، ويحلم به، ويرغب فيه، ويرتثيه... إلخ.

والحال أن هذه التعريفات كانت صيغت، في غالبية الأدب، حول منطق العوالم الممكنة. بيد أن البعض، في المقابل، يقارن عالماً ممكناً «برواية كاملة» أي بمجموع من القضايا التي لا يمكن أن تغتنى إلا على حساب تماسكه. ثم إن عالماً ممكناً هو ما تصفه هذه الرواية الكاملة (هنتيكا، ١٩٦٧ و ١٩٦٩ ب). وبحسب بلانتيغا (١٩٧٤: ٤٦) - الذي تقلقنا ميوله الكيانية البشرية (الأنطولوجية) فإن لكل عالم ممكن «كتابه الخاص به: إذاً، لكل عالم ممكن «و»، يكون الكتاب حول «و» هو مجموع القضايا م، بحيث يكون ع عضواً في م إن كانت «و» متضمنة في إ. وعليه فإن «كل مجموع أقصى من القضايا إنما هو الكتاب عن عالم ما».

وبطبيعة الحال، فإن القول إن عالماً ممكناً يوازي نصاً (أو كتاباً) لا يعني القول إن كل نص يحكي عن عالم ممكن. فإن كنت أكتب كتاباً موثقاً تاريخياً حول اكتشاف أميركا، فإنني أرجع إلى ما نطلق عليه تعريف العالم «الواقعي». وإذا كنت أصف قسماً منه (سلامنكا، السفن، سان سلفادور، وجزر الانثيل...) فإنني أفترض أو اعتبر أنه جدير بالافتراض كل ما أعرفه عن العالم الواقعي (على سبيل المثال أن إيرلندا تقع غرب انكلترا، وأن شجر اللوز يزهر في الربيع وأن مجموع الزوايا الداخلية لمتثلث يساوي مئة وثمانين درجة).

وبالمقابل، ما الذي قد يحدث حين أخط تخوم عالم متخيل شأن عالم الحكاية - المثل؟ فأننا، إذ أروي قصة «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» أعمد إلى تأنيث عالمي الحكائي بعدد محدود من الأفراد

(الفتاة الصغيرة، الأم، الجدّة، الذئب، الصياد، الكوخان، الغابة، البندقية، السلّة) وقد أوتوا عدداً محدوداً من الخاصّيات. على أن بعضاً من تعيينات الخاصّيات المعطاة للأفراد يتبع القواعد نفسها التي يسير عليها عالمٌ خبيري (على سبيل المثال، فإن غابة الحكاية - المثل حافلة بالأشجار)، في حين أن بعضاً من التعيينات الأخرى لا تعود إلّا إلى هذا العالم (الغرائبي): على سبيل المثال، في هذه الحكاية - المثل، تكون للذئاب خاصية التكلّم، وللجدّات والفتيات الصغيرات خاصية أن يقيُنَ حيّاتٍ بعد أن تبتلعهنّ الذئاب.

وفي داخل هذا العالم الحكائي، تتخذ الشخصيات مواقف قضويّة: فذات القلنسوة الحمراء الصغيرة تظنّ، على سبيل المثال، أن الفرد المتمدّد في السرير هو جدّتها، (في حين أن قارئ الحكاية يكون قد سبق الفتاة الصغيرة إلى نقض ظنّها الآنف). والحال أن ظنّ الفتاة الصغيرة هو أحد هذه البناءات الضميرية، غير أن ذلك لا يحول دون انتمائه (الظنّ) إلى حالات الحكاية كافة. وهكذا تقترح علينا الحكاية حالتين من الأمور، الحالة الأولى حيث يوجد الذئب في السرير، والحالة الثانية التي تمثّل فيها الجدّة في السرير. أما نحن، فندرُكُ للتوّ (في حين أن الفتاة الصغيرة تظنّ جاهلةً هذا الأمر حتّى ختام القصة) أن إحدى هاتين الحالتين باتت ممثلة على أنها صحيحة، والأخرى على أنها مزيفة. أما المسألة الجديرة بالمعالجة فتكمن في إدراك أي العلائق قائمة، من منظور بنية العالم والبلوغية المتبادلة، بين حالي الأمور هاتين.

Doxastique نسبة إلى  
أفعال الضمير والحال.

### ٨- ٣- العوالم الممكنة باعتبارها أبنية ثقافية:

إنّ عالماً ممكناً هو بناء ثقافي. وبعبارة واقعية مستخدمة بصورة بالغة في حدسيّتها، فإن عالم الحكاية الذي تنطوي عليه القصة - المثل «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة»، بالإضافة إلى عالم الفتاة الصغيرة الضميري، إنّما هما «مصنوعان» من قبل «پژو». ولما كان الأمر متعلّقاً بأبنية ثقافية، فقد توجب أن نكون أكثر دقّة في تعريفنا بمكوناتها (الأبنية): ولما كان الأفراد مبنيّين من خلال إضافات خاصّيات، فقد اقتضى ألا نعتبر بمثابة البدائيّ سوى الخاصّيات. وكان هنتيكا (١٩٧٣)

Monde doxastique



قد أظهر كيف أنه يمكن لنا بناء عوالم ممكنة شتى، وذلك من خلال تراكيبات مختلفة تخضع لها رزمة الخاصيات ذاتها.. فإذا ما أعطينا الخاصيات التالية:

دائري أحمر غير دائري غير أحمر  
فإن بمقدورها أن تكون متراكبة بصورة تجعلها تشكل أربعة أفراد مختلفين على النحو التالي:

	أحمر	دائري
ي <sup>١</sup>	+	+
ي <sup>٢</sup>	+	-
ي <sup>٣</sup>	-	+
ي <sup>٤</sup>	-	-

بحيث يتسنى لنا أن نتخيل «و» حيث يوجد ي<sup>١</sup> وي<sup>٢</sup> وليس ي<sup>٣</sup> وي<sup>٤</sup>، كما قد نتخيل و<sup>٢</sup> حيث يوجد ي<sup>٣</sup> وي<sup>٤</sup> وحدهما.

إنه لمن الجلي، نظراً لما نحن عليه، أن الأفراد يختزلون بوصفهم تراكيب من الخاصيات. وفي هذا الصدد يتكلم «ريشر» (١٩٧٣: ٣٣١) على عالم ممكن باعتباره «أفهومًا فارغاً دون موضوع» أو بمثابة «مقاربة الممكنات شأن مقاربة الأبنية المعللة» ويقترح قالباً (قد نلجأ إليه لاحقاً في سياق بحثنا) يعيننا على تركيب رزم من الخاصيات الجوهرية مع رزم من الخاصيات العرضية في سبيل تعيين مختلف الأفراد. إذًا، لا تعدو «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» كونها، في إطار القصة التي تروح تبنيها، إندماجاً مكانية - زمانية لسلسلة من الصفات البدنية والنفسانية (المعبر عنها دلاليًا «بالخاصيات»)، ومن ضمنها كذلك خاصيات أن تكون (الإندماج) في علاقة مع غيرها من اندماجات الخاصيات، وأن تؤدي بعض الأعمال وتكابد بعضاً منها<sup>(٤)</sup>.

مع ذلك، فإنك لا ترى النص يعدد كل خاصيات هذه الفتاة الصغيرة الممكنة: إذ يقول لنا إنها فتاة صغيرة، فإنه يعهد إلى كفاءتنا في التبيين الدلالي بواجب الإدراك بأنها كائن بشري ومن الجنس الأنثوي،

وأن لها ساقين، إلخ. إذًا، من شأن النص أن يرشدنا، إلا في حالة تعيينات معاكسة، شطر الموسوعة التي تنظم العالم «الواقعي» وتعرف به. وكلما اقتضى منه الأمر أن يجري تصحيحات، في حالة الذئب على سبيل المثال، عتمد (النص) إلى إعلامنا بأن هذا الأخير إنما هو «ناطق». وعلى هذا، فإن عالماً حكائياً يستعير - إلا في حالة تعيينات معاكسة - خاصيات من العالم «الواقعي»، وحتى يؤدي ذلك دون تبديد للطاقة، يضع في التداول أفراداً كان قد أقرّ بهم على أنهم كذلك، دون أن يعود إلى بنائهم خاصية خاصة. إذًا، يروح يزودنا النص بأفراد من خلال أسماء شائعة أو أسماء علم.

وهذا يعود لأسباب عملية عديدة. أولها، أن أي عالم حكائي لا يسعه أن يكون مستقلاً استقلالاً ناجزاً عن العالم الواقعي، لأنه لا يكون بمقدوره أن يعين حالة من الأمور «قصوى» و «متماسكة»، وذلك بأن يستصرح من لا شيء كامل أثار الأفراد والخاصيات. إن عالماً ممكناً من شأنه أن يتراكب، بوفرة، مع العالم «الواقعي» القائم في موسوعية القارىء. على أن هذا التراكب ضروري لأسباب عملية تُعزى إلى الاقتصاد، بل إنه ضروري لأسباب نظرية أكثر جذرية، أيضاً.

والواقع أنه ليس مستحيلاً إثبات عالم تعاقبي كامل فحسب، بل إنه من المستحيل أن نصف العالم «الواقعي» على أنه كامل، أيضاً. وحتى من وجهة نظر شكلية، فإنه من العسير إخراج وصف شامل لحالة من الأمور قصوى وكاملة (وبحق، فإننا نطرح مجموعاً من العوالم الفارغة، بصورة عرضية). ولكن، من وجهة نظر سيميائية، بصورة أخص، فإن العملية تبدو مستحيلة إذ يستحيل أن يوصف «الكون الدلالي الشامل» وصفاً تاماً طالما أنه يشكل نسقاً من العلائق المتداخلة وهي لا تزال عرضة لتحول دائم ومتناقض في نفسه بشكل أساسي (الأطروحة Trattato، ٢-١٢ و ١٣-٢). ولما كان النسق الدلالي الشامل محض فرضية ناظمة، فقد بات يشق علينا أن نصف العالم «الواقعي» من حيث اعتباره الأقصى والأكمل.

بالأحرى، فإن عالماً حكائياً هو ما يستعير أفراده وخاصياتهم من

العالم «الواقعي» ذي المرجعية. ذلك هو السبب الذي يدعونا إلى الاستمرار في الكلام على أفراد وخصائص، حتّى لو اقتضى الأمر أن تظهر الخاصّيات وحدها بمثابة أوّليات. ذلك أن أفراد العوالم الحكائيّة يمثلون لنا باعتبارهم قائمين مسبقاً وكلّ نقاش حول الظروف الإستيمولوجية التي أدّت إلى بنائهم إنّما تُعزى إلى نماذج أخرى من الأبحاث تُعنى ببنیان عالم اختبارنا. وليس من قبيل الصدفة أن هنتيكا (١٩٦٩) كان عمداً إلى ربط مسألة العوالم الممكنة بالمسائل الكنطية حول إمكانية بلوغ التعريف الشّيء (المعرّف به) في ذاته.

#### ٨- ٤- بنیان عالم المرجع:

في إطار مقارنة العوالم الممكنة من وجهة بنائيّة، ينبغي لعالم المرجع «الواقعي» نفسه أن يُنظر إليه على أنّه بنیان ثقافي، ليس إلّا. فنحن، إذ نكونُ إزاء حكاية «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» المثل، ونطلقُ صفة «المنافية للواقع» على خاصيّة بقاء الأفراد أحياء بعد أن يكون الذئب قد التهمهم أفراداً، فلأننا نلاحظ، وإنّ حدسياً، بأن هذه الخاصية إنّما تناقضُ المبدأ الثاني في المجال الدينامي - الحراري. غير أن مبدأ الدينامية - الحرارية الثاني هذا يتبدّى، بحق، مُعطى من معطيات موسوعتنا. وقد يكفي إبدال الموسوعة حتّى يكون معطى مختلف جديراً بالاعتبار. فالقارئ القديم حين تراه يقرأ أن يونان ابتلعهُ الحوت وظلّ ثلاثة أيام في جوفه ثم خرج سالماً منه، لَنْ يحكم على ما قرأ باعتباره مخالفاً لموسوعته. ولكن كانت الأسباب التي تحدو بنا إلى اعتبار موسوعتنا (المعاصرة) أفضل من موسوعة القارئ القديم ذاك، أسباباً خارجة عن السيمياء (فعلى سبيل المثال حين نظنّ أننا باعتمادنا موسوعتنا، ننجح في تمديد معدّل الحياة و/أو بناء مفاعلات نووية)، فإنّه من الأكيد أنّ قصة «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» حالما يقرأها القارئ القديم يعدّها محتملة الصدق، باعتبارها موافقة لقوانين العالم «الواقعي»<sup>(٥)</sup> على ما بلغه إدراكه.

لا تنحو هذه الملاحظات إلى جعل العالم «الواقعي» عبثاً، بصورة مثالية، إذ تؤكد أنّ الواقع إن هو إلّا بنیان ثقافي (حتى لو لم يكن شكُّ

في أنَّ أوصافنا التي نطاولُ بها الواقع هي كذلك: إنما تكمن غايتنا في تثبيت الشروط التي تتيح لنا التكلم على عالم «واقعي» في إطار من نظرية نصّية. والواقع أنه، إذا كانت مختلف العوالم الممكنة النصّية تتراكب، كما أشرنا، مع العالم «الواقعي»، وإن كانت العوالم النصّية أبنية ثقافية، فكيف يسعنا بعدئذٍ أن نقارنَ بنياناً ثقافياً بشيء متجانس، فنجعلها قابلة للتحوّل بصورة متبادلة؟ وبالطبع يتمُّ لنا ذلك بأن نحيل الكيانات موضوع المقارنة والتحويل، إلى كيانات متجانسة. على هذا تتبدى الضرورة المنهجية لمعالجة العالم «الواقعي» باعتباره بنياناً، وحتى لتبيان أنه كلما عمدنا إلى مقارنة سياقة ممكنة من الأحداث بالأشياء كما هي، فإننا نكون نمثّل الأشياء كما هي، تحت شكل بيان ثقافي، محدود، ومؤقت ومناسب. (Ad hoc).

إنَّ عالماً ممكناً، على ما أشرنا ( ٨ - ٢ )، يشكّل جزءاً لا يتجزأ من نسق مفهومي يعود إلى أحدهم ويكون رهناً بترسيماته المفهومية. وبحسب هنتيكا ( ١٩٦٩ )، فإن العوالم الممكنة تنقسم إلى اثنين: أولاهما التي تتوافق مع مواقفنا القضيوية والأخيرة التي لا تكون كذلك. ففي هذا المعنى، يكون التزامنا حيالَ عالم ممكن التزاماً «إيديولوجياً»، على حد ما يقول هنتيكا. ويتبدى لنا أنه ينبغي أن نعني «بالإيديولوجي»، في هذا الشأن، «شيئاً متعلقاً بالموسوعة». وفي هذا الصدد يشرح هنتيكا قائلاً: إذا كان «أ» يعتقد أنَّ «ج»، فهذا يعني أنَّ «ج» هي الحالة التي يجدر بها أن تنضوي في كل العوالم الممكنة المتساوقة مع معتقدات «أ». كما يمكن أن تكون معتقدات «أ» آراءً عادية جداً تُعنى بمجرى من الأحداث متفاوت في خصوصيته، بيد أنها (المعتقدات) تشكّل جزءاً لا يتجزأ من نسق (أوسع) تجتمع فيه كُلُّ المعتقدات التي تشكل موسوعة أ (فإذا كان «أ» يظن أنَّ ثمة كلباً هو شرير، فلأنه يظنُّ أن القضية التي تعتبر بموجبها الكلاب حيواناتٍ يمكن أن تعض الإنسان).

وإذا ما ظنَّ «أ» أنَّ يونان يمكن أن يبتلعه الحوت دون أن يتعرّض لسلسلة من العواقب الوخيمة في صحته، فلأنَّ موسوعته تقبل هذه الواقعة على أنَّها قابلة للتصديق وممكنة (وإذا مضى «أ» يظن أن بمقدور خصمه

أن ينتزع منه برجه بواسطة فارس، فلأن بنية الشطرنج وقواعده تجعل هذا الضرب ممكناً، من الناحية البنيوية).

ولو كان امروء من القرون الوسطى سمع الكلام الآنف لكان قال إن أي حادث مما عهده باختباره ما كان ليناقض الموسوعة المتعلقة بعادات الحيثان. وبالتالي ما كان ليشك بوجود الأحصنة القارئة. بل أكثر من ذلك، إذ يمكن لكفائته الموسوعية أن تطبع حيويته الرائية، في هيئة ترسيمات ذهنية وتوقعات، فإذا حدّق في الغابة ذات الشجر المتشابه الشجر وكانت آونة النهار ملائمة لرؤيته، تيسّر له أن «يعاين» حصاناً قارئاً، حتّى لو ظننا أن ما قام به لم يعدّ كونه تثبتاً لإحدى ترسيماته المفهومية على هذا النموذج من الحقل المثير الذي قد يتيح لنا، نحن، أن نرى محض غزال.

إذاً، يكون العالم المرجعي المخصوص بـ «أ» بنياناً موسوعياً. وعلى ما أشار إليه هنتيكا ( ١٩٦٩م) فإنه لا شيء قائماً في ذاته مما يمكن أن يوصف أو تُعيّن هويته خارج أطر من بنية مفهومية.

ولكن ما الذي يحدث حين تُعفي أنفسنا من فعل الحذر المنهجي هذا؟ إذ ذاك نرى إلى عوالم أخرى ممكنة كما لو أننا ننظر إليها انطلاقاً من عالم «مميّز موثّر الأفراد والخاصّيات المعطاة سالفاً، وما ندعوها الهوية عبر العوالم (transworld identity) تصوير إمكانية إدراك عوالم أخرى انطلاقاً من عالمنا»<sup>(٦)</sup>. على أن رفض وجهة النظر هذه لا يعني التكرّر أن لنا، في الواقع، اختباراً مباشراً لحالة واحدة من الأمور، وهي الحالة التي نكون انتهينا إليها. وهذا يعني بالضبط، أنه إذا شئنا التحدث عن حالات من الأمور متعاقبة (أو عن عوالم ثقافية)، اقتضى أن تكون لنا الشجاعة المنهجية بتقليص العالم المرجعي وجعله على قياسها فحسب. وأقله، طالما أننا لا نزال نتداول نظرية العوالم الممكنة (الحكاية أو غير الحكائية). وإذا كان لنا أن نحيا، محض الحياة، فلنحيي إذاً في عالمنا دون أن نجعل الشكوك الميتافيزيقية تتولّأنا. نعم، ولكن الأمر ههنا لا شأن له بفعل «الحياة»: إذ أقول «أنا، أحيا» (فهذا يعني: أنا الذي أكتب، أقصد أن أكون حياً في العالم الذي تعرفت إليه وحدّه)، ولكنني، في اللحظة التي أصوغ فيها نظرية عن العوالم الحكائية الممكنة، أقرّر (بناءً

على العالم من حيث نلتُ الاختبار المادّي) تقليص هذا العالم إلى بنیان سيميائي في سبيل مقارنته بعوالم حكائية أخرى. وذلك أشبه بالحالة التي أكون فيها أشربُ المياه (الصفافية، العذبة، النديّة، الملوّنة، الحارّة أو الغازيّة)، فإنني أشربُ فحسب؛ إلّا أنني، حالما أقصد إلى مقارنتها بمركبات كيميائية أخرى، أعمد إلى قَصْرها على صيغة بُنية.

وحين لا نوافق على وجهة النظر هذه، يحدث ما تكون توقعته، بحق، الانتقادات (السابق ذكرها) التي وُجّهت إلى نظرية العوالم الممكنة: على سبيل المثال، فإنّ الصفة التي يملكها عالم تعاقبي في أن يكون متصوّراً، بالتدليس، تصيرُ مقتصرةً على قدرتي الكفيلة بإدراكها. فلنتناولُ مثلاً لنا «هوغ» و «كريسويل» المشارَ إليهما في الملحوظة ٦: انطلاقاً من عالمي، يسعني أن أتصوّر عالماً دونَ هاتف، في حين أنه لا يسعني أن أتصور عالماً مجهزاً بهاتف، انطلاقاً من عالم خالٍ من هاتف. الاعتراض، ههنا، قد يكون جلياً: إذ كيف أمكن «موتشي» و «غراهام بل» أن يتصرفا؟ لمن الأكيد أنه كلّما تداول الحديث حالاتٍ من الأمور ممكنة، سوّلت للمتحدّث نفسه أن يؤوّل الحالات هذه تأويلاً نفسانياً: ومؤدّى هذا التأويل أن نحسب أننا في عالم و. وأن صيغة «في - هذه - الأرض - حيث نوجد» تعمل عملها فتحملنا على إيكال نوع من الوضع المرجعي لـ «هنا» و «الآن». ثم إنه من المستغرب أن يرى المرء كيف أن معنى كلمة (Lebenswelt) الوجود - في - الأرض، في الحدود القصوى التي بلغتْها صياغتها المنطقية، هو ما يحمل أتباع «راسل»، غصباً عنهم، على أن يكونوا من أتباع هوسرل<sup>(٧)</sup>. وفي سبيل أن يذّر المرء هذا الخطر عنه، يكفيه بالضبط أن يعتبر العالم المرجعي بمثابة بنیان ثقافي - وأن ينييه على هذا الأساس، مع كل التضحيات الضرورية التي يستدعيها.

inn-der-welt-sein  
Hic et nunc

بالتأكيد، يبدو من الصعب، حدسياً، أن يرى المرء، من وجهة نظر محايدة، إلى عالمين مرجعيّين ١ - و ٢ كما لو كانا مستقلّين عن عالم مرجعنا الخاص بنا، بل أن يعتبر هذا الأخير كذلك، بمثابة عالم و. غير مختلف بنيوياً (ليس أغنى ولا أُمَيّز) عن العالمين الأولين. على أن الفلسفة المعاصرة، من مونتاني ولوك وبلوغاً إلى الموسوعيين، أحسنت صنيعاً إذ

جهدت في مقارنة تقاليدنا» بتقاليد الشعوب المتوحشة، متجنبةً بذلك السقوط في أحكام أخلاقية مسبقة حول العرقية. فضلاً عن ذلك، فلطالما قيل في ميدان فلسفة اللغة (انظر، على سبيل المثال ستانكا، ١٩٧٦) إن كلمة «حاضر» أو «راهن» (من حيث كونهما راجعين إلى عالماً) ليستا إلا كلمتين فهرستيتين - بل تعنيان واصلتين شأن الضمائر الشخصية أو أسماء المكان من مثل [هنا] أم أسماء الزمان من مثل [الآن]. إن عبارة مثل [العالم الراهن ذو المرجع] من شأنها أن تعين أي عالم حيث قد يحكم ساكن على العوالم الأخرى ويقومها (عوالم تعاقبية وممكنة فحسب). وخلاصة القول، إن «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» التي قد تعتبر عالماً ممكناً حيث الذئب لا تتكلم، يصير لها العالم «الآني» عالمها، حيث الذئب تكون قادرة على النطق.

accessibilité  
Conceptibilité

لذا، سوف نعتبر الكلمات من مثل «بلوغية» أو «تصورية» (إمكانية أن يكون الشيء متصوراً) بمثابة محض استعارتين تُرجعان إلى مسألة قابلية التحول المتبادل فيما بين بُنى العوالم.

## ٨- ٥- مسألة الخاصيات الضرورية:

أن يُبنى عالم، فهذا يعني أن تُنسب خاصيات معطاة إلى فرد معطى. أيجدر بنا القول أن بعضاً من هذه الخاصيات قد منح الامتياز على الخاصيات الأخرى - فننقل الخاصيات الضرورية - وبالتالي يصير أقدر على المقاومة من الأخرى، إزاء مسارات التخدير؟ وما الذي يعنيه منطق العوالم الممكنة إذ يعمد إلى التعريف بالحقائق الضرورية التي تكون جديرة بالاعتبار في أي عالم؟

ههنا تُمس مسألة معروفة في عالم الدلالة الفلسفي وهي مسألة عُرفت باسم «علاقة الاستلزام». ولنز أي حلّ يمكن إعطاءه إلى هذه المسألة من وجهة نظر سيميائية التعاضد النصية.

entailment

تعبير عامي لبناني، يطلق  
للتدليل على السيارة  
المقصودة هنا أي حادة  
الطرف (coupé)

في قصة «مأساة باريسية حقاً»، ولدى الفصل الثاني منها، يمضي راوول ومرغريت بعد عراك بينهما في المسرح، إلى منزلهما تفلّهما (القطش) أي حادة الطرف (Coupé). فما قد يفعله القارئ إذ يلتقي بصره هذه الأعجوبة؟ والحال أنه يتبين للقارئ، بعد إجراءات عملية استبيان

دلالة أولية، أنَّ «حادّة الطّرف» هي سيّارة ((هذه هي حادّة الطّرف)) تعني استلزاماً «تلك هي سيّارة» وأنها، بالإضافة إلى ذلك، مركبة للنقل. مع ذلك، فإن القواميس<sup>(٨)</sup> تقول إن حادّة الطرف (coupé) هي «سيّارة قصيرة مغلقة، ذات دواليب أربعة، ومقعد داخلي يتسع لشخصين ومقعد خارجي قائم في أمامها مخصّص بالسائق». على أن الكلمة نفسها، في القواميس الانكليزية تختلط أحياناً بكلمة (brougham) وهي تعني سيّارة للنقل قديمة، حتّى وإن كانت الموسوعات الأكمل توضح أن سيّارات هذا النوع (broughams) يمكن أن يكون لها دولابان أو أربعة، وأنّ لها، في أي حال، مقعداً «في الخلف» للسائق.

والحق أنّ ثمة سبباً يحدو بالعديد من القواميس إلى اصطناع هذا الغموض (في التحديد): ذلك أنّ المركبتين الآتيتين هما «سيّارتان بروجوازيتان»، مختلفتان عن السيّارات الأكثر شعبية من مثل الباص (omnibus) الذي يتسع لستة عشر راكباً (وبطبيعة الحال، فإنّ هذه المعطيات قد أُخذت من الموسوعة مرعيّة الإجراء في العصر الذي كُتب فيه مسرد «أليه»، ولأّ يكون علينا أن ننظر إلى حالة قارئ ذي أرموزة محدودة للغاية، والذي يظنّ أنّ الحادّة الجانب هي نموذج من السيّارات).

وعليه ينبغي لنا الإقرار بأنّ خاصّيات حادّة الطرف لا تصيرُ ضرورية تقريباً (أو عرضيّة) إلّا بالنسبة للمدار الحكائي، مما يعني أنّ الضرورة والجوهرية تتعلقان بمقارنة سياقية. فحين نقارن سيّارة بروغام بسيّارة حادّة الجانب، يصيرُ موقع السائق تشخيصياً، في حين أنّ واقع كون الاثنتين مغلقتين يظلّ في خلفية المسألة (فيما تعلق بالخاصّيات التشخيصية، أنظر. نيدا، ١٩٧٥). ذلك أنّ خاصية تشخيصية هي التي تسمح بتعيين أصناف الأفراد تعييناً خالياً من الالتباس، الذي يُرجع إليهم في سياق عالم مُناسّبي معطى (أنظر، كذلك بوتنام، ١٩٧٠).

في الفصل قيد المعالجة، سوف يكونُ المدار الغالب التالي:

sous-topic

بطلانا هما يتجادلان؛ وثمة مدار فرعي: عادا إلى منزلهما. إلا أن ما يظل مضمراً أو مقتضياً (وما يلبث مادة للاستدلال، وذلك بواسطة سيناريوات مشتركة مختلفة)، باعتبار أنّ راوول ومرغريت، لمّا كانا ثنائياً بروجوازيّاً



ومن منبَتِ حسن، توجب عليهما أن يَحلَّأ مشكلتهما في معزل عن الناس. إذأ، كانا بحاجة إلى سيارة بورجوازية مغلقة. أما موقع السائق فيها فلا يهمهم. وفي حين لا تقوم عربَّة خيل ذات غطاء متحرَّك ومنفخض بعامة بمقامهما في هذه الحالة، فإنَّ سيارة بروغام لتؤدِّي غايتها منها. والحال أنَّ ترجمة إنكليزية للنص نفسه<sup>(٩)</sup>، كانت فيه كلمة «حادة الجانب» قد ترجمت بكلمة (hansom car) أو السيارة «الأنيقة ذات السقف» - وهي تنطوي على الخاصَّيات نفسها التي لدى البروغام.

ومع ذلك يبدو أنَّ ثمة اختلافاً بين: أن تكون سيارة (ذات خاصية مقتضاة من خلال [حادة الجانب]) وبَيِّن أن يكون لها أربعة دواليب:

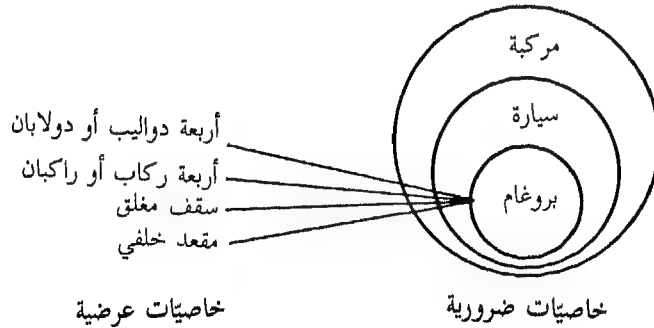
(٢٨) تلك هي حادة الجانب وليست عربية

هذه الجملة لا سند لها دلاليًا، في حين أن جملة:

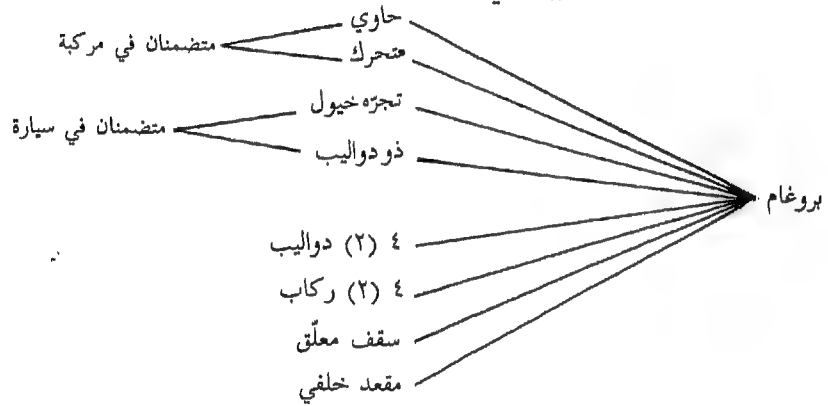
(٢٩) تلك هي حادة الطرف ولكن ليس لها أربعة دواليب

هي مقبولة (دلاليًا) بالطبع.

إذأ، يقوم شيءٌ من الاختلاف بين الخاصَّيات الضرورية، من الوجهة المنطقية، وبين الخاصَّيات العرضية أو الفاعلية. ومنذ أن اعتمدت بعض مسلَّمات المدلول (انظر. كارناپ، ١٩٥٢) وقُبِلَتْ، فقد باتت كلمة بروغام تعني بالضرورة سيارةً (وعربةً)، بيد أنَّ واقعة أن يكون لها دولابان أو أربعة فهذه إن هي إلا عرضية<sup>(١٠)</sup>.



مع ذلك، فإن الاختلافَ الحاصل بين الخاصيات الضرورية والخاصيات العرضية يلبث رهناً بنوع من «تأثير ناجم عن وجهة نظر». ولنطرح السؤال التالي: لماذا لا يعمد أي قاموس وأية موسوعة، إذ يعرّفان بالبروغام، إلى ذكر طاقته على التنقل، والكلام على قابليته لأنّ تجرّه الخيول، وأنّ يكون من خشب أم من معدن؟ إن الإجابة عن السؤالِ جليّة: لأنّ هذه الخاصّيات منطوية في الخاصّية، المبيّنة، بأن تكون هذه الآلة سيارة. ولو لم تكن ظاهرة التضمين موجودة (كلمة تنطوي على كلمة أخرى، وهذه الكلمة تتضمّن إشارة إلى أخرى)، لكان تمثيل البروغام، تمثيلاً «دقيقاً» استوجب أن يتخذ الشكل التالي:



وللحقّ، كان ينبغي لهذا التمثيل أن يكون أكثر دقّة بعد، لأنّ خاصّيات «حاوي»، و «متحرك» و «خيل»، يقتضي أن تكون مؤوّلّة بدورها، وهكذا دواليك، حتّى المنتهى. لحسن الحظّ، فإنّ لنا بتصرفنا نوعاً من الاختزال الماوراء لساني، ولما كانّ هاجسنا الاقتصاد في المكان والزمان، عزمنا على تجنّب توضيح هذه الخاصّيات في موسوعة، مما كانت الموسوعة قد سجلتها تحت موادّ ذات طابع استبدالي (مثل «سيارة»)، حتّى يتسنى لها أن تنطبق على حادثات الجوانب والبروغامات، انطباقها على المركبات المكشوفة، وعلى البرلينيّات، وعلى اللاندوات، وعلى العربات ذات العجلتين، وعلى عربات الخيل التي يجرها جوادان، وعلى عربات الخيل للسفر البعيد. ولما كان ثمة تسمية لا محدودة، وبما أنّ كل علامة هي جذيرة بالتأويل من خلال علاماتٍ أخرى، وبما أنّ كلّ عبارة هي إثبات أوليّ وأنّ كل إثبات هو حجّة أوليّة، كان ينبغي أن نحسن

Métalinguistique

hyperonymique

وهي السيارات الكبيرة

المقفلة ذات أربعة مقاعد

مصنوعة في برلين.

Landau

وهي عربات ذات أربعة

دواليب، مصنوعة في

لاندو، بألمانيا.

الخروج من هذه جميعاً بطريقة أو بأخرى: إذاً، فقد بات علينا أن ننشئ قواعد تضمير اقتصادية.

وعليه فإنَّ إجراءات التضمير تفيد في اختصار قائمة لامتناهية، بالقوَّة، من الخاصَّيات الحادثة على الفعل. ففي تمثيلٍ دلالي غاية «في الدقة» والتفصيل، لن يكون ثمة اختلاف بين الخاصَّيات الضرورية والخاصَّيات الحادثة على الفعل أو العرضية.

Factuelles، وهي صفة تعود إلى الشيء أو إلى الدافع إلى الفعل، عبر كلام مخصوص.

ولعلَّ هذه الخاصَّيات، شأن المثليين مسلَّمَتَي المدلول، اللذين كانَّ أورد هما كارناب، حيث قيل أنَّ أعزباً إن هو إلا ذكَّر راشد وغير متزوِّج أو إنَّ الغربان إنما هي سوداء اللون، هي مادَّة للتضمير على النحو نفسه.

قد يصح، من وجهة نظر كارناب، أن يكون ثمة اختلاف بين ل - حقيقة وحقائق توليفية، وأن يُرى إلى ل - تضمير على أنه «مُوضَّح من أجل التضمير المنطقي أو علاقة الاستلزام» (كارناب، ١٩٤٧: ١١)؛ بحيث يُعرَّف التضمير أو علاقة الاستلزام باعتباره حالة من الحقيقة التحليلية. هكذا، ينبغي لنا القول إنَّ حادة الطرف وبروغام من الوجهة التحليلية عربيتين وسيلتَي نقل، في حين أنهما لا يعدوان كونهما، من الوجهة الحادثة على الفعل، حافلتين بروجوازيَّتَي الطابع. وبحسبنا، فإن كوين كان أروع من أجاب عن هذه النقطة في مقالته «عقيدتان تخصان التجريبية» (١٩٥١) حين توسَّع في نقده التصوُّر الكارنابي، ذلك أنَّ تكون حادة الطرف سيارةً لهو شأن تجريبيٍّ (إلى كونه رهناً بمصطلحاتنا الدلالية) على مقدار التجريبية نفسها التي تغشى التصوُّر التاريخي الذي كانَّ طبعه جمهور بروجوازي.

Two dogmes of empiricism

وفي هذا الصدد يلحظ «كوين» أنه، إذا أُريد اعتبار الحقيقة التحليلية حقيقةً منطقية، على نحو:

(٣٠) أي رجل غير متزوِّج ليس متزوجاً،

فإنَّ أحداً لن يسعه أن يشكَّك بحقيقة تحصيل الحاصل العvisية على النقاش هذه. بيد أنَّ القول الأخير مختلف عن القول التالي:

(٣١) أيُّ أعزب ليس متزوجاً

أو، في حالتنا، «إنَّ أيَّ حادَّ الطرف ليس مجرداً من خاصَّية أن

يكون سيارة». والواقع، أننا لا نملك، ههنا، إلا التسجيل المعجمي لاستخدام دلالي شائع. وفي سبيل أن نجعل هذه القضية صحيحة أو خاطئة، فما يُحسب لهُ هو نسق العلم العائم الذي من شأنه، باعتباره مجموعاً متماسكاً، أن يقرر أي القضايا التي ينبغي أن تشكل مركز القضية الآنفة (وتضطلع بها، بالتالي، باعتبارها مفروغاً منها من الوجهة التحليلية) وأي القضايا التي ينبغي أن تشكل محيطها، القابل للنقاش، والمراجعة، ويكون موضوعاً لاستيعادات انتقالية: «العلم في مجمله يشبه حقل قوة حيث النقاط القصوى تشكل اختباره». «أن يكون أم لا في شارع إلم منزل (Elm Street) من أجر فهذا مما يبدو لنا أشبه «بواقعة جائزة»، ذلك أنها تبدو لنا غير قميئة بإفساد مركز النسق. ولكن، إن نظرنا إلى ما يهم شمولية النسق، وجدنا أنه لا اختلاف بين مبدإ فيزيائي وبين واقعة أن يكون في شارع إلم منزل من أجر: الواقع أننا نحن (العلم) من يقرر في شأن القضايا التي يتوجب علينا أن نوكل إليها دور الحقيقة التي يستلزم الاعتراض عليها إعادة تنظيم الحقل الشامل، وإعادة تنظيم القضايا التي لن نوكل إليها هذا الدور<sup>(١١)</sup>.

«ثقافة آبائنا إن هي إلا نسيج لفظات. وإذا تكون بين أيدينا، تتحول وتبدل وذلك بأن تتعاقب عليها إعادات نظر جديدة وإضافات تكون كيفية واختيارية تقريباً، وتكون محدثة، تقريباً، من جراء إثارة أعضائنا الحسية إثارة متواصلة. إنها ثقافة رمادية، سوداء بالوقائع وببيضاء بالأعراف. إلا أنني لم أجد أي سبب جوهري يحدو بي إلى الاستخلاص أن فيها خيوطاً سوداء بالكامل، وأخرى ببيضاء بالكامل». (كواين، ١٩٦٣).

Implication

وعليه فإن قوانين التضمير الدلالي تكون عناصر في نسق شامل من النمط التالي: «أما فيما يخص الأساس المعرفي (أو الإيستيمولوجي)، فإن الأشياء المادية والآلهة لتختلف فيما بينها في الدرجة فقط وليس في طبيعتها، ذلك أن نموذجي الهويات الأنفين إنما يدخلان إلى تصورنا من حيث كونهما مسلمتين ثقافيتين ليس إلا». حتى إذا نظرنا إلى كل قضية تأليفية وجدنا أنها قد تحوز الحق على أن تصير قضية تحليلية «إن نحن أجرينا تقويمات تعسفية بالقدر الكافي، على أي جزء من النسق».

إنه لمن العجب أن يكون «كواين» نفسه، مَنْ يجدر بنا أن نستدعيه لنجدتنا في سبيل أن نتوصل إلى تعريف بالخاصيات قابل للتطبيق في إطار نظرية نصّية حول العوالم الممكنة - إذ يصدر هذا المفهوم عن المنطقي الجوهري الذي كان لطالما جادلاً في شأن مناقضته. وربما لم يَكُنْ يملك شيئاً مما يُعارض به تصوّر العالم الممكن هذا. وأياً يكن الأمر، فإنه بمقدورنا أن نستخلص أن الاختلاف بين التألفي والتحليلي إنما يتعلّق بتعيين مركز نسق ثقافي شامل ومتجانس وجواره (أياً يكن شكله). إذًا، يسعنا قبول التعريف الذي أداه شيزولم (١٩٦٧: ٦) والذي يرى إلى الخاصّية أنها «تصيرُ ضرورية ضمن أي وصف».

لننظرُ ثانيةً في الخاصّيات الهامة (ولكن أي الخاصيات هي التي يكون علينا أن نهملها حتى نجعل مثلنا قابلاً للاستخدام؟) المنسوبة إلى نماذج السيارات الثلاثة المشار إليها سابقاً، وفقاً لمعايير تحليلية أساسية (حيث + تعني وجود الخاصّية، و تعني غيابها و. [صفر] يعني = أن وضعها غير محدد).

تم التشديد على الحرف  
(واو) الذي يمثل علامة  
لتمييزه عن واو العطف

حاجة	متحركة	ذات	ذات	سقف	راكبان	أربعة	مقعد
	خيل	دواليب	مفلق	دواليب	خلفي		
بروغام.....	+	+	+	+	+	+	-
عربة مسقوفة....	+	+	+	+	+	-	-
حادة الطرف....	+	+	+	+	+	+	+
	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧
							٨

تكوّن الخاصّيات من ١ إلى ٦ هامةً في سياق قصة «مأساة بارييسية حقاً»، في حين أنّ الخاصّيتين ٧ و ٨ لا تكونان على هذه الحال وتُسعهما أن تكونا مخدّرتين (سواءً من قِبَل المؤلف أو من قِبَل القارئ). ولنفترض الآن، أن يكون مدير متحف السيّارات مَنْ يطلب سيارة حادة الطرف. آنئذٍ، تصير الخاصّيات من ٣ إلى ٨ وحدها التي تحوّر الأهمية، لأنّه يريد شيئاً يماز عن عربة الجَرّ والبروغام، سواءً بسواء. وفي ما تبقى، فإنّه مما لا طائل فيه أن تكون حادة الطرف المخصوصة بالمعرض متحركةً أيضاً، وأن يسعها احتواء أشخاص (إلى حدّ ما، فإن بمقدور

بمعنى أنّ تجعل دلالاتهما  
في موضع الخفوت، وعدم  
البروز، أي الحَدْر.

نموذج من كرتون أن يحسن أداء هذا الدور جيداً. ذلك أن لكل خصائصه الضرورية.

مع ذلك فإن كلمة «ضروري» (أو ضرورية) يمكن أن تبدو غامضة (وعلى أي حال فإننا سوف نستخدمها في المقطع ٨ - ١٥ لغايات أخرى). إذاً، فلنقل أنه في سبيل أن نصف خصائص فرد في عالم نصي، ينصب اهتمامنا على جعل خصائص دون أخرى ذوات امتياز، وهي (الخصائص) التي تظهر على أنها جوهرية بالنسبة لأهداف المدار<sup>(١٢)</sup>.

## ٨ - ٦. كيفية تعيين الخاصيات الجوهرية:

إن الجوهرية التي تكون عليها خاصية إنما هي موضوعية - مدارية. Essentialité  
فالمدار النصي هو الذي ينشئ البنية الصغرى الذي يقوم عليها العالم موضوع التداول. ولا يمكن لهذه البنية، على الإطلاق، أن تكون شاملة وكاملة، بل الأخرى أنها تمثل رسماً جانبياً (عن العالم قيد التداول) أو رثائية عنه. إن الرسم الجانبي هو ما يتبدى مفيداً لتأويل قطعة نصية معطاة. إذا مضت حماتي تتساءل:

(٣٢) ما الذي كان ليحدث لو لم يكن صهري قد تزوج ابنتي؟

فإن الأجابة عن ذلك تكون أنه، لما كنت أوصف في عالمها Contrefactuel  
المرجعي [ي.ي] (وكنتم معيّنات فيه، بالتالي) باعتباري صهرها فحسب (وهي صفة لا يسهل الفرد أن يحوز عليها إن هو اعتُبر بناءً على عالمه الحاث على الفعل ي١)، فقد تفكرت بغرابة، في فردّين مختلفين، على أن يكون ثانيهما غامضاً بما فيه الكفاية، وجهدت عبثاً في جعلهما متطابقين. وإذا جرى عكس ذلك، إذ يمضي أحدهما (حماتي إن شئتم) يتساءل:

(٣٣) ما الذي قد يحدث لو لم يكن مؤلف هذا الكتاب متزوجاً؟

فإن الأجابة عن ذلك تكون مختلفة. وعليه فإن الفرد المعتبر في العالمين ي.ي. وي١ يكون في الحالين مميزاً بخاصية كتابته هذا الكتاب. إذاً، فلو لم يكن متزوجاً قط، لكان من المحتمل ألا ينطوي الكتاب على المثل الذي نتكلم بصدد، ولكن الأمور، أقله في الحدود التي يثبت فيها الحاث على الفعل مُنَاصاً أساسياً خاصاً به، لن يصيبها تبدل عميم (إلا إذا

كثراً اشتربنا تحديدات أدق من مثل: «مؤلف هذا الكتاب الذي يبدو لنا عاجزاً عن الكتابة خارج دفة العائلة...». ويسعنا القول إننا نكون إزاء الفرد نفسه في كلا العالمين، باستثناء بعض التنوعات الحاصلة من خاصيات عرضية.

بيد أن المثليين الأنفين يلبثان محض ألعبتين لسانيتين إن لم يعينانا على تعميق المسألة التي تشغلنا: كيف تتبين جوهرية الخاصيات المعنية بالدراسة ويستدل على عرضيتها، وكيف تُبنى العوالم المرجعية فيها ومن خلالها.

وكان ريشر (١٩٧٣) في سياق عرضه للكيفية التي يتم بها التعريف بعالم ممكن، باعتباره بنياً ثقافياً، اقترح المثال التعيني التالي:

(I) عائلة مكونة من أفراد حاليين س١.. س١٠. (II) عائلة مكونة من خاصيات ج، د، هـ....، منسوبة إلى أفراد؛ (III) «تخصيص بالجوهرية» يطاول كل خاصية ملازمة للأفراد، والتي يسعنا من خلالها أن نبين إن كانت خاصية جوهرية له (للفرد) أم لغيره؛ (IV) علاقات فيما بين الخاصيات (على سبيل المثال علاقات تضمين).

ولما كان عالم معطى ١ يسكنه فردان س١ وس٢، وثلاث خاصيات ج، د، هـ، فإن علامة الإيجاب + تكون تدل على أن الفرد موضع التساؤل له خاصية قيد التساؤل كذلك، وأن علامة السلب - تعني أن ليس له خاصية، في حين أن الأقواس القائمة تشير إلى الخاصيات الجوهرية:

١	ج	د	هـ
س١	(+)	(+)	(-)
س٢	+	+	(-)

ولنتخيّل الآن عالماً ٢ حيث قد يكون أفراد تالون ولهم الخاصيات التالية:

٢	ج	د	هـ
١م	(+)	(+)	+
٢م	+	-	(-)
٣م	(+)	(-)	(+)

# Variante virtuelle

وعليه يكون الفرد في العالم ٢ «المتغيّر المحتمل» في الفرد النموذجي الأصيل القائم في العالم ١، إن كانا يتميزان في الخاصيات العرضية فحسب. إذاً يكون ١م في ٢ متغيّر ل س ١ في ١، ويكون ٢م في ٢ متغيّر ل س ٢ في ١.

إنّ فرداً إن هو إلّا فائض نسبة إلى فرد من عالم ممكن آخر، إن كان يختلف عنه بالخاصيات الجوهرية كذلك. إذاً يكون الفرد ٢م في ٢ فائضاً بالنسبة للأفراد في العالم ١.

وحين يكون للنموذج البدئي في عالم ١ متغيّر كامن واحد في عالم ٢، يصيّر التغيّرات المحتتمل نفسه مطابقاً مع ما ندعوه «بالهوية عبر العوالم» (Transworld identity). وبطبيعة الحال فإننا لا نتحدث، ههنا، عن حالات الهوية القصوى (الخاصيات الجوهرية نفسها والخاصيات العرضية نفسها).

وإذاً أعتمد إلى صياغة الحادث - على - الفعل (٣٢)، أعتبر أنّ حمايتي إذ تقارن عالماً ممكناً ١ بعالم مرجعي و. فإنها تبنيهما على النحو التالي:

و.	د	ل
س	(+)	+
١	د	ل
١م	-	+

حيث د هي الخاصية الجوهرية في أن يكون متزوجاً بابنتها و«ل»، وهي خاصية عرضية ما (على سبيل المثال، خاصية أن يكون مؤلف هذا الكتاب). ولما كان في عالمها الحادث - على - الفعل ١ يبيّن فرد ممن ليس له الخاصية الجوهرية د، فقد استوجب القول إن الفردين ليسا مماثلين.

وبالمقابل فإنّ من يصوغ الجملة الحاتّة - على - الفعل (٣٣) يكون يقارن بين عالمين مبنيين على هذا النحو:

و.	د	ل
س	+	(+)
١	د	ل
١م	-	(+)

ويُتضح من هذا أنّ ١م هو المتغيّر المحتمل ل س ١.



إلا أن الأمور ليست بسيطة على ما قد يظنه البعض. ففي حالة صيغة الحاث - على - الفعل (٣٢)، حيث يكون فاعل التلطف يفكر في صهر» [تفكر في صهرها] من شأنها أن تدخل تعقيداً لاحقاً سواء في بيان العالم المرجعي و. وفي العالم و١. والواقع أننا، إذ نعرف بالفرد من خلال الإقرار بعلاقة له مع فاعل التلطف («أي من كان تميّز بعلاقة ما مع فاعل التلطف»)، فإننا نؤكد كذلك أن حماتي هي من بين أفراد العالم المرجعي (والعالم الحاث - على - الفعل) وأنا نتحصّل عن الفرد قيد التساؤل وصفاً علائقياً. وكما سوف نرى في ٨ - ١٥، فإننا نعد إلى إدخال علاقات هـ - ضرورية. إلا أننا نكتفي الآن بإظهار كيف أن العالم المرجعي إنما يتعلّق بمدار نصّي: ففي الحاث - على - الفعل (٣٢) كان المدار «الحالة المدنية التي يكون عليها صهر السيدة فلانة» في حين أن المدار في (٣٣) كان «الحالة المدنية التي يكون عليها مؤلف الكتاب الفلاني».

ومن شأن هذا الحلّ الذي نقترحه، ههنا، أن يتيح لنا دحض الاعتراض الذي كان تقدّم به فولّي (١٩٧٨) حول الصلة بين عالم ممكن وبين عالم «واقعي»، حيث أن الأوّل يتراكب مع العالم الواقعي الآنف تراكباً محتوماً (بسبب استحالة صياغته باعتباره كاملاً). والحال أن فولّي كان أبدى رأيه في أننا إذ نحيل إلى العالم «الواقعي» نصير مجبرين على اعتبار كلّ القضايا، المعبّر عنها بتعابير من الموسوعة، جديرة بأن يُعتدّ بها: على سبيل المثال، إن الأرض مستديرة، وإن الرقم ١٧ هو رقم أوّل، وأنّ هاواي هي في المحيط الهادئ، إلخ... إلى ما لا نهاية له على وجه الاحتمال. على أنّ الحلّ الذي نقترحه هو كفيّل بأن يجنّب حماتي عملاً ضخماً، نشكّ في أنّ فولّي نفسه يتجنّب، إذ يسأّل نفسه صباحاً عما قد يصيبه لو أنه ارتدى قميصاً صنع لأكوست بدلاً من قميص من صنع لوم أو من ماركة فروت. وعلى هذا يكون المدار النصّي قد أثبت ما هي الخاصيات التي ينبغي أن تؤخذ في الاعتبار: أما الخاصيات الأخرى، ولئن كانت لم تُنفَ بعد، فقد جعلها المؤلف مخدّرة فباتت بين يدي القارئ قابلة للتخدير. وفي الجملة الحاثّة - على - الفعل (٣٣)، أن تكون لي ساقان أم لا، لأمر حرّي به الآ يلائم

Entailment

المدار النصي (حتى وإن كنا لا نتوقع أن تعتمد تكملة النص إلى إنكاره)؛ فما هو ملائم، هو ما قد يعني، استلزماً، [كتاباً] أو [مؤلفاً]. وعليه فإن بناء العالم المرجعي بدلاً من اتخاذ عالمنا كما هو، يكون خير معين للسمياء النصية، إلى كونه خير مؤيد لسحايا كل شخص ذي بنية سوئية، ممّن إذا واجه قضية لن يمضي إلى التساؤل عن كل نتائجها المنطقية الممكنة ولا عن تقدير عددها فيها<sup>(١٣)</sup>.

## ٨- ٧- هوية

objet

Abschattung

إنّ مسألة الهوية الحقة عبر العوالم هي أن يحدّد شيء على أنه ثابت عبر حالات من الأشياء متعاقبة. وإذا ما أمعنا النظر في الأمر، ساقنا ذلك إلى المسألة الكانطية المتعلقة بدوام الموضوع. بيد أنّ بونومي (١٩٧٥: ٣٣) يورد في ملاحظاته بهذا الشأن أن فكرة الموضوع ينبغي أن تكون مرتبطة بدوامه عبر موضعات عديدة. وهكذا وجد أن تصوّر الهوية عبر العوالم ينبغي أن يُحلّل بدءاً من التصوّر الهوسرلي حول «القياس بالنظر»، أي ما معناه مختلف الرسوم الجانبية التي أعينها لموضوع اختبائي.

والحال أن صياغة هذا الرسم الجانبي إنّ هي إلاّ حصّر مدار نصي. كان شيزولم (١٩٦٧) قد اقترح، في هذا الصدد، عالماً و. يقطئه آدم (الذي عمّر تسع مئة وثلاثين سنة على حد ما قالت التوراة) ونوح (الذي عاش بدوره، تسع مئة وخمسين سنة). ثم شرع في تعيين العوالم المتعاقبة حيث جعل آدم يحيا، بصورة تدريجية، عاماً أكثر من نوح، في حين جعل نوحاً يحيا عاماً أقل فأقل إلى أن يبلغ به عالماً ممكناً حيث آدم كان عاش تسع مئة وخمسين سنة (٩٥٠) ونوح تسع مئة وثلاثين سنة (٩٣٠)، وحيث بات آدم يدعى نوح ونوح يدعى آدم. ولئن أدرك شيزولم هذا المستوى، فإنّه لم يكن ليطرح الإجابة الوحيدة التي تبدو لنا معقولة من أجل التعريف بهوية صديقنا كليهما؛ ذلك أنه لم يكن قوّر البتّ مسبقاً، بشأن الخصائص التي مضى يهتم لها نصياً. والإجابة، شأنها دوماً، تكون رهناً بالسؤال. فإذا كان اختبار شيزولم يتعلق بهوية «الإنسان

الأول»، فإن أيّ تبديل في الاسم أو في العمر لن يكون كفيلاً بأن يمسّ بهويّة الشخصية قيد المعالجة. وبالطبع فإنّ كلّ شيء يكون رهناً بأن تطرح أم لا مسلمة تعليق الوصف التالي «من كان عُرف جوهرياً على أنه الرجل الأول»، باسم [آدم].

Désignateurs rigides

وبالإجمال، لا يسعنا بهذا المثل، أن نلعب على «المُعَيَّنات الجامدة» التي تكونها الأسماء العَلَم بحسب كريكه ( ١٩٧١ أ).

لذا ينبغي التنبّه من أيّ وصف محدد (في إطار نصّ معطى) تنسب إلى آدم الخاصيات الجهرية. وفي هذا الصدد نظنّ، أن يكون الإنسان الأول، بالنسبة لتيلار دوشاردان أو داروين، يُدعى آدم أو نوح وأن يكون بلغ من العمر تسع مئة أو ألف عام، أمراً غايةً في العرضية. إذ كان الأهم، لهما، أن يُحكى عن «س» محدّد باعتباره «الرجل الأول الذي كان ظهر في الأرض».

وحين يقول هينتيكا ( ١٩٦٩ ب): «إن رأيت رجلاً دون أن أكون واثقاً من أنّه جون أو هنري أو أيّ كان، فسوف يكون هذا الرجل بأيّ حال نفسه في أيّ عالم ممكن، طالما أنه الرجل الذي أعينته في هذه اللحظة بالذات»، يكونُ يثير، بكلمات حاملة بداهاتٍ حسّية، مسألة الموضوع النصّي، أي ذاك الذي أجري الكلام عليه في هذه اللحظة. ولما كان سؤالنا التالي المعطى «من هو الرجل الذي أراه في هذه اللحظة؟»، فقد ترتّب عن ذلك أنّ الخاصية الجهرية الوحيدة التي يحوزها هذا الفرد هو أن يكون من أراه: والحال أن حاجاتي المادّية والتجريبية هي التي أثبتت لي ما هو جدير بالاعتبار من الوجهة النصّية.

Accessibilité

٨ - ٨ - بلوغية:

فلنحاول الآن أن نثبت الطريقة التي يجدر بنا أن نعتمدها في كلامنا على البلوغية بين العوالم. وبحسب الأدب السائد، فإنّ البلوغية هي علاقة اثنيّية وبع وچ، حيث يكون العالم وچ قادراً على بلوغ العالم وب. وإن شئنا إهمال التأويلات النفسانية (من النموذج: فرد في العالم وب يمكن أن «يتصور» العالم وچ) اقتضى لنا أن نقصر القول على أن وچ هو عالم قابل للوصول إلى وب، إن كان ممكناً، انطلاقاً من بُنية وب،

Dyadique

تم التشديد على حرف و (اسم أحد العوالم) حتى لا يحصل التباس بينه وبين واو العطف في النص.

ومن خلال استعمال العلاقات بين الأفراد والخاصيات، توليد بنية العالم  
وج:

وعلى هذا النحو تحصّلت لدينا أنواع من إمكانيات العلاقة متباينة:  
(I) وبع وج وليس وج ع وب: ههنا العلاقة تكون إثنيية ولكنها لا  
تكون تناظرية.

Symétrique

(II) وب وج و وج ع وب: هي علاقة اثنيية وتناظرية في آن.

(III) وب ع وج، وج ع ود، وب ع ود: هذه العلاقة اثنيية ومتعدية  
(IV) تصير العلاقة التالية تناظرية، أيضاً.

ولما كان أعطي عالمان أو أكثر، فإن العلاقات المعتبرة أعلاه  
يسعها أن تبدل بانسجام مع الشروط التالية:

أ) أن يكون عدد الأفراد والخاصيات نفسه في كل العوالم المعتبرة؛

ب) أن يزداد عدد الأفراد في عالم واحد أقله؛

ج) أن يتضاءل عدد الأفراد في عالم واحد أقله؛

د) أن تبدل الخاصيات؛

هـ) (إمكانيات أخرى ناشئة من اندماج شروط سابقة).

ولما كنا نتكلم على عوالم حكائية، بإمكاننا أن نحاول إقامة نمذجة  
عن مختلف الأنواع الأدبية على هذه الأسس (أنظر، الاقتراح الأول، بافل  
١٩٧٥). على أننا لن نتناول، من وجهة نظرنا الحالية، سوى بعض  
الحالات.

ولنعين، في البدء، حالة (فيما يتجاوز كُلاً اختلاف بين الخاصيات  
الجوهرية والأخرى العرضية) يكون فيها عالمان مع عدد الأفراد  
والخاصيات نفسه:

هـ	د	ج	و	هـ	د	ج	و
-	-	+	١م	-	+	+	١س
+	+	-	٢م	+	-	+	٢س

لمن الجلي أنه بمقدورنا، مع بعض التلاعبات، التصرف بالنحو

الذي يصيِّر الأفراد معه مماثلين بنيوياً للأفراد في العالم ١ والعكس بالعكس. إذْ، لسوف تكونُ العلاقة الإثنينية والتناظرية موضع حديثنا.

ولننظر الآن إلى الحالة حيث ١ ينطوي على خاصِّيات أقلّ مما في العالم ٢. ولنتخيَّل عقب المَثَل الذي كان هينتيكا أعطاه في الفصل ٨-٣، أن تكون الخاصِّيات الموجودة في العالم ١ تتَّسم بالاستدارة وبالأحمرار في آن، في حين أن الأفراد في العالم ٢، إلى كونهم مستديرين وحُمْراً، يمكنهم أن يكونوا دَوَّارين على محورهم:

١	مستدير	أحمر	٢	مستدير	أحمر	دَوَّار
س١	+	-	م١	+	-	+
س٢	+	+	م٢	+	+	-

وفي هذا الصدد نرى أنه في العالم ٢، ليس من الصعوبة بمكان توليد أفراد العالم ١: إذ يكفي أن ننسب إلى كلِّ منهم (الأفراد) خاصِّية «ألا يكون» دَوَّاراً:

٢ (+ ١)	مستدير	أحمر	دَوَّار
م٣	+	-	-
م٤	+	+	-

ولأنَّ نجري تحويلاً من هذا النوع، ندرك أنَّ م٤ هي مماثلة من الوجهة البنيانية لـ م٢، في حين يتبدَّى م٣ بمثابة فرد جديد (لم يكن قائماً بعد في العالم ٢، إنما كان ممكناً تصوره).

مع ذلك فإنه يستحيل إجراء العكس، أي توليد أفراد العالم ٢ بدءاً من العالم ١، طالما أنَّ العالم الأول، في موازاة الثاني، يملكُ قالباً (أو بنيةً للعالم) أفقر من الثاني، حيث لا يمكن أن يُقوِّم، لا وجود خاصِّية أن يكون الفرد دَوَّاراً، ولا عدم وجودها. لذا فإنَّ العلاقة بين العالمين ليست تناظرية. والواقع أنه يتسنى لي أن «أتصور» (أي أن أنتج بسبب علل تُعزى إلى طواعية البنية) الأول، وليس العكس ليصح، على الإطلاق.

وإذا ما تفكرنا جيداً في الموضوع ألفينا أنفسنا إزاء وضع كان حدِّده «أبوت» في كتابه الأرض المسطحة: وهو كائن حي، يحيا في

flatland

عالم ثلاثي الأبعاد، ويزور عالماً ثنائي الأبعاد وينجح في إدراكه ووصفه، في حين أنَّ الكائنات في العالم الثنائي الأبعاد لا تنجح في إدراك وجود الزائر (الذي يملك، على سبيل المثال، خاصية أن يجتاز عالمهم من أعلى إلى أسفل، بينما لا ينون يعللون إلا بعبارات ذات ضُور مسطحة). إنَّ كرة ثلاثية الأبعاد وهي تجتاز عالماً ثنائي الأبعاد تتمثل على أنها سلسلة من الدوائر المتوالية، مما اتخذ شكلاً متغيراً؛ أما الكائنات الثنائية البعد فلا تنجح في أدراك كيف أنَّ زائراً يقوى على تبديل شكله بصورة متواصلة.

ولنتقل إلى حالة الثالثة، حيث نضيف إلى مثل العالمين السالف، عالماً ثالثاً ٣ حيث التمايز فيما بين الخاصيات الجوهرية والعرضية معتد به. والحال أنَّ خاصية أن يكون دَوَّاراً إنما هي خاصية جوهرية لكل من أفراد هذا العالم (وهذا الوضع مماثل لأوضاع الأفراد في نظامنا الشمسي).

العالم المشار إليه بـ ٣

١	مستدير	أحمر	٢	مستدير	أحمر	دَوَّار
١س	+	-	١م	+	+	+
٢س	+	+	٢م	+	+	-

٣	مستدير	أحمر	دَوَّار
١ل	+	-	(+)
٢ل	+	+	(+)

وفي سبيل أن يجتاز ٣ إلى العالم ٢ نرى إمكان أن تعتمد حلول مختلفة. فإذا اعتبرنا أنَّ ١م يملك خاصية الدوران بصورة عرضية، فإن ذلك مما يجعله (شأن ٢م، على أي حال) فائضاً بالنسبة للنماذج الأصلية التي يتشكل منها العالم ٣ وإن نحن قررنا أن نبني، انطلاقاً من العالم ٣، فرداً ١م الذي نقرُّ له «خاصية جوهرية» وهي أن يكون دَوَّاراً، لتحصل لنا فرد ١م بمثابة متغير محتمل لـ ٣ل. ولما كان من اليسير المرور من العالم ٢ إلى ١، كما بيئنا ذلك، فقد حصلنا على علاقة اثنيية ومتعدية، إلا أنها ليست تناظرية.

وبالمقابل فإنه يكفي، للمرور من العالم ٣ إلى ١، أن يُبنى عالم حيث لكل فرد الخاصية الجوهرية في ألا يكون دواراً. وإن نحن رجعنا إلى ما قلناه في ٨ - ٧، يتحصّل لنا أن الأفراد الذين كنّا عيّناهم على هذا النحو يصيرون فائضين بإزاء الأفراد في العالم ٣، كلٌّ على التوالي.

ولما كان نمط العلاقة، في المنطق الجيهوي، يتبدّل وفق النسق المستخدم (ت، س، س، س، البروبيري)، فقد أمكن التساؤل حول الروابط بين المواقف الممثّلة أعلاه ومختلف الأنساق الجيهوية؛ وعلى هذا فإنّ القارئ ذا الإطلاع الجيّد قد يتسنى له إدراك بعض نقاط التماثل بين روابط قوالب العوالم هذه وبين «اللاعب القاعة» التي جعل يستخدمها كل من «هيوز» و«كريسويل» (١٩٦٨) في سبيل أن يبيّنا مختلف أنماط العلاقة. إلاّ أنه ليس لازماً، ههنا، بأن يجد المرء تماثلاً شكلياً، أيّاً كان الثمن، بين نظاميّ البحث المختلفين. فما يهمنا، هو أن تصاغ قوالب بنيوية قابلة لأن تمثّل هيئة العوالم النصّية وأن تُنشأ قواعد تنظم التحويل فيما بينها (العوالم).

Parlour games

## ٨- ٩- بلوغية وحقائق ضرورية:

إننا، إذ حوّلنا الخاصيات الضرورية المزعومة إلى خاصيات جوهرية (معتبرة كذلك من قبل المدار)، فقد أنجزنا اختصاراً للمسألة مفيداً. ولكن ذلك لا يمنع أن يلبث تساؤل قيد التداول: ما العمل بهذه الحقائق التي قيل عنها إنها «ضرورية منطقياً»، على سبيل المثال مبدأ الهوية أو «قياس الإمكان أو الاستحسان»؟.

modus ponens

ونجيب عن ذلك بأنّ هذه الحقائق ليست لتعتبر بمثابة خاصيات لأفراد من عالم إتما باعتبارها، عرضياً، شروطاً ما وراء لسانية في سبيل بنيان قوالب العوالم. فأن يقال إن لكلّ العازبين، بصورة جوهرية، خاصيات في أن يكونوا ذكوراً بشريين وراشدين غير متزوّجين يعني إثبات (قلنا ذلك سالفاً) أية هي الخاصيات التي نعرّفها على أنها جوهرية بمقتضى مدار ما؛ ولكن أن يقال، من جهة، إنه من المستحيل أن يكون المرء أعزب ومتزوّجاً في آن (تلك مسلّمة المدلول) وأن يُثبت في الآن نفسه أن بعض العازبين متزوّجون، لمّا يعتبر كلاماً محالاً، في الأقل. إنّ بمقدورنا أن نتصوّر قالباً

Métalinguistiques

للعالم حيث يستحيل أن نعتبر، لعلّ ماء، كون العازبين بشراً صفة جوهرية فيهم (على سبيل المثال في الجملة التالية: «في عالم والت ديزني يكون دونالد داك عازباً»). ولكننا حالما نقرّ أن عازباً (حتى ولو لم يكن بشراً) هو غير متزوج، يصير من المستحيل القول: «في عالم والت ديزني يكون دونالد داك أعزب ومتزوجاً».

على أن حقيقة منطقية من الطراز «لنفرض ب، لنفرض، لا - ب»، هي الشرط في تحقق إمكانية بنية للعالم. فإذا وُجد عالم و، حيث يتسنى للأفراد بصورة متزامنة أن يحوزوا أم لا، خاصية أن يكونوا مستديرين (أي عالم حيث علامة القلب + أو - لا يكون لها أي قيمة ثابتة، وحيث يمكن لإحداها أن تختلط بالأخرى)، فإن هذا العالم لن يقوى على أن يُبنى (ولن شئنا التفصيل، فإن تصويره محال، بمعنى أنه لا يمكن أن يُصاغ بنوياً). وقد يتبين لنا، ههنا، أن تلك هي حالة المثل (٣٢) الذي تنفكر فيه حمايتي في عالم ممكن يكون الفرد فيه متميزاً في كونه صهرها، ويكون متميزاً لعدم كونه كذلك، في الآن نفسه؛ على أن يتم إيضاح هذا التناقض الظاهر في الفصلين ٨ - ١٤ ولواحقهما.

والحال أن الحقائق الضرورية منطقياً ليست عناصر لتأثير عالم، إنما هي شروط شكلية لبناء قالبه. وقد يجوز الاعتراض على هذا بالقول أنه توجد، في العوالم الحكائية، حالات حيث تنكر الحقائق المنطقية. والحال أن كثيراً من روايات الخيال العلمي تتبدى نموذجية في هذا الشأن: إذ توجد على سبيل المثال، سلاسل عللية مغلقة<sup>(١٤)</sup>، حيث أ هو سبب ب، وب هو سبب ج، وج هو سبب أ بدوره، وعلى هذا المنوال، يمكن أن توجد شخصيات تمضي في معاكسة الزمن، فلا تكتفي بأن تتلاقى، هي نفسها فحسب، وقد عادت أكثر شباباً من قبل، بل تصير الشخصية الواحدة والدة الشخصية الأخرى أوجدّها. إلى ذلك يسعنا الإقرار أنه في أثناء رحلة (حكائية) كهذه، يكتشف البطل أن الرقم ١٧ ليس رقماً أول، ويلحظ أن كثيراً من «الحقائق الأبدية» الأخرى على ما جرى تسميتها قد أعيد النظر فيها. وبعد، ألا يجدر بنا الكلام على عوالم حيث الحقائق الضرورية منطقياً لم تعد قائمة؟



أما نحن، فنعتقد أنّ الأمر لا يعدو كونه وهماً حكاثياً فريداً. فمثل هذه العوالم لا تكون «مبنية»، إنّما هي «مسّاة» فحسب. وفيما يسعنا القول بصورة تامة، إنه يوجد عالم حيث الرقم ١٧ ليس رقماً أوّلاً، يسعنا القول كذلك بوجود عالم حيث يحيا الخضيريون آكلو - الحصى. بيد أنه ينبغي، لبناء هذين العالمين، أن تتوافر في الحالة الأولى، القواعد التي يجري بها انقسام الرقم ١٧، انقساماً ناجحاً، بواسطة رقم يفترض به ألا يكون ذاته، وفي الحالة الثانية، أن يوصف الأفراد المدعوون خضيريون آكلو - الحصى بأنّ تنسب إليهم خاصّيات: على سبيل المثال أن يكونوا عاشوا في القرن السابع عشر، وأن يكونوا ذوي بشرة خضراء، وقيموا تحت سطح الأرض، ودأبهم أن يأكلوا كلّ الحصى التي يرمي بها الأب «كيرشر» في فوّاهات البراكين حتّى يرى إن كانت لتخرج من متقاطرات الأرض أو إن كانت لتعلق في مركز العالم الجوفي. وفي الحالة الأخيرة، يتضح لنا جيداً أنه قد يُجرى بناء الأفراد، بتركيب خاصّيات، تركيباً فريداً وغير مسبق، كانت مسجّلة في قالب و. ذي المرجع. وهذا مما يطاول السؤال الذي طال الجدل بشأنه في تاريخ الفلسفة - أيّمكن أن يتصور المرء جبلاً من ذهب؟ - أو ذلك السؤال الذي مضى هوراس يعالجه - هل يجوز أن يتصور المرء كائناً بشرياً برأس حصان؟ لمّ لا؟ ولا سيّما إذا كان الأمر يقضي بتركيب أمور جديدة، سالفة إلى جانب اللاحقة، انطلاقاً من الأمور المعروفة. والحال أنه من الأصعب - وينبئنا تاريخ المنطق بذلك - أن يُتصور (بمعنى أن تُعطى قواعد بنيان شيء) تربية للدائرة. والملاحظة نفسها تصبح بالنسبة لقابلية انقسام العدد ١٧.

ذوو البشرة الخضراء، على  
غرار الطيور ذات الريش  
الخضراء.

Mundus Subterraneus

ولنتناول رواية من نوع الخيال العلمي: فيها يثبت المؤلف وجود آلة بمقدورها أن تحوّل مادة مكثّبة إلى طاقة وأن تجعله يظهر ثانية في زمن سالف منقضى (إذاً، قد يظهر المكتب على المصطبة ساعة قبل أن يكون وُضِعَ عليها)؛ بيد أنّ آلة كهذه مسّاة فحسب ولا تكون «مبنية»، بمعنى أنّه يُقرّر إقراراً بوجودها، ويقال إنّ لها اسماً، ولكن لا يقال كيف تعمل. وعليه، فإن هذه الآلة تلبث «عاملاً استثنائياً» أبداً كما هي حال «الواهب السحري» في الحكايات أو الله في قصص العجائب: إن عاملاً

هو مَنْ تُنسَبُ إليه خاصّية القدرة على انتهاك القوانين الطبيعية (والحقائق الضرورية منطقياً).

مع ذلك، فإنه ينبغي قبول هذه القوانين التي يسع العامل انتهاكها، في سبيل المصادر على هذه الخاصّية. وفي هذا الصدد، فإنني إذا شئتُ أن أذكر عاملاً قادراً على تعليق مبدأ هويّتي (فيتصرّف على النحو الذي يجعل مني أباً لنفسي)، توجّب عليّ أن أبني قوالب للعالم حيث يكون مبدأ الهوية مرعيّ الإجراء ومعتبراً. ولأنّ يكون بمقدوري أن أتكلّم على ذاتي، وعلى أبي، بذلك الاتّباس الممكن والمثير للغربة بين الهويتين، ولن يكون بوسعي إطلاقاً أن أنسب إلى ذلك العامل «السحري» تلك الخاصّية، لأنّه قد ينالها ولن ينالها، في آن معاً. ذلك هو السبب الذي يجعلنا نميّز فيما بين «التسمية» أو «إيراد» خاصّية وبين «بناء» خاصّية. وبالطبع، فإنني إذ أصادر على عالم حيث يوجد فردوس (الله، واهب، آلة للعودة بالزمن إلى الوراء) يكون قادراً على تعليق الحقائق الضرورية منطقياً، أكون أزود هذا العالم بفرد هو فائض بإزاء العالم المرجعيّ. وفي مقابلة هذا الفردوس، تصيّر الهوية عبر العوالم عرضة لأزمة، ودون البلوغية ما بين العالمين قيد المعالجة، وفقّ القواعد المعلنة في الفصل ١١ - ٨، طالما أنه توجد في موسوعة العالم و. خاصّية أن يُسمّى (الفرد) على أنه منتهك القوانين المنطقية.

لقد اعترض البعض (فولي، ١٩٧٨، الملاحظة ٣٧) على النظرة السالفة بالقول إنّ التمايز ما بين الخاصّيات المسماة والخاصّيات المبنية أو الموصوفة بنبويّاً لا يقوى على الصمود في وجه الانتقاد، ذلك أن «كل تاريخ العلم (والأدب) يمثلُ ههنا ليبين أنه يسوّنا كثيراً، إذ نستخدم نماذج واستعارات قد تصيّر فيما بعد معيّبات، أنّ نتعرّف (ويعني أن نسمّي ونصّف) إلى أشياء وخاصّيات جديدة لم تكن موجودة قبلاً، في العوالم الممكنة الإدراكية». وإن كان الاعتراض يعني أنّّه، بناءً على خاصّيات معروفة يمكن لنا أن نوحى بتراكيب من الخاصّيات ما زالت مجهولة، فإن ذلك يستدعي منا القول ما قلناه (وقالّه معنا، كل تاريخ الفلسفة) حول جبل الذهب. إنّ رجلاً عبقرياً مثل ليونارد دي فينتشي، إذ يرقب

Le meraviglie del due  
mila

طيرانَ طيورٍ وينظر إلى فلو ذي قَلَابٍ، أمكنه أن يتخيلَ تركيبة من خاصّياتٍ مُتَّسِقَةٍ (أَنْ يكون أثقل من الهواء، أن يكون لَهُ جناحان يضرب بهما، وأن يشكل نموذجاً في جهاز عديم الحركة ذي شكل عضري) فأتاح لَهُ ذلك أن يصفَ طائرة، وأن يفترض عالماً حيثُ يتاح لَهُ أَنْ يكون مبنياً وأن يوجّه مخيَلةً مَنْ قد يفكّر في بنائه، فيما بعد. ففي كتاب «أعاجيب العام ألفين»، كان إميليو سالفاري قد تخيلَ فيلةً معدنية مولجة في العناية بالمقذورات، إذ تقدر على سفيط الأقدارِ بخراطيمها. وعلى ما أذكره فقد كانت لا تزالُ فكرة السقّاطة (أو المكنسة الكهربائية) متداولة في تلك الحقبة، إلا أنَّ ذلك ليس بالأمر الهام: وأياً يكن الأمر، فقد كانت تلك طريقة للإيحاء فحسب، بتركيب عناصر تؤدّي إلى إنتاج فردٍ جديد؛ ومن ثم فقد كان يكفي أَنْ يختزل الفرد إلى عنصر بشكل أبواب سافيط و «بطن» أو وعاء، حتى يكون الدور قد أدّى. مع ذلك، يجدر بنا أن نلاحظ أنَّ سالفاري لا يقول كيف يتمُّ السفيط: إذاً، مضى كالفاري يبني، جزئياً فحسب، فردةً، أما في ما تبقى فقد اكتفى بالمصادرة عليه (أي بتسميته) على أنه عامل بالاستثناء. وإن كان لحمل، فيما بعد، أحد على ترجمة طابع الاستثناء المسمّى بالطابع العملائي الذي يمكن له أن يُبنى وأن يوصف، فإنَّ ذلك يُعدُّ شأنًا آخر.

أما إذا كان اعتراض قولّي يعني أنَّ رواية من نوع الخيال العلمي يمكن أن تصفَ آلةَ تعيد الزمنَ إلى الوراء، وتسهم بذلك في بناء شيء مشابه، فقد يصيّر من الجائز أَنْ نقولَ بوجود التباس حول كلمة [الوصف]: أَنْ يُصاغ التعريف بشيء، لأمر يدركه بيرس جيداً، إذ يعني تحديد العمليات الواجب إتمامها من أجل تحقيق شروط إدراك صنفٍ من الأشياء الذي تعود إليه الكلمة المقصودة وتُرجع. إذاً، أن يقال إن آلة لإرجاع المرء، بالزمن، إلى الوراء تتيح لنا أن نزور الماضي، بأن نعكس المبدأ الثاني في الديناميكا الحرارية، لا يشكّل تعريفاً شافياً. وإذا مضى باحث علمي، حالما سمع بهذا الشيء الغريب، يبحث في ظروف وصف شيء مماثل وبنائه (عمليات آيلة إلى التعيين)، لن يكون لنا ما نعترض به على هذا الشأن: ثمة أناس كانوا مضوا يبحثون عن حيوانات أحاديّة

القرن، فما وجدوا سوى كركدّات. وأن يظن المرء أن تكون للأدب وظائف تنبؤية (إذ يعلن كتاب عن شيء ويسميه، ومن ثم يتحقق هذا الشيء فعلاً) لرأي جدير بالاعتبار: ولكن ذلك يستدعي إعادة تحديد التصور الأرسطي المسمى «الممكن الوقوع»، أيكون أمراً غير ممكن للتصديق أن يؤكد المرء اليوم أنه بوسعنا الذهاب إلى «الدياران»، أبدأ مثلما مضينا بالأمس إلى القمر؟ إن ذلك ليبذو، وفق المعايير العلمية المتداولة، غير ممكن الوقوع (والتصديق) لكونه غير قابل للتحقق في فترة زمنية معقولة. مع ذلك فإن ذهناً غير علمي قد لا يجد مخالفة للرشاد في الظن التالي: «لما كنّا مضينا إلى القمر، وطالما ظننا أنه أمر مستحيل، فلم لا نعتبر الرحلة إلى الدياران ممكنة؟». والكل يدرك أن العلم إنما يأخذ جانب الحذر الشديد في تحقيق صياغة معايير حول الممكن وقوعه: في حين أن الرأي العام، والتخيّل اليومي والمخيلة الشعرية، أقل حرصاً في هذا الصدد. ذلك هو السبب الذي يجعل من نص أدبي قادراً على استشراف عالم ممكن حيث قد يتسنى للناس أن تسافر إلى الدياران. بيد أن النص الآن، حين يزمع أن يعمل بخلاف كلّ البدايات التي قد توفرها معارفنا الفيزيائية، يلزم نفسه الاقتصار على تسمية الأفراد القادرين على تحقيق هذا المشروع (صواريخ، مختبرات زمانية - مكانية، محولات إلى طاقة على الموجات زياً، عمليات نفسانية - بَرّانية) دون أن يبينها بنياً. وعليه فإنه من الطبيعي، لمن يحيا في عالم حيث يوجد هؤلاء الأفراد أن يتساءل بذهول، كيف كان تصرّف الشاعر القديم لوصف الشخص المذكورين، دون أن يتنبه إلى أنه لم يعد تسميتهم فحسب. وهكذا، فنحن إذ نقرأ روجيه بايكون، ندهش للصرامة التي كان أثبت بها إمكانية نشؤ آلات طائفة، فيحملنا ذلك على اعتباره صاحب ذهن بارع شأن ليوناردو دي فنّثشي. بيد أن الفرق يكمن هنا فحسب: لأن كان ليوناردو وصف هذه الآلات وصفاً إجمالياً، فإن بايكون عمد إلى افتراضها ليس إلّا، وبعبقرية أكيدة، حين اكتفى بمحض تسميتها.

وفي الختام، كان أحدهم قد اعتبر أنّ كل استعارة من شأنها أن تُمثل بناء عالم ممكن. بادئ بدء، ينبغي لنا أن نحدد آلية الإستعارة: وفي سبيل أن نظل متقيدين بما كان قيل في الأطروحة

(Trattato) [ ٣ - ٤ - ٧ ]، يجدر بنا التذكير بأن الاستعارة تتحقّق، حالما تصوّر إحدى الوجدتين الدلّيتين (اللتين تكوّنانها) تعبيراً عن الأخرى، وذلك بفضل إدغام محقّق في خاصّية واحدة على الأقلّ مما تحوزة إحداهما بصورة مشتركة. إذاً، إن كانت الحال كذلك، تكون الاستعارة محاولة «بناء» على قاعدة تركيبة من الخاصّيات: إذ أُسمّي كيان س (ذات الخاصّيات أ، ب، ج) من خلال إبدالها الكيان ل (ذات الخاصّيات ج، د، هـ)، وذلك بإدغام الخاصّية ج؛ وعلى هذا النحو اقترح نوعاً من وحدة معجمية غير مسبّقة وقد اكتسبت خاصّيات أ، ب، ج، د، هـ. وبهذا المعنى، يُتّسنى للاستعارة الشعرية نفسها أن تصوّر أداة للمعرفة طالما أنها تمثّل الخطوة الأولى، غير الواضحة بعد، في سبيل بناء قالب للعالم: عالم، على سبيل المثال، حيث تصوّر امرأةً بجعةً، وحيث يُقترح بصورة غامضة، إمكانيّة (وجود) فردٍ يعود إلى المرأة والبجعة سواءً بسواء. على هذا، يبدو لنا من قبيل التهورّ الالتزام في تحليل الاستعارة من منظور العوالم الممكنة. ذلك أن استعارة لا يسعها أن تنتج أفراداً من عالم تعاقبي: إنما تساهم، ببساطة، في إغناء تعرّفنا إلى الأفراد الذين ينتمون إلى العالم المرجعي نفسه.

أما فيما خصّ القصص في مجال الخيال العلمي حيث أصبح أب (والد) نفسي وحيث الغدّ يتماهى بالأمس، فإن غايتها بعامة تكون أن تجعلنا نستشعر هذا الضيق الناجم عن التناقض المنطقي فيها، إذ يُتاح لها أن تتلاعب في واقع مفاده أن العالم الممكن الذي لاتني تقترّحه، وفق قواعد بناء العوالم وقائمة الخاصّيات التي تزودنا بها موسوعتنا، لا يمكنه أن يقوم (وفي واقع الحال، لا يسعنا بناؤه إلا أن يكون فاقداً توازنه وملتبساً من الوجهة البنيوية). والأخرى بهذه القصص أن تطالبنا بإثبات اللذة في ما هو عصيّ على التعريف (بأن تعوّل على عادتنا في المماهة بين الكلمات والأشياء، مما يجعلنا نعتقد غريزياً بأن شيئاً مسّى هو شيء معطى، على النحو ذاته، وبالتالي فإنّه مبنيّ بصورة من الصّور). وهي تدعونا إلى أن نفكّر في الإمكانيّة التي تنطوي عليها موسوعتنا في أن تكون غير كاملة، ومبتورة، ومجردة من بعض الخاصّيات المتوقّعة. وبالإجمال، فهي تشاء أن ينتابنا الشعور بأننا أشبه بسكانِ عالم «أبوت»

Flatland

ذي البعدين، إذ مضت تجوزهم كُرّة ثلاثيّة الأبعاد. ولئن توحى لنا، هذه القصص، بوجود أبعادٍ أخرى، فإنها لا تمدنا بمعرفة الكيفية التي يتم بها تعيينها. لذا فإن فوارق تبقى ماثلة بين الأرض المسطحة ونظرية النسبية المقيّدة. وهذا ما يتجاوز مأثوراتنا الشخصية.

## ٨- ١٠- عوالم الحكاية:

في الوقت الحاضر، يسعنا أن نترجم عن نتائج المقاطع السالفة، وذلك بتعابير تُصاغ بها نظرية حول الحكاية وتعاضد القارئ المتوقع.

لطالما قيل إن مختلف الحالات في حكاية قد تشكل عوالم ممكنة عديدة: ذلك هو اقتراح يجدر رده بحزم إن شئنا الاحجام عن الإفادة مما قد يصير، هذه المرة، إستعارة فائنة رُجماً، ولكنها فارغة. إن حكاية هي عالم ممكن: فمن شأن قصة «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» أن ترسم سلسلة من الشخصيات ومن الخاصيات تكون مختلفة عن مثيلاتها في عالمنا و. . علماً أن ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة، في الحالة الأولى من الحكاية، تمضي في مجادلة أمها؛ وفي حالة ثانية، تدخل إلى الغابة وتلتقي بالذئب. وعليه لم القول إن المقطع الزمني حيث تلتقي الفتاة بالذئب هو عالم ممكن بالمقارنة مع العالم حيث تجادل أمها؟ أما إذا مضت الفتاة، وهي تتحدث إلى والدتها، تتخيل ما سوف تفعله في الغابة، في حال التقائها بالذئب، فإن ذلك يصير، حينئذ، وإزاء العمق الذي تكون حددته حالة الحكاية الأولى، عالماً ممكناً، عالم معتقدات الفتاة وتوقعاتها. ولما كان (هذا العالم) كذلك، فقد بات جائزاً أن تثبت الحالة المتوالية، التي تكون عليها الحكاية، العالم الممكن أو تبلغه، علماً أن ما يقال في الحكاية إنما هو ما يحدث في أوانه (إننا نعاود الإلماع إلى أن كلمة «آني» هي عبارة شاهدة: يصير عالم الحكاية أنياً حالما نقبل باعتباره نقطة الإرجاع المعتمدة لتقويم مظان شخصياتها). بيد أن «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» التي تتحدث مع والدتها وذات القلنسوة الحمراء الصغيرة التي تجادل الذئب، إنما هما الفرد نفسه الذي يمر بمختلف مجارٍ من الأحداث، فإن قال امرؤ:

(٣٤) بالأمس كنت في ميلانو وأنا اليوم في روما،

Indexical

فإنَّ هذا القول يكون من الوضوح بحيث لا يترك أي شك (في ذهن القارئ) في أن فاعل التلقظ يتكلم على «اليوم» الخاص بفردي هو الكائن نفسه بالأمس، وأنه يتكلم على حالتين تعتريان العالم نفسه. أما إن قال العكس:

(٣٥) لو لم أكن مضيت إلى ميلانو بالأمس، لما وجدتني اليوم في روما، يتعيَّن علينا أن نحدِّد «اليوم»، في عالم المتكلم الواقعي، على أنه حالة من الأمور ممكنة (لم تتحقَّق بعد)؛ إذًا، قد تكمن المسألة في إثبات ما إذا كانت الـ «أنا» المعنوية بالبحث، على ضوء المدار النصي، هي الفرد عينه في العالمين أو هي ثنائي متمثل في: نموذجي - متغيِّر أم ثنائي متمثل في: فرد - فائض.

وبفضل هذه الملاحظات، يمكننا أن نتابع دراستنا فنصوغ التعريفات التالية:

(I) في حكاية ما، يكون العالم الممكن ون ذلك العالم الذي أُكِّد المؤلف وجوده. وهو لا يمثل حالة من الأشياء، إنما يمثل تواليه من حالات تعترى الأمور لـ... لن وقد انتظمته فاصلات زمنية ز... زن. إذًا، يكون علينا أن نتمثِّل حكاية باعتبارها تواليه [من عوالم ذات حالات متعاقبة] ون لـ... ون لن من الحالات النصية. وإن كان لزمن أن نعيَّن عالمًا ون في تمامه، فقد أوجب علينا أن نحدِّده في اللحظة التي كان تحقَّق فيها العالم ون لن، ليس إلّا. وبعبارة أخرى، ندرك الحقيقة حين نقول إن «السيدة بوفاري» هي قصة امرأة زانية من الطبقة البورجوازية - الصغرى وقد ماتت؛ إلا أننا نخطئ إذ نقول إن «السيدة بوفاري» هي قصة تحكي عن حياة امرأة طبيب، كان يسعدها عيشها الهادئ حتَّى ولو أمكن حالات الحكاية الأولى أن تطمئننا إلى هذا اليقين. فلا نعمت أن نكرّر أنَّ [ون لـ] ليست عوالم ممكنة؛ إنما هي حالات مختلفة للعالم الممكن نفسه. وكما سوف نرى، فإن القارئ الذي يروح يقارن حالة معطاة من الحكاية بعالم مرجعه أو بعالم توقعاته المخصوصة فهو يضطلع باعتباره أنَّ هذه الحالة هي عالم ممكن؛ بيد أن ذلك يكون ممكن الحدوث طالما أنه لا يملك بعد العالم الحكائي

الممكن في كليته، ولما كان قد اقتنع بأن حالة الحكاية ينبغي أن تكون مكتملة بصورة أو بأخرى، فقد نشأ لديه الميل للتقدم بتوقعاته.

(II) في مجرى النص قُدِّمَتْ لنا بعض عناصر ورنج أي عالم مواقف الشخصيات القضيوية على أنها عناصر في الحكاية. إذًا، يعمد عالم [ورنج لط] معطى إلى وصف مجرى الأحداث الممكنة أبدأ كما تخيلته (أملت، وأرادت، وأكدت...) شخصية ج محددة. على أن حالات الحكاية المتتالية ينبغي أن تثبت توقعات الشخصيات هذه أو تدحضها. وفي بعض الحكايا، لا تكون مواقف الشخصيات القضيوية مثبتة من قبل حالات متتالية إنما من قبل حالات سابقة للحكاية. على سبيل المثال، حين تصل «ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» إلى مقربة من سرير جدتها، تظن أن الشخص القائم في السرير هو جدتها (في حين أن الحكاية كانت سبقَتْ إلى القول إن الشخص ذاك هو الذئب). وفي هذه الحالة، يكون للقارئ أن يشارك في معرفة مجريات الحكاية كلها وأن يحكم على صدقية عالم [ورنج لط] هذه الشخصية، بجرعة كبيرة من الساذجية.

(III) وفي أثناء قراءة النص (أو في أثناء تحوُّله التدريجي إلى قضايا كبرى جزئية تعود إلى الحكاية) تروح تتشكّل سلسلة من وه، أي من عوالم ممكنة متخيلة (مرهوبة، منتظرة، مرغوبة...) من قبل قارئ تجريبي (ومرتاة من النص على أنها حركات محتملة لدى القارئ النموذجي). ومن المعتبر أن تنشأ هذه العوالم وه لدى واصلات الاحتمال الهامة التي تحدثنا عنها في الفصل ٧-٢. في حين أن حالات الحكاية المتتالية من شأنها أن تثبت توقعات القارئ أو تدحضها. والحال أن عوالم القارئ، بخلاف ما عليه عوالم الشخصيات، لا يعقل أن تثبت إلا الحالات التي تتوالى على عقدة حيث تُطعَم توقُّع لتوه (إنه لما لا طائل فيه أن يهتم المرء لقارئ يظن، مع ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة، أن الشخص القائم في السرير إنما هو الجدة، رغم إدراكه السالف أن الذئب كان اتخذ موضع الجدة هذه؛ من وجهة نظرنا، يكون هذا المرء غيباً؛ في حين يبدو لنا ظري مرب، أو عالم نفس أخصائي بالأطفال أو طبيب للأمراض النفسية، حالة مثيرة للاهتمام). وبالطبع، فإن ثمة حالات حيث



(IV) إلى ذلك فقد يتسنى للقارئ، في غضون حركاته التوقعية، أن يتخيل (وفي مسرد آليّه، يكون على القارئ أن يجري تخيله على بعض النقاط) العوالم الممكنة التي تنطوي عليها الاعتقادات (توقعات، رغبات...) المُفضى بها من قِبَل شخصيات الحكاية. ولسوف ندعو [ولج] العالم الممكن الذي ينسبه القارئ، إذ يقوم بتوقعات، إلى شخصية، وندعو ولجج العالم الممكن الذي تخيله شخصية ناسبة إياه إلى شخصية أخرى («لربما تظن أنها تظن أنّ...»). وثمة حكايا حيث يكون القارئ مدعواً إلى صياغة عوالم من النموذج ولجججج.....، وهذا ما ندعوه بموقف التوالى اللامتناهي<sup>(١٥)</sup>.

٨- ١١- خاصیات سے ضروریہ:

ونحن إن اختصرنا مستهلّ قصة «مأساة باريسية حقاً» إلى قضايا كبرى من الحكاية، أمكننا استخلاص وصف حالة الأمور التالية:

(٣٦) حوالي العام ١٨٩٠، كان في باريس رجل يُدعى راوول. وكان زوجاً لمرغريت.

فالقارئ إذ يلجأ إلى موسوعته المخصصة، يدرك أن باريس إنما هي فردٌ يعود إلى عالم و. المرجعي، وأن العام ١٨٩٠ إنما هي إحدى حالات العالم نفسه (وبالمقابل فإن تاريخ ٢٠٠١ قد يعينُ عالماً ممكناً بالنسبة للعالم و.). وإلى أن يُثبَّت العكس (مصاديق مشمولة)، لسوف يضطلع القارئ بملاحظة أنه يوجد تماثل في العمق بين و. و. ولكن ما الذي قد يحسم في شأن راوول؟

ولحسن الحظّ، سرعان ما يقال إنّ راوول متزوِّج بمرغريت. وهذا كافٍ لتبنيان هويّة راوول داخل الحكاية، وعاصم عن ارتكاب الخطأ في شأنها، وقد يكون ثمة ذكور آخرون بشريّون وبالغون ممن يعيشون في

باريس في تلك الحقبة (وحتى، يسعهم جميعاً أن تكون لديهم خاصية أن يُسمّوا راوول)، ولكن ليس إلا «هذا» من له خاصية أن يكون مزوّجاً بمرغريت «هذه» التي يخبرنا عنها النص. وإن شئنا أن نستخدم ترميزاً مخصوصاً بهذا الشأن، رأينا من الواجب أن ننسب إلى راوول عاملاً «غير محدد» [Iota] لتعيين هويته الفردية:

$$\begin{aligned} &(\exists x) [\text{Homme}(x). \text{Marié}(x, z, W_N, s_0 < s_1)]. \\ &(\forall y) [\text{Homme}(y). \text{Marié} \\ &(y, z, W_N, s_0 < s_1). (z = \iota x_2)] \supset (y = \iota x_1). \\ &(\iota x_1 = \text{Raoul}). \end{aligned}$$

وهذا يعني أنه يوجد على الأقل فرد «س» يكون رجلاً، وهو في العالم الذي لا نزاعاً نعتبره (قريباً باحتواء شخوص الحكاية)، تزوّج بفرد آخر «ز» وذلك في حالة سابقة، حين شُرع في القصة، وأنه لكل فرد «ي» ممن يشترك بالخاصيات نفسها، على أن يكون الفرد ز الذي كان ي قد تزوّجه محدد الهوية بصورة مسبقة، فإن الـ «ي» هذا إن هو إلا «س» الذي سبق الكلام عليه (والذي يدعى راوول).

ما الذي يدعو إلى الغرابة في هذه الصياغة؟ وبعد، ذلك أنه، في سبيل تحديد هوية راوول، نكون بحاجة إلى فرد آخر سابق التعريف به، ونعني به مرغريت.

ولكنه، في سبيل تعيين هوية مرغريت، اقتضى لنا أن نُجري، شأننا في ذلك شأن راوول، صيغة تناظرية حيث قد يتدخل راوول باعتباره مرسى مرغريت:

$$\begin{aligned} &(\exists x) [\text{Femme}(x). \text{Mariée}(x, z, W_N, s_0 < s_1)]. \\ &(\forall y) [\text{Femme}(y). \text{Mariée} \\ &(y, z, W_N, s_0 < s_1). (z = \iota x_1)] \supset (y = \iota x_2). \\ &(\iota x_2 = \text{Marguerite}). \end{aligned}$$

وهكذا، لا يعود ممكناً تعيين هوية راوول دون مرغريت ولا تُعيّن هوية مرغريت دون راوول. وقد لا تكون هذه هي الطريقة التي نلبث نعيّن بها هوية الأفراد «س» في اختبارنا (حتى لو ألزمتنا ذلك التفكير في هذه الإمكانية)، بيد أنّها الطريقة الرئيسية التي نلبث نعيّن بها هويّات الأفراد «س» في نص حكائي. وأقلّه، على هذا النحو، نلبث نحدّد هويّات «الفائزين» بالنسبة للعالم و.. والواقع أننا، فيما يخص باريس، لسنا في حاجة إلى تعيين هويتها المتقاطعة هذه: إذ أنّها (مدينة باريس) محدّدة الهويّة بوفرة بيّنة في الموسوعة. إلا أنه لا يسعنا أن نتصرف بخلاف ذلك في حالة راوول ومرغريت.

ولنتخيّل نصّاً هذا فحواه:

(٣٧) ذات يوم كان (رجل يدعى) جان. وذات يوم كان (رجل يدعى) جان.

من الوجهة الحدسية، قد نقول إن ذلك ليس بالحكاية المستحسنة، وحتىّ أنّ ذلك ليس حكاية مطلقاً، لأنّه لا يحدث شيء مما يردّ في هذا القول، ومن ثمّ فإننا لا نفلح في تقدير عدد الرجال الذين يُدعون جان.

ولنفترض، على العكس، أن الحكاية تبدأ على هذا النحو:

(٣٨) ذات مساء في الدار البيضاء كان رجلٌ ذو سترة بيضاء جالساً لدى ريكس بار، وفي اللحظة نفسها، وصل رجلٌ إلى المطار ترافقه امرأة شقراء.

وهذا يشير إلى أنّ الرجل الأول كان دُلّ على هويته من خلال علاقته المخصوصة ببار معين (وكان هذا البار قد أبرزت هويته من خلال صلته بالدار البيضاء، وهي فرد محدّد الهوية مسبقاً في عالم و..). في حين كانت عيّنت هويّة البار صلته بالرجل. أما الرجل الثاني، بدوره، إذ قيل إنه وصل «في اللحظة نفسها» إلى المطار، فإنه ما كان لتعيّن هويته نسبةً إلى الأول، إنما نسبةً إلى المطار، وكذلك الأمر فيما يخص المرأة الشقراء (والتي يصح عليها الإجراء نفسه للكشف عن هويتها).

إنه لمن الأهمية بمكان أن يتمّ التفريق بين الرجلين وذلك بفضل إجراءين لتعيين الهوية مختلفين: والواقع أن ثمة روايات من مثل الحكايات

Topos

المسلسلة التي كانت تؤلف في القرن التاسع عشر غالباً ما كانت تلعب على اختلافات مزيفة. ولسوف نحيلُ إلى إيكو (١٩٧٦) من أجل التعريف «بهيئة لازمة للمزيّف المجهول»: في بدء الفصل تقدّم لنا (القصة) شخصية في غاية الغموض ومن ثم يُوحى إلينا (في مفاجأة محوكة بخيط أبيض على العموم) أنَّ الأمر يتعلق بـ «س» كانت قد عُيِّنت هويته دلائل وفيرة، وسُمّي في الفصول السابقة. والحال أنَّ العلاقة القائمة بين راوول ومرغريت، شأن العلاقة القائمة بين الرجل والسترة البيضاء والبار (ومن ثم بين هذا الأخير والشخصيتين اللتين تصلان لتوّهما من المطار)، إنما هي علاقة إثنية وتناظرية س ع ي حيث س لا يسعه أن يكون دون ي والعكس بالعكس. وفي المقابل فإن العلاقة بين الرجل ذي السترة البيضاء، والبار والدار البيضاء هي علاقة إثنية ومتعدّية دون أن تكون تناظرية، للأسباب التالية:

(I) لأنَّ الرجل تعيّنُ هويتهُ علاقته بالبار؛ (II) والبار تعيّنُ هويتهُ علاقته بالرجل حيناً، وعلاقته بالدار البيضاء حيناً آخر؛ (III) وبالتعدية تعيّنُ هوية الرجل علاقته بالدار البيضاء، (IV) غير أن الدار البيضاء، شأن الفرد في العالم و، لا تحدّد هويتها، لزوماً، علاقتها بالفردَيْن الآخرين (وحتى أنَّ الموسوعة تحدّد هويتها وسائل أخرى وكلّما تعيّنّت هويتها بالركون إلى علاقتها بالرجل والبار فحسب، تقلّص الاعتبار بالتعرّف إلى الدار البيضاء التي نعهدها من خلال الموسوعة». وهذا مما يتيح لنا القول إنه: (أ) تكونُ العلاقات بين فائضين في حكاية متناظرة، في حين (ب) أن العلاقات بين المتغيّرات ونماذجها البدئية في العالم و. لا تكون كذلك. وهذا مرده إلى أنَّ العلاقات حين تكونُ معقّدة، تكون متعدّية.

في حين أنَّ العلاقات الإثنية والتناظرية (والمعدية عند الاقتضاء)، التي لا تصلح إلا في داخل الحكاية، ندعوها علاقات ل - ضرورة أو خاصّيات ضرورة بنيوية. وهذه العلاقات إنما تكون جوهرية في سبيل أن تكشف عن هوية الأفراد الفائضين في الحكاية.

وبعد أن تكون هوية راوول قد عُيِّنت على أنه زوج مرغريت، لن يسعه أبداً أن ينفصل عن جزئه المقابل؛ ولن يقدر على الطلاق في عالم

ون لـن، فإنه لسوف يحتفظ على الدوام بخاصية أن يكون، في عالم ون لـن، فيما مضى زوجاً لمرغريت.

## ٨- ١٢ - خاصيات ل - ضرورية وخاصيات جوهرية:

إن راوول رجلٌ، ومرغريت امرأة. وهذا القول إن هو إلّا تأليف خاصيات جوهرية كان أقرُّ بها على مستوى البنى الحكائية وقبلت بها الحكاية. والحال أنَّ الخاصيات ل - الضرورية ليس بمقدورها أن تناقض الخاصيات الجوهرية، بسبب أنَّ الخاصيات ل - الضرورية نفسها مترابطة فيما بينها دلاليًا. فلأوضح الأمر: إذا كان يسود ما بين راوول ومرغريت علاقة ضرورية [ع.م]، فإنها تظهرُ في الحكاية على أنها علاقة زواج [ر.م]، وهي مرتبطة دلاليًا طالما أنَّه، بناءً على عبارات الموسوعة، من المحال الزواج إلا بين أشخاص من ذوي جنسين معاكسين. إذاً، لا يسعنا إثبات أن راوول هو متزوج بمرغريت ثم تأكيد أنهما ذكران (إلا إذا شئنا، في خاتم الأمر، التصريح بأن هذه العلاقة الضرورية لم تكن سوى علاقة ظاهرة، وأنها لم تشتمل على خاصية أن يكون هذان متزوجين إنما على أن «يبدوا» متزوجين - لدينا شيء من هذا القبيل في خاتمة كتاب «الفن المزيف».

وبحكم أنَّ العلاقات الآنفة مترابطة، فقد أمكن العلاقات ل الضرورية أن تخضع لقيود مختلفة الأنماط:

- علاقات تضاد متدرج (س هو أصغر من ي)؛

- علاقات تكاملية (س هو زوج ي التي هي زوجته)؛

- علاقات اتجاهية (س هو إلى يسار ي)؛

- وعلاقات كثيرة غيرها، بما فيها التعارضات غير الثنائية، والثلاثية، والمتتابة المتدرجة، إلخ.. (أنظر. ليونز، ١٩٧٧، ليش، ١٩٧٤).

وفي هذا الصدد يكفي التفكير بالطريقة التي يتم فيها تعيين هوية «ذراع بحيرة كومو» أو «البؤيت البالغ الصغر الذي مضى يعلو الساحة الصغيرة في بلدة كبيرة، أمام الكنيسة تماماً، ولدى سفح الجبل».

تصغير بيت

رغم ذلك، ولئن كانت الخاصيات ل - الضرورية لا يسعها أن تناقض الخاصيات الجوهرية، فإنه يسعها أن تناقض الخاصيات العرضية،

وفي أي حال فإن نظامي الخاصّيات الآتيتين لن يكون واحدهما تابعاً للآخر. فإذا كان راوول متزوّجاً لازماً بمرغريت، فإنه ما كان ليركب سيّارة حادة الجانب ليمضي بها من المسرح إلى منزله، إلاّ بصورة عرضية. وكان يسعه، إلى ذلك، أن يقفل عائداً مشياً، وهذا مما قد لا يحدث تغييراً يُذكر في الحكاية. وبالمقابل، لو كان الموضوع النصّي مختلفاً، وشبيهاً بموضوع «الرسالة المسروقة»، أو «قبة القش من إيطاليا» أو «العربة رقم ١٣» - مما يعني إذا كانت القصة كلها مركّزة على شيء سرّي، الحاد الجانب، جدير بالإيجاد بأي ثمن كان - لكان راوول والحاد الجانب هذا مترابطين برابط علاقة ل - ضرورية.

إذاً، يكون الفاضلون في عالم حكايتي مترابطين بعلاقات ل - ضرورية أبدأ شأن سمّتين مميّزتين في نسق أصواتي إذ تكونان مرتبطتين فيما بينهما برابط تعارضهما المتبادل. وفي هذا الشأن يسعنا أن نورد الحوار بين ماركو پولو وكوبلاي خان في كتاب «المدن غير المرمية» لمؤلفه إيتالو كالفينو:

(٣٩) «ماركو پولو يصفُ جسراً، حجراً حجراً.

- ولكن أيّهُ يكون الحجر الذي يسند الجسر؟ -

سأل كوبلاي خان».

فأجاب ماركو:

- ليس الجسر مستنداً إلى هذا الحجر أو ذاك، إنما هو قائم فوق خطّ القوس الذي تشكّله الحجارة كلها.

ظَلَّ كوبلاي خان صامتاً، وتفكّر في أمره. وأضاف:

- لم تكلمني عن الحجارة؟ فالقوس وحده ما يهمني.

فأجاب پولو:

- لاقوس دون حجارة<sup>(١٦)</sup>.

إنّ شخصيتين أو شخصيات عديدة تنتمي إلى حكاية يمكن اعتبارها بمثابة فاعلين يجسّدون مواقف فاعلية معطاة (مساعد، نقيض، مُرسِل، متلقّي) بسبب أنها تقيّم علاقات ل - ضرورية فيما بينها ليس إلاّ.

إلا أنّ المواقف الآنفة لا تدوم إلّا باعتبارها علاقات ل - ضرورية. وعلى هذا الصعيد ليس «فاجين» نقيض كلاريس أو معارضاً لهُ، وليس لوفلاس مناقضاً لأوليفر تويست. فإذا ما تسنى لهؤلاء أن يتلاقوا خارج حكاياتهم المتواليّة، لأمكن لوفلاس وفاجين أن يتعرّف واحدتهما إلى الآخر شأن ثنائي محبّب ومرح، حتّى ليصير الواحد منهما مساعداً للآخر. وهذا مما يحتمل حدوثه.

ولكنّ الواقع يجعل من الأمر مستبعد الحدوث. إذ لا يكون للوفلاس شأن، دون إغراء كلاريس، وهو لا يولّد قطّ دونها. ولسوف نرى لاحقاً أن لمصيره ثقلاً ما على خطابنا.

وفي خلاصة الأمر، فإن الأفراد الفاضلين في عالم ون تُعَيّن هوياتهم من خلال خاصّياتهم ل - الضرورية التي تمثّل علاقات اثنينية وتناظرية ذات استقلالية مُناسِبة وثيقة. وقد يجوز لهذه العلاقات أن تتطابق، أو لا، مع الخاصّيات المنسوبة إلى الأفراد عندهم، باعتبارها (خاصّيات) جوهرية، إلا أنها لا يسعها، في أي حال، أن تناقضها. أما الخاصّيات العرضية فلا تؤخذ بالاعتبار الحق من قبل عالم الحكاية، إنما هي معتبرة لدى مستوى البنى الخطائية فحسب. مما يحمل على القول إنه حالما تدوم خاصّية، إثر تحوّل البنى الخطائية إلى قضايا حكاية كبرى، فإنها تظهر باعتبارها ضرورية بنيويّاً.

## ٨- ١٣. علاقات بلوغية بين عالم و. و ون

إن المقارنة بين العالم المرجعي والعالم الحكائي يمكن أن تتخذ أشكالاً عديدة:

(I) يتسنى «للقارئ» أن يقارن العالم المرجعيّ بحالات من الحكاية مختلفة، محاولاً أن يدرك إذا كان ما يجري يستجيب لمعايير الممكن الوقوع. وفي هذه الحال، يقبل القارئ الحالات قيد المعالجة باعتبارها عوالم ممكنة، جامدة في انعدام حركتها («أ يكون قابلاً للتصديق أن تكون ثمة غابة تسكنها الذئاب الناطقة؟»).

(II) يمكن القارئ أن يقارن عالماً نصياً بعوالم مرجعية مختلفة:

إذ يُتاح له أن يقرأ الأحداث المروية في «الملهاة الإلهية» على أنها «ممكنة الوقوع» بالنسبة إلى الموسوعة القروسطية في حين تكون أسطورية بالنسبة لموسوعتنا. وعلى هذا النحو، تجري عمليات ذات «صدق» أيضاً (والتي نتحدث عنها في الفصل ٩) إذ ننسب صدقية إلى بعض القضايا أم ننفى عنها، أي بأن نقرأ بها مثلما يمثّلها النص على أنها حقيقية أم مزيفة.

(III) وقد يُتاح للقارئ أن يبنى عوالم مرجعية مختلفة، أي منوعة عن العالم و.، وذلك بحسب النوع الأدبي المعني. وعلى هذا النحو، فإن رواية تاريخية تتطلب أن تُرجع إلى عالم الموسوعة التاريخية؛ في حين أن حكاية تتطلب أن تُرجع بالأكثر إلى موسوعة التجربة المشتركة، حتّى يتسنى لنا التمتع (أو المعاناة) بمختلف الأمور المنافية لإمكانية الوقوع التي لا تني طرحها. وهكذا، إذا ما روت حكاية أنه في أثناء ولاية الملك رونسبالد (لم يكن له ذكّر، تاريخياً، بيد أن ذلك لا أهمية له على الإطلاق) تحوّلت فتاة إلى يقطينة (وهذا لا يمكن حدوثه وفق العالم و. الخاص بالتجربة المشتركة، على أن هذا التفاوت بين و. وون هو ما ينبغي أن يؤخذ في الاعتبار حتّى يصح التمتع بالحكاية)، فإذا ما روت لنا هذه الوقائع قبلًا مجرياتها. وبالمقابل، إذا كان امرؤ يقرأ رواية تاريخية فوقّ بصره على ملك يدعى «رونسبالد دو فرانس»، فإن المقارنة التي يروح يجريها بالعالم و. الخاص بالموسوعة التاريخية، من شأنها أن تحدث فيه شعوراً بالانزعاج مما يندر بتصويب انتباهه التعاضدي؛ فيتنبه إلى أن الكتاب قيد القراءة ليس رواية تاريخية إنما هو رواية خيالية. إذًا، فإن الفرضية المصنوعة حول النوع الحكائي هي التي تعيّن خيار العوالم المرجعية البنائي.

ولنر الآن ماذا يمكن أن يحدث لقارئ قصة «مأساة باريسية حقاً» بعد أن يكون قرّر أن ما هو بصده لا يعدو كونه مسرداً من تقاليد عصرية وبعد أن يكون اختار الموسوعة الموضوعية عام ١٨٩٠، بمثابة عالم مرجعي له. لذا، تجده وقد ألزم الشروع في بناء بنية ما للعالم و. حيث لا يكون راوول ومرغريت معتبرين. مع ذلك، فهو إذ يقرأ الفصل



وهو كناية عن الموضوع  
حيث تقومُ أبنية وأشكال  
مطابقة لمرجع حقيقي  
خارج عنها.

Théâtre d'application

الثاني من القصة، يصيرُ مسوقاً إلى الاضطلاع بحقيقة أنه في العالم و.  
يوجد مسرح الانطباق والسيد پورتو - ريش (الليذان نفترضهما معروفين  
من قبل القارئ النموذجي الباريسي من تلك الحقبة، كما لو قيلَ في  
قصة إيطالية معاصرة أنَّ شخصية مضت إلى البيكولا سكالا لكي تستمع  
إلى عمل من أعمال لوتشيانو بيريو).

ولنتفحص الآن العمليات التي قد يلزم القارئ باتمامها في سبيل أن  
يقارن العالم ون المخصوص بقصة «أليه» بالعالم و. المرجعي. فيتحصّل  
لدينا من بين الخاصّيات قيد المعالجة ذ (الكيان ذكراً)، أ (الكيان أنثى)، م  
(الكيان مسرحياً)، بالإضافة إلى الخاصية ل - الضرورية س زي (أن يكون  
المرء مرتبطاً بعلاقة زواجية، وتعيّن هويته على هذا النحو بالتالي). وتجدر  
الإشارة إلى أن الخاصية الأخيرة هذه يمكن أن تكون مسجلة، كذلك، في  
بنية العالم و. حيث لا يُستبعد أن يوجد س متزوجون بأشخاص ي.  
وبخلاف بُنى العوالم المتحققة في المقاطع السالفة، فإننا نعلم ههنا إلى  
إدخال خاصّيات بين أقواس: إنها الخاصّيات ل - الضرورية. وبالطبع، لا  
توجد في العالم و. خاصّيات من هذا النموذج. إذًا، حين يقتضي لنا أن  
نحوّل بنية العالم ون إلى بنية العالم و،، تصيرُ الخاصّيات المشمولة بين  
أهله علاقات جوهرية، صيرورة محضة: س عي تصيرُ علاقة استبدالية أو  
تكاملية (أن يكون زوج زوجة والعكس بالعكس)

فإذا كان لدينا عالمان و. وون معطين (حيث پ = پورتو - ريش،  
م = مسرح، س = راوول و ي = مرغريت):

و.	ذ	أ	م	ون	ذ	أ	م	س عي
پ	(+)	(-)	(+)	پ	(+)	(-)	(+)	،
م	(-)	(-)	(-)	م	(-)	(-)	(-)	،
				س	(+)	(-)	(-)	[+]
				ي	(-)	(+)	(-)	[+]

يظهر في العالم و. فردان سوف يهبان متغيّرتهما العالم ون (ونظراً إلى الصفة الأساسية التي اكتسبتها البنية، فإنهما يكونان مماثلين تماماً). إلا أنه في العالم ون يوجد س وي اللذان لا اعتبار لهما في العالم و. ذلك أن الأخيرين ليسا إلا محض فائضين بالنسبة للعالم و. وهكذا، لا يكون مستحيلاً أن تحوّل بنية العالم و. إلى بُنية العالم ون، أي (وفق الاستعارة النفسية) أن يتصور، بناءً على العالم حيث نحن، عالم حيث يوجد راول ومرغريت أيضاً. أما المسألة الوحيدة، فهي أن الشخصين المذكورين يحوزان في العالم ون خاصية ل - ضرورية. ولما كانت هذه الخاصية، في العالم و. تُحال الإقرار بها على أنها كذلك، فإنها تصير مترجمة إلى عبارات دالة على خاصية جوهرية. وعلى هذا المنوال قد تظهر بنية العالم حيث يسع المرء أن يسوّغ العالم ون انطلاقاً من العالم و.:

و. (+ ون)	ذ	أ	م	س ع ي
پ	(+)	(-)	(+)	صفر
م	(-)	(-)	(-)	٠
س	(+)	(-)	(-)	[+]
ي	(-)	(+)	(-)	[+]

لهذا السبب نقول إن العالم الحكائي قابل للبلوغ إلى عالم تجربتنا. ولكن ليس بمقدورنا أن نقول العكس. ذلك أن هذه العلاقة بين العوالم [و. ع ون] لا تكون تناظرية. وبالفعل أنه، حتّى يتسنى لنا أن نبني بُنية العالم ون انطلاقاً من العالم و.، فقد اقتضى لنا أن ننسب إلى س وإلى ي علاقة ل - ضرورية، وهذا مما لا تسمح به بنية العالم و. إذ قد تنقص العالم الأنف القواعد التي تتيح له تعيين هويتين س وي اللذين يعودان إلى العالم ون في العالم و. وبعبارة أخرى، فإن راول ومرغريت، منظوراً إليهما من العالم المرجعي، إنما هما فائضان يسعهما أن ينجدا، كما أنهما يسعهما أن يوجد كُل في جانب، مثلما وجدنا في السابق، على الأرجح، قبل أن يلتقيا ويتزوجا؛ غير أنهما لا يدومان من داخل بنية العالم ون (أو بالعبارات البنائية التي تُعزى إلى قالب العالم هذا) إلا من حيث كونهما مرتبطتين بعلاقة ضرورية. ودون علاقة الكشف عن

الهوية المتبادلة هذه، لا يكون لهما وجود، كأما لا يكون للفلاس وجود  
إن لم تكن كلاريس موجودة، (حكائياً). وفي العالم ون، يكون الفرد  
الفائض بالنسبة إلى العالم و. مجموع الأفراد س الذين يتحقق فيهم شرط  
أن يكون الواحد منهم في علاقة تناظرية مع فرد آخر «ي». ولما كان  
لهذا المجموع عضو واحد أخذ، فإن تبين هوية فائض يكون أمراً ممكناً  
من الوجهة الحكائية.

لن نقول ههنا أنه ليس بمقدورنا أن نبني في العالم و. الفردتين س  
وي لأننا لا نملك أقواساً لهما ليس إلا؛ أو بالأحرى، هذا ما أردنا قوله  
تماماً، شرط أن ندرك جيداً أنه باعتمادنا الأقواس فقد أدخلنا خاصية أن  
يكون الفرد (المعني بتظهير الهوية) تناظرياً من الوجهة الحكائية وبصورة  
عصية على الانفصام، وهي خاصية لا شأن كبيراً لها في عالم مرجعي  
و.، بيد أنها تكون بنائية في عالم حكائي ون.

وبعبارات أخرى، لما كان عالم حكائي معطى مع فردتين برابط ل -

الضرورية:

ون	ذ	أ	س ع ي
س	(+)	(-)	[+]
ي	(-)	(+)	[+]

فقد أُرْمِنَا أن نسجل ذلك، في الواقع، على هذا النحو:

ون	ذ	أ	س ع ي
س ع ي	(+)	(-)	[+]
ي ع س	(-)	(+)	[+]

باعتبار أن الأفراد لا يسعهم أن يُسمُوا، بجدارة، إلا وفق القاعدة  
التالية: «هذا الـ س الذي يكون مرتبطاً ارتباط ل - ضرورة بـ ي» والعكس  
بالعكس. حتى إذا شئنا أن نرثي، بناءً على العالم ون، عالماً ما حيث  
هذه العلاقات ل - الضرورية تصير منكرة، تحصل لدينا قالب مناقض من  
النوع التالي:

و.	ذ	أ	س ع ي
س ع ي	(+)	(-)	[~]
ي ع س	(-)	(+)	-]

حيث قَدْ يُشارُ، إشارة محضة، إلى أن «هذا الـ س الذي يرتبط بعلاقة مع ي والذي لا يقيم علاقة مع ي» (وكذلك الأمر بالنسبة لـ ي). إنَّ هذا لأوضح مثل عن قالب عصي على الصياغة لكونه ينتهك قوانينه البنائية المخصصة.

وإذا ما بدا هذا المفهوم على شيء من الغموض أو إذا ما بدا من الصعوبة تطبيقه خارج قالب من عوالم، فقد يكون من المفيد، والكافي، أن نلجأ مرّة جديدة إلى مثل الشطرنج الذي كنا استخدمناه في الفصل السابق.

إنَّ قطعةً من قطع الشطرنج ليس لها، في ذاتها، مدلولات، إنما لها تكافؤات تركيبية (إذ يسعها الحراك بطريق معينة على لوحة الشطرنج). ذلك أنَّ لنفس القطعة، في بدء اللعب، كلُّ المدلولات الممكنة وليس لها أيُّ مدلول (فهي يسعها الدخول في أية علاقة ومع أية قطعة أخرى). إلاَّ أن القطعة هذه، لدى الحالة حد من الحالات التي تصير إليها المباراة، تكون وحدة لعب دالة على كلِّ الضربات التي يسعها القيام بها في هذا الوضع المعطى؛ وعليه تبدو القطعة على أنها فرد ذو خاصيات دقيقة، وهذه الخاصيات تكمن في القدرة على القيام ببعض الضربات المباشرة (دون أخرى) التي من شأنها التمهيد لمجموع من الضربات المستقبلية. وبهذا المعنى، تكون القطعة إما كياناً تعبيرياً يحمل في ذاته بعض مضامين اللعب، أو شيئاً مماثلاً بنيوياً لشخصية حكاية في اللحظة التي تنفتح فيها واصلها إمكانية.

ولنفترض أن يكون هذا الفرد الملكة البيضاء. فقد يسعنا القول إنَّ لها بعض الخاصيات الجوهرية (منها خاصية القدرة على التحرك في كل الاتجاهات، وخاصية عدم القدرة على الحركة شأن الفارس أو عدم القدرة على القفز فوق قطع أخرى في مسار خط قويم)؛ بيد أنَّ لها كذلك في الوضع حد خاصيات ل - ضرورية تتأثى من كونها، في هذه الحالة من

اللعب، بعلاقة مع غيرها من القطع. إذًا، لسوف تكون ملكة مرتبطة ارتباطاً ل - ضرورياً بموقع الفيل الأسود، على سبيل المثال، مما يتيح لها أن تؤدّي بعض الضربات ما عدا تلك التي قد تعرضها للخطر بسبب الفيل. أما العكس فيصبح وحدّه بالنسبة للفيل، بصورة تناظرية. وكل ما يسعنا التفكير فيه، والأمل به، وإسقاطه، وتمنيه حيال ضربات الملكة البيضاء ينبغي أن ينطلق من واقع أننا نتحدث عن مع، أي عن ملكة يُعرّف بها من خلال علاقتها بالفيل، فحسب.

م = ملكة، ع = علاقة،  
ف = فيل.

وإذا شئنا التفكير في ملكة لا تكون مرتبطة بهذا الفيل، لأنزما ذلك التفكير في وضع آخر من أوضاع اللعب، وفي مباراة أخرى وبالتالي في ملكة أخرى تُعرّف بها علاقات أخرى ل - ضرورية.

وبالطبع فإنّ هذا التوازي لن يقبّض لهُ الصمود إن أجرينا مقارنة الحكاية بكلية حالاتها بحالة واحدة من المباراة: والواقع أنّ أخصّ ما يميز مباراة شطرنج (بخلاف حكاية تكون لها حرية أكبر في خياراتها)، هو أن العلاقات ل - الضرورية (فيها) بين القطع تتبدّل لدى كل ضربة، تبدلاً جلياً.

ولنتصوّر الآن الملكة في الحالة حـ وقد بذلت قصارى جهدها في أن تفكّر نفسها على أنها منفكّة عن علاقتها الضرورية بالفيل. إذ ذاك، قد تجد نفسها في الموقف الشديد الغرابة الذي يمثله قالبُ العوالم الأخير: والحال أنّها قد تُحمل على التفكير في واحدةٍ نفسها والتي لا تكون نفسها، وقد يوجب عليها ذلك أن تصوغ الحادث على الفعل المستحيل التالي: «ما الذي قد يحدث إن كانت مع التي أكون عليها الآن ليست هي مع؟» وهذا يعني «ما الذي قد يحدث إن أنا لم أكن أنا؟»، ذلك هو لعب ميتافيزيقي شهير قد ينصرف إليه كل منا أحياناً، ويكاد يكون دوماً ولكن بلا جدوى.

مع ذلك، فأن يقال إنّ المرء عاجز عن تصور عوالم القاريء المرجعي (أو اللاعب، الذي يكون قادراً على تخيل حالات مختلفة) أو بنائها من داخل عالم حكاياتي (أو من داخل حالة من حالات مباراة في الشطرنج) لقول بين الحماقة في ذاته، تدينه بدهشته. وهذا مما يعني أنّ

«ذات القلنسوة الحمراء الصغيرة» ليست قادرة على أن تتصور عالماً حيث جرى لقاء بالطاء، وحيث ريغان حلّ في خلافة كارتير. رغم ذلك فإنّ الأمر يبدو أقلّ حماقة مما يظهر. إذ يكفي المرء أن يستعيد القوالب التي بنيت لتوّها حتّى يدرك العبرة التي يمكن استخلاصها منها.

باديء الأمر، فهي تقول لنا لماذا يبدو الحادث على الفعل (٣٢)، ذاك الذي تمضي حماتي متسائلة عما قد يحدث لو لم يكن صهرها الذي قد تزوّج بابتها، على هذا القدر من الغرابة. والحال أن حماتي إذ كانت تمضي في بناء عالمها المرجعي «باعتباره نصّاً»، كانت تعتمد إلى التعريف بي في العبارات ذاتها التي صيغت بها علاقة ل - ضرورية معها، وهي لن تكون قادرة على النظر إليّ بغير ذلك. هكذا فإنني، إذ أتفكر، طبيعياً، في عالم ممكن و١، حيث قد أكون صهرراً أو لا أكون في آن معاً، فإنني قد ألفاها في وضع مماثل للوضع الذي يمثله القالب الأخير (والمستحيل). إذًا، يتبدّى هذا الحادث على الفعل غريباً طالما أنّه يُستشفّ منه اتجاّة، صادّر من الفاعل الفرضي، إلى بناء عالم تجربته المخصوصة على أنه عالم غير حقيقي، أشدّ شَبَهاً بعوالم المخيّلة، منه بعالمنا اليومي. وهذا ما يحصل للمريض الذي يقال عنه أنه يحيا في عالم مخصوص به وحده؛ إنّه الطفلُ مَنْ يتصور والدته في صلة وثيقة للغاية به، بحيث أنها لو غابّت، لرأها وقد استحالت إلى عدم طالما أنه لا يزال عاجزاً عن تعيين هويتها قياساً على حضورها.

لا يسعنا التفكير في عالم حيث يعيّن الأفراد هويّتهم بناءً على ما نتفكره نحن «ضمن وصفٍ معيّن»، ونزعم من ثمّ تعيين هوية هؤلاء الأفراد أنفسهم في عالم ممكن لا ينطبق فيه الوصفُ السالفُ عليهم.

ونحن إذ نستعيد المثل (الوارد في ٨ - ١٠) الذي أفاد منه هنتيكا، نشير إلى أنه لا يسعنا التفكير في ما قد يؤول إليه الفرد الذي أعيناه في هذه اللحظة، إنّ لم يكن هو الفرد الذي أعيناه في هذه اللحظة - بل الأكثر من هذا، أيكون بوسعنا التفكير على هذا النحو: أين قد يكون جان (ابن عم لوسي، مدير المصرف المحلي) الذي أراه في هذه اللحظة في مقابلي، إن لم يكن في مقابلي؟ قد يكون في موضع ما

أبعد، وهذا جلّي. بيد أن ذلك قد يصحّ طالما أننا أقلعنا عن تعيين هوية علاقة ل - ضرورة مع الفاعل معلن الحادث على الفعل.

وبما أننا نعرف أنّ التحويلات من عالم حكاوي إلى عالم واقعي تكون مستحيلة، فقد بات بوسعنا أن نفهم بصورة أوضح حقيقة أن ما يجري في مأساة (مسرحية) من مثل «ست شخصيات تبحث عن مؤلف» لبيرانددلو، حيث «يبدو» أن الشخصيات يسعى أن تتصور عالم مؤلفها، بيد أنها في حقيقة الأمر لا تني تتصور فيه عالماً نصياً آخر يقوم المؤلف فيه مقام شخصية في المسرحية. وعليه فإن مسرحية «ست شخصيات» هذه لا تعدو كونها نصاً حيث يتعثر عالم مسرحي ون بعالم ما وراء مسرحي ون.

Métadramatique

أما وأنّ النقطة الآتية قد استوضحّت، أمكننا القول إن نقاشنا ينطلق من سؤال غريب (أليكون بمقدور شخصية أن تفكر في عالم قرائها؟)، وذلك ليستفاد منه في توضيح مسائل أخرى تتعلق بعالم الشخصية من جهة، وبالعالم القاريء من جهة أخرى. على أن هذا السؤال الأولي ما كان مجرداً من قوة تفسيرية.

والجدير ذكره في هذا الصدد، أنّ للاختبار الموصوف، إن هو أجري بمفردات علم النفس - التخيلي - فائدته، وقد يكون هاماً المضّي به إلى ختامه. ولنتناول «الفرسان الثلاثة» مثلاً لنا. ففي هذا العالم ون نجد أفراداً مئّن هم متغيّرات كامنة لأفراد في العالم و. القائم في الموسوعة التاريخية: ريشوليو، لويس الثامن عشر ودارتنيان، في درجة معينة، وإن بيعض الحذر. ونجد، من ثمّ، فائضين من مثل آئوس وميلادي (وفي هذا الصدد نساق لإهمال الهوية الممكنة التي قد ينكرها فقهاء اللغة الاختصاصيون في عالم دوماس، فيما إذا كان آئوس هذا هو عينه «كونت لافير»، أم أنه الكونت لافار<sup>(١٧)</sup>). والحال أن لهذين الفائضين الخاصية ل - الضرورية بأن يكون (كان) الزوج والزوجة. فإذا ما كان تعيين الهوية المتداخل هذا لم يحصل، فهذا يعني أن «الفرسان الثلاثة» كان يمكن أن يكونوا في رواية «أخرى».

ولكن هل يسعنا أن نتخيل فرداً يدعى آئوس من (يصدر عن عالمه ون) تراه يتفكر في ما قد يحدث له إن لم يكن متزوجاً بميلادي حين كانت

لا تزال تدعى «آن دو بروي»؟ إن السؤال يتبدى مجرداً من المعنى. إذ لا يمكن آثوس أن يعين هوية آن دو بروي، إلا أن تكون شبيهة بالتي تزوجها في شبابه. فهو لا يسعه أن يتصور عالماً تعاقبياً حيث يوجد متغير كامن عن ذاته لا يكون قد تزوج آن دو بروي، لأنه رهق بهذا الزواج، في تعريفه الحكائي. وقد يكون الأمر مختلفاً إن قال لنا دوماس إن آثوس يفكر قائلاً في سره «لكم كان مستحسناً، لو لم أكن تزوجت بهذه البائسة» (والحال أن دوماس يجعلنا ندرك أن آثوس لا يفكر إلا في هذا، وأنه، زيادة في الطين بلة، لا يني يعاقر الحمرة لينسى العالم الواقعي، وليحلم في عالم مختلف). بيد أنه لو كان آثوس تصرف على هذا النحو في الرواية، لكان عمداً إلى صياغة عالمه ونج بأن يرجع إلى عالم ون كما لو كان عالماً و. واقعياً، حيث لا تصح العلاقات ل - الضرورية: إنها حيلة تلجأ إليها الحكايات، على نحو ما تلجأ إلى عاملين مستثنيين. إننا نقبل أن تقدر شخصية على التفكير في حاثات على الفعل إزاء عالم الحكاية وذلك يمحض الاصطلاح الحكائي. إن هذا إلا شبيه بما يقوله لنا المؤلف: «إذ أظواهر بالاضطلاح بعالمي الحكائي على أنه عالم حقيقي، أتخيل للحال شخصية من هذا العالم تتخيل عالماً مختلفاً تماماً».

ويسعنا أن نورد ههنا ملاحظة أخرى، ترتدي أهمية بالنسبة لعالم الجمالية وللناقد الأدبي. إنه لمن الصحيح أننا نحكم، على جري عادتنا، على عالم حكاية انطلاقاً من عالمنا المرجعي بيد أننا نادراً ما نفعل العكس. ولكن ما الذي نعنيه من التأكيد مع أرسطو (صناعة الشعر، ١٤٥١ ب و ١٤٥٢ أ) بأن الشعر هو أكثر فلسفة من التاريخ طالما أن الأمور في الشعر تحدث ضرورة، في حين أنها تجري، في التاريخ، عرضياً؟ وماذا يعني الإقرار، لدى قراءة رواية، بأن ما يحدث فيها إنما هو أكثر حقيقة مما يجري في الحياة الواقعية؟ وماذا يعني القول بأن نابليون الذي جعل بيار بيزوشوف يعتبره هدفاً له إنما هو أكثر حقيقة ممن مات في جزيرة القديسة هيلانة، وأن طوابع عمل فني هي أكثر «نموجية» و «كلية» من مُثَلَّثاتها الواقعية البدئية والمحتملة؟ يبدو لنا أن مأساة آثوس، الذي لن يسعه على الإطلاق أن يبطل لقاءه مع ميلادي في أي عالم ممكن كان، إنما هي شاهد على حقيقة الفن وعظمته، فيما يجاوز كل استعارة، وذلك بقوة قوالب العوالم البنيوية (التي



قد تحوزها، بأن تجعلنا نستشف ما تعنيه «الضرورة الشعرية»<sup>(١٨)</sup>.

وفي الختام: نقول إنَّ عالم الحكاية ون هو قابل للبلوغ إلى العالم و. المرجعي، إلا أن العلاقة ليست تناظرية.

## ٨- ١٤- علاقات بلوغية بين ونج و ون

Synchronique

إن المقارنة بين و ون (حتى لو تمَّت في إحدى حالاتهما الانتقالية) هي مقارنة تعاصرية على الدوام. وبالمقابل فإن عالماً ونج يمكن أن يكون مقارناً بحالة سابقة وبحالة لاحقة من العالم ون، سواء بسواء (وكنا أشرنا إلى ذلك في الفقرة ٨- ١٣). وعليه فإن بمقدور شخصية أن تتقدَّم بتوقعات وتصوغ عوالم معرفيةً وظنّيةً سواءً على مستوى البنى الخطابية أم على مستوى البنى الحكائية. وكما تبين لنا، فإنَّ العوالم التي تعيِّنها الشخصية على مستوى البنى الخطابية يسعها أن تتعلق بالخصائص العَرَضِيَّة التي كانت الحكاية أهملتها. ففي الفصل ٢ من قصة «مأساة باريسية حقاً»، أن يضرب راوول مرغريت أم لا (والحال أن القارئ - والشخصيات كذلك - يتقدَّم بافتراضات في هذا الصدد) فهذا أمر حرجيٌّ بأهداف الحكاية أن تهمله. على ما نلاحظه في ما يأتي فإن الفصل ٢ يوفر نوعاً من نموذج مختصر عن الحكاية، بيد أنه يمكن أن يُحذف دون أن تتبدَّل الحكاية في شيء؛ وفي المقابل، إنه لمن الأساسي بالنسبة «للفاعل»، الذي تؤيده البنى الخطابية، أن يُحمَل القارئ على إجراء نموذج معين من التوقعات حول مسار الحكاية.

وفي هذا الصدد يمكن للشخصيات، لدى مستوى البنى الخطابية، أن تتخيَّل أموراً كثيرة أو تريدها (حتى وإن نقضتها الأحداث المتوالية أو لم تنقضها)؛ إذ يضع النص موضع التداول هذه المواقف القضيويَّة حتَّى يتسنى له تعيين نفسيات الشخصيات المذكورة. فالشخصيات إذ تظن أن ذلك الشخص سوف يأتي، ولا يأتي، تقرُّ بخطأ توقعها، وتسقطه من حساباتها. ولنز ما الذي يحدث في الفصل الثاني من قصة «مأساة باريسية حقاً». إذ يمضي راوول ومرغريت إلى المسرح، فتظن مرغريت أن راوول ينظر إلى الأنسة مورينو نظرة رغبة (فمن هول - ضرورة زواجها ومن يُعتبر ذكراً جوهرياً، ويرغب عريضاً في امرأة أخرى). ويجدر بنا التنويه إلى أن

التص لا يهتم قط بإثبات ما إذا كان راوول يرغب حقاً في الأنسة مورينو. فما يهتم له من الوجهة النفسانية، هو أن يدرك أن لمرغريت خاصية التفكير في هذا الأمر (وبالتالي في أن تكون غيّري، على غرار ما قد يتحقق على مستوى قضايا الحكايا الكبرى). وفي عالم مرغريت الظني، هذا الراوول الذي يرغب في الأنسة مورينو عرضياً إنما هو متغير كامن لراوول الحكائي الذي لا يرغب فيها، على ما نفترض. إذاً، لا وجود لأية مسألة تعيين للهوية عبر العوالم. إذ أن تعيين الهوية يمثل قابلاً للتحقق.

إلا أنه ثمة حالات حيث تكون مواقف الشخصيات القضيوية تخص العلاقات ل - الضرورية التي تنطوي عليها الحكاية. فحين يظن أوديب أنه لا تعلق له بموت لايوس، يكون ذلك ظناً ذا ميزتين:

(I) تتعلق بالخصايات التي لا غنى عنها لتنمية الحكاية،

و(II) هي تتعلق بالروابط ل - الضرورية (إذ لا يعدو أوديب كونه قاتلاً أباه ومتزوجاً أمه دون علم). وعليه، فقد استوجب أن يكون واضحاً أن الكيان ل - الضروري والكيان المحض الذي لا غنى عنه لتنمية الحكاية، إنما هما الشيء عينه.

في لحظة معطاة من قصة سوفوكل، ظن أوديب أن أربعة أفراد يشتركون في أحداثها: أوديب (هـ) الذي قتل ذات يوم ماراً مجهولاً (پ)، يدعى لايوس (ل) وقاتل مجهول (ق) كان قتله. وعليه يظن أوديب، إذ ينطلق من عالم ونج مظائنه المخصوصة، أن بعض الخصايات ل - الضرورية جديرة بالاعتبار، ويعني بها:

- هـ ق پ: العلاقة التي تجعل من أوديب القاتل ومن المارّ الضحية؛

- ق ق ل: العلاقة التي تجعل من مجهول القاتل ومن لايوس الضحية.

ولكن خاتمة الحكاية، على ما يطرحها علينا سوفوكل، هي أقل تعقيداً بكثير (أقل تعقيداً من الوجهة البنيوية وأكثر تعقيداً من الوجهة النفسانية، وهذه العلاقة المعكوسة بالضبط هي التي تكتسب دلالة بالنسبة لنا). ففي الحكاية لا توجد إلا شخصيتان، وهما أوديب ولايوس، ذلك أن القاتل المجهول والمارّ المجهول لا يلبثان أن يتماهيا بأوديب وبلايوس على التوالي. بحيث أن الخصايات ل - الضرورية المتداولة

تتقلَّص من اثنتين إلى واحدة . هـ ق: الخاصية التي تجعل من أوديب القاتل ومن لا يوس الضحية.

ولنر ما يتحصَّل من ذلك بعبارات تصفُ بُنى العوالم. وفي سبيل أن نجعل البنى أكثر طواعيةً والأفراد أكثر قابليةً لتعرُّفهم، نضيفُ إلى رزمة الخاصِّيات قيد التداول خاصية أن يكون المرء حياً (ح)، إذ أنَّ القاتِلَ المفترض عنه يكون معتبراً على أنه حيّ، في العالم الممكن الذي تنطوي عليه توقعات أوديب. وعليه تتخذ بُنى العوالم ون وونج الشكل التالي:

ونج	هـ ق	ق ق	ح	ون	هـ ق	ح
أ	[+]	(+)		هـ	[+]	(+)
ل		(-)	[+]	ل	[+]	(-)
پ	[+]	(-)				
ق		(+)	(+)			

يلحظ المرءُ بيُسر أن هذين العالمين عصبيُّ الواحدُ منهما على بلوغ الآخر طالما أن بنيتيهما ليستا متماثلتي الشكل، ليس لأنَّ لإحادهما أفراداً أكثر من الأخرى، بل لأنَّ الأفراد قد عُيِّنت هوياتهم في العالمين من خلال خاصِّيات ل - ضرورية مختلفة. وتجدر الملاحظة، في هذا الصدد، أنَّ بنيتي العالمين كان يمكنهما أن تكونا معقَّدتين بإدخالهما العلاقات التي تجعل من أوديب الابن ومن لا يوس الأب (لكنه قد يكون، في عالم مظانَّ أوديب، ثمة أفراد أكثر وعلاقات مختلفة أيضاً). والعلاقات التي تجعل من أوديب الابن ومن جو كاست الأم؛ وفي آخر الأمر، العلاقات التي تجعل من جو كاست الزوجة ومن أوديب الزوج (وقد لازمتها خلافاً بين عالم مظانَّ أوديب وعالم الحكاية). وبالتالي فإنَّ كلَّ ذلك قد يصيرُ (شأن ما يصيرُه لدى سوفوكل، في الواقع) أكثر مأساويةً. بيد أنَّ التمثيلَ المختزلَ الذي كنا أجريناهُ يغدو كافياً. والحال أنَّ خاتمة الحكاية تقترح بنية عالم مختلفة تساماً عن تلك التي اعتقد بها أوديب. لا يسع أوديب أن يعيد تنظيم عالمه ويحوِّله إلى عالم الحكاية. إذاً كان أوديب يظنُّ ب ويكتشف من ثم أنَّ ج، متحققاً، على هذا

النحو، من أنه في العالم الواقعي لا يمكن أن يتحصل المرء على ب و ج في الآن عينه وأن ب = لا - ج. ولما كان ينبغي لأوديب أن «يتخلص» من عالم اعتقاداته، فإن أمراً واحداً يجدر بأن يأخذه في الاعتبار: إذ العالم الذي يتوجب عليه مبادلتة بعالم اعتقاداته يجده أقل استساغة له من سالفه، علماً أنه كان أرسى صحته العقلية على العالم السابق. والحال أن ثمة سببين جديران بالاعتبار حتى يصير المرء مجنوناً، أو حتى يعمى. والواقع أن هذه الحكاية عن العوالم المتنافرة، إنما هي حكاية هذا «العمى» المسبق؛ إذ كيف يمكن أن يكون المرء أعمى إلى درجة يعجز فيها عن إدراك كم أن عالم اعتقاداته المخصصة كان عصياً على بلوغ عالم الواقع؟ إلى ذلك، فإذا كانت العوالم على مستوى الحكاية عصياً واحداً على بلوغ الآخر، لدى مستوى البنى الخطائية، فقد أمكن أوديب أن يجد آثاراً عديدة تكفل له بناء عالم ظني أكثر تواصلاً مع عالم خاتمة الحكاية. - وهذا ما أثار غيظه ويأسه. ولو كان أوديب نجح، لكان العالمان و ن ج و ون قابلين الواحد منهما على بلوغ الآخر، على نحو ما تكون عليه العوالم الظنية التي يسعى أي شرطي سرّي درب إلى بنائها حتى يتسنى له أن يحيط بعالم الحكاية بعالم نوايا المجرم، سواءً بسواء. ولكن مسرحية «أوديب ملكاً» إنما هي حكاية استقصاء مخففة.

نقول في ختام هذا المقطع: في ما يخص العلاقات ل - الضرورية حين يكون العالم [ون ج هم] مشاكلاً في بنيته لحالة الحكاية [ون ج ن] التي يكون من شأنها أن تثبته (حيث يتحصل لدينا على السواء، م < ن، و ن < م). حيث يصير العالم ون ج هم مثبتاً من خلال الحكاية، ويغدو العالمان مبلوغين، واحدهما إلى الآخر. ولأذ لا يحصل ذلك، يكون عالم الشخصية الظني غير مثبت، وبالتالي يصير العالمان متنافرين واحدهما عن الآخر - مع كل العواقب التي يمكن أن تتأني من حيث أثر الحكاية النفساني والجمالي.

## ٨ - ١٥ علاقات بلوغية بين و ر و ون:

إن العوالم التي تعينها توقعات القارئ تكون خاضعة لقواعد البلوغية نفسها:

(I) إن عالم توقعات القارئ يمكن أن يقارن بحالة الحكاية التي من شأنها أن تثبته (في هيئة تالية للتوقع دوماً، دون أية هيئة أخرى، كما أسلفنا القول).

(II) يمكن للقارئ كذلك أن يتقدم بتوقعات دنيا وجزئية في أثناء تأويله البنى الخطابية، أما الظاهرة فتتبع مساراً مشابهاً لذلك الذي يعني عوالم الشخصية الممكنة؛

(III) وحين تصوير العوالم الممكنة التي كان القارئ عيها تُعنى بالخصائص ل - الضرورية يغدو عالمه (القارئ) في متناول عالم الحكاية، والعكس بالعكس؛ وذلك في حالة وحيدة إذا مضى التشاكل يتثبت فيما بين العالمين. وإلا توجب عليه أن «يتخلص» من توقعه وأن يقبل حالة الأشياء التي كانت الحكاية حددتها.

ويكفي التفكير في قارئ نموذجي قد يمضي في المسارات الذهنية عينها التي تروح تعترى أوديب، والذي قد يقوم بتوقعات حول عقدة الأحداث هذه: أما الإيحاء النهائي فقد يحمل القارئ على الاستغراق في الوضع البنيوي عينه الذي يكون عليه أوديب.

غير أنه، قلنا إن نصاً يستشرف تصرفات القارئ النموذجي الممكنة ويحسبها، وإن تأويله الممكن يقوم جزءاً من مسار تكوين النص. إذاً، كيف يسعنا إثبات أن تكون توقعات القارئ مردودة ولكن ينبغي للمرء أن يحاذر بالغ الحذر، من خلط «إواليات النص في مجموعته» «إواليات الحكاية». ففي قصة «مأساة باريسية حقاً» سوف نعين كيف أن النص يدعو القارئ دعوة ملموسة، على المستوى الخطابى إلى الاستعداد للقيام بتوقعات مزيفة، وكيف أنه، على مستوى الحكاية، يعتمد إلى إنكارها له. بيد أن حالة «مأساة» تكون أشد تعقيداً مما سلف وصفه، ذلك أن الحكاية تروح تتبنى توقعات القارئ الخاطئة، وبصورة تدعو إلى الالتباس، في اللحظة عينها التي تنقضها فيها. وبالمقابل فإن كل ما قلناه يصح على وضع النصوص الأكثر عادية» رواية بوليسية على سبيل المثال حيث البنى الخطابية تحمل القارئ على الخطأ (بأن تقدم له شخصية

غامضة ومتخفّظة) لكي تدفعه إلى التقدم باقتراحات عفوية؛ وعليه فإن حالة الحكاية الختامية قد تعدّجّل من ثم لكي تجبر القارئ على «التخلص» من توقعه. وهكذا تقوم جدالية بين خداع وحقيقة ذات مستويين نصّيين مختلفين.

«يدرك» النصّ أنّ قارئه النموذجي قد يخطئ في توقعه (ويعينه في صياغة هذه التوقعات المغلوطة)، غير أن النصّ، في مجموعته، ليس عالماً ممكناً: إنما هو حصّة من العالم الواقعي، وهو إلى ذلك، آلة لإنتاج عوالم ممكنة، من مثل الحكاية، وعالم شخصيات الحكاية وعوالم توقعات القارئ.

بالطبع، يسعنا القول إنّ المؤلف إذ يكتب نصّاً فإنه يصوغ فرضية حول تصرّف قارئه النموذجي، وطالما أنّ هذه الفرضية تلبّث عالماً يتوقّعه القارئ ويأمل بوجوده. برغم ذلك، لا تكون هذه الفرضية متعلقة بالنصّ، إنما بحالة المؤلف النفسانية. ولئن كانت نوايا من يكتب يمكن أن تعمّم، في هيئة أوصاف مندغمة في استراتيجية نصّية، فإننا حالما نشعر في وصف توقعات القارئ الممكنة، فيما يتجاوز النصّ، نصير في وضع نتعاطى فيه مع العوالم الممكنة التي حققها القارئ، وإنّ على هيئة فرضية نقدية. وبعبارة أخرى، وفي عودة منا إلى استعارتنا المتعلقة بسكة الحديد التي أوردناها في الفصل ٧ - ٢: فإن واقع أنّ يتمكن المرء من الذهاب من فلورنسا إلى سيان عبر خطّ أو آخر، لا يشكّل وصفاً للعوالم الممكنة؛ إنما هو وصف بنية راهنة، مما يتيح صياغة قرارات، وآراء، وتوقعات، وفرضيات في ما يتعلّق بالخطّ الذي ينبغي سلوكه، أو الخطّ الذي كان يمكن لآخرين أن يسلكوه أو كانوا اعتمدوه. العالم الممكن إنّ هو إلّا «كيان عقلي»، في حين أنّ نسيج شبكة السكك الحديد هو «كيان مادّي»، مع كل عقده المحقّقة فعلياً.

Ens rationis

Ens materiale

Hlocutoire

Perlocutoire

إنّ بمقدورنا الكلام على النصّ، ما يسعنا قوله عن كلّ فعل «داخِل في القول» يقصد إلى إثارة مفعول لاحق بالقول. فإنّ يثبت المرء القول (اليوم، تمطر) لشأن أن يستخلص منه أن القائل يشاء القول إن المتكلّم

يرسلُ أمراً بأن يواريه في الإثبات، وأنه يزعم جعل المستمع يتمثلُ فعلاً  
ممكناً الحصول (عدم الخروج). غير أن العبارة في ذاتها لا تنطوي على  
عوامل ممكنة، حتى وإن جاز أن ينظر إليها على أنها آلية جديدة بأن  
تستحث الصياغة.

## هوامش

(١) يورد فولّي آراء لبلانتينا، بيد أنه بوسعنا أن نورد بدورنا بعض الإثباتات على لسان «لويس» في ما تخص مفهوم «الحالات على الفعل»: «أصرّ على التنبيه إلى أنني لا أعين في أي حال العوالم الممكنة نسبة لهويّاتٍ لسانية محترمة: إنما اضطلع بها على أنها هويّات محترمة بلا منازعة. وحين أظهر موقفاً واقعياً حيال العوالم الممكنة، أكون أعني ذلك بالحرف. فالعوالم الممكنة هي ما هي عليه، وليست أمراً آخر وإن سألتني امرؤ عما تكون، لا يسعني أن أقدم له نموذج الإجابة الذي يتوقعه مني بصورة محتملة، أي لا يسعني أن اقترح عليه اختزال العوالم الممكنة إلى أي شيء آخر. وليس بمقدوري سوى أن ألزمه بقبول أنه يحرف من أي نوع هو عالمنا الراهن، وعليه يسعني أن أشرح له أن العوالم الأخرى هي أكثر من الأشياء الموصوفة بهذا النوع، والتي وإن كانت تختلف في نموذجها، فإنها تتوافق في مجرياتها فيها. وعالمنا الراهن إن هو إلا عالم بين عوالم أخرى عديدة... وها أنك شرعت تؤمن بعالمنا الراهن. أما أنا، فأطلب منك أن تعتقد بأكثر من الأشياء من هذا النوع، لا أن تؤمن في أمور من نوع مختلف ما». (١٩٧٣: ٨٥-٨٧).

(٢) أبحاث فاندليك، بتروفي، بافل، من الفريق الروماني الذي يديره لوسيا فاينا (أنظر ف.س ١٧، ١٩٧٧)، وأبحاث شميث (١٩٧: ١٦٥-١٧٣) وإهوي (١٩٧٣: ٣٣٩ والتاليات) التي تناقش في مفهوم «العالم الممكن المختلّل» إنما تشهد على شيوع هذا التصوّر في إطار من سيمياء نصية.

(٣) ينبغي الإقرار بأن فولّي، إذ مضى يسوق نقده، كان يفكر في بعض استخدامات المفهوم أكثر من الأخرى وأنه كان يمكن أن يكون مستعداً للقبول ببعض الاستخدامات المخففة أو الأقل استعمارية فأقل للعبارة [عالم ممكن]. إلا أنه تبين لنا، من خلال سياق نصّه، أنه ليس بمقدورنا أن نستنتج تمايزاتٍ مماثلة؛ إذ، في مقابلة نقد نوعي تكون الإجابة العامة هي المسوّغة. وتلك إجابة ينبغي لنا أن نؤدّيها، لأنّ مقالة فولّي تطرح، بالضبط، مسألة قائمة ومستوجبة النقاش، بغية أن تُعَيَّن، بأفضل تدقيق ممكن، شروط «تطعيم» مسلّكي تتعلّق فيه مخاطر عديدة.

(٤) إنّ رؤية أكثر تدرّجاً تبدو ممكنة كذلك. أما نحن فنكتفي بالاضطلاع بتصوّر الملكية من حيث كونها بدائية، وذلك ليس لأنّ الأدب يستخدمه بصورة رائجة فيطبقه على العوالم الممكنة، إنما لكونه يترجم عن تصور السمة الدلالية، أو السميّة، أو الوحدة الثقافية المعتمدة بمثابة تعبير.

(٥) انظر تصوّر العالم «الراهن» على أنه جهاز دلالي وقد جعل نسبياً على قياس مرجع،



- هو مستخدمه الفريد، وهذا التصور كان قَدَّم لَه فُولْي، ١٩٧٣، أنظر كذلك لدى فاندليك (١٩٧٦ ث: ٣١ والثاليات) تصوّر ن - العوالم (العوالم الممكنة للمتكلم/ المستمع).
- (٦) أنظر على سبيل المثال هيوز وكريسيول (١٩٦٨: ٧٨): «يسعنا أن نتصور عالماً دون هاتف... ولكن لو لم يكن ثمة هاتف، لكان من الممكن ألا يدرك امرؤ، في عالم كهذا، ما هو الهاتف، ولما أمكن أحداً أن يتصور عالماً (شبيهاً بعالمنا) تكون فيه آلات هاتف؛ أي أن عالماً دون هاتف قد يكون يسيّر البلوغ إلى عالمنا، بيد أن عالمنا لن يكون يسيّر البلوغ لَه». لكن كان المثل الآنف مقترحاً لغايات تعليمية، فإن هذا النهج التعليمي عنه ينطوي على نزعة نفسانونية في معالجة المسألة.
- (٧) ومن ثم، هناك بالطبع المناطقة الذين قرأوا هوسرل قراءة متمعةً والذين يسعون إلى انتحال فكره بصورة نقدية ومنتجة. أنظر على سبيل المثال هنتيكا، ١٩٧٨، حيث أُقِرُّ بصراحة أنه في سبيل المجادلة في شأن القصدية ينبغي معالجة مسألة القصدية.
- (٨) وقد رجعت في ذلك إلى: الموسوعة الأميركية، القاموس الكبير للقرن الثامن عشر (لاروس، ١٨٦٩)، والموسوعة البريطانية (١٨٧٦)، ومعجم أكسفورد الانكليزي، وقاموس وبستر (١٩١٠)، و (Nuovissimo Melzi) ١٩٠٥؛ حيث كلمة بروغام = Coupé).
- (٩) إن الأمر يتعلق بالترجمة التي كان أعدها فرد جايمسون للدار الأميركية عن محاولتنا حول «مأساة باريسية حقاً».
- (١٠) مع ذلك، يوافق هذا التمايز ذاك الحاصل بين خاصية سيفيما والخاصية  $P_i$  التي كان توسّع في شأنها فريق T في «البلاغة العامة». لذا فإن النقد الذي يلي ينطوي أيضاً على هذا التمايز، الذي يتبدى مفيداً للمؤثرات الوصفية في العمليات البلاغية التي أعدها لها، خصيصاً.
- (١١) يحضرنا الجدل الذي أثاره كوهن (ثنية الثورات العلمية، في ترجمتها الفرنسية التي أعدها ل. مير، طبعة جديدة، باريس، فلاماريون، ١٩٨٢): كل علماء الفيزياء يهتمون للميكانيك، «إلا أنهم لا يتعلمون جميعهم تطبيقات قوانينه عينها، لذا ليسوا جميعهم متأثرين في الطريقة عينها بالتبدلات الطارئة في التطبيق العملي للميكانيك الكمي»؛ وعليه فإن تبدلاً واحداً غير منعكس سوى على تطبيق واحد من تطبيقات النظرية لا يسعه أن يكون ثورياً (بمعنى أن يجبرنا على إعادة النظر بكل النسق النظري) سوى لفريق من الفيزيائيين فحسب.
- (١٢) هل توجد خاصيات لا يمكنها أبداً، وبأي ثمن، أن تُقتصر على كونها في صفّ الخاصيات العرضية؟ حتّى في متحف الملاحة، يستوجب على شرعية أن تحتفظ، أقله في حالة الكمون، على خاصية أن تطفو (على سطح الماء). ولكن ذلك قائم لسبب وحيد، هو أننا نعتبر، على جري عادتنا، الشرايعات بمثابة أدوات للملاحة البحرية. أما بالنسبة

Psychologisation

Intentionalité

للقبطان «نيمو» فإن شرعية تظل شرعية، حتى ولو استحال محض حطام ، لا تعود تُعرّف فيها الخاصيات التقليدية التي يمتاز بها شيء طافٍ ومبحر. أما في نظر الأمر داشو، فلم يكن للكائنات البشرية من خاصيات سوى واحدة، وهي أن يكونوا قادرين على إنتاج الصابون. وعليه فقد كان لنا الحق في الحكم على الخيار الخلقي الذي كان دفعه إلى تخدير كُل خاصيات الكائن البشري الأخرى؛ ولكن إن أمكن لنا أن نرفض الإيديولوجيا التي تحكم حُلُقِيَّتَهُ، بنتا عاجزين عن إنكار شيء في نظرتة الدلالية: وفي الإحالة إلى موضوعه وسيناريواته، فإن الأمر داشو ما وُني يتصرف بطريقة شرعية دلاليةاً. أما المسألة فتكمن في تدمير سيناريواته وطردها من موسوعتنا.

(١٣) كان المنطق المعرفي (الإپستميتي) قد ناقش هذه المسألة. هل يسعنا القول إنه لو كان هـ لكان و، يتضمّن أنه إن كان أ يعرف هـ، إذا فإنه يدرك و؟ أو إذا كان هـ إذا يكون و، وإذا ما كان «أ» يظن هـ، فإن أ يظن و كذلك؟ إذا، هل يمكننا القول إنه إذا كان أحد يظن أو يعرف شيئاً، فإنه يكون بالتالي إما يعرف أو يظن كل نتائجه المنطقية، تحصيلاً للحاصل؟ نجيب عن ذلك مؤكدين إن الحالات المزاجية المتعلقة بالجهل لا تؤثر في هذا المبدأ (الذي هو مبدأ «علامة العلامات» وقد تحدثنا عنه في الفصل ٢-٤). غير أن الإجابة رهن بما يعنيه فعل «الفهم» من حيث المعرفة أو الظن. ثمة اختلاف بين ما هو مفترض مسبقاً (من الوجهة الدلالية) من قِبَل الموسوعة، وما هو مفترض مسبقاً من الوجهة التداولية في مسار تأويل نصّ ما. وأن يتساءل المرء عما إذا كان فرد مُعين هو رجل، فهذا يعني كذلك أن يعرف إذا كانت له رُتبان، وأن يعرف كذلك، بقوة الاقتضاءات المتتالية، أن شيئاً لا يسعه أن يُخلق ولا شيء ضائعاً إنما هي مسألة تتعلق بدرجة عمق اللفظ التكميمي، أي «بالتعقيد الأقصى الذي يميّز هيئة الأفراد المعترين فيه كل حين، ومقارنين بعدد الأفراد المعنّيين». (هنتيكا، ١٩٧٠: ١٧٠).

كل ذلك يبدو لنا أنّ هنتيكا قد أثبتته، في المقالة ذات العنوان «درجات القصديّة وأبعادها» التي نُشرت في ١٩/٢٠ v/s: «إن النقاد الذين يشككون في واقعية الدلالية التي تنطوي عليها العوالم الممكنة إنما غالباً ما يهملون واقع أنّ أحد الاتجاهات الأكثر أهمية لدراسة الطبيعة والمجتمع، ونعني به نظرية الاحتمالية، مصوغ، على جاري العادة، بعبارة شبيهة بالعبارات التي صيغ بها علم دلالة العوالم الممكنة». مع ذلك يلاحظ هنتيكا أنّ نماذج منظري الاحتمالية هي بلا شك أكثر «تواضعاً» من العوالم الممكنة، خاصة لبيتتر: إنها «عوالم صغيرة»، أي إنها نموذج ذو مجرى تعاقبي مما يتسبّب لتجربة أن تأخذ بعين الاعتبار بصورة معقولة. ولكنه - إذ يبدي حيرته إزاء استخدام استعارة لايبنتز - يتفكّر في أنه ينبغي العمل على «عوالم صغيرة» فحسب.

(١٤) نعني [بالمغلق] في دلالة مختلفة تماماً عن تلك التي نستخدمها لتبيان التعارض ما

بين الحكايات المنفتحة والحكايات المغلقة. ونعني به تلك الصفة القائمة على الدلالة التي كان اقترحها لهُ رايشنباخ (إدارة الزمن، جامعة كاليفورنيا للإعلام، ١٩٥٦، ص ص: ٣٦-٤٠): وفي هذا المعنى، تتيح سلسلة سببية مغلقة المجال أمام مسيرات لا تنتهي (وفي ما يخصّ المفاعيل النصّية) مخارج «مفتوحة» بالأحرى. ولكن الواضح أن هذه الدلالة تُنسب إلى فئات مختلفة، وأنّ تواترين للوحدة المعجمية [مغلقة] يمثلان حالة من المجانسة.

(١٥) قد يكون من الممتع أن يصوغ المرء الإثبات التالي، الذي صار موضوع إعلان: «أعرف أنك تُصدّق أنّك تفهم ما تظن أنني أقوله، ولكنني لست أكيداً من أنك تدرك تماماً أن ما سمعته ليس هو ما أعنيه».

(١٦) «المدن غير المرئية، باريس، سوي، ١٩٧٤، ص ١٠٠. أشكر تيريزا دو لورييس (Semiosis unlimited»، PTL 2, 1977) لأنها اقترحت هذا النص بمثابة «مَثَلٍ» ختامي لمقالة لي في كتابي «أطروحة في السيمياء العامة»

Trattato di semiotica generale.

(١٧) أنظر. شارل ساماران، في المقدمة إلى أ. دوما، في كتاب «الفرسان الثلاثة»، باريس، غارنييه، ١٩٦٨.

(١٨) ما القولُ إذاً في شأنِ التحريفاتِ الساخرة الأديبة، حيث تدرّم صورة العمل الأصلي الصلبّة، وحيث الكثير من الخاصيات ل - الضرورية تصير ممسوخة؟ في هذه الحالة، كيف يمكن لنا أن نقيم ممهاة: بين فرد يعود إلى عالم ود ممسوخ سخريّة وبين فرد، مجالس لهُ، من عالم ود الساخر؟ ولنتخيّل ملهأة موسيقية مستوحاة من «الفرسان الثلاثة»، حيث يكون ريشوليو راقص تانغو، وحيث يتزوّج دارتنيان ميلادي بسرور عارم (وهي، أي ميلادي، ما كانت لتتعرّف إلى آئوس أبداً) بعد أن تكون باعثة إلى محارب شريطي حذاء الملكة «آن» ملكة النمسا. فما الذي قد يتيح لنا أن نتعرّف، في هذه الملهأة الموسيقية، إلى الشخصيات على أنّها تعود إلى نتاج دوما، بعد أن تكون أعداداً من خاصياتها ل - الضرورية والجوهرية قد اتمسخت؟ الإجابة الأولى هي أنّ مسانير أدبيّة من هذا النوع لا تُرجع إلى شخصيات روائية، إنّما تتم إحالتها إلى شخصيات أسطورية، ممّا جاز من الرواية الأصلية إلى جدول موسوعي معتم. كثيرون هم الذين لم يقرأوا سرفانيس ولكنهم يدرّكون، مع ذلك، وجود شخصية من الموسوعة تدعى «دون كيشوت»، والتي تملك خاصية أن يكون المرء ناحلاً، ومجنوناً وأسبانياً. والحال أنّ هذه النماذج النوعيّة هي ما يجعل لعب التحريف الساخر ممكناً.

مع ذلك، فقد يُتاح للتحريف الساخر أن يعيّن طبائع شخصية الرواية تعييناً مضبوطاً حقاً؛ ولنقل، في حالتنا هذه، أنّ التحريف الساخر كان قوّر أنّ العبزة الحقّة (الحكاية

الحقّة) من «الفرسان الثلاثة» هي: «كيف ينتصر المرء بفضل مقالب، وكيف يتمنّع في الحياة». وفي هذه الحالة، إذ يقصر المؤلّف أفراد الرواية على الخصائص الضرورية دون غيرها والتي تنسب إلى هذه الحكاية، يصيرُ يوحى (التحريف الساخر) بالدلالة التالية: «أنتم، إنكم لا تتعرفون إلى الشخصيات، وبالأحرى فإنكم لا تقرّون بوجودها إلا من حيث كونها مجانسات، أما أنا فأقول لكم إن تقرّأوا هذا الكتاب جيّداً، لا تجدوا الشخصيات على غير ما هي في الرواية». وما يحدث لا يعدو كونه اختزالاً للخصائص التي يجدر إبرازها على ضوء وصفٍ معيّن.

## ٩ - البُنى الفاعلية والإيديولوجية

### ٩- ١- بُنى فاعلية:

Actualiser لَمَّا كَانَ الْقَارِئُ فَعَلَ الْبُنَى الْحِكَايَةَ وَجَعَلَ يَتَقَدَّمُ بِتَوَقُّعَاتٍ حَوْلَ  
حَالَاتِ الْحِكَايَةِ (وَذَلِكَ بِتَعْيِينِهِ الْعَوَالِمَ الْمُمْكِنَةَ)، أَمْكَنَهُ أَنْ يَصُوِّغَ (قَبْلَ،  
وَأَثْنَاءَ، وَبَعْدَ) سِلْسَلَةً مِنَ الْقَضَايَا الْكُبْرَى الْأَكْثَرُ تَجْرِيداً مِنَ الْقَضَايَا  
الكُبْرَى الْحِكَايَةِ. وَبَاتَ فِي وَسْعِهِ إِذْ ذَاكَ أَنَّ يَجْزُوَ الْفَاعِلِينَ مِنْ فَرْدِيَّتِهِمْ  
Actantielles وَأَنَّ يَخْتَزِلَهُمْ إِلَى تَعَارُضَاتٍ فَاعِلِيَّةٍ (فَاعِلٌ - شَيْءٌ، مُسَاعِدٌ - مُعَارِضٌ،  
مُرْسِلٌ - مُتَلَقٌّ)، مَقَرَّراً أَنَّهُ، فِي حَالَاتٍ مُعَيَّنَةٍ، يَعْمَدُ فَاعِلُونَ عَدِيدُونَ إِلَى  
أَدَاءِ دَوْرٍ فَعْلَانِيٍّ وَحِيدٍ.

Actants أما التعريف بالموقع النظري الذي قد تحوزة العقدة التعاضدية  
هذه، فقد باتت على جانب من الصعوبة بسبب أَنَّ الْقَارِئَ، مِنْ جِهَةٍ،  
كان ينبغي لَهُ أَنْ يَتَصَوَّرَ مُسَبِّقاً فَرَضِيَّاتٍ حَوْلَ الْفَاعِلِينَ لَكِي يَتِمَكَّنَ مِنْ  
التعرُّفِ إِلَى بَعْضِ الْبُنَى الْحِكَايَةِ، وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، كَانَ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ  
يعيِّنَ، بِصُورَةٍ مُسَبِّقَةٍ، عَوَالِمَ مُمَكَّنَةٍ، مَعَ أَفْرَادِهَا، وَذَلِكَ فِي سَبِيلِ إِبْرَازِ  
(\*) ملاحظة المترجم  
إضافته للإيضاح.

لِنَأْخُذَ نَصْأً مِثَالاً لَنَا، مِنْ مِثْلِ سِيْلْفِي لِمُؤَلِّفِهِ جِيرَارْ دُو نَرْثَال. ثَلَاثُ  
نِسَاءٍ يَظْهَرْنَ فِي الْقِصَّةِ، سِيْلْفِي، وَأُورِيلِيَا وَأَدْرِيئِنْ: كُلٌّ مِنْهُنَّ تَنْخَرُطُ مَعَ  
الْأُخْرَى فِي لَعْبَةٍ تَعَارُضُ مُتَبَدِّلٍ عَلَى الدَّوَامِ، وَتَتَخَذُ أَدْوَاراً فَعْلَانِيَّةً مُخْتَلِفَةً،  
بَحِيثٌ تَصْبَحُ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهُنَّ بِدَوْرِهَا الْحُضُورَ الْوَاقِعِيَّ، مِنْ حَيْثُ كَوْنُهَا  
مُعَارِضَةً لِلذِّكْرِ، بِحَسَبِ حَالَةِ الْحِكَايَةِ وَالْفَرْعِ الزَّمَنِيِّ (الْمُضَارَعِ،

الماضي القريب، الماضي البعيد) الذي يكون موضع كلام الراوي. وهكذا اقتضى على القارئ أن يتقدم بفرضية حول دور الشخصية في هذه الحصة من الحكاية، حتى يتسنى له أن يصوغ قضايا حكاية كبرى. ومن جهة أخرى وجب عليه أن يقرّ بحالات الحكاية في تتبعها المنطقي حتى يبرهن عما إذا كانت حصّة حكاية معينة تمثل حدثاً يجري، حدثاً جرى، واستعيد، وكان يُعتقد حصوله في الماضي ثم نقضه الواقع المتعاقب. وهكذا دواليك. وبالطبع، فإنّ المرء (القارئ) لا يسعه أن يعيّن هوية العوالم الممكنة دون تأويله البنى الخطائية؛ ولكنه قد يتوجب عليه صياغة فرضيات بما يتعلق بالعالم وبالهيكلة الفعلاني وبالأدوار التي تتخذها الشخصيات، وذلك في سبيل جلاء الغموض الذي قد يعتري بعض التشابكات في صيغ أزمنة الأفعال.

تلك هي بعض الأسباب التي تجعل من التمثيل النظري لمستويات التعااضد العميقة ذات التوالي الخطّي، تمثيلاً غير جائز الحدوث. فالنص، في هذه الحالة، تعبّر (على حدّ ما ذكرنا في الفصل ٤ - ٢) إحالات، وقفزات إلى الأمام، واستباقات وعودات إلى الوراء.

ولكن كانت موضوعاتية البنى الفعلانية أينعت على يدي غريماس وأدّت أهم العطاءات بعنايته التي لا منازعة فيها، فقد كان لها سوابق حتى خارج دراسة الحكائية. وفي هذا الصدد ترانا نفكر في مقولتي العميل والعميل - المضاد لدى يورك (١٩٦٩)، وفي الأدوار الظرفية التي دعا إليها بايك (١٩٦٤) وبالأخصّ في فرضية الحالات لداعيتها فيلمور (١٩٧٠)، دون أن ننسى قضايا التحليل الدلالي لدى بيرويش (١٩٧١). إنّ مقولة العايل لتندمج في قلب تمثيل ميسومي، وذلك في شكل موسوعة. وبالتالي، فإذا ما اقترح الميسوم عناصر لصياغة فرضيات فعلانية لدى مستويات حكاية أكثر تعقيداً، وجدت الفرضيات الفعلانية المصوغة فيما يتجاوز مستوى الحكاية تعيّن بدورها، منذ خطوات التعااضد النصّي الأولى، القرارات حول التفعيلات الدلالية.

Actualisations

ونحن إذ نقرأ رواية «ثلاثة وتسعين» لمؤلفها فيكتور هوغو، يجوز لنا أن نتساءل في أية لحظة من الرواية نقرّز، وبناءً على تصريحات

المؤلف المبينة والمكررة أنَّ ما يُروى إنما هو قصة فاعل كبير، الثورة، أو صوت الشعب وصوت الله، وقد ارتسمت قساماته في تصديه لمعارضة الرجعي؟ وهذا يعني أن نطرح التساؤل التالي: متى نبليغ ملء الإدراك في أنَّ «لانتناك» أو سيموردان، غوفان أو الجمعية التأسيسية، روبسبير أو «لافانديه»، إنما هي التجليات السطحية لصراع أعمق يتكلم عليه المؤلف في المقام الأول؟ وبعد أن يكون القارئ قد أدرك هذا الأمر، أترأه يشرع في العدول عن تعيين هوية الشخصيات، التاريخية والأخرى «المتخيلة» التي تحفل بها الرواية فيما يتجاوز حدود ما هو قابل للحفظ؟ لمن الجلي أنه في نتاج من هذا النوع، لا يكون من شأن الفرضية الفعلائية أن تتدخل لكي تحل سلسلة من التجريدات المتتالية، من البنى الخطابية إلى الحكاية، ومن الحكاية إلى البنى الإيديولوجية؛ والواقع أنَّ الفرضية الموصوفة سرعان ما تنشأ في مجرى القراءة فترشّد الخيارات والتوقعات، وتعين على تنقية القضايا الكبرى.

يمكن لنا أن نسقط عملاً أو حدثاً من الحساب، ونعتبر في المقابل أنَّ الخاتومات الفلسفية الطويلة التي يطلقها المؤلف إنما تندرج في ما هو ملائم للحكاية حقاً؛ ذلك أنَّ بين جمهرة من الوجوه، ومن الحركات، والمغامرات، الأمور الوحيدة التي ينبغي الاعتداد بها، إنما هي الأمور التي تقول لنا ما تقوم به الثورة في سبيل تحقيق غايتها المنشودة، وكيف تؤثر على الأفراد وتحرك أفعالهم.

لا نقصدن بهذا القول الإشارة إلى أنَّ محاولة بناء مرئعات وتعارضات، ومحاولة استخراج هيكل عميق للنص، هما شأنان حريّ بنا لإطراحهما جانباً. بل، بالعكس، إنها الطريقة الوحيدة لتسليط الضوء على ما «يهم» في النص، وعلى ما ينبغي أن يقوم به القارئ المتعاضد. ما أردنا قوله، هو أن بناء الهيكل العميق، السالف وصفه، إنما نتصوره نتيجة ختامية لبحث نقدي، وعليه فإن ذلك البناء لن يكون له أن يتدخل إلّا في مرحلة متقدمة (ومتكررة) من القراءة. غير أن القرار النظري، من وجهة نظرنا الحالية (إذ نحاول أن نلّم بالعقد النصية حيث أوجب وجود نمط معين من التعاضد) يصير مدعاة يأس. ولئن كنا ندرك، أقله، إذ تنجز إعادة البناء، أن النص

يملك أو ينبغي أن تكون له بنية فعلائية كهذه، فإنه يصعب القول في أية مرحلة من التعاضد يُدعى القارئ النموذجي إلى أن يتعرف إلى هويتها.

## ٩- ٢- بُنى إيديولوجية:

وقد يسوّغ لنا أن نردّد القول السالف في ما خصّ البنى الإيديولوجية، التي كانت احتلت مكانةً رحبة في الأبحاث النصية المُنجزة في السنوات العشر الأخيرة<sup>(١)</sup> فعلى أثر ما كان قيل في شأن طبيعة الإيديولوجيات السيميائية في كتاب الأطروحة Trattato (٣- ٩)، لسوف يتبيّن لنا، بادئ الأمر أنه، في حين يمضي هيكل فعلائيّ يمثّل - على أنه دُشتر موسوعي، قبل أن يتحقّق في نصّ معين - باعتباره نسقاً من التعارضات الفارغة، أنّ بنية إيديولوجية، سواء كانت على مستوى الكفاية الموسوعية أم على صعيد تفعيلها النصّي، تظهر حالماً تُجعل التضمينات الأوّلانية متداخلة مع أقطاب فاعلية سبق أن حُطّت في النص. والحال أنه، حين يكون هيكل فعلائيّ محاطاً بأحكام قيم، وحين تكون الأدوار تحمل تعارضاتٍ أولانيّة من مثل طيّب/ شرير، صحيح/ خطأ (أو حياة/ موت، طبيعة/ ثقافة)، يكون النص، حينئذ في حال يستعرض خلالها إيديولوجيته في مصوغ سلكيّ.

Axiologiques: تعني، باللغة السيميائية، نمط الوجود التصريفي الذي تكون عليه القيم في معارضة الإيديولوجية التي تتخذ شكل ترتيبها التركيبي والفعلائي.

إننا لنحسنّ الإحاطة بما كان أُوحي به لإحفاء واهنا في الفصل ٤- ٦: فالكفاية الإيديولوجية التي لدى القارئ النموذجي تتدخّل لكي توجّه خيار الهيكل الفعلائي والتعارضات الإيديولوجية الكبرى. على سبيل المثال، فإن قارئاً ذا كفاية إيديولوجية معيّنة تقوم على تعارض بدائي، ولكنه فعّال، بين قيم روحية (معتبرة بالتضمين «حسنة») وبين قيم مادية (معتبرة بالتضمين «شريرة»), تسوّّل له كفايته هذه أن يفعل، في رواية من مثل «الموت في البندقية»، تعارضين كبيرين، دعوة أشنباخ الجمالية في معارضة رغبته الشهوانية (إذاً روح/ مادة)، وذلك بأن يطلق، على مستوى البنى الإيديولوجية، سمّة من «الإيجابية» على الأولى، وسمّة من «السلبية» على الثانية. ولئن كانت هذه قراءة ضحلة بعض الشيء ومشكوكاً فيها قليلاً، فإنّ فيها حسنة المثل الذي يُعطى عن الطريقة التي تعيّن بها الكفاية الإيديولوجية تفعيل البنى النصية العميقة. وبطبيعة الحال فإنّ نصاً يسهه أن يستبق كفاية كهذه لدى قارئه النموذجي، فيعمل - مستعيناً بكل

Actualiser



المستويات الدنيا - على زعزعتها، إلى أن يُحمل القارئ المذكور على تعيين البنى الفعلانية والإيديولوجية الأكثر تعقيداً فيها.

إلى ذلك، نجد حالات من حل الترمز «شاذ»<sup>(٢)</sup> (اذ يكون بهذا المعنى أقل توفيقاً أو أكثر). أما حلّ الترمز في قصة اسرار باريس (أنظر ٣ - ٣) فتراه نمطياً في هذا الشأن: ذلك أن الميل الإيديولوجي الذي كان عليه القراء البروليتاريون جعل يؤدي دور «جهاز الوصل» إلى الأرموزة، فحملهم على تفعيل الخطاب من وجهة نظرهم الثورية، بعد أن كان مصوغاً من وجهة نظر إصلاحية، باعتبار أن الكفاية الإيديولوجية لا تعمل بالضرورة عمل كابح للتأويل، طالما يسعها أن تقوم بدور المثبر أيضاً. ثم إنّ الكفاية الموصوفة من شأنها أن تحثّ القارئ، أحياناً، على إيجاد أمور في النص كان المؤلف نفسه غير واع لها، في حين يكون النص ينقلها على نحو معيّن.<sup>(٣)</sup>

### ٩ - ٣ - حدود التأويل العميق وإمكاناته

ما تراه يحدث حين يتمكن القارئ، إذ يكتشف بُنى عميقة في النص، من تسليط الضوء على ما لم يقدر المؤلف على قوله أو لم يشأه، والذي يفصح النص عنه، مع ذلك، تمام الإفصاح؟ ههنا نمسّ الحدّ البالغ الرقة الذي لا يني يفصل التعاضد التأويلي عن علم التفسير - فضلاً عن ذلك، أو ليس أمير ما في علم التفسير هو الإضططلاع بالكشف عن الحقيقة في النص، تلك الحقيقة التي يبسطها فيه، ويتيح استشفافها، وظهورها؟

بالطبع، هناك أنواع وأنواع من التفسير. إن اشتقاقات إيزيدور دي سقييل وعدداً من تلك التي أجراها هيدغر، من شأنها أن تجعل الكلمات تقول ما لا قدرة لها على قوله، لو كان للموسوعة وجود اجتماعي موضوعي؛ ثم إنّ قراءات فيرجيل القروسطية والتي طالما استخدمت بمثابة نص نبوي ما ونيث، في حينه، تظهر عنفاً حيال الخطاب الفيرجيلي. وبهذا المعنى، لم يكن النص فيما مضى، موضوعاً للتأويل، إنما كان المفشرون يتداولونه بحرية تامة، كما لو كان محض ورق لعب.

إلا أن الأمر يختلف إن مضى أحدهم يتصفح، بعجالة من أمره، نصاً في سبيل أن يستخرج منه خلاصات حول حوافز المؤلف العميقة أو حتى يجد

فيه آثاراً من إيديولوجيته غير المصرح بها. لقد كان «سو» يدّعي أنه ثوري، وقد ألف كتاباً إصلاحيّاً تحفّزُهُ إليه نزعته المحافظة. مع ذلك، فقد وجد فيه قراؤه العمال نداءاتٍ للثورة. مَنْ تراه كان محقّقاً في سعيه؟ لقد شاء «بو» أن يروي قصة امرئ ذي ذهنٍ تيّر للغاية - دوپين - والحال أنّ عدداً كبيراً من الناس رأى في الثلاثية التي لجّل دوپين في إطارها إخراجاً مسرحياً لحالة اللاوعي. وعليه أيكون من المسوّغ أن يغفل القارئ عن تأكيدات المؤلف البينة حول العقلانية الواضحة والمضبوطة التي يمتاز بها دوپين؟

بالمعنى البلاغي القديم  
للالفتات، أي الانتقال  
المفاجيء من صيغة فعلية  
إلى أخرى

Enonciative

Schizomorphe

ولنفرض وجود نصّ حكاويّ، قد ألف في السنوات الأخيرة، وكان حائزاً، على مستوى الأفراد، خاصّيات وعلاقات، وحيث تظهر، على مستوى الثبتي التركيبية عينها، ظهوراً هاجسياً غوامض فعلانية، وتبادلات عبارات مكرّرة، والتفتات مباغتة من صيغة المتكلم إلى صيغة الغائب، وباختصار لنفرض وجود نص تقوم فيه صعوبات تستوجب الإقرار بها، كما يستوجب فيه السعي إلى إبراز الفاعلين الذين يضعهم اللفظ في التداول، وإظهار الفاعل - المؤلف عينه الذي ينظر إليه على أنه استراتيجيّة تلقّظية. لن يكون عسيراً على المرء أن ينسب هذا الوصف إلى فئة كبيرة من النصوص الاختبارية أو الطليعية. وهذا مما يسمح لنا بالإفراض أنّ المؤلف إنّما كان محيطاً بكل مظاهر الموسوعة الشائعة هذه، والتي بموجبها تكون ظواهر تعبيرية متصلة بمضامين دالة على تفكّك وأزمات هويّة. وعليه فقد وجب أن ننسب إلى النص، من بين مضامينه، رؤية فصامية شكلية - غير موصوفة إلا أنّها جلية ومتصلة بالنص اتصالاً مباشراً، على أنها أسلوب، وعلى أنها نمط في تنظيم الخطاب. فالمؤلف، من حيث كونه فاعل التلقّظ تجريبياً وسيعاً أنّ يكون على قدرٍ متفاوت من الوعي إذ أعده (التلفظ)، بيد أن الرؤية الفصامية تكون أُنجزت، على يديه، نصياً، وإليكم وضعاً مشابهاً: يسعني ألا أدرك أنّ لكلمة ما دلالة معيّنة، ولكنني حالما ألفظها، أكون قلت ما قلته. إذاً، على الصعيد النفسي، قد يصح أن ندعو ذلك زلةً، وقد يقال إنني تكلمت وأنا في حالة من التبدّل الذهني، وأنني أحقق، وقد ارتكبت زلة لسان.

ولكننا، ههنا، نبليغ وضعاً مختلفاً يسعنا أن نمثّل عنه بنص آخر،

صبيغ في عصر لم تكن اكتشافات طب الأمراض العقلية والتحليل النفسي قد راجت وصارت في متناول العامة (أو نص أنتجته مؤلف معاصر ذو موسوعة محدودة للغاية). وقد يتسنى لهذا النص أن يروي لنا قصة غير ذات قيمة، إلا أن الانطباع الواضح الذي يحدثه فينا أن تمثيلاً لموقف فصامي أو لعقدة أوديب تروح ترسم أسلاكه، من خلال استعمال استعارات هاجسية أو تنظيم نحوي خاص. أيسعنا القول إن هذه البنية تشكل جزءاً من مضمون النص الذي كان دعي القارئ النموذجي إلى تأويله؟

إننا نعني بالتأويل (في إطار هذا الكتاب) التفعيل الدلالي لكل ما يؤد النص، من حيث كونه استراتيجي، أن يقول أنه عبر تعاضد قارئه النموذجي. إذ، قد يكون بوسعنا التأكيد أن نصاً يكشف، من خلال بُناه، عن شخصية مؤلفه الفصاميّة أو عن عقدة أوديب هاجسية لديه، ليس نصاً يتطلب تعاضد قارئ مثاليّ يجهد في أن يكشف عن هذه الميول اللاواعية لديه. ذلك أن الكشف عن هذه الميول وتعريفها لا يعودان إلى مسار التعاضد النصي. بل الأخرى أن يكون الأمران صنيعة مرحلة متتالية من المقاربة النصية، حيث يعمد القارئ إلى متابعة النص ونقده، بعد أن يكون فعل النص عينه تفعيلاً دلاليّاً؛ وقد يسوّغ لهذا النقد أن يضع لنفسه أهدافاً عديدة: تقويم النجاح «الجمالي» (أياً يكن التعريف الذي يُعطى لهذا الأثر)، وتقويم العلاقات بين الإيديولوجية، والحلول الأسلوبية التي يطرحها المؤلف والوضع الاقتصادي، والبحث عن البنى اللاواعية (التي تخرج عن نطاق المضمون الذي يؤثره المؤلف). لذا فإن استقصاءات نفسانية، ومرضية - عقلية وتحليلية - نفسانية كهذه، ولئن كانت هامة ومثمرة، فإنها قد تعاود «استخدام» النص لغايات توثيقية، وبالتالي فإنها تقع في مرحلة تالية لتفعيله (النص) الدلالي (حتى لو أمكن المسارين أن يتحدداً بصورة تضافرية ومتبادلة). كما لو أنه إزاء جملة [أعترف بكل شيء] يكون على التعاضد النصي أن يضع التوضيحات الدلالية موضع الإثبات، وأن يحدّد المدار، وأن يستوضح بالإجمال المسلّمات والظروف التي حثّت على بثّ هذا الفعل اللساني؛ وكما لو أن استخدام النص، في معرض تشهيد على أن المتكلم، في المقابل، هو مذنب لاقتراحه جنحة

ماء، كَانَ رَهْنٌ استعماله التوثيقي. وهذا يعني، أنه، في مقابلة الجملة التالية [تعالَ إلى هنا، أرجوك] ليس للتعاضد النصّي أن يستدلّ منه أن المتكلم إنما تحرّكه رغبةً جليّة في أن أمضي نحوه. والحال أنه يبدو لنا أن هذا النوع من الاستدلال هو الجزء الجوهريّ من تأوين الرسالة. إلى ذلك فقد يتسنى لنا القول إنه، من وجهة نظر التعاضد النصّي، أقوَرُ ببساطة أن فاعِلَ اللفظ يرغِب في أن أمضي نحوه، في حين أنّه، من وجهة نظر الاستخدام التوثيقي، تكون هذه الرغبة تتفق مع رغبة «فاعِل اللفظ».

لنفرض وجود نصّ لا يكون مؤلفه، بداهةً، على صلة بالمعطيات الموسوعية التي تعبّر، وفاقاً لها، سلسلة من العمليات أو العلاقات عن مضامين نفسانية معطاة، وحيث منّ البين أن الاستراتيجية النصية كلها تفضي، بصورة قَدَرية، إلى استثمار مضامين من هذا النوع فيه (النص).

ولربما أمكن أن تكون مسرحية «أوديب ملكاً» لسوفوكل حالة نموذجية في هذا الصدد، أقلّه على الطريقة التي بها قرأ فرويد الكتاب. فمن الجليّ أنه بمقدورنا أن نباشر في قراءة هذه (المسرحية) المأساة على أنها ذات إرجاع أكيد إلى موسوعة تسجّل نتائج التأويل الفرويدي. والحال أن سوفوكل من حيث كونه فاعل اللفظ، وسوفوكل من حيث اعتباره استراتيجية نصّية، لا يتسّع كلاهما أن يحيل إلى هذه الموسوعة. إلا أن إصرار أوديب الأعمى على كبت الحقيقة، والتي تردّ مع ذلك، في خاطره مرات عديدة، وبصورة عصية على الردّ، إنما يتبدّى هو المضمون الأوّل في نص سوفوكل. (أنظر القراءة فيما خصّ العوالم الممكنة والعلاقات الضرورية بنيوياً التي نهىها إياها في الفصل ٨). والحال أن النصّ من حيث كونه فعل اختراع (أنظر التعريف بهذه الفئة في كتابي «الأطروحة» Trattato، ٣- ٦- ٧ وتوابعها) إذ يُرى إليه من وجهة التأويل هذه، سرعان ما يؤسس لأرموزة جديدة، ويطرح للمرة الأولى علاقةً متبادلة بين عناصر مُعبّرة ومعطيات مضمون ما، كان النسق الدلالي، إلى حينه، قد حدّده ونظّمه. وفي هذه الحالة، تشكل القراءة الفرويدية عملية تعاضد نصّي مشروعة، إذ لا تني تؤوّن ما يحتويه النص وما يضعه المؤلف فيه، من حيث اعتباره استراتيجية تلفظ. الآن، وقد بان سوفوكل التجريبي، من

حيث اعتباره فاعل التلقظ، أكثر وعياً لما كان يقوم به نصياً أو أقل وعياً، فإن ذلك يكون من شأن استخدام النص، بل ومن شأن قراءة تشخيصية تنم عن النشاط الذي مضت، نظرية للتعاقد النصي تدل عليه؛ وهذا مما يهتم له فرويد، إن شئنا، من حيث كونه طبيب سوفوكل الشخصي، وليس يعني فرويد من حيث كونه قارئاً نموذجياً لكتاب «أوديب ملكاً». وقد يفضي بنا هذا الأمر إلى القول (أو معاودة القول) إن قارئ أوديب النموذجي ليس من يجعل سوفوكل يتفكر فيه، إنما هو من صادر عليه نص سوفوكل.

وعلى المنوال نفسه، فمن الجلي أن نص سوفوكل، إذ يفترض قارئه النموذجي المخصوص من حيث اعتباره استراتيجية تعاضدية، فإنه «يبني» قارئاً قادراً على إلقاء الضوء على معطيات المضمون هذه التي كانت لا تزال مخبوءة (مفترضاً بالطبع أن سوفوكل لم يكن أول من يدرك هذه الظواهر المعروفة تحت اسم عقدة أوديب وأنه في موسوعة الثقافة اليونانية لذلك العصر لم تكن توجد كفايات منظمة في هذا الشأن، باعتبارها تقليداً تناصبياً أسطورياً، عند الاقتضاء). وبعبارة أخرى، فإن قارئ أوديب النموذجي مدعو لأن يستكمل - وأن يستكمل (بناء الحكاية) مع بعض التأخر. وبهذا المعنى، فإن بعض النصوص الحكائية، إذ تروي قصة شخصية، تزود قارئها النموذجي، في الآن عينه، باستعلامات دلالية - جدالية، علماً أنها تروي قصته (القارئ النموذجي) بالذات، وعليه فمن المسوغ أن يعتقد المرء أن ذلك هو الحاصل، وإن على نحو متفاوت، في كل نص حكائي، وربما في كثير من النصوص غير الحكائية. [الحكاية قروية من قبلك].

إيضاح المترجم

De te fabula narratur

ولإحاطة أفضل بالاختلاف الذي نسعى إلى تعيينه، لنتناول مثلاً أحد التأويلات التي أدتها ماري بوناپرت عن نتاج إدغار آلان پو<sup>(٤)</sup>. فهي جعلت تقرأ بطريقة تشخيصية نتاج الشاعر (الذي سبق أن عرفت به لوفريير على أنه منحط عالٍ ووصفه «پروست» على أنه صرعي) لكي تستخلص منه أنه (الشاعر) كان امرأة عاجزاً (جنسياً) بتمام البداة، وقد تملكه الانطباع الذي كان اعتراه منذ طفولته، يوم رأى والدته ممددة في التابوت - وقد أماتها الهزال - ؛ لربما يكون هذا تعليلاً لميل الشاعر المنحرف، الذي كان تملكه وهو راشد، ميل إلى النساء اللواتي كان يجد فيهن صفات مرضية

Symptomale

وجنازئة ذات صلة شبه بالديّة الميتة. وهذا مما يفتر هيامه الشديد بنساء -  
أولاد مرضى ومغامراته الحافلة بالأموات الأحياء.

والجدير ذكره أنّ الناقدة كانت استمدت هذه المعطيات من حياة  
الشاعر ومن نصوصه على السواء؛ ولكن كان هذا الإجراء يصلح لتّمام  
القيام باستقصاء نفساني حول الشخصية المسماة إدغار ألانّ پو، فإنّه لا  
يصلح لاستقصاء حول هذا المؤلف النموذجي الذي جعلت تتمثله قارئة  
هذه النصوص، والذي أصرت القارئة السالفة على تمثله حتى لو لم يكن  
في حوزتها أيّ معطى عن سيرة پو. إذّا، يسعنا أنّ نثبت، بهدأة بال تامة،  
أنّ ماري بوناپرت راحت «تستخدم» نصوص پو على أنها وثائق، وأعراض،  
وروائر للكشف عن الأمراض النفسية. ومن المؤسف ألا تكون تمكنت  
من القيام بذلك، إبان حياة پو. ولو فعلت لكان أمكنها أن تساهم في  
شفائه من هواجسه. وفي آخر المطاف، فإنّ الأمور ما برحت تتّم على  
هذا النحو، والخطأ ليس خطأ ماري بوناپرت. فيبقى لنا، إذ ذاك، طالما أنّ  
پو قد توفّي، محض الرضى (البشري الخالص والمنتج للغاية، علمياً) عن  
التفكّر في المسائل المثالية التي تجول في خاطر رجل عظيم، وفي  
الروابط الخفيفة بينّ المرض والإبداع.

بيد أنّ ذلك كله لا صلة له البتة، بنظرنا، بسيمياء نصّ، ولا  
بتحليل قد يُجرى حول ما يمكن القارئ أن يجدّه لدى پو. على أنّ  
ماري بوناپرت تعرف جيداً مجريات السيمياء النصّية، وقد أجادت  
الكشف عنها بصورة لافتة. ففي الدراسة النقدية نفسها، تمضي إلى  
تحليل القصيدة ذات العنوان «Ulalume»، ولصفحات تالية أبعد فنقول ما  
مؤداه أن: الشاعر، وفقّ هذا التحليل، يشاء المضيّ إلى كوكب فينوس -  
عشّروت، إلّا أنّ نفسيّته المرهوبة تحتجزه، ولا يكاد يكمل سبيله حتّى  
يجد قبر محبوبته. فتلاحظ ماري بوناپرت أنّ رمزيّة الشاعر شفافّة. وهي  
تجعل من ذلك نوعاً من التحليل الفعلانّي، في صيغة «ما قبل الأدب»:  
فاعل ميت يمنع پو من المضيّ إلى الحبّ السويّ، النفسيّ والجسماني،  
وقد رمّز به إلى فينوس. حتى إذا شئنا أن نحوّل الفاعلين إلى قطبيات  
فعالنية خالصة تحضّل لدينا فاعل يهدف إلى شيء، ومساعدٍ ومعارض.

ante litteram

ثم جعلت بونايرت تتفحص ثلاث قصص، «موريلا»، «ليجيا»، و «إيليونور»، فوجدت أن لها جميعها الحكاية ذاتها.

إذ وجدت، مع بعض التباينات، في كل منها زوجاً يعشق امرأة غريبة الأطوار، وامرأة تموت هزلاً، فيقسم لها زوجها أن حداده عليها أبدي، إلا أنه يحث بوعده ويرتبط بامرأة أخرى؛ بيد أن الموت سرعان ما يظهر ويغلف المرأة الجديدة بدثار سلطانه المأتم. والحال أنه من اليسير أن يمر القارئ من هذه الحكاية (وهي سيناريو تناسي حقيقي) إلى البنى الفعلانية؛ وقد تصرفت ماري بونايرت بدافع غريزي، إذ قوّرت اعتبار المرأة الثانية في القصة الأخيرة بمثابة الميتة - والتي لا تموت، مع ذلك، إنما تؤذي دور غرض الحب حين يخضع للمحبوب متماهياً بالمرأة الأولى، على هذا النحو. فكان أن أدركت ماري بونايرت وجود هاجس في القصص الثلاث، ومضت تقرأ بوجوده على اعتباره هاجساً نصياً. بالأولى.

غير أن المؤلفة، وبعد أن أجرت تحليلاً غاية في الجمال، كان لها أن تخلص إلى أن حياة إدغار آلان پو إنما كانت مماثلة لأبطال قصصه، جاعلة بهذا افتراقاً منهجياً من شأنه أن يحرف انتباهها عن تأويل النصوص إلى استخدامها انطلاقاً من الوجهة السريرية.

ولنمض الآن إلى قراءة تضع لنفسها هدفاً يكون أقرب إلى مقاصدنا. إنها القراءة التي يسوقها جاك دريدا عن «الرسالة المسروقة» في قصة «ساعي الحقيقة» (إذ يرجع فيها إلى قراءة ماري بونايرت وإلى قراءة شهيرة للغاية كان أجراها لاكان، والتي ينتقدها، كذلك)<sup>(٥)</sup>.

ولما كان دريدا انطلق من كفايته الإيديولوجية، التي تحدوه إلى إثارة خطاب اللاوعي في النص، فقد خلص إلى تعيين هوية فاعلين أكثر عمومية من الفاعلين الذين يمثلونهم. فما يهم لديه، ليست طبيعة الرسالة، بقدر ما كان يهمه نسبتها إلى المرأة التي كانت اختلست منها، أو بقدر ما توجد معلقة بمسمار تحت مركز المدخنة («فوق جسد المرأة الفسيح، بين قائمتي المدخنة»؛ فما يكون جديراً بالاهتمام، على هذه الصورة، لن يكون الفاعل دويان طالما أن الأخير يبين عن طابع «مزدوج»، إذ يتماهى على التوالي بكل الشخصيات. ولا يهمنا أن نقرر ههنا، ما إذا

كان تأويل دريدا ينسجم مع أكثرية المضامين الممكنة التي لا يني نصّ  
 بو يستعرضها. إنّما الذي يهتّن، هو ما يودّ دريدا إلقاء الضوء عليه، على  
 حدّ ما يقول (وهذا بخلاف الموقع الذي ينسبه إلى لاكان)، ونعني بها  
 «البُنى النصّية»: ويُستدلّ من هذا أن «لاكان» يريد «مساءلة لا وعي بو»  
 وليس «مقاصد المؤلّف»، وفي سبيل ذلك، يحاول أن يماهيته «بهذا  
 الموقع أو ذاك من مواقع شخصياته».

وهكذا، يمضي دريدا من الحكاية (المنتخبة وفق ميوله  
 الإيديولوجية المخصوصة التي تفضي به إلى تعيين ما يعتبره «مدار» كُلّ  
 المسألة، بحسبه، وهو بمثابة قِصّة خضاء) فيتوجّه شطرّ البنى الفعلائية،  
 مبيناً كيف أنها تظهر لدى مستويات النص العميقة. وسواءً كانت هذه  
 العملية جيدة أم سيئة، فهي مشروعة، على أي حال.

يبقى أنّ ندرك ما إذا كان هذا النهج لا ينم عن «التأويل النقدي»  
 أكثر مما ينم عن «التعاوض التأويلي». بيد أنّ الحدود بين هذين النشاطين  
 هي من الدقّة بحيث ينبغي إقامتها بعبارات تُعزى إلى الكثافة التعاضدية،  
 والوضوح والجلاء في عرض نتائج تعاضد اكتملت فصوله. والناقد، في  
 هذه الحالة، هو قارئ متعاوض، بجعل يروي حركاته التعاضدية  
 المخصوصة، بعد أن كان فَعَلَ النصّ تأويلاً، ومضى يوضح الطريقة التي  
 ساقها بها المؤلّف، باستراتيجيته النصّية، إلى التعاضد الموصوف. أو يروح  
 يقوم، كذلك، بعبارات النجاح الجمالي (وأياً كان التعريف النظري الذي  
 يطلقه عليه) أنماط الاستراتيجية النصّية.

إنّ أشكال النقد لهي على تنوع بيّن، على ما نعلم: هناك النقد  
 الفقهي اللغويّ، والجماليّ، والاجتماعيّ، والتحليليّ - النفسانيّ؛ وهناك  
 النقد الذي يصدر أحكام قيمة، وذلك الذي يبرز مسار كتابة. وهناك  
 أنواع نقد أخرى عديدة. أما الذي يسترعي اهتمامنا من كل هذا، فليس  
 الاختلاف القائم بين التعاضد النصّي والنقد، إنّما يعنينا الاختلاف ما بين  
 النقد الذي يروي ويستثمر كيفيات التعاضد النصّي، وبين النقد الذي  
 «يستخدم» النص لغايات أخرى، على حدّ ما عايّنا. ولسوف نقصّر جهدنا  
 على النظر في نموذج النقد الأوّل باعتباره وثيق الصلة بالسيرورات التي



ينحو هذا الكتاب إلى إبرازها. وهذا النقد، هو ما يعين على تحقيق التعاضد، حتّى حيث يوشك شططنا على إفشاله (التعاضد). وهذا النقد، قد يفرض علينا أن نعرّف به، من وجهة نظرنا الحالية، على أنه مثّل التعاضد النصّي «الممتاز». وحتّى حين يدفعنا النقد إلى تفرّيع نتائج تعاضدنا، وحين نعتبر من الواجب أن نرفض للنقاد وظيفة القارئ النموذجي، فلنشكّره، عندئذٍ، لمحاولته.

Structures profondes  
intensionnelles

## ٩- ٤- بُنى عميقة قصدية وبُنى عميقة مصداقية

Structures profondes  
extensionnelles

ثمة سبب آخر كان حملنا، في مجرى هذا الفصل، على إثارة الآلية البنيويّة التي تتسم بها التعارضات الإيديولوجية والفعلائية، بمثل ما آثرنا لحظة تبين هويّتها والظروف التي تمّ فيها (التبيين الموصوف). لنستعيد الصورة ٢ (أنظر. ص - ٩٣). إلى اليمين، نجد الحركات التي كان أتمّها القارئ من خلال «حالة المصداق»: فمنّ تراهم الأفراد المعنيّون، وما هي حالات العالم، ومجريات الأحداث؟ ثم أنكونّ لزاء سلسلة من الإثباتات التي تعني العالم حيث نحيا أو عالماً ممكناً؟ وأياً كان هذا العالم، فأيّ توقعات يسعنا أن تُجرى حول ما قد يحدث؟ وإلى يسار الصورة، نلمح الحركات التي كان قام بها القارئ في «حالة القصد»: ونعني بها الخاصّيات التي قد ننسبها إلى الأفراد المعنيين، بغضّ النظر عما إذا كانوا يوجدون في عالم تجربتنا أم لا؟ وما تكون التجريدات التي تمثلها؟ أتكون حسنة أم سيئة؟ وهل يؤدي أفراد عديدون الدور نفسه؟ إلخ..

يبد أنّ هذين النظامين من الحركات أيكوان عصيين على الاختزال، على هذه الصورة؟ ولو أنّ نصاً حكائياً (لو أنّ كلّ نص) لم يكن دالاً إلاّ بمقدار ما كانت القضايا قابلةً للتحقّق من قِبَل عالم اختبارنا (أو تجربتنا) - بمعنى لو أنّ كل ما يقوله النص «يحدث» أو «يتمّ حدوثه» في العالم «الواقعي» - لكانّ ثمة القليل من الاشتغال التعاضدي لينجز حول نصّ حكائي (وحول أيّ نص). والحال أن كل شيء قد يجري حلّه ههنا حيث (في الترسّمة ٢) كنا أشرنا بالأقواس إلى المصدايق. وإذا ما اعتبرنا أن النصّ إنّما يتكلم على حالات «واقعية»، أو أنه لا يتكلم على شيء إطلاقاً، باتت كلّ محاولة للقيام بتوقعات، وتعيين الفاعلين، عديمة الجدوى.

الصفات التي يكشف عنها  
من هذه الوجهة

وفي سبيل أن يخرج تأويل النص من هذه المتاهة كان علم الدلالة المنطقي قد أطلق تصوّر «العالم الممكن»، بغية أن يترجم عن المسائل القصدية عبارات مصداقية. فأن يقال مثلاً إن خاصّة تصحّ نسبتها إلى فرد في عالم ممكن، وإن قضية تكون صادقة في عالم ممكن، فهذا يعني أن يعاود اقتراح إشكالية «الصدقية» التي كان علم الدلالة البنيوي الخاصّ بغريماس (١٩٧٣: ١٦٥؛ ١٩٧٦: ٨٠) قد وضعها موضع الاعتبار على المستوى القصدي. إذاً، أن يُقال إن نصاً يقدم لنا قضية معطاة على أنها حقيقية في عالم ممكن (عالم ترسمه الحكاية أو ينسبه النص إلى مواقف الشخصيات القصويّة) يعني أن النصّ يضع «استراتيجيات خطابية» موضع الإنفاذ لكي يقدم لنا شيئاً على أنه صادق أو كاذب، على أنه شيء صنيع الكذب، أو على أنه صنيع التحفّظ (سير)، على أنه موضوع إيمان أو على أنه قضية مثبتة، في سبيل أن تجعل المرء يؤمن أو لكي تجعله يجعل. وهكذا، إذا ما تقدم القارئ، على مستوى التوقعات، بمشروع حول حالة الأحداث الممكنة، فقد وجب أن يقوم على المستوى المصدقي، لتساق هذا المشروع مع تنامي الحكاية المطّرد، أو عدم اتّساقه، وبالمقابل، فإن هذا الأمر قد يحملنا، على المستوى القصدي، على التساؤل حول الكيفية التي كتّن تصرّف بها النص حتّى يحثّ على هذا الاعتقاد (الذي يلصق به النص، في مرحلة من الحكاية متوالية، قيمة واحدة من حقيقة ٥١).

[10 d]

وعليه، فإنّ بنيان قوالب من عوالم متقارنة فيما بينها وتعيين خاصيات للأفراد، لن يكونا أمرين مختلفين، على ما يبدو، عن نسبة أدوار فعلانية إلى فاعلين، ولا سيّما إذا كانت بعض خاصيات الأفراد داخل حكاية ضرورية بنيويّاً، بمعنى إذا كانت مؤسسة على التضامن المتبادل بين الأفراد داخل عالم ما. وعلى العكس من ذلك، فقد ينبغي أن يتساءل المرء عما إذا كانت تعيينات قيم الحقيقة، المصوغّة بعبارات مصداقية، تستوجب الاندراج في بُنى النص الإيديولوجية. ففي الحكايات المنطقية، ثمة بُنى إيديولوجية.

لكل هذه الأسباب، فإنّ مسارات القرار المصدقي المصوغّة بعبارات بُنى العوالم، والتي كتّا درسناها في الفصل السابق، تبدو متراكبة،

لاعتبارات عديدة، إلى جانب المسارات القصصية التي تحدثنا عنها لتؤنا في الفصل الجاري - والتي لا تقترح سوى نسخة تناوبية عن الأولى.

لقد سبق أن استخدمنا فعل «بدت لنا»، وأداة «ربما»، من قبيل الحرص المنهجي: والواقع أن النموذج الممثل في الترسمة ٢ سعى إلى إيجاد علاقة بين الفئات المتأنية عن عوالم بحث مختلفة للغاية. ولقد بدا لنا لازماً أن نستكمل هذه العملية (دون أن نخفي مخاطرها التوفيقية)، ذلك أن لكل عوالم البحث هذه موضوعاً مشتركاً، حتى وإن مضت تعرف عنه بصورة مختلفة: إنه علم دلالة النصوص وتداوليتها.

## هوامش

(١) انظر، على سبيل المثال أبحاثنا حول جيمس بوند، أسرار باريس، سوبرمان، إلخ، في إيكو، ١٩٦٥، ١٩٦٥، ١٩٦٨، ١٩٧٦.

(٢) كنا تحدثنا مراراً عن حل - الترمز الشاذ (أيكو، ١٩٦٨، ١٩٧٧، وإيكو وفابري، ١٩٧٨). أنظر كذلك بيان الترسمة ١ (أنظر، ص ٦٩) من هذا الكتاب. ينبغي ألا ننسب إلى كلمة [شاذ] أي تضمين سلبي: إنما نقصد به حل الترمز، إذا عجز عن الانسجام مع نوايا الباث (أو المرسل)، فجعل يقلب الحلول. إن حل الترمز هذا وصفه يكون «شاذاً» نظراً لمفعوله المتوقع، غير أنه يسهه أن يشكل طريقة لتقويل الرسالة ما يمكنها أن تقول أو أمور أخرى تكون هامة ووظيفية بالنسبة لمقترحات المتلقي.

(٣) فأن يظن «سو» ذاته ثورياً في حين كان إصلاحياً، ذلك أمر لن يلقى الضوء عليه ههنا. فالبنى الإيديولوجية لا شأن لها بمقاصد المتلقي، بل بما يظهره النص أو يحتويه من حيث الإمكان - كما أن هذه البنى لا تُعنى بأسماء ولا شعارات، إنما بنى سيميائية قابلة للتفعيل. لذا كان يمكن لسو، لدواعٍ خلقية ذاتية، أن يدعو «الإيديولوجية الثورية» ما كان آخرون (ماركس وألتر، على سبيل المثال، قارئاً سو) يدعوها «إيديولوجية إصلاحية»: إن التعارض بين السمات الملصقة من شأنه أن يترك التعارضات الإيديولوجية (ويلبث يتركها) سليمة، وهي مما يرسم في قصة «الأسرار»؛ على سبيل المثال التعارض القائم في جملة: «محيط الغضب العشبي/ عمل الخير المستنير برأس المال»، وهو ينطوي على «خطر ليشجبت/ خل أنسب». بالطبع، إنه لمن الصعوبة بمكان أن يقرأ المرء «سو» دون أن يتنبه لهذه التعارضات على الهيئة التي كان غلقها بها المؤلف. وليس صدفة أن نطلب تحليلاً نقدياً مثلاً على التعاضد التأويلي «الممتاز» الذي يفضل النص على المؤلف، أي المؤلف النموذجي ضد المؤلف التجريبي، وذلك لكي نلقي الضوء على هذه التعارضات بين المستوى الخطابي والمستوى الإيديولوجي.

(٤) أنظر، ماري بوناپرت، تحليل نفس وأنثروبولوجيا، باريس، P.U.F.، ١٩٥٢.

(٥) جاك دريدا، «ساعي الحقيقة» في Poétique العدد ٢١، ١٩٧٥، «أدب وفلسفة مختلطان».

أما نتاج ماري بوناپرت الذي رجعنا إليه فهو: إدغار بو، حياته، نتاجه. دراسة تحليلية، باريس، P.U.F.، ١٩٣٣.

## ١٠ - تطبيقات: تاجر الأسنان

لقد تمَّ اختبار القضايا النظرية المطروحة في الفصول السابقة من خلال تطبيقها على مجتزآت نصّية قصيرة. وفي هذا الفصل وما يتلوه، سوف نحاولُ أن نطبقها على حصص نصية أكبر، ههنا، سوف نعالج مطلع رواية من الأدب المستهلك الشائع؛ وفي الفصل اللاحق، سوف ندرس قصة كاملة، يكمن تمايزها في أنها «صعبة»، ملتبسة، وجديرة بقراءات متعددة.

أما النص الذي قد نشر في تحليله فهو مُستهلّ رواية (The Tooth Merchant) «تاجر الأسنان» لمؤلفها سيروس أ. سولزبرغر. وقد اخترناه لسببين. السبب الأول، هو أنَّ النصَّ الأنف يتبدّى مثلاً عن حكاية «مسطحة» لا تنطوي على صعوبات تأويلية خاصّة وبالتالي فهي لا تتطلب تدخلات تعاضدية من قبل القارئ، وذلك من خلال مظهرها: مع ذلك، فقد يتاح لنا أن نرى إلى أيّ حدّ يتطلّب هذا النصّ تدخلاتٍ وكم أنه معقد، وهذه علامة على أنَّ مبدأ التعاضد التأويلي إنما يصحّ في كلّ نموذج من النصوص. والسبب الثاني هو أنَّ لنا مثلاً (عن هذه الرواية) مترجماً إلى الإيطالية (وكان الكتاب أصدره بومبياني تحت عنوان تاجر الأسنان). ولئن كانت الترجمة صحيحة<sup>(\*)</sup>، فإنها «أضافت» شيئاً ما إلى النصّ الأصلي: إذ أدخلت، تحت شكل أعجومات في مساحة النصّ الخطّية ما جعل النصّ الانكليزي الأصلي يتركه لتفعيل القارئ. إنَّ ذلك لمسلّك نموذجي تتبعه كلّ الترجمات التي تمثّل، في الواقع، إذ تكون ناجحة، مثال تعاضد تأويلي وقد بات في حال العلن. لذا سوف نضع الترجمة الإيطالية مقابل النصّ الانكليزي الأصلي، لنتمكن من إثبات الفرضيات النظرية التي طرحناها حتى الآن<sup>(١)</sup>:

il mercante didenti  
(\*) نغني بها ترجمة الرواية  
إلى اللغة الإيطالية

(\*) سوف نورد الترجمة  
الفرنسية والعربية، بالإضافة  
إلى الانكليزية والإيطالية.

(40)

1 - The foulest brothels in Europe	1 - I casini più luridi d'Europa	1 - Les bordels les plus répugnants d'Europe	١- العوزاخير الأشد كرهاً في أوروبا
2 - and I know all of them	2 - e io li conosco tutti	2 - et je les connais tous	٢- وأنا أعرفها كلها
3 - are on Albanoz street	3 - sono in via Albanoz	3 - Se trouvent rue Albanoz	٣- تقوم في شارع ألبانوز
4 - in the Perah district of Istanbul.	4 - nel quartiere di Perah, a Istanbul.	4 - dans le quartier de Perah, à Istanbul,	٤- في محلة بيراه في اسطنبول
5 - and there I was sleeping	5 - e in uno di questi slavo dormendo io	5 - et c'est dans l'un deux que j'étais en train de dormir	٥- وفي أحدما كنت استسلم للنوم
6 - one late summer morning in 1952	6 - Una mattina di tarda estate del 1952	6 - un matin de la fin de l'été 1952	٦- ذات صباح في آخر الصيف من العام ١٩٥٢
7 - beside a Turkish whore named Iffet	7 - accanto a una puttana a nome Iffet,	7 - aux côtés d'une putain nommée Iffet,	٧- إلى جانب عامرة تدعى عفت
8 - with a cunt as broad as the mercy of...	8 - dalla fica grande quanto la misericordia di...	8 - au con aussi grand que la miséricorde...	٨- ذات فرج واسع واسع الرحمة...
9 - When suddenly there was a scream at the door	9 - quanto fummo risvegliati di soprassalto	9 - quand nous fûmes réveillés en sursaut.	٩- حين أيقظنا مرنجفين
10 - followed by a thump on the stairs	10 - da strilli giù in basso, seguiti da uno sclapiccio su per le scale	10 - par des cris en bas, suivis d'un piétinement monotant l'escalier	١٠- صيحات من أسفل، تلاها خبط أقدام صاعدة على الدرج
11 - «Aaaaaaaiiiiieee, the American Fleet»	11 - «Alialialia, la flotta americana!»	11 - «Aie aie aie, la flotte américaine!»	١١- آي، ياني، ياني، ياني، الأسطول الأميركي كي!
12 - moaned Iffet	12 - gemette Iffet	12 - gémit Iffet	١٢- عفت تحجب
13 - hauling the flyblown sheet about her head	13 - coprendosi la testa col lenzuolo	13 - en se couvrant la tête avec le drap.	١٣- رقد عفت رأسها بغطاء.
14 - as the police burst in.	14 - Interruppe invece la polizia.	14 - Au contraire ce fut la police qui fit interruption	١٤- وعلى خلاف ما توقعتنا، كانت الشرطة من قام بالدهمة

وعليه فقد يتسنى للقارئ أن يحلّ المسائل المتعلقة بظروف التلفظ: ثمة س، كان في زمن سابق للقراءة قد بثّ التصّ قيد التساؤل، كتابةً. وهذا الس فاعل التلفظ (تجريبياً: سيروس أ. سولز برغر) قد يسعه أن يتماهي بفاعِلِ اللفظ، وأعني به الـ «أنا» الراوي الذي يعلن ظهوره في ٢. بيد أن فاعل التلفظ، إذ يضطلع بقواعد النوع، يصير منفصلاً عن فاعِلِ اللفظ، الذي هو فردٌ من العالم الحكائي. بداهة، إذاً، لا تكتفي الحكاية بأن تعرض وقائع خارجية فحسب، بل وقائع «داخلية» كذلك، تتعلق بالانفعالات النفسية التي تتناوب صوت الراوي بصورة خاصة.

hypercodage rhétorique

وبعد أن يكون القارئ فَعَلَ ١ (أي إيضاحات دلالية تسعى إلى إغناء [كازينو] - ماحور - بكلّ مكونات الكلمة)، ينتقل إلى ٢، وبمقتضاه يتم تفعيل التصريح الذي يقوم به البطل (ثمة س، كان وُصف للتوّ بصورة غير دقيقة على أنه ذلك الذي ما زالَ يعرض القضايا قيد التساؤل، والتي تؤكد معرفته كُلّ مواخير أوروبا) ومن ثم يروح يطبّق قاعدة «الترمز البلاغي العالي»: بالطبع فإنّ الأمر لا يعدو كونهً مبالغةً (بمعنى الكلمة البلاغي). استدلال أول: بما أنّ التعرف إلى كُلّ المواخير في أوروبا عملية تتطلب الكثير من الزمن، حتّى ولو جاز اختزال مبالغة بصورة معقولة، فقد نخلص إلى أنّ الراوي كان كَرَس معظم حياته لهذا التمرّس. بيد أن المبالغة الأنفة كان خفّف من شأنها التقييد الذي يحدّد عَدَد المواخير المعروفة بتلك الأكثر كراهة أو إثارة للقرف: ولئن كان هذا الأمر يُفقر عالم الراوي الإپستمي، فإنه يغني معرفتنا بأذواقه وعاداته. استدلال آخر: سواء كان يرتاد المواخير الأكثر إثارةً للقرف والأكثر شذوذاً، أم كان مكرهاً على اقتصارها على هاته لأسباب اجتماعية؛ فالراوي إذاً، هو رجل من بيئة ذات وضع متدنٍّ، على وجه الاحتمال؛ ولما كان جالاً كثيراً في أرجاء أوروبا، فقد بدا لنا بجوّالاً. على أن الاستدلال الأخير لا يبلغ ثراءه، ولا يحوز على عناصر محتملة أخرى إلا حين نقرأ ٤، فنذكر أنّه متواجد في اسطمبول، وهو مرفأ بحريّ شهير، إذ تسهم حينئذٍ عناصر محتملة أخرى في إثرائه: لرُبما كان الرجل بحّاراً.

في غضون كل هذه الحركات التعاضدية، كان القارئ رجع إلى

الموسوعة لكي يثبت، من خلال كلمة [أوروباً]، إحالةً إلى عالمٍ و. هو عالم تجربته. مما كان أتاح له بصورة أفضل أن يَوْوَنَ الكلمة [المواخير] وصفة المفاضلة [الأكثر كراهةً]، وقد تَمَّ له ذلك بلجوه إلى سيناريوات مشتركة صالحة لهذا الشأن في موسوعته (إذ ليس المشار إليه مقهى مَجْرِيّاً مما قد يتوافر في «حرب النجوم»، إنما ينبغي أن يكون المكان مواخير، أشبه بما يجده المرء في جنوى، ومرسيليا أو أثينا).

ولنلحظ أن القارىء، إذ يبلغ إلى ٦، يصير قادراً، وبفضل التأريخ ١٩٥٢، أن يتخذ قراراتٍ حول طبيعة الموسوعة التي يجدر به اللجوء إليها (على سبيل المثال: في تلك الحقبة كان الراوي لا يزال قادراً على ارتياح مواخير جنوى، بصورة شرعية، باعتبار أنها أعلقت في إيطاليا عام ١٩٥٨). على أن القارىء، لدى بلوغه هذه المرحلة، يلبث متردداً في شأن الخاصية الدلالية التي ينبغي له أن يوضّحها في كلمة [ماخور]، والخاصية التي يجدر به أن يحدّرها. فينتظر، تاركاً جزراً الموسوعة مفتوحاً لديه بهذا المعنى. ولكنه يدرك أمراً واحداً، بفضل ضغط مُنَاصِّي: فمن كلمة المواخير، سوف يسعه أن يفعل الخاصية المتضمنة في أن تكون أماكن قدرة.

وبعد أن يكون (القارىء) قرأ ٣ و ٤، تراه يجري بعض العمليات المعقّدة تعقيداً يَبِيناً. أما شكل موسوعة القارىء فيتيح له، على الأرجح، أن يحوزَ تصورات حول اسطمبول وليس حول شارع إلبانوز وحيّ بيراه. إذاً، قد يحمله ذلك على تفعيل كل ما يفيد منه للإمام باسطمبول.

فمن جهة، يتبيّن أنها مدينة تركية، وهي مرفأ بحري، وبوابة الشرق (ولسوف يحتفظ في تصرفه ببعض السيناريوات التناصية حول هذه المدينة المشرقية، باعتبارها موضعاً للمتاجرات الملبسة؛ أما بالنسبة لقارىء يتهيأ لسيناريو سينمائي، فإنّ سيناريوات بصرية وموسيقية يتم تنشيطها لديه للتو). والحال أن الضغط المُنَاصِّي يشير له (القارىء) بواجب أن يفعل أبعدَ اسطمبول، بصورة خاصة؛ والواقع أنه ينبغي له تحقيق عملية منطقية، تكون بمقتضاها اسطمبول - المدينة أكبر من حيّ، والحيّ أكبر من شارع. والقارىء (إذ يضع المصاديق بين الأقواس، أي إذ يتساءل عما إذا



كان حيّ پيراه موجوداً حقاً، وعما إذا كان في اسطمبول شارع يدعى ألبانوز) يروح بيني عالماً حكائياً مجهّزاً بأفراده الثلاثة هؤلاء الذين وُضِعوا في تراتبية وفق علاقات مكانية معيّنة. تلك هي حالة حيث لا يزال يجري تفعيل البُنى الخطابية وتفعيل بُنى العوالم كلاهما على المستوى عينه وبصورة متوازية. وعليه فإنّ القارئ يكون طرّح طرّحاً في تبيان الهوية: پيراه هو في علاقة ل - ضرورية بألبانوز ستريت [أو شارع ألبانوز] (بصورة تناظرية)، والاثنتان يجدهما مترابطتين بعلاقة ل - ضرورية مع اسطمبول (التي، بحكم انتمائها إلى الموسوعة، كان كشف عن هويتها، وما عادت تتطلب علاقات ل - ضرورية؛ أنظر، الفصل ٨ - ١٤).

in uno di questi (casini)

أما الآن فقد حان تبيان هوية الراوي دونّ التباس ممكن. وعليه فإن المقطعين ٥ و ٦ يتدبرّان الأمر. فالراوي هو ذلك الذي، في لحظة معينة، كان شرع في النوم في مكان سبق تفعيله وبات (فعل النوم) مرتبطاً به (الراوي) في علاقة ل - لازمة. وتجدر بنا الإشارة إلى أنّ المترجم أتمّ، ههنا، عملية تعيين كانّ النص الأصلي تجنّبها. والواقع أنّ النص الإيطالي يقول - في أحد هذه (المواخير) - في حين يكفي النص الانكليزي بكلمة [there] أي هناك: وذلك ربما كانّ شارع ألبانوز، في حيّ پيراه أو في اسطمبول. ولكنّ للمترجم الحقّ، بطبيعة الحال، لأنّه يجري الاستدلال التالي: إذا كان الراوي قد سعى لي بدقّة عالية، اسم المدينة، ولم يكتف بذلك، بل ذكر لي اسم الحيّ والشارع أيضاً، وإذا كان شرع في ذلك مركّزاً على الماخور، فإني لا أرى سبباً موجّباً، بعد كل هذه التفاصيل، يلزمه أن يقول لي إذا كان ينام في موضع لم يكن ماخوراً. موافق، فالنص الأصلي يمكن أنّ يوحى بالتالي: «المواخير الأشد كراهة في أوروبا إنّما هي في شارع ألبانوز، وفي هذا الشارع بالضبط كنتُ أشرع في النوم، وليس بالضرورة في أحد هذه المواخير»؛ ولكنّ قاعدةً تحادثيةً يُشرع بها تفترض أنّ الراوي ينبغي له ألاّ يكون أكثر إبانةً وأيضاحاً مما يتطلبه الوضع. لهذا السبب يكون استدلال المترجم صحيحاً أقلّه من الوجهة التداولية والتحدّثية، إن لم يكن من الوجهة الدلالية؛ إلى ذلك، فإنّ الاستدلال الآنف يتم إثباته في ٧، حيث نعلم أنّ البطل كان ينام إلى جانب مومس. ولو كان الراوي شاء أن يقول، لئن كان (البطل) في

conversationnelle

فردوس المواخير، فإنه اختارَ الصرخَ المحترم الوحيدَ من شارع ألبانوز،  
لكأنَّ حصَّ ذلكَ القولَ بالنصِّ الكاملِ.

لسوفَ نتركُ جانباً التدقيقَ في شأنَ الصباح (الواقع) في آخر الصيف:  
إذ لن يُشهدَ لَهُ بروزاً حكاياً إلاَّ في الصفحاتِ التالية التي لن نحللها الآن.  
ونظيرُهُ في ما حصَّ السنة ١٩٥٢، التي تصبُحُ إلى حينه بمثابة تعيين عام  
فحسب: «في زماننا الراهن». أما هذا فلن نجدَ لَهُ وظيفة إلاَّ في الفصول  
اللاحقة: إذ يكتشف القارئ أنَّ الرواية تروي قصةً من الحرب الباردة.

ومن جهة أخرى، يبدو لنا المترجم معذوراً إذ يهمل تسجيل أنَّ  
المومس تركية الجنسية: فهو يتصرف باعتباره قارئاً سوياً يرى إلى ذلكَ  
أمرأً مطلباً للغاية طالما أننا نلغى أنفسنا (من خلال النص) في اسطنبول.  
يسعنا الاعتقاد أنَّ النص الانكليزي، من الوجهة الخطائية، كان يقصد إلى  
إضافة تضمين محقَّر، وهذا مما يمكن إثباته من خلال المقطع ٨. أما  
المقطع الأخير فلن نخضعه للتحليل، لئسَ حياة، بل لأنه يطلقُ آليات من  
الترمز البلاغي العالي وسيناريوات تناصية هي أكثر تعقيداً بما لا يقاس.  
ثمة تماثل، ومبالغة، وإحالة إلى سيناريوات مشتركة حول ظروف  
مومسات الموانئ الطبية النسائية وإحالة إلى سيناريوات تناصية حول  
أسلوب المسلمين المجازي... باختصار، ثمة الكثير من المواد. ولنقل إنه  
قد يلزم القارئ النمذجي بأن يدرك أن المومس هي عجوز ومقيمة غير  
أنَّها مفترطة في إظهار مفاتها، أقله. ومرةً أخرى، نجد الراوي وقد خرج من  
هذا كله، عبر استدالات يسيرة، بدلالة تبعية<sup>(٢)</sup> شأنَ فردٍ ذي ذوق  
سوقي (أو شاذَّ شذوذاً ملطفاً).

hypercodage rhétorique

Connoté = ذا دلالة  
تبعية.

في ٧، نقف على أمر أكثر أهمية: فالراوي باتَ معيَّناً هنا  
نهائياً بعبارات تعود إلى الحكاية؛ حتَّى صار (الراوي) مرتبطاً بسلسلة من  
العلاقات ل - الضرورية، بالمكان في المقام الأول، وبعثت في المقام  
الثاني. أما فيما يخصَّ عِثَّتْ، فقد تم تعيينها دونما التباس على أنها هذه  
المومس الفريدة التي كانت تضطجع، في صبيحة ذلك اليوم من العام  
١٩٥٢، مع هذا الفرد في ذلك الموضع. والحال أننا لا نزالُ نعرف النزر  
اليسير عن هذا الس الذي يروي، غير أننا صرنا، من الآن فصاعداً، لا

نخلطه بأي فرد آخر. فإذا همّ هذا الأخير بإعلان الحادث - على الفعل غير المتوقع التالي: «ما الذي قد يحدث إن لم أكن اليوم في مأخور قائم في شارع ألبانوز إلى جانب عِفْت؟»، فقد اقتضى لنا أن نتكلم على عدم بلوغية تامة بين العالم الحادث - على الفعل والعالم المرجعي، لأنّه لن يكون لنا، آنف، أية خاصية تتيح لنا الكلام على أي شكل من هوية ما.

وفي المقطع ٩ نقف على أمر هام من الوجهة النصّية، في حين تجعلنا التباينات القائمة بين النص الأصلي والترجمة ندرك أننا نقف بإزاء عقدة تعاضدية هامة.

في بادئ الأمر، يقول النص (الانكليزي) الأصلي أنّ صراخاً مباغتاً شمع لدى الباب، بينما يعتبر المترجم أنّ الراوي وعِفْت هُجَا من نومهما مذعورين. إن الاستدلال الآنف قابل للشرح: فإذا كان أحدهم يروي تجربة شخصية قائلاً إنه كان يشرع في النوم وحصل بعد ذلك صراخ، فهذا يعني أنّه قد سمع هذا الصراخ، ولكن لما كان لا يزال نائماً، فقد لزم أن يكون أوقف قبل إطلاق الصرخة أو أثناءها بالضبط؛ ومن المحتمل (سيناريو مشترك) أنّ تكون الصرخة قد أيقظته (مثلما أيقظت عِفْت، طالما أنها راحت تتنحب بصوت عالٍ في ١١). حتّى أنّ المترجم ارتأى أن يدخل في البنية الحكائية العميقة سلسلة من الأطوار الزمنية المنتظمة التي لم يكن النص الأصلي يعبر عنها: بادئ الأمر س يكون نائماً، ثم يطلق أحدهم الصرخة، ومن ثم (إلا أن ذلك يستلزم جزءاً من ثانية) يستيقظ هذا الـ س. وإلا، فلماذا ينبغي أن تكون الصرخة «مباغته»؟ مباغته لمن؟ بالطبع لمن كان أوقف: ذلك أنّ الصرخة ما كانت لتكون مباغته، إنما هي التجربة التي كان لقيها النائّم منها. ولو كانت كلمة [Suddenly] «فجأة» الحالية تعود إلى الصرخة، لكأنّ انقلاباً في الكلام.

Hypallage

ليس هذا منتهى الأمور بعد. فالنص الأصلي يقول بأنه حصل صراخ لدى الباب، وقد أعقبه طرق على الدرج أصم. وقد استدلل المترجم من ذلك سلسلة من العمليات المنتظمة في الزمان والمكان: أطلق الصراخ، على حدّ ترجمته، عند باب المدخل في الطابق الأرضي، ثم شمع ضجيجهُ (نقلت هنا بكلمة [Scalpiccio] - أو خبط أقدام -)

على امتداد الأدراج التي تفضي إلى الغرفة حيث كان الاثنان لا يزالان نائمين. وتجدر الإشارة، ههنا، إلى أنَّ تأويلات ممكنة أخرى تجوز، بحسب النص الأصلي: (I) أُطلق الصراخ عند باب الطابق الأرضي من قبل دخلاء، شرعوا يضربون أحداً كان يقطع عليهم الطريق، فأسقطوه أرضاً وأحدثوا بذلك ضجيجاً أصمَّ لدى درجات السلم الأولى؛ (II) أُطلق الصراخ، عند الباب، أحدهم من المنزل أمام باب الغرفة، ثم ضرب أحدهم هذا وراح يهوي على درجات السلم الأولى، محدثاً عليها ضجيجاً أصمَّ؛ (III) أُطلق الصراخ أحدهم من المنزل أمام باب الغرفة، ثم ضرب هذا الأخير فراح يهوي على السلم. وقد يسعنا أن نمضي بعيداً. لِرَّاءَ هذا الأمر ما الذي كان ارتآه المترجم؟ لقد لجأ إلى سيناريوات مشتركة، فأدرك على هذا النحو أنَّ بيتاً للدعارة يكون لهُ بابٌ مطلٌّ على الشارع، ومن ثم درج يفضي إلى غرف للإثم، قائمة بعائمة لدى الطوابق العليا. وها أنَّ المترجم (الإيطالي) ينقل [Scream] (وهي تعني بالعربية «صاح»)، إلى الفعل في الإيطالية «strilli». ولكن كان ذلك صحيحاً، فإنه يبدو لنا أنه أضاف إلى الفعل المنقول دلالةً تبعيَّةً بالأنوثة. إذًا، يكون الاستدلال المضمرُّ في الترجمة، على هذا النحو: كان الدخلاء وجدوا مدبرة الماخور أمام الباب، فصرخت، ودخل هؤلاء من الأسفل، وهامهم الآن يتسلقون الدرج الذي يفضي إلى الغرفة (حيث يوجد باب ثانٍ بالتأكيد). وعليه فإن قصة هذين البابين من شأنها أن تنبهنا إلى أن الترجمة (والقراءة)، تعني إقامة بُنى لعوالم، مع أفرادٍ معنيين بهذه الأخيرة. ههنا، يبدو الباب القائم في الأسفل هاماً، في حين أنَّ الباب الأعلى يبدو أقلَّ منه أهمية (وإن ارتسمت ملامحُه في ١٤، فقد يُحتمل أن تفتحه الشرطة عنوةً). ولكنَّ الأكيد أن الباب المبيَّن في التجلي الخطي ليس بابَ الغرفة، وهذا تثبته واقعة أن الصراخ كان حصلَ لدى الباب في بادئ الأمر، ومن ثمَّ تبدَّى الضجيج في الدرج. ولكن بشرط أنَّ نقرر بأن الضجيج إنما هو من خبط أقدامٍ وليس صدم سقوط... بالإجمال، إليك مثلاً كيف أنَّ عبارة تبدو، في الظاهر، مسطحة وحرفيَّة تحمل القارىء على اتخاذ سلسلة من القرارات التأويلية. والحق إن النصَّ آلة كسولة توكل إلى القارىء بالجزء الأكبر من عملها.

على هذا النحو، قد يجد القارئ المقطعين ١١ و ١٣ أكثر تعقيداً. لم تنتحب عفت فتلفظ الجملة ١١؟ وعليه فقد يعتبر القارئ لزاماً أن يجري الاستدلالات عنها التي ينسبها النص إلى عفت: فمن قال بوصول عنيف وضاح فقد عني بذلك وجود الكثير من الناس؛ ومن قال بأن كثيرين من الناس غزوا ماخوِز المرفأ، يعني أن هؤلاء بَحارة؛ ومن قال بَحارة في مرفأ متوسطي، عني بهم بَحارة من حلف الأطلسي (OTAN)؛ ومن قال بَحارة وصلوا بغتة، عني بهم بحارة أسطول بحري غير وطني؛ وهؤلاء قد يكونون، وفق قانون القياس الاحتمالي، أميركيين. إلى ذلك، يجد المرء في ذلك العديد من الكنايات (الأسطول البحري الأميركي كناية عن بعض البحارة الذين يشكلون جزءاً منه) إلى بعض المبالغات (كل الأسطول البحري! لا نبالعن في هذا). ثم إنه يوجد نظام ثانٍ من الاستدلال: حتى بالنسبة لامرأة دنيوية محضة صاحبة فرج واسع...، فإن البحرية كُلهَا، أو وفداً كبيراً منها لأمر يفوق الحد؛ وفي آخر الأمر، ثمة السيناريوات المشتركة والتناصية: حين يهَمُّ البحارة بالنزول إلى الشاطئ، ويندفعون إلى المواخير، كيفما اتفق... وفي آخر المطاف، فقد يتبدى الوضع، لذلك القارئ، مثاراً للهزء والضحك، مع كونه تطلّب تفعيله تعاضداً جتاراً، من قبله. إلى ذلك، تجد القارئ وقد تنبه إلى أن النص يركّز أوصافه، بصورة ضمنية على عفت، فيصورها وهي في كامل بؤسها، موسماً عجوزاً عاينت من الناس أصنافاً وألواناً، وباتت تعرف بالخبرة كيف تجري الأمور.

وهذا ما يُدعى في العربية،  
كناية الكل عن الجزء.

A Dieu vat...

ولكن، أياكون صحيحاً أن عفت راحت تنتحب ياساً؟ ذلك هو تأوّل المترجم، في حين أن بعض محدثينا من الأميركيين أبدى لنا ملاحظته في أن التأويل يمكن أن يكون مختلفاً: إذ قد يعني فعل [Moaned] الانتحاب ألماً مثلما قد يعني الصراخ لذة، وعليه فإن ال [آي، آي، آي] قد يكون تهليل انتصار بحيث أن عفت في ١٣، ما كانت لتعطي رأسها بالغطاء لزاماً، على حدّ ما تنقله الترجمة الإيطالية؛ والحق أن النص الانكليزي يوحي بأن لعفت القدرة على تحريك الغطاء أبداً مثلما تلوح بحجاب أو راية. وللحق فإن عفت لا تني تفقد، في الصفحات

التالية، كُلُّ وظيفة حكاية لها، وبالتالي فإنَّ القرار التأويلي الذي يصيرُ موضع نقاشنا لن يتعدى بأهميته المآل الآتي: أيُّ كان مستوى النقاش، فإن ذلك لن يقوى على رفع الالتباس عن العقدة..

بعض الكلمات حول الكلمة [hauling] (جاذبة، بالمعنى الحرفي للكلمة): ثمة دلالات تبعيَّة عصية على الشكِّ حولَ كلمات حجاب، وطيران، والزينة الكبرى بالرايات، غير أنَّ ذلك يمكن أن يكون بمثابة استعارة تهكمية؛ فلما انتاب الخوف عَقَّتْ، شَاءَتْ أَنْ تغطي رأسها، أشبه بالنعامة. والغطاء، في هذا السياق، كانَ دُلَّ عليه بالانكليزية بكلمة [Flyblown]، فباتَ تحفَّ به الهوام، ويملؤه الذباب، متسخاً، مثيراً للقرف. إزاء هاتين العبارتين عمد المترجم، وفي سعيٍ منه إلى أن يظلَّ ثابت الأمانة للنظير، الخوف، إلى إسقاط هذه التفاصيل.

وهي تعني بالانكليزية  
«الذباب ذات البيض»

ولكن المسألة الأشد أهمية هي أن يعرف المرء من أين تأتي لنا هذا الغطاء: الغطاء، the sheet، ذلك هو بالضبط وليس غيره. إنَّ إجابة أي قارئ، حتَّى أشدهم تجرداً من المعرفة، تكون على حالٍ (من البدهة الجمعيَّة) بحيث تسوِّغ صحَّة النص: ذلك أنه من الجلي أن عَفَّت تنام، إذْ فهي تنام في غرفة وفوق سرير، سرير وفرش، مخدَّة وغطاء، وحتَّى أنَّ لها غطاءين، إنما واحد لكي يتسنى للنائم رفعه... بالطبع، تلك هي الحال. ولكن حتَّى يتمَّ تفعيل النص عى هذا النحو، اقتضى لنا أن نفترض أنَّ القارئ كانَ أَوَّ السيناريو المشترك «غرفة النوم». ولنفرض أن تكون الفقرة ١٣ مقترحة على آلة ناظمة ذات معجم، وليس على مجموع من السيناريوات متماسك (ومن بينها سيناريو «ماخور» و «غرفة نوم»). وعليه قد يتسنى للقارئ أن يُؤوَّن واقع وجود امرأة قيد النوم - بيد أنها بمقدورها أن تنام أرضاً أو في كيس للمنامة - وأن ثمة غطاءً يبيِّن للنص هويته بصورة غريبة، من خلال أداة التعريف، كما لو كان استوجب الاقتضاء أن سبق ذكره.

غير أن ذلك لن يتيح الإقرار بالمصدر الذي كان صدر عنه الغطاء. والقارئ النموذجي وحده يدرك أنَّ المواخير منتظمة في غرف فردية، مؤثثة وفق ترسيمة جاهزة معينة (أو سيناريو مشترك) وأن ليس به أي تردد

خيال تبين هوية هذا الغطاء: فالأخير، بحسبه، يعود إلى صنف الأغطية، التي من شأنها، في كل سيناريو، أن تغطي سريراً. وهذا هو الغطاء بالذات ما يكون في علاقة ل - ضرورية مع عفت. إذًا، الغطاء هو موضوع طالما أنه بات قائماً، الآن، في السيناريو.

ونصل إلى الفقرة ١٤. هنا يتبدى النص الأصلي مقتضباً. فبعد أن يكون صَوَّر النص مسبقاً عالم عفت الممكن المسكون بالبحرية الأميركية، وبعد أن يكون أتاح للقارئ أن يشاركه هذا التوقع، يعمد (النص) إلى وضع حالة قسم الحكاية الأخير هذا، أي العالم (ون) «كما هو»، موضع المعارضة. فلقد كانت الضوضاء كلها صادرة عن الشرطة. وعليه فقد اقتضى لعفت وللقارئ أن يغادرا عوالمهما الممكنة: والأفراد الذين لبثوا يسكنونها، حكاثياً، لا تقوم لوجودهم قائمة. وقد يسعنا القول إن عالم ظنون عفت يظل قابلاً لبلوغ عالم الحكاية: لكن كان مأهولاً ببخارة فائضين، فإن الأفراد المتبقين الآخرين (ماخور، درج، إسطمبول) يلبثون هم أنفسهم. إذًا، لا يجري القارئ هنا، مصادمةً بين عوالم ولا يعلي من شأنها في سبيل تنمية الحكاية، بل لا يعدو كونه لعب توقعات يؤديه على مستوى البنى الخطابية؛ ومن يصوغ اختصاراً أخيراً للكتاب قد ينسى التباس عفت الآنف، أبدأ شأننا في «مأساة باريسية حقاً» إذ ننسى ييسر أنه في الفصل ٢ ظننت مرغريت أن راوول مضى ينظر إلى الأنسة مورينو نظرة ملؤها الرغبة.

والمترجم، على أي حال، يلحظ الاختلاف بين العوالم ذات [Invece] - أي بالعكس - : في شكل يضاد مدار عالم عفت الممكن.

لدى هذا الحد، ينتاب القارئ الشعور بأنه حيال فاصلة من الاحتمالية بالغة الأهمية. فما الذي تريده الشرطة حقاً من جواب البحار السبعة؟ لربما دخلنا، على هذا النحو، إلى صلب الحكاية الحي. غير أن القارئ، كان لا يزال إلى حينه يهبط من ذاته لكي يجعل النص «يتكلم». ذلك أن نصاً ليس بلوراً حقاً. وحتى إذا كان كذلك، فإن تعاضد قارئه النموذجي يشكل جزءاً من بنيتِه الجزئية.

## هوامش

- (١) النصّ التالي جرى تفرّيعه، في الإيطالية كما في الإنكليزية - وفي ترجمتيه الفرنسية والعربية - إلى «مقاطع». بيد أن التفرّيع لا يعكس أية فرضية حول وحدات النصّ الصغرى المعبرة، ووقفات القارئ، وعقد فاصلة الاحتمالية: إنما يستجيب (التفرّيع) لمتطلبات العرض الذي نزمع القيام به، فحسب.
- (\*) أردف بهذين النصّين ترجمة فرنسية من شأنها أن تنقل حرفياً الترجمة الإيطالية.
- (\*) \* أضفنا لهذه النصوص الثلاثة، الترجمة العربية.



## ١١ - تطبيقات: «مأساة باريسية حقاً»<sup>(١)</sup>

Méta-texte، أي ذلك  
الذي يتعدى حدود النص  
الأول، لمجرد كونه كلاماً  
عليه وتأولاً له.

antelitteram

### ١١-١. كيف يُقرأ ما وراء النص:

لربما بدت قصة «مأساة باريسية حقاً» لمؤلفها ألفونس ألييه، والصادرة عام ١٨٩٠ في سلسلة «القط الأسود»، للقارئ السطحي مجرد لعب خبيث، أو تمريناً أدبياً لذو الرماح في العيون، أم شيئاً هو على الحدّ الوسط ما بين نقوش إيشير وقصص بورخيس (وفي الحالين، قد تكون - على حدّ اعتباره - ما قبل الأدب بجرأة). ولتذهب أولاً تكون سوى ذلك. فلهذا السبب عينه استوجب أن يُرى إلى النص المذكور بعين من الاعتبار على أنه نصّ حكايات يحوز من الشجاعة ما يجعله يروي قصته المخصوصة. وفي آخر الأمر، لا تعدو القصة أن تروي حكاية بائسة، وتلك من متبيلات التجربة. ولما كان هذا البؤس إنما حُطّطَ له المؤلف نفسه بعناية، فقد باتت قصة «مأساة باريسية حقاً» لا تمثل فشلاً، إنما تشكّل نجاحاً لما وراء النص..

والحال أن قصة «مأساة..» كانت قد كُتبتْ لثقراء مرتين (أقله): فإذا ما اقتضت القراءة الأولى قارئاً بسيطاً، عمدت القراءة الثانية إلى اقتضاء قارئ ناقد يكون قادراً على تأويل فشل المبادرة التي قام بها الأول. إذًا، إليك مثلاً نصّاً ذا قارئ نموذجي مزدوج.

وفي سبيل أن نشرع في تحليلنا، نفترض في المقام الأول أن قارئنا كان قرأ قصة «مأساة باريسية حقاً» (أنظر الملحق I)، مرة واحدة وفي سرعة قراءة عادية. وعليه فإننا نجري، في الواقع، حساب زمن القراءة

الذي قد يستغرقه القارئ البسيط إذ يترك في الظلّ العديد من القرائن الهامة مرصودة للقارئ الناقد. وعليه، فقد نرى أن نحري قراءة ثانية، مسوقة على حساب الأولى، وهي تكون تحليلاً نقدياً لقراءة «مأساة» قراءة بسيطة. بالمقابل، ولما كانت كل قراءة نقدية تمثيلاً وتأويلاً لإجراءاتها التأويلية المخصصة، فقد جعل هذا الفصل أيضاً، وبصورة ضمنية، تأويلاً يطاول القراءة النقدية الممكنة (الثانية) التي تناولت القصة. لربما كان هذا المطلع ملتبساً، ولكن فليطمئن بال القارئ: ذلك أن «المأساة» أعقد مما يتوقّع بكثير.

إن (قصة) «مأساة باريسية حقاً» هي ما وراء - نصّ يروي ثلاث حكايات على الأقل، وهي: ما يحدث لشخصها المأساويين، وما يحدث لقارئها البسيط، وما يجري للقصة عينها من حيث كونها نصاً (ولما كانت هذه القصة، في العمق، قصة ما يحدث لقارئها الناقد). إذًا، لن يكون هذا الفصل تنمية لقصة ما يحدث خارج قصة «مأساة..» من حيث كونها نصاً (فمغامرات قرائها الأمبريقيين تنال القليل من عناية وجهة نظرنا: لمن الجلي أن نصاً غاية في الالتباس، على هذا النحو، يكون عرضة للعديد من الاستخدامات والتضليلات، إلى الكثير من الامتناعات عن التعاضد)، فإنّ هو إلاّ عرض لقصة المغامرات التي تجري لقراء «المأساة» النموذجيين.

#### Stratégie Métatextuelle

#### ١١- ٢- استراتيجية لما وراء النص:

حين يبلغ قارئ «مأساة» الفصل السادس منها (القصة) لا يعود مدركاً مآله فيها. إذ لا يعقل أن يسوّغ (المؤلف) وجود الفصلين ٦ و٧، بعبارات حدسيّة، ما لم يضطلع بواقع أن الفصول السابقة مضت تصادُر على قارئ قادر على طرح الفرضيات التالية:

(I) في ختام الفصل ٤، قد يفترض بالقارئ الساذج الارتياح في أنّ راوول ومرغريت قررا الذهاب إلى الحفلة الراقصة متنكرين، الأول في زيّ فارس الهيكل، والثانية في هيئة جذعية كونغولية، وكلّ راح يعمل في غاية أن يباغت الآخر في حالة تلبس بجريمة الزنى.

(II) أثناء قراءة الفصل ٥، قد يستوجب على القارئ الساذج

زورق يُصنع بتجويف جذع شجرة.

الارتياح في أن القناعين اللذين يشتركان في الحفلة التنكرية إنما حاملهما هما راوول ومرغريت (وقد ينبغي له الارتياح أقله في أربعة أشخاص، هائمين بالفعل، يشتركون في العيد، وهم مرغريت وراوول وشريكاهما المفترضان).

ومن أجل أن يطرح المرء هاتين الفرضيتين، كان ينبغي له أن يطرح مبدأ أن كلا الزوجين قرأ الرسالة التي كان تلقاها كل منهما، وإلا لما كان أدرك كلاهما الهيئة التي تنكر بها الخصم الذي وجب عليه أن يحل محله؛ والحال أن النص لا يقوي جانب هذه الفرضية، بل إنه لا يلبث أن يستبعدا صراحة؛ ولكن ذلك لا يقوم بشيء، فالقارئ الساذج يتصرف وفق القاعدة العامة، على النحو الذي تثبته المراقبات التجريبية التي أجريت على العديد من القراء.

والخلاصة تعد من هذا القبيل، من مجموع المراقبات الآتية: «راوول يتلقى رسالة يُقال له فيها أن مرغريت، المتنكرة في زي جذعية، سوف تلتقي بعشيقها المتنكر في زي فارس الهيكل» (والعكس بالعكس). والواقع أن هذا النمط من التأويل الساذج، الذي كان أجري على إيقاع القراءة السوي، هو بالضبط ما كان «أليه» استشفه حين مضى يُعدُّ فخه النصي.

وهذه جميعها، لا ترد في سبيل أن يتقدم المرء بفرضيات حول مقاصد الشخص التجريبي صنيعة المؤلف، إنما ارتئيحت لأن النص لن يؤول إلى ختامه مثلما اختتم ما لم يكن تحدث عن نمط القارئ النموذجي هذا.

أما وإن وجب التحدث عن الاستقامة، فقد كان النص مستقيماً إلى حد الوسوسة. إذ لا يقول شيئاً البتة من شأنه أن يثير الارتياح في أن راوول ومرغريت أزمعا على الذهاب إلى حفلة الرقص التنكرية: وهو حين يعمد إلى تمثيل الجذعية وفارس الهيكل في الحفلة الراقصة لا ينبس ببنت شفة حول ما يمكن أن يُظن أن المعنيين هما راوول ومرغريت؛ وفي حاصلي الأمر، لا يقول، ولا مرة واحدة، ما إذا كان لكل منهما عشيقة/ عشيق. وعليه، فإن القارئ هو من يأخذ على عاتقه القيام

باستدلالات خاطئة، إنه القارئ وحده من تسوّل له نفسه القيام بتلميحات حول خُلقية زوجينا هذين.

بيد أن النص يفترض، بالضبط، هذا القارئ من النمط المشار إليه، على أنه عنصره المخصوص المكوّن له: وإلاّ لماذا يقول في الفصل ٦ أن فارس الهيكل والجذعية، لما اكتشفا أنهما ليسا راوول ولا مرغريت، أطلقا صرخة ذهول؟ والحال أن من كان ينبغي له أن يتولاه الدهول هو القارئ الذي كان تعلّل بتوقعات ما كان النص ليرضيه بشأنها... ومع ذلك، فقد سُمح لهذا القارئ، من حيث كونه قارئاً نموذجياً، أن يتعلّل بهذه التوقعات. إذًا، لقد أخذت قصة «مأساة...» على عاتقها الأخطاء الممكنة لأنها كانت خطّطت لها بعناية.

ولكنّ خطأ القارئ، إنّ هو أثّر غدرًا، فما تراه السبب الذي يدفع إلى رفضه باعتباره استدلالاً مطنّباً؟ ولم تراه يجعل (الخطأ) شرعياً نوعاً ما، بعد أن يكون زُدد؟

في الواقع، إننا لنجد اتّساقاً في التناقض الذي تنطوي عليه العبرة، (المضمرة) في قصة «مأساة...»: فالّيه أراد أن يقول لنا أنّ لكلّ نص، وليس نص قصة «مأساة باريسية حقاً» فحسب، مكوّناتين اثنتين، المعلومة التي يقرّها المؤلف وتلك التي يضيفها القارئ النموذجي، علماً أنّ المعلومة الأخيرة تكون محدّدة من قبل الأولى وموجّهة منها. وفي سبيل أن يبرهن على هذه الفرضية، عمد إليه إلى تحلّل القارئ على ملء النص بمعلومات من شأنها أن تنقض الحكاية، فأجبره (القارئ) بذلك على التعاون لوضع قصة غير متماسكة. وعليه فإنّ فشل «مأساة...» من حيث أنها حكاية هو انتصار «مأساة...» من حيث كونها ما - وراء - نص.

### ١١- ٣- استراتيجية خطائية: أفعال لسانية:

من أجل أن يبيّن المرء قارئاً نموذجياً، ينبغي له أن يعدّ بعض الجليل الدلالية والتداولية. ثم إنّ القصة لا تنسج لتوها شبكة دقيقة من الإشارات الداخلة في القول والمفاعيل اللاحقة بالقول، على امتداد مساحتها الخطائية.

أي حالّ قراءتها وأثناءها.  
Illocutoires  
Perlocutoires

تسوّد النصّ صيغة المتكلّم المفرد (الراوي) الذي يشير، في كل حين، إلى واقع أنّ شخصاً، غريباً عن الحكاية، يشرع في رواية الوقائع التي لا تعتبر بالضرورة أحداثاً حقيقية، وقد فصله عن الرواية هذه مدى من التهكّم. على أنّ هذه التدخلات المثقلة، التي يروح يجريها فاعل التلفظ تشترط بصورة مواربة (ولكن من غير التباس، وأيّاً كان ضئيلاً سعي القارئ إلى التثقف من موسوعته بمعطيات من الترمز البلاغي - الأسلوبى العالى) عقداً متبادلاً من حذر لبق: «أنتم لا تصدقون ما أرويه لكم، وأعرف أنكم لا تصدقون ما يُقال ههنا، ولكن لما كان هذا الوضع قائماً، أدعوكم أن تتبعوني بإرادة تعاضدية طيبة، كما لو كنتُ شرعت في قول الحقيقة لكم». وتلك هي تقنية «التظاهر بأعداد إثبات» على حدّ ما عرّف به سيرل (١٩٧٥) والتي تنطوي، تحديداً، على وضع المصاديق بين أقواس وضعاً تمهيدياً ومؤقتاً.

وإنفاذاً لهذا الأمر يضع القارئ النموذجي في التداول بطارية من العبارات المرمزة ترمزاً بلاغياً أعلى، وذلك لإنجاز هذا العقد الاستيثاقى الملتبس:

- [في العصر الذي بدأت فيه هذه القصة] هو مؤشر تخيلي أشبه بـ «كان ذات مرة»؛

- [اسم جميل (للتعلقات) الغرامية] إنما تحيل إلى اصطلاحات أدبية مرمزة ترمزاً أعلى، أعني بها اصطلاحات من طبيعة رمزية؛

- [طبعاً] إنما هي طرفة عين تعني «كما بئس تعرفون، وفقاً للكثير من السيناريوات التناسلية»؛

- [راوول، قلت...] هي عبارة، شأن الكثير من العبارات الأخرى، تعاوّد إثبات حضور الراوي بغية إزالة انطباع الواقع (أو الواقعية) الذي قد يتسنى للقصة أن تحدثه؛

- [كان ذلك مدعاة للظن أنّ....] يكاد يكون دعوة للقارئ أن يتقدّم بافتراضاته المخصوصة، أبدأ على غرار ما يتقدّم المؤلف بافتراضاته، مساهماً بذلك في القصة؛ إنها بالإجمال دعوة له إلى البحث عن ترسيمات حكائية قائمة تحت البنية الخطائية.

يمكن أن يستمر هذا التعداد إلى أجل، إلا أنه يكفي القارئ أن يعاود قراءة النص حتى يسعه تبيان هوية كل حجج التلّفظ هذه.

والنص يُسقط قارئه الساذج وذلك لكونه (القارئ) مفرطاً في قراءة قصص الزنى البورجوازي التي تعود إلى نهاية القرن (١٩) وقد اشبع مخيلته بكوميديا (ملهاة) البولفار وبقصص «الحياة الباريسية» المتفرقة. ثم إن النص يكشف ميول هذا القارئ إلى الانقلاب الفجائي، ولا يتوانى عن إظهار طبيعة «الزبون» التي تحثه على الدفع لقاء حصوله على سلع طبّية المذاق: [محض فصل قد يهّب الزبائن]، عبارة ظهرت في عنوان الفصل الثاني، وهي تذكر بالجميل الأولى في رواية «توم جونز» لمؤلفها فيلدينغ (مؤلف كانت تجول في خاطرة فكرة محدّدة تحديداً مضبوطاً: الرواية إن هي إلا سلعة معدّة لتكون في السوق):

«ينبغي للمؤلف ألا يعتبر نفسه مثل رجل شريف يستقبل الناس في حوزة خاصة أو يؤدّي إحساناً، إنما شأن إداري يتدبّر محلاً عاماً حيث كل امرئ يلقى الترحاب على قدر ماله...».

وهؤلاء الزبائن هم الأعضاء في حفل من المستمعين يدفعون لقاء حضورهم وإصغائهم، وتراهم مستعدين للإعجاب بحكاية مبنية وفق وصفات مضمونة. وعليه فإن الفكرة التي باتت عنوان الفصل ١، مع الإيراد المأخوذ من رابليه، تشير إلى كلمة [challan] وهي تعني «الزبون» بصورة دقيقة.

في حين أنّ عنوان الفصل ٣ [أنتم من تتظاهرون بالمكن] تراءى يهزأ بالقارئ المفترض الذي كان تعرّف إليه على أنه أحد أولئك الذين يتوقعون حكاية مبنية وفق سيناريوات شائعة. فلأجل هذا القارئ - النمطي لا يتردّد النص في إيراد أية عبارة في غير موضعها، وأية صيغة جديدة بالروايات المتسلسلة أو بحوارية جارية بين بواب وآخر من مثل: [وفرت المسكينة، متخفية وراحت تعدو كغزالة في الغابات الكبيرة]، أو مثل: [هذه الرسائل الموجزة لم تسقط في آذان الأصمّين]. أما العبرة المكررة كل مرة فهي: «أتوقعون قصّة أحاديّة النموذج».

مع ذلك، لا يسعنا القول إن النص يمتنع عن إثارة الرّيب حول استراتيجيته الحقّة (مخاطباً بذلك قارئه الثاني). ذلك أن عبارات من مثل

آثرنا تعريب الكلمة  
Comedie du boulevard  
كاملة باعتبارها دالة على  
نوع مسرحي بات شائعاً  
في العربية بهذه التسمية  
المصطلح عليها من  
الفرنسية.

[كان مما يدفع إلى الظنّ]، [ذات يوم، رغم ذلك.... ذات مساء، بالأحرى]، [طبعاً]، [كيف يتسنى لنا أن نلاحظ ذلك] إنّما هي عبارات مثقّلة بالتهكّم إلى حدّ بعيد بحيث أنّها تميّط اللثام عن كذبها في اللحظة عينها التي تشرع فيها بفرضه. على أنّ هذه الاستراتيجيات مما لا تتضح إلّا لدى القراءة الثانية.

## ١١- ٤- من البنى الخطابية إلى البنى الحكائية:

لا يوجد على مستوى الخطاب مشكلة التباس. فالشخص مسّاة وموصوفة بالقدر الكافي، وبمقدور المراجع المشتركة أنّ ترفع عنها التباسها بئسر، والقارئ لا يني يتعرّف إلى المدارات الخطابية ويشعر في طرح نظائره. إذ، لدى مستوى الخطاب الآنف، تندفّق معطيات الموسوعة التي تكون لدى القارئ تدفقاً لطيفاً، فتملأ مساحات النص الفارغة، فإذا عالم راوول ومرغريت يتخذ شكلاً شبيهاً بعالم القارئ (المتخيّل كونه) من العام ١٨٩٠ (أو القارئ القادر على «الصّد» في هذه الموسوعة).

وحدها العبارات التوجيهية تتبدّى قادرةً على إدخال بعض التعقيدات إلى الخطاب: فهي ذات غموض يبلغ حدّ الإبهام. بيد أنّ المرء يميل، لدى القراءة الأولى، إلى إسقاطها (ألا ترى التصرّف الآنف وليد العادة؟). والحال أن القارئ تُجرّئه على ذلك استراتيجيات التواطؤ التي مضت حجة التلقّف في تشغيلها بأقصى طاقتها. حينئذٍ، لا أسهل من أن يقع المرء في موقف «الشفقة» الأرسطي، موقف المساهمة الانفعالية: «من خلالك تُروى الحكاية». فإذا كل شيء في موضعه لكي يثير الرعب، بعد الشفقة، أي لكي يكون ما ليس متوقعاً جائز التوقّع وفي موضعه.

de te fabula narratur

ولكن ليس صحيحاً تماماً أن تكون البنى الخطابية على هذا القدر البسيط من الإشكالية. ولئن كانت آليّة المراجع المشتركة التركيبية نادرة الغموض، فإنّ الآلية الدلالية التي تكون عليه الشاهديات - المترافقة ليست على هذه البساطة المظنونة. فحين يظهر، في الفصل ٥، آخر الأمر الجذعيّة وفارس الهيكل، يكون القارئ مستعداً للظنّ بأن هذين إنما هما مرغريت وراوول. ثم إنّ مرافقة - الشاهدية هذه ترجّحها الرسالة في الفصل ٤: حيث كان قيل إن راوول قد يذهب إلى الحفلة التنكرية

Co-indexicalités، أي التي ترائف ظاهرة موصوفة في النص، وتدّل عليها.

الراقصة متنكراً بزى فارس الهيكل وإن في الحفلة الراقصة فارس هيكلاً،  
إذاً يخلص إلى أن راوول وفارس الهيكل هما شخص واحد (والأمر نفسه  
ينطبق على مرغريت) من الوجهة المنطقية، حتى ليتبدى الاستدلال  
مغلوطاً بصورة تامة - كما لو مضينا نقول: الهررة هي حيوانات، وكلبي  
السلوقي هو حيوان، إذن فإن كلبي السلوقي هو هرّ. بيد أن الافتراض  
السالف، من الوجهة الحكائية، أكثر من مسوّغ: سبق أن تحدثنا عن  
مخطّط نموذجي ترسم بمقتضاه صورة المجهول المزيف، وهو مخطّط كان  
شديد الذبوع لدى العامة في النشر المتداول إبان القرن ١٩ وفيه تعاود  
الظهور شخصية سبقّت تسميتها، في مطلع الفصل على هيئة تجعلها  
عصية على التعرّف إلى أن يكشف المؤلف عن هويتها الحقيقية. تلك  
هي حالة فارس الهيكل في الحفلة الراقصة التنكرية، على أتم وجه.  
فنحن، إذ نتوقّع أن يقال لنا: «لقد حزر قزائنا، فشخصيتنا إنّ هي إلّا  
راوول»، يفاجئنا أليّه بمخالفته هذا السيناريو التناسي. وعلى هذا المنوال  
مضى كاتب هزليّ كبير، يدعى «آشيل كامپانيله»، في المطلع الجليل  
الذي استهل به كتابه «Se la luna mi porta fortuna»، بما معناه «إذا  
كان القمر يحمل لي الثروة».

(٤١) «فمن كان، في صبيحة السادس عشر من أيلول الرماديّة هذه.  
من عام ١٩٠٠، ثم دأب بخفّة، معروضاً نفسه للمخاطر والهلاك، إلى  
الغرفة حيث يجري المشهد الذي يفتتح قصتنا، لكان باغته إلى أبعد حدّ  
وجود هذا الشاب الهزيل أمامه، مشعث الشعر، مجوّف الخدّين، وقد راح  
يتنزّه بعصبية ذارعاً الغرفة بالطول والعرض؛ شابّ ما كان أحد ليتعرف فيه  
إلى الطبيب فالكوكشييو، في بادئ الأمر لأنه لم يكن الطبيب  
فالكوكشييو، ومن ثم لأنه لم يكن يشبه، من قريب أو بعيد، الطبيب  
فالكوكشييو. ولنلاحظ، مروراً، أن دهشة من كان ليدلف بخفّة إلى داخل  
الغرفة التي تكلمنا عليها هي غير مسوّغة على الإطلاق. فالرجل المذكور  
كان في منزله وكان له الحق التأم في أن يتنزّه كما يحلو له، طالما أن  
تلك كانت رغبته الخالصة».

أما الآن فلنعدّ إلى «أليّه»؛ فالقصة، إذ تنظر في نزهة استدلالية مشبعة



بسيناريوات جيدة، تشرع في بناء رابط بين فردين وتعمل على النحو الذي يجعل كُلاً الضمائر المستخدمة في الفصل ٥ والعائدة إلى فارس الهيكل راجعة بصورة ضمنية إلى راوول أو إلى مرغريت. ولكن أكثر تبييناً، إذ ليس للمرجع المشترك أسس صرفية، إنما له أسس حكاءوية، من خلال توسيط عملية مغلوطة، على النهج المصادقي. بيد أن للمرجع المشترك هذا أن يثبت كون الفرضيات، التي يتقدم بها القارئ النموذجي في أثناء تفعيله البنى الخطابية، تؤدي أدواراً، إلى كونها، تطرح ترسيمات حول تصوّرات مسبقة لبني العوالم.

فضلاً عن ذلك، فإنه من المؤلف، في كل نص حكائي، أن تمهد البنى الخطابية السبيل أمام تشكيل قضايا الحكاية الكبرى، وأن تكون منطبعة بها في الآن ذاته. وما هو فريد، في قصة «مأساة باريسية حقاً»، أن البنى الخطابية، لدى الفصل ٦، تترك السبيل مفتوحاً لحكايتين مختلفتين. وعليه فقد يكون ثمة مداران: قصة زنى وقصة سوء فهم، إضافة إلى سيناريواتهما التناضية العائدة لكل منهما على التوالي؛ وبحسب المدار المنتقى، يكون لنا قصتان ممكنتان:

(I) راوول ومرغريت يتحايان حباً رقيقاً، غير أنهما شديدا الغيرة، واحدهما على الآخر. كُلاً منهما يتلقى رسالة تنبئه كيف يعدّ الشريك نفسه للقاء شخص غيره، فإذا مرغريت في سبيلها إلى لقاء عشيق راوول في سبيله إلى لقاء عشيقه. وراح كُلاً منهما يسعى إلى مباغته الآخر في حالة تلبس بجرم الخيانة الزوجية، ويكتشفان أن الرسالتين إنما تنبئان عن الحقيقة.

(II) راوول ومرغريت يتحابان حباً رقيقاً، غير أن غيرة شديدة تتملكهما، الواحد بإزاء الآخر. فيتلقى كلاهما رسالة يُتْلَغ فيها كيف أن كُلاً شريك، من هذين، إنما يعدّ العدة لملاقاة عشيقته، وعشيقها، على التوالي. ويحاول كلاهما أن يفاجئ شريكه في حالة التلبس بالخيانة. فيكتشفان، بالعكس، أن الرسالتين كاذبتان.

أما الخاتمة فلا تثبت أيّاً من هاتين الفرضيتين الحكائيتين ولا تنفي أيّاً منهما؛ إنما هي تثبت الاثنتين وتبين زيفهما. إن قصة «مأساة..» تخطّط، على المستوى الخطابي، لمكيدة ينبغي أن تؤدي ثمارها على المستوى

الحكائي، والتي تكمن أسبابها لدى المستوى الأعمق بعد (بُنى العوالم).  
فالنَّصُّ لا يكذب أبداً على المستوى الخطابي، بيد أنه يحمل على  
الاستقراء التباساً في ما خَصَّ مستوى بُنى العوالم.

لقد أسلفنا القول إن مداراً خطابياً (والذي منه قد نستدل على  
الموضوع الحكائي) يُستقرأ (بأن يُصاغ منه سؤال) عبر سلسلة من  
كلمات - مفاتيح، تكون متواترة تواتراً إحصائياً أو موقَّعة بصورة استراتيجية.  
والحال، أن كلَّ الكلمات - المفاتيح في القصة، والتي ترشِّد الاهتمام إلى  
المدار (I) تكون متواترة إحصائياً، في حين أن الكلمات - المفاتيح التي  
ترشِّد الاهتمام شطرَ المدار (II) تكون موقَّعة توقُّعاً استراتيجياً.

أمَّا السؤال الأول، في هذا الصدد فهو: «مَن هما هذان الدخيلان  
اللذان يعرضان وفاء بطلينا للخطر؟» (أو بالأحرى: «هل يوفِّق بطلانا، كل  
بدوره، إلى مفاجأة شريكه مع عشيقه أو عشيقته المجهولين، على  
التوالي؟»). لسوف يكتشف القارئ، بعد فوات الأوان، أن المدار الحقَّ  
إنَّما كان: «كم هم الأفراد المعنَّون في واقع الأمر؟».

وفي سبيل أن يباشر النَّصُّ أداءه بصورة جيدة، أي من أجل أن  
يحمل المرء على تفعيل المدار الأول، تراه يتعاطى بالكفايات الإيديولوجية  
المفترض وجودها لدى القارئ الذي لا يسعه أن يتصوَّر الحياة الزوجية  
إلاَّ مشمولَةً بعباراتٍ من التملك المتبادل. وعليه فإنَّ لهذا القارئ نازعاً  
حاداً إلى اعتبار الجنس على أنه ملكية والزواج على أنه مجموع من  
الفرائض الجنسية، بحيث بات يتوقَّع من القصة ما كانت تعد به في ما  
مضى، ودونما حياة، من العنوان: مأساة «باريسية حقاً أو جدّاً»، حيث  
نتحصل على شريك، وحيث نتوقَّع له، بحكم كونه «زبوناً» جيداً، أن  
يشتغلَ كأنما آلة جيدة (فالقانون يسري على المرأة سريانه على الرجل،  
والمأساة الباريسية حقاً وجيداً إنما هي مأساة ديمقراطية - بورجوازية، ولا  
يعقل أن تكون إقطاعية).

Challan

وبالطبع، فإن النص يضع كُلَّ شيء قيدَ التداول والاستغال في  
سبيل أن يشجع هذه النظرة الإيديولوجية. فالزواج، إن شئنا تحليل المسألة  
من وجهة نظر موسوعية، يعني الكثير من الأمور: إنه عقد شرعي، وتوافق

حول شيوع الأموال (بين الزوجين)، وعلاقة قرابية تؤسس لأخرى، وعادة في المؤاكلة والمناومة، وإمكانية في إنجاب الأطفال المصدق عليها من قبل القوانين المرعية الإجراء، وسلسلة كاملة من الالتزامات الاجتماعية (ولا سيما في باريس مطلع القرن العشرين). مع ذلك، فإن خطاب قصة «مأساة...» لا يبرز من كل هذه الخصائص سوى واحدة: عقد الوفاء الجنسي والمخاطر المتواصلة التي قد يتعرض لها. حين أن ظلّ الزنى لا يني يرين على الخطاب، بلا انقطاع. وقد أحيطت الأعجومة «زواج» بأعجومات أخرى تعود بدورها إلى ميدان العلاقات الجنسية: فالزواج هو صنيع «مثيل» (حب/ اقتصاد)، وراول يروح يقسم قسماً معظماً بأن مرغريت لن تكون لأحد غيره، والغيرة جلية في كل حين. أما الفصل ٢ فهو بمثابة عيد الغيرة الكبير بلا ريب: وقد يجوز القول إن الأمر لا يعدو كونه تعبيراً - أكبر للأعجومة [غيرة] أبداً مثلما هو سلوك الجنود لدى بيرس هو التعبير المتحصّل من الأمر المعطى [قدّم بيلا - حك!] وفي هذا الصدد، ما الذي نقوله عن الفصل ٤ الذي يُعدّ سلسلة من المعارف الدلالية حول الطريقة التي يتم بها تحقيق الإبلاغ (المغفل) عن زنى ويتم بها إنجاز مسلكٍ مراوٍ في حالة من الرّيب بوقوع الزنى، سواءً بسواء؟

Macro-interprétant

أما فيما خصّ المدار الثاني، أي العنوان، فهو يوحى بالطيش وبمناخ «باريسي»، ولكنه يظهر، في الآن ذاته، مبنياً مثل شبه - طباق، ويوحى بفكرة التناقض الغالبة: فالمأساة والملهاة الخفيفة ليستا على قدم المساواة الواحدة بإزاء الأخرى. والحال أن عنوان الفصل الأوّل يعلن عن تصوّر سوء التفاهم (الذي قد يحصل بين بطلني القصة)\*. في حين أن الجملة الأخيرة من الفصل عينه تجعلنا ندرك أنّ بطلينا يروحان يغشّان، وأنهما إنما يخدع الزوج الآخر أو يخدعان ذاتيهما، وأنهما يقومان بأمر في أميل الحصول على عكسه. وفي هذا الصدد لا يني عنوان المقطع ٢ ينسج حول مطابقات الأمور المتعارضة: اشتقاقات مزيفة، جناسات، ومشابهات أصواتية وقوافي توحى بأن كل أمر يمكن أن يصير أمراً آخر، حبّ وموت، (amour et mort)، غصّ وندم (mord et remord). ثم إن القارئ، إن كان في غاية التنبه، يأنث له كلمة [فخ] أيضاً في سياق

oxymoron: شبه - طباق،  
أي اجتماع كلمتين، في  
علاقة النسبة والمنسوب  
إليها، متضادتين في المعنى  
المعجمي، إلا أنهما دالتان  
ومفيدتان في المحصلة  
الدلالية منهما.  
(\*) إضافة المترجم  
للإيضاح.

Phonétiques

القَصَص. بيد أنَّ (استراتيجية القص) تقتضي من القارئ أن يظل غافلاً عن الأمور السالف وصفها.

ليس للفصل ٣ حكاية في ظاهر الأمر، إلا أنَّ له أهمية كبيرة بالنسبة للمدارِّين المذكورين. وفيه يُدعى القارئ، من خلال سلسلة من نقاط الوقف، إلى تخيُّل ما قد يحصل في إلفه المخدع. ثم إنَّ عنوان المقطع من شأنه أن يذكِّر القارئ المثقَّف للغاية (ومن أين لنا به؟) ببيت قاله «دُون»:

وهو «جون دون»، رجل  
دين وفيلسوف وشاعر  
انكليزي ١٥٧٣ - ١٦٣١

For god's sake hold your tong and let me love»

بما معناه «بالله عليك أوقف ثرثرتك ودعني أحب».

وفيما خصَّ المحاولة التي قد تنزع بالقارئ إلى سكة مضلَّة، فإن الفصل الفارغ الآنف إن هو إلاَّ دعوة ضمنية للقارئ حتى يملأه، ويقوم باستباقات فيه، ويكتب فصولاً أشباحاً (مغلوبة). أما فيما خصَّ المدار الثاني، فإن عنوان الفصل يمثل تحذيراً واضحاً (له) في هذا الشأن: «حاذر لما تقول، لا تتكلَّم كثيراً، لا تتدخَّل في شؤون الراوي خاصَّتي».

ولكن كان الفصل ٢ تسوده موضوعة عدم الوفاء، فإن الفصل ٤ يضع قيدَ التداول موضوعة التفكُّك (وقد خُصَّ بحفلة التنكُّر الراقصة)، في حين أنَّ العنوانَ يرحي بفكرة التباسٍ وتدخُّل، وذلك بأن يأبى المصادقة على دلالتها الأولى. ثم يليه تحذير آخر: «إِنَّكَ التَّدخَّل في شؤون لا تعنيك، دعني أروي قصتي!». أمَّا فيما تعلَّق بالتفكُّكات، فيسعدنا أن نجد العديد من القرائن الدالة عليها: فارسٌ للهيكل من آخر القرن التاسع عشر (هيا! لقد امحى كل أثر لهؤلاء بموت فيليب لوبل!) وقل الأمر عينه، في شأن فكرة التنكُّر بزِّي جذعية! حين أن كلَّ هذه الإشارات كانت بُثَّت، بالضبط، في فصلٍ حيث بدا المستوى الخطابيِّ بكامله يجد حُلَّهُ في خطاب حولَّ عدم الأمانة...

فيليب الرابع لوبل (Le bel)، ملك فرنسا ١٢٦٨-  
١٣١٤.

ومما لا شك فيه أن القارئ النافذ البصيرة قد يسعه أن يلاحظ (ولكن بعد كم من القراءات) أنَّ الغيرة، من الفصل الأول حتى الرابع، كان نصَّ يستحثها على الدوام: أغنية (١)، ملهاة (٢)، رسالة (٤). وعليه فإنَّ أيَّ إلماح ما كانت لتُثبت صدقيته إثباتات مباشرة، ذلك أن كلَّ شيء

هو رهن بما يقوله امرؤ، أو يتفكره، أو يثبته، أو يظنه.

## ١١- ٥- حكاية في حكاية:

وفي حال لم يشف هذا غليلنا، تراءى لنا الفصل ٢ على أنه النموذج المختزل لمجموع القصة ولاستراتيجيتها العميقة. حتى أن العنوان ذاته لا يتوانى عن الإشارة إلى ذلك: «حلقة تعطي الزبائن فكرة عن الكيفية التي يحيا بها بطلانا، دون أن نكلف أنفسنا عناء الاهتمام المباشر بالحدث». ولا أوضح من هذا... إذا، ما تكون كيفية الحياة هذه؟ إنها حياة الغيرة، بالتأكيد، ولكن من خلال ظنون غامضة، وإبتكار حلّ للمأساة في الملهاة المتحصلة من الالتباس بين الأدوار.

راوول يلاحق مرغريت، وإذا بمرغريت تعود أدراجها وتطلب منه أن يساعدها. وعليه فتمن يكون العاملون قيد الفعل، في هذا السياق؟ ثمة فاعل للصراع وموضوع له، ومرسل كان طلب المساعدة ومتلقي لها، ومساعد (في فعل المساعدة) ومعارض أو معترض. بيد أن في الفصل ثلاثة أدوار هي: الضحية، والشرير والمخلص. والحال أن هذه الأدوار الثلاثة كانت بدت جليلة من خلال فاعلين اثنين فحسب. ولئن كان من اليسير تبيان موقع مرغريت، باعتباره جللي التعيين، فإن التساؤل عن موقع راوول حرياً بأن يُطرح. فراوول الذي كان تبدى في الواقع (الحكائي) الشرير، رأيناه وقد صار المخلص في عالم الرغبات (أو الأوامر) المخصوص بمرغريت - ومرغريت هذه ظلت تعتقد (أو تشاء) أن يكون راوول منقذها، حتى بات من شأن مسلكها القضوي أن ينشئ نوعاً من الوضع الحاد على التجلية: إذ لا تني (مرغريت) تقوم بأمر من خلال الكلمات.

كبنونة الحال والمشيفة.

مرغريت «تعرف» أن ما تريده مُحالٌ منطقياً (وحكائياً). ولما كائنٌ تريد ذلك، فقد راحَتْ تظن أن التناقض الآنف إنما هو مقبول. وبالطبع، ليس ذلك الاستدلال هو الوحيد الذي يسع القارئ أن يجريه: فهو بوسعه التقدير أن مرغريت «تظن» أنها حالما تريدُ أمراً، فإن هذا الأمر المحال يصير ممكناً للتو. أو (يقدرُ القارئ) أنها تشاء أن يظن راوول أن المحال هو ممكن، وهكذا دواليك.

وعلى أي حال، فإن «الحكاية في الحكاية» من شأنها أن تستبق

متاهة التناقضات القائمة بين العوالم الإپستيمية (أو المعرفية) والظنيّة، وبين العالم الواقعي، الذي منه نُسجت القصة بأسرها، والذي قد يلتصق به القارئ: وهي (أي الحكاية في الحكاية) تضمن للقارئ أن يكون جائزاً اعتبار رغباته (أو توقعاته) حقائق. وإذا كانت هذه «الحكاية في الحكاية» قرئت بذهنية نقدية، فقد يتسنى للقارئ أن يتجنّب أخطاءه المتتالية التي يوشك على ارتكابها: ولكن كيف السبيل إلى تشخيص موضوعة سوء التفاهم وموضوعة التناقض، بأوضح ما أمكن، في حين أنّ الموضوعة المبالغ بها، في الفصل عينه، هي موضوعة الزنى؟

ويسعنا، على الأكثر، أن نبتسم للطرائف التي تروح تصدر عن مخّ العصفور الذي لدى مرغريت، والجدير بأبرع التفككات وأروعها. ومرة أخرى، يعمد النص إلى تصويب التفكير نحو كفاية القارئ الإيديولوجية: «أنت تعرف أن النساء هنّ حيوانات صغيرة ويفكرن على هذا النحو، فلا تبالِ بهنّ!». إنه بريق القلق العبقري والسامي هو ما يصيب مخّ مرغريت «الصغير»، فتخلص بالجهد إذ تعمد إلى خلط الأوراق خلطاً خلاهاً... وهكذا، فإنّ القارئ لن يتنبه إلى أنّ أليّه كان يشرع في إبلاغه، مسبقاً، بالطريقة التي قد يعمد «هو» إلى اتباعها في خلط البطاقات النصية.

إلا أن ذلك كلّ يتبدى عبثاً: فالله يُعمي من يشاء أن يُضلّهم. أو أنه يُضلّ أولئك الذين يشاء أن يُعميهم. وفي هذا إلماح إلى أوديب... ذلك أن النص إن هو إلا إله قاسٍ وثور، يعاقب كلّ من لا يصون لسانه، فتحته رغبته لتذوق ثمار شجرة الممكن والواجب. هذا أقلّ ما يريد أليّه قوله. وبعد، أو ليس من الإجحاف أن تصف الموسوعات هذا المؤلّف (أليّه) فتعرّف به على أنه مؤلّف «قليل الشأن»؟. والحق أن الموسوعات إنما تنتقم ممن يضعونها موضع تساؤل.

## ١١- ٦- نزاهات استدلالية وفصول أطياف:

إن حكاية تنشئ لها توالياً من الحوادث أ...م تتيح للقارئ أن يتقدّم بتوقعات انطلافاً من كلّ فاصلة احتمالية. وفي سبيل أن يصوغ القارئ توقعاته، يمضي في استكمال نزاهاته الاستدلالية في عالم التناص - الخارجي، ثم ينتظر أن تثبت حالة الحكاية المتعاقبة توقعاته أو تدحضها.

Extratextuel

على أنَّ الحكايات، في حال كان ثمة تعاقبٌ معطى...م، غالباً ما تُدخِلُ الحالة أ إلى سياقِ التوقعات، وبعد إمهالات خطابية عديدة (مما يمكن إبدالها بتفريعات نصية، وبفواصل بين الفصول)، فتشرع في الكلام على حالة م. علماً أنَّ القارئ، إذ يستند إلى نزاهته الاستدلالية يروح «يكتب» بمفرده، بمثابة فصول أطياف، كل ما يتصل بالحوادث ب، ج و د. إن هذا ما يجري بالضبط في الأفلام: رجل وامرأة يتعانقان، وبعد أن يشخّص المُخرج توالي الأيام من مشهد تنتزع فيه أوراق الروزنامة سراعاً، نعاين طفلاً في مهده. ما الذي تراه جرى في غضون ذلك؟ لما كان النص آلية غايةً في الكسل، فقد تركَّ للقارئ عناية استكمال جزء من عمله، فخالجه الظن بأنَّ القارئ إنما يقوم بما توجب عليه فعله. وثمة سبب آخر لذلك: إذ تجد الكثير من النصوص، على المستوى الخطابي، لا توقّع الحوادث في توالي زمنية منتظمة، فهي تسبّق حدوثها أو تؤخره؛ وما على القارئ إلا أن يملأ الفراغات المخصصة به، على هذه الصورة.

أو وفق ما تبينه شاشة  
السينما: بحركة توالٍ  
سريعة، تنتزع بها أوراق  
الروزنامة.

وحيثُ يطلع القارئ، في الفصل ٤، على الرسالتين، يصير مُعدّاً لأن يكتب فصله الطيفي الأول. أما موضوعة هذا الفصل فتكون: مشاريع الزوجين، والمحاولات التي يبذلها كل منهما ليذهب إلى العيد، إلخ. وحين يتنبه إلى أنَّ الفصل ٥ يصفُ العيدَ قيّدَ الحدث، ينعدم لديه التردد: ذلك أنه كان ملأ الفراغ الذي لم يكن النص ليهتم بملئه.

والواقع أنَّ القارئ، في سبيل أن يكتب فصله الطيف (أي لأجل أن يعيّن عالمه الممكن الذي يستبق عالم الحكاية الواقعي) يكون قد توفّر على بعض الآثار النصية.

فالرسالة إلى راوول تقول إن مرغريت سوف تمضي إلى الحفلة التنكرية الراقصة بقصد أن تلهو: ولا شك في أنها لو شاءت اللهو، لكأنّت عزمت أن تلهو مع أحدهم. وإن راحَتْ تلهو مع أحدهم، فهذا يعني أن المرء الموصوف موجود. وهكذا رأيت كيف أدخل عاشق مرغريت بمثابة عنصر لتأثيث عالم الفصول الأطياف. بالطبع، فإن النص لا يشير صراحة إلى أن مرغريت سوف تلهو مع أحدهم. إنما يقول إن أحدهم قال إنَّ. بيد أنَّ القارئ الساذج لا تستوقفه هذه اللطائف. بل يتصرف برسالة

مرغريت على غرار تصرفه برسالة راوول. والحال أن قارئاً هذا وصفه  
تعيّنه التناسية على تعاطيه المذكور: إذ الأمر يجري على هذا النحو،  
المعتاد.

ثم، حينَ يقولُ راوول ومرغريت أنهما سوف يتغيبان، في مساء  
ذلك الخميس المشؤوم، يفعلان ذلك وقد «أحسنا إخفاءً خططهما». ثم  
إن فعل [أخفى]، يفترضُ مسبقاً، وفي سبيل التوضيح الدلالي، وجود شيء  
ما مخبأ. وفي اللحظة التي تعمد فيها الشخصيتان إلى إخفاء عزم وإظهار  
آخر، يكون بيننا أن العزم الجلي مزيف: فما يكون العزم الحقيقي والحالة  
هذه؟ ههنا كذلك، يأتي عالم السيناريوات التناسية بالعون: منذ بوكاس  
وحتى أليّه، ما عساه يخبرنا القصص عن تصرف زوج شكك؟ إنه يمضي  
إلى التجسس على الزوج المشكوك به. وعليه، يكون التوقع التالي  
محتوماً: كلاهما يمضي إلى الحفلة التنكزية الراقصة متنكراً (أو متنكرةً)  
بزيّ عشيق (أو عشيقة) الآخر (أو الأخرى)، وقد عاباً القارئ الذي بات  
عاجزاً ههنا عن أن يتبصر بوضوح كيف أن أياً من الاثنين فاته أن يدرك  
كيف يكون متنكراً (أو متنكرةً) عاشق (عاشقة) الآخر (أو الأخرى)  
المفترض (أو المفترضة)، طالما أن الرسالة تكتفي بوصف الصورة التي قد  
يكون عليها الزوج المخصوص متنكراً، دون غيره. تلك هي حالة هامة  
من المماهة بين معارف القارئ ومعارف الشخصية الروائية: إذ ينسب  
القارئ إلى الشخصيات كفاية ليست إلا لة. وهذا يعني: أنه يتفكر في  
أن ورج لد (عالم) شخصية ينبغي أن يكون مؤثماً مثل العالم ون لد  
الذي يكون عليه عالم الحكاية، والذي كان أطلع عليه دون الشخصية،  
بحكم كونه قارئاً. ذلك أن النص كان زوّد القارئ بمعلومات هي من  
الوفرة والكثافة والتقاطع بحيث يسي من العسير على القارئ المبتدئ  
أن يفصل فيما بينها.

وحالما يُثار لدى القارئ ذوقه التعاضدي، تراه لا يقتصر على  
جعل راوول ومرغريت يفكران بأنهما يريدان الذهاب إلى الحفلة التنكزية  
الراقصة: إنما «يجعلهما يمضيان» إليها فحسب. وعندما يجد فارس هيكل  
وجدة في احتفال العيد، لا تخامره الشكوك فيظنهما الشخصيتين اللتين



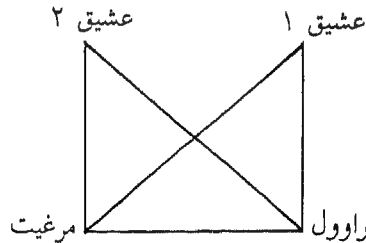
Paralogismes

جعلهما «هو» تمضيان إلى الحفلة الراقصة: هكذا تراه يبني نوعاً من الاستدلالات المغلوطة. وإذ تقول رسالة مرغيت أنّ راوول سوف يكون في الحفلة التنكرية الراقصة متنكراً في فارس هيكل، ينسى القارئ أنّ هذه المعلومة تظلّ كثيفة مرجعياً، فيضطلع بها على أنها إثبات عن حالة (من حالات) العالم تعني: سوف يمضي راوول إلى الحفلة التنكرية الراقصة متنكراً في زي فارس الهيكل. إذاً، يعتمد القارئ على تحويل اقتراح جائز (ثمة فارس الهيكل وهو راوول) إلى اقتراح ضروري (لكل فرد في أي عالم ممكن، من قال فارس الهيكل، عني به راوول). وأخيراً، في الفصل ٥ يفيد القارئ بالإثبات الخاص الذي كان النصّ أمده بدواعي التوكيد (ههنا فارس الهيكل) وذلك في سبيل تبيان صلاحية جدال شكلي وقد تحوّل لديه إلى «قياس الإمكان أو الاستحسان» إنّ هو فارس الهيكل فهو إذاً راوول؛ ولكنه فارس الهيكل؛ إذاً فهو راوول.

modus ponens

وهو عنوان مسرحية ملهارة من ٣ فصول لمؤلفها ف. كرومليكن (١٩٢٠): الزوج الهائم بامرأته ستيلا والمصائب بغيرة شديدة عليها.

ونحن إن نظرنا إلى الأمر بوصفه استغلاً من حيث كونه إنجازاً منطقياً تبدى لنا شديد الركاكة بحق. أما في حال اعتبرناه استغلاً تعاضدياً، تراءى لنا مسوّغاً أقله: فالموسوعة التناصية تلجّ على القارئ بصورة «الزوج المخدوع الرائع». وفي المقابل، ألا يعقل أن يكون بطلانا يترددان إلى المسرحيات اللاهية لمؤلفها «م. دي پورتو ريش» الذي (على حد ما تقول الموسوعة البريطانية) كان حقق، على الدوام، في ملاهيه (أو كوميدياته) تنوعات مستمرة على الموضوع الواحد، ونعني بها المثلث الأبدي: الزوج، المرأة، العشيق؟ وهكذا فإن القارئ لا يني يتخيل زاويتيّن لهما قاعدة مشتركة، على النحو الذي يجعلهما تشكلاً رسمياً ثانياً ذا قرنين:



إن هذا المثلث المزدوج، إذ يكبح توقّعات القارئ، يتبدى في الواقع، مقصوراً على الظهور بصورة متوازيين لا يلتقيان أبداً، على حد ما تصادر

عليه المسلمة الخامسة:

فارس الهيكل \_\_\_\_\_ الجذعية

راوول \_\_\_\_\_ مرغريت

ذلك أنَّ قصة «مأساة باريسية حقاً» إنما هي لعبة حَظْ غريبة. حتَّى إذا ما بلغ القارئ الفصل ٤، بدا له أن نمط عملها أشبه ما يكون بالروليت، يضع الرهان على الأحمر فإذا باللون الأسود يفوز، على أن مراعاة شأن اللعب إنما يكون من قبيل اللعب ذاته. وما على القارئ سوى أن يتكيف مع قواعد الروليت. وإن هو فعل، اكتشف في الفصل ٦ أنه كَانَ وضع رهائه على الأحمر وأنَّ مدير القمار كان سارع إلى إعلان خمسة حمراء. فإذا القارئ يعترض ومدير القمار يردّ، بأسلم طويّة: «أحمر؟ أحمر؟ ولكن أيّ لعب تظنّ نفسك لاعباً إذا؟». والحالُ أنَّ اللعَّين كَلَيْهِمَا أحدهما عصيّ البلوغ إلى الآخر مثلما هو عليه عالم الفصول الأطياف وعالم الحكاية.

ولنعاوذُ قراءة قصة «مأساة باريسية حقاً» على ضوء القواعد الآيلة إلى بناء العوالم الموفورة في الفصل ٨ من هذا الكتاب. حتى إذا ما باشرنا في قراءتها لفت انتباهنا (إنما لفت انتباهنا فحسب، بعد أن كنا استغرقنا في حديثنا عن بُنى العوالم، فبلغ بنا التعقل حدّاً انتفت معه الحدسية التي قد يوحي بها القول السالف، لكأنما بلغنا إلى هذا الانتباه تدريجاً)، أن:

١- في الفصل ٥، فردان يظهران في الحفلة التنكرية الراقصة، فارس الهيكل والجذعية، وقد كشفت هويتهما الخاصية ل - الضرورية التي جعلتهما في علاقة تناظرية.

وفي الفصل ٦، يقال لنا إن هذين ليسا راوول ومرغريت. فإذا كان القارئ، قد بنى، عَرَضاً، عالماً ممكناً حيث يكون لراوول خاصية ل - الضرورية أن يكون في علاقة تناظرية مع الجذعية، وحيث يكون لمرغريت خاصية ل - الضرورية أن تكون في علاقة تناظرية مع فارس الهيكل، فقد أخطأ. فعالمه، وم لا يبلغ عالم الحكاية على ما كان مُحدّد في الفصل ٦. وإذا كان القارئ قد مآهى راوول بفارس الهيكل ومرغريت بالجذعية، فإن ذلك يكون أدهى وأنكر. حينئذٍ فليعضْ أصابعه ندماً، شأن أوديب، إن لم

يشأ أن ينفقاً عينيه بصتارة (وليس ذلك ضرورياً، بصريح العبارة). لقد سبق وقلنا، فيما خص هذا اللعب، أن المصرف وحده يكون الرابع فيه؛ ففي العالم ون لم يميز راوول ولا مرغريت إلى حفلة التنكر الراقصة قط، وما كانا ليلتقيان بأي شخص فيها. وإن كُنَّا تخيلنا أن فارس الهيكل والجذعية كان كلاهما مميزاً بخاصية ل - الضرورية بأن يكون في صلة زنى عشقية مع البطل من الجنس المقابل، وجدنا في هذه الحالة أيضاً أن العالم و لا يرتبط بأي علاقة من أي جنس كان بالعالم ون.

٢- غير أن الحكاية، وبعد أن تكون قد عارضت عالمها ون بالعالم و، تواصل خلط الأوراق. وعلى هذا المنوال يُفاجأ فارس الهيكل والجذعية في أنهما لا يعرف الواحد منهما الآخر، فيستمد راوول ومرغريت، في الفصل ٧، عبرة مما لم يحدث لهما ومما يعجزان عن الاستعلام حوله، وإذا بالحكاية تُدخل في عالمها ون، لدى المحطة الأخيرة، خاصيات ل - ضرورية لم تكن صالحة إلا في العوالم و والسافة (والمنقوضة) التي كان القارئ قد صاغها بطريقة مغلوبة.

إذاً: كان القارئ أنتج عوالم ممكنة إذ حدّد توقعاته المخصوصة، واكتشف أن عوالمه إنما هي عصبية على بلوغ عالم الحكاية؛ في حين أن الحكاية، بعد أن تكون قد حكمت على هذه العوالم المتعدّد بلوغها، على نحو معين تعود إلى تبنيها. كيف ذلك؟ بالطبع، ليس بإعادة بناء بنية العالم التي تأخذ في حساباتها الخاصيات المتناقضة، وهي لن يسعها أن تقوم بذلك. ببساطة كلية، فالحكاية، لدى مستوى البنى الخطابية، تحت القارئ على التفكير في أن هذه العوالم المتعدّد بلوغها لربما جاز لها أن تقيم صلة تماس فيما بينها. فلنقل إنها «تسهي» الصلة، دون أن تصف كيفياتها البنيوية. بيد أن القارئ، إذ تراه مسوقاً بعامل «وجهة النظر»، يروح يتفكر في أن الحكاية تعاود تملك عالمها الذائع وصفه السالف. والواقع أن الأمر إن هو ألا لعب مرايا بين البنى الخطابية وبنى الحكاية. ولكن ينبغي لنا، من أجل أن نحسن فهمها، أن نسير في إثر عمليات التعاضد، خطوة خطوة، تلك التي يحث عليها النص لدى مستوى القضايا - الكبرى الحكائية.



- م ٤ = راولول يؤكد أنه يريد هـ٣، وهذا مما يبين خطأ؛
- م ٥ = مرغريت تؤكد أنها تريد هـ٤، وهذا مما يكون خطأ؛
- هـ ٣ = راولول سوف يمضي إلى دائرك؛
- هـ ٤ = مرغريت سوف ترحل إلى عمتها أسبازيا؛
- م ٦ = ثمة فردان متميزان بالخاصية ل - الضرورية والتي مؤداهما أن يلتقيا في نفس الحفلة التنكرية الراقصة عينها؛
- م ٧ = فارس الهيكل والجذعية يصيحان ذهولاً؛
- م ٨ = إذ لا يتعرف أحدهما إلى الآخر؛
- م ٩ = فارس الهيكل ليس راولول؛
- م ١٠ = الجذعية ليست مرغريت؛
- م ١١ = راولول يستمد عبرة من القضايا م٦.... م١٠؛
- م ١٢ = مرغريت تستمد عبرة من القضايا م٦.... م١٠؛
- إلا أن القضايا - الكبرى م٧.... م١٠ لن تكتسب معنى ما لم تأخذ على عاتقها الفصول الثلاثة الأطياف التي كان كتبها القاري، والتي تختصر في القضايا التالية:
- و ١ = ثمة فردان مرتبطان براولول وبمرغريت بعلاقة ل - لازمة تقضي في أن يكون أحدهما عشيق (عشيقة) الآخر، على التوالي؛
- و ٢ = راولول يصمم على ي١؛
- ي ١ = راولول سوف يمضي إلى حفلة التنكر الراقصة متنكراً بزي فارس الهيكل (نرى كيف أن ي١ الذي صاغه راولول يطابق هـ٢)؛
- و ٣ = مرغريت تصمم على ي٢؛
- ي ٢ = مرغريت سوف تمضي إلى حفلة التنكر الراقصة متنكرة بزي جذعية (ي ٢ = هـ١)؛ و ٤ = راولول يدرك مجرى الأحداث الممكن المعبر عنه في هـ٢؛

و = مرغريت تدرك مجرى الأحداث الممكن المعبر عنه في هـ؛

و = ثمة فردان، راوول وعشيقتة، مرتبطان بعلاقة ل - ضرورية وهي تقضي بلقائهما في حفلة التنكر الراقصة. راوول هو فارس الهيكل غير أنه يظنّ يـ؛

ي = الجذعية هي مرغريت (مع ذلك تكون هذه القضية كاذبة)؛

و = ثمة فردان، مرغريت وعشيقتها، مرتبطان بعلاقة ل - ضرورية وهي تقضي بلقائهما في حفلة التنكر الراقصة. مرغريت هي الجذعية ولكنها تظنّ يـ؛

ي = راوول هو فارس الهيكل (مع ذلك تكون هذه القضية كاذبة)؛

و = ثمة فردان، راوول ومرغريت، مرتبطان بعلاقة ل - ضرورية تقضي بأن يتلاقيا في حفلة التنكر الراقصة. وهما مماثلان لفارس الهيكل والجذعية. راوول يظنّ يـ ومرغريت تظنّ يـ؛

ي = مرغريت هي الجذعية وتظنّ يـ؛

ي = فارس الهيكل هو عشيق مرغريت؛

ي = فارس الهيكل هو راوول ويظنّ يـ؛

ي = الجذعية هي عشيقة راوول؛

و = إذا ما أدرك فارس الهيكل أنّ الجذعية ليست مرغريت وأطلق صرخة ذهول، فذلك لأنه كان يظنّ، في حالة سابقة، أنّ الجذعية إنما كانت مرغريت؛

و = إذا ما أدركت الجذعية أن فارس الهيكل ليس راوول وأطلقت صرخة ذهول، ذلك أنها كانت تظنّ، في حالة سألقة، أنّ فارس الهيكل إنما كان راوول.

و = وإنما هو محال لأنّ المماهة بين مرغريت والجذعية كانت عنصراً في تأييد العالم ورج، في حين أن الاختلاف بينهما المتعدّد اختزاله إنما هو عنصر تأييد في العالم ون. ولما كان هذان العالمان

عصيين على البلوغ واحدهما إلى الآخر، فقد بات و. ١ اقتراحاً غير جائز؛

و ١٢ = و. ١ هو أمر محال طالما أنَّ المماهة بين فارس الهيكل وراوول كانت عنصر تأييث للعالم ولج في حين أن الاختلافَ بينهما المتعذر اختزاله إنما هو عنصر تأييث للعالم ون. ولما كان هذان العالمان عصيين على البلوغ، أحدهما إلى الآخر فقد بات و. ١ غير جائز؛

و ١٣ = أما الفصولُ الأطيافُ فتقتضي من القارئ أن يعاود كتابتها وذلك بأنَّ يضطلع بوجود فردَيْن، مختلفَيْن عن راوول ومرغريت، يكونان مرتبطين بعلاقة ل - ضرورة تقضي بتلاقيهما في حفلة التنكر الراقصة، على التوالي متكررين بزِّي فارس الهيكل وبزِّي الجذعية، وفارس الهيكل يلبث يظن ي. ٣، في حين تمضي الجذعية في الظنَّ ي. ٤.

رموز تطابقُ الأفراد:

ر = راوول؛

م = مرغريت؛

ف = فارس الهيكل؛

ج = جذعية؛

س ١ = عشيق مرغريت المفترض؛

س ٢ = عشيقة راوول المفترضة.

عوامل ظنيّة ومعرفية (إبستمية)

اعتقاد؛

عَلِم، أدرك؛

إرادة؛

تأكيد؛

بُنِيَ العوالم

ون ل د = حالاتُ الحكاية؛

ونج ل د = عوالم ممكنة بثّتها الشخصيات؛

وه ل د = عوالم ممكنة بتّاه القارىء النموذجي؛

ومن ل ر = عوالم ممكنة تخيّل القارىء النموذجي أن الشخصيات بتّتها؛

ومدت ل د = عوالم ممكنة تخيّل قارىء نموذجي أنّ شخصية تتخيّل شخصية أخرى قد بتّتها (العوالم الممكنة).

خاصّيات ل - ضرورية:

ز = يكشف عن هويته بواسطة علاقة تناظرية هي علاقة زواج؛

ع = أنّ تبين عن هويته علاقة تناظرية هي علاقة هيام عشقي؛

غ = أنّ تبين عن هويته علاقة غير تناظرية؛

ث = أنّ تبين عن هويته علاقة تلاقٍ تناظرية في مكانٍ معطى.

محمولات أخرى:

المضي إلى حفلة التكر الراقصة؛

الذهاب إلى دانكر؛

الذهاب إلى العمة أسبازيا؛

التعبير عن الدهول؛

عدم التعرف إلى الآخر.

وعلى ما قد نعين، من خلال تمثيل الحكاية الترسيمي التالي، فإن القضايا الموفرة ههنا تفترض أنّ كلّ الشروحات الدلالية المؤينة إنما هي معطاة على مستوى البنى الخطائية.

وكما أسلفنا القول، فإن الفصل ٢، لا يعود إلى تنمية الحكاية، أبدأً مثلما هو الفصل ٣ وبنفس القدر من الجلاء.





## ١١- ٨ مأساة الفصول الأظفاف

لقد سعى التمثيل الترسفمى السالف إلى إظهار كيف أنَّ الفصول الأظفاف تندمج في نسفج الحكاففة؁ وكيف ففدو أن حالات الحكاففة النفاففة فففعفد القضافا الفف كانت الحكاففة نفسها قد دحضفها. وإنه لمن الفففر بالاهفمام أن فعاود المرء قراة هفه الفصول بكاملها لكف فرف الففوء الفافسة الفف ففل ففذلها القارف فف سفل أن فففق فعاضداً آفلاً إلى إنفاف بعض ففدم.

**الفصل الطفف الأول.** ففففل القارف فرففن لا هوفة مفعدة لهما؁ وهما مرتبطان على الفوالف بفلاقة ل - ضرورفة مع راوول ومرغرفف. ومن ثم؁ ففسب إلى راوول ومرغرفف مشروع الذهاب إلى حفلة الففكر الراقصة. ولا فقرر إنهما عزماف على المظف إلى الحفلة المشار إليها؁ كُلف مع عشفقه (عشفقته) على الفوالف؁ أو لكف ففاففء كل منهما زوفف فف فلك الحفلة. ففد أنَّ القارف الأكفر فعاضداً ذافه فراه فمفل إلى الففلف عن هفه النقطة معلقة.

وما أن فمظف البطلان إلى الحفلة الراقصة فف ففاففء الواحد الآخر على ففو ففبادل؁ ففكونُ القارف مفعراً على الاضطلاع بأمر أنَّ كلفهما باف ففركُ مضمونُ رسالة الآخر؁ وبالفالف فقد فسفوجب أن فضطلف بما كان قائماً فف ون ل٢ كفففاً من الوجهة المرجعفة؁ على أنه «حاف - على - الففل». وفف فاف قد فمظف البطلان إلى الحفلة الراقصة لكف فلفقف كل منهما عشفقه (أو عشفقته) على الفوالف - وعلفه؁ فإنه فف فاف قفام مؤامرفن؁ راوول - عشفقه ومرغرفف - عشفقه - ففد القارف نفسة مفعراً على أن فففرض؁ ضمناً؁ أن الزوففن كاناف فففلاً؁ بلا علم الواحد منهما عن الآخر؁ زوففف الففكر المظنونفن ذاففهما.

وعلى ما فعافن؁ فإن القارف فف الفالففن فضطلف بأمر مغلوط؁ دون أن ففرف به. وفف الفالة الأولى فكونُ الغلط منطقفاف؁ أما فف الفالة الفاففة ففكون فنافففاً (فطابقاف من هفا النوع فف ففر مفعمة). على أنَّ الفرضففن كان فرف فففهما فف ضفط الفناففة. والفال أنه فسفنا افراض أن القارف إنما ففرففف ففن الفرضففن الأنففنن دون أن ففوفر

إحداهما وينفي الأخرى: الفصل الأول الطيف هو «مفتوح»، أما النص فقد سبق أن أجرى حساب هذا الريب.

وأيّاً يكن الأمر، فإن راوول ومرغريت جعلتا يرتبطان بعلاقة لـ ضرورة مع فردّين لم يكن النص ليعسميهما ولا ليصفهما وما تعرفت الحكاية إليهما. ذلك أن الحكاية إذ تتعرّف في الفصل ٥، دون غيره، إلى فردّين تربطهما علاقة ودّ متبادلة، فارس الهيكل والجذعية، فإنها لا تضطلع بأمر أنهما عشيقان، ولا تعرف عنهما شيئاً، وهي لا تضطلع، بصورة مطلقة، بأن راوول ومرغريت هما حاضران في الحفلة الراقصة. إذًا، تكون كل الاستدلالات التي ينطوي عليها هذا الفصل الطيف مجردة من أيّ أساس.

**الفصل الثاني الطيف:** يُحمل القارئ على الظن (أو على الظن أنه من الممكن الظن) أن الحالات التالية هي ممكنة بصورة تعاقبية:

(I) راوول هو فارس الهيكل ويظنّ، بصورة مغلوطة، أن مرغريت هي الجذعية؛

(II) مرغريت هي الجذعية وتظنّ، ظناً مغلوطاً، أن راوول إنما هو فارس الهيكل؛

(III) راوول هو فارس الهيكل ويظنّ، ظناً صائباً، أن مرغريت هي الجذعية، ولكنه يظنّ، إلى ذلك، أن مرغريت تظنّ، ظناً مغلوطاً، أنه عشيقها؛

(IV) مرغريت هي الجذعية وتظنّ، ظناً صادقاً، أن راوول هو فارس الهيكل إلا أنها تظنّ كذلك أن راوول يظنّ، ظناً خاطئاً، أنها عشيقته.

وعليه، فإذا كانت افتراضات الفصل الأول الطيف حقيقية، فإنّ كلاً من افتراضات الفصل الثاني الطيف قد يسعه أن يصمدّ لإزاء النقد، بغض النظر عن الافتراضات الأخرى. غير أنّها، لو نظر إليها المرء نظرة إجمالية، لبدت متناقضة الواحدة بإزاء الأخرى.

والحق أن القارئ يبدو أنّه يهبط هنتيكا (١٩٦٧: ٤٢) صدقية مبالغاً بها، إذ يقول إن «مجزّد أن تقوم شخصية في رواية تامة (كاملة) فترّد على موقف وتتصرّف بالضبط على أنها عضو من عالم ممكن آخر، من شأنه أن يمثل إثباتاً دامغاً للغاية في سبيل تبين هويتها». أما الشأن

الذي قد لا يتلقنه القارئ من هنتيكا (١٩٦٢) فهو كُـلُّ التحفّظات التي ينبغي له أن يتخذها كلما استدعي الأمر تبيان عدد السياقات الكثيفة التي يحكمها عاملٌ إٍستيميّ.

وفي كل الحالات، فإن القارئ يلجأ إلى استخدام تماهيات مخطئة، إذ يروح يضع في التداول، وفي صورة غير شرعية، خاصيات ل - ضرورية. ويمكن أن نفترض أن القارئ، شأنه في الفصل الأول الطيف، يتقدّم بفرضيات مختلفة على التوالي، وهو يدرك أنّها غير متلائمة فيما بينها، بيد أنه يبقى حافظاً قصته «المفتوحة»، متوقّعا من الحكاية تأكيدات في هذا الاتجاه أو ذاك. فلنكن على بينة تامة في هذا الشأن: ذلك أن قارئاً تجريبياً قد يسعه أن يصوغ أنماطاً أخرى من الافتراضات؛ غير أن تلك التي سجلناها إنما هي مقترحات مما جعلت حالات الحكاية المتوالية تأخذها في اعتبارها.

**الفصل الثالث الطيف.** لدى هذه المرحلة، كانت الحكاية قد أوضحت القول بأن فارس الهيكل والجذعية ليسا راوول ومرغريت. مع ذلك، فقد أضأفت بحث أنهما دُهِشا لكونهما لم يتعرف الواحد منهما إلى الآخر. إذ يجد القارئ نفسه في حيرة، يعمد، يائساً إلى كتابة فصل طيف ثالث من أجل أن يعقل الوضع. فعلى سبيل المثال: إذا كان هذان يجهل واحدهما الآخر وقد دُهِشا لأنهما لم يتعارفا، فهذا يعني أنهما، لبنا يظنّان، قبل أن يرفعا، كلاهما، القناع أنهما إزاء جثتي راوول ومرغريت الكاذبتين. بيد أن القارئ، في اللحظة عينها التي يتقدم فيها بهذه التعليقات، تراء ملزماً باعتبار أن هذه المظنة لم تُنسب قط إلى فارس الهيكل، وإلى الجذعية من قبيل عالم ون الخاص بالحكاية، إنما نسب هذه المظنة إلى عالم القارئ [وو] ذاته. وعليه، كيف تتصرف شخصيتان من الحكاية فتعملان كما لو أنّ الحكاية تشجب مظنةً كانتا ترمعان على تنميتها، ليس في عالم الحكاية «الواقعي»، بل في عالم القارئ الممكن (والعصي على البلوغ)؟ وحتى لو لم يقرأ القارئ الفصل ٨ من كتابنا، لكان استشعر، بصورة تتفاوت غموضاً، أنّ شيئاً ههنا لا يجري على ما يرام. فيصير، على هذا النحو، مجبراً على أن يصوغ، صوغاً مبهماً و«وحشياً»، ملاحظة كان لا ينتز أجاد

في التعبير عنها في الرسالة إلى أرنولد التي كان خطبها له في الرابع عشر من تموز من العام ١٦٨٦: «إذا كان كل شيء في حياة امرئ أو في حياة الكون بأسره قد تمّ بخلاف ما تمّ عليه، فإنّ ما من حائل يدفعنا إلى القول إنّ هذا كان شخصاً آخر أو كوناً آخر مما اختارّه الله». وعلى القارئ بالتالي أن يقرّر مَنْ هو الله: أليكون الله ذاته أم قارئه النموذجي؟ حتى إذا ضاقت التوقعات في ذات نفسه، وجدته إما رامياً الحكاية إلى السلّة، أو رامياً إلى السلّة بعوالم توقّعاته المكبوتة في سريره. ولكن كيف السبيل إلى جعل هذه التوقعات تتساكن؟ ولم يدعو النص إلى القيام بذلك؟

والحال أنّ الحكاية تأخذ على عاتقها، ههنا، ذهول القارئ: ففي الفصل ٦، تكون الحكاية بشخصها معبّرة عن الدهشة، بنبراً وتداولياً، بسبب أنّها أدركت أنها نتائج تعاضد تداولي بائس وقد كُتِل بالفشل (أنظر. بارييري، جيوفثولي، وپانيزون، ١٩٧٦).

وفي سبيل ألا يرتضي القارئ بهذه الفكرة، التي هي غاية في ما وراثيتها النصية، يعمد إلى تجريب تعليقات أخرى (ونحن بدورنا نحذّر قراءنا كذلك قائلين لهم: لن يسعكم أن تبلغوا منتهى النقاش مع أصدقاؤكم في شأن إيجاد تفسيرات معلّلة أخرى؛ على هذا النحو تلبثون ضحايا النص). يمكن لنا، على سبيل المثال، أن نتخيّل فارس الهيكل والجذعية أنهما العشيق/العشيقة لكلا الزوجين على التوالي، وأنّ كلا بدوره يتوقّع أن يعاين شريكه في الزنى. أما الافتراض هذا فكان يمكن أن يكون مصدّقاً لو كان أُحيل إلى عالم الاختبار اليومي حيث يمكن أن يحدث كلّ شيء، وحيث الأفراد لا يُحصون: على أنّ الأفراد في الحكاية لا يوجدون إلاّ مسّيين وموصوفين؛ ولما كان عالم الحكاية محدوداً ومختزلاً فنحن إن شَرعنا في إدخال أفراد آخرين فيه، بات علينا أن نأخذ في حسابنا حقاً واقع أن جزر الهاواي هي في المحيط الهادئ وأن ١٧ هو رقم أوّل... ففي حكاية «مأساة باريسية حقاً»، لا وجود لعشيق/عشيقة، وأن يقرّر المرء أنهما يتماهيان بفارس الهيكل والجذعية يكون كمن يقرّر أن السيد پورتو - ريش إنما هو عشيق مرغريت.

إلى ذلك فقد نفع، في كل الحالات، في انعدام الاتساق التناصبي

السابق وصفه: فإذا كَانَ القناعان كناية عن العشيّق/ العشيقة، فإنّ ذلك يعني أنّ زوجين كانا قَرّاء، بلا علم بما يدبره الواحد للآخر، أنّ يمضيا إلى الحفلة الراقصة عينها مع زوجي الأفتنة ذاتيهما. وإذا ما شاء النصّ أنّ يحطّم الطابع الحكائي، لدى هذه النقطة، رأيت ملزماً بقول أمر مزيد حتّى يصلّب إثباته العصيّ على التصديق. آنثي، يُؤدّي نوع من الاقتضاء الحكائي دورهُ لدى كل قارئ عاقل، فيصير به مستحيلاً أنّ ينتهك أي نص القاعدة التناضية انتهاكاً وقحاً للغاية: وهو (النص) إنّ كان فَعَلَ ذلك، فللاّيحاء بأمر آخر (غير الظاهر بالطبع). أما الأمر الآخر، فهو النظرية الكامنة في ما وراء النص - النصيّة التي ننسبها، بالضبط، إلى آليّه.

وكذلك، بسبب أنّ كُلّ محاولة تعليل سرعان ما يخلخلها الفصل ٧. فإذا ما بدا أنّ راوول ومرغريت يعتبران من كُلّ ما جرى، فهذا يعني أنهما باتا يلتمان بكلّ ما كان زوّي في الفصل السالف. بيد أنّهما لبثا، إلى ذلك، على صلة بكل ما كان القارئ كتبتّه بمحض مبادرته في الفصول الأتياف، طالما أنه وجب عليهما إدراك المواقف القضية المنسوبة إلى فارس الهيكل والجذعية حتّى يسعهما أن يفسرا خييتهما.

ثم إنّ، هناك قواعد الترمز - العالي الأسلوبية التي ينبغي لنا ألاّ نقلل من شأنهما: فحين يقول النص [لقد أفادت هذه المغامرة راوول ومرغريت بعبرة]، فهو يوحى بأن الكلام إنّما يدور على مغامرتهما وخطأهما. وذلك مما لا يعقل حدوثه.

أما ولو كان المرجوّ ههنا تفسير معلّل، فلم يكن عنوان الفصل الأخير إذًا: «حلّ سعيد لكل الناس، باستثناء الآخرين؟» ها إنّ عدّم الاتّساق الدلالي يوطّد ههنا - توطيداً حازماً - أمر عدم الاتّساق الحكائي. إذ لا يتيح أيّ تحليل دلالي لجملته [كل الناس] أنّ يعتبر [آخرين] متروكين خارجها. فإذا العنوان الأخير يتعدّى كونه تحدياً مطلقاً لعاداتنا المفهومية الجيدة، إلى كونه تحدياً للمصداقية الأشدّ بداهة. إذًا، إنه اختزال رائع لكل القصة، ومجازاً أخير دالّ على عدم الصلابة وعدم الاتّساق.

إلا إذا كانت جملة [كل الناس] تعني كُـلَّ الأفراد المنتمين إلى العالم ون، وإذا كانت كلمة [الآخرين] تحيلُ إلى القراء الذين شقَّ عليهم أن ينتموا إلى عالم و. حيث لا تزالُ ساريةً قوانين منطق ذات حجج دامغة. وهذا مما يمكن أن يشكل خُلُقِيَّةً مثاليةً للقصة: لا تتدخلوا في العالم الخاص الذي تكون عليه أي قصة، ذلك أنه كَوْنٌ عبثي حيث يمكن أن تستشعروا بالضيق.

يبد أن في المقابل خُلُقِيَّةٌ معارضة أيضاً: فقصة «مأساة باريسية حقاً» إنما شاءت أن تظهر كم أن الحكايات تتطلب تدخل قارئها المثالي، وكيف أنها لا يسعها أن تحيا دون أن تغتذي من طيفه. علماً أنها قد توشك على الموت، لمبالغتها في التعاضد.

## ١١ - ٩ - استخلاص

لنترك الحكاية جانباً الآن ولنعد إلى النص بكل تعقيد. إن لتعاسة هذه الحكاية خيراً: فهي تذكر القارئ بوجود أنماط من النصوص مختلفة. البعض منها يتطلب قدراً أقصى من تدخل القارئ، ودون أن ينحصر ذلك التدخل في الحكاية فحسب: فتكون نصوصاً «مفتوحة». وبالعكس، فقد وجدنا أنماطاً أخرى تتظاهر بطلب تعاضدنا، إلا أنها تواصل التفكير، بتكتم، في ما تشاء: وعليه فقد كانت نصوصاً «مغلقة» وزجرية.

وعلى ما يبدو، فإن قصة «مأساة باريسية حقاً» تتوسط النوعين المشار إليهما أعلاه: ذلك أنها (قصة مأساة) تغوي قارئها النموذجي إذ تتيح له استشفاف فراديس التعاضد الليبرالية، ثم تعمد إلى معاقبته كلما رآه مفرطاً في التأويل.. وبهذا المعنى، لن ننحو قصة «المأساة» منحنى الانفتاح ولا الانغلاق: فبالأحرى أنها تتكلم على الامكانييتين إذ تعرضهما عرضاً. وفي واقع الأمر، حريّ بهذه القصة أن تُنمى إلى نادي من الذؤاقة المرهفين، وقد ترأسه، بحسبنا تريسترام شانداي: ونعني به نادي النصوص التي تدأب على رواية القصص حول كيفية صياغة القصص. وهذه النصوص هي أقل مسالمة بكثير مما تُبدي: ذلك أن موضوع نقدها هو آلة الثقافة، هذه التي تتيح بدورها إطلاق العقائد وتداولها، والتي تنتج

Endoxa، وذلك

التعريف الذي

لها.

الإيديولوجيات وتَدغدغ الوعي المزيف الذي من شأنه أن يغذي الآراء المتناقضة، دون علم أو دراية منه. إنها الآلة التي تنتج عوامل المماثلة وتضعها في التداول، وهي التي تتيح للخطابات المُقنعة أن تستعمل، على سبيل المثال، هيئة الكيف اللازمة وهيئة الكم اللازمة في صورة متزامنة، وذلك دون أن تستثير طابع إجراءاتها المتناقض على الإطلاق؛ وهذا مما تقوّم به كل دعاية، على جري عاداتها، إذ يكون خطابها العميق على الدوام: «كل الناس تستخدم هذه السلعة. تعالوا جميعاً والتحقوا بفريق النخبة القليل العدد، هذا».

Sémiosis

إنّ نصوصاً من مثل قصة «مأساة باريسية حقاً» لجديرة بأن تحكي لنا مطوّلاً عن سيرورة «العملية - السيميائية»، وعن الكيفيات التي تتم بها طرائق «جعل الآخر يظن» و «جعل الآخر يجعل». ولهذا السبب أثبتنا، بالاستناد إلى قصة «مأساة»، فرضياتنا النظرية حول التعاضد النصّي، حتى إذا تحقّقنا من صلاحيتها، بأن عرّضناها لموضوع ذي تعقيد منطقي وسيميائي دالّ وقيد التداول، بات من المتحصّل تبيان قابليتها للتطبيق على موضوعات أخرى أبسط منه بكثير: على الخطاب الساعي إلى الإقناع بأشكاله العديدة، تحت كلّ أشكاله، وعلى آليات النتاج الإيديولوجي.

Message

كذلك فإنّ قصة «مأساة..» تحدثنا عن الطبيعة الجمالية التي ينطوي عليها نصّ. في ظاهر الأمر، لم تبدِ دراستنا اهتماماً بتمييز القيم الجمالية وتفريقها عن غيرها. على أنّ مجرد إظهار الكيفية التي يعمل بها نصّ، وتبيان الفضل الذي يُعزى إلى بعض الاستراتيجيات التي تجعله يعمل على نحو جيد للغاية (في كلّ تعسّرات اشتغاله الإرادية)، بحيث يحملنا على النظر في بنيته لدى مستوياته المختلفة كلها، بدءاً من مستواه المعجمي وانتهاءً بمستوياته الأعمق، إذاً لقد جعلنا هذان الأمران نستخلص، مرة أخرى، أن الرسالة الجمالية إنما تحمل في ذاتها صفة الالتباس والانعكاس الذاتي المزدوجة؛ كما وأنها تنبئنا بأنّ العمل على مستوى العبارة من شأنه أن ينتج تحريفات في نظام المضمون فيفرض علينا ذلك أن نعاود النظر في عالم الموسوعة بأسره الذي يضعه (النص) موضع تساؤل.



ثم إن قصة «مأساة...» هي ما وراء نص، وهي ليست خطاباً نظرياً حول النصوص. ولهذا تراها، بدلاً من أن تطلق تأكيداتاً من علياء مرقاها النقدي، تباشر عرض المسار، الذي توالّت فيه تناقضاتها الخاصة عرضاً تلقائياً. فتصير بذلك أولى ضحاياها لكي تحثنا على ألا نغدو ضحايا المواضيع النصية التي تروح تكشف النقاب عن تلاعباتها، في صورة ضمنية. وعليه قد يسعنا القول إن قصة «مأساة باريسية حقاً» إنما هي عمل مفتوح حقاً لأنها تمثل «إستعارة معرفيّة» (أو إپستيمولوجية).

ولكن أترانا لم نمض بعيداً في تأويلاتنا؟ فربما كانت «مأساة...» ما وراء نص فحسب، ينطوي في ذاته على خطاب ساكن، ومباشر حول مبدأ التعاضد التأويلي في النوع الحكائي. وبحكم كونها كذلك فقد باتت تتحدّى رغبتنا في التعاضد فتتمضي إلى معاقبة عدم مراعاتنا لها عقاباً رقيقاً.

وإثباتاً منا لندامتنا، تطلب منا أن نستكمل، من حكايتها، قواعد السلوك النصي التي توحى بها وتصادر عليها، سواءً بسواء. ذلك هو ما حاولنا القيام به، بكل تواضع. وذلك ما ندعوك إلى القيام به، أنت، أيها القارئ النبيل.

## هوامش

(١) كان ألفونس ألييه ( ١٨٦٤ - ١٩٠٥ ) أصدر قصته هذه في مجموعته القصصية «القط الأسود»، ٢٦ نيسان ١٨٩٠. وكان أندريه بروتون استمدَّ بعضاً مما في الفصلين ٤ - ٧ وذلك في «أنطولوجيا الدعاية السوداء» من إعدادهِ. أما فيما حَصَّ النص الأصلي فأنظر الملحق I من هذا الكتاب.

## ملحق I

الفونس إليه

«مأساة باريسية حقاً»

### الفصل الأول

حيث يتم تعرّف سيّد إلى سيّدة كان يمكن أن يكونا

سعيدَيْن، لولا سوءاتّ الفهم الأبدية بينهما

«O qu'il ha bien sceu»

choisir, le challan!»

RABELAIS

في بداية هذه القصة، كانَ راوول ومرغريت (أسم جميل يليق

بمغامرات العشق) متزوجين منذ ما يقاربُ الخمسة أشهر.

زواجُ حُبّ، بالطبع.

راوول، ذات مساء بهيّي، وإذ سمع مرغريت تغني الأغنية العاطفية الجميلة

والأثيرّة عن العقيد «هنري ديرفيل»:

«الواهل، أثيرُ الضفدعة

يضمُّحُ الغابَ وينعشه.

... الغاب، إنَّه يشبهُ نيني.  
 يفوح منه الطيبُ كلُّما تخلَّص من ورطة.  
 راوول، قلتُ، كان أقسم أنَّ رائعة الجمالِ مرغريت (Diva margarita)  
 لن تصير أبداً إلى رجلٍ غيره.  
 فكانَ زواجهما أسعدُ كُلِّ الزيجات، لولا طبع الزوجين الشنيع. وبين نعم،  
 وكلا ومن أجلهما، طُقِّا صحن مكسور، صفعة، ركلة في القفا.  
 لدى هذه الضوضاء، مضى الحبُّ يفرُّ محزوناً، منتظراً، في زاويةٍ منتزه  
 كبير، ساعة المصالحة القريبة على الدوام.  
 حينئذٍ، قبلاّت لا تُعدّ، مداعبات لا نهاية لها، رقيقة ودربة إلى حدّ بعيد،  
 وحماسات من حرارة الجحيم.  
 حتّى ليظنَّ أن هذين الخنزيرين جعلاً يتخاصمان لكي يمنحا نفسيهما  
 فرصة للمصالحة.

## الفصل ٢

مشهد بسيط، وهو دون أن تكون له صلة مباشرة بالحدث، سرف يعطي  
 الرّبائن فكرةً عن السلوك الذي يحيا بطلانا بمقتضاه  
 «Amour en latin faict amor.  
 or donc provient d'amour la mort  
 Et, par avant, souley qui mord,  
 Deuils, plours, pièges, forfaitz, remord...»  
 (Blason d'amour)  
 «حُبّ في اللاتينية فعُلُ حُبّ هو.  
 إذا منّ الحب يصدُر الموت  
 ومن قبله، الهُم الذي يعصّ،  
 أيام حداد، بكاءات، أفخاخ، آثام، ندم...»  
 (من شعارات الحبّ)

مع ذلك، فقد كان الأمر ذات يوم، أخطر من المعهود.

بل الأخرى ذات مساء.

كانا قد ذهبا إلى مسرح الانطباق\*، حيث كانت تؤدى مسرحية «غير الوفيّة» لمؤلفها السيّد دي پورتو - ريش، من ضمن مسرحيات أخرى.

- حالما تميّزين غروسكلود كفاية، تقولين لي، رمى راوول بهيئة العابس.

- وأنت، حين تميّز الأنسة مورينو ظهراً عن قلب، تحسّن بأن تمرّر لي المنظار الصغير، جعلت مرغريت توبخه.

ولما كانت هذه المحادثة افتتحت على هذه النبرة، فإنها ما كانت لتنتهي إلاّ بأشدّ التعنيفات المتبادلة مدعاةً للندم.

في الحادّ الجانب الذي أقلّهما، راقّ لمرغريت أنّ تحكّ كبرياء راوول ضاربةً على وترها كأنما تضرب عى آلة مندولين عتيقة وهالكة.

ثم إنهما، وما أنّ دخل المتقاتلان إلى منزلهما حتّى اتّخذ كل منهما موقعاً في مقابلة الآخر.

اليد مرفوعة، والنظرة شذرة، والشاربان هما أشبه بشاربي القطط الموتورة، سار راوول شطر مرغريت، التي شرعت منذئذ تشعر بضيق متنام.

وفوّت المسكينة، خلسةً وسريعةً، أبداً كما تعدو الغزالة في الغابات المترامية.

وهم راوول بالتقاطها.

حينئذ، التمع بريق القلب الأسمى العبقري في دماغ مرغريت الصغير.

وإذا التفتت بغتة، وارتمت بين ذراعي راوول صائحة:

- أرجوك، راوولي الصغير، احمني!

(\*) وهو نوع مسرحي يعتمد، في ديكوره، تمثيل الواقع المعني في المسرحية بحيث ينطبق عليه إلى الحد الأكبر إمكانية.

### الفصل ٣

حيث يتصالح صديقانا على نحو ما أتمتّى لكم أن تتصالحوا غالباً،  
أنتم الذين تدعون كونكم محنّكين

«Hold your tongue,

Please!»

[«إرفعوا ثرثرتكم،

رجاءاً!]

.....  
.....  
.....  
.....

### الفصل ٤

كيف السبيل إلى إدراك أن الناس حين يتدخلون بما لا يعنيههم،  
يحسنون صنيعاً إن بقوا ساكنين  
«إنه لمن المدهش أن يصير العالم لاذعاً منذ  
بعض الوقت!»

(من كلمات خادمتي في صبيحة

الاثنين الأخير).

ذات صباح، بلغت راوول الكلمة التالية:

«إن شئت أن ترى، بالصدفة ولمرة، امرأتك وهي منشركة الحال،  
ما عليك إلا أن تذهب، الخميس إلى الحفلة الراقصة التي يقيمها غير  
المنسجمين، في الطاحونة الحمراء (Moulin-rouge). سوف تجدها  
مقنّعة ومتنكرة في زي جذعية كونغولية. وسلاماً لمن أحسن السماع!  
صديق.»

وفي الصباح ذاته، تلقت مرغريت الكلمة التالية:

«إن شئت، رؤية زوجك منشرح الصدر، لمرة وبالصدفة، إذهبي  
إذاً، الخميس، إلى حفل غير المنسجمين الراقص، وذلك في الطاحونة  
الحمراء. سوف تجدينه مقتنعاً ومتكراً بزي فارس الهيكل من نهاية القرن  
التاسع عشر. وسلاماً لمن أحسنت الاستماع!  
صديقة».

لم تقع هاتان الرسالتان في آذان أصمّين.  
ومضى الاثنان يخفيان بأروع حيلة، كُلٌّ عن الآخر، مراميهما حتى  
بلغ اليوم المشؤوم:  
- أيا صديقتي العزيزة، قال راوول بنبرة ملؤها البراءة، سوف أكون مضطراً  
إلى مغادرتك حتى الغد. ذلك أن مصالح ذات أهمية عليا تدعوني  
للمضي إلى دنكرك.  
- ذلك حسن لي، أجابت مرغريت، والخفر الرقيق يحدوها، فأنا تلقيت  
لتوي برقية من عمتي أسبازيا، تطلب مني فيها أن أذهب إليها، طالما هي  
مريضة.

## الفصل ٥

حيث نرى شبيبة اليوم المجنونة تدور في ممرات الرغائب الأشد  
إيهاماً وزوالاً، بدل أن يتفكروا في الأبدية

«Mai vouéli vièure pameus: La vido es tant bello!»

[«أنا أريد أن يُغشى علي ضحكاً: فالحياة جميلة للغاية!«]

أجمعت أصداء «الشيطان الأعرج» على إعلان أن حفل غير  
المنسجمين الراقص كان ارتدى هذه السنة طابعاً من الأهمية زيادة عن  
المألوف.

كثير من الأكتاف وأفخاذ لا بأس بها، دون حساب اللواحق.

وبدا أنَّ حاضرتين، من هذه الجموع، لم يكونا يشاركان في هذا الجنون العام: فارس هيكل من أواخر هذا القرن وجذعية كونغولية، وكلاهما مقنَّع تقنُّعاً بالغ الإحكام.

ولدى دقة الثالثة صباحاً، اقترب فارس الهيكل من الجذعية ودعاها إلى تناول الحساء معه.

وكلما أجابت الجذعية راحت تسند يدها الصغيرة على ذراع فارس الهيكل الصلبة، وجعل الثنائي ينأى عن الجموع.

## الفصل ٦

حيث يتشوّش الوضع

«—I say, don't you think the rajah laughs at us?»

—Perhaps, sir?.

Henry O'Mercier.

«قلت، ألا تظن أن الراجا هزى بنا؟»

— ربّما يا سيدي.

هنري أو ميرسييه

— دعونا لحظة، قال فارس الهيكل لنادل المطعم، سوف نستعرض قائمة الطعام خاصتنا وندقّ لكم.

إنسحب النادل وجعل فارس الهيكل يرتج باب الغرفة بعناية.

ثمّ، وبعد أن تخلّص من خوذته، انتزع، وبحركة مباغته قناع الذئب الذي كانت تضعه الجذعية.

عندها أطلق الاثنان صرختَي ذهول، في آن معاً، إذ لم يتعرّف الواحد منهما إلى الآخر.

هو، لم يكن راوول.

هي، لم تكن مرغريت.



وتقدّم كل منهما بالاعتذار إلى الآخر، وسرعان ما أقاما صلة  
معرفة، وذلك في ظلّ عشاء من حساء، لسوف أسكت عن الكلام المباح،  
بعد هذا.

## الفصل ٧

حلّ سعيد لكل الناس، باستثناء الآخرين

«Buvons le vermouth grenadine

Espoir de nos vieux bataillons».

Georges Auriol

«لنشرب نبيذ الرمان الأبيض

أمل محاربينا القدماء».

جورج أوريول.

وكان لهذه الحادثة المؤسفة أن لقّنت راوول ومرغريت درساً (لا

ينسى).

منذ تلك اللحظة، لم يعودا إلى المخاصمة على الإطلاق وعاشا

في سعادة تامة.

لم يكن لهما أبناء كثيرون بعد، ولكن ذلك قد يحصل.

## ملحق II

### الفونس أليه

#### فرسان الهيكل

واليكم امرأة كان شخصاً هاماً، وكان شخصاً فظّ الطباع، يهوى  
المُنازلة!

رأيتّه عشرين مرة، وقد شدّ إليه بفخذه الحصان، يوقف سرّية  
خيالة بكاملها، بقوة شكيمته.

كان رقيباً في تلك الأثناء. ولكن كان صارماً بعض الشيء في  
الخدمة، فإنه كان فاتناً في المدينة.

ما كان اسمه؟ اسم الراسي يشقّ عليّ تذكره، مثل وورتنز أو  
شوارتنز... نعم، ينبغي أن يكون هذا، شوارتنز. على أي حال، فالاسم لا  
يفيدنا بشيء في هذا. هو من مواليد «نوفبريزاخ»، ليس من نوفبريزاخ  
بالضبط، إنما من جوارها.

أي رجل هو شوارتنز هذا!

ذات أحد (كنا لا نزال نقيم في موقع أوران)، في الصباح، قال لي  
شوارتنز: «ما الذي نزمع عمله اليوم؟». فأجبته: «ما تشاؤه أنت، يا صديقي  
شوارتنز عجوزي».

حيثُ اتفقنا على الذهاب في نزهة إلى البحر.

فاتخذنا لنا سفينة، «شُدَّ أيها الصبي، جيداً!»، وها نحن في عرض البحر.

كانَ الطقس جميلاً، قليل من الهواء، ولكن الطقس جميل على أي حال.

ولبثنا ننسَلُ مثل حمتي عقرب، سعيدين بأن نرى شاطئ أفريقيا يتوارى عن ناظرينا.

المجذافُ يخوضُ بنا ويغوصُ! ثم أي فطور هو هذا، برِّك! أذكرُ بالأخص قطعة من لحم خنزير مشوية جيداً حتَّى الفحشاء.

في غضون ذلك، ما كنا لنتنبه إلى أنَّ الهواءَ راح يزدادُ برودة، وأن البحر بدأ يهدر بصورة داعية إلى القلق.

- يا للشيطان! قالَ شوارتز، كان ينبغي...

في الواقع، كلا، لم يكن يدعى شوارتز.

إنما كانَ له اسم أطول من السابق، كما لو كان يقال لهُ شوارترباخ.

تمام يا للاسم شوارترباخ!

إذاً، قال لي شوارترباخ: «يا صغيري، ينبغي التفكير في العودة». ولكن دعني من العودة. كان الهواءُ يرمجر في العاصفة. وقد رفعت زوبعةُ الشراع، ومضى مجذافُ في سبيله منسلأً، تحمله موجة. ها نحن تحت رحمة الموج..

بلغنا عُرضَ البحر بسرعة محزنة وارتجاج رهيب.

ولما كنا مستعدين لكلِّ حدث، نزعنا جزماتنا وسترتينا.

أسدل الليل ستارهُ، والعاصفة الهوجاء جعلتْ تصعدُ سورتها.

آه! إنها لفكرة جميلة تلك التي خطرَتْ لنا، بأن نمضي إلى تأمل لازوردك، أيها البحر الأبيض المتوسط!

ومن ثم، أقبلت حالكة الليل المظلمة. لم يكن الوقت تخطي منتصف الليل، ولم يبعد عنه.

أين كنا؟

شوارتزاباخ أو شوارتزاباخ، إذ ها أنا أتذكر الآن، إنه شوارتزاباخ:  
شوارتزاباخ، قلت، الذي كان مُلغاً بجغرافيته كما لو كانت خاتماً في  
إصبعه (سكان الأتراس واسعوا الاطلاع)، قال لي:

- إننا في جزيرة رودس، ايا عجوزي.

ألعل الإدارة، بيننا، يفترض بها أن تضع شارات دالة على كُل جزر  
البحر الأبيض المتوسط، ذلك أن أحداً سوى الشيطان، لا يسعه أن  
يتعرف إلى موقعه، حين لا يكون ذلك من جاري عاداته؟  
كانت الظلمة دكناء أشبه بالديجور. مبللن للغاية، رحنا نتسلق  
صخور الجرف.

لا ضوء يلوح في الأفق. كان ذلك مدعاةً للحبور.

- سوف نفوت علينا استدعاء الصباح، قلت، فقط لقول شيء.

- وحتى استدعاء المساء، أجاب شوارتزاباخ بنبرة كئيبة.

وسرنا في نباتات من الجولف هزيلة وبين وزالات شائكة. ظللنا  
نمشي دون أن ندري إلى أين، لندفيء جسمينا فحسب.

- آه! صاح شوارتزاباخ، إني ألمح نوراً، ألا تراه، هنالك؟

أتبعت وجهة الإصبع التي مدها شوارتزاباخ أمامه، وبالفعل فقد  
كان ضوء يلتمع، ولكن في البعيد القصي، إنه ضوء هزيل.  
لم يكن ذلك مجرد ضوء منزل، ولم تكن نيراناً شُبَّت في بلدة،  
كلا، كان ذلك ضوءاً هزلاً.

وعاودنا سيرنا مسرعين.

وصلنا أخيراً.

على هذه الصخور كان يرتفع صرح قلعة ذات هيئة مهيبة، قلعة من  
حجر عالية، حيث لم يكن المظهر يوحي بالانشراح، طول الوقت.

أحد أبراج هذه القلعة كان يقوم مقام كنيسة صغيرة، والضوء الذي  
كنا لمحناه لم يكن إلا تلك الإضاءة المتسربة من النوافذ الغوطية  
العالية.

تناهت إلينا أناشيد، أناشيد خفيضة وذكورية، أناشيد يقشعُر لها  
بَدَنانا.

- لندخلُ، قالَ شوارتزباخر، حازماً أمره.

- من أين؟

- آه! إليك.... وجدنا مخرجاً.

ولفن كان مضى شوارتز باخر يقول: «لنبحث عن مخرج»، فإنه أرادَ  
القول: «لنبحث عَنْ مدخل». والحال أنه، لما كان الأمران سيّان، لم أظنَّ  
من واجبي تنبيهُهُ إلى خطئِهِ النسبي، الذي ربما لم يكن سوى زلّة لسان  
أدى البردُ إليها.

كان ثمة الكثير من المداخل، إلا أنها كانت موصدةً جميعها، ولا  
جريسات. كما لو أن الممرّات لم تكن قائمة.

وفي آخر المطاف، ولفرط ما درنا حولَ القلعة، اكتشفنا جداراً  
صغيراً أمكننا تسلُّقه.

- الآن، قالَ شوارتزباخر، لنبحث عن المطبخ.

من المحتمل أنه قد لا يكون مطبخ في المبنى، طالما أن أية  
رائحة طهي لم تبلغ أنفينا وتدغدغهما.

ومضينا ننتزّه في أروقة لا متناهية ومتشابكة.

أحياناً، يرفرف خفّاش حتّى يلامس وجهيّنا بقطيفته الوسخة.

لدى عطفة ممشى، الأناشيد التي كنّا سمعناها كانت تطرقُ آذاننا،  
بالغة سمعنا من مسافة قريبة جداً.

كنّا في قاعة كبيرة أن تكون متصلة بالكنيسة الصغيرة.

- بت أدرك ما الأمر، قالَ شوارتزباخر (أو بالأحرى شوارتزباخرمان،  
تذكرتُ الآن)، إننا قائمون وسط قلعة فرسان الهيكل.

وما كاد يتفوه بهذه الكلمات، حتّى انفتحت بؤابة من حديد على  
مصراعها.

وفاضَ علينا النور من كل مكان.

بضعة مئات من الرجال كانوا هنا، رُكَّعاً، مدرَّعين بالحديد،  
والخُوز على الرؤوس، والقامات عالية.

قاموا وجلبة الحديد الطويلة مَضَّتْ تواكب قيامهم، التفتوا شطرنًا  
فأرونا. آنئذٍ، وبالحركة عينها، أمسك الجميع سيوفهم بالأيدي! ومشوا  
إلينا، والسَّنانُ عالية.

لكم وددتُ أن أكون في موضع آخر.  
ودون أن تتأبَّه أيُّ بليلة، شَمَّر شواتر باخرمان عن ساعديه، وأتخذ  
وضعية الدفاع وصاح بأعلى صوته:

- إيه! بحقِّ الله! يا سادة فرسان الهيكل، إنَّ كان صحيحاً أنكم  
ربَّما كنتم مئة ألف... فإنَّ الصحيح كذلك أنَّ اسمي دوران...!  
آه! تذكرتُ الآن، إنه يدعى دوران. كان والده خياطاً في مدينة  
أوبرفيليه. دوران، نعم، إنَّ هذا هو اسمه حقاً...  
دوران الوغد، هَئِلا أيُّ رجل هو!

#### ملحوظة

١- القط الأسود، تشرين الأول ١٨٩٧.

الإحالة إلى مرجع ومرافقته إياه في سياق معطى.

Correlation

تضاييف

وهو يعني تقابلَ حَدِّين، بحسب المنطق. ومن الوجهة السيميائية، فإنَّ التضاييف يعني تقابلَ حَدِّين أو خاصَّيتين، بحيث يتوقف تصوُّر كل منهما على تصوُّر الآخر.

Corrélat

متضاييف

وهو الحدُّ الواحد، من اثنين، الواقع في علاقة تضاييف.

Co-texte

مُنَاصَة

وأعني به العلامة أو الفعل اللذين يرافقان تأويل النص من قبل القارئ، إذ يكونان على حاشيته اللصيقة به ولدى أطرافه. ويردان من معين القارئ المعرفي ليعينه على تأويل النص.

Décodage

حل الترمز

وهي العملية التي يتم بموجبها حلُّ الأرموزة أو النظام الرمزي التي ينطوي عليها اللفظ المعني.

Deictic

فعل القصد، الإشاري

ويعني، بلغة غريماس السيميائية، كُلاً العناصر اللسانية (ضمائر، حالات، أدوات إشارة، إلخ..) التي يسعها أن تحيل إلى طرفِ التلفُّظ ومتعاطيه.

Denotatum

مدلول خارجي

وهي كلمة لاتينية الأصل وتعني مدلول الكلمة الخارجي، أي المدلول الذي يُقصد به إلى التحقق من «مصادق» الكلمة بصورة شاملة. أو هو المرجوع إليه، بمنظار بيرس، وهو يمثل له كل عنصر من عناصر المجموعة، المعنية بالتصنيف الدلالي لا التداولي.

Désignateur

الدالُّ أو المعين

وهي العلامة أو اللفظ الدالُّان على شيء من العالم المرجعي.

Désignatif

تعيني

وهي صفة تُنسب إلى الدلالة المنطبقة على شيء من العالم المرجعي فصار بها معيَّناً.

تصديق Dici-signe

وهي العلامة «القابلة للحكم»، بمنظار بيرس، أي أنها تقبل الصدق أو الكذب.

قاموس أدنى Dictionnaire minimum

ويعني، بمصطلح إيكو، الطاقة القاموسية الدنيا التي يكون قارئ هزيل الثقافة قد حازها، فجعل يقارن بها، لحظة تأويله النص، كلمات هذا الأخير، بقصد الإدراك والتأويل.

علامة عنوانية Didascalie

وهي تعود إلى صنف العلامات التي يصح فيها كونها عناوين لما يندرج تحتها.

فاصلة أو رابط الفصل Disjonction

وهو، بحسب علم المنطق، ما يربط التعليل الشرطي الذي يجريه القارئ (أو المحلل) في شأن كلامي أو تداولي.

ضميري Doxastique

وهي صفة تنسب إلى أفعال الضمير وصفاته، وذلك ضمن نطاق الخطاب، موضوع القراءة أو التأويل.

إثينية Dyadique

وهي صفة تطلق على جري مألوف التعليل المنطقي، على كون الطبيعة ذات مبدئين، في مقابلة أن يكون للطبيعة مبدأ واحد. وقد يعني بها «إيكو» الواقع (المرجعي) ذا المبدئين.

مرسل، باث Emetteur

وهو الاسم الذي يطلقه علماء التواصل على أحد طرفي العملية التواصلية، ويكون مرسل الرسالة إلى متلق ما.



## تجريبي

Empirique

وهو النسبة إلى حكم أو قارىء، بحسب أومبرتو إيكو، يُعتمد لقياس فرضية، دون العودة إلى قانون أو مبدأ بالغ التجريد.

## موسوعة في حال الإمكان

Encyclopédie potentielle

وهي مجمل الخزين المعرفي الذي يكون القارىء النموذجي (والعادي على السواء) قد حصّله والذي يتصوّره «إيكو» في حال الإمكان (لدى القارىء) كلّما حتّته النصوص أو الخطب على تأويلها وشرحها.

## عامل المماثلة

Endoxa

وهي كلمة لاتينية وتعني عامل المماثلة بين طرفين يجري تحليل صلاتهما من الوجهة المنطقية.

## لَفْظ

Enoncé

أي كلّ كلام، شفهي ومكتوب، يصير ملفوظاً، من قبل متكلم أو كاتب، ويكون ذا دلالة معطاة، حتّى قبل أن يجرى التحليل اللساني عليه.

## تلفظ

Enonciation

وهو يعني، من المنظور السيميائي، الكيفية التي يتم بها إحداث التشييم، كما قد يعني اللفظ الذي اتخذ له «القصدية» بمثابة الوظيفة - الإسناد.

## استلزام

Entailment

وهو أحد أنماط التحليل المنطقي، ويعادل «الوقف» على ما يسميه المناطق العرب؛ على سبيل المثال، يستلزم فعل الشرب للإنسان، وجود مياه، وهذه تستلزم بدورها أن تكون في إناء، وهكذا دواليك. بيد أن هذا التحليل يندرج في باب علم التداول الأعم.

## كيانات

Entités

مفردها كيان، وهو يعني شيئاً أو موضوعاً من موضوعات الفكر ذا صفات غير محدّدة.

## Essentialité

## الجوهرية

وهي الكلمة المصدر المتحصّلة من النسبة إلى الجوهر، ويعني بها إيكو الحالة التي تكونُ عليها صفةٌ أو خاصيةٌ إذ تنسبُ إلى شيءٍ أو موضوع، فتدلُّ عليه دلالة جوهرية، فتكشف عنَّ أخصَّ ما يمتاز به، في صنفه ونوعه وجنسه. وذلك في مقابل العَرَضِيَّة التي تعني حيازة الشخص أو الموضوع على صفة عرضة للتبدُّل وفق الظروف.

## Extension

## ما صدَّق أو مصداق

وجمعها مصاديق وتعني الكلمة، من وجهة، مجموع الأشياء، سواء كانت واقعية أو مثالية، التي ينطبق عليها عنصر من معرفتنا. في حين أنَّ الموضوعات السيميائية، وإنْ دُرِسَتْ بصورة مستقلة عن مرجعها الخارجي، فإنها ترى من المفيد أنَّ تنقضي كلِّ مواقف كلمة ضمن سياقاتها الكثيرة، ما يشكِّل ما صدَّقها أو مصداقها.

## Extensive

## ما صدَّقِيَّة، مصداقي

نسبة إلى المصداق.

## Extra-linguistique

## لساني - خارجي

صفة تطلق على كلِّ ما يقوم خارج التحليل اللساني، ويعود إلى العالم المرجعي بإزاء عالم الخطاب.

## Extra-Sémiotique

## سيميائي - خارجي

صفة تنسبُ إلى كلِّ ما يقوم خارج التحليل السيميائي، أكان موضوعاً أو عنصراً (من الخطاب، أو النص)، من العالم المرجعي.

## Fabula

## حكاية

وهي النسيج الداخلي الذي يجعل من السرد، أو القصة، أم الرواية، أو المثل (أي كل أنماط القصص)، قابلة لأن تحدث التشويق (لدى قارئها) في مسار أحداثها المترابط والمطرود. ومن نافل الكلام، أنَّ مفهوم الحكاية هو في صلب نظرية أمبرتو إيكو السيميائية، إذ يعتبرها القلب الأساسي الذي

## فهرس المصطلحات

إِطْلَاقُ الْحَمْلِ	Acception	أو المفهوم، أي الدلالة التي تنسبُ إلى كلمة ذات صفة نظيرية، وذلك ضمنَ سياق تكون فيه الكلمة عينها عرضةً لتبديل دلالاتها.
موصليّة أو بلوغيّة	Accessibilité	أي أنّ تكون بعضُ الصفاتِ القائمة في عالمين (مرجعيتين) كائنيّ في كلمتيّ أو لفظيّين داخلين في علاقة دلالية، قابلةً للتداخل والوصول، بعضها إلى بعض.
فاعل	Actant	هو مَنْ يؤدي عملاً أو يتلقّى أثره، بلغة السيمياء. ومن وجهة قواعد الحالات فإن «الفاعل» هو الطرف الذي يقوم ضمن علاقة مبيّنة (أو مضمرة) في نص حكاثي أو تحادثي.
نشاط تعاضدي	Activité coopérative	(أو تعاوني)، أي كُـلّ مقارنة يجريها القارئ على النص المقروء، فيكون يعاضد بها النصّ لإدراك دلالات اللفظ فيه.
فَعْل	Actualiser	وهي فعل مشتق من المصدر «فعل»، ونعني بها أنّ يباشر القارئ، لحظة وقوع نظره على أجزاء النص، في تعيين دلالاتها، فيصيرُ المقروء «مُفَعَّلًا»، على هذا النحو وله فعاليته وآنيته وراهنيته.
قابل للتفعيل	Actualisable	أي أن يكون اللفظ، في النص أو الخطاب، قابلاً لقراءة يجريها عليه القارئ فيستخرج منها ما يعينه على تأويل اللفظ هذا، وإن بصورة أوّلية.

دفعاً للالتباس والاضطراب في النص، وتأكيداً على فاعلية الفعل وراهنيته، أثّرنا ترجمة المفردات المشتقة من المصدر الفرنسي (acte)، باشتقاقها من المصدر العربي (فعل)، وعليه نضع فعل مقابل: acte، وفاعل مقابل: actant، وفاعلي مقابل: actantiel، وفعل (أوّن) مقابل: actualiser، وتفعيل مقابل: actualisable، وفعلي (آني) (راهن) مقابل: actuel.

## Actualisation

## تفعيل

وهي العملية التي يجريها القارئ لإبراز دلالات اللفظ في أثناء القراءة.

## Amalgame

## اندغام

أي أن تتلاقى صفاتُ موصوفَيْن أو أكثر وتندغم في هيئة واحدة، متعددة الدلالات.

## Analyse compenentielle

## تحليل تقطيعي

وهو التحليل الذي يجريه القارئ أو الباحث على السواء حوّل نصّ أو لفظ ويكون (التحليل) قائماً على أساس الصفات (الجوهرية والعرضية) المقطّعة في خانات.

## Anaphriques

## تكرارية

أي أن تكون عدة صفات مستهلهة في خطاب، ومكررة بصورة لافتة.

## Ante literam

## قبل الأدب

وهي الحال التي تنطبق على صفة الكلمة الموجودة في عقل القارئ النموذجي، قبل اندراجها في عداد الأدب. وذلك، معارضةً لنظرة القديس توما وابن سينا، اللذين يعتبران، كلاهما، أنَّ للإسمية (Nominalisme) ثلاثة أُمَاط في الوجود؛ بعد الكثرة (Post rem)، وفي الأعيان (in re) وفي العقل الإلهي قبل الكثرة (Ante rem).

## Argument

## حجة

كلمة تُخَصّ بعلم المنطق، حديثه وقديمه على السواء، وتعني الاستدلال على صدق الدعوى.

## Assertion

## إثبات، أو تقرير

وهو الحكم بصدق القضية في الإيجاب والسلب، من الوجهة الفلسفية. أما بحسب نظرة المؤلف «إيكو»، فهو يعني الحكم التقريري الذي يترجم عن وجود (للشيء، أو المرجع) مستقلّ عند الضرورة من جهة مطابقتها للوجود.

## حقل - سياق Champ-contexte

وهو، من المنظور الإيكوي، مجموع الألفاظ (Enoncés) المنظورة والممكنة حيث يقرم اللفظ موضوع النقاش.

## حقل معجماني Champ lexématique

وهو مجموع من الوحدات المعجمية، مما يعتبره المحلل السيميائي منطقياً تبعاً لفرضية اشتغاله، على تنظيم بنيوي كامن، يستلزم الكشف عن دلالاته العميقة في النص.

## أصنوف Calssème

وهو، باللغة السيميائية، مجموع السيمات السياقية، أي تلك المتواترة في الخطاب والضامنة نظيرة.

## ترمز تمهيدي Codage préliminaire

وهو كناية عن عملية تنظيم الرموز الأولى التي يبادر إليها المؤلف، إبان صياغة نصّه أو خطابه، والتي يعمد فيها إلى بجمع العناصر الدلالية الرئيسية المكونة للنظام الرمزيّ بصورته التمهيديّة.

## أرموزة Code

وهو النظام الرمزي الذي يكون عليه جزء الكلام، حين يباشر القارئ، أو المحلل تفكيك معمياته والكشف عن التباساته. وفي المنظور السيميائي الإيكوي، تعني الأرموزة مجموع الفئات السيمية، التي يشكل القاموس المعجماني تمظهرها على مستوى العلامات اللسانية.

## الأرموزة اللاحقة بالمتّم Code poaérétique

## مرمّز Codifié

أي أنّ يكون الكلام أو صورة الشخص الموصوفة واقعتين في حال من الالتباس، إزاء القارئ، بحيث يخلص الأخير إلى أنّ إدراك كنهيهما إنّما يتطلب معرفة دلالات نظاميهما الرمزيتين الكامنتين.

## التعاطي المتساوي Coeteris paribus

بين طرفين متقابلين، ولا سيّما إذا كان في الأمر تعليل منطقي يطاولهما.

الشاهدية - المترافقة أو، التشاهد Co-indexicalité

وهي تعني ما يلازم العلامات الشواهدية، من حيث قدرتها على تعيين الفاعل في سياق عام، وذلك للمزيد من تخصيص هذا التعيين.

تضام Collocation

وهو يعني التداعي المؤلف الذي يكون بين كلمة وأخرى، داخل خطاب واحد ملفوظ.

تصور، قابلية التصور Conceptibilité

أي القابلية التي يكون عليها الكلام في وصفه الأشياء وتصنيفها، تصنيفاً كلامياً - ماورائياً بالطبع.

تصاحب Concomitance

أي أن تصحب الدلالة الكلمة مصاحبة ثابتة في السياق حيث ترد متواليّة.

دلالة التزامية، أو تبعية Connotation

أي الدلالة التي تلازم كلمة أو عبارة، ملازمة أولية، دون أن يكون الفضل فيها لسياق عرضة للتبدّل.

بنائية Constructivisme

وهي النزعة الآخذة ببعض السيميائيين، أسوةً بالبنائية الجمالية والفنية لدى الأخوين غابو ويقسّر (Gabo et Persner, 1920)، شطر الإصرار على البناء، في أطروحاتهم. إنها، بعبارات أخرى، المغالاة في ردّ كل ظاهرة إلى بنية تقوم عليها.

مضاد لحدوث الفعل Contrefactuel

وهو يعني، بحسب علم التداول، ما يكون مضاداً لجريان الفعل، موضوع الكلام أو الخطاب الملفوظ.

اشترك في المرجع (إرجاع مشترك) Co-référence

أو ما يرافق الإحالة إلى المرجع، بلغة السيميائيين. وتنطوي على مدلول

لايني القارىء النموذجي يستخدمه لتحليل الخطاب وتأويله.

### الهدية

Haecceitas, Ecceitas

اسم مشتق من هذا (باللاتينية)، ويُطبق على مجموع (الصفات، العلامات...) ما يكون به الشيء هذا الشيء بعينه، دون غيره.

### تفسيري

Herméneutique

وهو يُنسب، عادةً، إلى تفسير الكتب المقدسة. ويعني بها (الصفة) إيكو، في كتابه «القارىء في الحكاية»، الصفة التي يكون عليها التأويل، بغض النظر عن مستوياته.

### انقلاب في الكلام

Hypallage

وهو يعني أن ينسب المؤلف إلى كلمة ما يصح في كلمة أخرى من نفس الجملة.

### ترمز عالٍ

Hypercodage

أي أن يكون الكلام موضع التأويل على درجة عالية من الانتظام الرمزي والحالة هذه تستدعي من القارىء (المحلل) المزيد من الجهد لإدراك عناصر الأرموزة (أو الكودة) السابق وصفها، وتأويلها.

### أيقونات متعالية

Hypoicônes

أي تلك العلامات، بحسب إيكو، التي تعبّر عن المرجع تعبيراً مفرطاً في دلالاته عليه (المرجع، أو الشيء).

### لهاج

Idiolecte

وهو يُطلق على ما يشكل أسلوب شخص واحد في التكلم، حتّى ليكون مثابة لهج مخصوص به، دون عامة الناس.

### فعل داخل في القول

Illocution

وهو مفهوم يعني به، علم التداول، إيراد فعل ذي طبيعة دلالية محسوسة داخل القول، الذي يجري لفظه.

Immotivé

غير معلل

وهي صفة كان أطلقها «دي سوتور» على العلامة (اللغوية) إذ اعتبرها ذات طابع اعتباطي (أي لا تقوم علاقة لازمة بين دالها ومدلولها).

Implication

اقتضاء أو تضمّن

وهو يعود إلى علم المنطق، ويعني إحدى دلالات اللفظ على جزء من أجزاء المعنى المطابق له؛ كدلالة الإنسان على الحيوان وحده، أو على الناطق وحده.

Implicitation

تضمير

وهو الفعل الذي يكون بموجبه الكلام مستتر المعنى، أو مضمرة.

Index

شاهد

«وهو نوع من العلامات يدلّ على موضوعه بطريقة بعيدة، وذلك بأن يتوسط بينهما شاهد آخر أو أكثر. فالدخان شاهد على النار، وهذه بدورها قد تكون شاهداً على وجود بيت..».

د. عادل فاخوري - تيارات في السيميائية -

ص: ٥٨ - ٥٩

Indexicale

شاهديّ، شاهديّة

وهي النسبة إلى الشاهد، ويمكن أن تكون العلامة أو الإشارة شاهدية، أو غيرهما.

Indices référentiels

قرائن مرجعية

أي أدلة حسية تشير إلى المرجع، موضوع التداول، على أن ينطوي الكلام عليها.

Intension

قصد

ويعني به علماء التواصل (أو التواصلية) آلية من اثنتين تتم بها عملية الاتصال بين اثنين (بين نص وقارئ مثلاً) وتعني إدراك الباث أو المتلقي الرسالة إدراكاً نظرياً.



## قصدِي Intentionnelle

وهي النسبة إلى «قصد»، في معارضتها «للماصدَق»، والمصدَّقِي.

## معنى متضايِف Intentio

أي المعنى الذي كان داخلاً في علاقة تضائِف، بين طرفَيْن واقعيْن في تحليل متبادل.

## تعبير Interprétant

ويعني به إيكو، اقتداءً منه بالنظرية الپيرسية، ما يقوم عنواناً نظرياً مجملأً لكل فئات المدلول التي تنطوي عليها العلامة المفردة. وهي العلامة الدالة، دلالة تداولية على الموضوع الخارجي المعني.

## تأويل Interpretation

وهو العملية التي يباشرها القارئ، للتدقيق في المعاني والتوفيق بين ظاهر النص وباطنه.

(المعجم الفلسفي - د. جميل صليبا. جزء ١ - ص ٣١٤)

## نظير Isotopie

وهو يعني، بمنظور غريماس، أن يكون للخطاب - اللفظ حدود (مضافات، وأركان، وضُور سيمية...) دنيا وكبرى، توقّر له تجانسُهُ. وعليه يكون النظير مدى هذا التجانس والاتساق ومحصلته.

## علامة قانونية Legi-signe

وهي العلامة التي تنفرع عن كل من العلامة الشاهدية والوصفية الشاملة، بأن تكون في علاقة ثنائية مع العلامة العينية في كل من هذه.

## أعجوم: Lexème

«ويعني مجموعاً من المسارات الخطابية الممكنة، التي تؤول النص على الدوام، وبفضل تلاقي سيمات سياقية مختلفة، يُصار إلى تحقيق هذه الأعجومات في سُميمات عديدة»  
A.J. Greimas - dict. raisonné H.4. P. 208

## معجماني Lexématique

وهي الصفة التي تطلق على أي مسار خطابي - يُقصد به التأويل - ويكون قائماً على بنية معجمية جلّية.

## Macro-proposition

## قضية كبرى

وهي تعني، وفقاً للمنطق التقليدي، أن يطرح المَعْلُلُ قضيةً تكونُ كبرى، قياساً إلى القضايا الصغرى، قاصداً بها إلى مناقشة المسألة الأساسية في الخطاب، أو النص.

## Macro-structure

## بنية كبرى

وهي تسمية يطلقها المؤلف على إحدى البنى القائمة في الحكاية، وتكون أكبرها، كما يمكن أن تكون هذه التسمية نوعاً من القياس البنيوي، أو قالباً من القوالب تصدق على أجزاء الخطاب أو النص وغيرهما.

## Macro-topic

## مدار دلالي كبير

ويعني به إيكو المدار الدلالي الذي ينطوي عليه الخطاب أو اللفظ، وتكونُ تنميته إلى الحدِّ الأكبر ممكنة، عَبرَ القضايا المطروحة فيه، كأن يدرك القارئ أن مدار الحكاية الأكبر إنما هو خطف شخصية وليس خطاباً سياسياً، على سبيل المثال.

## Manifestation linéaire

## تجلٍ خطّي

«لطالما اعتبر الاتجاهُ التوزيعي (في علم الدلالة) أنَّ الخطيَّةَ خاصيَّةً أساسيةً من خاصَّيات اللفظ...» [غريماس، كورتيس - سيميائية... ص ٢١١] وعليه فإنَّ التجلّي الخطّي إنَّه هو إلّا الخاصَّية التي تصحُّ على اللفظ حالما ينشأ مستوى العلامات في ذهن قارئه.

## Measure of predication

## قياس القضية الحملية

وهو قياسُ القضية التي تنطوي على إسناد، من الوجهة المنطقية، بالطبع.

## Message

## رسالة

وهي بمثابة المضمون الذي تنطوي عليه عملية التواصل الكلامي بين باثٍّ ومتلقٍّ.

## Métadramatique

## ما وراء مسرحي

وهي صفة أطلقها المؤلف على الخطاب أو النص الذي يتناولُ بالمعالجة ظروف الأداء المسرحي، وفاعليه في آن.

تحويرات صوتية، اشتقاقات  
Métaplasmes

أي أن تنتسج كلمات جديدة من أخرى قديمة، فيتم تحويرها على هذا النحو صوتياً ودلالياً.

رخوات لفظية  
Métataxes

ما وراء - نصّي  
Méta-textuel

ويعني به المؤلف إيكو ما يتعدّى النص، من علامات ورموز وأشياء تعود إلى العالم المرجعي، وتكون على صلة شارحة بالنص نفسه. وغير خفي أن هذا المفهوم اتّخذ المؤلف من ميدان علم التداول.

مجاز مرسل  
Métonymie

جهة  
Modus

موناد، أو محمول أحادي  
Monade

وهو تعريف منطقي، يعني به المؤلف المحمول الأحادي، أي الوحدة الواحدة. «وكان أطلقه بعض أفلاطونيين القرن الثاني عشر على الله من حيث هو واحد وبسيط، واستعمله جيوردانو - برونو وهنري مور للدلالة، على العناصر المادية أو الروحية البسيطة، التي يتكون منها العالم».

( المعجم الفلسفي - د . جميل صليبا - دار الكتاب اللبناني - ص ٤٥١ )

ولربما قصد به إيكو وحدة الدلالة الأيسر، وغير المركبة، في الكلام واللفظ.

حكائية  
Narrativité

ويعني بها المؤلف إيكو «الخاصية المعطاة التي من شأنها أن تميّز نمطاً من الخطابات، والتي يسعنا خلالها أن نتميز الخطابات الحكائية من الخطابات غير الحكائية».

[كورتيس - غريماس - ص ٢٤٦]

عامل  
Opérateur

ويعني به «إيكو» التعبير أو أحد أشكال اللغة - داخل الخطاب أو النص

طبعاً - الذي يتمّ بفضلّه تحويل عبارة أو سياق من فئة دلالية معيّنة إلى أخرى. إذاً، يكون العامل ضامناً التحويل الدلاليّ، بصورة أو بأخرى، على المثال الذي أعطاه «إيكو» إذ أورد: «لنحلّل أحد هذه العوامل، الكلمة بالعكس [Invece]...» - ص ٢٣-

عامل نصّي: Opérateur textuel

وهو العامل، السابق وصفه، الذي يكون مجال فعله محصوراً في النصّ دون غيره من أشكال الكلام.

تقابل بدئيّ: Opposition générique

«هذه الكلمة تعني مفهوماً عملياً من شأنه أن يحدّد وجود علاقة، بين فئتين دلاليّتين (كبيرتين) دون التمكن من الكشف عن طبيعتها (العلاقة)»..

[كوريس، غريماس، سيميائي - ص ٢٦٢]

على سبيل المثال فإنّ الكلمة الحالية [ضدّ، أو عكس] في حال توسطّت جملتين باتت دالةً على وجود تقابل دلالي بين الجملتين الآتيتين، على أنه يكون بدئياً. باعتبار أنّ القارئ - بحسب إيكو - يستكشف العلاقات الدلالية الكبرى في النص، لدى أولى مراحل التأويل التي يباشرها إزاء النص.

وحدات معجمية مركّبة Paralexèmes

«يسعنا أن ندعو الوحدات المعجمية المركبة تلك الوحدات على صعيد المضمون والتي تكون أبعادها التركيبية، على صعيد التعبير، أوسع من الوحدات المعجمية (العادية)، إلا أنها من الوجهة الصرفية، تكون قابلةً للاستبدال من داخل صنف من الوحدات المعجمية المخصوصة...» [غريماس - كوريس - ص ٢٦٧]

من مثل: حاملة الطائرات، مطحنة البنّ...

استدلال مغلوّط Paralogisme

«إذا وقع الغلط في الاستدلال سمي ذلك الاستدلال استدلالاً زائفاً أو

كاذباً.. والغلط في هذا الاستدلال لا يتضمن التمويه على الخصم...»

[المعجم الفلسفي - د. جميل صليبا - جزء ٢ ص ١٢٩]

Petitio principii

مصادرة على المطلوب

تعبير لاتيني يعود إلى علم المنطق ويعني «مغالطة تجعل المطلوب جزءاً من مقدمات البرهان المراد به إنتاجه... كمن يقول: إن كل إنسان بشر، وكل بشر ضحاك، فكل إنسان ضحاك» [المعجم الفلسفي - د. جميل صليبا - جزء ٢ - ص ٣٨٢]

Philologiques

فقهية، فقهيات

أي كل ما يُنسب (من دراسات أو مقاربات....) إلى علم فقه اللغة، الذي يُعنى بدراسة اشتقاق المعجم ودلالاته.

Postulat

مسلمة

وهي كلمة تعود إلى علم المنطق وتعني «كل قضية تُسلم من الخصم ويبنى عليها الكلام لدفعه سواء كانت مسلمة فيما بينهما، أو بين أهل العلم»

[تعريفات الجرجاني، في المعجم الفلسفي - د. جميل صليبا جزء

٢ - ص ٣٧٢]

Quali-signe

علامة كيفية

إنَّ «كلَّ قوامٍ ماديٍّ للعلامة هو كيفية: من هذا القبيل الصفات الحسّية كالألوان والأنغام والروائح إلخ...»

[د. عادل فاخوري - تيارات في السيمياء - ١٩٩٠ - ص ٥٥]

ومن هذا المنظار، تكون العلامة الكيفية، من حيث اعتبارها وسيلة، على حالٍ خام، تسبقُ استغلالها في سياقٍ دالٍّ ومرمّز.

Ratio difficilis

علة شرعية صعبة

العلة، وفق علم المنطق هي «العلاقة بين السبب والمسبّب».

[المعجم الفلسفي - ص ٦٤٩]

أما العلة الشرعية الصعبة فهي المبدأ الذي يستوجب الاستدلال فيه قدرًا من الصعوبة، يفوق ما يكون عليه مبدأ السبب الكافي، على حد ما وصفه لينتز.

مرجعية  
Réfrence

وهي العلاقة التي تكون بين علامة و «مرجعها» (الشيء الواقعي من العالم إذ تدلّ عليه).

<sup>٣</sup> [غريماس، كورتيس - رموزية - ص ٣١٠]

مرجع  
Réfèrent

يُقصد بهذا الاسم «كل أشياء العالم «الواقعي» التي تكون كلمات اللغة الطبيعية تعيُنُها..»

[غريماس - كورتيس - ص ٣١١]

رجوع (ارتكاس) تسييمي إلى الراء  
Régression infinie sémiotique

ويعني إيكو بهذا المفهوم أنَّ يعاودَ القارئ النظر، في صورة استعادية، في دلالات النص أو الخطاب، ساعياً إلى تأويلها تأويلاً سيميائياً أعمق فأعمق، حتّى ما لا نهاية لهُ.

تصوّر  
Rhema

وهو مفهوم، «يعني به پيرس كُلّ علامة مفردة أو مركبة لا تصلح أن تكون تحكماً - في تعليل منطقي - بل حداً في الحكم فقط، وهي بالتالي لا تحتل الصديق ولا الكذب..» [د. عادل فاخوري - تيارات في السيمياء - ص ٦٢]

«من مثل: «أُسمر»، والمحمولات المركبة مثل «طويل الشعر»..»

[د. عادل فاخوري.. ص ٦٢]

ماتول  
Representamen

وهو، لدى المناطقة العرب وپيرس، يعادلُ «الدالّ» في اللغة السيميائية. والماتول واقع، وفقاً لپيرس نفسه، تركيباً واحداً من تراكيب العلامة الثلاثة: ماتول - موضوع - تعبير

«في حين أنَّ الموضوع هو الأمر الخارجي، أما التعبير (Interprétant) فهو الصورة الذهنية التي تصدر عن المعبر...»

[د. عادل فانخوري - علم الدلالة عند العرب - ص ١٣ - ١٤]

Rôle actantiel دور فاعلي

أو أدوار فعلانية، وهي «الحالات الحكائية المتعددة التي يمكن أن يكون فيها الفاعل (Actant) داخل المجرى الحكائي... وعليه تكون الأدوار الحكائية معتبرة بمثابة فئة (بحسب هلمسلاف) هي تشكّل جذراً تكون عناصره مبيّنة من الموقع الذي يمكن أن تتخذه في المجرى الحكائي...»

[غريماس - كورتيس - المعجم الرموزي - ص ٤]

Schizomorphe فصامية - شكلية

وتعني أن يكون للعلامة شكلان يدلان عليها، في آن معاً.

Semème سميمة

وهي الكلمة، بحسب السيميائية البيرسية وب - بوتيه، التي تعني مجموع السمات التي تنطوي عليها العلامة الدنيا (Morphème)

[غريماس - كورتيس - ص ٣٤٤]

Sémiosique تسييمي

وهي صفة تطلق على «كلّ علاقة - بين الدال والمدلول - من شأنها أن تنتج علامات جديدة». [غريماس - كورتيس - ص ٣٣٨]

Sin-signe علامة عينية

و «هي إحدى حثيات الماثول الثلاث: العلامة الكيفية، والعلامة العينية، والعلامة القانونية» - وهي تصبّح على الماثول في دلالة التامة على مرجعه، مثلاً: الحجر.

[د. عادل فانخوري - علم الدلالة عند العرب - ص ١٤]

Sous-topic

مدار فرعي

وهو المدار الذي يتفرّع عن المدار الأكبر، الذي يكون السياق الحكائي قد أنتجته.

Stimulus

منبّه، مثير

ويكون إما «عاملاً طبيعياً يحدث ردود الفعل في كائن حيّ ذي جهاز حسيّ» (المعجم الفلسفي، ص ٤٢٧، جزء ٢)، أو عاملاً مصنوعاً في النسيج الحكائي يحدث ردود فعل في قارئ النص، بحسب إيكو، تقتضي استجابات متفاوتة من هذا الأخير (القارئ).

Stratégie

استراتيجية

وهي كلمة «مقتبسة من معجم الاحتراب، وتعني، من الوجهة الحكائية، وضع تصاميم وترسيمات حكائية معقدة لمسار الحكائية، والسعي إلى التلاعب بها». [غريماس، كورتيس - ص ٣٥٩]

Structures actantielles

بُنى فاعلية

وهي، بحسب إيكو، البنى التي تُستوضح في الخطاب أو النص، والتي تتخذ بمقتضاها الأدوار الحكائية مواقع منتظمة وذات دلالة. وبمعنى آخر، يمكن أن تشكّل أدوار الفاعل [Actant،] في النص الحكائي بمجمّلها بنية أو بُنى ذات دلالة متفاوتة العمق، وتستوجب التأويل.

Substance

جوهر

قال ديكرت: «عندما نتصوّر الجوهر نتصور موجوداً غير محتاج في وجوده إلى شيء آخر غير نفسه..»

[صليبا - المعجم الفلسفي - جزء ١ - ص ٤٢٥]

أما إيكو فيعني به عنصراً من عناصر منهجه السيميائي الوصفي، أي ذلك القياس النظري الذي يسعه تعيين الخاصّيات الجوهرية التي يكون عليها الفاعل في النص والخطاب، وتمييزها من الخاصّيات العرضيّة، تيسيراً للتأويل.

Sujet

. يُستعمل هذا اللفظ على وجوه عدة:



(١) «الذات» بالمعنى المعرفي، وتقابل «الموضوع».

(٢) الموضوع أو الحامل بالمعنى المنطقي، ويقابل المحمول.

(٣) الفاعل أو المُسند إليه بالمعنى النحوي والبلاغي والسردى.

إضافات جمالية تركيبية مقيّدة، ضوابط  
Syncatégorématiques

«وهي (الضوابط، أو الإضافات الجمالية التركيبية) من الألفاظ التي لا تحيل نفسها على أشياء خارجية والتي تقوم بوظائف نحوية. إن الألفاظ مثل: هو، لـ أو مع ذلك توضع لتحديد موقعها في حقل وظيفي نحوية ممكنة..»

[د. حنون مبارك - دروس في السيميائيات - ص ٩٩]

تعاصر  
Synchronie

وهو مفهوم «كان وضعه «دوسوسور» لوصف مجموع من الوقائع اللسانية التي تشكّل حالة من حالات اللغة..»

[غريماس، كورتيس - ص ٣٧٤]

ومن شأن هذا المفهوم أن يكشف عن ظاهرة التزامن الحاصلة في الأشكال اللسانية الواردة في نص أو خطاب معطى واحد، وتكون ذات مدلولات مشتركة أو متصلة من حيث كونها نسقاً، وتستلزم من المحلّل أو القارئ تظهيرها.

سِستام، أو نسق  
Système

عرّف «دوسوسور» السِستام (أو النسق) بأنه المفهوم [الوصفي] الذي يدلّ على كُُلّ متناسق [في اللغة، أو في النص] تكون عناصره متعلقة بعضها ببعض الآخر..»

[غريماس، كورتيس - ص ٣٨٤]

ثالثية  
Terceité

أو الثالثية وهي إحدى المقولات الثلاث التي كان ابتدعها بيرس، مقلداً فيها كانط، ومحاولاً بها أن يصنّف الأحكام التي يطلقها الإنسان

(المفكر) على ظواهر الوجود والنفيس والأحداث.

«فمقولة الثالث، على هذا النحو، هي حال وجود ما يوجد بحد ذاته، من حيث أنه يوقع نسبة بين ثانٍ وثالث» - وتندرج تحت هذه المقولة كل الأشكال والعمليات الذهنية الواعية كالتفكير والمعرفة والتعقيد والاتصال. وعلى رأس هذه الأشكال والعمليات العلامة بالذات، إذ أنها تمثل العلاقة الثلاثية على أكمل وجه..»

[د. عادل فاخوري - تيارات في السيمياء، ص ص: ٤٧ - ٤٨ -

[٤٩

Terme مفردة أو حدّ

Thesaurus خزين  
أي ذلك الإطار أو الحاوي الذي تُخزن فيه معارف الفرد المحلّل أو القارئ، فيكون عوناً له في عملية التأويل التي يباشرها على النص.

Topic مدار  
وهو المفهوم الذي يعني المجال الدلالي الأكبر الذي تندرج فيه موضوعات الخطاب. والمدار هذا، إذ ينجح القارئ في تعيينه، يتيح تحديد سلسلة الموضوعات الجديدة بالمعالجة أكثر من غيرها، في النص.

Variance تغاير  
وهي العملية التي يتمّ وفقها إنتاج المتغيّرات وإخراجها من حال الكُمون إلى الفعل.

Toponymes أسماء مكانية، مواقع جغرافية

Topos, Topoi هيئة لازمة

ويعني إيكو بهذه الكلمة الهيئة اللازمة التي تكون عليها علامة في سياق مؤيّن

Transcendantele متعال، متعالية

وهي صفة اقتبسها إيكو من الفيلسوف كانط، وأراد أن يدلّ بها على ما

يُضَادَّ التجريبيّ أو الأميريّ، ويكونُ من الصنف الفكريّ اللصيق بالجوهريّ. [المعجم الفلسفي - ص ٢٩٩]

Transphrastique بَيِّنْجُمَلِيَّة

«وهي صفة تُطلق على اللفظ إذ يتعدّى حدود الجملة الواحدة».

[غريماس، كورتيس - ص ص ٤٠٢ - ٤٠٣]

Variance تغايير

وهي العملية التي يتمُّ وفقها إنتاج المتغيّرات وإخراجها من حال الكمون إلى الفعل.

Variante متغيّر:

مفهوم يصفُ به إيكو مقدار التغيّر الدلالي الحاصل في موصوف معيّن وهو عنصر من عناصر سيميائية المؤلف التي يقترحها في الكتاب [القارئ في الحكاية] معتبراً لها جدرةً بالتقاط كلّ أنواع الخاصّيات التي يكون عليها الشخص [الفاعل] محورُ الحكاية.

Variante virtuelle متغيّر كامن (احتمالي)

وهو المتغيّر الذي يكون في حال الإمكان والكمون، في هيئة الموصوف.

# محتويات الكتاب

١٥ .....	١ - نص وموسوعة
١٥ .....	١ - ١ - نظريات الجيل الأول والثاني
١٧ .....	١ - ٢ - انتخابات سياقية وظرفية
٢١ .....	١ - ٣ - الميسوم باعتباره تعليمة موجهة إلى النص
٢٦ .....	١ - ٤ - الميسوم باعتباره نصاً كامناً والنص باعتباره توسيعاً لميسوم واحد
٢٨ .....	١ - ٥ - حول المسألة
٣١ .....	٢ - بيرس: الأسس السيميائية في التعااضد النصي
٣٢ .....	٢ - ١ - تعبير، أساس، مدلول، مدار
٣٤ .....	٢ - ٢ - الأساس
٣٥ .....	٢ - ٣ - موضوع حيوي وموضوع مباشر
٣٧ .....	٢ - ٤ - تعبير الخطاب وتعبير المفردات
٤٣ .....	٢ - ٥ - التعريف باعتباره قاموساً وحكماً عملانياً
٤٦ .....	٢ - ٦ - الميزات الأحادية المحمول والتعبيرات المعقدة
٤٨ .....	٢ - ٧ - التعبير النهائي
٥١ .....	٢ - ٨ - التسمية اللامحدودة والتداولية
٥٤ .....	٢ - ٩ - توجهات في سبيل تداوليه حول النص
٦١ .....	٣ - القارئ النموذج
٦١ .....	٣ - ١ - دور القارئ
٦٤ .....	٣ - ٢ - كيف يتوقع النص قارئه
٧٠ .....	٣ - ٣ - نصوص «مغلقة» ونصوص «منفتحة»
٧٣ .....	٣ - ٤ - استخدام وتأويل
٧٥ .....	٣ - ٥ - المؤلف والقارئ باعتبارهما استراتيجيتين نصيتين
٧٧ .....	٣ - ٦ - المؤلف باعتباره فرصة تأويلية
٨٥ .....	٤ - مستويات التعااضد النصي
٨٥ .....	٤ - ١ - حدود النموذج

٨٨ .....	٤ - ٢ - اختيار نص سردي نموذجاً
٩٢ .....	٤ - ٣ - التجلي الخطي
٩٣ .....	٤ - ٤ - ظروف التلفظ
٩٥ .....	٤ - ٥ - مصاديق مشمولة
٩٦ .....	٤ - ٦ - الموسوعة
١١١ .....	<b>٥ - البنى الخطائية</b>
١١١ .....	٥ - ١ - التبيين الدلالي
١١٢ .....	٥ - ٢ - المدار
١١٩ .....	٥ - ٣ - التظير
١٣٣ .....	<b>٦ - البنى السردية</b>
١٣٣ .....	٦ - ١ - من «الفاعل» إلى الحكاية
١٣٤ .....	٦ - ٢ - تقلص مستويات الحكاية
١٣٧ .....	٦ - ٣ - بنى حكاية في نصوص غير حكاية
١٣٩ .....	٦ - ٤ - شروط أساسية لتوالي حكاية
١٤٥ .....	<b>توقعات ونزهات استدلالية</b>
١٤٥ .....	٧ - ١ - فاصلات الاحتمال
١٤٨ .....	٧ - ٢ - التوقعات باعتبارها تجسيدا مسبقاً لعوالم ممكنة
١٥٣ .....	٧ - ٣ - النزهات الاستدلالية
١٥٦ .....	٧ - ٤ - حكايات مفتوحة وحكايات مغلقة
١٦١ .....	<b>٨ - بُنى العوالم</b>
١٦١ .....	٨ - ١ - أليكون ممكناً الحديث عن عوالم ممكنة؟
١٦٨ .....	٨ - ٢ - تعريفات أولية
١٧٠ .....	٨ - ٣ - العوالم الممكنة باعتبارها أبنية ثقافية
١٧٣ .....	٨ - ٤ - بيان عالم المرجع
١٧٧ .....	٨ - ٥ - مسألة الخاصيات الضرورية
١٨٤ .....	٨ - ٦ - كيفية تعيين الخاصيات الجوهرية
١٨٨ .....	٨ - ٧ - هوية





## القارئ في الحكاية

التعاقد التأويلي في النصوص الحكائية

إن الدخول إلى عوالم أمبرتو إيكو، دخول إلى اللامرئي من النص، وبالأحرى اللامتوقع. وبالتالي فهو دائماً إكتشاف جميل يفاجئنا، وحتى حين نتوقع ما توقعه إيكو مرة فإنه سيقدم لنا توقعاً آخر يفاجئنا، إنه عالم الاحتمالات التي تضم كل توقعاتنا ولا تقف عند أحدها، إنه عالم يتحرك من موسوعة دنيا (ضعيفة) لدى قارئ إلى موسوعة قصوى (غنية) لدى قارئ آخر، وهنا ندخل في عالم التوقعات الاستدلالية التي يسميها «نزهات»، في عالم الاحتمالات. وفي كل ذلك لا يقف شيء مقابل شيء وحتى التوقعات المتناقضة لا يلغي أحدها الآخر بل تظهر كاحتمالات ترتبط بفقر أو غنى موسوعة القارئ.

إنه كتاب صعب وسهل، جميل ومتعب، ممتع ومقلق في آن معاً. يتناول هذا الكتاب، آلية التعاقد التأويلي في النصوص التي نحددتها حديثاً، بأنها حكائية، لهذا فهو يعالج ظاهرة الحكائية في النصوص اللفظية باعتبارها موضع تأويل من قارئ معاضد، فيدرس كيف يُصنع النص وكيف تكون كل قراءة له إبانة عن مسار تكوين بنيت.

فالنص عنده، إن هو إلا نتاج حيلة نحوية وتركيبية - دلالية - تداولية، يشكّل تأويلها المحتمل جزءاً من مشروعها التكويني الخاص. وأي نص لا يُقرأ بمعزل عن الاختبار الذي يتولّد لدى القارئ، من مقارنته نصوصاً أخرى (مماثلة أو مختلفة).

